

གཏེར་སྟོན་པདྨ་གླིང་པ་ནི་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མེས་པོ་སློན་མེད་པ། ཚེས་དང་རིག་གཞུང་གི་རྒྱ་ལྗོངས་ལས་དང་ལུགས་སློལ་གྱི་བྱེད་པོ་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། དེ་གི་དུས་སྟེང་ཡང་གཏེར་སྟོན་ཚེན་པོའི་གཏེར་ཚེས་དང་གསུང་རྩོམ། ཚེས་བརྒྱད་དང་གཏེར་བརྒྱད། གར་འཆམ་དང་བཟོ་རིག་སོགས། འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་ཚེས་བརྒྱད་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་བསྟན་སྲིད་ཀྱི་གཞི་རྒྱུ་ཡིན་པས། ད་ལམ་རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་ཉིད་གཟུགས་སྐྱེའི་བཀོད་པ་ཚེས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ནས་མི་ལོ་ ༥༠༠ འཁོར་བའི་དུས་བཟུང་དང་འབྲེལ་ཏེ་སྐྱེར་བསྐྱེད་བྱས་པའི་གཏེར་སྟོན་ཚེན་པོའི་མཛད་རྣམས་དཔེ་དེབ་དཔེ་བསྐྱར་མ་འདི་ནི། གཏེར་སྟོན་ཚེན་པོའི་སྐོར་ཤེས་འདོད་དང་དད་མོས་ཡོད་པ་ཀུན་ལ་ཤིན་ཏུ་མཁོ་བའི་ཆ་རྒྱུན་ཡིན།

Tertön Pema Lingpa is the most eminent Bhutanese figure in history and a source of Bhutan's religion and cultural traditions. His rediscovered teachings, writings, religious and family lines and artistic traditions today influence the religious, cultural, social and political systems and practices in Bhutan. This new edition of his autobiography, prepared and distributed as part of the activities to celebrate 500 years since his demise, compares the various sources from remote archives in Bhutan and brings out for the first time the life and works of Bhutan's great cultural hero in a scholarly fashion.

Cover photo: Mural from Pema Lingpa's Tamshing temple in Bumthang



THE AUTOBIOGRAPHY OF TERTÖN PEMA LINGPA

གཏེར་སྟོན་པདྨ་གླིང་པའི་རྣམ་ཐར།

གཏེར་སྟོན་པདྨ་གླིང་པའི་རྣམ་ཐར།

THE AUTOBIOGRAPHY OF TERTÖN PEMA LINGPA

ཀམ་ཕུན་ཚོགས་ཀྱིས་རྩོམ་སྒྲིག་ཞུས།

Edited by

KARMA PHUNTSHO



༄། །གཏེར་སྟོན་པདྨ་སྒྲིང་པའི་རྣམ་ཐར་འོད་ཟེར་ཀྱན་མཛེས་  
ལོ་རྒྱུ་ལྷན་དུ་བཞུགས།

THE AUTOBIOGRAPHY OF  
TERTÖN PEMA LINGPA

**A Brilliant and Beautiful  
Rosary of Gems**

Edited by  
KARMA PHUNTSHO

Editor: Karma Phuntsho  
Other editors and assistants: Dorji Gyaltsen  
Lhakpa  
Dorten Wangchuk  
Gyonpo Tshering

Copyright © Loden 2015

All rights reserved. First published by Shejun Agency for Bhutan's Cultural Documentation and Research with funding from Padling Choeki Ga-tshal. Shejun Agency is now part of Loden Foundation.

Second edition printed with permission from Loden Foundation and through help of Pawo Choying Dorji as part of the celebratory activities for the 500<sup>th</sup> commemoration of Pema Lingpa's demise.

Loden Foundation  
PO Box 131  
Changlam  
Thimphu  
[www.loden.org](http://www.loden.org)

ISBN ISBN 978-99936-53-22-6

Design and layout by: Karma Phuntsho  
Typeset in Jomolhari ID and Book Antique by Shejun Agency



PEMA LINGPA  
(mural in Kunzangdra, Bumthang)

ལ་བྱང་བརྒྱ་དང་ཙུ་བརྒྱད་ཕྱག་རྟུ་བཞེས། །གཏོར་ཚེན་སྲུལ་ཏུ་སོ་གཉིས་འགྲོ་དོན་མཛད། །  
ལྷན་པར་སྐྱ་མེད་དྲག་སྐྱབ་བཀའ་བབ་པ། །སྐྱེ་སྲིད་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།



# Table of Contents

Table of Contents.....	i
Editor’s Preface .....	v
Introduction.....	1
༄། །བུམ་ཐང་གཏེར་སྟོན་པུ་གླིང་པའི་རྣམ་ཐར་འོད་ཟེར་ཀུན་མཛེས་ཉོར་བྱའི་ཐུང་བ་ ཞེས་བྱ་བ་སྐལ་ལྷན་སྟོན་བ་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་དུ་བྲིས་པ་བཞུགས་སོ།།.....	47
༄ །མགོ་བརྗོད།.....	47
༄ །ཚོ་རྒྱན་པུ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་སྟོར། .....	49
༄ །ལྷ་ལྷུ་མ་པུ་གསལ་གྱི་སྟོར།.....	76
༄ །དག་པའི་སྐྱེ་བ་དང་པོ་གསུམ་གྱི་སྟོར། .....	79
༄ །པུ་ལས་འབྲེལ་ཚལ་གྱི་སྟོར། .....	81
༄ །མྱོང་ཆེན་པ་འི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་སྟོར། .....	88
༄ །པུ་གླིང་བ་སྐྱེ་ན་གཞོན་པའི་སྟོར། .....	98
༄ །པུ་གླིང་པས་གཏེར་ཐོག་མ་བཞེས་པའི་སྟོར། .....	102
༄ །ཐོམ་གཏེར་དང་པོ་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སྟོར། .....	109
༄ །ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་ཞིག་གསོ་མཛད་པ་སོགས་ཀྱི་སྟོར། .....	122
༄ །བོད་ལ་ཐོག་མར་བྱོན་པ་དང་བཀའ་བརྒྱུད་གཏེར་ལས་བཞེས་པའི་སྟོར།.....	127
༄ །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བྱོན་པའི་གཟིམ་ལམ་གྱི་སྟོར།.....	128

༥ ཐར་པ་གླིང་ནས་གཏེར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སློབ། ..... 140

༥ རྒྱ་རྗེས་བྲག་ནས་གཏེར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སློབ། ..... 144

༥ ལྷོ་བྲག་སྐྱོན་མདོ་ནས་སླ་མ་ལོར་བུ་རྒྱ་མཚོ་གཏེར་བཞེས་པའི་སློབ། ..... 147

༥ ལྷོ་བྲག་ཏུ་ཁྲོམ་གཏེར་བཞེས་ཚུལ་དང་ནང་སོ་དང་མཚོད་ཡོན་གྱི་འབྲེལ་བ་འགོ་བཙུགས་པའི་སློབ། ..... 155

༥ ཏ་མགོན་དང་སྤར་པ་ཡང་གསང་སྐྱོད་མེད་སོགས་གཏེར་ལས་བཞེས་པའི་སློབ། 159

༥ བོད་དུ་བྱོན་ཐེངས་གསུམ་པར་ལུང་བསྟན་མེད་པའི་གཏེར་བཞེས་ནས་གཏེར་སྤར་བྱུང་ཚུལ་སོགས། ..... 163

༥ བམ་རིན་ཐར་པ་གླིང་དུ་གཏེར་ཐེངས་གཉིས་པ་བཞེས་ཚུལ་སོགས་ཀྱི་སློབ།.. 166

༥ ཤངས་པ་ནམ་མཁའ་བསམ་གྲུབ་དང་དོ་འགྲན་པ་སོགས་ཀྱི་སློབ། ..... 173

༥ བྱ་པ་ཁྲི་དཔོན་རྩེ་བྱོན་པ་སོགས་ཀྱི་སྐབས། ..... 179

༥ བསམ་ཡས་ཀྱི་གཏེར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སྐབས། ..... 190

༥ བུམ་ཐང་དང་ལྷོ་བྲག་ཏུ་འགོ་དོན་མཛད་པ་འགའ་ཞིག་གི་སློབ། ..... 198

༥ ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་དང་མཁན་པ་ལུང་དུ་བྱོན་པའི་སློབ། ..... 203

༥ ལྷ་ལུང་དུ་གཏེར་བཞེས་པའི་སློབ། ..... 207

༥ ཚོས་འཁོར་སྐྱ་ཁང་གི་གཡུའི་རྩྭ་རྩོགས་སློབ། ..... 211

༥ བྱ་བྲག་ནས་གཏེར་བཞེས་ཚུལ་དང་ཤེས་རབ་མེ་འབར་གྱི་སློབ། ..... 215

༥ རྒྱ་རྩ་རྒྱུད་སྐྱ་ཁང་ཉམས་གསོ་དང་རབ་གནས་སོགས་ཀྱི་སློབ། ..... 219

༥ མེན་ལོག་ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་བྱོན་པའི་སློབ། ..... 227

༥ ཀུན་བཟང་བྲག་ཏུ་རས་རིས་བཞེངས་པ་དང་གཟིམ་ལམ་སློབ། ..... 232

༥ གཏམ་ཞིང་སྐྱོན་གྲུབ་ཚོས་གླིང་ཕྱག་བཏབ་པའི་སློབ། ..... 236

ལྗ རང་སོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོ་གཤེགས་པའི་སྟོན། .....	238
ལྗ གཏམ་ཞིང་གི་ནང་རྟེན་བཞེངས་ཚུལ་དང་ཀམ་པ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་མཇལ་བའི་ སྟོན། .....	242
ལྗ ཐུབ་སྐྱེ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་སྟོན། .....	252
ལྗ གཏམ་ཞིང་རབ་གནས་སོགས་ཀྱི་སྟོན། .....	255
ལྗ ཤར་དོང་ཁར་བྱོན་པ་དང་བདེ་ཆེན་གླིང་བཏབ་པའི་སྟོན། .....	264
ལྗ རྒྱལ་མཁར་ཕུ་བདག་ཆེན་ཕུར་བྱོན་པ་སོགས་ཀྱི་སྟོན། .....	270
ལྗ བདེ་ཆེན་གླིང་དུ་རྟེན་བཞེངས་དང་ཀུ་རི་ལུང་དུ་སྦྱང་བའི་སྟོན། .....	275
ལྗ བསམ་ཡས་རབ་གནས་དང་གཏེར་བཞེས་པའི་སྟོན། .....	280
ལྗ བོད་བུམ་ཐང་སོགས་སུ་འགྲོ་དོན་སྐྱོ་ཚོགས་མཛོད་པའི་སྟོན། .....	287
ལྗ བོད་བུམ་ཐང་རྣམས་སུ་དབང་སྐྱབ་སོགས་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་པའི་སྟོན། .....	295
ལྗ མཚོད་ཡོན་རྣམས་ཤིང་མགོར་ཞལ་འཛོམས་པའི་སྟོན། .....	300
ལྗ བོད་ལ་ལན་མཐའ་མ་བྱོན་པའི་སྟོན། .....	308
ལྗ རང་སོ་དང་བོད་དུ་བྱོན་པའི་གསུང་གོས་སོགས་ཀྱི་སྟོན། .....	324
ལྗ རང་གསོ་དང་མཚམས་པར་མཇལ་བའི་སྟོན། .....	328
ལྗ རྒྱ་གཤེགས་པའི་ལྷས་དང་ཞལ་འཛུམས་ཀྱི་སྟོན། .....	337
ལྗ རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་གཤེགས་པའི་སྟོན། .....	348
ལྗ དགོངས་རྗེགས་མཚོད་འབྲལ་གྱི་སྟོན། .....	353
ལྗ རིག་འཛིན་སྐད་སྒྲིབ་པའི་བུ་སྟོན་གྱི་སྟོན། .....	363
ལྗ རྣམ་ཐབས་ཇི་ལྟར་བཟམས་པའི་མཛོད་བྱང་། .....	375
། ལྷན་ཐབས་དང་པོ་། .....	382



## Biography of Pema Lingpa

---

༼ ལྷན་ཐབས་གཉིས་པ་ ༽ .....	386
༼ ལྷན་ཐབས་གསུམ་པ་ ༽ .....	390
༼ ལྷན་ཐབས་བཞི་པ་ ༽ .....	393
༼ ལྷན་ཐབས་ལྔ་པ་ ༽ .....	396
༼ ལྷན་ཐབས་རྩ་ག་པ་ ༽ .....	399
༼ ལྷན་ཐབས་བདུན་པ་ ༽ .....	401
༼ ལྷན་ཐབས་བརྒྱད་པ་ ༽ .....	403
༼ ལྷན་ཐབས་དགུ་པ་ ༽ .....	410
Bibliography .....	415
ལྷ་མིང་ཐོ། .....	419
Name Index .....	419

## Editor's Preface

The primary aim of this publication is to make Pema Lingpa's biography widely available to readers both within the Himalayan region, particularly Bhutan, and in the rest of the world. Its two main target audience are traditional Himalayan readers, who are bearing the main brunt of the ruthless onslaught of English language and Western literature in the region, and scholars working on Himalayan history who are miserably deprived of access to sources such as this even as millions of books are becoming available at the click of the mouse. With regard to the first audience, it has become a matter of great urgency to re/produce more works in traditional Himalayan languages to retain what is left of the fast diminishing number of people who are fluent in reading and writing in local Himalayan languages. Even the most isolated and conservative kingdom of Bhutan has sadly succumbed to such linguistic and literary erosion. One may put the blame partly on the lack of interesting and convenient materials to read in either Chökay (ཚོ་ལྗང་) or Dzongkha (རྫོང་ཁ་) but the problem is undeniably a result of sweeping globalisation and deeper educational biases.

It is my hope that for those traditional readers who are hungry for a conveniently formatted book to read, this autobiography and other books in this series will bring them some delight. I also equally hope that the publication of this book and others in this series will benefit scholars working on the Himalayan region and stimulate further scholarship on Bhutanese and Tibetan Buddhist history and heritage. My introduction is

## Preface

---

primarily intended for those who cannot or might not read the original biography – especially the educated Bhutanese youth – as a way of enticement to lead them to the author’s original voice. Much of it has already been published in the article, Ogyen Pema Lingpa: His Life and Legacy, which I had written in great haste due to editorial demands. Regretfully, I now discover that a lot of mistakes had crept in as a consequence. I have corrected the mistakes in this introduction and also added more information.

My primary aim to make the autobiography useful and readable for the two very different sets of target audience imposed the most difficult dilemmas in preparing this book. To do a full text critical edition with dense footnotes would have made the book very cumbersome for a traditional reader, who would approach this as a hagiographic source of inspiration, while leaving out all the philological variations would have disappointed a textual scholar. I have tried to tread a middle way between the two and the outcome, I am afraid, is a book which is not strictly a text-critical edition but one with a heavy touch of textual criticism. I hope general readers would not find the footnote references too cumbersome.

I have compared six different versions of the autobiography to produce this edition but used the xylographic prints of the autobiography made from blocks in Kunzangdra as the main exemplar (མ་དཔྱད་). This hermitage features several times in the biography and is located above Pema Lingpa’s birthplace and the venue of his first act of treasure discovery. It certainly predates Pema Lingpa and is locally associated with Padmasambhava. Pema Lingpa’s son Dawa Gyaltsen (1499-1592?) spent much time here and it was certainly he who commissioned the carving of the woodblocks. Although the autobiography itself does not have any colophon or record to help us date exactly when the woodblocks was carved, we know from records in another volume of the same collection that the blocks were carved for the entire set of Pema Lingpa’s writings (ཕད་ལྷིང་བཀའ་འགྲུལ་) under the supervision of Dawa Gyaltsen. Locals in the area

believe that the woodblocks or at least some of them were personally carved by Pema Lingpa himself. So, they treasure them as cultural relics. Although it is very unlikely that the blocks for the biography were carved in Pema Lingpa's lifetime, there is very little doubt that they were produced in the generation after him. Today, the blocks are very brittle due to age and also severely damaged by worms. It is unlikely that further copies can be printed from them. The Division for Conservation under the Department of Culture has brought the woodblocks to Thimphu for treatment and repair while this edition was being prepared.

For the obvious reason of being a xylographic print, the Kunzangdra version is by far the most popular version found in Bhutan. There are copies of the print in many temple archives. This new redaction is primarily based on a copy of the Kunzangdra print kept in Drametse temple library. The main text in this book thus follows the readings of the print except when there is need for an obvious orthographic correction or optional better reading preserved in other versions. When readings based on other versions are given in the main text, I have put Kunzangdra's variation as a note. Large passages of text, which the Kunzangdra only alludes to but some other versions cite in full are provided as appendices. In addition to the Kunzangdra version, I have used four manuscript versions from Gangteng, Ogyencholing, Dungkar and Yagang establishments and the recent facsimile edition produced in 1976 under the supervision of Dudjom Rinpoche. The manuscripts in Gangteng, Dungkar and Yagang are in Umed (འུམེད་) script and the rest are in Uchen (འུཅེན་), otherwise known as Tshugyig (ཐུག་ཡིག་) in Bhutan. I call them here respectively Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Dungkar, Yagang and Dudjom.

There is every reason to believe that there may have been many more redactions of the autobiography and there may be a few more manuscripts yet to be discovered. The biography was among the teachings of Pema Lingpa, which his sons and disciples disseminated widely. Even during Pema Lingpa's own

## Preface

---

lifetime, the biography was mostly finished, and he had himself given reading transmissions (མཛ) of it at least twice to large gatherings. His sons and disciples would have carried out similar reading transmissions and the book must have been in great demand. It must be primarily for the reason of making Pema Lingpa's teaching as widely available as possible that the blocks for them were carved in Kunzangdra by Dawa Gyaltshen.

Based on the six versions used here, one can surmise that there are two lines of transmission of the autobiography: first one with the digressions such as narratives of dream experiences and the second one without them. Gangteng, Dungkar, Yagang and Dudjom redactions belong to the first group, which contains the dream experiences and other literary compositions within the text of the autobiography. Thus, they are considerably longer than the second group to which Kunzangdra and Ogyencholing belong. The second group, probably starting with the Kunzangdra blockprint, exclude the digressions from the autobiography and simply provide references. Of the two recensions, internal evidence of syntax and text arrangement particularly at the points where the digressions start, suggest that the first longer version is older than the second shorter version. The exclusion of the digressions has left the second version with awkward syntax at the points where digressing passages were dropped. The Kunzangdra redaction perhaps left out the digressions to shorten the text and reduce the burden of carving xylographic blocks. Besides, the entire writings of Pema Lingpa were being structured at that time and a separate volume was created putting together dream experiences and other miscellaneous poetic compositions.

As noted earlier, the blockprint does not have a colophon or note on the production of the woodblocks. However, it is very likely that the Kunzangdra block print is not only the most common but also the oldest redaction of the six versions. We have already seen that the autobiography belongs to the corpus of Pema Lingpa's writings for which blocks were carved by Dawa Gyaltshen. We can safely surmise that the woodblocks were

prepared sometime around the middle of the 16th century. The potential candidates for greater antiquity than the blockprint or of at least roughly equal age are Gangteng, Dungkar and Yagang manuscripts, all produced in Drutsa (འབྲུ་ཅི་) script and apparently old. However, neither Gangteng nor Dungkar and Yagang temples were even established by the time the Kunzangdra blockprints were ready. Having said this, one cannot yet discount the possibility that these manuscripts were produced elsewhere before the foundation of the temples and brought to these places later. The Dungkar version is a much stronger candidate for antiquity as it may well be the individual copy which Kunga Wangpo, one of Pema Lingpa's son, produced himself as the colophon claim.

Of the three old manuscripts, Gangteng seems to have shared the same or a closely related exemplar with Kunzangdra. They generally share the readings and some of the orthographic errors. Yagang, looking older than Gangteng, is certainly from a different line of manuscripts than the line to which the other four versions belong. It thus offers alternative readings, which are often very useful in unravelling generations of scribal errors and sometimes provides more information. Gangteng originally shares a lot of errors with other versions but the manuscript has a lot of manual correction made in red ink using a modern pen, which suggest that the corrections were made only very recently. Modern metal nibbed pens would have generally reached Bhutan only in the second half of the 20th century. As the Dudjom facsimile version closely follows the corrected Gangteng version, I am inclined to think that the corrections on Gangteng were made by Dudjom Rinpoche or one of his editors. We know that Dudjom Rinpoche used manuscripts from Gangteng for compiling his edition of corpus of Pema Lingpa's teachings. The manuscripts were brought to Pema Gatshel in eastern Bhutan where Dudjom Rinpoche gave the entire empowerment and reading transmissions of Pema Lingpa's teachings and also compiled the most recent edition. The 1976 edition of Dudjom Rinpoche thus

## Preface

---

represents the latest and most improved version of the biography although it still suffers from the problem of its exemplar.

The manuscript from Dungkar, which we discovered recently and only after we have finished the textual comparison of the other sources, stands out as a special redaction. The colophon claims it to be a better edition than the earlier version compiled by Pema Lingpa's chief patron and disciple Nangso Gyalwa Dhondup. It states that Kunga Wangpo, with his intimate knowledge of Pema Lingpa's life after having followed the master/father as the shadow would follow the body (ལུས་དང་ཐུག་བཞེས་), had improved the sequence of the passages in the biography and added the omissions made by the earlier version. Although Kunga Wangpo's edition is almost entirely based on Nangso Gyalwa Dhondup's compilation, he did make many changes towards the end of the biography, often to highlight his own part and that of his brothers in the life of Pema Lingpa.

The Ogyencholing manuscript is clearly a fairly recent production using Kunzangdra blockprint as an exemplar. Codicological features including the type of paper and script suggests that it was written no earlier than the 20th century. It follows the Kunzangdra print very closely sometimes even copying the orthographic errors and problems of the poor printing but at other times modernizing orthographic and punctuation styles. The scribe certainly made no efforts to improve the texts and occasionally made it worse by not even sorting the folios correctly.

For this improved edition, I provide all variant readings, spellings and punctuation marks for couple sections of the biography. This was done mainly with the intention to study the relationship between the six versions and also to preserve the variant forms without being too pedantic. Although it would have been wonderful to persist with this detail or even pursue more rigorous procedure for a text critical study, with too many note references, it would have made the main text cumbersome to read for those readers with no real interest in textual history and

philology. Thus, after the accounts of Padmasambhava, only a few but significant variations are provided in the notes although the intensity of comparative notes is resumed towards the end of the biography while listing various place and persons' names. Anyone interested in consulting all six versions can do so easily as the books have been photographed and digital copies are available in the National Library and Archives of Bhutan, the Shejun Agency, the British Library and the monastic archives.

One of my aims for the sampling of textual comparison is also to demonstrate the importance of comparative studies and preservation of variant readings to the local Himalayan scholars, who too often fall for a clean revised edition and have the tendency to erase all variations. I hope to instil in them a better appreciation of the value of variant readings and a keener sense of chronology in their historical analysis. These skills of scholarship, i.e. textual comparison, footnoting and historical chronology, existed in the Tibetan Buddhist tradition since ancient times but many scholars today overlook the benefit of philology and preservation of variant reading in a fad to standardize things. This tendency to eliminate diversity and aberration and create a clean and homogenous version has manifested also in other cultural spheres. A good example is the nationwide standardization of the mask dances in Bhutan, which has now fortunately stopped.

No doubt codicological details are critical for our understanding of the intellectual history of the text and the tradition but the main purpose of this autobiography, like all Himalayan Buddhist hagiographies, lies in its soteriological significance as a liberative instrument. This is aptly captured by the term *nam thar* (ནམ་ཐར་), which is used to refer to this kind of biographical literature. The biography is considered to be a source of religious inspiration and an agent of liberation from the cycle of existence for the readers. The chief protagonist of the biography is seen as a spiritual role model and his life story as an exemplary case for emulation. Biographies such as this one are often read aloud in a family after the evening meals for both entertainment



## Preface

---

and inspiration. They are also read as a scheduled religious ritual or as a remedy for illnesses and misfortunes. The mere reading of such a sacred biography is also believed to dispel obstacles and accrue a great deal of merit.

A book like this one is also treasured as a spiritual relic and passed down as heirloom. They are stored in the shelves in the shrine room bound in beautiful woven 'clothes' and wooden covers. Offerings of water and food are made to them and devotees receive blessings from them. They are treated in the same way as the Buddhist canonical scriptures. Thus, the main use of this book among traditional Bhutanese readers is as a religious object. They are not only read and understood but also venerated like a holy being. Thus, books have a transcendental role above and beyond their textual value. Much more can be said about the religious and transcendental significance and role of books such as this biography in a Himalayan Buddhist society than this preface would permit. A general account of the book and its roles and significances in the Tibetan Buddhist world can be found in my articles.

The main aim of this new edition is to make this autobiography accessible and available to as many readers as possible. This publication is a by-product of the project entitled "The Historical Study and Documentation of the Pad gling traditions in Bhutan" in the Mongolian and Inner Asian Studies Unit (MIASU) of Cambridge University and funded by the Arts and Humanities Research Council of the United Kingdom and series of digitisation projects I carried out for the Endangered Archives Programme of the British Library. I am grateful to these funding bodies; without their support I would not have been able to undertake the digitisation of the monastic archives and gain access to the different versions of the autobiography. Stephen Hugh-Jones, the principal investigator for the project, and Elizabeth Peachey, the administrator and Hildegard Diemberger are to be thanked for their unwavering support and encouragement.

I am also indebted to the owners and members of Gangteng monastery, Drametse, Dungkar, Ogyencholing and Yagang temple establishments for sharing the original manuscripts. The initial input of the biography was carried out by the Padmasambhava Project under the aegis of Gangteng Tulku Rinpoche. This input was later improved and edited by me and my colleagues. In particular, I must acknowledge the untiring work of Dorji Gyaltsen in bringing out this edition. His knowledge of Bhutanese heritage and relentless enthusiasm in Bhutan's historical and cultural subjects is an envy for other young Bhutanese of his generation. His own translation of this autobiography in Dzongkha, we hope, will be soon published. Doten Wangchuk and he read the entire text with me to compare the various versions. He has also been instrumental in proof reading, formatting and designing the book. Rinzin Tshomo and Choki Wangmo contributed in compiling the place names and person's names for index. My gratitude also goes to Riam Sarah Knapp and Ariana Maki, both of who read the introduction and preface and gave useful feedback. Lastly, I extend my gratitude to my late friend and mentor Michael Aris, who was the first one to bring this autobiography into historiographical discussion. Notwithstanding the academic defects in his works, some of which I shall point out later, Aris was a pioneer in the study of Pema Lingpa and his tradition.

The original text of the autobiography is not divided into chapters or sections. I have inserted section headings to break down the continuous text into smaller sections in order to make it easier to browse and read but because they were not originally conceived with the book my section headings are by no means chapter headings capturing the full content in the passages, which follow them. Thus, readers must not always rely on the section headings to find specific information in the book. This is however compensated by the index at the end of the book, which will come handy for tracing persons and places. The events told in the biography are generally chronological and dates are provided

## Preface

---

using the sexagenary cyclical system combining five elements and twelve animals. I have inserted the corresponding year in the Gregorian calendar in numeric figures next to the year although the corresponding year is not always fully clear as the elements are not consistently provided. The Appendix contains the poems and narrations of dream experiences, which are digressions from the main story. While Kunzangdra and Ogyencholing only make reference to these texts and do not cite them in full in the biography, Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom have incorporated the whole narrations into the biography. These narrations can also be found in the volume Pa (པ) of the Dudjom edition containing various dream experiences and verse compositions of Pema Lingpa.

This autobiography is the first one in a series of Bhutanese historical and biographical works we have long planned to edit and publish. Lack of financial resources has hindered the publication of other biographies, but we were able to bring out the biography of Pema Lingpa, his son Dawa Gyaltsen and grandson Pema Thinley through the support of Padling Choeki Ga-tshal in 2015. It was my fervent hope then, as it is now, that these books will hugely benefit the scholars working on Bhutan's history and culture as they contain a wealth of information on Bhutan's past. More importantly, literatures such as this autobiography are vehicles for cultural education, value transmission and spiritual edification. As such, I hope the books will attract the interest of the modern Bhutanese youth and help them carry on the wholesome philosophies, values and principles which define Bhutanese cultural identity.

This second print run of the autobiography of Pema Lingpa is being brought out through the kind help of Pawo Choying Dorji, an enthusiastic and capable fellow scion of Pema Lingpa. The printing and distribution of the book is being undertaken as a part of the 500<sup>th</sup> *gongzog* (རྟོགས་ལྗོངས་) celebrations to commemorate the life and teachings of Pema Lingpa in 2021. The Chökay term, *gongzog*, literally refers to 'the fulfilment of wishes.' It is our hope

that this book will help many connect to the life and teachings of Pema Lingpa and live up to the ideals and aspirations of the Bhutan's foremost Buddhist figure, who continues to shape the character and culture of the country.



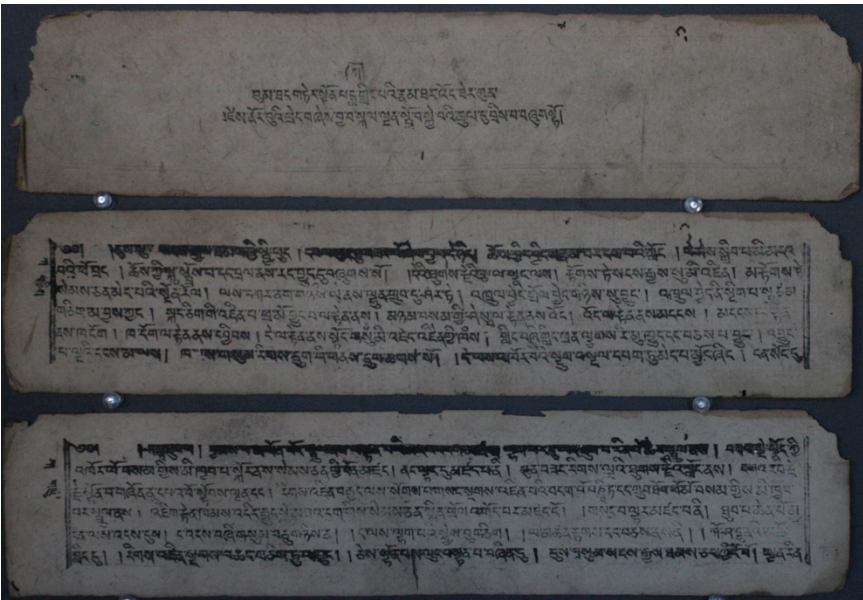
Pic 1. The Chel valley in Tang (photo by Karma Phuntsho)



Pic 2. Mebartsho from which Pema Lingpa discovered treasures twice in 1476 (photo by Shejun)



Pic 3. The woodblocks of the biography in Kunzangdra (photo by Karma Phuntsho)



Pic 4. Kunzangdra print of the biography (photo by Shejun)



Pic 5. Yagang manuscript of the biography (photo by Shejun)



Pic 6. Dungkar manuscript of the biography (photo by Shejun)



Pic 7. Gangteng manuscript of the biography (photo by Shejun)



Pic 8. Ogyen Choling manuscript of the biography (photo by Shejun)





## Introduction

Ogyen Pema Lingpa is without doubt the most eminent figure born in the land which roughly constitutes the modern state of Bhutan. For both his high religious stature in the Himalayan Buddhist world and the pervasive impact he had left through his teachings and institutions, Pema Lingpa is arguably the most well known and influential person produced by Bhutan in its entire history. Pema Lingpa's life and works continue to shape Bhutan's socio-political landscape and define the cultural identity of the Bhutanese people. Today, he is described as a cultural hero and spiritual father<sup>1</sup> of the country. He is also the only Bhutanese master, who has left a widespread impact on Buddhist practices and people outside Bhutan stretching from areas near Ladakh in the western Himalayas to Kham region in the east.

Pema Lingpa's preeminence was largely due to his role as *tertön* (གཏོར་སྟོན) or treasure discoverer. Not only is Pema Lingpa considered as a major treasure discoverer, he is among the five great 'king treasure discoverers' (གཏོར་སྟོན་རྒྱལ་པོ་ལྔ་ལྔ་).<sup>2</sup> However, Bhutan's

---

<sup>1</sup> Pema Tshewang (1991), p. 16, uses the term "the only father, the great treasure revealer dharma lord" (ཕ་གཅིག་གཏོར་ཆེན་ཆོས་རྗེ) in his poetic eulogy to Pema Lingpa. Gangteng Tulku Rinpoche refers to him as role model and Sarah Harding as folk hero. See Harding (2003), p. ix and p. 1.

<sup>2</sup> Among the numerous treasure discoverers, five are considered king treasure discoverers. These include Nyangral Nyima Ozer, Guru Chökyi

## Introduction

---

only king treasure discoverer remains a mysterious character. An artist, a mystic, a traveller, a lama with a large following and the head of a large family, Pema Lingpa's personality and life elude a simple description. With his wide range of talents and the various roles he played in religion and society, he was and continues to be an enigma. In particular, his role as a treasure discoverer, for which he has left a mark on the Himalayan Buddhist landscape, defies any straightforward and rational explanation, or acceptance. Like many other treasure discoverers, he has been subjected to controversy for his claim to have rediscovered

---

Wangchuk, Dorji Lingpa, Pema Lingpa and Jamyang Khyentse Wangpo Do-ngag Lingpa. This list was partially acknowledged by the fifth Dalai Lama and later fully endorsed by Kongtrul Lodoe Thaye and Dudjom Jigdrel Yeshe Dorji, who were themselves treasure discoverers. It is still not clear what the main determinants and criteria were for selecting these five as "king" treasurer discoverers. Kongtrul's *gTer stong brgya rtsa'i nam thar* cites Guru Rinpoche predicting the five king treasure discoverers surrounded by a hundred servants (མོ་ལོ་). Perhaps, one criterion is the king treasure discoverer has many minor treasure discoverers in his following as was the case with Pema Lingpa. See Kongtrul (1973), f. 60. The idea, however, existed even during the times of Dorji Lingpa (1346-1405) and Pema Lingpa. Chogden Gonpo (1497-1557?) cites a prophecy from Dorji Lingpa's *bsTan pa spyi yi lung*, which clearly mentions five king treasure discoverers surrounded by a hundred minor treasure discoverers. See Chogden Gonpo (1979), p. 31. The same prophecy, with slight alteration, mentioning five king treasure discoverers surrounded by a hundred servant treasure discoverers is also found in Pema Lingpa's *Lung bstan kun gsal me long*. See Pema Lingpa (1975), vol. 1, p. 79.

religious texts and objects that were buried by Padmasambhava and his disciples in the 8<sup>th</sup> century.

This claim, compounded with his enigmatic personality and the tension between received and revealed traditions in Himalayan Buddhism, triggered serious contentions even during his own lifetime, and disagreements on his character and persona continue in our times. Even recently, scholars are strongly divided in treating Pema Lingpa as a revered religious figure on the one hand and a fraudulent charlatan on the other. Aris, in his controversial work *Hidden Treasures and Secret Lives*, treated Pema Lingpa with cynicism and dismissed him as a self-deceiving fraud. Others, such as Pema Tshewang and Sarah Harding treat Pema Lingpa from a traditional religious perspective and present him as a saint and religious visionary. These presentations however are not original depictions of Pema Lingpa but only twentieth-century interpretations of his life based on their reading of much earlier documents. The studies are also vitiated by various prejudices and limitations, which the authors have failed to address effectively. A serious problem, for instance, is the literal reading of his life, which has led to either an acceptance of the magical events in his life *en masse* or a wholesale denial of any real discovery. Such literalism and the resultant positions are largely due to an inadequate understanding of the contextual backdrop for Pema Lingpa's religious acts. I shall not address this contextual question in any detail in this introduction.

For the current purpose, the following preliminary remarks should suffice to help us understand that the *gter* (གཏེར་) tradition is a highly complex and evolving phenomenon and its intentions and purpose can be fully appreciated only if we grasp the prevailing circumstances. Pema Lingpa, it appears, lived at a time and place, which were rife with the culture of treasure discovery. In his days, the treasure culture was at its height, especially along the southern frontiers of Tibet including modern day Bhutan, which were, it seems, popularly seen as hidden lands filled with treasures from the past. His acts of treasure discovery thus are not

## Introduction

---

seen as unique or unusual. Even the places from where he extracted treasures, such as Mebartsho,<sup>3</sup> Rimochen,<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Most Bhutanese and even historians associate Mebartsho or Burning Pool with Pema Lingpa and his two major discoveries there. However, it appears that Mebartsho was a site visited by other treasure discoverers and it, judging from its location and description in Pema Lingpa's biography, was on a main route from Chal and Tang area to Tangsibi and Ura. Sherab Mebar, who lived at least a generation before Pema Lingpa may have extracted a treasure from here. See *gTer ston shes rab me 'bar gyi lo rgyus u rgyan gu ru'i gtsug lag khang gi bla ma seng ge rin chen gyi gsung ba'i skor*, a typescript shared by Dasho Karma Ura. Although this is only a recent transcription of oral stories, it is full of interesting and credible information. The anecdote of Sherab Mebar extracting treasure in Mebartsho however is not spelled out in the biography of Sherab Mebar which is available. The biography contains a vague hint. A generation after Pema Lingpa, his son Dawa Gyaltsen discovered several treasures from the same spot. See Jatson Mebar (n.d), f. 71. See also Sherab Pelzang (2004), p. 56. The 7<sup>th</sup> in the Hungral Drungdrung line, Zhanda Gyaltsen, is said to have extracted two turquoise and a *gzi* stone as treasures from Mebartsho during his pilgrimage in the east.

<sup>4</sup> Longchenpa mentions in his *Bum thang lha'i sbas yul gyi bkod pa me tog skyed tshal* while discussing the Tang valley that in the lower region there are many treasures of religion in a place known as Rimochen. Shes rab Mebar, roughly the same generation as Longchenpa and also a student of Kumārarāja, draws out several treasures from here. See *gTer ston shes rab me 'bar gyi rnam thar le'u sum cu so gcig pa*, f. 24. See also *Autobiography*, pp. 215-17. Ogyen Zangpo, who seems to have lived about the same time as Sherab Mebar but before Pema Lingpa, also mentions in his treasure text

Drakmothrang<sup>5</sup> and Samye were places popularly known to contain hidden treasure and other discoverers are said to have either revealed or attempted to reveal treasures from these places. Thus, Pema Lingpa's act of treasure discovery was a part of a culture which was in vogue in his time.

We do not exactly know what the yellow scrolls (ཤོག་ཟེར་) he discovered really looked like. They were given away to patrons or mostly placed in the statues and walls of Tamshing Lhakhang as sacred relics according to the biography.<sup>6</sup> Reading the accounts of treasure discovery between the lines, it is highly likely that some of them were old manuscripts or fragments of manuscripts, contents of which Pema Lingpa improved and expanded slowly. It is also possible that some of the treasures were actually buried in much later times, although the general trend is to date the burial of the treasures to the eighth and early ninth century. There are many accounts of lamas burying treasures for posterity and we find two such stories in his autobiography: one about treasures buried by Pema Lingpa himself<sup>7</sup> and another about

---

that treasures were extracted from Rimochen. See Yonten Dargye (ed.) (2009), pp. 129 and 134. This was reproduced from Olschak (1979). Aris (1979) identifies this treasure discoverer as Pema Lingpa and credits the origin of Sindhurāja story to him. It is however quite clear from this treasure text and the accounts about him in Kongtrul (1979) and Gedun Rinchen (1972) that he is a different person who lived before Pema Lingpa.

<sup>5</sup> See *Autobiography*, p. 155 on how this place was already known to contain treasures.

<sup>6</sup> See *Autobiography*, pp. 242 and 248.

<sup>7</sup> See *Autobiography*, p. 339.

## Introduction

---

reburial of treasures unduly extracted by Sherab Mebar.<sup>8</sup> The texts may have also been buried in multiple copies at different locations

---

<sup>8</sup> See *Autobiography*, p. 216-17 and also Aris (1980), pp. 45-6. On dates for Sherab Mebar, Aris provides 1267-1326. See Aris (1979), p. 158. Bibhuti Baruah has reproduced Aris verbatim in his book without acknowledgement. See Baruah (2000), p. 241. Franz-Karl Ehrhard (2003), p.16 and (2007), p. 80 also gives the same date. The year 1267 is not tenable as his date of birth if we follow an incomplete biography we have of him. He was born in a Dog year but we know neither the sexagenary cycle nor the element. The place is given as Kham Chiwa (ཁམས་ཕྱི་ཁ་), father Kotsha Tshabpal (ཀོ་ཚ་ཚབ་པལ་), mother Jaza Thramo (རྩ་མ་ཐལ་མོ་) and his given name Oopa (ལུ་པ་). He was a wilful child, became ordained as a monk by one Sonam Drak at 15, and then roamed aimlessly until the age of 27, when he was overcome by a strong vocation. After that he gave up worldly life and travelled with his family, received teachings from a Dzongchen master called Druthob Dewa Yanpa (ལྷུ་བོ་ཐོབ་དཔལ་པ་ལོ་ལོ་ལོ་). Around this time, he also met Kumārarāja (1266-1343) and received *snying thig* teachings. In the early part of his career, Sherab Mebar extracted several treasures in Kongpo including *rDzogs chen 'khor 'das rang grol*. He could not however decipher this text as it was written in multiple languages and scripts. After consulting several great scholars, the text was successfully rendered into Tibetan by Dorji Lingpa (1364-1405), who, being the rebirth of the great translator Vairocana, was the best person to do so. See Kongtrul (1979), pp. 296-7. Sherab Mebar went on to the area of modern Bhutan, where he extracted treasures at many places including Jampa Lhakhang, Rimochen and Haa. See *gTer ston shes rab me 'bar gyi rnam thar le'u sum cu so gcig pa*. During his extraction of treasure at Jampa Lhakhang, he is accompanied by one Paljor Gyaltsen. This is probably Paljor Gyaltsen who was also a student of Longchenpa. Paljor Gyaltsen's brief verse

thus giving rise to the various recensions we have of texts such as *bka' thang* and *bka' brgyad*. In all these cases, we cannot of course underestimate the role of the *tertön's* hand. Thus, the treasure texts are arguably fluid and composite works rather than being fixed and unitary. For now, let's turn to the biography, mindful of steering away from the two extreme approaches to Pema Lingpa's treasures I have mentioned above. The publication of this improved edition of Pema Lingpa's autobiography with a synoptic introduction merely hopes to bring Pema Lingpa's story directly to readers and researchers and help them form their own judgements. Although this is Pema Lingpa's own story and cannot be claimed to be without any prejudices and biases, it will at least help the reader hear the story straight from the horse's mouth and avoid an intermediary interpretation. A wonderful project, which is beyond the scope of this one, would be to publish an English translation of the autobiography for the wider international readership.

---

biography also mentions a long list of teachings he received from Sherab Mebar. See *sPrul sku dpal 'byor rgyal mtshan gyi rnam thar*, f. 3. It can generally be surmised that the current dates 1267-1326 for Sherab Mebar are too early. It is quite likely that he was a later contemporary of Longchenpa (1308-1364) inferring from his references to one Drimé Özer. If we follow his partial biography and Kongtrul's account, his birth would probably be in 1322 and death sometime after 1380. A further complication in this dating arises when we consider the statement that Paljor Gyaltshe, student of both Longchenpa and Sherab Mebar got his ordination from Lama Dampa Sonam Gyaltshe who is currently dated 1466-1540.



## Introduction

---

### *The Biography*

The autobiography is entitled *Bum thang gter ston pad ma gling pa'i rnam thar 'od zer kun mdzes nor bu'i phreng ba zhes bya ba skal ldan spro ba skye ba'i tshul du bris pa*, which roughly translates as: *The Beautiful Radiant Rosary of Gems: A biography of Pema Lingpa, the treasure discoverer from Bumthang, written in a style to cause delight among the fortunate ones*. Except for the final chapters including the description of Pema Lingpa's demise and posthumous events, the biography was compiled by Pema Lingpa himself. The biography clearly states (p. 375) that Pema Lingpa himself wrote it until the description of how he left a hand print on a stone pestle while chasing a hen and his attendant Lama Tashi Gyalpo compiled notes on the subsequent events until the section describing the meeting of Pema Lingpa and his patrons at Shingo. The accounts from this point were compiled by Gyalwa Dondup, the *nang so* or Prefect of Lhalung and Pema Lingpa's staunch patron and disciple who was entrusted the task of completing the biography by the master himself. It is very clear that much of the biography was already finished by 1519, two years before Pema Lingpa passed away, as he mentions giving *lung* or reading transmission<sup>9</sup> that year and in 1520 to large gatherings of people.

The biography is a very rich piece of writing containing a great deal of information on Pema Lingpa's life and his milieu. It offers many clear insights into the perception of life, religion and society, which Pema Lingpa and his contemporaries held and promulgated in medieval Bhutan. In particular, it reveals the fascinating and complex nature of a treasure discoverer's life and sheds a lot of light on the complications, tensions, triumphs and

---

<sup>9</sup> A reading transmission is a ritual of reading the text aloud in order to pass down the spiritual line of the teachings and to authorize the disciple to access the content of the text. It is one of the three popular didactic processes of *dbang* (འདྲེན་), *lung* (ལུང་) and *khrid* (མཁྲིད་).

failures involved in the process of treasure discovery and dissemination as well as the practical procedures and rituals required for them. It is also a wonderful record of Pema Lingpa's travels in the region preserving a very large number of toponyms as well as an account of Pema Lingpa's personal journey of life from a simple birth in Chel to preeminent priesthood in the entire region.

The language of the biography is classical Tibetan. Except for the few verses in the beginning and insertions from his other compositions, the book is written in an unrefined narrative prose, often containing odd vernacular expressions including terms now extant only in Bumthangkha.<sup>10</sup> Many terms are already obsolete; it

---

<sup>10</sup> I disagree with Aris's claim that 'no dialect expressions from Bumthang are found in the work at all.' See Aris (1989), p. 20. In fact, there are number of local terms in Bumthangkha. Examples are *shab* (ཤམ) found on p. 196, a local term for balcony, *da bar* (དཱ་བར་) found on p. 164, a local term meaning 'some time ago', འཕྱོད་ a term to move quickly on p. 183, *g.yengs* (གཡེངས་) found on p. 351, a local verb used commonly in culinary context for the action of stirring and unravelling. The vernacular Dzongkha and Chochangacha term སྐོལ་ for moving slowly and Dzongkha terms ཟེའུ་ and འཕྱོད་ for talk and grasping respectively are also found on pp. 183, 132, 130 and 215. A very interesting group of local terms is found in the list of food items given on p. 358. The list includes *byang bu leb*, *spu thag*, *rtsang gu li*, *phub brum ma*, *bur ltang*, *sgom*, *am*, *ping*, *hon* (མེང་བུ་ལེབ། ལྷ་ཐག ལུང་བུ་ལི། ལུང་བུ་མ་མ། ལུང་ལྷང། ལྷོ་མ། ལམ། ལིང། ལོ་ལ།) which are all local cuisines with names in Bumthangkha. Some of these are still widely available in Bumthang. Another very good example is the name of Pema Lingpa's birthplace, Baribrang (བར་རི་བྱང་) which Aris refers to as Pema Lingpa's home in Chel. In the local tongue, Baribrang is literally Ox-shed and today locals point to a spot in the pastures above Chel as Pema Lingpa's birthplace.

## Introduction

---

is difficult to know what they mean, despite the availability of a large range of Tibetan lexicographical tools today. It is largely written in the first person but it reads almost like a third person narration except in a few cases where the author uses the first person singular subject. An odd feature of this autobiography is the frequent use of honorific terms by the author for himself, which is culturally seen as an unbecoming conduct in central Bhutan. The honorific terms were perhaps inserted by his students and redactors who edited the autobiography.

The autobiography generally tells the story in a sequence but not all events are presented in a chronological order. There are some stages of his life about which he talks only sparingly while others are described in good detail. It is almost certain that Pema Lingpa kept a journal of some sort or planned on writing an autobiography from the very early part of his career as a treasure discoverer. His lists of items he received as gifts from his students and patrons in return for religious services clearly suggest this. They also provide us a wonderful picture of the economy and gift culture of the region in his times.

As mentioned earlier, a more detailed study and paraphrase of the autobiography has been done by Michael Aris in his book *Hidden Treasures and Secret Lives*. As a young man, I immensely enjoyed reading and re-reading his book but today I find his book unreliable and even manipulative (in contrast to many of his other works). His arguments and interpretations are farfetched and designed mainly to support his own preconceived conclusions than to report what is in the text. Right from beginning he resigns to the assumption that 'all we can rely on to start with are our own cultural presuppositions and personal prejudices from which escape is difficult' and thus makes no attempt to carry out a meaningful study. Thus, another scholar of Buddhism and Tibet, Robert Thurman called his work 'a superficially erudite but

fundamentally confused book'. Thurman compared Aris's 'pseudo-historical' work to a secularist setting out to prove that Moses never miraculously parted the Red Sea.<sup>11</sup> According to Thurman, it is a futile project to start with and Aris has no evidence whatever for his conclusions.

If Aris's failed in the methodology of religious studies, his creditability as a historian is at stake for his lack of contextual understanding of Pema Lingpa. As I have noted above, the work of a treasure discoverer can be only understood by looking at the relevant religious culture and historical context. Aris, however, ignores the cultural context in which Pema Lingpa was working and singles him out for accusations of fraudulence and charlatry. It was, to use Rob Mayer's analogy, like a vehement attack on one individual Christian priest for fraudulently misleading people to believe that ordinary wine and bread are the flesh and blood of Christ.<sup>12</sup>

For an entirely textbased study, the main drawback of Aris's work is his poor philological skill. There are numerous examples of manipulative reading and farfetched interpretations. To cite Rob Mayer; "where Pemalingpa saves animals from butchers to release on pastures as offerings to the gods, Aris hints darkly at blood sacrifice; where Pemalingpa attempts the transference of consciousness yoga, Aris talks of suicide; where Pemalingpa resolves quarrels at his own expense, Aris sees only a power-broker; although Pemalingpa composed twenty large and learned volumes that still remain favoured Buddhist classics, Aris, astonishingly, describes only an unlettered charlatan psychopathically devoid of compassion."<sup>13</sup> While I do not intend to assess the general thesis and methodological approaches he

---

<sup>11</sup> See Thurman (1991).

<sup>12</sup> See Mayer (1992).

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 187.

## Introduction

---

adopted any further in this book, I shall point out in my footnotes the erroneous readings and farfetched interpretations his book contains so that we may stop what Tibetan scholars call the perpetuation of mistakes (ཉོན་པ་རྒྱན་འབྱམས་). After all, Aris is still seen as a leading authority on Bhutanese history.

### *The Cosmological and Historical Antecedents*

The biography begins with a few opening verses of salutation (མཚོན་པར་བརྗོད་པ་), which is a typical feature of Indo-Tibetan Buddhist literary compositions. What is worth noting here is that the salutation is most aptly made to Padmsambhava, the great saint who is described as the embodiment of all Buddhas, the lord of the Buddhist doctrine, the knower of things past, present and future and one who, among other endless enlightened activities, buried many treasures for the sake of posterity and instructs the heirs of destiny (ལས་ལྷན་ལྷན་) how to reveal them in degenerate times. Pema Lingpa then proceeds to the expression of humility (ཞེད་སེམས་པར་སྐྱེད་པ་), another common feature of Indo-Tibetan Buddhist writing. He writes in an act of modesty that he shall narrate his biography not to boast about his own greatness but with a benevolent wish to dispel any doubts among his followers and to help the faithful rejoice in his life.

In the next few paragraphs, Pema Lingpa takes the readers on a whirlwind tour of the ontological and cosmological theories of Dzogchen thought of the Nyingma school of which he was an ardent proponent. In this mystical philosophical system, the seemingly bi-polar existences of the enlightened Buddha and worldly beings emerge from a neutral ground of utterly empty but lucid energy which is inapprehensible, ineffable, unobstructed and open. This primordial nature of existence is called Kuntuzangpo, the All Perfect Buddha, and iconographically represented as the naked Buddha to symbolize its lack of characteristics and transcendence of linguistic and conceptual categories.

The two distinct existential realities of the enlightened Buddha and sentient beings roaming in the cycle of rebirth co-emerge out of this inherent ground, without ever being separated from it. The Buddha fully realizes this innate nature of existence and flows along with it without being ensnared by its dynamic appearance. On the contrary, sentient beings, purely by an accidental cognitive glitch, fail to abide in the awareness of this open nature and give rise to slight acts of grasping at its appearance. This leads to reification and dualistic clinging and a host of consequences including the physical world and all life forms in it. Pema Lingpa presents a much more visual process of the slight grasping leading to modes, modes to light, light to radiance, radiance to colour, colour to shapes and shapes to the three-fold thousand world systems.

With sentient beings trapped in this manner in the world of suffering, the enlightened Buddha sends forth myriads of emanations in order to redeem them. Pema Lingpa enumerates three ways in which the Buddha does this: the external, internal and the secret ways. The case of the historical Buddha is used as an example of the external mode of liberating the sentient beings, and that of the tantric deities and *siddhas* as the internal mode. The secret or the effective mode is presented through the story of Padmasambhava's acts of religious conversion, advocacy and salvation.

Pema Lingpa presents a synoptic survey of Padmasambhava's colourful and magical life and works as they are told in the Tibetan *bka' thang* literature, including his own *bKa' thang mun sel sgron me*. I shall not elaborate on this as there are a great number of works already done on this in different languages. What is important to be pointed out here is the way Pema Lingpa builds up the story to culminate in the sudden death of Lhacham Pema Sel, the daughter of King Tri Songdetsen and Queen Jangchub Drön. The prodigious princess receives a large number of teachings from Padmasambhava and his coterie in her early

## Introduction

---

youth but was tragically stuck by serious illness at the age of eight.<sup>14</sup>

Before she passes away, Pema Sel requests Padmasambhava to tell her about her future rebirths and to bless her so that she can practice the teachings she received in her brief encounter with the great masters. Padmasambhava blesses her touching her head with caskets of texts and makes the prayer that she may in a future rebirth put his instructions into practice and benefit many sentient beings. He foretells that she will first undergo five unfortunate or impure rebirths and then five/seven fortunate or pure rebirths, depending on the reading, before her positive propensities unfold allowing her to encounter his profound instructions.

Among the five unfortunate births, Pema Lingpa includes being born as three unnamed impoverished women in the Yarlung area followed by a birth in Yarlung Yolka as a white bitch, who is seriously wounded. The last one of these is a birth as a ewe in Lhasa with the lower half of her body damaged by an infection. Having expiated her negative karma through these births, she takes the first fortunate rebirth as a woman in Drada Dronsar, who becomes a nun for a while but eventually meets the treasure discoverer Nyangral Nyima Özer. He takes her as his spiritual consort. In the second fortunate rebirth, she is again born as woman in southern Tibet and becomes the consort of the treasure discoverer Guru Chöwang. Then, she is born in the Tsang region as someone named Rinchendrak, who meets the treasure discoverer Ogyen Lingpa.

---

<sup>14</sup> The disease is said to be *srin nad* (ལྷིན་ནད་), which Aris interprets as ‘illness caused by local demons’ but it perhaps is an infection/inflammation caused by pathogenic microorganisms. Aris confuses ལྷིན་ in ལྷིན་ཁུ་ which is worm or microorganism and ལྷིན་པོ་, which is demon/cannibal. See Aris (1989), p. 26.

Following Rinchendrak, we have the first well-known figure in Pema Lingpa's retrospective spiritual genealogy in the person of Pema Ledrel Tsal (1291-1315?),<sup>15</sup> an eminent treasure

<sup>15</sup> The year of birth for Pema Ledrel Tsal, who goes also by the name Pagangpa Rinchen Tshuldor and Rinchen Dorji, have been variously provided to be 1231 or 1248 by Rigpa Shedra ([www.rigpawiki.org](http://www.rigpawiki.org) on 2/2/2015), 1248 by Tibetan Buddhist Resource Center ([www.tbrc.org](http://www.tbrc.org) on 2/2/2015) and Dudjom Rinpoche (Dudjom Rinpoche: 1991) and 1291 by Rangjung Yeshe ([rywiki.tsadra.org](http://rywiki.tsadra.org) on 2/2/2015), David Germano and Janet Gyatso (Germano & Gyatso: 2001). I do not know on what basis the year 1248 is reached. The years 1231 and 1291 seem to be based on the accounts that Pema Ledrel Tsal was born in the Female Iron Hare year, which we find in the autobiographies of Pema Ledrel's disciple Lekpa Gyaltshe and also Pema Lingpa. See *Autobiography*, p. 81 and Lekpa Gyaltshe (1356), f. 5r. This was repeated by Nyoshul Khenpo in his *Rang bzhin rdozgs pa chen po'i chos byung rig 'dzin brgyud pa'i rnam thar*. The Female Iron Hare year of 1231 is not tenable if we are to accept that Pema Ledrel Tsal taught both Lekpa Gyaltshe (1290-1365) and Karmapa Rangjung Dorji (1284-1339) as our sources confirm. Thus, Pema Ledrel Tsal was most likely born in 1291. According to Pema Lingpa, Pema Ledrel Tsal discovered the *mKha' 'gro snying thig* in Female Water Ox (1313). This is corroborated by Lekpa Gyaltshe's autobiography and the colophons of *mKha' 'gro snying thig* teachings and *gTer byung rin po che'i lo rgyus*. See Lekpa Gyaltshe (1356), f. 5r, Pema Ledrel Tsal (1984), pp. 122 and 296 and Longchenpa Drimé Özer (1975), vol. VII, p. 109. See also Thugse Chogdrub Palbar (1984), p. 7 which claims the discovery to have happened when Pema Ledrel Tsal was 23 by Tibetan reckoning.

However, a problem arises in Pema Lingpa's date for the death of Pema Ledrel Tsal which, he says, coincided with Pema Ledrel Tsal's *lo kag* (ལོ་ཀག་)



## Introduction

---

discoverer and master of the Nyingthig teachings in the Nyingma school.<sup>16</sup> Ledrel Tsal's story is told in some detail highlighting his acquisition of the treasure list, the revelation of the treasure in the Dwagpo region and his meeting with the 3<sup>rd</sup> Karmapa Rangjung Dorji (1284-1339), who became his student. The section ends with the story of his affair with a lady from lower Nyal and other events which lead to an attack by her husband and relatives resulting in the tragic murder of one of his students. Ledrel Tsal dies in Lawog soon after that in an almost suicidal manner at the young age of twenty-five.

The next reincarnation among Pema Lingpa's former lives is the illustrious Longchenpa (1308-64),<sup>17</sup> the great philosopher and

---

at the age of 25. If this is the case, Pema Ledrel Tsal would have died in Female Wood Hare year of 1315 and we cannot place Longchenpa's birth in the generally accepted year of 1308, because Pema Lingpa places Longchenpa's birth five years after Pema Ledrel Tsal's death in order to have the incarnation sequence to work without problems. Lekpa Gyaltsen places the date of Pema Ledrel Tsal's death in Female Earth Sheep year of 1319 at the age of 29. See Lekpa Gyaltsen (1356), f. 5r and Thugse Chogdrub Palbar gives the same year and age. See Thugse Chogdrub Palbar (1984), p. 10. Consequently, the life of Pema Ledrel Tsal and Longchenpa overlaps unless we revise Pema Ledrel Tsal's dates or the widely accepted year of Longchenpa's birth.

<sup>16</sup> Readers must note that this treasure discoverer is male. A few people mistook him to be a female adept, perhaps from the sound of the name. See Bartholomew and Johnston (2008), p. 295 and Garson (2004), p. 245.

<sup>17</sup> Aris, inferring from Pema Lingpa's use of the name, states that Longchenpa's given name is Tsultrim Dorje and his initiatory name was Drimé Özer. See Aris (1989), p. 29. Longchenpa got the name Tshultrim

mystic who ‘was for Dzogchen school what St. Thomas Aquinas was for Christian scholastic philosophy’ according to Gene Smith.<sup>18</sup> According to this biography, he was born in Dra valley five years after Ledrel Tsal passed away.<sup>19</sup> He travelled across central Tibet as a peripatetic scholar studying with different Buddhist traditions in places including Tsethang, Samyas, Sangphu, Sakya and Dwagpo and became famous for his unequalled scholarship in Tibetan sciences. It was for this mastery of all sciences that he was later given the title Longchenpa or the Vast One by the then supreme leader of Tibet, Tai Situ Jangchub Gyaltshen (1302-64). Longchenpa’s main expertise was however in Dzogchen teachings, which he received from his root guru,

---

Lodoe when he received monastic ordination from Samdrup Rinchen in Samye. One wonders if the name Tshultrim Dorji resulted from a confusion with Tshultrim Lodoe. Besides, this name was also used for Longchenpa’s predecessor Pema Ledrel Tsal as we have seen above. So, Pema Lingpa may be using Tshultrim Dorji intentionally to identify Longchenpa with Ledrel Tsal. Drimé Özer, according to Longchenpa’s biography and Pema Lingpa’s eulogy of Longchenpa in this biography, is a name purportedly given to Longchenpa by Guru Rinpoche when the former had a vision of the latter in connection with treasure discoveries. Thus, this is the name Longchenpa is known by in the context of treasure discovery. See Sonam Chödrub (1996), p. 51 and *Autobiography*, p. 87 and 91.

<sup>18</sup> See Smith (2001), p.16

<sup>19</sup> See note 15 above for problems in dating. Longchenpa was born in Male Earth Monkey, 1308 and died in Female Water Hare, which generally coincides with 1363. However, we know he passed away on 18<sup>th</sup> of twelfth month, which would be certainly in 1364 using any Tibetan calendar system.

## Introduction

---

Rigzin Kumārarāja (1266-1343), and among others, Legpa Gyeltshen and Karmapa Rangjung Dorji, who were both students of Pema Ledrel Tsal. Longchenpa's writings on this topic, including his *Seven Treasures*, *Trilogy of Natural Liberation* and *Trilogy of Relaxation* still dominate the field.<sup>20</sup> A great deal of material is already available on Longchenpa and his works. Let me here just summarize the final part of Pema Lingpa's section on Longchenpa, which mainly deals with the latter's time and influence in Bhutan.

Longchenpa founded some eight different spiritual 'sanctuaries' (མཇུག་ཁང་) in the area that is now Bhutan and seems to have enjoyed much popularity as a religious teacher. Although the Kañthogpas were also in Bhutan about this time, Longchenpa was undoubtedly the most influential Nyingmapa figure among the Tibetan visitors to Bhutan. Unknown to the standard stories of Longchenpa's life and often strongly denied by his devout Tibetan followers who like to see a clean celibate monk in Longchenpa is also the story of his affairs with the sister of a local patron in Bhutan during his time in Tharpaling. The local patron we are told is Sonam Bum, perhaps the same person as Sonam Rinchen, the descendent of Phajo Drukgom Zhigpo (1184?-1251) who was his patron in Menlog region and the girl was, according to Thugse Chogdrub Palbar, Kyidpa Yag.<sup>21</sup> At the time this biography was written, it is unlikely that this story was preserved anywhere else apart from this biography and the oral narratives of the people in Bumthang. Longchenpa's clandestine relationship with this woman, who was a nun, produces two children. It was due to the controversy around this affair that Longchenpa eventually returned to Tibet. Before he passed away in Samye

---

<sup>20</sup> Pema Lingpa's enumeration of the Seven Treasures differs from others. See p. 93.

<sup>21</sup> See Thugse Chogdrub Palbar (1984), p. 45.

Chimphu, he instructed his student Chabdal Lhundrub to go to Bumthang and pass on the entire Dzogchen teachings to his son Drakpa Özer.

Pema Lingpa then briefly mentions his rebirth after Longchenpa as one boy named Thodkar who was born in Demateng, east of Tharpaling. The boy is killed by a stone thrown at him while he was stealing peas. After this, Pema Lingpa stays in the Copper-coloured paradise of Padmasambhava for twenty-five years<sup>22</sup> after which he was instructed by Padmasambhava to take birth in Bumthang, reveal treasures and benefit the world. We are not sure if Thodkar is to be included among his fortunate or pure rebirths. The biography has two different schemes of fortunate rebirths: first of seven in one paragraph and then of five in the one after it.<sup>23</sup> The total of rebirths before Pema Lingpa himself is six, so one way of resolving this is by excluding Thodkar when accepting the schema of five rebirths and including both Thodkar and Pema Lingpa for the schema of seven lives. Alternately, we can take the variation to be a mistake of a casual hand of the scribe. Pema Lingpa's account of his antecedent incarnations, like other cases of such retrospective spiritual genealogy, is the story of his spiritual evolution. It not only provides the background for the events, which are going to unfold or have unfolded in the current life but to some degree justifies the actions and works in his life. For one, the account links Pema Lingpa in an uninterrupted line to the time of Padmasambhava and the glorious dynastic period, a theme in the

---

<sup>22</sup> Aris states that two incarnations followed Longchenpa before Pema Lingpa. See Aris (1989), p. 30. He seems to think that there was another unnamed person who died at the age of 25. None of the versions of *Autobiography* including the one he used supports this unless we take Pema Lingpa's time in the Padmasambhava's realm as a separate rebirth.

<sup>23</sup> See notes 404 and 406.

## Introduction

---

treasure culture on which I shall say a little more later. It also marks the geographical domain of his life and works, which primarily extends from Bumthang to Central Tibet, and his repeated allusions to tantric copulation perhaps provide hints as to his own personal attitude toward sex and relationships.

### *Early Life and Background*

The extraordinary acts and life of Pema Lingpa, as well as the controversies they gave rise to, can only be fully appreciated by understanding his social environment. He was born at Baribrang above the idyllic village of Chel,<sup>24</sup> which, nestled on a picturesque slope that rises upward to Kunzang Drak and drops down to the deep river pool of Membartsho, renders an enchanting backdrop to his mystical life and miracles. His mother, Pema Drolma, is described as a herder (འཕོག་མོ) and his father, Dhondup Zangpo, was a son of the Somthrang Chöje, a family of religious elites founded by the Nyöton Trulzhig Chöje, alias Demchog (1179-1265). This family, based in the adjacent valley of Ura, claimed direct descent from the ancient Nyö clan of Tibet. Pema Lingpa was the first of nine sons.

Analogous to the descriptions of holy birth in Buddhist hagiographies, even the accounts of Pema Lingpa's conception were full of extraordinary portents. His mother felt blissful and light, and in her dream she saw the sun and moon shine simultaneously, ornamented girls entertained her with songs and dances and a lady with turquoise vase dissolved into her. The

---

<sup>24</sup> This transcription is derived from the arbitrary orthography people writing in classical Tibetan including Pema Lingpa used for the name of the village, i.e. *chal* (ཇལ་). Locals speaking Bumthangkha call the place Trhai (ཏཱཱེ). Chel/Chal is thus a convenient but inaccurate transcription as it is impossible to render this sound in regular Tibetan characters.

father dreamt of drawing maṇḍalas and of the sky filled with texts and syllables.

Pema Lingpa was born at daybreak on the 15<sup>th</sup> day of the first month, Iron Horse year, 1450.<sup>25</sup> His maternal aunt Palmo was there to receive him, and light and rainbows, the accounts have it, encircled him for three days. As his mother gave birth to his brother Guru the following year, Pema Lingpa, then named Paljor, was taken under the care of his maternal grandfather, Yonten Jangchub. At the age of three, Pema Lingpa was taken to Maṅi Gonpa where his grandfather ran a smithy. It was here that Pema Lingpa learnt smithery, sewing, masonry and carpentry, skills which Aris alleged he later used to forge the various relics he claimed to have discovered. When he was still an infant, the disciple/son of Dorje Lingpa (1346-1405), called Chöying, visited

---

<sup>25</sup> I have previously written that Pema Lingpa was born on the 15<sup>th</sup> of the 2<sup>nd</sup> month (Karma Phuntsho, 2008). It now appears that he was born in the first month but the first month in the calendar he used is not the same as the first month in calendars commonly used today. Although one can find today Tibetan calendars for 1450 which have been reconstructed using computerized calculations, I could not as yet find a time when the month, date, day and lunar mansions, which Pema Lingpa provides in the biography, converge. It is, however, clear from the biography that Pema Lingpa was using a calendar system in which the year started with the Tiger month, which was also considered the early spring month. Whether or not the Tiger month coincided with the first month of the Tibetan calendar we know today, we can be certain that he was born on full moon day of the first month of Tiger in the year of Iron Horse, which would roughly put his date of birth around 27 January, 1450.

## Introduction

---

the family and prophesied that Paljor will grow up to benefit the teachings of the Buddha and sentient beings.<sup>26</sup>

Pema Lingpa's youth is recorded to have been full of deep religious inclinations and revulsion for the world and its ways. However, until his first discovery of treasure below his village, no striking episodes are told of his life. He is described instead as a difficult, wilful, wayward and frivolous child with sturdy average physique and a number of uncomplimentary nicknames given by his parents and villagers. Pema Lingpa was nonetheless a very bright child and he learnt what he did entirely on his own without formal training or education. Two anecdotes from his youth tell us how quickly and easily he memorized certain ritual texts.<sup>27</sup>

His aptitude for self-learning is perhaps one of the most outstanding qualities, which he asserts with pride and which his followers attribute to the spiritual and intellectual achievements in his previous rebirths, particularly as the great philosopher-saint Longchenpa. His first religious training, if it may be called so, was a reading transmission (མཛེས་མཛེས་) of Dorje Lingpa's treasures from Lama Chogden of Rimochen, whose daughter he married. The marriage did not last and Pema Lingpa returned to his village to attend his dying grandfather. It was at Mani Gonpa, while looking after his grandfather's temple bequeathed to him, that Pema Lingpa began to have mystical experiences and visions, which were to transform his life and set him on the path of a full-fledged treasure discoverer.

### *Treasures, Visions and Dreams*

---

<sup>26</sup> Ardussi in the section on Dorje Lingpa in his forthcoming book mentions that Choyingpa was tutor to child Pema Lingpa. This biography does not mention anything beyond the above anecdote and prophecy.

<sup>27</sup> See *Autobiography*, pp. 101-02. and Aris (1989), pp. 36-7.

The first significant event in Pema Lingpa's life as a treasure discoverer was the appearance of a mendicant in rags in the summer of 1476,<sup>28</sup> who left for him a scroll containing instructions to extract the treasures from a cliff called Naringdra, which lay at the bottom of the valley. Following the instructions, Pema Lingpa approached Naringdra on the full moon night of the seventh month with five companions, and upon arriving at the spot, he fell into a trance and plunged into the riverine pool of Mebartsho to enter a cave on the opposite side. He came out carrying with him a casket containing the yellow scrolls for *The Quintessence of the Secrets of Clear Expanse* (མྱོང་གསལ་གསང་བ་སྡིང་བཅུད་). The casket was brought to Baribrang and the yellow scrolls later transcribed into standard Tibetan script using an alphabetical chart enclosed in the casket, and with the help of a scribe from Ura. The discovery of this treasure was followed by a public exposition of the text and performance of rituals in Dungkarbi, for which Pema Lingpa received visionary instructions from Yeshe Tshogyal and other ḍākinīs on the ways of chanting and exposition. The movements and steps for the sacred dance of the five classes of ḍākinīs (མཁའ་ལ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་), his first visionary dance, were choreographed at this occasion.

This event was followed by the second discovery of treasures at Naringdra. In a spectacular act witnessed by a huge crowd, Pema Lingpa plunged into the deep river pool with a butter lamp in his hand, swearing the oath: "If I am an emanation of a devil, may I die in this river. If I am the heart-son of Guru [Padmasambhava], may I return with the required treasure and

---

<sup>28</sup> I have previously reproduced two errors by following Aris (Karma Phuntsho, 2008). One is about the mendicant being from Kham and the other is the year 1475, which Aris provides for this event. See p. 103 for more discussion.



## Introduction

---

not even this lamp be extinguished.”<sup>29</sup> He emerged from the pool with a statue of the Buddha and a sealed skull, the lamp purportedly still burning. It is for this feat of extracting treasure in public (ལྷོས་གཏོང་), to convince the crowd, that Pema Lingpa is best remembered by posterity.

Pema Lingpa carried out many other public acts of discovery in the course of his career as a treasure discoverer and it seems that these public acts made the most contributions to his rise as a great treasure discoverer and saint. Beside these miracles associated with treasure discovery, we also find numerous accounts of Pema Lingpa leaving handprints and footprints and of unusual meteorological phenomena while he is conducting religious sermons. Even his riding pony leaves a hoof print while climbing down a dangerous slope.

The events at Naringdra near his birthplace initiated for Pema Lingpa a life of pursuing religious treasures, which were first concentrated in his local area but gradually extended to places beyond his native country of Bumthang. He traversed the region that is today Bumthang and Kurtoe districts of Bhutan in earnest quests for treasures he was destined to reveal, according to the list of treasure locations (གཏོང་ཁུངས་) he had received. He is said to have received a list of hundred and eight caches although he discovered only thirty-two sets. A significant number of his later discoveries were also made in Lhodrak, a region north of Bumthang beyond the Himalayan watershed, which today forms part of the southern border region of the Tibet Autonomous Region (TAR). The culmination to his treasure discovery however takes place in Samye, the epicentre of the early Buddhist

---

<sup>29</sup> *Autobiography*, p. 108. A similar account of diving into the lake with a butter lamp and coming out with the treasure and the lamp still burning can also be found in the account of the Kaḥthogpa lama Yongdra Gyatsho. See Gedun Rinchen (1972), p. 141.

propagation in the days of Padmasambhava, in 1487. As Gayley argues,<sup>30</sup> this is the farthest extent of his outward expansion of discovery and dissemination of treasure texts. He returns to consecrate the temple of Samye in 1513 after the restoration by Karpo Kunga Drakpa and engages in another episode of treasure discovery, this time from the statues in the main temple in Samye. He extracts several yellow scrolls and sacred substance from the statues of the central Buddha and the door guardian (སྐྱོ་སྐྱོ) and re-plasters the statues hastily using his own urine to moisten the clay. Surprisingly, one of the caretakers of the temple, who catches Pema Lingpa in the middle of the act, colludes in the extraction by bringing some mud for plastering. Predictably, the caretaker later leads Pema Lingpa to a quiet corner and demands to be blessed by the scrolls, be given some sacred substances and also requests Pema Lingpa not to divulge the proceedings until he is back in Bumthang.

Much of Pema Lingpa's time from his first discovery at Naringdra in 1476 to this last discovery at Samye was occupied by revealing treasures, performing placatory rites for the treasure guardians (གཉེན་བདག་), or spirits who guard the treasures, transcribing the symbolic ḍākinī script (མཁའ་འགྲོའི་བརྒྱུད་ཡིག་) of the yellow scrolls into standard Tibetan script, and delivering religious sermons on his revelations. The treasure discoveries became less frequent in the latter part of his life, much of which he spent travelling to meet his patrons and students and propagating his treasure teachings.

Pema Lingpa's revelations generally belong to the class of earth treasures (སྐྱོ་སྐྱོ), that is, treasure buried in and rediscovered from the physical world, such as a cliff, temple or lake. These are said to have been buried and entrusted to the guardian spirits by Padmasambhava and his disciples, to be revealed at an

---

<sup>30</sup> Gayley, Holly (2009).

## Introduction

---

appropriate time by the destined treasure discoverer. His treasures mainly consist of cycles of religious rituals and meditation instructions, which traditionally fall under the category of religious treasures (ཚོས་གཏོར་). Beside the religious teachings, which form the main bulk of his treasures, he also revealed objects (རྗེས་གཏོར་) such as the Buddha statue and the skull he extracted from Naringdra during his second hunt. One finds today in many places in Bhutan a great number of statues and other religious artefacts which are deemed to be hidden treasures discovered by Pema Lingpa.

Many of Pema Lingpa's revelations also fall within the class of pure visions (དག་སྣང་) and mind treasures (དགོངས་གཏོར་). These latter categories are spontaneous and dynamic projections and expressions of the enlightened mind, which is viewed in Mahāyāna Buddhism to be an inexhaustible treasury of dharma. Pema Lingpa's visionary revelations consist mostly of experiences occurring in the state of dreams and trances. His life as a treasure discoverer is interspersed with such episodes of mystical visions, dreams and trances, which Aris unduly criticizes as incongruent shamanistic elements in his acclaimed saintly Buddhist life. In fact, such experiences are considered by Tibetan Buddhists as spiritual achievements resulting from the mind's ability to engage on a higher psychological plane. As in the case of his first discovery, it is often through extraordinary visions and dreams that Pema Lingpa received the directions for the discovery of earth treasures.

Yet in other cases these experiences were acts of treasure discovery in their own right. The sights, sounds, words and movements he perceived vividly in dreams and trances, which he recounted and recorded as soon as he came out of such states, constituted sacred revelations. The drawing of the maṇḍala of *The Guru: The Gathering of the Secret* (ལྷ་མ་གསལ་འདུས་) employing the artist

Tshering<sup>31</sup> after Pema Lingpa saw the configuration of deities during the initiation ceremony he conducted for the mountain god Khari in his dream, and the choreographic record of ḍākinī dances after being instructed by Yeshe Tshogyal in his dream are cases in point. Many of the steps of his mask dances were codified after visionary experiences. The dance for the consecration of Tamshing monastery in Bumthang is also one such re-enactment of a dance he was shown in his dream.

One of Pema Lingpa's most significant dream experiences took place in 1481; this was his trip to the Glorious Copper-Coloured Mountain (ཟངས་མཚན་གྲོག་དཔལ་རི་) of Guru Padmasambhava, where he met the great guru and his entourage. He was taken there by three ḍākinīs on a white horse through snowy mountains and brought before Padmasambhava, who, in his intense manifestation, resided there to suppress the unruly world of cannibals. Pema Lingpa saw in the guru's retinue a host of Indian and Tibetan masters of meditation and other treasure discoverers. Placed on his own seat, which had lain empty since he left the Copper-Coloured Mountain to work in the human world, he received much advice from the guru. It was also at this occasion that the guru formally bestowed upon him the name Pema Lingpa, the *lingpa* suffix being a common epithet of the treasure discoverers.

He made a similar dream journey in 1508 to the abode of the mountain deity Khari, perhaps the guardian spirit of the mountain peak Kulha Khari on the Bhutan-Tibet border. This time, he was taken by three ḍākinīs on a silken palanquin (དར་གྱི་འདོལ་མོ་) and given a cosmic tour before being brought before Khari, who received teachings from him. These dream journeys (in

---

<sup>31</sup> In Karma Phuntsho (2008), I have mistakenly given the name of this artist as Pön Tshering. It appears that *dpon* (དཔོན་) was a common term for an artist, but a title rather than being part of a personal name.

## Introduction

---

consonance with the Buddhist philosophy that everything, including dreams, is ontologically empty and illusory but empirically self-evident) were considered no less real than actual life and thus seen as important events in Pema Lingpa's life.

### *The Lama and his Milieu*

It is in his frequent travels in real life, however, that we see a more human face of Pema Lingpa and his religious activities. His autobiography, which in effect is largely a travelogue, shows us that he was an enthusiastic public figure, a charismatic leader, a caring spiritual guide for his followers and, above all, an earnest promulgator of his teachings. He was held in high esteem by his milieu and used his public stature and economic means – accumulated through religious services – for worthy causes. An important non-religious role he played, often expected of a public figure, was as a mediator and conciliator to settle civil disputes.<sup>32</sup>

Pema Lingpa lived a highly mobile life, travelling for numerous reasons including the extraction of hidden treasures, the propagation of these revealed teachings, seasonal alms rounds and visits to his patrons and students. The hunt for treasures was the primary reason for his travels in the first part of his life, but later other religious and social reasons became the main motives for his travels. Although these journeys were mainly concentrated in the central districts of Bumthang and Kurelung, Pema Lingpa traversed the region that is modern Bhutan and made some twenty-four trips northward to the Lhodrak region of Tibet. He also went at least two times to Mönyul, which is in the modern state of Arunachal Pradesh, first to attend his brother Ogyen Zangpo's wedding and later at the invitation of King Jophak Darma.

---

<sup>32</sup> *Autobiography*, p. 307 and Aris (1989), p. 68.

During these travels, he would meet his patrons and disciples to bestow blessings on them, to impart teachings and to perform religious rituals. Such events ranged from sessions with a single individual to public sermons attended by huge gatherings, perhaps the largest being the crowd of nine thousand people who showed up for his teachings in Tibet the year before he died.<sup>33</sup> Pema Lingpa and Gyalwa Dhondup, who completed Pema Lingpa's autobiography, provide lists of the various gifts offered to Pema Lingpa after these religious sessions, thus giving us insight into the economy, gift culture and religious piety of the people in their times. For instance, it is interesting to see how the iron ware known as *khro* (ཁྲོ), which is no longer produced and indeed a rare antique today, was in great currency. Pema Lingpa received eighteen of these as offering at the end of one sermon. The total he collected in the course of his travels is easily in the excess of a hundred, according to the list in his biography. Similarly, the biography mentions a wide array of other artefacts including textiles and lists of food, many of which are speciality cuisines known in Bumthang and even today bear the same name.

Pema Lingpa's religious tours to Tibet and other places must have without doubt contributed a great deal to the local economy. While returning from Tibet in 1483, he mentions bringing with him forty horse loads (ཤོ་ལུ་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་) of gifts from Tibet. One can infer that this must have certainly increased in size and value in subsequent years as he became more and more popular and met more important people. It is also quite clear that while he brought back a lot of gifts from Tibet, he collected grains mainly through his seasonal alms round in Bumthang and adjacent valleys of Kurelung and Mangde.

There is no doubt that Pema Lingpa in his final years was one of the most respected and prestigious lamas in 'proto-Bhutan'

---

<sup>33</sup> *Autobiography*, p. 317.

## Introduction

---

and southern Tibet. His lay supporters included the chieftain of Ura, Dung Lhawang, the regents of Chokhor, Thubpa Tashi and Chokyi Tashi and Jowo Namgyal Rabten (perhaps the chieftain of Ura after Dung Lhawang). In the oral stories prevalent in Bumthang, Thubpa Tashi, alias Kunthub, is said to have started as a skeptic but later became a staunch follower of Pema Lingpa through his miraculous discovery of treasure in public.

In Tibet, Pema Lingpa enjoyed the strong patronage of the prefects (པོ་ལོ་ལོ་ལོ་) of Lhalung, Sonam Gyalpo and Gyalwa Dhondup. It was to visit them that Pema Lingpa made most of his journeys northward. The Lhalung temple - founded by Karmapa Dusum Khyenpa (1110-93), and seat of the hereditary prefects and administrative headquarters of the Lhodrak region - was later to become the main base for his tradition in Tibet; even the subsequent incarnations of Pema Lingpa came to be known as Lhalung Sungrul, the speech incarnations of Lhalung.

Other eminent supporters and disciples of Pema Lingpa included Tashi Dargye, myriarch of the Ja clan in southeast Tibet, and Dakchen Dondrup Phakpa, hereditary governor of Gyantse. Pema Lingpa was also invited and attended by King Jophak Darma of Shar Dongkha, in today's Arunachal Pradesh. He became a faithful follower and it was at his court that Pema Lingpa met an exiled Indian prince, who Aris has identified to be Nilāambar, the last ruler of Kāmatā before its conquest by the Moslem nawab of Bengal.<sup>34</sup> In the accounts of his trips to central parts of Tibet, we see him being received by most prominent families on his route including the Depa Yargyabpa family, the Depa Kyidshodpa, the Ngakartsepa and Taglung Nangso.

Just as we see a speedy rise in Pema Lingpa's physical mobility which took him out of his quiet village to many distant lands as an itinerant religious teacher, we notice a quick

---

<sup>34</sup> Aris (1989), p. 76.

ascending change in his social mobility. Within a few years of his treasure discovery, Pema Lingpa has already established himself as respected lama with a large following. In the accounts of his early travels, we can see Pema Lingpa put a lot of effort to reach people, especially the important ones, and also notice him being very conscious of his status, recording even the number of layers of mats stacked for his seats. Perhaps due to age and growing fatigue of attention, such tendencies diminish in the later years. Towards the end of his career, he wilfully declines invitations from several important families in Tibet and instead of going to see his disciples, he summons them to a place of his convenience. We can see this shift especially in his relationship with the prefect of Lhodrak and king Darma of Monyul. In the years before Pema Lingpa's death, he makes these two statesmen travel long distances to meet him. The dialogue between him and *nang so* Dhondup preserved towards the end of the biography also shows how Pema Lingpa was no longer keen to travel to Tibet and visit even close and important patrons there.

One can say that this social ascent in Pema Lingpa's life reaches its zenith in the last few years of his life,<sup>35</sup> when grand receptions were arranged for his visits and thousands of devotees flocked to him to receive his blessing. During his last trip to Tibet, nine thousand people are reported to have attended an empowerment ceremony he conducted in Ney. On two occasions, he is also put on elevated thrones under which people would file through to receive his blessing. A hilarious anecdote which demonstrates both his popularity as a high spiritual master and the odd character of Tibetan spirituality is perhaps the passing record Pema Lingpa made about an invitation he received from

---

<sup>35</sup> A Bhutanese proverb captures this cultural trend very well: ལྷན་བགྲེས་ཅི་གྲུལ་གོང་།  
དཔོན་བགྲེས་ཅི་གྲུལ་མཚུག། With age, a lama climbs to the head of the row but a secular leader falls to end of the row.



## Introduction

---

Nedong, the house of Phagmodru rulers of Tibet. The Phagmodrupas had by then lost their control of Tibet but were nonetheless a very important family. Pema Lingpa politely declines the invitation saying that his friends from Mon wanted to hastily return. Perhaps this was an ostensible reason to avoid any misunderstanding with Depa Yargyabpa, who sacked the Phagmodrupas from Lhundrupling and whose hospitality and support Pema Lingpa enjoyed in that establishment. Unable to see the lama himself, the Nedong ruler sent a special silver ware asking Pema Lingpa for his faeces as a blessing. Pema Lingpa of course sounds most obliged.

The biography gives a very clear picture of Pema Lingpa's religious stature and, as a corollary, his social and political position but there are only sparing hints of the general socio-political set-up of the region. Pema Lingpa's native land of Bumthang and the other valleys, which are referred to as Mon and are part of modern Bhutan, are certainly perceived as a very different country from Tibet. Except for Gyalwa Dhondup's remark at the end of the biography, which suggests that the Chokhor chieftain was paying some kind of tax to the *nang so* of Lhalung, there is no mention of any Tibetan political influence on the Bhutanese valleys. On the other hand, the biography mentions several times wars and disputes among the various Bhutanese rulers. Pema Lingpa, as an influential figure, was frequently involved as a mediator in these disputes and conflicts.

Pema Lingpa also encountered important religious characters of his time, including the 7<sup>th</sup> Black Hat Karmapa Chödrak Gyatsho, and the 4<sup>th</sup> Red Hat Zhamarpa Chökyi Drakpa, both powerful and popular churchmen of Tibet. Tshultrim Paljor, the abbot of Ney, was one of his strong religious supporters, as was Karpo Kunga Drakpa of Kongpo. A name so familiar in Bhutanese society and one with whom Pema Lingpa had cordial relations is Drukpa Kunley, the holy madman of Ralung, who Pema Lingpa probably met several times although the biography only mentions twice. Stories of their brief encounters reveal their

shared spiritual sophistication and maverick characters.<sup>36</sup> In addition to the above persons, his autobiography also mentions, in a long appended list, a wide range of religious leaders and lamas, who came to receive religious teachings from him from all parts of the Buddhist Himalayas. Many, such as Tertön Jangchub Lingpa, Lethro Lingpa, Jetsun Dechen Karmo and Chogden Gonpo, the incarnation of Dorji Lingpa, also became close disciples of Pema Lingpa.

Despite his prestige and popularity, Pema Lingpa's high religious profile and treasure discoveries did not go unquestioned. Both of his staunch patrons in Bhutan and Tibet, the Chokhor Deb and the Lhalung Nangso were said to have begun as doubters. A serious dissenter and rival was a certain Shangpa Lama Namkha Samdrub of Nyemo in Tibet. The lama arrived in Pemaling to request teachings from Pema Lingpa but, for a bad start, he mistook a dumb attendant for Pema Lingpa and made prostrations to the attendant. When that was rectified, he requested teachings in an offhanded manner: "I myself have dharma. If you impart your teachings, I will receive them. If you don't, perhaps you don't have anything more than what I have."<sup>37</sup> The lama stayed for three years, only to leave in an outrage at having been asked if he had found the missing pages of the yellow papers on which Pema Lingpa was then working. He went to Kurelung and Kharchu, spreading malicious gossip about Pema Lingpa.

The full conflict between Pema Lingpa and Namkha Samdrub, however, unfolded when Pema Lingpa was invited to teach by some ladies of Zhamling in Kurelung in around 1484. Namkha Samdrub interfered, demanding that equal thrones be

---

<sup>36</sup> Interesting insights into the visits of Karpo Kunga Drakpa and Drukpa Kunley to Bumthang can be seen in the autobiography of Chogden Gönpo.

<sup>37</sup> *Autobiography*, pp. 116-17.

## Introduction

---

installed for both of them and that people receive teachings from both of them in turns. When no such arrangements were forthcoming from Pema Lingpa and the locals, he challenged Pema Lingpa to a debate and harassed his party. After unsuccessful attempts on the part of Pema Lingpa and his hosts to resolve the issue amicably, he challenged Namkha Samdrub to an ordeal by fire, where both of them would leap into the flames. Unable to face the challenge, Namkha Samdrub fled to Tibet the next day and, according to Pema Lingpa's accounts, soon succumbed to a terrible leprosy.

Another figure named Samdrub Zangpo is also mentioned twice in Pema Lingpa's biography as a jealous rival. On one occasion he accused Pema Lingpa of interfering with his rituals to stop rain and, on another, he dissuaded the people of Saphuk from transporting Pema Lingpa's baggage upon the latter's return from his second trip to Tibet.<sup>38</sup> Pema Lingpa's prophetic text *Entirely Clear Mirror* (ལུང་བསྐྱེད་ཀྱང་གསལ་མེ་ལོང་) mentions altogether nine male and two female devil incarnates, who wish to cause him harm. This perhaps suggests that there were many others who opposed Pema Lingpa.

Challenges to Pema Lingpa were not limited to religious figures. When he extracted treasure from Nai in Kurelung region, the people of Nai attacked his group for taking away the spiritual wealth of their land.<sup>39</sup> Similarly in 1490, when he has already become a well known figure as a treasure discover, the people of Chokhor accused him of duly extracting a turquoise from the Vairocana statue in Chokhor Lhaxhang which he renovated in

---

<sup>38</sup> Ibid., pp. 139 and 161.

<sup>39</sup> Ibid., p. 204-6.

---

1479 and 1480. Pema Lingpa had to go to the temple and take an oath that he did not take the turquoise.<sup>40</sup>

The accounts of rivals and detractors in a biography such as this is an interesting tool employed to elevate the subject and must not be read as efforts to provide a balanced presentation. Instead, the accounts highlight the merits of the protagonist by contrast and almost always end with the defeat and/or conversion of the rival. In the lives of the treasure discoverers, the detractors are often portrayed as incarnations of evil ministers or Bon priests of the 8<sup>th</sup> century. Thus, their opposition to the treasure discoverer indirectly strengthens the legitimacy of the treasure discoverer as a true spiritual hier to an enlightened figure of the dynastic era.

Pema Lingpa's religious and social life as an acclaimed treasure discoverer and influential high priest was no doubt rich, active and intriguing. It is also the facet of his life that is well documented. On the other hand, we have sparse information on his personal and family life. What we can glean from his *Autobiography* and other sources seems to suggest a varied and complex love life. His first marriage to the daughter of the Lama of Rimochen neither lasted long nor produced any heir. But in the latter half of his life Pema Lingpa, according to Lama Sa-ngag, went on to beget six sons and a daughter from his three wives.<sup>41</sup> We know from this biography that he had two wives at the time of his death and he was having a sexual relationship with a third one before that. Among his sons, the biography attests Koncho Zangpo, Dawa Gyaltzen, Drakpa Gyalpo, Kunga Wangpo and Sangdag, the last one perhaps born in 1509. The biography also

---

<sup>40</sup> Aris and Gayley have misread this passage. They imply that Pema Lingpa extracted the turquoise, but he did so only in accordance with the prophecy to do so. See Aris (1989), p. 67 and Gayley (2007), pp. 101 and 112.

<sup>41</sup> Lama Sa-ngag (1983), p. 232.

## Introduction

---

mentions a sister (མཉེན་མོ་) in Pema Lingpa's admonition to Drakpa Gyalpo from his death bed but it is unclear whether this refers to Drakpa Gyalpo's sister, his sister-in-law or Pema Lingpa's sister.

It is generally clear that Pema Lingpa's love life extended beyond the nuptial bonds. Compounded with the belief that female consorts are expedient for esoteric Buddhist practice and that treasure discoverers may have to rely on destined consorts for their successful discovery of treasures, Pema Lingpa, like many other treasure discoverers and his later followers, seems to have enjoyed a lax sex life. A hint of this libertine attitude surfaces in an apologetic joke he tells his patron, Lhalung Nangso: "The people of Lhodrak have no understanding, the people of Mön have no vows [of chastity]."<sup>42</sup> Another example is the anecdote of Pema Lingpa's first meeting with Karpo Kunga Drakpa of Kongpo who was a master of magic. Upon being told by Kunga Drakpa that he is good at black magic, Pema Lingpa says: "Is black magic what makes a good Kongpo lama?" To this Kunga

---

<sup>42</sup> *Autobiography*, p. 273. The full verse goes: "The people from Kham have no homes. The people from Ü and Tsang have no benevolent intention. The nomads have no virtue. The people from Lhodrak have no understanding. The people from Mön [= Bhutanese] have no vows [of chastity]." Another anecdote illustrating the sexual liberality of Pema Lingpa and his followers can be found in Jatshon Mebar's biography of Thugse Dawa Gyaltsen, one of Pema Lingpa's sons. The biography recounts that Deb Thubpa Tashi once teased Thugse Dawa Gyaltsen at a festival gathering, saying: "You, sons of Pema Lingpa, cannot take up the dharma you need. Instead, you take on an unnecessary wife each and, still discontent, go on chasing other pretty women." Thugse Dawa Gyaltsen, a little abashed, responded that everything was illusion for him, and put his fist into a hard rock. See Jatshon Mebar (1978), p. 409.

Drakpa retorted: “Is having a wife what makes a good Monpa lama?” It is not surprising that Pema Lingpa as a treasure discoverer in the Nyingma tradition may have been frivolous in his sexual relationships. However, it is ironical and surprising that such a relationship with “an incarnation of a demoness,” in fact the cousin of his wife Bumdren,<sup>43</sup> became allegedly the cause of Pema Lingpa’s final illness and death.<sup>44</sup>

On the 3<sup>rd</sup> day of the first month, Iron Snake year, 1521, Pema Lingpa passed away at his seat of Tamshing, in the posture of meditation, with his hands resting on his sons Dawa and Drakgyal. He had gathered his family and patrons and delivered instructions as to how they should live and carry on their religious and worldly pursuits in his absence. It is in his last words that we also find a curious remark that he will not be born again but live in the celestial realms of enlightened beings. This has certainly stimulated some thoughts and hermeneutics in the times of his incarnations. Gyalwa Dhondup tells us how, despite his failing health and a wailing family, he faced death with full control and composure in an undisturbed meditative state. In the

---

<sup>43</sup> In my previous article, I have put this relationship as extra-nuptial and the woman as sister of Bumdren. It appears after closer study that she is a parallel cousin of Bumdren probably from Khoma in Kurelung and the relationship cannot be described straightforward as extra-nuptial. With more reflection on traditional Bhutanese society, it is very difficult to categorise a relationship as marital or extra-marital in Pema Lingpa’s world and in many parts of Bhutan even today as there are no nuptial vows and ceremonies to mark the nuptial bond and both polygyny and polyandry are common. Beside, another text is quite clear that this woman was also openly taken by Pema Lingpa as a consort. Thus, she may be considered one of his wives if such a term is applicable. See Chogden Gönpo (n.d.), p. 228.

<sup>44</sup> *Autobiography*, p. 337.

end, his was a great Buddhist death, accompanied by many positive signs, like his birth.

### *The Master and His Legacy*

If Pema Lingpa can be said to have lived a successful life and died an exemplary death, the traditions and legacies that ensued from him have certainly secured him a distinguished place in Himalayan Buddhist history. For the kingdom of Bhutan, which vaguely corresponds to the southern Mön region, where he was born and remained active, Pema Lingpa is an outstanding home-grown figure and a religious hierarch unparalleled for his strong influences in Bhutan and in many places beyond. He has come to be, to use his own metaphors, “the pillar of the house and the handle of the parasol”<sup>45</sup> for his own tradition and society, through his treasures, works of art, establishments, institutions and family lines.

The treasure teachings, which spread widely across the Himalayan Buddhist world in his own lifetime, are today being studied and practiced in many monasteries. In Bhutan, the teachings and rituals associated with them form the main liturgical literature for religious chanting and practice in numerous monasteries; during the seventeenth century they were included in the liturgical corpus of the State Monastic Body, which is a Drukpa Kagyu organisation. His tradition is almost the only one to flourish concurrently with the vigorous expansion of Drukpa Kagyu, which took place under Zhabdrung Ngawang Namgyal (1594-1651). While all other Buddhist schools, often enumerated as the five lamaist factions, were disbanded or eliminated according to local history, Pema Lingpa’s tradition thrived with support from the new power in Punakha. In addition to his revealed teachings, Pema Lingpa also composed a number

---

<sup>45</sup> *Autobiography*, p. 340.

of biographical and exegetical works for which he claimed personal authorship. His teachings, including both his revelations and writings, make up the Pema Lingpa cycle of teachings (པད་ལྷིང་ལོ་རྒྱུ་སྒྲོག་) comprising 21 volumes in the last edition compiled in 1976. This will increase significantly when the ongoing project of redaction led by this author completes.

Beside his literary legacy, Pema Lingpa also composed and taught religious arts including dances, hymns and fine arts. The sacred dances, known as *pad gling gter 'cham* (པད་ལྷིང་གཏེར་འཆས་) are performed throughout Bhutan during festivals and ceremonial occasions. The most popular ones are the *dākinī* dance mentioned above, the three *ging* dances (པད་ལྷིང་གིང་གསུམ་) signifying the identification and subjugation of evil and the subsequent celebration, and the *ging* and *tshogs ling* (གིང་དང་ཚོགས་ལིང་) dance. Other popular dances, such as the famous *dgra med rtse rnga 'cham* (དག་མེད་རེ་རྩེ་འཆས་) were also inspired by Pema Lingpa's revelations.

Pema Lingpa is also proudly remembered for his metalwork, which is viewed with deep religious awe. Flat iron plates (གོ་སྒྲོག་) for making buckwheat pancakes are still used in Bhutanese homes with the belief that all those eating the pancakes will escape rebirths in the lower realms. The plates and long swords attributed to Pema Lingpa, called *bum thang btsan gri* (བུམ་ཐང་བཅོན་གྲི་) are believed to bear his thumbprint as a trademark and are treasured as priceless heirlooms. These artefacts, and the ones he revealed as hidden treasures, constitute the sacred spiritual relics and rare cultural items of Bhutan.

The entire religious project of Pema Lingpa, like that of the general treasure tradition to which he belonged, revolved around the figure of Padmasambhava, to whom is traced the ultimate origin and authority of the hidden treasures and their discoverers. In his dialogue with Drukpa Kunley, Pema Lingpa even claims Padmasambhava to be his sole teacher. The centrality of Padmasambhava in the treasure teachings and the emphasis laid on his role as the chief architect of Tibetan Buddhism in general



## Introduction

---

has gradually led to the rise of the cult[ure] of Padmasambhava. As illustrated by the epithet Guru Rinpoche, or Precious Teacher, given to him, Padmasambhava is seen as the supreme master and subject of numerous rituals, ceremonies and practices. It is thus primarily due to the influence of treasure teachings like those of Pema Lingpa that the veneration and worship of Padmasambhava can be found nowhere as pervasive and intense as in Bhutan, so much so that one can perhaps claim Padmasambhava to be the patron saint of the nation.

By directly linking his teachings to Padmasambhava, Pema Lingpa also indirectly associated himself with the golden period of 8<sup>th</sup>-century Tibet, when, under the aegis of the 37<sup>th</sup> Yarlung king, Tri Songdetsen, Buddhism was fully established in Tibet. This reference becomes more explicit in the present autobiography, when he recounts his earlier rebirths starting with the life of Princess Pema Sel, daughter of King Tri Songdetsen and disciple of Padmasambhava. Not only did Pema Lingpa trace his own association with Padmasambhava and the glorious dynastic period, in his prophetic texts he traces the connections of all players in his life to this period. His patrons, disciples, family members and even his opponents are presented as incarnations of real or imagined characters from this period. The dynamics of their relationships, either good or bad, are explained as perpetuations of their past actions arising out of an infallible karmic nexus.

The lore of the Early Propagation of Buddhism (བསྐྱེད་པ་ལྔ་པ་དུས་རབས་) in Tibet and the glorious dynastic period during which it happened – the golden age in Tibetan history – is particularly preserved and promoted by the Nyingma school, which claims direct descent from the early dynastic period. Pema Lingpa belonged to this school. For later Tibetans, such references to the imperial past, with its thriving Buddhist civilization, foster both national pride and religious sanctity during periods when the country was torn and stricken with constant Mongolian incursions and the proliferation of religious sectarianism. The connection to the early

period for Pema Lingpa, as for many Tibetan Buddhists, was an implicit claim to authenticity and authority, as true heir to the great personages of the glorious past.

Pema Lingpa also replicates this lore of the great dynastic past in a localized form through the two semi-legendary accounts in his treasures, (1) of the warring king, Sindhurāja, who invited Padmasambhava to Bumthang, which eventually led to the spread of Buddhism there,<sup>46</sup> and (2) of Khikha Rathoe, the prince with canine jaw and caprine skull who, after being banished from central Tibet and the hidden valley of Khenpajong, settled in Tang and Chokhor valleys of Bumthang. These stories about a local royal period and Padmasambhava's visit have helped foster in later periods a regional identity for Bhutan by supporting the claim for a distinct religious and political status against the popular belief of loose Tibetan hegemony over the country. Furthermore, some of Pema Lingpa's works, like the eulogy to Bumthang by his predecessor, Longchenpa, portray the southern Mön valleys as idyllic realms hidden from worldly strife and ideal for spiritual practice.

The most salient and well known legacies of Pema Lingpa, however, are the numerous establishments and institutions founded by him and his spiritual and physical descendents. Pema Lingpa spent most of the gifts and alms he received on the construction and renovation of religious centres, sites and objects

---

<sup>46</sup> This first story is narrated in detail in the treasure text of a certain Bhutanese treasure discoverer called Ogyen Zangpo, about whom we know nothing so far except that he preceded Pema Lingpa. Kongtrul and Gedun Rinchen say he was disciple of Dorji Lingpa. See Kongtrul (1979), p. 295-6 and Gedun Rinchen (1972), p. 150. Michael Aris has taken Ogyen Zangpo to be Ogyen Pema Lingpa due to the shared part of their names. See Aris (1979), p. 44.

## Introduction

---

in central and eastern Bhutan. Among them, the first temple he built was Pemaling in his native village, but the most important and grandest is perhaps Tamshing monastery, his main seat in Bumthang, finished in 1505. He also renovated numerous sites and objects, including his grandfather's temple at Mañi Gonpa, Chal Lhakhang, Chokhor Lhakhang and Langmathil Lhakhang in Bumthang. He also built a number of stupas in Kurelung and Mangde districts. After him, his sons and disciples went on to found many other monasteries and temples. These establishments have since served as the centres of Pema Lingpa's tradition and have become premier Buddhist institutions in Bhutan and southern Tibet.

In conjunction with the physical establishments are the three socio-religious institutions that have sprung from Pema Lingpa: the family line, the reincarnation line and the transmission-disciple line. These three lineages mostly own or run the centres and establishments. Pema Lingpa's family, since his time, has emerged as a leading class of religious aristocrats, and through intermarriage with other important families of the region now extends to most of the Bhutanese elites, including the current royal family. His incarnation, the Lhalung Sungtrul, is in its eleventh reincarnation and the tenth incarnation of his son, Thugse Dawa Gyaltshen (1499-1592?), has passed away in 2010. His grandson, Gangtey Tulku Pema Thinley (1564-1642), is today in his ninth incarnation. These three hierarchs make up the supreme heads of the Pema Lingpa tradition today.

The line of uninterrupted transmission of his teachings, from master to disciple, continues healthily passed down through generations of religious figures, which include, alongside others, many individuals who are his own descendents and reincarnations. While the lines of the family and reincarnation have remained concentrated in the region that one can call Pema Lingpa's world, the transmission of his teachings has spread far and wide, making the Pema Lingpa tradition more dynamic and widespread, and the master himself ever more famous. Despite

the rise of scientific rationalism and clinical empiricism, which critics such as Aris employed to attack him, and the intermittent sectarian dissent even among his own people, Pema Lingpa's legacy and the stories of his life – filled with magic and wonder – continue to flourish undiminished and unhindered.

པད་གླིང་ཚོས་སྐོར་བཅུ་གསུམ་དང་གཉེར་ཚེན་སུམ་ཅུ་ཚུ་གཉིས།

- ༡་ བྲ་མའི་སྐོར། བྲ་མ་ཞི་ཏུ་གཉིས་ལས་ཞི་བ་ཡང་གསང་སྐོར་ ༩ དང་། ཏུ་གའི་ཆེ་  
འཕྲིང་ཚུང་ ༩།
- ༢་ རྩོགས་ཚེན་སྐོར། རྩོགས་ཚེན་མ་མ་བུ་ ༩།
- ༣་ སུགས་ཆེ་ཚེན་པོ་སྐོར། སུགས་ཚེན་ཞི་ཏུ་ག་ ༩།
- ༤་ ཚེ་སྐྱུ་བ་ཕྱི་སྐོར། ཚེ་སྐྱུ་བ་ཕྱི་ནང་ ༩།
- ༥་ དཀའ་བ་ཏུ་ད་སྐོར།
- ༦་ སྐྱུ་བ་སྐོར།
- ༧་ ཏུ་མ་པོ་སྐོར།
- ༨་ ཏུ་མ་གྱིན་སྐོར། ཏུ་མ་གྱིན་དམར་ནག་ ༩།
- ༩་ ཏུ་ག་རྩོར་སྐོར། ཏུ་ག་རྩོར་རྟེན་གས་གཏུམ་ ༩།
- ༡༠་ ཚོས་སྐོར་སྐོར།
- ༡༡་ བག་པོ་སྐོར་ ༩།
- ༡༢་ ལས་སུན་སྐོར་ཚོགས་སྐོར།
- ༡༣་ དཀའ་ཐང་སྐོར།

# Pema Lingpa's world

● Birth place

★ Thimphu

— Country border

— PL's travel routes

1 Tamshing

2 Lhalung

3 Gangteng

4 Pernaling

Kunzangdria

5 Prakhar

6 Dungkhar

Khochung

7 Drametse





༄༅། །བུམ་<sup>1</sup>ཐང་གཏིར་སྟོན་པུན་སྒྲིང་པའི་རྣམ་<sup>2</sup>ཐར་འོད་  
ཟེར་ཀུན་མཛེས་ལོར་བུའི་སྒྲིང་བ་<sup>3</sup>ཞེས་བྱ་བ་སྐལ་ལྷན་སྟོན་བ་སྐྱེ་  
བའི་ཚུལ་དུ་བྲིས་པ་<sup>4</sup>བཞུགས་སོ།<sup>5</sup>།

༄༅། མགོ་བརྗོད།

༄༅། །ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧྲཱི་<sup>8</sup> བརྗོད་གྲུ་བུ་པུན་སིངྒཱི་<sup>10</sup>ཧྲཱི།<sup>11</sup> དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་འདུས་  
པའི་སྐྱེ། །བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཨོྲཱ་རྒྱན་<sup>12</sup>པུན་འབྱུང་། །འདས་དང་མ་འོངས་དུས་

---

<sup>1</sup> Gangteng and Ogyencholing: བུ

<sup>2</sup> Ogyencholing, Yagang and Dungkar: རྣ

<sup>3</sup> Yagang: སྒྲིང་བ

<sup>4</sup>Gangteng: སྐལ་བ

<sup>5</sup> Kunzangdra and Yagang: སྟོ

<sup>6</sup> Kunzangdra, Gangteng, Yagang and Dungkar: ༄༅༅

<sup>7</sup> Kunzangdra: ཨོྲཱ་ཨུཾ



གསུམ་མཁུན་མཛད་ཅིང་།<sup>13</sup> །མ་འོངས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་མེད་འདྲེན་པའི་ཕྱིར། །སྐྱུ་གསུང་  
 བྱུགས་ཀྱི་<sup>14</sup>མཛད་པ་དཔག་མེད་ལས། །ཟབ་དགུའི་<sup>15</sup>གདམས་པ་ཟབ་གཏེར་མང་སྐྱེས་  
 ཤིང་། །སྐྱིགས་མའི་དུས་ཀྱི་ལས་ལྡན་བྱ་ལ་གདམས། །འགྲོ་བའི་དཔལ་མགོན་ཚུད་ལ་  
 གུས་པས་བསྟོད།<sup>16</sup> །ལས་ལྡན་སློབ་འཁོར་གེ་ཚོམ་བསལ་ལ་<sup>17</sup>བའི་ཕྱིར། །པད་གླིང་བདག་  
 གི་<sup>18</sup> རྣམ་ཐར་འབྲི་བར་བྱ། །རང་གི་ཆེ་བ་སྟོན་ཚུལ་མ་ཡིན་པར། །གཞན་དོན་ལ་  
 དམིགས་དད་<sup>19</sup>ལྡན་སློབ་འི་ཕྱིར། །<sup>20</sup>རང་གི་རྣམ་ཐར་འོད་ཟེར་ཀྱན་མཛེས་ཞེས། །འོར་  
 བུའི་ཐོང་བ་<sup>21</sup>བཤད་ཀྱིས་གུས་པས་འོངས་<sup>22</sup>།།

<sup>8</sup> Dudjom: ལྷོ་རྩེ་, Kunzangdra, Gangteng and Ogyencholing: ལྷོ་རྩེ་  
<sup>9</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ལྷོ་རྩེ་  
<sup>10</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ལྷོ་རྩེ་  
<sup>11</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ལྷོ་རྩེ་  
<sup>12</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ལྷོ་རྩེ་  
<sup>13</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: མཛད་པའི།  
<sup>14</sup> Gangteng and Dungkar: ཀྱིས།  
<sup>15</sup> Dungkar: གུའི་  
<sup>16</sup> Yagang: སྟོད།  
<sup>17</sup> Yagang: གསལ་  
<sup>18</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: གིས་  
<sup>19</sup> Ogyencholing: དད་  
<sup>20</sup> Dungkar: ལས་ལྡན་གྱིས་སློབ་འཁོར་གེ་ཚོམ་གསལ་བའི་ཕྱིར། །པད་གཞིང་པ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་བྲི་བར་བྱ། །རང་གིས་ཆེ་བ་  
 བསྟོན་པའི་ཚུལ་མ་ཡིན་པར། །གཞན་དོན་ལ་དམིགས་དད་སྟོབ་འི་ཕྱིར། །  
<sup>21</sup> Dungkar: འཕྲིང་བ་

ལྗོ མོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་སྐོར།

ལྗོ ཐོག་མར་ཅི་<sup>23</sup>ཡང་མི་སྣང་མི་དམིགས་པའི་<sup>24</sup> རྒྱ་སྤྱི་མུད། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་  
<sup>24</sup>ཀྱི་སྤྱི་མུད། དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་  
པའི་སྐོར་།<sup>25</sup> ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བའི་ཕོ་བུང་ན།<sup>26</sup> ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱོས་པ་དང་བུལ་  
བར་<sup>27</sup>ཡེ་ནས་<sup>28</sup>རང་བྱུང་<sup>29</sup>འབྲུག་སོ།<sup>30</sup> །དེའི་ཐུགས་རྗེའི་རྩལ་སྣང་ལས་<sup>31</sup>རྟོགས་  
ཏེ་སངས་རྒྱས་སུ་མི་<sup>32</sup>འཛིན། མ་རྟོགས་ཏེ་སེམས་ཅན་མེད་པའི་སྟོན་རོལ། ལས་དཀར་  
ནག་གཉིས་ཡེ་ནས་ལྷན་སྲུབ་ཏུ་<sup>33</sup>ཤར་ཏེ། འབྲུལ་བྱེད་<sup>34</sup>འགོལ་བྱེད་གཉིས་སུ་བྱུང་།

<sup>22</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ལོང་

<sup>23</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཅིར་

<sup>24</sup> Kunzangdra: ཅད་ is missing. Yagang: བཅད་

<sup>25</sup> Dudjom: མོར་དུ།

<sup>26</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Dungkar and Dudjom omit ཅ།

<sup>27</sup> Yagang and Dungkar: བུལ་བ་ and Kunzangdra and Ogyencholing: བུལ་ནས་

<sup>28</sup> Kunzangdra and Ogyencholing omit ཡེ་ནས་

<sup>29</sup> Dungkar: རང་འབྲུང་

<sup>30</sup> Dungkar: མོ།

<sup>31</sup> Dungkar: རྩལ་སྣང་ལས། རྟོགས་ཏེ་

<sup>32</sup> Yagang: མ་

<sup>33</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: དུ་

<sup>34</sup> Yagang and Dungkar: འབྲུལ་བྱེད་དང་

འཇུལ་བྱེད་ནི་སྤྲིག་པ་སྐྱུ་ཙམ་ཞིག་<sup>35</sup>མ་བྱས་ཀྱང་། ལྷན་ཅིག་གི་འཛིན་པ་སྤོ་མོ་ཞིག་<sup>36</sup>བྱུང་  
བ་<sup>37</sup>ལ་བརྟེན་ནས་ཉམས། ཉམས་གྱི་ཤེས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་<sup>38</sup>འོད། འོད་<sup>39</sup>ལ་བརྟེན་  
40ནས་མདངས། མདངས་ལ་བརྟེན་<sup>41</sup>ནས་འདོག་ འདོག་ལ་བརྟེན་<sup>42</sup>ནས་དབྱིབས། དེ་  
ལ་བརྟེན་ <sup>43</sup>ནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་ <sup>44</sup>འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས། <sup>45</sup> སྤྲིང་བཞི་སྤྲིང་ཕྱན་  
ལྷགས་རི་སྐྱུ་བྱུད་དང་བཅས་པ་བྱུང་། འབྱུང་བ་<sup>46</sup> ལྷ་འི་དྲུངས་མ་<sup>47</sup> ལས།<sup>48</sup> ཁམས་

35 Kunzangdra and Ogyencholing: གཅིག་ Dungkar: །Yagang omits ཞིག་  
36 Kunzangdra and Ogyencholing omit ཞིག་, Yagang and Dungkar: །  
37 Yagang and Dungkar: བ་  
38 Kunzangdra: རྟེན་ནས། མཉམ་བསམ་གྱི་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་ནས་འོད།, Gangteng: བརྟེན་ནས། སྤོ་མོ་མི་གསུམ་གྱིས་ཤེས་པ་  
ལ་བརྟེན་ནས་འོད། Ogyencholing: རྟེན་ནས། མཉམ་བསམ་གྱི་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་ནས་འོད། Yagang: རྟེན་ནས། སྤོ་མོ་མི་གསུམ་  
གྱི་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་ནས་འོད། Dungkar: རྟེན་ནས། སྤོ་མོ་མི་གསུམ་གྱི་ཤེས་པ་ལ་རྟེན་ནས་འོད། Dudjom: བརྟེན་ནས་ཉམས། བསམ་  
གྱིས་ཤེས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་འོད།  
39 Ogyencholing: འོད་བ་  
40 Kunzangdra, Ogyencholing and Dungkar: རྟེན་  
41 Kunzangdra, Ogyencholing and Dungkar: རྟེན་  
42 Kunzangdra, Ogyencholing and Dungkar: རྟེན་  
43 Kunzangdra and Ogyencholing: རྟེན་ Dungkar: དེ་ལས་རྟེན་ནས་  
44 Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: མི་འཛེད་  
45 Dungkar: འཛིག་རྟེན་གྱིས་ཁམས་  
46 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: འབྱུང་བ་  
47 Dungkar: དྲུངས་མ་  
48 Gangteng: ལས་ཅེ

གསུམ་<sup>49</sup>རིགས་རྒྱག་གི་གནས་རྒྱག་ཆགས་སོ།། དེལས་འཁོར་བའི་སྐྱབ་བསྐྱེད་དཔག་  
ཏུ་<sup>50</sup>མེད་པ་སྐྱེད་ཞིང་། ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་ནས་<sup>51</sup> ཉོན་མོངས་པ་ལ་སྦྱོད་པར་འགྱུར་  
རོ། །གཉིས་པ་འགོལ་བྱེད་ནི། དེལ་བུའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱལ་བའི་<sup>52</sup>ཐུགས་རྗེའི་  
སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས་ནས།<sup>53</sup> མ་སྤྲིན་པ་སྤྲིན་པར་བྱེད་པ་དང་། མ་གོལ་བ་འགོལ་བར་བྱེད་  
པའི་ཕྱིར། གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་<sup>54</sup>སྐྱེལ་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་འགྱེད་  
པ་ནི། དཔལ་ཀུན་བཟང་གི་<sup>55</sup>ཐུགས་རྗེའི་ཚལ་<sup>56</sup>སྦྲུང་ལས། འོག་མིན་ལྡ་ལྡན་ཚོམ་བུའི་  
དཀྱིལ་འཁོར་དུ། འོངས་སྦྱོད་རྗེས་པའི་སྐྱེ། རིགས་ལྡའི་སངས་རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་<sup>57</sup>སེམས་  
དཔལ་དང་། རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་<sup>58</sup>པར་སྐྱེལ། འོངས་སྐྱེའི་ཚལ་ལས་མི་མཚན་  
<sup>59</sup>འཛིག་རྟེན་གྱི་<sup>60</sup>འམས་འདིར། འགོ་བ་འདུལ་བའི་སྐྱེལ་སྐྱེ་དང་།<sup>61</sup> འགོ་བ་འདྲེན་པའི་

49 Dungkar: འམས་བསུམ་

50 Dungkar: དཔག་ཏུ་

51 Gangteng and Dudjom: སྐྱེས་ན་ཉོན་མོངས་ལ་སྦྱོད་པར་འགྱུར་རོ།།

52 Dungkar: བརྒྱལ་བའི་

53 Gangteng and Dudjom: གཟིགས་ཏེ། Dungkar: གཟིགས་ལ།

54 Yagang: གྱིས་། Dungkar: གྱི་

55 Kunzangdra and Ogyencholing: བཟང་གྱི་, Gangteng and Yagang: བཟངས་གྱི་  
Dungkar: བཟང་གྱི་

56 Yagang: བཟལ་

57 Dungkar: རྗེ་རྗེ་

58 Kunzangdra and Ogyencholing: རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་དང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་ལས་སོགས་, Yagang: རྗེ་  
རྗེ་སེམས་དཔལ་དང་། རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་ལས་སོགས་

59 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: མི་འཛིན་, Ogyencholing: མི་བཟེན་

སྐྱུལ་སྐྱུ་རྣམས། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་<sup>62</sup> སྐྱུལ་ནས།  
སེམས་ཅན་མཐའ་དག་གི་<sup>63</sup> རྟོན་མཛད་དོ།<sup>64</sup> །དེ་ཡང་བྱི་ལྟར་དུ་མཛད་པ་དང་།<sup>65</sup> ཉང་  
ལྟར་དུ་མཛད་པ་དང་།<sup>66</sup> གསང་བ་<sup>67</sup>ལྟར་དུ་མཛད་པ་ལོ། །བྱི་ལྟར་དུ་མཛད་པ་ནི། བསྟན་  
པ་གསུམ་གྱི་<sup>68</sup>བདག་པོ། མར་མེ་མཛད་དང་། རྩ་ལྷོ་ལྷོ་<sup>69</sup>ལྷོ་བ་ལ། བྱམས་པ་མགོན་  
པོར་སྐྱུལ་ནས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཛད། ལྷག་པར་དུ་ཡང་ལྷོ་བ་པ་རིན་པོ་ཆེར་སྐྱུལ་  
ནས། བཀའ་སྡེ་སྡོད་ཀྱི་<sup>70</sup>འཁོར་ལོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་བསྐྱོར་<sup>71</sup> ཉམས་སེམས་ཅན་གྱི་  
དོན་མཛད། ང་ལྟར་དུ་མཛད་པ་ནི། ཀུན་བཟང་<sup>72</sup> རིགས་ལྡེའི་ལྷགས་ཇི་ལྟོང་ནས།<sup>73</sup>

60 Dungkar: ལྱི་

61 Kunzangdra: འགོ་བ་འདུལ་བའི་སྐྱུལ་སྐྱུ་དང་འགོ་བ་འདེན་པའི་སྐྱུལ་སྐྱུ་རྣམས།, Gangteng: འགོ་བ་འདུལ་བའི་སྐྱུལ་  
སྐྱུ་དང་། འགོ་བ་འདེན་པའི་སྐྱུལ་སྐྱུ་རྣམས།

62 Yagang: མེད་པ་

63 Gangteng, Yagang and Dungkar: མཐའ་དག་གིས་དོན་, Ogyencholing: མཐའ་དག་གི་མདོན་

64 Gangteng: མཛད་དོ།

65 Gangteng: མཛད་པ་དང་།

66 Gangteng: མཛད་པ་དང་།

67 Dungkar: བསང་བ་

68 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ལྱིས་

69 Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷོ་ , Yagang and Dungkar: ལྷོ་

70 Yagang: བསྡེ་གནོད་ལྱི་ Dungkar: བདེ་སྡོད་ལྱི་

71 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ལྷོར་ Dungkar: བསམ་གྱི་མི་བྱབ་པ་སྐྱོར་

72 Gangteng, Yagang and Dungkar: ཀུན་བཟངས་

73 Gangteng: མེད་པ་

དགའ་རབ་དོ་རྗེ་སྟོན་པ་<sup>74</sup>གཞོན་ཅུ་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་དང་།<sup>75</sup> རིག་<sup>76</sup>འཛིན་བརྒྱད་ལ་  
སོགས་པ་<sup>77</sup>གསང་སྤྲུགས་འཛིན་པའི་བདག་པོ།<sup>78</sup> པརྗེ་ཏྱ་<sup>79</sup>དང་གྲུབ་ཐོབ་པོ་མོ་<sup>80</sup>བསམ་  
གྱིས་<sup>81</sup>མི་བྱབ་པར་སྐྱུ་ནས། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར། རྒྱུད་སྡེ་མཐའ་དག་གིས་  
82སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་པར་མཛད་དོ།<sup>83</sup> །  
གསང་བ་<sup>84</sup>ལྟར་མཛད་པ་ནི། ལུབ་པ་ཆེན་པོ་བྱ་ངན་ལས་འདས་དུས། ང་འདས་བཞི་  
གསུམ་<sup>85</sup>བརྒྱ་གཉིས་ན། །ང་ལས་<sup>86</sup>ལྷག་པའི་སྤྲེས་བུ་ཞིག་<sup>87</sup> །ཡ་མཚན་རྟགས་<sup>88</sup>དང་

74 Dungkar: དོར་རྗེ་བསྟོན་པ་

75 Gangteng: བྱི་

76 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: རིགས་

77 Kunzangdra and Ogyencholing: ལས་སོགས་པ་ Dungkar: ལསྟོན་པ་

78 Kunzangdra and Ogyencholing omit |

79 Kunzangdra: པརྗེ་ཏྱ་ Dungkar: པརྗེ་ཏྱ་

80 Gangteng and Dudjom omit པོ་མོ་

81 Ogyencholing: བསམ་གྱི་

82 Yagang: ལི།

83 Kunzangdra and Ogyencholing: སྤྲིན་གྲོལ་འཁོད་པར་མཛད་དོ།, and Yagang: སྤྲིན་གྲོལ་ལ་མཁོད་  
པར་མཛད་དོ། Dungkar: སྤྲིན་གྲོལ་མཁོད་པར་མཛད་དོ།

84 Yagang and Dungkar: གསང་བ་

85 Dungkar: བསུས་

86 Ogyencholing: དེ་ལས་, and Yagang: ང་བས་

87 Kunzangdra and Ogyencholing: གཅིག་, Yagang and Dungkar: ཇ

88 Dungkar: ལྷགས་

བཅས་ནས་ནི། ཀོ་ཤ་རྩ་ནའི་མཚོ་སྒྲིང་དུ། །རིག་འཛིན་<sup>89</sup>སྤྲུགས་འཆང་གཅིག་<sup>90</sup>ཏུ་  
 འཁྲུངས།<sup>91</sup> །ཞེས་<sup>92</sup>སྟོན་པས་<sup>93</sup>ལུང་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་  
 ཅད་ཀྱི་རོ་བོ།<sup>94</sup> ཨོ་རྒྱན་<sup>95</sup>རིན་པོ་ཆེ་པུ་འབྲུང་གནས་ནི། དེ་མེད་མདངས་ལྷན་ཀོ་ཤའི་  
 མཚོ་སྒྲིང་དུ། གེ་སར་<sup>96</sup>པུ་འཛིན་སྤོང་པོ་ལ། རང་བྱུང་ཐོལ་སྐྱེས་སུ་<sup>97</sup>སྐྱུ་འཁྲུངས། ཨོ་རྒྱན་  
<sup>98</sup>ལུང་དུ་གདན་དྲངས།<sup>99</sup> རྒྱལ་པོ་ཨིན་པོ་རྗེ་འི་<sup>100</sup>སྤྲུགས་མཛད། བཅུན་མོ་<sup>101</sup>འོད་འཆང་  
 མ་ལ་སོགས་<sup>102</sup>པའི་བུ་མོ་ལྷ་བརྒྱ་ལབ་ཏུ་བཞེས་<sup>103</sup>ནས། རྒྱལ་སྤྲིད་ལོ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་ལྷའི་བར་

89 Kunzangdra and Yagang: རིགས་འཛིན་ Dungkar: རིག་འཛིན་  
 90 Yagang: ། Dungkar: ཅིག་ཏུ་  
 91 Kunzangdra: འཁྲུང་ Dungkar: ཁྲུངས་  
 92 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཅེས་  
 93 Ogyencholing: སྟོན་པ་ལུང་བསྟན་ Dungkar: བསྟོན་པས་ལུང་སྟན་  
 94 Yagang: གཅི་བོ་  
 95 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་  
 96 Dungkar: གེ་སར་  
 97 Kunzangdra and Ogyencholing: སྤོང་པོ་ལ་རང་བྱུང་སྐྱེས་སྐྱེས་, Yagang: ལྷོ་ལ་སྐྱེས་, Dungkar:  
 སྤོང་པོ་ལ། རང་འབྲུང་སྐྱེས་སྐྱེས་  
 98 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་  
 99 Yagang: གདན་དྲངས་ནས་རྒྱལ་པོ་, Dungkar: གདན་གྲངས།  
 100 Kunzangdra: ཨིན་རྗེ་རྗེ་, Gangteng: ཨིན་རྗེ་རྗེ་, Ogyencholing: ཨིན་རྗེ་རྗེ་, Yagang: ཨིན་  
 རྗེ་རྗེ་, Dungkar: ཨིན་རྗེ་དེ་ Dudjom: ཨིན་རྗེ་རྗེ་  
 101 Gangteng: བཅུན་མོ་  
 102 Kunzangdra and Ogyencholing: ལས་སོགས་

དུ་བཟུང་ཞིང་བཞུགས་པའི་དུས། 104 ཨོ་རྒྱན་ 105 རིན་པོ་ཆེ་ལ། 106 རྩི་མེམས་དཔས་  
107 རྣམ་མཁའི་ལྷོང་ནས་གསུང་གིས་སྒྲ་འབྲིན་ཅིང་བསྐྱལ་བ་ 108 དང་། ཨོ་རྒྱན་ 109 གྱིས་  
རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བསིལ་བ་ཚལ་ 110 དུ་བྱོན། བམ་རོ་དང་སྐྱེན་དུག་གི་ 111 བཅུད་ལེན་  
མཛད། མཚོག་ལྷན་མོངས་གཉིས་ཀྱི་ 112 དངོས་གྲུབ་ཐོབ། རིག་པའི་གནས་ 113 ལྡེ་ལ་  
མཁས་པར་སྤྱངས། དེ་ནས་ཟ་ཉེར་དུ་བྱོན། སློབ་དཔོན་པ་རྩ་ཉལྲི་དང་མཇལ། 114 རབ་དུ་

103 Dungkar: ལུ་མོ་ལྡེ་ལབ་དུ་གཞེས་

104 Kunzangdra and Ogyencholing: རྒྱལ་སྲིད་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་ཙུ་ལེ་བར་དུ་བཟུང་བའི་དུས།, Yagang: རྒྱལ་  
སྲིད་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལེ་བར་དུ་བཟུང་ཞིང་བཞུགས་པའི་དུས།, Dungkar and Dudjom རྒྱལ་སྲིད་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལེ་བར་དུ་བཞུགས་  
པའི་དུས།

105 Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

106 Yagang omits |

107 Yagang: རྩི་མེམས་པས་

108 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ལྷུ་ལ་བ་

109 Kunzangdra and Yagang: ཨོ་རྒྱན་ Dungkar: ཨོ་རྒྱན་གྱི་

110 Kunzangdra and Ogyencholing: སིལ་བ་ཚལ་, Yagang: གསིལ་བའི་ཚལ་

111 Dungkar: གིས་

112 Kunzangdra and Ogyencholing: མཚོག་ལྷན་མོངས་གྱིས་, Yagang: མཚོག་ལྷན་མོངས་གཉིས་གྱིས་  
Dungkar: མཚོག་ལྷན་མོངས་གཉིས་ཀྱི་

113 Ogyencholing: རིག་པའི་གནས་ལྡེ་

114 Kunzangdra and Ogyencholing: ཐོན། སློབ་དཔོན་པ་རྩ་ཉེར་མཇལ།, Dungkar: སློན་པ་ཉེར་  
འཇལ་ Gangteng: ཐོན་སློབ་དཔོན་པ་རྩ་ཉེར་མཇལ། Yagang: ཐོན། སློབ་དཔོན་སྐྱེན་ཉེར་འཇལ།, Dudjom:  
ཐོན་སློབ་དཔོན་པ་རྩ་ཉེར་མཇལ།



Biography of Pema Lingpa

115 བྱང་ནས་ཤུག་འཛིན་པའི་དགེ་སློང་མཛད། དེ་ནས་ཨ་ལུ་རའི་བྲག་ཕྱག་ཏུ་117 ཕྱོན་ནས།118  
 བཀའི་བསྟུ་བ་མཛད།119 ཕྱི་སྡེ་སྡོད་120 ཀྱི་121 ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སྡུ་རྒྱུད་122 པར་གྱུར།  
 རོ་རྩེ་གདན་དུ་ཕྱོན་ནས་ཀྱི་ཡོག་རྣམ་གསུམ་ལ་123 མཁའ་པར་སྐྱུངས།124 ཤར་དུ་འདུལ་  
 བ་ལ་མཁའ་པར་125 སྐྱུངས། རྒྱ་ལྷོ་རུ་མདོ་སྡེ་126 ལ་མཁའ་པར་127 སྐྱུངས། ལུབ་ཏུ་  
 128 མདོན་པ་ལ་མཁའ་པར་129 སྐྱུངས། བྱང་དུ་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་130 མཁའ་པར་

115 Dungkar: རབ་དུ་

116 Kunzangdra, Gangteng, Yagang and Dungkar: ཤུག་འཛིན་ Ogyencholing: ཤུག་འཛིན་

117 Dungkar: བྲག་ཕྱག་ཏུ་

118 Kunzangdra and Ogyencholing omit རས།

119 Yagang: དགེ་སློང་མཛད།

120 Yagang: གཞོན་

121 Gangteng: ཀྱིས་

122 Ogyencholing: རྒྱུད་

123 Kunzangdra: རྣམ་པ་གསུམ་ལ་ Ogyencholing: རྣམ་པ་གསུམ་ལ་མཁའ་པར་སྐྱུངས།

124 Dungkar: སྐྱུངས།

125 Ogyencholing: མཁའ་པར་སྐྱུངས་

126 Yagang: མདོན་པ་སྡེ་ Dungkar: མདོན་པ་སྡེ་

127 Ogyencholing: མཁའ་པར་སྐྱུངས་

128 Dungkar: ལུབ་ཏུ་

129 Ogyencholing: མཁའ་པར་སྐྱུངས་

130 Kunzangdra and Dudjom: པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་ལ་, Yagang and Dungkar: པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་  
 རྒྱག་ལ་

131 སྐྱུངས། དེ་ནས་རི་མ་ལ་ཡར་<sup>132</sup>སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་<sup>133</sup>ཀྱི་བྱུང་བུ་  
 རྩོན་ནས། གསང་སྔགས་རྩོ་རྩེ་ཐེག་པའི་གདམས་པ་དགོས་ལུས་པས། སློབ་དཔོན་གྱི་  
 134 ལལ་ནས། གསང་སྔགས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཚོས་སྒྲོ་འབྲེད་པ་ལ། སློན་བྱེད་ཀྱི་དབང་  
 དགོས། རྩོད་ཀྱི་དབང་གི་སྐལ་བ་ནི་བདག་ལ་མ་མཆིས།<sup>135</sup> ཞེས་<sup>136</sup>གསུངས་པ་དང་།  
 དེའི་སྐབས་སུ་རྒྱལ་པོ་ཇོ་ ཨིན་པོ་རྩི་<sup>137</sup> རི་མ་ལ་ཡའི་རྩེར་དགོངས་པ་ལ་བཞུགས་པ་  
 ལས།<sup>138</sup> རྩོ་རྩེ་འཆང་དང་གསང་བའི་བདག་པོ། རྩོ་<sup>139</sup>རྩེ་ཚོས་ལ་འཁོར་མཁའ་འགྲོ་དང་  
 བཅས་པས།<sup>140</sup> གསང་སྔགས་ཀྱི་རྒྱད་ཉུ་སྟེ་<sup>141</sup> བཅོམ་རྒྱུད་བེ་རྩུ་འི་<sup>142</sup> སྒྲེགས་བམ་

131 Ogyencholing: མཁས་པ་སྐྱུངས་

132 Kunzangdra and Gangteng: མ་ལ་ཡར།, Ogyencholing: མ་ལ་ཡ།

133 Kunzangdra and Ogyencholing: ཤེས་གཉེན་, Yagang: ཤེས་སྟེན་, Dungkar: སློབ་དཔོན་འཇོ་  
 དཔལ་ཤེས་གྱིས་

134 Gangteng and Dudjom: ལྱིས་ Dungkar  
 : སློབ་དཔོན་གྱི་

135 Ogyencholing: བདག་ལ་མཆིས།, Yagang: བདག་ལ་མ་འཆིས།, Dungkar: རྩོད་ཀྱི་དབང་གི་སྐལ་བ་ནི་དང་  
 ལ་

136 Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཅེས་

137 Kunzangdra, Gangtey and Dungkar: རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཨིན་པོ་རྩི་ Ogyencholing: རྒྱལ་པོ་ཇོ་དང་  
 ཨིན་པོ་རྩི་, Yagang: རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཨིན་པོ་རྩི་, Dudjom: རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཨིན་པོ་རྩི་

138 Ogyencholing: བཞུགས་པ་ལ།

139 Dungkar: རྩོ་རྩེ་

140 Kunzangdra, Ogyencholing and Dungkar: བཅས་པ།

141 Yagang: ཉན་ཉ་བསྟེ་བཅོམ་རྒྱུད།

## Biography of Pema Lingpa

ལ།<sup>143</sup> གསེར་ལྷན་<sup>144</sup>མས་<sup>145</sup>ཀྱ་རང་ལྷན་<sup>146</sup>དུ་བྲིས་པའི་པོ་ཉི་<sup>147</sup>མང་པོ།<sup>148</sup> རྒྱལ་  
པོའི་ཁང་ཐོག་ལ་བབས་པ་མནལ་ལམ་<sup>149</sup>ལ་བྱུང་སྟེ། རྒྱལ་པོ་མནལ་<sup>150</sup>སད་པ་དང། མི་  
ལམ་ལ་<sup>151</sup>གང་བྱུང་དངོས་སུ་གཟིགས་ཏེ།<sup>152</sup> ཞལ་ཕྱེ་ནས་གཟིགས་པས།<sup>153</sup> ཚོག་  
གཅིག་<sup>154</sup>ཅོམ་ཡང་བརྗེས་འཇལ་བ་<sup>156</sup>དང། པོ་ཉི་རྣམས་དབུ་ཐོག་ཏུ་སྦྲངས་ཤིང་།<sup>157</sup>

<sup>142</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing: བེ་དུ་ཅེ་འི་, Yagang: བེ་དུ་ཅེ་འི་, Dungkar: བེ་  
དུར་ཅེ་འི་སྟེ་བེ་ལ།

<sup>143</sup> Kunzangdra and Ogyencholing omit |

<sup>144</sup> Dungkar: གསེར་གི་ལྷན་མས་

<sup>145</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: གསེར་ལྷན་མས་

<sup>146</sup> Yagang: རང་ལྷན་

<sup>147</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ཐོ་ཉི་, Dungkar: ཐོ་ཉི་

<sup>148</sup> Kunzangdra and Ogyencholing omit |

<sup>149</sup> Ogyencholing: མིན་ལམ་, Yagang: རྣལ་ལམ་, Dungkar: རྒྱལ་པོ་ཁང་ཐོག་ལ་བབས་པ་རྣམས་སྟེ་  
ལམ་ལ་བྱུང་ཏེ།

<sup>150</sup> Yagang: རྣལ་སད་པ་, Dungkar: རྣལ་

<sup>151</sup> Yagang: མི་ལམ་ན་

<sup>152</sup> Gangteng and Dungkar: ཚོ།

<sup>153</sup> Yagang and Dudjom omit |

<sup>154</sup> Yagang: ཅིག་

<sup>155</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing and Dudjom: བརྗེས་, Yagang: རྗེས་,  
Dungkar: རྗེས་

<sup>156</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: མཇལ་བ་

དགོངས་པ་ལ་མཉམ་པར་བཞག་ནས་<sup>158</sup>གསོལ་བ་<sup>159</sup>བཏབ་པས། རྩི་རྩེ་སེམས་དཔའ་  
ཞལ་མཐོང་གི་ལེན་<sup>160</sup>རྣམས་མཁྱེན་ནས། ཉར་རྒྱ་<sup>161</sup>སྡེ་བཙུག་བརྒྱུད་<sup>162</sup>ཀྱི་དབུ་ཞབས་མ་  
ལུས་པ་སྤྲུགས་སུ་རྒྱུད་<sup>163</sup>པར་གྱུར་ཏེ། །དེའི་དུས་སུ་ཨོ་<sup>164</sup>རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་པ་རྒྱ་<sup>165</sup>འབྲུང་  
གནས་ཀྱིས། རྒྱལ་པོ་ཚེ་ལབ་ཏུ་<sup>166</sup>བྱོན་ནས། བཀའ་པོ་ཉི་སྟེགས་བམ་གྱི་<sup>167</sup>དབང་  
ཡང་ཐོབ། མན་ངག་གཞུང་བཤད་ཀྱང་<sup>168</sup>མང་དུ་བརྒྱུ་ས་<sup>169</sup>སོ། །ཡང་མེ་རི་<sup>170</sup>འབར་

<sup>157</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: མོ་ཉི་ Yagang: སྤྱི་ཉི་རྣམས་དབུ་མོག་དུ་སྤྲུངས་ཤིང་དགོངས་པ་ལ་, Dungkar: སྤྱི་ཉི་རྣམས་དབུ་མོག་དུ་སྤྲུངས་ཤིང་།

<sup>158</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: བཞག་ནས།

<sup>159</sup> Dungkar: བསོལ་བ་

<sup>160</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཞལ་མཐོང་ལེན་

<sup>161</sup> Gangteng, Yagang and Dungkar: ཉར་རྒྱ་

<sup>162</sup> Kunzangdra: བརྒྱུད་ Dungkar: བཙུག་

<sup>163</sup> Kunzangdra: མ་ལུས་སྤྲུགས་སུ་ Ogyencholing: མ་ལུས་སྤྲུགས་སུ་རྒྱུད་པར་, Yagang: མ་ལུས་པར་

<sup>164</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

<sup>165</sup> Gangteng and Yagang: པད་མ་ Dungkar: པད་མ་ལྷུང་སྤྲུས་

<sup>166</sup> Dungkar: ལབ་ཏུ་

<sup>167</sup> Yagang: བཀའ་པོ་ཉི་སྟེགས་བམ་དབང་, Kunzangdra and Ogyencholing omit བཀའ་པོ་ཉི་སྟེགས་བམ་དབང་ and omit ཡང་, Dungkar: བཀའ་པོ་ཉི་སྟེགས་བམ་དབང་ཡང་

<sup>168</sup> Gangteng, Yagang and Dungkar: ཡང་

<sup>169</sup> Yagang: རྒྱུ་ས་

<sup>170</sup> Dungkar: མེ་རི་

བའི་དུར་ཁྲོད་གསང་ཆེན་པོ་ལ་པར་བྱོན་ནས། དགའ་རབ་དོ་རྗེ་དང་<sup>171</sup> ལྷོ་སིང་ལ།<sup>172</sup>  
རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་རྒྱལ་ཐབས་སྤྱི་སྤྱུགས་ཀྱི་དབང་རྣམས་ཀྱང་<sup>173</sup>ལུས། ཡང་ལུང་<sup>174</sup>ཡང་  
ཕུག་ནགས་ཚལ་བྲ་བ་<sup>175</sup> ཅན་དུ་བྱོན། ཀྱམ་ཏུ་བཟང་མོའི་སྤྱུལ་པ་སྲས་མོ་སྟོ་མ་དེ་བ་  
<sup>176</sup>ལ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་<sup>177</sup>དབང་ཡང་རྫོགས་པར་ཐོབ། དེའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་<sup>178</sup>འོག་  
སིན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་སྐད་ཅིག་གིས་སྤེལས་ཏེ་<sup>179</sup> དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་ཞལ་མཇལ་

<sup>171</sup> Yagang: དོ།

<sup>172</sup> Kunzangdra: དགའ་རབ་དོ་རྗེ་དང་ལྷོ་སིང་ལ་རྫོགས་པ་, Gangteng, Yagang and Dungkar:  
དགའ་རབ་དོ་རྗེ་དང་ལྷོ་སིང་ལ། , Ogyencholing: དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལྷོ་སིང་ལ་རྫོགས་པ་ Dudjom: དགའ་རབ་དོ་རྗེ་དང་  
ལྷོ་སིང་ལ།

<sup>173</sup> Ogyencholing: དབང་རྣམས་ལུས། Yagang: དབང་རྣམས་ལུས།

<sup>174</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཡང་ལུང་, Gangteng: ཡང་  
ལུང་ཡང་ཕུག་

<sup>175</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang, Dungkar and Dudjom: བ་  
བ་

<sup>176</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: སྟོ་མ་རྗེ་བ་,  
Dudjom: སྟོ་མ་དེ་བ་

<sup>177</sup> Dungkar: བསང་བའི་

<sup>178</sup> Kunzangdra: བྱིན་བརླབས་ཀྱིས། Ogyencholing: བྱིན་བརླབས་ཀྱི། Gangteng and Yagang:  
བྱིན་བརླབས་ཀྱིས།

<sup>179</sup> Kunzangdra, སྤེལ་སྟེ། Gangteng and Dudjom: སྤེལ་སྟེ་དོ་རྗེ་, Ogyencholing: སྤེལ་ཏེ།,  
Yagang: སྤེལ་ནས།

ནས།<sup>180</sup> སྒྲིང་པོ་<sup>181</sup> རྒྱུད་ལྡེ་བད་<sup>182</sup> བསྟན་པ་ཙམ་གྲིས་<sup>183</sup> སྐྱ་དོན་གཉིས་ཀྱི་<sup>184</sup> དབང་  
ཐོབ། རང་དབང་རང་གིས་ཐོབ་པ་ནི། ཨོ་རྒྱན་<sup>185</sup> རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ཀྱང་རང་བྱུང་<sup>186</sup> པདྨ་འོ་སྒྲིང་  
པོ་<sup>187</sup> ལས་སྐྱུ་འབྱུངས་ཤིང་། སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་བ་དོ་རྗེ་<sup>188</sup> ལྟ་བུའི་སྐྱུར་བཞུགས་ནས།  
སྤང་སྤིད་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་<sup>189</sup> རྒྱུ་དེ་རང་གི་རིག་པ་<sup>190</sup> བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་  
ཆོས་སྐྱ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡེ་ནས་ཡིན་པར་ཤེས་ཏེ།<sup>191</sup> རིག་པའི་རྩལ་དབང་<sup>192</sup> ཐོབ་ནས་  
<sup>193</sup> སྤང་སྤིད་དབང་དུ་འདུས།<sup>194</sup> དུག་གསུམ་རྩད་ནས་<sup>195</sup> བཅད། ལྟ་སྟོན་བཟུང་བུ་

180 Yagang: རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞལ་འཇམ་སྟེ།, Dungkar: ཞལ་འཇམ་

181 Yagang: སྒྲིང་པོའི་

182 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang, Dungkar and Dudjom:  
བདེན་

183 Yagang and Dungkar: རྣམ་གྲིས།

184 Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: གཉིས་གྲིས་

185 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

186 Dungkar: རང་འབྱུང་

187 Yagang: སྒྲིང་པོ་

188 Kunzangdra: སྐྱེ་ཤི་མི་མངའ་དོ་རྗེ།, Ogyencholing: སྒྲིང་སྐྱེ་ཤི་མི་མངའ་, Dungkar: སྐྱེ་མཆི་མི་མངའ་དོ་  
རྗེ་

189 Yagang: ཐམས་ཅད།

190 Dungkar: རང་གིས་རིག་པ་

191 Dungkar: སྟེ།

192 Dungkar: བརྩལ་དབང་

193 Yagang: ཐོབ་ནས།

འཁོལ།<sup>196</sup> དེ་ལྟ་བུའི་རིག་འཛིན་<sup>197</sup>པ་རྣམས་ལ། དབང་གི་རྒྱ་བོ་བཞི་ཡོངས་སུ་  
རྫོགས་པར་འདུས།<sup>198</sup> ཡོངས་རྫོགས་སྐྱབ་ཐབས་<sup>199</sup> རབ་འབྱམས་ཀྱི་<sup>200</sup> དབང་ཡང་  
བརྩམས་<sup>201</sup> སོ། །དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་<sup>202</sup> གྱིས་གསང་སྲགས་སླ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད་མན་དག་  
རྣམས་མ་ལུས་པར་ཐོབ་པ་ནི། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀ་དག་རང་བྱུང་དམིགས་སུ་<sup>203</sup>མེད་པའི་  
ཕོ་བྲང་དུ། དཔལ་ཀུན་བཟང་<sup>204</sup>ཡབ་ཡུམ་གྱིས་<sup>205</sup>ལྷགས་ཚོས་དབྱིངས་ཀྱི་གློང་ནས།<sup>206</sup>  
གསང་སྲགས་ཀྱི་རྒྱུད་མ་བུ་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར། འོག་མིན་གྱི་གནས་སུ་དོ་

<sup>194</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: བསྐྱུས།

<sup>195</sup> Dungkar: གཏུག་སྐྱམ་བཙན་ནས་ Kunzangdra: བཙན་ནས་

<sup>196</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: སྐོལ་

<sup>197</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>198</sup> Ogyencholing: ལུས་

<sup>199</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: བསྐྱབ་ཐབས་, Gangteng, Yagang, Dungkar  
and Dudjom: ལྷབ་ཐོབ་

<sup>200</sup> Dungkar: རབ་འཛིས་ཀྱིས་

<sup>201</sup> Yagang: རྩམས་སོ།

<sup>202</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

<sup>203</sup> Yagang: ཀ་དག་དམིགས་སུ་, Gangteng and Dudjom: ཀ་དག་གཉིས་སུ་, Dungkar: ཚོས་ཀྱིས་  
དབྱིངས་ཀ་དག་དམིགས་སུ་

<sup>204</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཀུན་བཟངས་

<sup>205</sup> Kunzangdra: ཀུན་བཟངས་ཡབ་ཡུམ་གྱི་, Ogyencholing: ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི་, Yagang: ཀུན་  
བཟངས་ཡུམ་གྱི་

<sup>206</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཚོས་དབྱིངས་གློང་ནས།

ཇི་འཆང་<sup>207</sup>ཆེན་པོ་དང་། ལོངས་<sup>208</sup>སྐུ་རིགས་ལྗེ་མངས་རྒྱས་རྣམས་ལ།<sup>209</sup> རང་བྱུང་  
བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་<sup>210</sup>པ་ཅོམ་<sup>211</sup>དུ་གཞན་།<sup>212</sup> རྗེ་མེས་ས་དཔའ་དང་<sup>213</sup>རྗེ་ཇི་འཆང་ཆེན་  
པོ་དང་།<sup>214</sup> རིགས་ལྗེ་མངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས། དགའ་རབ་རྗེ་ཇི་<sup>215</sup>དང་འཇམ་དཔལ་  
བཤེས་གཉེན་<sup>216</sup> སོགས་རིག་འཛིན་<sup>217</sup> པོ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།<sup>218</sup> ཕྱག་རྒྱའི་བཟླ་  
<sup>219</sup>བསྟན་པ་ཅོམ་<sup>220</sup>དུ་གཞན་།<sup>221</sup> དགའ་རབ་རྗེ་ཇི་དང་གྲོ་སིང་ཉམ་<sup>222</sup>གཙོར་བྱས་པའི་

207 Dungkar: འོག་མིན་གྱིས་གནས་སུ་རྗེ་ཇི་འཆང་

208 Dungkar: ལོངས་སྐུ་

209 Kunzangdra: རྣམས་ལ་རང་བྱུང་, Ogyencholing: རྣོས་ལ་རང་བྱུང་

210 Dungkar: རང་འབྱུང་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་

211 Yagang and Dungkar: ཅོམ་

212 Ogyencholing: གནད།

213 Dungkar: རྗེ་ཇི་མེས་ས་དཔའ་ Yagang: མེས་ས་དཔའ་དང་།

214 Kunzangdra and Ogyencholing: ཆེན་པོ་དང་རིགས་ལྗེ་འི་, Dungkar: རིག་ལྗེ་

215 Dungkar: རྗེ་ཇི་

216 Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཤེས་སྟེན་

217 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

218 Kunzangdra and Ogyencholing omit |

219 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang, Dungkar and Dudjom:  
བཟླ་

220 Dungkar: ཅོམ་

221 Ogyencholing: གནད།

222 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing and Dudjom: དགའ་རབ་རྗེ་ཇི་དང་གྲོ་སིང་ཉམ་,  
Yagang: དགའ་རབ་རྗེ་ཇི་ས། པཎ་ཆེན་གྱི་སྟོན་, Dungkar: རྗེ་ཇི་ཤི་རི་སིང་ཉམ་



223 ལྷ་གར་གྱི་<sup>224</sup>མཁམ་པ་པརྩི་ཉ་<sup>225</sup>རྣམས་ལ།<sup>226</sup> རང་རང་གི་སྒོ་དང་བསྟུན་<sup>227</sup>ནས།  
 ལྷ་སྒྲེ་མཐའ་དག་མ་ལུས་པར།<sup>228</sup> ཚིག་སྒྲེབ་སྦྱར་<sup>229</sup>ལེགས་པར་སྟན་བརྒྱད་<sup>230</sup>ཚུལ་དུ་  
 གནང་། ལྷ་གར་པར་དུ་ཡང་ཨོ་རྒྱན་<sup>231</sup>རིན་པོ་ཆེ་ལ།<sup>232</sup> གསང་<sup>233</sup>སྤྲུགས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་  
 ལྷ་དམམས་ཅད་ཚོགས་ཤིང་།<sup>234</sup> ཡང་གསང་སྐྱ་མེད་ཨོ་རྒྱ་ཉི་ཡོ་གའི་སྒོར་<sup>235</sup>མན་ངག་སྦྱིང་  
 ཐིག་དང་བཅས་པ་གནང་།<sup>236</sup> ཡང་རིག་འཛིན་<sup>237</sup>ཆེན་པོ་སྐད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས། རོ་རྩེ་  
 འཆང་གི་<sup>238</sup>སྤུལ་པ་རོ་རྩེ་ཚོས། རོ་རྩེ་ཚོས་ཀྱི་ཡང་སྤུལ་རིག་<sup>239</sup>འཛིན་བརྒྱད་ལ་གསང་

---

223 Gangteng and Yagang: བྱས་པའི། Dungkar: གཙོ་བུས་པའི།  
 224 Dungkar: ལྷ་གར་གྱིས་  
 225 Kunzangdra: པརྩི་ཉ, Yagang: པརྩི་ཉ, Dungkar: པརྩི་ཉ་  
 226 Kunzangdra and Ogyencholing omit !  
 227 Yagang: ལྷ་སྒྲེ  
 228 Kunzangdra and Ogyencholing omit !  
 229 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: སྒྲེབས་སྦྱར་  
 230 Yagang: ལྷ་དམམས་, Dungkar: ལེགས་པར་སྟན་བརྒྱད་  
 231 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་  
 232 Kunzangdra and Ogyencholing omit !  
 233 Dungkar: གསང་  
 234 Yagang: ཡང་སྤུལ་སྒྲེབས་ཤིང་།  
 235 Dungkar: བསྒོར་  
 236 Yagang: གནང་རོ།  
 237 Yagang: རིགས་འཛིན་  
 238 Gangteng, Dungkar and Dudjom: གིས་

སྤྲུགས་ཀྱི་དབང་ལུས་ཚུལ་ནི།      སྐྱའི་རིག་འཛིན་<sup>240</sup> འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན།<sup>241</sup>  
གསུང་གི་རིག་འཛིན་<sup>242</sup> ལྷ་གུར་ན།<sup>243</sup> ལུགས་ཀྱི་རིག་འཛིན་<sup>244</sup> ལྷོ་ཆེན་ཀླ་ར།<sup>245</sup> ཡོན་  
ཏན་གྱི་རིག་འཛིན་<sup>246</sup> བི་མ་མི་ཏ།<sup>247</sup> འཕྲིན་ལས་<sup>248</sup> ཀྱི་རིག་འཛིན་<sup>249</sup> རྩ་རྩ་ཉ་སྟོ།<sup>250</sup> མ་  
མོའི་རིག་འཛིན་<sup>251</sup> ལྷ་ན་སྐྱོ་ཏ།<sup>252</sup> འཇིག་རྟེན་མཚོད་བསྟོད་ཀྱི་རིག་འཛིན་འི་བྱ་བུ་བྱུ་བྱ།<sup>253</sup>

<sup>239</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>240</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>241</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ཤེས་སྟེན་, Dungkar: ཤེས་སྟེན་

<sup>242</sup> Yagang: རིགས་འཛིན་

<sup>243</sup> Kunzangdra: ཅན་གུར་ན་, Gangteng: ཅན་གུར་ན་, Ogyencholing: ཅན་གུར་ན་, Yagang: ཅན་གུར་ན་, Dudjom: ལྷ་གུར་ན་, Dungkar: གསུང་གིས་རིག་འཛིན་ཅན་གུར་ན་

<sup>244</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>245</sup> Gangteng: ལྷོ་ཆེན་ཀླ་ར་, Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang, Dungkar and Dudjom: ལྷོ་ཆེན་ཀླ་ར་

<sup>246</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>247</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: ལྷོ་ཆེན་ཀླ་ར་

<sup>248</sup> Ogyencholing and Dudjom: ཤིན་ལས་, Dungkar: འཕྲིན་ལྱིས་

<sup>249</sup> Yagang: རིགས་འཛིན་

<sup>250</sup> Kunzangdra: བླ་ཉ་ཉི་, Gangteng and Ogyencholing: བླ་ཉ་ཉི་, Yagang and Dungkar: བླ་ཉ་ཉི་

<sup>251</sup> Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

<sup>252</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ལྷ་ན་སྐྱོ་ཏ།, Gangteng and Ogyencholing: ལྷ་ན་སྐྱོ་ཏ།

དཔག་སྤྲུགས་ཀྱི་རིག་འཛིན་<sup>254</sup>གཏོ་གརྩ།<sup>255</sup> དེ་ལྟར་རིག་འཛིན་<sup>256</sup>བརྒྱུད་ལ<sup>257</sup>ག་དུལ་བྱ་  
སློམ་པ་གཅད་<sup>258</sup>པའི་ཕྱིར་དུ། བཀའ་བརྒྱུད་<sup>259</sup>ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་མཐའ་དག་དུ་<sup>260</sup>ལྷུས་  
སོ། །ཡང་རྒྱ་གར་གྱི་<sup>261</sup>མཁས་པ་རྣམས་དཔའ་ཉ་<sup>262</sup>སྐོང་<sup>262</sup>བའི་ཕྱིར་དུ།<sup>263</sup> རིག་  
འཛིན་བརྒྱུད་ཀྱི་སློམ་མཛད་ནས། བཀའ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་དབང་རྣམས་ཀྱང་ཕར་བསྐྱར།  
དེ་ལྟར་བུའི་ཨོ་རྒྱན་<sup>264</sup>རིན་པོ་ཆེ་དམྱེ་འབྱུང་གཞན་གྱིས།<sup>265</sup> རྒྱ་གར་ཤར་རུབ་མེད་པར་བྱོན་

253 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་ལོ་བུ་ལྷུ་ཡ། , Gangteng: རིག་འཛིན་ལོ་བུ་བུ་  
གུ་ཡ།, Ogyencholing: རིག་འཛིན་ལོ་བུ་ལྷུ་ཡ།, Dudjom: རི་བུ་གུ་བྱ།

254 Yagang: རིགས་འཛིན་

255 Kunzangdra: བཤན་ཉིང་གླུ་པ་, Gangteng: ཤན་ཉིང་གླུ་པ་, Ogyencholing: བཤན་ཉིང་གླུ་པ་,  
Yagang: ཤན་ཉིང་གླུ་པ་, Dungkar: ཤན་ཉིང་འགར་བ་ Dudjom: ཤན་ཉིང་གླུ་

256 Yagang: རིགས་འཛིན་

257 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: བརྒྱུད་ལ་བོད་ཀྱི་ག་དུལ་བྱ་, Gangteng and  
Dudjom: བརྒྱུད་ལས་ཀྱི་ག་དུལ་བྱ་, Dungkar: བརྒྱུད་ལ། བོད་ཀྱི་ག་དུལ་བྱ་

258 Dungkar: བཅད་

259 Dungkar: བཀའ་བརྒྱུད་

260 Yagang: མཐའ་དག་ལྷུས་སོ།།, Dungkar: མཐའ་དག་དུ་ལྷུས་སོ།།

261 Yagang: ལྷིས་, Dungkar: ལྷི་

262 Kunzangdra and Ogyencholing: སྐོང་ལོང་པའི་, Gangteng and Dudjom: དཔའ་སྐོང་པའི་,  
Yagang: སྐོང་ལོང་པའི་, Dungkar: ལ་བསྐོང་པའི་

263 Kunzangdra: ཕྱིར་རིགས་འཛིན་བརྒྱུད་, Ogyencholing: ཕྱིར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་, Yagang and  
Dungkar: ཕྱིར་དུ། རིགས་འཛིན་

264 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

ནས་<sup>266</sup>འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ་ནི། རྒྱ་གར། རྒྱ་ནག་ ལྷག་གཟིག་ གེ་སར།<sup>267</sup> འ་ལ།  
སྤུ་ག། བེ་ཏ།<sup>268</sup> སྐྱོ་ཅན། ཐོ་དཀར།<sup>269</sup> ཀ་མ་རུ་པ། མ་རུ་ཅེ། ཨོ་རྒྱ་ན།<sup>270</sup> འཕྲུ་  
ལ།<sup>271</sup> ཟ་ཉོར། ལ་ཚེ། བལ་པོ་<sup>272</sup>ལ་སོགས་པ་རྣམས་སུ་བྱོན་ནས།<sup>273</sup> སངས་རྒྱས་  
ཀྱི་བསྟན་པ་བཙུགས་ཏེ།<sup>274</sup> སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་<sup>275</sup> དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཛད་  
དོ། །དེ་ནས་ཡང་བོད་ཡུལ་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ། བལ་ཡུལ་<sup>276</sup>ཡང་ལེ་ཤོད་<sup>277</sup>དུ། ཞི་བ་དོ་རྗེ

<sup>265</sup> Kunzangdra and Ogyencholing omit |

<sup>266</sup> Yagang: ཐོན་ནས། འགྲོ་བའི་

<sup>267</sup> Dungkar: གེ་སར་

<sup>268</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang, Dungkar and Dudjom: རྗེ་  
ཏི། Dungkar and Dudjom has | after the names but other versions don't except  
after སྐྱོ་ཅན་ in the case of Kunzangdra and Ogyencholing which have རྗེ་ཏི་སྐྱོ་ཅན།

<sup>269</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཐོ་དཀར་, Dungkar: ཐོ་དཀར་

<sup>270</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱ་ན་

<sup>271</sup> Kunzangdra: བཤམ་བ་ལྷ་, Gangteng and Yagang: འཕྲུ་པ་ལ་, Ogyencholing: བཤམས་  
བ་ལྷ་, Dudjom: འཕྲུ་ལྷ་ལ་, Dungkar: བཤི་པ་ལ་

<sup>272</sup> Ogyencholing: བལ་པོ་

<sup>273</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: རྣམས་སུ་བྱོན།

<sup>274</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: བཙུགས་ཏེ།, Dungkar: ལྷགས་ཏེ།

<sup>275</sup> Dungkar: མྱིང་པའི་དོན་དཔག་སྟུ་མེད་པ་

<sup>276</sup> Ogyencholing: བོད་ཡུལ་

<sup>277</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཡང་ལེ་གཤོད་དུ་བྱོན།, Yagang: ཡང་ལེ་བཤོད་དུ་ཞི་བ་

278 དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེ་ནས། མཁས་པ་བི་མ་ལ་<sup>279</sup>ལ་དབང་བསྐྱར། ཡང་  
བལ་ཡུལ་ཨེའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ། བལ་མོ་ཤུག་དེ་བ་<sup>280</sup>དང་། ཀལ་སི་རྩི་གཉིས་  
ལ།<sup>281</sup> རོ་རྩེ་ཕུར་པའི་དབང་བསྐྱར་<sup>282</sup>བྱེད་དུས། བོད་སྣང་སྡེ་ཚོས་ལ་བཀོད་པའི་ཕྱིར།<sup>283</sup>  
ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་བཙེན་གྱིས། སྤུ་མི་ཁྲི་བཞེར་<sup>284</sup>དང་རོ་རྩེ་བདུད་འཛེམས་ལ་སོགས་  
པ་<sup>285</sup>བང་ཚེན་པ་མི་གསུམ་གདན་འབྲེན་ལ་<sup>286</sup>བཏང་ནས་བལ་ཡུལ་དུ་བསྐྱབས།<sup>287</sup> ཙོ་  
རྒྱན་<sup>288</sup>རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ། དུག་བཙེལ་<sup>289</sup>ནས་གསེར་བྱེ་བྲེ་གང་ལུལ། ཙོ་རྒྱན་<sup>290</sup>གྱི་

278 Dungkar: རོ་རྩེ་

279 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: རྩི་མ་ལ་

280 Kunzangdra and Ogyencholing: ཤུག་རྩེ་བ་དང་ཀལ་སི་དརྩི་, Gangteng and Dungkar: ཤུག་རྩེ་བ་དང་། ཀལ་སི་དརྩི་, Yagang: ཤུག་རྩེ་བ་དང་ཀལ་སི་དརྩི་ Dudjom: ཤུག་རྩེ་བ་དང་། ཀལ་སི་དརྩི་

281 Kunzangdra and Ogyencholing: གཉིས་ལ་རོ་རྩེ་

282 Yagang: དབང་བསྐྱར་

283 Ogyencholing: བཀོད་ཕྱིར་, Dungkar: བསྐྱོད་པའི་ཕྱིར།

284 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ཤེར་, Dungkar: སྤུ་མི་ཁྲི་བཞེར་

285 Kunzangdra and Ogyencholing: ལས་སོགས་པ་

286 Dungkar: གདན་འབྲེན་པ་ལ་

287 Kunzangdra: ཐེབས།, Gangteng and Dungkar: སྐེབ་, Ogyencholing: ཐེབ་, Yagang: སྐེབས་, Dudjom: སྐེབ་

288 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་

289 Yagang: དུག་བཙེལ་, Dungkar: དུག་བཙེལ་

290 Kunzangdra: ཙོ་རྒྱན་གྱི་, Yagang and Dungkar: ཙོ་རྒྱན་གྱིས་

དགོངས་པ་ལ། བདག་གི་<sup>291</sup>སྣང་བ་ཐམས་ཅད་གསེར་དུ་ཡོད་པ་ལ།<sup>292</sup> སྐྱུ་མའི་གསེར་  
འདིས་བདག་ལ་དགོས་པ་མེད་སྟེན་<sup>293</sup> རྣམ་རྣམ་མཁའ་ལ་གཏོར་བས། བང་ཆེན་མི་  
གསུམ་<sup>294</sup>ཕངས་སེམས་<sup>295</sup>སྐྱེས་<sup>296</sup>ནས། གདོང་ནག་ཐིང་ངེར་<sup>297</sup>སོང་བ་དང་། ཨོ་  
རྒྱན་<sup>298</sup>གྱི་<sup>299</sup>ཞལ་རྣམ་གསེར་ལ་ཕངས་སེམས་<sup>300</sup>གསུངས་པ་<sup>301</sup>དང་། ཕངས་ལགས་  
ཞུས་པས།<sup>302</sup> ཨོ་རྒྱན་<sup>303</sup>གྱིས་བྱེ་མ་བྱུ་བ་གང་བདུས་རྣམས།<sup>304</sup> བྱ་བ་བཟེད་<sup>305</sup>ཅིག་

<sup>291</sup> Yagang: བདག་གིས་སྣང་བ་, Dungkar: བདག་གིས་

<sup>292</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom: སྣང་བ་ཐམས་ཅད་གསེར་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ།, Dungkar:  
སྣང་བ་ཐིང་བསེར་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་

<sup>293</sup> Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: མཉམ་རྣམ་

<sup>294</sup> Yagang: བང་ཆེན་པ་གསུམ་

<sup>295</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: འཕངས་སེམས་

<sup>296</sup> Ogyencholing: སྐྱེ་ནས།

<sup>297</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཏིང་, Dungkar: ཐིང་ངེར་ Yagang: རྫོང་ནག་སྒྲིང་ངེ

<sup>298</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

<sup>299</sup> Gangteng and Dudjom: གྱིས་

<sup>300</sup> Yagang and Dungkar: འཕངས་སེམས་, Kunzangdra and Ogyencholing: འདདས་སེམས་

<sup>301</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: གསུངས་པས་, Dungkar: བསུང་བ་དང་།

<sup>302</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: འཕངས་ལགས་ཞུས་པ་དང་, Yagang: འཕངས་ལགས་ཞུས་པས་

<sup>303</sup> Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

<sup>304</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: མཉམ་རྣམས།, Gangteng, Dungkar and Dudjom:

སྐྱུ་མའི་

<sup>305</sup> Kunzangdra: གཟེད་, Ogyencholing: གཟེར་

Biography of Pema Lingpa

གསུངས་པ་<sup>306</sup>དང་། བང་ཆེན་མི་གསུམ་<sup>307</sup>ཐུབ་བཟེད་<sup>308</sup>པས། བྱེ་མ་རྣམས་<sup>309</sup>གསེར་  
310 དུ་སོང་ནས།<sup>311</sup> ཐུབ་པས་མ་ཐུབ་པར་ས་ལ་ཤོར། དེ་ནས་བང་ཆེན་པ་གསུམ་<sup>312</sup>ངོ་  
མཚར་སྐྱེས་ཏེ།<sup>313</sup> ཕྱག་དབུ་ཐོད་<sup>314</sup>བུད་བུད་བཅའ་<sup>315</sup>ནས་ལྷས་པ། རྗེ་དུས་གསུམ་  
རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཏུ་འབྱུང་། །འགྲན་<sup>316</sup> གྱིས་དོ་མི་ད་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །ཁ་བ་ཅན་  
317 རྣམས་ཚོས་ལ་བཀོད་<sup>318</sup> པའི་ཕྱིར། །བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་འབྱོན་པར་བྱ། །ཞེས་  
319 ལྷས་པ་དང་། །། སྐོབ་དཔོན་ཉིད་<sup>320</sup>ཀྱང་འབྱོན་པའི་དགོངས་པ་མཛད། །ལོ་རྒྱ་བ་

306 Gangteng: གསུངས་པ་, Dungkar: བསུངས་པ་དང་།

307 Yagang: བང་ཆེན་པ་གསུམ་གྱིས་

308 Kunzangdra and Ogyencholing: གཟེད་, Dungkar: ཟེད་པས།

309 Yagang: བྱེ་མ་རྣམས་ཅན་

310 Dungkar: བསེར་

311 Kunzangdra and Ogyencholing: སོང་ནས་ཐུབ་པ་མ་ཐུབ་

312 Yagang: བང་ཆེན་པ་གསུམ་པོ་, Dungkar: བང་ཆེན་སུམ་

313 Dungkar: ལྟེ།

314 Ogyencholing: ཕྱག་དབུ་ཐོད་དུ་བུད་བུད་

315 Dungkar: བཟེལ་

316 Kunzangdra and Dungkar: འདྲན་གྱིས་, Gangteng and Ogyencholing: འདྲན་གྱིས་

Yagang: འདྲན་གྱི་

317 Dungkar: ཐུན་

318 Dungkar: བཀོད་

319 Kunzangdra, Ogyencholing, Yagang and Dungkar: ཅས་

320 Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: ཉིད་གྱིས་ཀྱང་

321གསུམ་དང་བསྐྱབས་<sup>322</sup>ནས་ལམ་ལ་བྱོན་དུས། དཔལ་ཚོ་དཔལ་ཐང་<sup>323</sup>ལ་སོགས་པ་  
 འབྱོན་ལམ་ཀུན་ལ། བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་གདུག་པ་ཅན་ <sup>324</sup>རྣམས་དམ་ལ་བཏགས། <sup>325</sup>  
 བསམ་ཡས་སུ་བྱག་<sup>326</sup>ཤེབས། ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཁྲི་སྲོང་<sup>327</sup>ལྷེ་བཙན་གྱིས།<sup>328</sup> བསུ་བ་  
 གཟབས་<sup>329</sup> རས་བྱས་ཤིང་ <sup>330</sup>ཕོ་བྲང་དུ་གདན་ <sup>331</sup> རངས། གསེར་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་  
<sup>332</sup>བཞུགས་སུ་གསོལ་ནས།<sup>333</sup> རྗེ་མི་དབང་རྒྱལ་པོས་<sup>334</sup>ཞུས་པ། རྗེ་དུས་གསུམ་བསྟན་

321 Kunzangdra, Ogyencholing: ལོ་རྒྱུ་བ་, Gangteng: ལོ་ཙམ་ Dungkar and Yagang: ལོ་ཚབ་

322 Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: ལྷེ་བས་

323 Kunzangdra and Yagang: དཔལ་ཚོ་དཔལ་ཐང་ལས་སོགས་པ་ Ogyencholing: དཔལ་ཚོ་ཐང་ལས་སོགས་པ་, Dungkar: དཔལ་ཚོ་དཔལ་ཐང་སོགས་པ་བྱོན་ལམ་

324 Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: བདུག་པ་ཅན་

325 Ogyencholing and Yagang: བཏགས།, Dungkar: ཏགས།

326 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing and Yagang: བྱགས་ཤེབས་

327 Kunzangdra and Ogyencholing: བསྟོང་

328 Kunzangdra and Ogyencholing omit |

329 Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: བཟབས་

330 Kunzangdra and Ogyencholing: བྱས་ཤིང་།

331 Dungkar: བདན་

332 Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷེ་བས་སུ་

333 Gangteng: གསོལ་ནས།, Dungkar: བསོལ་ནས།

334 Dungkar: ཆེན་པོས་



Biography of Pema Lingpa

པའི་གཙུག་པོ། ཨོ་རྒྱན་<sup>335</sup>འཛིན་པོ་ཆེ་པ་རྣམས་ལ་གནས།<sup>336</sup> རིང་<sup>337</sup>ལ་བ་ཅན་གྱི་<sup>338</sup>ས་  
ཕྱོགས་འདི་ཡང་<sup>339</sup>། སངས་རྒྱས་གྱི་<sup>340</sup>ཞབས་ཀྱིས་མ་བཅགས།<sup>341</sup> མཐའ་འཁོབ་  
<sup>342</sup>གྱི་ཡུལ་ཁམས་སུ་འདུག་ཅིང་། ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་མ་རུངས་པ་<sup>343</sup>ནག་པོའི་ཕྱོགས་སུ་  
དགའ་བ་རྣམས་དམ་ལ་བཏགས་ལ། <sup>344</sup> སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ <sup>345</sup> དོན་དུ། <sup>346</sup>  
གཙུག་<sup>347</sup>ལག་ཁང་བཞེངས་པའི་<sup>348</sup>ཐབས་བསྟན་པར་བྱ་<sup>349</sup>ཞེས་<sup>350</sup>ཞུས་པ་དང་། རིག་

335 Kunzangdra, Yagang and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་

336 Gangteng: གནས་མུང་།

337 Ogyencholing: དེང་།

338 Dungkar: གྱིས་

339 Ogyencholing: འདི་ཡང་།

340 Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: སངས་རྒྱས་གྱིས་

341 Yagang: བཟུགས་

342 Kunzangdra and Ogyencholing: ཐའོ་བ་, Gangteng: མཐའ་ཁོབ་, Dungkar: མཐའ་ཁོབ་  
གྱིས་

343 Dungkar: མ་རུང་པ་

344 Yagang: བཏགས་, Dungkar: ཏགས་

345 Dungkar: གྱིས་

346 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang omit |

347 Dungkar: གཙུག་

348 Kunzangdra: བཞེང་བའི་, Ogyencholing: བཞེངས་བའི་

349 Yagang: ལྷ། ཅེས་ཞུས་, Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷ་ཅེས་ཞུས་

350 Dungkar: ཅེས་

འཛིན་<sup>351</sup>ཚེན་པོ་སྐྱོད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས། བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་གཤམ་པ་ཅན།<sup>352</sup> ལྷ། ལྷ།  
གཞོན་སྐྱེན། བཅོན། བདུད། མ་མོ། ས་བདག་གཉན།<sup>353</sup> རྒྱལ་འཁོད། སྲོག་  
བདག་ཐེུ་བྱང་<sup>354</sup>དང་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་དམ་ལ་བཏགས།<sup>355</sup> རང་རང་སོ་སོའི་<sup>356</sup>སྲོག་  
གི་སྦྱིང་པོ་ལྷལ། བྲན་གྱི་<sup>357</sup>ཚུལ་དུ་ལས་སྐྱབས།<sup>358</sup> སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པ་མི་བྱེད་ཅིང་།  
བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་<sup>359</sup>དམ་བཅས། བརྟན་མ་<sup>360</sup>བཏུག་ཉིས་དང་།<sup>361</sup> དགོ་བསྟེན་<sup>362</sup>ཉི  
ཤུ་ཅུ་གཅིག་<sup>363</sup>གིས་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོ་<sup>364</sup>རྣམས་ཀྱི་<sup>365</sup>མཐུན་ཀྱེན་སྦྱོར་བ་དང་།<sup>366</sup>

351 Yagang and Dungkar: རིགས་འཛིན་

352 Kunzangdra and Ogyencholing: དུག་པ་ཅན།, Dungkar: བདུག་པ་ཅན།

353 Dungkar: ལྷན།

354 Kunzangdra and Ogyencholing: ཐེ་རང་, Gangteng and Dudjom: ཐེ་བཅང་, Yagang: ཐེུ་རང་

355 Kunzangdra and Ogyencholing: ཐེ་རང་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་དམ་བཏགས།, Yagang: ཐེུ་རང་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དམ་ལ་བཏགས།, Dungkar: དམ་ལ་རྟགས།

356 Dudjom: སོ་སོས་, Dungkar: རང་རང་བ་སྲོག་གིས་

357 Kunzangdra and Yagang: བྲན་གྱིས་

358 Dungkar: སྦྱངས།

359 Kunzangdra, Gangteng and Yagang: སྐྱང་པར་, Dungkar: བསྐྱུང་བར་

360 Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: བསྟན་མ་

361 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang omit |

362 Kunzangdra, Dungkar and Yagang: དགོ་སྟེན་

363 Kunzangdra: ཅུ་ཅིག་

364 Kunzangdra and Ogyencholing: བསྐྱབ་པ་པོ་

Biography of Pema Lingpa

བར་ཆད་བསྐྱེད་བར་ 367 ཞལ་གྱིས་བཞེས། 368 དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ 369 ཚེན་པོ་པདྨ་འབྱུང་  
 གནས་གྱིས། བསམ་ཡས་གྱི་ས་བདུལ། 370 ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས། 371 བསམ་  
 ཡས་གྱི་ས་རིས་བཅད། ལྷག་གི་ 372 རེ་དབྱིད་ 373 ལྷ་ར་བའི་ཉ། 374 ལྷ་ར་མ་ནས་སོ། གཟའ་  
 375 སྤེན་པ་ལ། 376 གཞུག་ལག་ལང་བརྒྱ་ཚ་བརྒྱད་གྱི་མང་བའི་ངས་ 377 ལས་བཅིགས་  
 378 པས་ 379 རྒྱལ་ཚེན་བཞེས་ལས་དཔོན་བྱས་ཤིང་། ལྷ་སྤེན་སྤེ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ལ་ནས་

366 Yagang: འཕྱོར་བ་དང་།, Gangteng: ལྷོར་བ་དང་།  
 367 Kunzangdra and Yagang: བསྐྱེད་པར་  
 368 Dungkar: གཞེས།  
 369 Kunzangdra and Dungkar: ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ and Yagang: ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚེ་  
 370 Dungkar: བསམ་ཡས་གྱིས་ས་རྒྱལ་ Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷོལ།, Yagang:  
 བརྒྱལ།  
 371 Dungkar: ལྷོབས་ནས། Yagang: ལྷོབས་ནས་བསམ་ཡས་  
 372 Dungkar: ལྷག་གིས་  
 373 Yagang and Dungkar: ལྷོལ་  
 374 Gangteng and Dudjom: ཉ།  
 375 Yagang: གཟའ་  
 376 Kunzangdra and Ogyencholing omit |  
 377 Dungkar: རྒྱ་ཚ་བརྒྱད་གྱིས་སྤང་སྤོང་ནས་ཕྱིག་པས། Kunzangdra and Ogyencholing: སྤང་གའིང་,  
 Gangteng and Dudjom: མངས་བའིང་  
 378 Yagang: ཕྱིགས་, Gangteng and Dudjom: བཅིག་  
 379 Yagang: ཕྱིགས་པས།

བརྟེན་གསུམ་<sup>380</sup>པས། ཉིན་མོ་མིས་བརྟེན་གསུམ་པ་བས་<sup>381</sup>མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེས་བརྟེན་གསུམ་པ་མཐོ་  
བར་གྲུང་ཏོ། །བསམ་ཡས་དབུ་ཅེ་རིགས་གསུམ་གྱིས་གཙོ་བྱས། རྩོམ་གླིང་གསུམ་  
<sup>382</sup>མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ།<sup>383</sup> མཚན་རྟེན་བཞི་<sup>384</sup>མེ་བཙའ་<sup>385</sup>ལྷགས་ ཏཱ་ཀཱ་རི་དང་  
བཅས་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་<sup>386</sup>བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་<sup>387</sup>རྟེན་འོ་ལ་བཞེངས་ཚར་ནས། ལྷག་འོ་  
སྟོན་རྒྱ་<sup>388</sup>ར་བའི་ཚོས་བརྟེན་པ་རབ་གནས་ཚར་བར་བྱས།<sup>389</sup> ཡ་མཚན་པའི་ལྷས་<sup>390</sup>ཀྱང་  
མང་དུ་བྱུང་། རྒྱལ་པོ་རྗེས་སུ་ཡི་<sup>391</sup>རངས་ནས། ཨོ་རྒྱན་<sup>392</sup>རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྦྱོར་མའི་དངོས་  
འོར་ཐམས་ཅད་<sup>393</sup>ཕུལ་ནས། ཕུག་བཙའ་<sup>394</sup>ཞིང་ཞབས་སྦྱི་བོར་གྲངས་སོ།<sup>395</sup> །

---

<sup>380</sup> Dungkar: རྒྱད་སྐུལ་ནས་རྟེན་གསུམ་པས་ Gangteng and Dudjom: བརྟེན་  
<sup>381</sup> Ogyencholing: མི་ཡིས་བརྟེན་གསུམ་པས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེས་བརྟེན་གསུམ་པ་མཐོ་, Gangteng and Dudjom:  
མིས་རྟེན་གསུམ་པས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེས་རྟེན་གསུམ་པ་མཐོ་, Dungkar: མིས་རྟེན་གསུམ་པས། མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེས་རྟེན་གསུམ་པ་མཐོ་ Yagang:  
མི་ཡིས་རྟེན་གསུམ་པ་བས་རྟེན་མོ་ལྷ་འདྲེས་རྟེན་གསུམ་པ་མཐོ་  
<sup>382</sup> Yagang: རྒྱང་གསུམ།  
<sup>383</sup> Ogyencholing: ཡང་འདུལ།  
<sup>384</sup> Yagang: མཚན་རྟེན་བཞི།, Dungkar: མཚན་བརྟེན་བཞི་  
<sup>385</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: མེ་ཙཱ་, Dudjom: མེ་བཙའ་  
བཅས།  
<sup>386</sup> Gangteng and Dudjom: ལང་།  
<sup>387</sup> Dungkar: རྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ Yagang: ཅུ་བརྒྱད།  
<sup>388</sup> Dungkar: བརྟེན་རྒྱ་  
<sup>389</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: ཚར་བ་བྱས་, Ogyencholing omits །  
<sup>390</sup> Gangteng, Dungkar, Yagang and Dudjom: རྟེན་གསུམ་  
<sup>391</sup> Kunzangdra, Gangteng, Dungkar and Yagang: ཡིད་

ཕྱི་ལྷ་ལྷུ་མ་པ་རྒྱ་གསལ་གྱི་སྐོར།

དེ་དུས་<sup>396</sup>ཚོས་རྒྱལ་གྱི་ཚེ་མོ་བྱང་རྒྱལ་སྐོན་<sup>397</sup>ལ། བུ་མོ་གཅིག་བཅས་པར་གྱུར་པ་ལས།  
མིང་ཡང་པ་རྒྱ་གསལ་དུ་བཏགས་ཏེ། ལོ་ལྷ་ནས་ཚོས་ལ་རབ་དུ་མོས་པ་གཅིག་བྱང་ནས།  
ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལོ་རྒྱ་བ་<sup>398</sup>རྣམས་ལ། ཕྱི་སྡེ་སྡོད། བྱང་གསང་སྤྲུགས་སྐྱ་ན་མེད་  
པའི་ཚོས་རྣམས་མང་དུ་ཞུས། ཉམས་སུ་སྤངས་པས་རིག་པའི་རོ་བོ་མཐོང་བ་ཅོམ་བྱུང་།  
ལྷག་པར་དུ་ཡང་རྒྱད་བུ་རྒྱུད་། རྒྱུད་གསལ། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས། ལྷ་མེད་དོན་རྗེ་གས།  
ལྷོས་<sup>399</sup>ནག དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འོད་གསལ་གྱི་རྒྱུད།<sup>400</sup> སྤིང་ཐིག་མ་བུ་གཉིས། བོར་  
བུ་རྒྱ་མཚོ་དྲག་སྐྱབ། ཚོ་དཔག་མེད་རིན་ཆེན་འོད་ཀྱི་དྲ་བ། གཤིན་རྗེ། ཉ་མ་གྱིན། ལྷག་  
དོར། ལྷར་པ། བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲུགས་གྱི་མེ་ལོང་ལ་སོགས་པ་ཡང་གསང་སྤྲུག་མེད་སྐོར་ལྷ།  
སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྤུན་སེལ་སྐོན་མེ། དོན་གསལ་སྐོན་མ། འཕོར་བ་ཀུན་སྐྱོབ། ལྷར་  
བསྐྱན་རྒྱས་བསྐྱས་འབྲིང་གསུམ། གཞན་ཡང་ཕན་ཚེས་གྱི་སྐོར་མང་དུ་ཞུས་སོ། །དེ་

<sup>392</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: ལ་རྒྱན་

<sup>393</sup> Yagang: དེས་ནོར་རྣམས་སུ་ལ་ནས་ལྷག་

<sup>394</sup> Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: བརྩམ་

<sup>395</sup> Dungkar: སྤང་སོ།

<sup>396</sup> Dungkar: དེ་ནས་ཡང་དེའི་དུས།

<sup>397</sup> Dungkar: སྐོན་མ་

<sup>398</sup> Kunzangdra: ལོ་རྒྱ་བ་, Dungkar: ལོ་ཚོ་བ་

<sup>399</sup> Kunzangdra and Dungkar: འཕྲོས་

<sup>400</sup> Kunzangdra and Dungkar: དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འོད་གསལ་རྒྱུད།

ནས་ལོ་བརྒྱད་ལོན་པ་དང་། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་མཚམས་སུ་བྱེ་གུའི་མཚོད་ཁང་ན་བཞུགས་  
 དུས། ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོས་ཐོག་དྲུངས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་  
 དཔག་ཏུ་མེད་པར་བསྐྱོར་ཏེ། དེ་དུས་ལྷ་ལྷམ་སྦྱང་ནད་ཀྱིས་ཟིན་པ་དང་། རམ་དགུང་རྒྱལ་  
 པོ་གདན་འདྲན་པ་ལ་བྱུང་ནས། ཚོས་རྒྱལ་ཉིད་བྱོན་པས་སུ་མོ་སྲིན་ནད་ཀྱིས་ཐེབས་པར་  
 མཁྱེན་ཅིང་།<sup>401</sup> ཨོ་རྒྱན་གྱི་སྦྱོན་སྲུང་བྱིན་རྒྱབས་ལྷ་རུ་བྱེར་བས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱོད་སྦྱོར་སྦྱོར་  
 ཚོའི་དུས་བྱེད་པར་མཁྱེན་<sup>402</sup>ཏེ། ཀྱི། ལྷ་ལྷམ་ཆེ་སྦྱོར་མའི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པས་བསྐྱོད་ནས་མི་  
 ཕན་པར་འདྲ་བ་འདུག ཅེས་གསུངས་པས། ལྷ་ལྷམ་གྱིས་ཞུས་པ། རྗེ་དུས་གསུམ་  
 མཁྱེན་པའི་སྐྱོད་འབྱུང་། །དམིགས་ ༩༩ །མེད་སྦྱོར་བསམ་བཤེས་མེད་པར་ནས་  
 ཀྱང་། སྐྱབས་འདོར་བདག་ལ་སྦྱགས་དགོངས་གསུང་འབྱོན་འཚེལ། །བདག་ཉིད་མི་སྟོད་  
 ཕ་རོལ་འདས་པ་ན། །བར་དོའི་གནས་སུ་མ་བཏང་རིན་པོ་ཆེ། སྐྱེ་བ་ཇི་ལྟ་བུ་ཡི་ལུས་  
 སྲངས་ཀྱང་། །བདག་གི་ཐད་དུ་བྱོན་ཅིག་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་ལ་གནང་བའི་གདམས་པ་མ་  
 ལུས་རྣམས། སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་ལྟ། །ཞེས་ཞུས་པས། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་  
 ཆེས་དཔེ་སྦྱོར་རྣམས་སྲངས་ནས། ལྷ་ལྷམ་གྱི་སྦྱི་གཙུག་ཏུ་བཞག་ནས། སྦྱོན་ལམ་འདི་  
 ལྟར་དུ་བཏབ་པོ། །དའི་གདམས་པ་འདི་རྣམས་ལྷ་ལྷམ་གྱི་སྐྱེ་བ་ཕྱི་མ་ལ་སྦྱོད་ཅིང་།  
 སེམས་ཅན་གྱི་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་པར་ཤོག ཅེས་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པོ། །དའི་དུས་སུ་  
 ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞུས་པ། སྦྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། དའི་སུ་མོ་ཚོའི་དུས་བྱེད་

<sup>401</sup> Aris (1989), p. 26 translates this as an illness caused by the local demons. He took the word སྲིན་ in སྲིན་ལྟ་ or microbes for སྲིན་པོ་ or demons/cannibals. The disease is an infection caused by pathogenic microorganisms.

<sup>402</sup> Kunzangdra: ཤེས་

པ་འདི། ཚོ་སྲུ་མའི་རྣམ་སྤྲིན་ཇི་ལྟ་བུ། ཡབ་སྲས་འབྲེལ་བ་ཅི་ལས་བྱུང། དེ་ནས་ཅི་འདྲི  
 ལུས་སུ་སྐྱེ། ཞེས་ཞུས་པས། སློབ་དཔོན་གྱིས་གསུངས་པ། གྱེ་ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་སྤྲན་  
 གསོན་དང། ལྷ་ལྷམ་པ་བླ་གསལ་འདི་ཉིད་ཆོ་མཐར་མ་ཕྱིན་པ་ནི། སྐྱེ་བ་འདིའི་སྲུ་མ་ལ་མ་  
 ཀྱ་ཏའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་པོ་བི་མ་ཀྱ་ཏའི་བཙུན་མོ་ཆེན་མར་སྐྱེས་ཡོད་པ་ལ།<sup>403</sup> རང་ལ་བུ་མེད་  
 པའི་སྲག་དོག་གིས་བཙུན་མོ་རྒྱུང་མའི་བུ་བརྒྱལ་ནས་བསད་པའི་རྣམ་སྤྲིན་གྱིས་ཆོ་མཐར་མ་  
 ཕྱིན་པ་ཡིན། ཡབ་སྲས་གྱི་འབྲེལ་བ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་དང་མཁའ་ན་པོ་དེད་རང་གསུམ། ཨ་མ་  
 བྱ་ཇི་མའི་བུ་ཡིན་ཏེ། ཨ་མའི་དགེ་ཅུ་ལ་མཚོད་རྟེན་བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་བ་ཞེས་པའི་དུས།  
 སློན་ལམ་མོ་མོར་བཏབ་ནས། དེ་དུས་ལྷ་ལྷམ་སྤྲང་བུ་ཉེ་མའི་ལུས་སུ་ཡོད་དེ། རྒྱལ་པོ་  
 ཁྱོད་གྱི་ཕྱེ་བུ་རྒྱུང་ལ་ཐོས་པ་དང་བྲག་གིས་ཤད་པ་བྱས་པས་ཤི། དེ་དུས་ཁྱོད་ལ་འགྱུར་པ་  
 དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེས་ནས། བམ་ཞིག་འདི་བརྟན་པ་འབྱུང་བའི་དུས། །སྲས་སམ་འཁོར་  
 གྱི་དང་པོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །ཅེས་སློན་ལམ་བཏབ་པས། ད་ལྟ་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་གྱི་སྲས་སུ་བྱུང་  
 བའོ། །དེ་ནས་སྐྱེ་བ་ནི། མ་དག་པའི་སྐྱེ་བ་ལྟ་དང། རལ་ཚོས་དང་དབང་ཞུས་པའི་ཡོན་  
 ཏན་གྱིས། དག་པའི་སྐྱེ་བ་བདུན་<sup>404</sup>སྤངས་ནས། ལས་འཕྲོ་སད་ནས་འདི་ཟབ་གཏེར་དང་  
 འཕྲད་། །༡༠། དེ། སེམས་ཅན་མང་པོའི་དོན་བྱེད་པ་ཡོད། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། བདག་  
 པུ་སྤྲིང་པའི་སྐྱེ་བ་ཤོང་མ་ནི། ལས་ངན་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་ཟད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། མ་དག་པའི་  
 སྐྱེ་བ་ལྟ་སྤངས་པ་ནི། ཡར་ལུང་ནང་དུ་སྤྲང་མོ་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་བ་རིམ་པར་སྤངས། དེའོག་ཏུ་

<sup>403</sup> Kunzangdra: ཆེན་མར་ཡོད་པ་ལ།

<sup>404</sup> Yagang: རྗེ། It appears that the manuscript originally had བཅོན་ but was changed to རྗེ།, perhaps rectified to agree with the དག་པའི་སྐྱེ་བ་ལྟ་ which appears a paragraph later before discussing pure rebirths. See ff note. 406.

ཡར་ལུང་གི་འོལ་ཀ་རྩ། བྱི་མོ་དཀར་མོ་གཅིག་གི་སྐྱེ་བ་སྐྱངས་ནས། མིས་འཕོངས་ལ་གྱི་  
རྒྱབ་སྟེ། ལུབ་ཀྱི་རིགས་ལ་ཀང་ཀང་ཟེར་བ་ཞིག་བྱུང།<sup>405</sup> དེའོག་ལྷ་ས་ཅུ་ཡུག་མོ་གཅིག་  
གི་ལུས་སྐྱངས། སྤྲད་ལ་ཁོང་པ་ཞུགས་ནས་ས་འབྲུད་དོ་འབྲུད་བྱེད་པ་གཅིག་བྱུང། མ་  
དག་པའི་སྐྱེ་བ་ལྟ་དེས་ཚོད་ཅིང། ལས་ངན་གྱི་སྐྱིབ་པ་དག་པར་བྱུང།

༥ དག་པའི་སྐྱེ་བ་དང་པོ་གསུམ་གྱི་སྐོར།

དེའོག་དག་པའི་སྐྱེ་བ་ལྟ་<sup>406</sup>སྐྱངས་པ་ནི། དབུས་ཀྱི་ག་མདའ་གོང་གསལ་དུ། བྱད་མེད་  
གཅིག་གི་སྐྱེ་བ་སྐྱངས། ཚོ་སྡེ་མའི་བག་ཆགས་ས་ད་དེ་རབ་ཏུ་བྱུང། དེ་དུས་བསམ་ཡས་  
སུ་ཕྱིན་ནས་སྐོར་བ་བྱེད་ཅིང་ཡོད་པའི་དུས། ལྷོ་བྲག་གཏམ་ལུལ་དུ་མངའ་བ་དག་རྒྱལ་པོའི་  
སྐྱེ་བ་བྱུང་རལ་པ་ཅན་ཞེས་བྱ་བར་འཁྲུངས་ཏེ། སྤོན་མོ་སྤར་རྗེས་བྲག་<sup>407</sup>ནས་ཟབ་གཏིར་  
སྤོང་པོའི་མཛོད་བརྟོན་ནས། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་བླགས་ཀྱི་སྤྲས་གསལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག་  
པོ་ཆེན་པོར་བྱུང། དེ་དུས་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱལ་སྤོང་ནས་ཟབ་གཏིར་འདོན་པའི་དུས་ལ་བབ་

<sup>405</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ལུབ་ཀྱི་རིགས་ལ་ཀང་ཀང་ཟེར་བ་ཞིག་བྱུང།, Gangteng and Dudjom: ལུབ་ཀྱི་རིགས་ལ་ཀང་ཀང་ཟེར་བ་ཞིག་བྱུང།, Yagang: ལུབ་ཀྱི་རིགས་སྐྱངས་སྐྱངས་ཟེར་བ་བྱུང།, Dungkar: ལུབ་ཀྱི་  
རིགས་ལ་ཀང་ཀང་ཟེར་བ་བྱུང།

<sup>406</sup> All versions have ཕྱ, different from བུན་ in the preceding paragraph. The scribes perhaps left this intentionally although there are seven incarnations including Pema Lingpa himself. The first five are discussed in some detail, the sixth mentioned in passing and seventh Pema Lingpa himself, the main subject of this biography.

<sup>407</sup> Kunzangdra: སྤོན་མོ་སྤར་རྗེས་བྲག་



པ་དང་། མངའ་བདག་དཔོན་སློབ་རྒྱལ་མ་མམ་ཡས་སུ་བྱུག་ཐེབས། ཟབ་གཏེར་རྣམས་  
 རིམ་པར་གདན་དྲངས་པའི་སྐབས། ཨ་ནེ་དེལ་མ་ལྷན་མར་གཟིགས་ནས་གཏམ་ཤུལ་དུ་  
 ཁྱིད། གསང་བའི་སློབ་ཡུམ་མཛད། གདམས་པ་བྱིན་པས་རིག་པའི་རོ་མཐོང་། མིང་  
 ཡང་རིག་མ་<sup>408</sup>སངས་རྒྱལ་སྐྱིད་དུ་བཏགས་སོ། །དེའོག་སྐྱེ་བ་བྱི་མ་ལ། ལ་ཡག་སྐྱིད་  
 གོང་གི་བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས།<sup>409</sup> རྩམ་ཞེས་བྱ་བའི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། ཚོས་ར་སྟེང་ཞེས་པའི་ཁང་  
 མོ་ཆེར། མཚུར་པ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་བྱ་བ་གཅིག་གི་བུ་མོར་སྐྱེས་ཏེ་སྐྱེལ་ལོ་ལ། མིང་  
 ཡང་པ་སྐྱོལ་མ་བྱ་བ་གཅིག་ཏུ་བཏགས། དེའུས་མངའ་བདག་གི་སྐྱེ་བ་ཚོས་དབང་རིན་  
 པོ་ཆེ། ཡུལ་སྲུང་གོང་བྱ་བར་སྐྱེ་བ་འབྱུངས་པ་དང་། གནམ་། རྩམ་ཚན་དང་བྲག་མོ་  
 བྲང་ལ་སོགས་པའི་གཏེར་གནས་མང་པོ་ནས་ཟབ་གཏེར་རྣམས་གདན་དྲངས་ནས། གསང་  
 རྒྱགས་ཀྱི་བདག་པོར་གྱུར། དེའི་དུས་ཚོས་དབང་རིན་པོ་ཆེས་རིགས་ལྷན་མར་གཟིགས་  
 རྣམ་ཚོམ་རྒྱངས་སོ། །སྐྱེས་ཀྱང་མིང་སྲིད་གསུམ་དུ་བྱུང་བ་དང་། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྲོལ།  
 པ་སྐྱེ་དབང་ཆེན། གཅིག་གིས་ཚོ་མཐར་མ་བྱིན་པ་བྱུང་། ཚོས་དབང་གིས་གདམས་པ་  
 གནད་བས། གནས་ལུགས་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་ཡང་རྟོགས་སོ། །བསྟན་པའི་ག་དར་ལ་  
 དམིགས་ནས། རྒྱག་ཁུར་གྱིས་ལས་ལ་འབྱུངས་ཤིང་གུ་རུ་ལྷ་ཁང་བཞེངས། སྐས་པ་སྐྱེ་  
 དབང་ཆེན་མོན་ལུང་ནག་ཏུ་ཤིང་གི་གཏའ་མ་<sup>410</sup>ལ་གཏོད་དགོས་པ་བྱུང། དེའོག་གི་སྐྱེ་བ་  
 ལ། གཙང་གི་གཡས་རུའི་ནང་། ཡུལ་གོང་གསར་བྱ་བར། རྒྱགས་པའི་རིགས་བརྒྱད་  
 རིན་ཆེན་བྲགས་བྱ་བ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེས། དེའུས་གཏེར་སྟོན་ཨོ་རྒྱལ་སྐྱིད་པ་དང་མཛལ་ནས།

<sup>408</sup> Kunzangdra: རིགས་མ་  
<sup>409</sup> Kunzangdra: སྐྱེ་གོང་བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་  
<sup>410</sup> Kunzangdra: རྟག་མ་

ཏྲ་མ་གྲིན་ལྷགས་རལ་ཅན་གྱི་སྐོར་མ་ལུས་པར་ཞུས་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བཀའ་མ་  
ལུས་པ་གནང་། བསྟེན་སྐྱབ་ལ་འབད་ཅིང་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པས། ལྷགས་རལ་ཅན་གྱི་  
ཞལ་དངོས་སུ་ལན་ལྷ་མཇལ་བ་བྱུང་། གདམས་པ་གཞན་ཡང་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པས།  
སེམས་ཀྱི་བདར་ཤ་ཚོད་ཅིང་། སེམས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་མཐོང་བར་གྱུར་ཏོ། །

༥ པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་སྐོར།

དེའོག་གི་སྐྱེ་བ་ནི། གཉལ་<sup>411</sup>དང་ལོ་རོའི་མདའ་འབྲིན་ཐང་དུ། ལྷགས་པ་མོ་མོ་མིང་སྲིང་  
མཚོལ་<sup>412</sup>བའི་ལུས་ལ་འཁོར་ཅིང་། ལྷགས་མོ་ཡོས་ལོ་བ་<sup>413</sup>གཅིག་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ། མིང་  
ཡང་པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་དུ་བཏགས། བ་མ་གཉིས་པོ་སྐོར་ཞན་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས། ཤིན་ཏུ་  
དབྱུལ་ཞིང་སྐྱུག་པ་ཞིག་བྱུང་བ་དང་། གང་ན་ཉེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྦྱིང་དུ་མི་སྐྱུག་པའི་དུས།  
ཉིམ་གཅིག་འབྲིན་ཐང་ཀོ་རོ་<sup>414</sup> ནས་ཡར་ལ་བྱིན་པས། དགོ་འདུན་པ་ན་སོ་ཡར་རྒྱན་  
གཅིག་དང་འཕྲད་བྱུང་བ་དང་། དགོ་བཤེས་ཁྱེད་གར་འགྲོ་བ་ཡིན་དེས་པ་དང་། དགོ་  
འདུན་པ་དེན་རེ། ང་གར་ཡང་མི་འགྲོ། ཁྱོད་ཀྱི་རྩེར་ཡོང་བ་ཡིན་བྱས་མ་ཐག ཨམ་ཕྱག་  
ནས་ཤོག་དེལ་གཅིག་བཏོན་ནས་བྱིན་ཅིང་། བསྐོར་བ་འདི་ལྟར་དུ་བྱས་སོ། །སུ་ཁྱོད་ཤོག་  
དེལ་འདིལ་།<sup>༡༢</sup> །ལེགས་པར་ལྟོས་ལ། ཚོག་གི་དོན་མ་ཞོར་བར་གྱིས་ལ་ལོངས་ཤིག་  
དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྐྱལ་བ་ཡོད་དོག་སུངས་ནས། ཡུད་ཅོམ་ཡོངས་པའི་བར་ལ་དགོ་འདུན་དེ་

411 Kunzangdra: ལྷལ་

412 Kunzangdra: ལྷལ་

413 See note 15.

414 Kunzangdra: མ་གྲིན་ཐང་ཀོ་རོ་

གར་སོང་མ་ཚེད། ཅད་མ་ཚོད་པ་བྱུང། དེ་ནས་རང་ཡུལ་དུ་ལོག་ནས་ཉི་མ་གཅིག་ཤོག་  
 དེལ་ལ་བཏུས་པས། ལོ་བཅུ་གཅིག་གི་རྒྱམོ་སྤང་ལོ་ལ། རྒྱུད་རང་གི་ནོར་སྐལ་ལེན་པའི་  
 དུས་ལ་སླེབས་པས། རྟོན་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་སོང་ལ། དུགས་པོའི་དང་ལུང་ཁྲོའི་  
 བྲག་ལོགས་ལ། གཏེར་མཚན་མཚའ་གྱི་གཡུང་རྩུང་རིས་ཤིག་ཡོད། དེ་བཙལ་བའི་བྱང་  
 ཤར་ན། རྗེ་ཚེས་བྱེ་ཚམ་གཅིག་ཡོད། དེ་བཀོག་པའི་ནང་ནས་ཟབ་གཏེར་རྣམས་ལོངས་  
 ཤིག་ ཅེས་ཟེར་བའི་ཡི་གེ་ཡོད་པ་དང་། པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱིས་དང་ལུང་དུ་ཕྱོད་ནས།  
 ཁྲོ་མོ་བྲག་གི་སྤྱག་པར་ཞག་གསུམ་བསྐྱད་ནས་ཟབ་གཏེར་རྣམས་གདན་དྲངས་སོ། །དེ་  
 ནས་ལོག་པའི་ལམ་བྱུང་ནས་རྒྱུར་འོངས་པས་གཉལ་སྟོད་དུ་བསྐྱེབས། ཤོ་ཚེས་མ་ལུང་དུ་  
 སོང་ནས་སྤྱགས་པ་གཅིག་གི་ཁྱིམ་དུ་བསྐྱད་པས། སྤྱགས་པ་བཟའ་ཚང་གཉིས་ཀྱིས་སྟོ་  
 ཚང་གཟབ་པར་བྱིན། དེའི་ཉུབ་མོ་སྤྱང་མོ་མང་པོ་བྱས་པས། སྤྱགས་པ་ན་ལེ། རྒྱུད་ཁར་  
 སང་གང་ནས་ཡོང། དོན་ཅི་ལ་ཕྱིན་པ་ཡིན་དེས་པས། པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱིས་  
 གསུངས་པ། དེད་ལ་སྤར་ལུང་བསྟན་ཞིག་བྱུང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་དུགས་པོར་བྱིན་པ་ཡིན་  
 གསུངས་པ་དང་། སྤྱགས་པ་ན་ལེ། འོན་ཟབ་གཏེར་རྗེ་དཔལ་ལྷན་པས། རྗེ་དགསུངས།  
 གང་འདྲ་ཡོད་ཟེར་བས། མཁའ་འགོ་སྤིང་ཐིག་དང་གཉེན་པོ་ལྷ་གསུམ་གྱི་མན་ངག་  
 གཟའ་བདུད་ཀྱི་སྐྱབ་སྐོར་རྒྱུད་དང་བཅས་པ་ཡོད་བྱས་པས། འོན་དེད་ལ་དཔེ་སྐོར་གྱིས་  
 དབང་བྱེད་དགོས་ཟེར་བས། དཔེ་སྐོར་བཏེགས་ནས་སྤྱགས་པ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱེས་དང་བཅས་  
 པ་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་སོ། །དེའི་ནངས་པར་རང་ཡུལ་དུ་འགོ་ཚུལ་བྱས་ནས་བྱིན་པས།  
 སྤྱགས་པའི་བྱེ་ལོགས་པ་རྒྱལ་མཚན་རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་བྱུང་སྟེ། འབྲིན་ཐང་ 415 དུ་

415 Kunzangdra: འབྲིན་ཐང་

སློབས་སོ། །དེ་དུས་འབྲིན་ཐང་གི་མི་ཀུན་ན་རེ། ལས་འབྲེལ་ཙམ་སྲུགས་རྒྱུད་ཀྱི་བྱ་བ་  
 གང་ཡང་མ་རྣམས་པར། དེ་ལོ་ཐོག་ཅིག་གེད་། །༡༣། །འདོད་པ་ཡིན། གཏིར་དང་གཏིར་ཅིལ་  
 ཡོད་ཟེར་ཞིང་མི་དམངས་ཀྱིས་སློང་མོ་བྱས་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་དུས་རང་ཡུལ་གྱི་མི་ལ་སློབ་  
 སློབ་ནས། རྒྱལ་ཁམས་ལ་འབྱོན་པའི་དགོངས་པ་མཛད་དེ། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན།  
 རྣམ་མཁའ་དབང་ལྷུག་ རིན་རྗེས། དཔལ་སེང་འཁོར་བཞི་སྲིད་ནས། བྱར་དང་ཨོལ་  
 ལྷགས་ནས་ཕྱིན་པས་ཡར་ལུང་དུ་སློབས། ཤེལ་བྲག་ལ་ཞག་གསུམ་གྱི་གནས་འབྲེལ་  
 བྱས། དེ་ནས་བསམ་ཡས་སུ་ཕྱིན། གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཛུལ། ཡང་མཚེམས་ལུར་  
 ཕྱིན། དགོ་གོང་གི་མཚོན་ཁང་ལ་ཞག་བདུན་གྱི་གནས་འབྲེལ་ལ་སློང་དུས། ཞག་ལྔ་སོང་  
 བའི་ནམ་ཕྱེད་ལ་རྗེ་རྗེ་མག་མོ་ཡིན་ཟེར་བའི་བྱུད་མེད་དམར་མོ་ཞིག་བྱུང་ནས། འདི་ལྟར་  
 གསུངས་བྱུང་། པུ་ལས་འབྲེལ་ཙམ་འདིར་མ་སློང་ཅིག ལས་ལྷན་གྱི་སློབ་བྱ་གཅིག་དང་  
 འབྲུང་པ་ཡོད་པས། ལྷ་སར་སོང་ཞིག་ཟེར་བའི་ལུང་བསྟན་ལ་བརྟེན་ནས། དཔོན་སློབ་  
 ལྷས་ལྷ་སར་བྱོན། ཞག་ལྔའི་བར་སློར་བ་བྱེད་ཅིང་ཡོད་པའི་དུས། ཀམ་པ་རྗེ་རང་བྱུང་རྗེ་  
 ལྷ་ས་སྐྱེ་འབྱུང་ཐང་ན་སྐར་རྒྱབ་ཡོད་པས། རང་བྱུང་རྗེ་རྗེའི་ཞལ་ནས། ལྷོ་རོང་གི་གཏིར་  
 སྟོན་དཔོན་སློབ་རྣམས་དེད་ཀྱི་ཙམ་ཤོག་གསུངས་པའི་བཀའ་ལུང་བྱུང་བ་དང་། དཔོན་སློབ་  
 ལྷས་བུམ་ཟེའི་ཤ་རིལ་གཅིག་དང་དར་ལ་གང་། ལྷ་ཅི་བྱབས་གཅིག་ཁྱེར་ནས་ཕྱག་བཙལ་  
 ཏེ་ལུལ་བས། ཀམ་པའི་ཞལ་ནས། ཁྱེད་དཔོན་སློབ་ལྷས་འདིར་ནམ་ཡོད། གཏིར་ནས་  
 བཏོན་པའི་གཏིར་ཚོས་རྣམས་ཡོད་དམ། ཡོད་ན་དེད་ལ་སྟོན་དགོས་གསུངས་པས། པུ་  
 ལས་འབྲེལ་ཙམ་གྱི་ཞལ་ནས། དེད་དཔོན་སློབ་ལྷ་པོས་སློར་བ་ལ་ཡོད་ནས་ཞག་ལྔ་སོང་།  
 གཏིར་ཚོས་གྱི་དཔེ་ཆ་རྣམས་བྱ་དཔེ་ལ་ཕབ་ལོང་མ་བྱུང་བས། ཤོག་སེར་གདན་བྲངས་ནས་  
 ཡོད་ལུས་པས། རྗེ་རང་བྱུང་རྗེ་རྗེའི་ཞལ་ནས། ཤོག་སེར་རྣམས་གདན་བྲངས་པ་ནི་ལེགས།  
 དེད་ལ་སྟོན་ཅིག་གསུངས་པ་དང་། ཤོག་སེར་རྣམས་གཟིགས་སུ་བས། རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་

ལེགས་པར་གཟིགས་ནས། དབུ་ཤོག་ཏུ་བཅབ་པ་<sup>416</sup>ཅིག་བྱས་ནས་ཚུར་གཏང་བྱུང་། དེ་  
 རས་དཔོན་སློབ་ལྟ་སྐར་ལོག་། རྩོམ་རྩིས་ལྟ་བུ་དེའི་རྒྱབ་ལོ་བསྟན་པས། དེ་  
 རྒྱབ་རང་བྱུང་རྩི་རྩི་མཉམ་ལམ་དུ་བྱུང་མེད་དམར་མོ་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྱོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས།  
 མོ་རྒྱན་གྲགས་སྐུ་ལས་འབྲེལ་ཕྱི་ལ། གསང་སྐྱབས་ཀྱི་ཚོས་བཀའ་ཟབ་མོ་  
 རྣམས་ཞུས་ལ། དབུ་སྐྱ་ཡང་ཕྱི་ལ་ཅིག་ དེ་ལྟར་བྱས་ན་ཕྱིས་ཞུགས་བསྟན་པ་དར་བར་  
 འགྱུར་རོ། ཟེའ་བ་མཉམ་ལམ་ལ་བྱུང་བ་དང་། རངས་པར་བང་ཆེན་པ་བཏང་ནས་སྐྱ་རྒྱུང་  
 དུ་ཤོག་གསུང་བ་བྱུང་། རྒྱུང་དུ་ཕྱིན་པ་དང་། རྩི་ཞལ་ནས། ཁར་སངས་ཤོག་སེར་རྣམས་  
 ཀྱི་བཀའ་ལུང་བྱེད་དགོས་པར་འདུག་གསུངས། དུས་ལས་འབྲེལ་ཕྱི་ལ་གྱིས། ཞེད་སྐྱ་ཆེ་  
 བའི་རྒྱུང་དུ་འབྱུང་མི་ཐུབ། ཅིས་ཞུས་པས། ཅིས་ཀྱང་བྱེད་དགོས་གསུངས་པའི་བཀའ་ནན་  
 བྱུང་བ་དང་། བཀའ་མ་ཤོད་པར་མཁའ་འགོ་སླིང་ཐིག་གི་ལུང་རྣམས་ཤོག་སེར་གྱི་ཤོག་ནས་  
 རྩོགས་པར་ཐུལ། རྩི་ཞལ་ནས་དེད་ཀྱི་དབུ་སྐྱ་ཡང་བསེལ་དགོས་གསུངས་པའི་བཀའ་  
 ཐེབས་པ་དང་། དབུ་སྐྱ་ཡང་བསེལ། ཐུག་ཀྱང་ཅེ་སློད་དུ་མཛད་ཅིང་། རྩི་རང་བྱུང་རྩི་སྐྱ་  
 མ་ཡང་མཛད་དོ། །དེ་ནས་ལོག་སྟེ་འབྲིན་ཐང་ཀོ་རོ་བྲག་ལ་སྐྱབ་པ་སྐྱབ་བ་བདུན་མཛད། དེ་  
 དུས་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་བཀའ་ལུང་རྣམས་རྩོགས་པར་གཏང་། ཡང་མཚོད་རྟེན་བྲག་  
 མ་དུན་དུ་སྐྱབ་པ་ལ་བྱོན་ནས། རྐྱབ་གསུམ་བཞུགས་པའི་དུས། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་  
 ཤོད་ན་ཡོད་དུས། ཚོས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་སྤིང་པ་མཇུག་དུ་བྱོན་ཏེ། དེ་དུས་རིན་ཆེན་སྤིང་པ་ལ་  
 ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་གསུངས་པ། ད་ལྟ་གཏེར་སྟོན་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་མཚོམས་ལ་

<sup>416</sup> Kunzangdra and all other versions has བཅབ་པ་ which probably means to just touch or hit.

བཞུགས་འདུག་པས། མཛེས་ལ་མེད་བྱས་པ་དང་། འོ་ན་ཚོད་ཀྱིས་བཀའ་ལུང་རྣམས་གང་  
 ཐོབ་པ་དེ་ལ་བྱེད་དགོས་ལྟས་པས། རྒྱལ་སྤྱོད་ལེགས་པས་རིན་ཆེན་སྒྲིབ་པ་ལ་མཁའ་འགོ་  
 སྟོང་ཐོག་གི་བཀའ་ལུང་རྣམས་རྫོགས་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་སྤྱལ་སྤྱུ་ལས་འབྲེལ་ཚུལ་སྤྱུ་  
 མཚམས་གོལ་ནས། གཉལ་སྤྲད་དུ་བྱོན་དུས། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་རིན་ཆེན་སྒྲིབ་པ་  
 གཉིས་མཛེས་དུ་བྱུང་ནས། གཉལ་སྤྲད་སེར་ཆེན་འབྲུམ་པའི་དུང་དུ་མཛེས་ཕྱག་སྤུལ་བས།  
 རྒྱལ་སྤྱུ་ལས་འབྲེལ་ཚུལ་གྱི་ཞལ་ནས། རྗེད་གཉིས་གར་འགོ་བ་ཡིན་གསུངས་  
 པས། དེ་དག་གིས་ཚོས་རྗེ་མཛེས་དུ་ཡོང་བ་ཡིན་ལྟས་པ་དང་། འོ་ན་དེངས་ཞིག་དེད་རང་  
 འབྲིན་ཐང་དུ་འགོ་བ་ཡིན་གསུངས་ནས། དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་འབྲིན་ཐང་དུ་བྱོན། ཚོས་  
 སྒྲིབ་དགོན་པར་བཞུགས་པའི་དུས། རིན་ཆེན་སྒྲིབ་པ་ལ། རྒྱ་ནག་ལ་ཁའི་པ་མང་ཅུས་སྤུལ་  
 417ནག་པོའི་གཏེར་གྱི་ལྗེ་མིག་ཀྱང་གཏད་ནས། འོ་བུ་ཚོད་ཀྱིས་ལྗེ་མིག་འདི་ཁྱེར་ལ། བ་  
 མང་418ཅུས་སྤུལ་ནག་པོའི་གཏེར་རྣམས་ཐོན་ལ། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་གྱིས་ཤིག་གསུངས།  
 དེ་དུས་འོ་ཡར་ཉི་ཤུ་ཚུ་ལྗེ་ལོན་ཅིང་། རང་འོ་ཀག་ལ་བབ་པའི་དུས། དཔོན་སློབ་ལྔས་  
 གཉལ་ནས་ཡར་བྱོན་པས། གཉལ་སྤྲད་ལུ་ར་ཡུལ་བྱ་བའི་ནང་དུ་སྟེབས་ཏེ། འཕོང་ར་ཞིག་  
 ལ་བསྐྱད་དུས། ཨ་མ་མང་པོ་འཛོམ་བྱུང་སྟེ། ཨ་མ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ན་ནག་མོ་གྲུ་ཅུའི་ལུང་  
 གིས་སྤྱོད་པ་འདྲ་བ་ཞིག་འདུག་པ་དང་། དེ་ཡིན་པ་འདྲ་སྟུམ་ནས། ཨ་མ་ཚོད་ཀྱིས་དོ་  
 ལུབ་དེད་ལ་གནས་མལ་ཞིག་གཏང་བ་དྲག་བྱས་པས། མོ་ན་ཟེ། དེ་ལ་བྱས་པས་ཚོག་  
 རྗེད་རྣམས་སྤྱི་ཡིན། ག་ནས་ཡོང་དྲིས་པས། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཞལ་ནས། དེད་

417 Kunzangdra: རྒྱ་ནག་ལ་ཁ་འོང་ཅུས་ཐུལ་  
 418 Kunzangdra: བ་འོང་

འབྲིན་ཐང་ནས་ཡིན། སྤུལ་སྐྱུ་ལས་འབྲེལ་ཕྱལ་ཡོད་ཟེར་བ་མ་ཐོས་སམ། དེ་དང་ཡིན་ནོ་  
 བྱས་པས། ཅུ་མ་དེ་ཤིན་ཏུ་དག་འནས་ནང་དུ་གདན་དྲངས། ཞབས་ཏྲོག་ཀྱང་གཟབ་ནས་  
 བྱས། དེ་དུས་རྒྱ་བ་གསུམ་<sup>419</sup> དེ་དུ་བསྐྱེད་ནས། ཅུ་མ་དང་གསང་ལུགས་ཀྱི་རང་ནས་  
 ལུས་འབྲེལ་ཡང་གཟབ་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་སྟོན་ཐོན་ནས་བསོད་སྟོམས་དུས་ལ་སླེབས་  
 ཏེ། གཉལ་སྟོན་ནས་ཡར་བསོད་སྟོམས་ལ་ཕྱིན་པ་དང་། དུལ་དར་མ་<sup>420</sup>ལ་ལུང་བྱ་བར་  
 སླེབས་ནས། ཡོན་བདག་རིན་དར་བྱ་བའི་ཁང་པར་བསྐྱེད་པའི་རུབ་མོ་ཐོ་རངས་ཁ་མི་ལམ་  
 ལ་བུ་མོ་གཅིག་བྱུང་ནས། བུ་ཁྱོད་ཉོན་དང་། གཉལ་སྐྱེད་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་ནི་བདུད་མོ་ཡིན་  
 ནོ། །ཁྱེད་དང་ལས་འབྲེལ་ཡོད་པའི་བུད་མེད་དེ་ནི། ཁྱིམ་འདིའི་རུབ་ཕྱོགས་ལ་ཡོད། སང་  
 ཉམས་ཤིག་ཟེར་ནས་སོང་། དེ་ནས་སང་ཨོ་བ་དེན་བལྟ་དགོས་བསམ་ནས་ནམ་མཁུ་ལངས་པ་  
 དང་བལྟས་པས། བུད་མེད་བོངས་ཚད་<sup>76</sup> སྟོམས་ལ་ཤ་དཀར་བ། དཔལ་བར་སླེ་བ་  
 སྤྱད་འདྲ་བ་ཡོད་པར་མཐོང་བ་དང་། སྤར་གྱི་དེལ་འགྲོད་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེས་ནས།  
 ལས་ལྡན་མ་འདི་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཞིག་བྱེད་དགོས་སྟུམ་སྟེ། དུལ་གྱི་བསོད་སྟོམས་  
 རིམ་པར་བསྐྱེས་ནས། ཤོ་འི་དུལ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་སར་བཞག་ནས་སྤར་གྱི་སར་  
 ལོག་ཕྱིན་པས། མོ་ན་རེ། ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བསོད་སྟོམས་གང་ན་བཞག་ ཁྱོད་རང་ལྷ་ངས་  
 གསོས་གསོས་ནས། འབྲུ་བྱུང་བ་རྣམས་མི་ཡོང་བཅི་ཡིན་ཟེར་ཞིང་། དེལ་བསྐྱེད་བྱས་  
 ནས་ཁོ་བོ་དཔོན་སྟོབ་ལྷས་རང་གི་ཆས་རྣམས་ཁྱེད་ནས་བྱར་རོས་སུ་ཕྱིན་པ་དང་། མོ་བདུད་  
 མོ་ཡིན་པའི་རྟགས་སུ་ཕྱག་དོག་བྱས་ནས་མོ་འི་ཁྱོ་བོ་དང་སྐུན་རྒྱ་རྣམས་བསྐྱུལ་ལོ། །དེད་

419 Dungkar: རྒྱ་བ་  
 420 Dungkar: དར་མ་

རང་གི་ནང་ན་ཡོད་པའི་ནོར་རྣམས་དང་། ཁོང་རང་གི་ཆས་ཁ་གང་འདུག་ཁྱེར་ནས་མེད།  
 ཁོང་དཔོན་སློབ་ཟིན་ན་རྩུངས་ཤོག་མ་ཟིན་ན་རྩུངས་ཤོག་བྱས་པས། ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་  
 རྗེས་བསྟེན་ནས་ནས་ཕྱིན་པས། གཉལ་དང་བྱར་གྱི་མཚོམས་ཀྱི་ལ་ཐོག་ཏུ་སྟེབ་ལ་ཁད་ལ་  
 རྗེས་ཟིན་ནས། ཆས་ཁ་རྣམས་འཕྲོག་ཁོ་བོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་བརྩུངས་ནས། རིན་དོར་  
 བསད། མོའི་ཁྱོ་བོས་ཁོའི་རྒྱུང་མ་ལ་བཞོན་པའི་ཞེ་ནག་གིས། སྤྱུལ་སྤྱུལ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་  
 ལ་གྱི་རྒྱབ་པས་མ་ཐོད། རྗེས་བརྩུངས་པ་དང་། ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་ཞལ་ནས། ང་ཚོ་  
 རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་སྤྲུགས་སྲས་གཅིག་ཡིན། ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་ནོར་ཁྱེར་ཡོད་བ་ནི་མེད། འདི  
 ཅོམ་གྱིས་དྲག་ཐལ་བྱེད་པ་ཨ་ཅང་རང་ཆེས། ཁྱེད་རང་རྣམས་ལ་དཀོན་མཚོག་གི་བཀའ་  
 ཆད་ཀྱང་ཡོད། འོན་ཀྱང་གསོད་པའི་བསམ་པ་ཡོད་ན་དེ་ཅོམ་བྱས་པས་ཡོད། ཁྱེད་ཀྱི་  
 འདོད་པ་ཆོམ་པའི་ཕྱིར་ང་རང་གིས་ཤི་བར་བྱའོ་གསུངས་པ་དང་། ཁོང་ཇག་པ་རྣམས་ལོག་  
 པའི་རྗེས། ཁོ་བོ་དཔོན་སློབ་བཞི་ཀ་མར་ལོག་ནས། ལ་ལོག་ན་གཡུ་ལུ་རྒྱུང་<sup>421</sup> བའི་  
 ཡུལ་རྒྱུང་ཞིག་ཡོད་པ་དེར་བཞུགས་དུས། པརྟ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་ཞལ་ནས། ལེགས་  
 པ་རྒྱལ་མཚོན་དང་ཁྱེད་མཆེད་གོགས་གསུམ་གྱིས་ངའི་གཏེར་ཚོས་འདི་རྣམས་མ་ཉམས་  
 པར་བྱས་ལ་ཞོག་ཅིག ད་ནས་ལོ་ལྔ་ལ་<sup>༡༧༽</sup> དུས་ཀྱི་བྲ་སྤྱུ།<sup>422</sup> བ་བསྟན་པ་དང་  
 མ་བསོད་ནམས་སྐྱིད་ཀྱི་བྱར་སྐྱེས་ཏེ། དུལ་འི་གཏེར་ཚོས་ལ་ཉམས་སུ་སྤངས་ནས།  
 སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ཡོད། དེ་དུས་ཁྱེད་གསུམ་དང་འཕྲད་པར་བྱའོ་གསུངས་ནས་  
 ཞག་ལྔ་ལ་དབྱིངས་སུ་ཡལ་ལོ། །

<sup>421</sup> Kunzangdra: ཡུལ་ལུ་རྒྱུང་  
<sup>422</sup> Kunzangdra: སྐྱེད་ཏུ་



༥ ལྷོང་ཆེན་པ་རྗེ་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་སྐོར།

དེའོག་གི་སྐྱེ་བ་ནི། དབུས་ཀྱི་གྲ་<sup>423</sup>ལུང་པའི་སྟོན། ཤེལ་བྲག་གི་འོག་ ཡུལ་རྒྱུང་ཤོད་བྱ་  
བའི་ནང་དུ། བ་ནི་བསྟན་པ། མ་ནི་བསོད་ནམས་སྐྱེད་ཀྱི་ལུས་ལ་འཁོར་ཏེ། སྤྲོ་ལས་  
འབྲེལ་རྩལ་གཤེགས་ནས་ལོ་ལྷ་པ་སྤེལ་ལོ་ལ་འབྲུངས་པས། མིང་ཡང་རྒྱལ་ཁྲིམས་རྩོ་  
རྩེར་བཏགས་སོ། །དེ་ཡང་སྟོ་བཟང་། སྐྱེད་ཆེ། རིག་པ་དངས་པ་ཞེག་བྱུང་ནས། སྤར་གྱི་  
བག་ཆགས་སང་དེ། རབ་ཏུ་བྱུང་བར་བྱས། དེ་ནས་ཅེ་ཐང་དུ་ཕྱིན་ནས། སྟོ་བ་དཔོན་ཨ་འོད་  
ལ་སྟོ་བ་གཉེར་བྱས་པས། སྤྲོ་ཆོག་རྣམས་ལ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པ་བྱུང། དེ་དུས་གསང་སྤྲོ་བ་  
ཕྱིན་ནས། སྟོ་བ་དཔོན་གཞོན་ལུ་དར་མ་ལ་མཚན་ཉིད་ཀྱི་སྟོ་བ་གཉེར་ཡང་དག་པར་བྱས།  
ཕར་ཕྱིན་ཚང་མ་མ་དེ་སྤེལ་མཛོན་པ་ལ་སོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་བྱུང་སྟེ། ཐལ་འགྱུར་གྱི་གྲ་ས་  
གང་ན་ཡོད་པ་རྣམས་བསྐྱར་ནས། ཁོ་བོའི་སྤྱིང་དུ་སྤྲོ་ཡང་ཤོར་བ་མ་བྱུང། བསྟན་བཅོས་  
སྟན་དག་ལ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པར་བྱུང་ནས། <sup>424</sup> དགེ་བཤེས་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱང་དཔའ་  
བཀོང་། དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ཕྱིན། སྟོ་བ་དཔོན་བཀྲས་རིན་ལ་ལམ་འབྲས་ཀྱི་སྟོ་བ་  
གཉེར་བྱས་པས་ལམ་འབྲས་ཀྱི་བཤད་སྐྱབ་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་བྱུང། དེ་ནས་དུགས་པོར་  
ཕྱིན་ནས།<sup>425</sup> དུགས་ལྷ་སྐམ་པོར་སངས་རྒྱས་བླ་མ་ལ། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཚོས་བཀའ། ཅ་

<sup>423</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar and Yagang: སྐྱགས་  
<sup>424</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་སྟན་དག་ལ་སོགས་པའི་  
བརྩམས་ཚོས་ལ་  
<sup>425</sup> Ogyencholing omits སྟོ་བ་དཔོན་བཀྲས་རིན་ལ་ལམ་འབྲས་ཀྱི་སྟོ་བ་གཉེར་བྱས་པས་ལམ་འབྲས་ཀྱི་བཤད་སྐྱབ་  
ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་བྱུང། དེ་ནས་དུགས་པོར་ཕྱིན་ནས་

རོའི་ཚོས་དུག་ གྱེ་དོར། བདེ་མཚོག་ གསང་འདུས་ལ་སོགས་པ་མ་ལུས་པར་ཞུས།<sup>426</sup>  
 མཚན་ཡང་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བཏགས་ཏེ། ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ལམ་གྱི་སྦྱོང་རྒྱལ་  
 རྣམས་མ་ཞོར་བར་ཤེས། དེའི་དུས་སུ་ལུ་བ་གཅིག་བྱུང་མེད་གཅིག་བྱུང་ནས། རྩེད་རང་གི་  
 ཚོས་སྐལ་གཉལ་ན་ཡོད་པས་ལེན་པ་ལ་ཕྱིན་ན་དྲག་ཟེར་བས། སང་གཉིད་སངས་དང་དང་མི་  
 ལམ་། རྟེན་པོའི་བརྟེན་ནས་སྲུང་གི་བག་ཆགས་ཀྱང་དྲན་པ་བྱུང། དེ་ནས་ཤོ་སེ་བ་ལུང་དུ་  
 བྱོན་པས། རྒྱལ་སྐལ་ལེགས་པ་དང་མངལ་ནས་ཞུས་པ། ང་ལ་མདང་ཞག་མི་ལམ་ཡང་  
 ལེགས་པོ་བྱུང།<sup>427</sup> རྩེད་གྱི་ཕྱག་ནང་དང་སྐལ་བ་ཡོད་པའི་ཚོས་ཤིག་ཡོད་པེས་པས། དེའི་  
 བཀའ་ལུང་རྣམས་ང་ལ་ཚོགས་པར་གནང་དགོས་པར་འདུག་ ཅེས་ཞུས་པས། རྒྱལ་སྐལ་  
 ལེགས་པའི་ཞལ་ནས། རྣལ་འབྱོར་པ་དཔོན་སྟོབ་གང་ནས་ཡིན་དེས་པས། རྒྱལ་ཁྲིམས་  
 རྩི་ཚེའི་ཞལ་ནས། དེད་རྣམས་ཉི་མ་དབུས་<sup>428</sup> ཕྱོགས་ནས་ཡིན། རྒྱལ་ཁམས་གྱི་རྣལ་  
 འབྱོར་པ་ཡིན་པས། གནས་དང་ལུལ་ལ་པེས་པ་མེད། ཁར་སངས་དུགས་པོའི་ཕྱོགས་ནས་  
 ཡོང་བ་ཡིན་བྱས་པས། ལེགས་པའི་ཞལ་ནས། རྣལ་འབྱོར་པ་ཁྱོད་སྟོབ་བཟང་ལ་རིག་པ་  
 དུངས་པ་ཞིག་འདུག་ རྩེད་གྱི་སྦྱེ་ས་གང་ཡིན། མིང་ལ་ཇི་སྟོན་བྱ་བ་ཡིན། སྲུང་དེད་གྱི་སྒྲ་  
 མ་སྐུལ་སྐུ་ལས་འབྲེལ་ཕུལ་གྱི་ཞལ་ཚམས་ལ། ང་ནི་ལོ་ལྷ་ལ་དབུས་གྱི་བྱ་སྐར་སྦྱེ་བ་སྒྲང་  
 རོགས་པ་དེ་རྣལ་འབྱོར་པ་ཁྱོད་ཡིན་པ་འདྲ། རྩེད་གྱིས་ལུས་གྱི་བཀོད་པ་སྟོན་ཅིག་

<sup>426</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom omit ལ། ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་ཚོས་བཀའ་ལ། རོའི་ཚོས་དུག་ གྱེ་དོར། བདེ་མཚོག་ གསང་འདུས་ལ་སོགས་པ་མ་ལུས་པར་ཞུ།

<sup>427</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom has only: ཤོ་སེ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩར་ ཕྱིན། རྩེད་གྱི་

<sup>428</sup> Dungkar omits ཕྱོགས་ནས་དབུས་པའི་

གསུངས་པས། ཚུལ་རྗེས་གྲིས་ན་བཟའ་ཕྱད་ནས་བསྟན་པས། ཞལ་ཆེམས་ལ་སྲར་རི་ལྟར་  
གསུངས་པ་བཞིན་ཡོད་པ་དང་། བྱེད་གྲིས་སྲར་སྐྱེ་བ་གང་སྐྱད་ས་ཚོ་དྲན་ནམ་ཟེར། ཚུལ་  
རྗེས་ན་རེ། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཉོན་དང་། སྲར་གྱི་སྐྱེ་བ་ཡང་དུན། དས་ཚྲོད་ལ་རི་ལྟར་  
བསྟན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་སྐྱད་ས་སམ། ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱད་དམ། དས་དུགས་པོའི་  
དང་ལུང་ནས་གང་ན་དངས་པའི་མཁའ་འགོ་སླིང་ཐིག་གི་སྐོར་རྣམས་དང་། གཞན་ཡང་  
གཉན་པོ་ལྟ་གསུམ་གྱི་སྐོར། གཟའ་བདུད་གྱི་རྒྱུད་སྐྱེ་བ་སྐོར་མན་དག་དང་བཅས་པ་རྣམས་  
ཚྲོད་ལ་བཀའ་ལུང་འདུག་པས། དེའི་ལུང་རྣམས་རྗོགས་པར་དཔལ་སྦྱོར་ཅིག གསུངས་པ་  
དང་། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཞལ་ནས། གྱེ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་ཆེན་པོ། དེད་སྲར་གྱི་བུ་སྐོར་བ་  
རྣམས་དང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་བྱོན་པ་ལོ་མཚར་ཆེ། དས་མ་རིག་པས། སྐྱ་མ་ཡིན་པར་  
༼༡༩༽ རོ་མ་ཤེས་པ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞུས་ནས། གཡུ་གཅིག དུང་དཀར་གཅིག  
གསེར་ཞོ་ལྷ། དས་ཡུག་བདུན་སྐྱེ་བ་ནས་ཞུས་པ། བྱེད་རང་ཚོས་བདག་ཡིན་པས་དཔེ་  
ལུང་རྣམས་འབུལ་མི་དགོས། མཁའ་འགོ་སླིང་ཐིག་གི་ཤོག་སེར་རྣམས་དང་། བུ་དཔེ་ལ་  
གང་པལ་རྣམས་སྐྱེ་མདུན་དུ་འབུལ་བས་ཚོག་ཞུས་པས། ཚུལ་རྗེས་གྱི་ཞལ་ནས། དེ་ལྟར་  
མ་ཡིན་ནོ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན། སྐྱེ་བ་སྲ་བྱི་བྱུང་བས་གདམས་པའི་བཀའ་ལུང་ཟབ་མ་  
ཆད་པར་དགོས་པ་བྱུང་བས། བྱེད་གྲིས་བཀའ་ལུང་རྣམས་རྗོགས་པར་གྲིས་ཤིག་གསུངས་  
པ་དང་། ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་དཔེ་ལུང་རྣམས་རྗོགས་པར་ཕུལ། ཤོག་སེར་གྱིས་  
དབང་ཡང་ཐེམས་པར་བྱས། དེ་དུས་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་ཚུལ་རྗེས་དཔོན་སྐོར་རྣམས་གྲིས། ལྷ་མོ་  
བྲག་གི་གཏེར་ཚོས་གང་ཡོད་རྣམས་དཔེ་བྲིས་མཛད་ནས། དུས་ཕྱོགས་སུ་བྱོན་ཏེ། ཡར་  
ལུང་གི་ནང་ནས་ཡར་ཞུགས་ནས་བྱིན་པ་དང་། སྐྱ་ལུང་བྱ་བ་ན། རིག་འཛིན་ཀུ་མ་རྩ་ཚོ་  
དཔོན་སྐོར་རྣམས་ཐེབས་ནས། སྐར་བཏབ་ཡོད་པ་དང་མཇམ། དེ་དུས་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་ཚུལ་རྗེས་  
དཔོན་སྐོར་རྣམས་གྲིས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་དུང་དུ་བྱིན་ནས། གཡུ་དེ་སྐྱེ་བ་ནས་ཞུས་པ།

དེད་བྱ་བྲལ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ལ་ཚེས་ཤིག་ལྷོ་ཞེས་ལྷོ་པས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས། བི་  
 མ་སྒྲིབ་ཐིག་གི་བཀའ་ལུང་རྫོགས་པར་གནང་བ་དང། དེའི་ལྷན་མོ་མི་ལམ་གྱི་རྟལ་ས་ཀྱང་  
 བཟང་། རིག་འཛིན་ཀུ་མ་རྒྱུ་ལ་བི་མ་ལ་མཇལ་བ་ཅོམ་གྱི་ཚེས་གུས་བྱུན་མོང་མ་ཡིན་པ་  
 སྐྱེས། རང་གི་སྤང་བ་ལ། འདི་ནི་ང་རང་དང་ལས་འབྲོ་ཡོད་པའི་སྐྱེས་མ་གཅིག་ཡིན་པར་  
 འདུག འདིའི་རྗེས་སུ་མཐུན་ནས་འོང་གིས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་ཞིག་བྱ་དགོས་སྐྱེས་སྟེ། རིག་  
 འཛིན་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་ཕྱིན་ནས་ལུས་པ། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྗེས་སུ་འདུས་བྲས་མ་  
 སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ། རྩོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་འཇུག་ལ། ཚེས་བཀའ་གང་ཡོད་པའི་བཀའ་ལུང་  
 རྣམས་རྫོགས་པར་གནང་བར་ལྷ། རྩོད་ཀྱིས་བཀའ་ལུང་གང་གནང་བ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་  
 བས། འདི་ཕྱི་གཉིས་ཀྱི་འདུན་མ་ཁྱེད་ལ་བཅོལ་ལོ་ལུས་པས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་  
 ༼ ༢༠ ༽ ཞལ་ནས། རྣལ་འབྱོར་པ་དེ་ལྟར་བྱའོ། །མདང་ལུབ་ཀྱི་མི་ལམ་ན་བི་མ་ལ་ཡིན་  
 ཟེར་བའི་པརྗེ་ཏ་གཅིག་སྟུན་ལྷ་གསོལ། ཕྱག་ན་དཔེ་ཆ་པོ་ཏི་གཅིག་བསྐྱེས་ཤིན་ནས།  
 རྣལ་འབྱོར་པ་དེ་ནི་སྤྲུལ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་སྐྱེ་བ་ཡིན། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་ཕྱི་རབས་ཀྱི་  
 བརྒྱད་འཛིན་དུ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ནས་བྱུང་། མིང་ཡང་དེ་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་མཚན་འཆང་ཞིང་།  
 ང་བི་མ་ལའི་བསྟན་པ་སྐྱོང་བར་སྟོན་ལམ་བཏབ་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡིན། གཞོན་ལུ་རྒྱལ་པོ་འབྱོར་  
 ཀྱིས་ལུང་དབང་རྣམས་རྫོགས་པར་གྱིས་ཤིག ཚེས་ཀྱི་བདག་པོར་གྱུར་ནས། རྫོགས་ཆེན་  
 ཀྱི་བསྟན་པ་སྐྱོང་བ་གཅིག་ཡོང་པོ་གསུངས་པ་དང་གཉིད་ས་དབྱུང་། སུ་རང་སྐྱེས་བུ་ལས་  
 འབྲོ་ཅན་གཅིག་ཡིན་པ་འདྲ། དེད་ཀྱི་ཕྱག་ཕྱིད་ལ་སྟོད་ཅིག གདམས་པའི་དཔེ་ལུང་རྣམས་  
 རིམ་པར་ལུས་ཤིག ཅེས་གསུངས་ནས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལུང་རྣམས་རིམ་པར་བྲས་  
 སོ། །དུས་གཅིག་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། དེ་མེད་འོད་ཟེར། ཤམ་པོ་གངས་ཀྱི་ར་  
 བར་གཤེགས་ཤིག བདག་གིས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་གང་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་དབང་  
 རྣམས་རྫོགས་པར་བྱའོ་གསུངས་ནས། དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ཡར་ལུང་ཤམ་པོ་གངས་ཀྱི་

ར་བར་བྱོན། དེ་དུས་རིག་འཛིན་ཚེན་པོས། ཞི་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་  
 བས། གསང་སྤྲུགས་བསྐྱེད་རྫོགས་བསྐྱེན་སྐྱབ་དང་བཅས་པའི་དབང་རྣམས་རྫོགས་པར་  
 བསྐྱར་རོ། །སྤྲུགས་བདག་གཟའ་དང་བྲེགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་དམ་ལ་བཏགས།  
 བཀའ་སྲུང་དུ་བཅོལ། སྲི་མེད་འོད་ཟེར་ལ་བཀའ་ཡོངས་རྫོགས་གཏད། བསྐོ་བའི་བསྐྱབ་བྱ་  
 འདི་ལྟར་བྱས། འོ། བྱ་ཚོད་ཀྱིས་རྣམ་གཡེང་གི་ཕྱོགས་སུ་མ་བཏང་བར་རིམོད་དབེན་པ་  
 སྐྱབ་གནས་ཀུན་ལ་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཚུགས་ཤིག་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ་སྐྱ་མ་མཁམས་  
 བཅུན་གང་ཡོད་ཅུར་བྱོན་ནས། མན་དག་གི་གཞི་ཅུ་ཚོད་ཅིག་ཅེས་རིག་འཛིན་ཚེན་པོས་  
 བསྐྱབ་བྱ་བྱས་པ་བཞིན། དག་སྲུང་ཕྱོགས་མེད་སྐྱངས་ནས། ཚོས་ལ་ཕྱོགས་རིས་མེད་  
 པར་བྱོན་ནས། གངས་། ༡༠༧ ཅན་ཚོད་ན་བཞུགས་པའི་བོད་ཀྱི་མཁམས་བཅུན་རྣམས་ཀྱི་  
 མན་དག་གི་ཕྱ་ཐག་བཅད། གངས་རིམོད་དཀར། བསམ་ཡས་མཚེམས་ཕུ། བུམ་ཐང་  
 ཐར་པ་སྤིང་ལ་སོགས་པ་དང་གཞན་ཡང་སྐྱབ་གནས་དང་དབེན་གནས་མང་པོ་ལ་སྐྱབ་པའི་  
 རྒྱལ་མཚན་བཅུགས། ལྷག་པར་དུ་ཡང་དབུས་ཀྱི་གངས་རིམོད་དཀར་དང་། བསམ་ཡས་  
 མཚེམས་ཕུ་གཉིས་ལ་བཞུགས་ནས། མཁའ་འགོ་སྤིང་ཐིག་གསང་སྐོར། བི་མ་སྤིང་  
 ཐིག་རྒྱད་བཅུ་བདུན་རྣམས་ལ་ཉམས་སུ་སྐྱངས་པས། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་  
 རྟོགས་ཤིང་ཁོང་དུ་རྒྱད་པ་བྱུང་། རྫོགས་རིམ་གྱི་ངང་དུ་ཐོད་རྒྱལ་བསྐྱངས་པས་ཚོས་ཉིད་ཟད་  
 པའི་སྲུང་བ་ཚུན་ཚད་མངོན་སུམ་གྱི་ཚོས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏེ། ཉུགས་སུ་ཉིན་  
 མཚན་འོད་གསལ་འབྲེས་ནས། ཉིན་མཚན་གཉིས་པོ་ངེ་མི་ཤེས་པ་བྱུང་རོ། །དེའི་དུས་སུ་  
 སྲུང་སྤིང་གྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ་ནས། གང་ཤར་གྱི་

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཉིད་ཀྱི་ཡོ་ལང་དུ་གྱུར་ཅིང་། བི་མ་སྟིང་ཐིག་ནས། སྐྱེ་མ་ཡང་ཐིག་  
ཡང་ཟབ་དང་བཅས་པ་བཀོད།<sup>429</sup> མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཐིག་ཀྱང་ཉམས་ཐོག་ནས་སྐྱེངས་ནས་  
སྐྱུར། དེ་མིན་པའི་བརྩམས་ཚེས་ཐིག་མཚོག་མཛོད། མན་ངག་མཛོད། ཚེས་དབྱིངས་  
མཛོད། ལྷུ་མཐའ་མཛོད། ཐལ་འགྱུར་མཛོད། གཉེན་ལུང་མཛོད།<sup>430</sup> ཤིང་རྩ་  
མཛོད།<sup>431</sup> མཛོད་བདུན་དང་ངལ་གསོ་སྐོར་གསུམ་བརྩམས་སོ། །གཞན་ཡང་བསྟན་  
བཅོས། སྟན་པའི་ཐུན་ཚེགས་ཀྱི་སྐོར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་བརྩམས་སོ། །བརྩམས་  
ཚེས་དེ་རྣམས་ལ་མཁའ་པ་གང་གིས་ཀྱང་། སྟན་ཚུད་སྐྱོན་འཇུག་མ་མཐོང་ཞིང་། གངས་  
འི་འོད་དུ་མཁའ་པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་ཞིག་གྱུར། དེའི་དུས་སུ་ཡར་ལུང་སྟེ་གདོད་དུ་  
བྱོན་པས། གོང་མ་ཏའི་སི་ཏུ་དང་། གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཡབ་སྐུ་གཉིས་བཞུགས་ཏེ།  
དེ་དུས་རྣལ་འབྱོར་པ་མཁའ་པ་ཞིག་འདུག་ཟེར་བ་ཐོས་པས། སྐྱུ་རྩུང་དུ་ཤོག་ཟེར་བའི་བང་  
ཚེན་པ་བཏང་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་དོར་དཔོན་༩༨༂། སྐོབ་རྣམས་ཀྱིས་བྱོན་པས། གོང་མ་  
གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ན་ེ། མཚེམས་སུ་ན་རྣལ་འབྱོར་པ་མཁའ་པ་ཞིག་ཡོད་ཟེར་བ་དེ

<sup>429</sup> Gagteng, Yagang, Dungkar, Dudjom: མི་མ་སྟིང་ཐིག་ནས། སྐྱེ་མ་ཡང་ཐིག་ཡང་ཟབ་བྱ་བ་བཀོད།  
<sup>430</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom has: སྟོན་ལུང་མཛོད། Ogyencholing has omitted  
this altogether. This is probably གནས་ལུགས་མཛོད།. Pema Lingpa presents a  
different enumeration of the seven treasures from what is well known today.  
ཐལ་འགྱུར་མཛོད། གཉེན་ལུང་མཛོད། and ཤིང་རྩ་མཛོད། are not in the common list of seven  
treasures which include: ཚེས་དབྱིངས་མཛོད། ཚོག་དོན་མཛོད། ཡིད་བཞིན་མཛོད། གནས་ལུགས་མཛོད། ལྷུ་མཐའ་  
མཛོད། ཐིག་མཚོག་མཛོད། མན་ངག་མཛོད། The variation in the list perhaps indicates that  
Longchenpa's writings were yet to become commonly available in a  
consolidated collection during Pema Lingpa's time.

<sup>431</sup> This is perhaps confused with རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་མེམས་ཉིད་ལཱ་གསོའི་འགྲེལ་པ་ཤིང་རྩ་ཚེན་པོ།

རྩོད་ཡིན་ནམ། གང་ལ་མཁའ་སྐྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་དུ་བཤད་དགོས་ཟེར་བ་དང་། རྩོད་རྒྱུ་ཞེས་ཞུས་པ་  
 ནས། དེ་དུས་འབྲོར་པ་གང་ལ་འདམས་པ་ཞིག་མིན་ཏེ། འོན་ཀྱང་བཀའ་ལླུང་ཡིན་པས་  
 བཤད་དགོས། མཚན་ཉིད། བཀའ་གདམས། འདུལ་བ། མཛོན་པ། མདོ་སྟེ། བར་  
 ཕྱིན། ཚོད་མ། མདོ་ལུང་རྣམས་གང་ནས་བྲངས། ཞི་བྱེད། ལམ་འབྲས། དབུ་མ།  
 ཕྱག་ཆེན། གཙེད་ཡུལ། སྦྱོར་བྱུག་དེ་རྣམས་གང་ནས་བཤད། བརྗོད་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱུད་  
 ལུང་མན་དག་རྣམས་བཀའ་གཏེར་གང་ནས་<sup>432</sup>བཤད། ཅེས་ཞུས་པས་གོང་མ་ན་ཟེ། རྩོད་  
 རང་གང་སྟབས་བདེ་བའི་ཕྱོགས་ནས་ཤོད་ཅིག་ ཟེར་བས། འོ་ན་བསྟན་པའི་གཞི་མོ་ཡིན་  
 པས་བཀའ་སྟེ་སྦྱོད་ནས་ལུང་རྣམས་བཤད་དོ་བྱས་ནས། དང་པོ་སྟེ་སྦྱོད་ཀྱི་ལུང་རྣམས་  
 བྲངས། བར་དུ་ལམ་འབྲས། ཞི་བྱེད། དབུ་མ། གཙེད་ཡུལ། སྦྱོར་བྱུག་ ཕྱག་ཆེན་  
 རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལུང་ལམ་ཞུར། འབྲས་བུ་ཐོབ་ཚུལ་ཡན་ཆད་<sup>433</sup>ཟེས་པར་བཤད། བར་མ་ད་  
 རང་གི་བརྗོད་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱུད་ལུང་རྣམས་བཤད་དོ་གསུངས་ནས། རྗོགས་ཆེན་བཀའ་  
 གཏེར་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུད་ལུང་མན་དག་རྣམས་དང་། བཀའི་བབས་ཚུལ། ཉམས་ལེན་གྱི་ཞུར་  
 མོ། ལམ་གྱིས་སྦྱངས་ཚུལ། གནས་ལུགས་ཀྱི་དོན་མཐོང་ཞིང་། འབྲས་བུ་ཐོབ་ཚུལ་  
 རྣམས་ཟེས་པར་བཤད་དོ། །དེའི་སྟེང་དུ་རང་གི་ཉམས་རྟོགས་ཀྱི་དོན་ཤར་བ་རྣམས་བཤད་  
 པས། གོང་མའི་ཞུས་ནས། རྩལ་འབྲོར་པ་ཞེས་ཞུས་ཏེ། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་དགོན།  
 རྩོད་ཀྱི་ཤེས་བྱ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པས། རྩོད་ཀྱི་མཚན་ཡང་གྲོང་ཆེན་རབ་འབྲུམས་

<sup>432</sup> Kunzangdra: རྩོད་ལུང་མན་དག་བཀའ་གཏེར་རྣམས་གང་ནས་ This has been improved using Gangteng, Yagang and Dudjom versions.

<sup>433</sup> Kunzangdra: རྩོད་ལུང་ལམ་འབྲས་ལྟ་བུའི་ཐོབ་ཚུལ་ཡན་ཆད་ This has been improved using Gangteng, Yagang and Dudjom versions.

གྱིས་ཤིག་ ཅེས་གསུངས་ནས་དབྱེས་པར་གྱུར། དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་དྲི་མེད་འོད་  
 ཟེར་གྱིས་གདུལ་བྱ་དབང་དུ་གྱུར་པ་ནི། གཙམ་དུ། ཡེར་པ། ལ་སྟོན། ཟབ་ལུང། ཀོང་པོ།  
 ཏྲུ་ལོ་ཚོ་རི། ལྷོ་བྲག་སྲ་གོ། མེན་ལོག་སྲ་ལོང་།<sup>434</sup> ལུམ་ཐང་། ཤར་ལ་འོག་  
 རྣམས་ལ་བྱོན་ནས་འགོ་དོན་མང་དུ་མཛད། དེའི་དུས་ཀྱི་སློབ་མ་ཡང་། འོད་གསལ་རང་  
 གོལ། ལྷ་མ་རྩོགས་ཆེན་པ། རྩོགས་རྒྱུད་པ། རྣམ་གྲོལ་བཟང་པོ། རྣམ་མཁའ་དཔལ།  
 བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་གནས། ལྷ་བ་བདལ་ལྷུན་གྲུབ། ལྷ་མ་རྩོགས་ལྷན་པ། དཔལ་འབྱོར་  
<sup>435</sup>རྒྱལ་པོ། མཐའ་ཡས་གྲགས་པ། ཡོན་ཏན་གྲགས། བསོད་མཚོག་པ། ལེགས་པ་  
 བཟང་པོ། ཚོས་དཔལ། བསོད་ནམས་དཔལ་བཟང་། ཉིམ་སེང་གོ་སློབ་ལྷན་དང་བཅས་པ་  
 ལུ་ཚེན་བཅུ་དྲུག་<sup>436</sup> དབུས་གཙམ་དུ། ལམས་ཀོང་། མེན་ལོག་སྲ་ལོང་། ལྷོ་བྲག་ལུམ་  
 ཐང་དང་བཅས་པ་ཕྱོགས་འདུས་ནས་འོངས་ཤིང་། བདག་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་རྩེས་སུ་  
 ལྷགས་ནས། ལྷ་མེད་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ལ་སློབ་སྦྱངས་ཏེ། རྒྱུད་གདམས་པ་རྣམས་ཀྱང་  
 ལེགས་པར་ལྷུས་ཤིང་། གདམས་པའི་བདག་པོར་གྱུར། བཤད་སྐབས་ལ་སོགས་པ་ཐོགས་  
 མེད་དུ་བྱུང་ནས། རེ་རེས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལུས་པ་བྱུང་། དེ་ནས་ལུམ་ཐང་དུ་བྱོན་ནས།  
 ཐར་པ་གླིང་ལ་བཞུགས་པའི་དུས། མེན་ལོག་ཏུ་བྱོན། ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་བཞུགས་ནས།  
 ལྷ་མ་ཡང་ཐིག་གི་ཁྲིད་ཀ་སློབ་བའི་དུས་སུ། ལྷོ་བ་དཔོན་རྒྱན་སེང་དང་། བསོད་ནམས་  
 འལུམ་པ་སྤྲད་གཉིས་ཀྱང་ཁྲིད་ཉན་པ་ལ་བྱུང་སྟེ། དེ་དུས་ཡོན་མཚོད་དུ་འབྲེལ་ནས། ལྷོ་བ་  
 དཔོན་བསོད་ནམས་འལུམ་ཆེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས། ལྷ་ལོང་པར་ཆད། ལྷ་གོ་རྩོན་ཆད་ཡོན་

<sup>434</sup> All versions have རེ་ལོང་།

<sup>435</sup> Dungkar: རྣམ་འབྱོར་

<sup>436</sup> All versions give seventeen names although the list clearly says sixteen.



བདག་ཏུ་གྱུར་ནས་འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེར་མཛད།<sup>437</sup> དགོན་པ་ཡང་ཀུན་བཟང་གླིང་དང་། སྤྱོད་གླིང་གིས་ཐོག་དངས་མང་དུ་བསྐྱུང་། དེ་དུས་བསོད་ནམས་འབྲུམ་གྱི་སྲིང་མོ་ཚོས་ལ་ཡོང་ནས། རབ་བྱུང་ཨ་ཞེར་ཡོད་པ་ལ། རྩེ་ཐར་པ་གླིང་དུ་ཡོང་དུས་མོ་ཡང་རྗེས་སུ་འབྲེངས་ནས་ཡོང་བ་དང་། ཐར་པ་གླིང་དུ་ནང་གཡོག་ལ་བཞག་པས། དེ་དུས་རྗེ་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་། ཕྱི་དགོ་སློང་གི་ཆ་ལུགས་ལ། ནང་གསང་སྲུགས་གྱི་རྣམ་འབྲོར་དུ་ཡོད་པས། ཨ་ཞེམ་དེ་ལ་མིས་མ་ཚོར་བར་གསང་ཡུམ་དུ་བསྟེན་པ་དང་། དུས་ནམ་གཅིག་མོའི་ལུས་ལ་སྲིད་པ་  
<sup>438</sup>ཆགས་ཏེ་ཡང་འབྲུར་ཏེ། ཨ་ཞེན་ཟེ། ཚོས་རྗེ་འོ་ཆེ་འོ་ལུས་མི་བདེ་བ་ཞིག་འདུག་པས་ཅི་འདྲ་བྱས་ན་དྲག་ཟེར་བས། ཚོས་རྗེ་འོ་ཞལ་ནས། དེ་འདྲ་མ་བྱུང་ན་དྲག་པ་ཡིན་ཏེ། ད་བྱུང་བ་ལ་སེམས་མི་དགའ་བ་མ་བྱེད་ཅིག རྗེས་ལ་ང་རང་གིས་ཚོས་བྱེད། མིའི་སྲོན་དུ་མར་རྒྱན་<sup>439</sup>དང་གོས་བསྟུན་ནས་ཁོའི་ཡིན་པ་རུ་བྱེད་དོན་བྱས་ནས། རིན་གྲགས་ཁྱོད་གྱི་ཡིན་པར་གྱིས་ཤིག་གསུངས་ནས་ངག་བཅུག་གོ། །དེ་ནས་ཨ་ཞེམ་སུ་མོ་ཞིག་བཅས་པ་དང་། མར་རྒྱན་རིན་གྲགས་གྱིས་ངའི་ཡིན་འོ་ཞེས་བདག་གིར་བྱས་སོ། །བུ་མོ་དེ་ལོ་ལྷ་ལོན་པ་དང་། ཡང་ཨ་ཞེམ་སུར་བཞིན་ལུས་མི་བདེ་བ་བྱུང་བས། དེའི་དུས་འོད་གསལ་རང་གོལ་དང་བྱུང་བཟལ་ལྷན་གྲུབ་གཉིས་གྱིས་གཙོར་བྱས་པའི་སྲ་པ་རྣམས་དགོ་སློང་གི་རྩུལ་དུ་ཡོད་པས། ཁོང་རྣམས་ན་ཟེ། ཨ་ཞེ་དང་མར་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པོ་རང་མི་བྱེད་པར་

---

<sup>437</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: ཡོན་བདག་དུ་གྱུར་ནས་གདུལ་བྱ་ཆེན་པོ་བྱུང་།  
<sup>438</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: སྲིད་གཅིག་ཆགས་པར་གྱུར་ཏེ།, and Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: ཞུམ་ཞིག་ཆགས་པར་གྱུར་ཏེ།  
<sup>439</sup> Due to a homographic confusion, Aris has mistakenly identified Margen as the mother of the nun whereas Margen Rindrak is clearly the personal name of one of Longchenpa's close students. See Aris (1989), p. 30.

འདུག་སྐར་ཡང་བྱ་མོ་དེ་བྱུང་། ད་རུང་ཡང་མོ་ལ་ལུས་མི་བདེ་བ་འདུག་པས། གཟིམ་ཁང་  
 དུ་སྐྱེ་བུ་མ་བཅུག་པར་དྲག་བྱས། དེད་རང་ལ་ཡང་མི་ཁ་ཆེན་པོ་ཡོང་། དཀོན་མཆོག་  
 རྣམས་ཀྱང་མི་དགེས། ཞེས་གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ཇེ་འདྲི་བྱུང་དུ་ལུས་པ་དང་། ཇེ་ཉིད་ཀྱིས།  
 ཨ་ཞེ་དང་རིན་གྲགས་གཉིས་ལ་གསང་གྲོས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་ལྟར་དུ་བྱས་སོ། །ཚུད་གཉིས་  
 ཀྱིས་ཨོ་ལོ་རྣམ་སྐྱེ་བའི་དུས་སུ། ས་ཕྱོགས་གཞན་ཞིག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱིས་ཤིག་ དས་ཀྱང་  
 རྩེད་གཉིས་པོ་གང་དགོས་པ་བྱེད་གསུང་བའི་དག་གཞུག་བྱས་སོ། །དེ་ནས་ཞག་ལ་ཡར་  
 གཅིག་ན་ཨ་ཞེ་ན་བ་དང་། ཁོང་གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཨ་ཞེ་ལ་འདི་སྐད་བྱས། ཨ་ཞེ་ཚུད་ཀྱིས་  
 སྐར་ཡང་བྱ་མོ་ཞིག་སྐྱེས། མི་ཁ་ཆེན་པོ་བྱུང་། ད་རེས་ནག་ཚང་དུ་བསྐྱེད་པས་མི་ཡོང་།  
 རྩེད་རང་གཞན་ཞིག་ཏུ་སོང་བུས་ནས་བཏོན། ཐར་པ་སྒྲིང་གི་ཤར་སྟེ་འི་མཚམས་ཀྱི་ནགས་  
 གསེབ་ཏུ་བསྐྱེད། དེར་བྱུ་གཅིག་སྐྱེས་པ་དང་། ཅི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་ཞལ་ནས། རིན་  
 གྲགས་ཚུད་ཀྱིས་སོང་ལ། ཨོ་ལོ་དེ་ཚོས་ལེགས་པོ་གྱིས་ཤིག་ རྣམ་ཞིག་སེམས་ཅན་གྱི་  
 དོན་བྱེད་པ་ཡོང་བར་འདུག་གསུངས་ནས། རིན་གྲགས་དང་ཨ་ཞེ་གཉིས་ནགས་གསེབ་ཏུ་  
 རྩོད་དུས། མི་ཁ་མ་དྲོ་ཚོས་དེར་ཕྱིན་ནས་སྐྱེས་པ། །༢༥། རྩེད་གཉིས་ཀྱིས་ཚོས་ཇེ་  
 དཔོན་སྐོབ་ལ་གཡོག་གོ་ཚོད་པ་གང་ཡང་བྱས་ཏེ། ད་ལྟ་སྐོར་བཏོན་ནས་ནགས་གསེབ་ཏུ་  
 བསྐྱེད་པ་མ་ལེགས། ལྟལ་རྒྱུང་བ་ལ་ཨ། རག་ཚང་དུ་མ་བཞག་ཀྱང་། ལུང་ཕྱིས་གཞན་  
 ཞིག་ཏུ་བཞག་པས་ཚོག་པ་ལ་ཟེར་བས། ཨ་ཞེ་འི་བསམ་པ་ལ་བདེན་བསམས་ནས། དའི་  
 བྱུང་བྱ་མོ་གཉིས་ནི་ཚོས་ཇེ་རང་གི་ཡིན་བུས་པས། མི་ཁ་ཆེན་པོ་ཡང་བྱུང་། ཨ་ཞེས་  
 གསང་མ་སྐབ་པ་དང་། ཨ་ཞེ་ལ་སྐྱགས་མ་དགེས་པར་བོད་ལ་བྱོན། བསམ་ཡས་  
 མཚམས་སུ་རབ་ཞུགས་དུས། མཁའ་འགྲོ་འི་བསུ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་དུས་གཞན་དོན་  
 ལ་གཤེགས་པར་དགོངས་ནས། རྩེད་བརྟུན་གྲུབ་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྟར་དུ་བཞག་  
 རྩེད་ཀྱིས་བུམ་ཐང་དུ་སོང་ལ་དའི་སྐས་གྲགས་པ་འོད་ཟེར་ལ། རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་འི་བཀའ་

ལུང་རྣམས་རྫོགས་པར་གྱིས་ཤིག དེད་རང་གཉིས་པོའི་གྲོས་ཡིན་ནོ། །ཞེས་གསུངས་ནས་  
 གཞན་དོན་ལ་གཤེགས་སོ། །དེའི་འོག་གི་སྐྱེ་བ་ཕྱི་མ་ལ། ཐར་པ་སྤིང་གི་ཤར་ཕྱོགས།  
 ཡུལ་སྡོད་མ་སྟེང་<sup>440</sup>དུ། བ་ནི་པདྨ་སྐྱབས། མ་ནི་ལྷ་སྤྱིད་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱི་བུ་ཅུ་སྐྱེས་ཏེ།  
 མིང་ཐོད་དཀར་ཟེར་བ་ལོ་བདུན་ལ་སྲན་ཞིང་བརྟུ་བུ་ཕྱིན་པས་མིས་རྗོ་རྒྱབ་ནས་ཤི། དེའོག་  
 ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལྔ་རུང་མ་མོ་དག་དཔལ་རིར་ཨོ་རྒྱན་གྱི་བུ་དུ་བསྟན། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་  
 ཆེའི་ཞལ་ནས། ད་ཕྱོད་རང་གི་གདུལ་བྱའི་དུས་ལ་བབ་འདུག་པས། བུ་མ་ཐང་གི་ཕྱོགས་  
 སུ་སོང་ཞིག ཤེལ་དཀར་མཚོ་སྒོན་སྐྱེ་བ་པདྨ་འི་མིང་ཅན་ཞིག་ཡོད། དེའི་ལུས་ལ་ལྷགས་  
 ཤིང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་གྱིས་ཤིག དའི་ཟབ་གཏར་གྱི་བདག་པོ་བྱས་ནས་གཏར་ཚོས་  
 རྣམས་ཐབས་གྱིས་སྟེལ་ཅིག་གསུངས་པས་གུ་ཅུའི་ལུང་བསྟན་བཞིན་བདག་པདྨ་སྤིང་པའི་  
 སྐྱེས་རབས་འདི་ལྟར་བསྟན་པར་བྱའོ།།

༥ པདྨ་སྤིང་པ་སྐྱེ་ན་གཞོན་པའི་སྐོར།

དེ་ནས་བུ་མ་ཐང་གི་ནང་། ཚོས་འཁོར་བྱ་བའི་དབུས། ཆལ་ཞེས་བྱ་བའི་ལུང་པ། ཚུ་མགོ་  
 ཅུབ་བྱང་དུ་བསྟན་པ། ཚུ་མདའ་ཤར་ལྟར་བསྟན། ལུང་སྟོད་གདུགས་ཀྱི་ཤམ་བུ་འདྲ་བའི་  
 ནང་། ན་མ་ཡོད་པའི་དཀྱིལ། ཉོ་ལུང་འདྲ་བའི་ཡུལ་དབུས་སུ། རྗེང་མའི་སྤྲུགས་རྒྱུད།  
 ཅུས་གཉེས། བ་དོན་གྲུབ། ༡༢༦༧ མ་འབྲོག་མོ་པདྨ་སྟོལ་མ། དེ་གཉིས་ཀྱིས་བུ་ཅུ་བྱུང་  
 བའི་དུས། བདག་པདྨ་སྤིང་པ་ཨ་མའི་ཁོང་ན་ཡོད་དུས་དེར། མ་ཡང་ལུས་བདེལ་ཡང་བ་  
 དང་། མི་ལམ་དུ་ཡང་བུད་མེད་དང་། སྐྱེས་པ་མང་པོའི་ཁོད་དུ་ཕྱེད་མོ་བྱེད་པ་དང་། ཉི་ཟླ་

<sup>440</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom: བདེ་མ་སྟེང་

ལུང་གཅིག་ཏུ་ཤར་བ་དང་། རྣམ་མཁའི་མཐོངས་རྣམས་གཡུའི་བྱང་མིན་གཅིག་གིས་བུམ་པ་  
 ཐོགས་ནས། སྤྱི་གཙུག་ཏུ་ཐིམ་པ་ཡང་རྫིས་སོ། །པའི་རྫི་ལམ་དུ་ཡང་རྣམ་མཁའི་མཐོངས་  
 ལ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་གང་བ་མཐོང་བ་དང་། བར་སྐྱང་གི་ཁམས་ལ་སླེགས་བམ་མང་པོ་  
 བྱིས་པ་མཐོང་བ་ལ་སོགས་རྫི་ལམ་གྱི་ལྟས་ཡ་མཚན་པ་མང་པོ་བྱུང་། ལྷགས་པོ་རྟ་ལོ་  
 [༡༥༥༠]དཔྱིད་རྗེ་ར་བ་སྟག་གི་རྗེ་བའི་ཉ། གཟའ་སྟེན་པ། སྐར་མ་རྒྱུལ་གྱི་རུབ་མའི་ཐོ་  
 རངས།<sup>441</sup> སྐྱ་རེངས་གཉིས་པའི་དུས་སུ་སྐྱ་བལྟམས། དེ་དུས་ཨ་ཞེ་དཔལ་འབྲེན་གྱིས་  
 ལྷངས་ནས། ལྷས་བྱས་ཏེ་པང་དུ་བཞག་པའི་དུས་ཉི་མ་གསུམ་འཇའ་འབྲིལ་ནས། བུ་རྒྱུང་  
 མིག་གིས་མཐོང་ཚད་ལ་བྱུང་བ་ཡིན་པར་འདུག་ཅིང་། མིང་ཡང་དཔལ་འབྲོར་བྱ་བར་  
 བཏགས། དེ་དུས་དོ་རྗེ་སྤྱིང་པའི་ཐུགས་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཆོས་དབྱིངས་པ། བ་མའི་བྱིམ་དུ་  
 ཐེབས་པའི་ཆོ། ཨོ་ལོས་ལངས་རེ་བྱས་ཏེ་ཨ་མས་ཐལ་ལྷག་རྒྱབ་པས། ཆོས་རྗེའི་ཞལ་  
 རས། དེ་ལ་ཐལ་ལྷག་མ་རྒྱབ། དེ་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་ཡིན།  
 རྒྱབ་ན་བྱེད་རང་ལ་རྣམ་སྟོན་ཡོང་གསུངས།ཡང་ཨ་མའི་རྫི་ལམ་ན་བུམ་མང་པོ་འཛོམས་  
 རས། བྱེད་དེ་ལ་ལ་ལས་ལྷས་བྱ་བ་དང་། ལ་ལས་པང་དུ་འཚོ་བ་དང་། ལ་ལས་སྐྱ་གར་  
 བྱེད་པ་རྫིས་སོ། །དེ་དུས་ཨ་མ་ལ་ཡང་བདག་གི་རུ་བོ་གཅིག་སྐྱེས་ཏེ། མིང་ཡང་གུ་རུ་བྱ་  
 བར་བཏགས། ཨ་མའི་རུ་ཞོ་འཐུང་ལོང་མ་བྱུང་བས། དེ་དུས་ཨ་མི་མགར་བ་ཡོན་ཏན་བྱང་

<sup>441</sup> Although Male Iron Horse year according to common Tibetan calendar is 1450, Pema Lingpa's birthday could fall in 1449 as he appears to have used a calendar in which the year starts about a month before the common Tibetan and Bhutanese calendar used today. This poses a major problem in confirming his date of birth. According to Henning's common Tibetan calendar, the New Year of Male Iron Horse was on 14 January, 1450.

རྒྱལ་བྱ་བ་ཡོད་པ་དེ། དེའི་པར་དུ་བརྒྱུག་ནས། བྱེ་མར་དང་སྤྲང་གིས་གསོས་པས། ལོ་  
 གསུམ་ལོན་པ་དང་། མ་ཉི་དགོན་པར་ཁྱེར་ནས། ཅུ་མིས་ལེགས་པར་བྱམས་ཤིང་། སྤྱིང་  
 པར་གསོས་ཏེ། བདག་རིན་པོ་ཚེ་ཚོས་དབྱིངས་པའི་རྩུང་དུ་ཁྲིད་དུས། བདག་གི་མགོ་ལ་  
 ཕྱག་བཞག་སྟེ། རིན་པོ་ཚེའི་གསུང་ནས། མགར་བ་ཁྱོད་ཀྱིས་བུ་འདི་ལ་ལེགས་པོ་གྱིས་  
 རྒྱུ་ལོ་ཤིག་ འདིས་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་པ་ཡོད་གསུངས་ལུང་བསྟན། དེ་  
 རས་ལོ་དགུ་ལོན་པའི་དུས་སུ། ཅུ་མི་ལ་མགར་བ་བསྐབས་པས་ཚོགས་མེད་པར་ཤེས་  
 ཤིང་། དེ་དུས་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྱབས་པར་དང་། སྤྱིང་བུ་འབྲུང་པ་སོགས་ལ་སློ་མི་འགོ་ཞིང་།  
 ལ་དང་རི་ཁ་ཡུལ་ཁྲོད་གར་སྡོད་ཀྱང་། བྱིས་པ་མང་པོ་འདུས་ནས་ལྷ་ཁང་རྩིག་པ་དང་།  
 མཚོད་རྟེན་རྩིག་པ་དང་། ཚོས་ཁྲི་རྩིག་པ་དང་། ཚོས་གསུང་བ་དང་། དབང་བསྐྱར་བ་དང་།  
 དར་འཕྱར་བ་དང་། ཤིང་གི་ལོ་མ་ལ་ཚོས་འབྲི་བ་དང་། གར་དང་གིང་བྱ་བ་ལ་སོགས་པའི་  
 རྩེད་མོའི་རིག་བྱེད་ལ་དགའ་ཞིང་། མི་སྐྱེ་འཐེན་མཁའ་གཅིག་བྱུང་ན། སྤྱིང་མི་དགའ་བར་  
 གསོད་པ་ཅམ་གྱི་ཉམས་སྤང་ཡོད་། མདའ་གཞུ་འཁོར་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་གང་མཐོང་ཡང་།  
 དེ་ལ་སློ་མི་འཇུག་ ལུས་ལ་མི་བསྟེན། མིས་ཅི་ལ་བ་གྱི་ཁ་ལ་མི་ཉན། རང་གང་ཤར་གྱི་  
 སྤང་བ་ཐད་ལ་བཏང་བ་མ་གཏོགས། བ་མས་བསྐབས་པ་ལ་མི་ཉན། དེ་དུས་ཡོན་ཏན་  
 ཡང་། ལྷགས་བརྟུང་བ་དང་། བུད་མེད་ཀྱི་ལག་རྩེ་སྟོར་བརྟུང་བ་དང་། བོས་བཟོ། ཤིང་  
 བཟོ། རྩོ་བཟོ་ལ་སོགས་པ་ཚོ་ལེར་ཤེས་པས། དེ་དུས་སུས་ཅི་བཅོལ་གྱི་ཁ་ལ་མཉན་ཅིང་  
 ཡན་པར་བསྟན། དེ་ནས་པ་མའི་བཀའ་ལ་མི་ཉན་པར། གཅིག་ནས་བྱུང་བ་གཅིག་ལ་སྦྱིན་  
 གྱི་ཡོད་པའི་དུས་པ་མ་རྣམས་སྐྱབས་ཚོགས་ལོང་སྟེ། སྐྱོན་མིང་ཡང་། བ་ཡིས་ལྷེབ་ལང་ཟེར།  
 མ་ཡིས་བསོད་ཟད་ཟེར། མི་མངས་ཀྱིས་རྩུན་གྱི་རྒྱལ་པ་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་ཟེར་རོ། ཉེ་རིང་མེད་  
 པས་བྱུང་མེད་དུ་བཞག་ ཡང་མ་ཉི་དགོན་པར་སྡོད་དུས་སྐྱེ་མ་བསམ་གྲུབ་བཟང་པོའི་གྲ་པ་  
 བཅོན་པ་སྟེ་འུ་བྱ་བ་དེ། མ་ཉི་དགོན་པར་ཡོད་ནས། རྗེ་རྗེ་སྤྱིང་པའི་ལས་བྱང་སྟོ་ལ་འཇུགས་

གྲིན་འདུག་པས། དེ་དུས་བདག་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་གྱི་བསམ་པ་ལ། འདི་ལ་ཡང་བལྟ་དགོས་  
 བསམས་ནས། ཁོང་གི་ཉལ་སར་ཕྱིན་ནས་ཡི་གེ་གང་ལ་མིང་ཅི་འབོད་བལྟས་པས། ཀ་ལ་  
 བསྐྱབ་མ་དགོས་པར་ཡི་གེ་དོམས་བྱུང། དེ་ནས་གཞུང་དེ་སློབ་འཇུག་བྱས་པས། ཞོགས་ལྷ་  
 ལ་སློབ་མོང་ཚར། ཁོང་སྟོན་ལ་བསྐྱབས་པས་ནི་སྐྱབ་བ་གཅིག་ལ་ཡང་མ་ཚར། ཡང་ཆལ་  
 གྱི་གཞོང་ན་ཨ་མའི་ཞང་པོ་རྒྱལ་ས་དཔོན་དོན་གྲུབ་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་པས། ཁོང་གིས་འཇིག་  
 རྟེན་པའི་ལྷ་གསོལ་བའི་ ༧༥ ། ལུག་པ་ཁྱེར་ལ་ཤོག་ཟེར་བ་བྱུང་བས། ལུག་པ་ཁྱེར་ནས་  
 ཕྱིན། དེ་དུས་ལྷ་གསོལ་བའི་བོན་པོ་དགེ་བཤེས་རིན་ཆེན་དགའ་ཟེར་བ་ཞིག་བྱུང་ནས།  
 དགེ་བཤེས་དེས་ཅི་འདྲ་བྱེད་བ་བལྟ་དགོས་བསམས་ནས་ཙུ་བར་བསྐྱད་ནས་བལྟས། ཁོང་  
 གིས་ཇི་ལྟར་བྱེད་བ་བཞིན་རང་ཡང་བྱེད་དགོས་བསམས་ནས། ཁོང་ལ་ལྷ་གསོལ་བའི་དཔེ་  
 ཆང་ལ་གཡམ་པོ་གནད་བ་དྲག་བྱས་པས་མ་གནད་སྟེ།<sup>442</sup> འཇོག་གི་སྐྱ་མ་གྲུ་ཅུ་དཔེ་ཆ  
 གཡམ་ནས་བསྐྱབས་ཏེ་བོན་ཚོག་ཀྱང་བྱས་སོ། །ཡང་སྐྱ་མ་བསམ་གྲུབ་བཟང་པོ་བྱིས་དུ་  
 ཡོད་ནས། ཁོང་གི་སྐྱ་ལ་རིས་མོ་ཅན་དུ་ཕྱིན་"ཚོས་འཁོར་" "ཚོས་འཁོར་" "ཏེ་སྐྱ་མ་མཚོག་  
 ལྷན་གྱི་མག་པ་བྱས། སྐྱ་མ་མཚོག་ལྷན་ན་ཟེ། རྩོད་རང་ངའི་མག་པ་ཡིན་པས་ང་ལ་རྩོ་རྩེ་  
 སྐྱིང་པའི་ཚོས་བཀའ་ཐེམས་པའི་བཀའ་ལུང་ཡོད། དེ་རྣམས་ཀྱི་ལུང་རྫོགས་པར་ཁྱེད་ལ་  
 བྱེད་དགོས་གསུངས་ནས། དཔེ་ལུང་རྣམས་ཐེམས་པར་བྱས། དེའི་མཇུག་ལ་གཉེན་བལ་  
 རས་འཆམ་པོ་རང་མ་བྱུང། དེ་དུས་ཨ་མི་ན་ནས་ཤོག་ཟེར་བ་བྱུང་བ་དང་། མ་ཉི་དགོན་  
 པར་ཕྱིན་ནས། ཨ་མི་མགར་བའི་ནད་གཡོག་བྱེད་གྲིན་སྟོན་དུས། ཨ་མི་ན་ཟེ། རྩོད་གྱིས་  
 དས་དཀའ་ལས་བྱས་པའི་དགོན་པ་འདི་མ་སྐྱུར་ཅིག ཨ་ནེ་དོན་གྲུབ་བཟང་མོ་དང་རྩོད་

<sup>442</sup> All versions have མ་བཏང་

གཉིས་ཀྱིས་བྱུངས་ཤིག་གལ་ཏེ་མི་སྡོད་ན་ཡུ་བ་ཞིང་པའི་སྤྲོ་མ་ལ་གཏོད་བྱས་ནས། སྐྱུལ་ལོ་[༡༧༧༣]ཉེ་ལྗོངས་ལ་ཨ་མི་མགར་བ་ཤི། དེའི་ལོ་ལ་ཨ་མི་རང་གི་དགོ་ཚུ་ཡང་བསྐྱབས་པར་བྱས་ཤིང་། ཨ་མི་དོན་གྲུབ་བཟང་མོས་དགོན་པའི་གཞི་སྲུང་བྱས། བདག་རང་ཡང་སྐབས་སུ་<sup>443</sup> དགོན་པར་སྡོད་ཀྱི་ཡོད་པ་ལ། ལྷག་ལོ་[༡༧༧༥]ཤར་བ་དང་། མི་ལམ་ན་བྱུང་མེད་མང་པོ་བྱུང་ནས། དགོན་པར་སྡོད་ཅིག་ཟེར་བ་ཡང་ཡང་བྱུང་བ་ལ་བརྟེན། རང་ཡང་དགོན་པར་སྡོད་སྟེ་འདོད་པ་བྱུང་ནས། དགོན་པར་བསྐྱེད་དུས། གཉིད་དུ་ནམ་འགོ་རིང་ལ། མི་ལམ་ན་དུར་ཁྲོད་ཡིན་ཟེར་ནས། མི་རོ་མང་པོ་བརྟེན་པའི་སྟེང་དུ་སྡོད་པ་དང་། ཐོད་པ་བདུད་ཅིས་བཀའ་ནས་བྱིན་པ་དང་། གར་དང་གིང་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་སྐྱོ་ཚོགས་པས་ཚེ་ཞིང་། བདག་ལ་བྱུག་འཚལ་སྟོར་བ་བྱེད་པ་དང་། རིའི་ཚུ་མོར་སྐྱེ་བས་ནས་ལྷས་པས། མྱིང་བཞི་ཕྱོགས་མཐའ་མེད་པར་མཐོང་ཞིང་འདོད་ཀྱིས་གང་བ་ཡང་མིས། ཉི་ཟླ་བྱུང་འཇུག་ཏུ་ཤར་ནས་བདག་གི་མཉུན་དུ་བབས་པ་གཅིག་ཨམ་སྤག་ཏུ་བརྟུག་པ་དང་། གཅིག་པང་དུ་བཏབ་པ་ཡང་མིས་སོ། །

༥ བུ་སྐྱིང་པས་གཏར་ཐོག་མ་བཞེས་པའི་སྐོར།

༥ རྩ་༢༠༧ དེ་ནས་སྐྱེ་ལ་ལོ་[༡༧༧༦]<sup>444</sup>ཤར་ནས་སྟོན་ལྗོངས་པའི་ཚོས་བརྟེན་ཉིན། ཨ་མི་དོན་གྲུབ་བཟང་མོ་ནི་ཡུལ་དུ་སོང་། རང་ཡང་གཅིག་ཕུར་དགོན་པར་བསྐྱེད་དུས། སེམས་

<sup>443</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: སྐབས་སྐབས་སུ་  
<sup>444</sup> All versions have མྱི་ལ་ལོ་ or Monkey month but I have corrected this to མྱི་ལ་ལོ་ or Monkey year. There is a clear semantic problem in the reading མྱི་ལ་ལོ་ཤར་ནས་སྟོན་ལྗོངས་, 'in early autumn month after the Monkey month has started'. Thus,





ན་རེ། ང་ང་ང་གི་ཡུལ་ནས་ཡིན་ཟེར། འོན་དོན་ཅི་ལ་ཡོང། དོན་ལ་གར་འགོ་བྱས་པས།  
 ང་ཚོ་ད་ཀྱི་རྩལ་ཡོང་བ་ཡིན། དོན་ལ་ང་ང་གི་ཡུལ་དུ་འགོ། ང་ལ་ཚོད་ཀྱིས་གོ་ཞིག་བྱིན་དང་  
 ཟེར་བས། བདག་གི་བསམ་པ་ལ་བྱེ་ཡང་མེད། ང་ང་ལ་ཡོད་པའི་བྱེ་སྤུལ་གང་ཡོད་པ་དེ་  
 སྤྱིན་དགོས་བསམས་ནས། འོན་དགོ་བཤེས་རང་འདྲིར་སྤོད་ཅིག ངས་གོ་གྲུབས་བྱེད་དུ་  
 འགོ་འོ་བྱས་ནས་ལངས་པ་དང། ལམ་སྲག་ནས་ཤོག་རིལ་གཅིག་བཏོན་ནས་ང་ལ་བྱིན་ཏེ།  
 འདི་སྐད་ཟེར་རོ། ཤོག་རིལ་འདི་ལ་ལེགས་སུ་སྤྲོས་ཤིག་བྱས་སོ། །དེ་ནས་བདག་དོན་  
 གྲུབ་རྒྱལ་ནང་དུ་བྱིན་ནས། ཤ་མོ་དེ་བཙོས། སྤྲོད་མེད་པར་ཨ་ནེ་དོན་གྲུབ་བཟང་མོའི་མར་  
 བརྐས་ནས་བཏབ། ཤ་མོ་དེ་བཙོས་ནས་ཟུན་བརྩིས་ཚར་བ་དང། དག་བཤེས་ཤོག་བྱས་  
 བོས་པས་ལན་མ་བྱུང། བལྟ་དུ་བྱིན་པས་གར་སོང་མ་རྟེན། ལམ་ཤུལ་བརྟུས་པས་རྗེས་  
 ཀྱང་མེད། སྐར་ལོག་ནས་དགོན་པའི་ཐོག་དུ་བྱིན་ཏེ་ཉི་མ་བསྐོ་ཞིང་བསྐྱད་ནས། ཤོག་རིལ་  
 དེ་ལ་བརྟུས་པས། ཤོག་རིལ་གྱི་ནང་ན་འདིའི་རླབ་ཉའི་རུབ་མོ། ཚོད་རང་གི་ལུང་པའི་  
 མདའ་ན། སྐར་འབྲུག་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད། དེ་ན་ཚོད་རང་གི་ནོར་སྐལ་ཡོད་པས། ཤོགས་ལྷ་  
 གླིང་ལ་ལེན་དུ་སོང་ཞིག་བྱ་བ་བྲིས་འདུག་པས། དེའི་ནངས་པར་སྐྱེས་ཡུལ་བ་རི་བྱང་དུ་བྱིན་  
 ཏེ། ཨ་ནེ་བདེ་ལེགས་ཀྱང་སྐྱེ་བས་འདུག ཤོག་རིལ་དེ་མ་མ་གཉིས་དང་ཨ་ནེ་ལ་བསྐྱར་  
 པས། ས་ན་རེ། ཁོ་ཡིས་རྩུན་ཀྱང་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པས། ཁོའི་རྩུ་འཕྲུལ་ཡིན་ཟེར་རོ། །ཨ་ནེ་  
 བདེ་ལེགས་ན་རེ། རྩུན་ཅི་ཤེས། སུར་གཏར་རྩོན་རུ་སྤྱིང་པ་ལ་ཡང་དེ་འདྲ་བ་བྱུང་ཡོད་བྱས་  
 པའི་རུབ་མོ་ན་ནས་དྲན་མེད་དུ་སོང་དུས། མཁའ་། ༡༠། འགོ་བབས་ནས་མང་པོ་བཤད་པ་  
 ཡང་བྱུང་བས། དེ་དུས་ཨ་མའི་རུ་མོ་དཔལ་གྱི་ཚོ་པོ་བསོད་ནམས་འཕེལ་བྱ་བ་ཡང་ཡོད་  
 པས། ཁོང་ཚོས་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་ལ་དེ་འདྲ་བྱུང་ཡོད་ཟེར་བའི་སྐྱེད་མོ་བྱས་པས། རླབ་ཉལ་  
 ཁོ་དགོན་པར་གླིང་ནས། ཨེ་བདེན་ལྟ་དགོས་བྱ་བའི་གོས་བསྐྱར་ཡོད་པ་ལ། རླབ་ཉལ་  
 སྐྱེབས་པའི་ཉིན་མོ། དེ་རིང་དགོན་པར་བྱིན་པ་དྲག་ཟེར་བས། བདག་གིས་དགོན་པར་བྱིན་

ནས་ཅི་བྱེད་དྲིས་པས། ཁོང་རྣམས་ན་ཟེ། སྲུང་ཁྱོད་རང་ལ་ལུང་བསྟན་བྱུང་བ་རྣམས་བདེན་  
ལྷན་ལྷ་འཁྲུག་པ་དྲག་ཟེར་བས། དེ་ནི་མི་འགོ་ཁྱོད་རང་ཚོ་སོང་། ད་འདྲ་བ་ལ་གཏེར་གྱི་  
སྐལ་བ་ཅི་ལ་ཡོང་བས་པས། ཁོང་ཚོ་ན་ཟེ། བཞད་གད་ཡིན། དོ་རླབ་དེད་རང་ལ་སྟངས་  
སྤྲི་ནས་རྒྱན་མས་འབྲི་གཅིག་ཡོང་བ་ཡོད་པས། དེ་ལེན་དུ་འགོ་དགོས་བྱས་ནས། ས་  
སྲོས་པ་དང་། རང་གི་རྒྱ་བོ་གྲུ་ལྷ། ཨ་འཕེལ། ཚོས་འབྲུམ། ཨ་ལེགས། བསོད་ནམས་  
འཕེལ། ད་རང་དང་བཅས་མི་དྲུག་ཕྱིན་པས། སྤྱི་རིང་བྲག་གི་རི་རྒྱུད་ལ་སྤྲོབ་པ་དང་། དྲག་  
ཚར་ཚེན་པོ་ཞིག་བྱུང་། སྤྱི་རིང་བྲག་མིག་གིས་མཐོང་སར་སྤྲོབ་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་སྤྲོ་བ་  
དྲག་གི་སྤོང་ན་མི་མང་པོ་ཡོད་པ་མཐོང་ཞིང་། བ་གི་ན་མི་མང་པོ་ཡོད་བྱས་པས། ཁོང་ཚོ་ན་  
ཟེ། འབྲི་ཡོང་མཁལ་ཡིན་ཟེར་མ་ཐག་དྲན་མེད་དུ་སོང་ནས། གོས་རྣམས་ཀྱང་སྤྲད་ནས་  
ལམ་ལ་བསྐྱུར། གཅེར་བུ་བྱས་ནས་ཕྱིན་ཏེ་མཚོ་ལ་མཚོངས་པ་དང་། སྤོ་བྱེ་བ་འདྲ་བ་སྐྱེ་  
ལྷག་པ་ཞིག་བྱུང་ནས་བལྟས་པས། དྲག་དེའི་ནང་དུ་སྤྲག་པ་མི་བརྒྱ་ཅམ་མོང་བ་དཔལ་གྱི་  
སྤྲག་རིང་ཟེར་བ་འདུག། སྤྲག་པའི་ནང་ན་མི་གཅིག་འདུག། མི་དེའི་སྤོང་ན་སྟོན་པའི་སྐྱེ་  
ཚོད་ཅམ་ཞིག་འདུག། མི་དེའི་གཡོན་ན་དཔེ་སྐྱམ་མང་པོ་ཡོད་པ་མཐོང་ནས་བལྟས་པ་དང་།  
བྱུང་མེད་གོས་སྐྱུག་པོ་གོན་པ་མིག་གཅིག་ཡོད་པ་ཞིག་གིས་གསང་བ་ཡང་བཅུད་ཀྱི་ཤོག་  
ཤེར་གྱི་སྐྱམ་སྤངས་ནས། ད་ལ་གཏད་ཅིང་རྒྱུག་ཟེར་བས། བདག་གིས་ཕྱིར་བལྟས་བྱས་  
ཕྱིན་པས། རྒྱུ་རྒྱུ་འུར་དེ་བྱུང་བ་དང་། དྲན་པ་སང་ནས་གཡས་གཡོན་དུ་བལྟས་པས།  
དྲག་བར་རྒྱུད་བཅས་པ་ལ་རི་ལྷར་བྱས་ན་ཐར་སྐྱམ་པའི་དུས། བྱ་སྐྱེ་ལ་སྐྱུས་བཏབ་པ་  
བཞིན་ཟམ་པའི་ལོགས་ལ་ལིང་ལིང་དྲག་གི་སྤོང་ལ་སྤྲོབས་སོ། །དེར་ཁོང་གོགས་ལྷ་ཡང་  
སྤོབས་བྱུང་། གོས་གྱོན་ནས་ཡར་ལོག་ཕྱིན་པས། ལམ་ཕྱེད་ལ་རང་སྤྲོས་ས་ ༡༠༧ བ་རི་  
བྲང་གི་མ་མ་ཡོད་པའི་སར་སྤོབས་ནས། བ་མ་གཉིས་དང་ཨ་ནི་བདེ་ལེགས་ལ་གཏེར་སྟོན་  
དེ་བསྟན། དེ་ནས་ཞག་ལ་ཡར་ཚོས་རྗེ་རྒྱ་བའི་སྐྱེ་འདྲ་ཞིག་ཡོད་པའི་རྒྱ་ལ་བཞག་ནས།

མཚོད་པ་དང་དཀར་མེ་འབྲུལ་གྱི་ན་ཡོད་པ་ལ།      བསམ་གཏན་གླིང་ནས་སྐྱ་མ་དཔོན་པོ་  
 བསོད་དམས་ལྷན་སྐྱབ་ཐེབས་བྱུང་བ་དང་།      ལ་ཞེ་བདེ་ལེགས་ན་རེ།      རྩུང་ནས་ལ་  
 གཟིགས་ལྷུལ་ན་དྲག་བྱས་ནས།      གཏེར་སྒྲོམ་དེ་གདན་དྲངས་ནས་གཟིགས་ལྷུལ་བས།  
 རྩུང་ནས་རྣམ་རྒྱལ་བཟང་པོའི་ཞལ་ནས།      འདིའི་ཡི་གེ་འདི་སྤྱི་ལྷན་ཀྱང་མི་ཤེས།      རྩེད་རང་ལ་  
 སྐལ་བ་ཡོད་པས་དཀོན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་ལེགས་པར་ལྟོས་ཤིག་གསུངས་པ་  
 དང་།      མ་ཞི་དགོན་པར་ཕྱིན་ནས་ཤོག་སེར་རྣམས་རིམ་པར་ཕྱི་ནང་མེད་པར་བལྟས་པས།  
 ལུང་བསྟན་གྱི་ཤོག་རིལ་ཕྱི་ལེགས་གྱི་སྦྱང་ལ།      བོད་ཡིག་གི་ཀ་མད་སུམ་ཅུ་དང་།      དེའི་ཡ་  
 ཐ་གྲུ་གྲུ་འགོང་བུ་རྣམས་བྱས་པ་འདུག      དེའི་འོག་ན་གཏེར་ཚོས་གྱི་ཡི་གེ་ཀ་མད་སུམ་ཅུ  
 དང་།      དེའི་འགྲེལ་པ་ཞབས་ཀྱི་དང་འགོང་བུ་ན་རོ་གྲུ་གྲུ་རྣམས་རིམ་པར་བལྟས་པས།  
 ཚོས་བཀའ་དེ་སློང་གསལ་གསང་བ་སྟེང་བཅུད་ཡིན་པར་ཤེས།      ལ་བྱང་གི་ཡི་གེ་ཡོད་པ་  
 བལྟས་པས།      དེའི་ནང་ན་ཚོས་འདི་པབ་ནས།      རླབ་གསུམ་པའི་པག་རླབ་ལ་དབང་བསྐྱར་  
 བྱེད་དགོས་ཟེར་བ་བྱུང་བ་དང་།      ད་འདི་འབྲི་བ་ལ་ཡིག་མཁན་ཞིག་འབོད་དགོས་བསམས་  
 ནས།      བམ་རིན་གྱི་ཁམས་པ་དཔོན་ཡིག་བོས་ནས་འབྲི་དགོས་བསམ་སྟེ།      ལ་ཞེ་བདེ་  
 ལེགས་འབོད་པ་ལ་སང་འགོ་བྱས་པའི་རུབ་མོ།      བདག་པུན་གླིང་པ་གཉིད་དུ་སོང་བའི་ནམ་  
 བྱེད་གྱི་མི་ལམ་ན།      བུ་མོ་ལྷ་བྱུང་ནས།      ཚོས་བཀའ་འདི་འབྲི་བའི་ཡིག་མཁན་ནི་ལྷ་ར་  
 447ན་ཡོད།      མི་རྐང་པ་གཡོན་པ་མི་བདེ་བ།      གོས་དམར་པོ་ལ་ཕུ་དུང་ཚིགས་པ་སྟོན་པོ་  
 བྱས་པ་གཅིག་ཡོད།      དེ་བོས་ལ་འབྲི་རུ་རྒྱག་ཟེར་བ་དང་ཡལ་སོང་།      དེ་དུས་ལྷུ་རའི་རྩོ་བོ་

447 Kunzangdra and Ogyencholing have two versions: དབྱར་བ་ and དབྱར་, Gangteng and Dudjom has དབྱར་ and Yagang gives both དབྱར་ and ལྷ་ར་. Longchenpa in his praise of Bumthang also has ལྷ་ར་.

ལྷ་དབང་ཡང་ཡོད་པས། སང་ཞོགས་པ་མིལ་མ་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་བཞིན་བཤད་པས། རོ་བོ་ལྷ་  
 དབང་ན་རེ། དེད་ཀྱི་ས་ན་འཕན་ཡུལ་བའི་ཡིག་མཁའ་ན། ཀྱང་པ་ཡང་དུམ་པ་མི་བདེ་བ་ཞིག་  
 ཡོད་བྱས་པས། འོ་ན་སང་འབོད་པ་ལ་འགོ་དགོས། ཨ་ཁུ་བསོད་ནམས་འཕེལ་ཁྱེད་རོ་བོ་  
 རྒྱ་ལྷོ་དང་བསྐྱེབས་ནས་ཕྱིན་པ་དྲག་བྱས་པས། འགོ་བར་ཁས་ལེན་བྱས་སྟེ། ཞག་  
 གསུམ་ལ་དཔོན་ཡིག་དེས་སྐྱེབས་བྱུང་ནས། ལྷ་རྩེ་མིལ་མ་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་བཞིན་ཡོད་  
 པས་ཡིད་ཆེས་པ་བྱུང། དེ་ནས་མ་ཉི་དགོན་པར་ཕྱིན་ནས། ཡིག་མཁའ་ལ་ཡི་གེ་འབྲིར་  
 བརྒྱུག་པས་ཡིག་རོ་མ་ཤེས་པར་རང་གིས་ཤོག་སེར་ལྟོག་གིན་འབྲི་བརྒྱུག་དགོས་པ་བྱུང།  
 སྐྱེད་བྲིས་ཚར་བ་དང་སྐྱག་ཚ་ཟེད་ནས། སྐྱག་ཚ་བཟོ་དགོས་བྱས་སང་སྐྱག་ཚ་མ་བཙམ་  
 པའི་གོང་དུ། སྐྱག་བྲུམ་གྱི་ནང་ན་ཡི་གེ་སྐྱེད་གཅིག་ཙམ་ཡོང་བ་ཡོད་པས་ཚ་གོང་ལ་བྲིས་  
 དགོས་བསམ་ནས་སྐྱག་བྲུམ་ཁ་བྱེ་བ་དང། ཁ་སང་མེད་པའི་སྐྱག་ཚ་བྲུམ་པ་གང་ཡོད་པ་  
 དང། དེས་བྲིས་པས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་བྱུང། ཡང་འོད་ཆེན་པོ་མེད་བྱས་ནས། སྐྱག་པོར་དུ་  
 ལྷུགས། སྐྱིན་བཏབ་ནས་བསྐྱར་བས། གཅིག་ཀྱང་མེད་པར་ཡལ་ནས་འབྲི་རྒྱུ་མ་བྱུང།  
 རྩིང་སོར་སྐྱག་ཚ་བཙམ་ནས་འབྲི་དགོས་པ་བྱུང། དེ་ལྟ་བུའི་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་བཟང་པོ་  
 ཡང་བྱུང་སྟེ། དེ་དུས་ལུང་པའི་སྐད་ན་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་འཕེལ་བྱ་བ་ཡོད་པས། ཁོང་བྱུང་ནས་  
 གཏེར་ཚོས་དེའི་ཁྲིད་གཞི་ནི་ངས་བྱེད་པ་ཡིན་ཟེར་ཞིང་ཡོད་པའི་སྐབས་དེར། བདག་གི་  
 བསམ་པ་ལ་གཏེར་ནི་ཐོན། ཁྲིད་བཤད་པ་ལ་དབྱུངས་དང་གར་འཆམ་ལག་ལེན་སྲུང་ནི་  
 མཐོང་མ་ལྟོང། ཅི་འདྲ་བྱེད་བསམ་པའི་དུས། དབེན་གནས་ཀྱང་བཟང་གྲིང་ན། ལུབ་  
 གཅིག་གི་མིལ་མ་ན། ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཡིན་ཟེར་བའི་བྱུད་མེད་དབུལ་མོའི་ཆ་ལུགས་ཅན་  
 ཞིག་བྱུང་ནས། ཡུ་གྲིང་པ། འཕྲིན་གཞུང་གི་དབྱུངས་ཏྲ་འདི་ལྟར་གྱིས་ཟེར་ནས། ལེ་ཏུ་  
 རིམ་པ་བཞིན་དབྱུངས་འཕེན་པ་དང། གར་འཆམ་གྱི་བྱིན་འབབས་འདི་ལྟར་གྱིས་གསུངས་  
 ནས། མཁའ་འགོ་སྟེ་ལྷའི་གར་རྣམས་བསྟན་པ་མིས་སོ། །དེ་ནས་གཉིད་སངས་དང།

ཡིད་ལ་གསལ་ལེར་འདུག་པ་ལག་ལེན་ལ་བཀལ་ནས། རྗེས་འཇུག་གི་སློབ་མ་རྣམས་ལ་  
 རིམ་པར་བསྟན་ཅིང་གསལ་བར་མཛད་པ་འོ། །དེ་རྗེས་ཁོང་གི་སྣོད་ས་དུང་ལ་སློབ་སྦྱོར་བྱེད་  
 བཤམས། སྤོང་སྟོན་ཡང་ཁོང་གིས་བྱས། སྤོང་ཞག་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་བཤད། དབང་མེད་ཀྱི་  
 ལག་ལེན། དེ་གོང་ལྷ་མ་སྦྱོང་ཞིང་མ་མཐོང་ཡང་། ལུབ་རེ་བཞེན་མཁའ་འགྲོས་མི་ལམ་ན།  
 སང་དབང་བསྐྱར་ཐབས་དང་མེད་ཀྱི་བཤད་ལུགས་ཀྱི་ལག་ལེན་འདི་ལྟར་གྱིས་  
 གསུངས་པ་ལྟར། བདག་གིས་ཇི་བཞེན་བསྟན་པ་ཚུལ་བཞེན་བྱུང་ནས། དེ་དུས་ནམ་  
 མཁའ་ནས་སྐྱེ་འབྱུང་བ་དང་། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་པ། འཇའ་ཚོན་གྱི་གུར་ཐུབ་པ་ལ་སོགས་  
 པའི་ཉམས་ལ་མཚན་ཅན་མང་དུ་བྱུང་ངོ། །ཁྱད་པར་ལྡོག་པ་དེའི་ཚེས་བཅུ་བཞིའི་ལུབ་མོ་མི་  
 ལམ་ལ་བུ་མོ་གསུམ་བྱུང་ནས། སང་གཏེར་སྟོན་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་དུང་དུ་འབྱོན་པ་ཡོད་  
 ཟེར། སང་ཚེས་བཅོ་ལྔའི་སྤྱི་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལ་ཁམས་ཉོག་པ་ཞིག་ལྷན་བྱུང་དུས། མཚོད་རྟེན་  
 ཀྱི་བང་རིམ་ཙུ་བར་ཉལ་བསྟན་པས། དེ་ན་ཡོད་པའི་མི་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་བ་ལ། འཇའི་  
 གུར་ཐུབ། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ། སློས་ཀྱི་བྱི་དང་འབྲུལ་བ་དང་། ཁྱད་པར་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་  
 བསྟན། འཇའ་སྐྱམ་བུ་བརྒྱུད་པ་ལྟ་བུ་མང་པོ་བདག་པུ་སྤྱི་དང་པ་དང་མཚོད་རྟེན་ལ་ཟུག་པ་བྱུང་  
 འདུག་པས། དེ་དུས་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་དུང་ཡིན་པར་འདུག་ མཚོད་རྟེན་བང་རིམ་སྟེང་དུ་བཞུགས་  
 དུ་སོང་བའི་མི་ལམ་ན། བཅུན་པ་ཡར་རྒྱན་ལོ་རྒྱུན་གྱི་པད་ལྷ་བཞེས་པ་ཞིག་ཤར་ཕྱོགས་

<sup>448</sup> Kunzangdra and Ogyenchoing: བདུན་ལ་སློབ་སྦྱོར་བྱེད་པའོ། །Gangteng, Yagang and Dudjom: གཏེར་བཤམས་ལོ། །I have changed to བདུན་ལ་སློབ་སྦྱོར་བྱེད་པའོ། ། which conforms to the local orthography as well as orthographic cases below.

<sup>449</sup> Aris again misunderstood this phrase as a dirty looking Khampa while all it means is Pema Lingpa felt sick and languid. See Aris (1989), p. 40.



དེ། གཏེར་འདི་འདྲ་བ་བཏོན་ནས་ད་དགོན་པ་གཅིག་བཟུང་ན་ཡོང་བེར་བ་དང་། འོན་  
 དགོན་པ་གང་ལ་བཟུང་བྱས་པས། ཁོང་གཉིས་ན་ཟེ། ལུང་པའི་ནང་དུ་ཡོན་བདག་རྣམས་  
 ཀྱང་འཁོར་བ་བདེ། བཅོན་བྱ་རིལ་བཟུང་བར་བྱེད། དེད་ལུང་པའི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ལས་  
 རོགས་ཀྱང་བྱེད་བེར་བས། དེད་ལུང་པའི་སྤྲ་ལེབ་བསྐྱུས་ནས། ལྷུག་ཁྲིམ་ལུབ་ནས་  
 བསྐྱད། དགོན་པའི་མིང་ཡང་བདུ་སྒྲིང་དུ་བཏགས་སོ། །དེ་ནས་སང་མོད་དགོན་པའི་རྩང་  
 བཏིང་ནས་བརྟེན་པས། འདུ་ཁང་ཐོག་གསུམ་པ་ཞིག་བརྟེན་པས། དེ་ལ་སྡོད་ས་བྱས་  
 རས་གཞི་བཟུང་། ཡང་དེད་ལུང་བྱ་ལོ་[༡༧༧༧]དམྱིད་རྒྱ་ར་བའི་ཉལ། ཞང་པོ་ཀུན་དགའ་  
 བསམ་སྟུབ་། རོ་བོ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར། ཚོ་བརྟན་དོ་རྗེ་དང་གསུམ་ཁྲིད་ནས། མི་  
 རེས་རྟ་རེ་བཞོན་ཏེ་བུམ་ཐང་རིས་མོ་ཅན་ནས། ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྐྱེན་སེལ་སྦྱོན་མེ་གཏེར་  
 རས་གཏེན་བྱངས། དེ་རྒྱབ་བདུ་སྒྲིང་དུ་ལོག་པས་གཏེར་སྐྱུར་བྱས་ནས་ཚོས་སྤོ་མོ་བེར་བའི་  
 རྩེ་སྦྱོན་<sup>451</sup>ཅིག་བཅོན་ཐབས་སུ་ཤིདོ།

ལྷུག་དེ་ནས་ཡོས་བྱ་རྒྱ་བ་ལ། བུམ་ཐང་སྐད་ཀྱི་སེང་གོ་བྲག་ནས་གཏེར་འདོན་པའི་ལུང་  
 བསྐྱེད་བྱང་སྟེ། ཡོས་རྒྱའི་ཚོས་བརྟུལ། དཔོན་སྦྱོབ་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱིན་སྲིག་ལན་ལྟ་བུས་  
 རས་བྱིན་དུས། གཞན་ཡང་མི་མང་པོ་མོ་མང་པོ་འདུས་བྱུང་ནས། མི་ཡང་བརྒྱ་ལྷག་བྱུང་།  
 དེའི་རྒྱབ་མོ་སེང་གོ་བྲག་གི་རྩ་བར་བསྐྱད་ཅིང་། དགོན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་བཏབ། ལུག་

<sup>451</sup> Although the common orthography is རྩེ་དམན་ all our versions have རྩེ་སྦྱོན་. We  
 have retained this as this seems to be the original and correct orthography  
 guessing from other terms such as རྩེ་མོ་ and རྩེ་རྩེ་. This was perhaps in  
 currency before the chauvinistic རྩེ་དམན་.

ནག་པོ་སྤྱི་དཀར་གཅིག་གིས་གཏེར་བདག་མཚོད།<sup>452</sup> མི་མང་ལ་ཕྱག་རྟོག་གི་བསྐྱེད་རིམ་  
ཕོག་ནས་སྤྱི་དཔོ་འདྲེན་དུ་བཅུག། ལམ་ཕྱེད་ལ་རྩོལ་བ་བ་པ་དང་། སྤྱུ་ཤི་བའི་རོ་ཞིག་

<sup>452</sup> Aris speculates that there may be blood sacrifice involved in the offering of the sheep here and in subsequent cases. He writes: “There is a strong suggestion of blood sacrifice in the offering of a sheep in the passage quoted above, something which conflicts directly with the ostensibly Buddhist purpose of the whole enterprise.” At first glance, I took this to be animal sacrifice as well. Like Aris, I was used to the stereotypical thinking of animal offering as blood sacrifices. Rob Mayer’s critique of Aris reminded me to read the text more carefully. Although it is possible that the ‘offering of a sheep’ could mean slaughtering a sheep to make flesh and blood offering, it is very unlikely in this case, given Pema Lingpa’s persistent discourses about avoiding non-virtuous actions, of which the first one is taking life, and benefiting all sentient beings. Beside, it is also not consistent with his act of saving people and animals from the butcher which he mentions. See pp. 268 and 267. In religious practices across Bhutan, animals are offered in rituals to local deities as a spiritual ‘support’ (རྟེན་འཛུགས་). Far from slaughtering the animal thus offered, an animal which is an offering is set free and left to die naturally, much like the animals known as *tshé thar* (ཚོ་ཐར་) or “liberated lives”. The ‘liberated lives’ are saved from the butcher’s axe and set free. Even today, the practice is very vibrant and thousands of yaks and bulls are bought by pious people to be freed. Today, it is seen as a taboo to kill any livestock in Bumthang region, except for pigs which have altogether disappeared in Bumthang today. Although, the same degree of non-violence and respect could not be argued for Pema Lingpa’s time, it seems very unlikely that he made blood sacrifices. Instead of offering the flesh and blood of the sheep, the sheep is probably discarded or left tethered



།ཀྱང་བསྐྱར་བྱུང་། དེ་ནས་སང་ནམ་ལངས་ཉི་མ་འཕོལ་བྲོས་ལ་མི་དམངས་འཚོགས་པའི་  
 དཀྱིལ་དུ་ཁོམ་གཏེར་བཏོན་པས། ཤོག་སེར་གྱི་སྒྲོམ་གཅིག་དང་པདྨ་གྲུ་ཅུའི་༼༣༥༽ རྒྱ་  
 གཅིག་བྱུང་། དེམ་ཐག་ལ་ནམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་འཇའ་ཡིས་གང་བ་བྱུང་ཞིང་། མི་རྣམས་  
 ལ་གཏེར་སྒྲོམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱང་བྱས། དེ་དུས་སློམ་མ་རྒྱ་མཚོ་དར་གྱིས་གཏེར་བདག་  
 མཚོད་པའི་ལུག་གཅིག་དང་མར་ལལ་གཅིག་སྤུལ་ལོ། །དེ་ནས་ལོག་ནས་དུང་ལ་སྤྱིར་  
 453 དབང་ཞིག་བྱས། ཉངས་པར་པདྨ་སྒྲིང་དུ་ལོག་ནས་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་དགུན་སྟོད་  
 མོན་ཀྱི་རི་ལུང་དུ་སྤྲེལ་བས་དུས། ཡོན་བདག་གཅིག་གིས་དཔོན་སློབ་རྣམས་ལ་ཟངས་མོ་ཆེ་  
 ཞིག་ཆང་གིས་བཀའ་ནས། ཐོག་མར་བདག་ལ་ཞུས་ཅོམ་ན། ཞིམ་པའི་རྒྱལ་བྱས།  
 འཕྲོག་ནས་ཀྱང་བཏུང་། ད་རུང་མཉེས་པ་ཡིན་པས་ཞུ་དགོས་བསམས་ནས། རིམ་པར་  
 ཞུས་བྱུང་བས། ཞུས་ཚད་སིམ་རྒྱབ་<sup>454</sup>བྱས་ཏེ། ཟངས་མོ་ཆེའི་ཆང་བདག་རང་རྒྱུང་པས་

to a shrine as an offering to the deity, livestock being a very important asset in premodern Bhutanese economy. Even the ‘essence of wealth’ is known as *g.yang* (གཡང), the Chinese word for sheep. Thus, the sheep probably represented offering of wealth. Even today, during some festivals such as the *bskang gsol* (བསྐངགསོལ) in Ogyencholing and Shingkhar and *g.yag lha* (གཡག་ལྷ) in Ura, representatives of all kinds of livestock are included among things offered to the deities but none of these animals are killed. On the contrary, they are treasured as special animals in their groups. See Pommaret (2007), p. 148. Having said that, the passage on another case of offering is seriously perplexing. See note 505.

453 Kunzangdra and Ogyencholing: དུང་ལ་སྤྱིར་, Yagang: གདུང་ལ་སྤྱིར་.

454 Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: སིབ་རྒྱབ་ Gangteng and Dudjom: སིབ་རྒྱབ་

བདུང་པ་དང། ལྷག་མ་འདུག་ན་ཡང་དགོས་གསུངས་པས། ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་ཟད་  
 འདུག་ དགའ་ལ་བཅའ་བས་ཀྱང་མ་རྙེད་ལགས་ལུས་པས། སྐར་ཡང་ཆང་ཞིག་བྱུང་ན་  
 ལེགས་པ་ཡིན་ཏེ། རྟེན་འབྲེལ་ཅུང་ལོག་གསུངས། དས་ཞི་ཁོ་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་ལྷ་  
 ཚོགས་ལ་ཚོགས་འཁོར་བྱས་ནས་ཆང་བྲངས་པ་ཡིན་ཏེ། སྐོ་མ་བཞི་ལ་མ་བྱབ་གསུངས།  
 ཆང་དེ་ཅི་མ་འཕུང་བུང་བཟེ་ཡང་མ་བཟེ། ཁམས་སེང་པ་ལ་འགོ་ཡང་མ་དགོས། ཡོན་  
 བདག་གི་ཆང་ཟད་པ་དང། ཚོས་རྗེས་བཞེས་པ་འདུག་ཀྱང་འབྲེན་རྒྱ་མ་བྱུང། ལོ་གནོད་  
 ལས་བདག་གི་མདུན་དུ་ཟངས་ལ་སྐྱབས་པས། ཁྱོད་ཀྱིས་རྟེན་འབྲེལ་འཇུག་ ཁྱོད་ལ་གོད་  
 ལ་ཞིག་འཕྲལ་དུ་འོང་ཞིང། ཆག་སྐོ་ཆེར་འདུག་གསུངས། དེ་ལའི་དགོང་ལ་ཡོན་བདག་  
 གི་སྐྱང་ལ་འཕར་བས་རྒྱབ་ནས་བསད། ཡོན་བདག་རང་ཡང་ལོ་གཅིག་འོངས་སུ་འདས་  
 པ་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིག་མ་ཤེས་པའི་སྐྱོན་བྱུང་བ་ཡིན། དེ་དུས་གཞན་ཡང་གདུལ་བྱ་རྒྱ་  
 ཚེན་པོ་བྱུང། དགོན་གསར་གྱི་སྐྱ་མ་རྒྱན་དོར་སྐྱུན་གཉིས་ཀྱིས་སྐྱིན་བདག་བྱས་ནས། རིས་  
 མོ་ཅན་གྱི་བྲག་<sup>455</sup>ནས་བདུད་རྩིའི་བུམ་པ་གཅིག་དང། དགོངས་པ་སྐྱ་མེད་ཀྱི་ཤོག་སེར་  
 གསུམ་གདན་བྲངས། དེ་ནས་ཡར་ལ་སྟོད་དོས་ལ་ཕྱིན་ནས་གཡིམ་བྱ་གོང་བྱ་བར་  
 བསྐྱབས། དེ་ཚོ་རང་གི་པའི་ཞང་པོ་ཡིན་པའི་སྐབས་ཀྱིས་དེད་ལ་འང་དེ་དོས་སྐབས་ཅིག་  
 དགོས་ཟེར་བའི་ལེན་ཕྱག་རྗེས་ཤིག་བཞག། །དེ་ནས་རྟེན་རྒྱ་བ་ལ་ལོག་ནས་བུམ་ཐང་དུ་  
 རྩེད་པསྐྱབས། ཞག་ལ་ཡར་གཅིག་བསྐྱད་ནས་སྐྱེལ་རྒྱའི་ཚེས་ལྷ་ལ། བུམ་ཐང་སྐྱད་  
 ཀྱི་རྒྱ་གསུམ་འདུས་པའི་མདུད། ལུང་གསུམ་འདུས་པའི་མདུད། སེང་གོ་གནམ་རྫོང་བྲག་

<sup>455</sup> This Rimochen is not be confused with the place with same name in Tang valley in Bumthang. This place is in the Kurelung district.

ལ་གཏེར་འདོན་དུ་བྱིན་པས་རྟ་མགིན་དཔའ་བོ་གཅིག་པ་དང་། བུ་ཟེའི་ཤ་རིལ་སྲན་དོག་  
 ཅམ་ལྷ་བརྒྱ་བཏོན་ནས་ཡར་ཡོང་ནས། རྩོམ་དཔལ་ལྷན་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་འདིར་སྡོད་དགོས་  
 ཞེས་པས། དེ་ལྟར་དེར་བསྐྱད་ནས་དབང་ཞིག་བྱས་ཏེ། སང་པདྨ་གླིང་དུ་ལོག་ནས་དབང་  
 ཞིག་བྱས། དེ་ནས་དགོན་པའི་ཕྱ་གསེར་གཞོང་བུ་བའི་སྤང་ཉག་པའི་སྤེང་དུ་སྐྱུག་གིས་ཕུབ་  
 ནས་དཔོན་སློབ་རྣམས་དེ་ན་བསྐྱད་དུས། སློབ་མ་རྣམས་སློབ་གཉེར་ལ་བཅུག། ང་རང་  
 མཚམས་ལ་སྐྱབ་གསུམ་བསྐྱད། དེ་དུས་འཛམ་གླིང་ཐམས་ཅད་ལག་མཐིལ་དུ་ཨ་བུར་  
 བཞག་པ་ལྟར་སལ་ལེ་སིང་དེར་མཐོང་བ་བྱུང་དོ། །དེ་ནས་དཀར་ཐོན་ནས་བསོད་སྟོལ་མས་ལ་  
 བྱིན་ཚར་མ་ཐག། པདྨ་གླིང་དུ་གྲོང་གསལ་གྱི་གིད་སྐྱབ་གཅིག་བཅུགས། དེ་ནས་དགུན་  
 གླང་སྐྱེའི་གནམ་སྟོང་ལ། བུ་ཐང་སྐྱུ་རྗེས་བྲག་ནས། བྲག་ཐོང་པ་དགུ་བཅུགས་འདྲ་བའི་  
 འོག་ནས་ཉོར་བུ་ལམ་ཁྱེར་གདན་བྱངས། དེ་དུས་མི་རྣམས་ཀྱིས་ཁོང་ཟོག་པོ་ཡིན་ཟེར་ཞིང་  
 མོས་མཁན་ཡང་ཤིན་ཏུ་ཉུང་དོ། །

༥ དེ་ནས་གྲིལ་[༡༥༧]ཤར་བའི་ཡོས་སྐྱེལ།<sup>456</sup> མཐའ་བུ་ལི་ཏ་ལིར་བྱིན། བུ་ལི་  
 ཡུལ་ནང་ཨ་མ་རྣམས་འཛམ་པའི་འཕོང་ར་ཞིག་ཏུ་ཆ་ཐེར་ཕུབ་ནས་བསྐྱད་པས། དགོ་  
 བཤེས་གཅིག་བྱུང་ནས། ཞུང་འདི་ན་ཅི་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད་ཟེར། བདག་གིས་ཅི་ཡང་མི་བྱེད་དེའ་  
 ལ་བསྐྱད་པ་ཡིན། ཞུང་གང་ནས་ཡིན། མཐའ་འདི་ཅུ་སྟེ་བས་ནས་ཅི་ཅམ་སོང་བྱས་པས།

<sup>456</sup> This suggests that Pema Lingpa was using a calendar in which ཡོས་སྐྱེལ figures quite at the beginning of the year, like the Tshurphu tradition. Dorji Gyaltshen speculates that Pema Lingpa used a lunar calendar based on elemental astrology (འཕྱུང་ཅིས་) in which the new years begin with the 11<sup>th</sup> month.

རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་རྣལ་འབྱོར་ཡིན། རྫོང་ས་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེད། །ཅེས་ཟེར་  
 བའི་སྐབས། ཨ་མ་ཚོ་དབང་སྦྱིད་ཀྱིས་འབྲས་ཡོས་སྡེར་མ་གང་ཁྱེར་བྱུང་བས། དགོ་འདུན་  
 པ་ལ་ཡང་བྱིན། ཡོས་ཀྱང་མང་དུ་ཟློས། བར་དེའི་དོ་སྦྱོང་དང་དོགས་པ་ལ་སྐྱེང་མོ་མང་དུ་  
 བྱས། དེ་ནས་དགོ་འདུན་པ་ན་ཟེ། འོ་ན་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ཟབ་གཏིར་དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོད་ཡོད།  
 སྤྱོད་ཚེས་མི་བདུབ་པ་ཡིན། མཁའ་འགོའི་ལུང་བསྟན་དང་མཐུན་པར་སྟེལ་དགོས། མི་  
 རྣམས་ཀྱིས་གཤེ་སྐྱར་འདེབས་པ་མང། རང་རྟགས་ཐུབ་པར་བྱེད་ཅིང་སྐྱོ་བ་ཉུང་དུ་བྱེད་  
 དགོས། ཅི་ཅོམ་གྱིས་ཟེར་འོ་མང་བས། བསམ་ཚད་མི་ལ་མ་བཤད། ཟབ་ཚོས་ལས་  
 ལྷན་བྱུ་ལ་ཐབས་ཀྱིས་སྟེལ། རྒྱ་ཡོད་རྣམ་གཡེང་དང་འདུ་འཛིན་དབང་དུ་མི་བཏང་བ་ཤིན་  
 ཏུ་གལ་ཆེ་བེར་བའི་དུས། བདག་གིས་གང་བཤད་ཕྱིའི་ཨ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཐོས་ནས། སྤྱོད་  
 རྫོང་གི་ས་ན་སུ་ཡོད་ཟེར་བས། ཨ་མ་རྣམས་ལ་ལན་བྱེད་དགོས་བསམས་ནས། བྱུར་གྱི་  
 སྤྱོད་ནས་མགོ་ཉུག་པ་གཅིག་བྱས་པའི་ངང་ལ། དེ་ཅིའི་དགོ་འདུན་པ་ནི་གར་སོང་མ་རྙེད་ཅིང་།  
 ཨ་མ་རྣམས་ལ་དྲིས་པ། དེ་དགྱི་འདིན་དགོ་འདུན་པ་ཞིག་ཡོད་པ་གར་སོང་མེད། རྫོང་  
 རྣམས་ཀྱིས་མ་མཐོང་ངམ་བྱས་པས། ཨ་མ་ཚོ་ན་ཟེ། རྫོང་ཉིན་རྩེར་ལ་བ་གྱི་འདུག་པ་ཁྱེད་  
 རང་གི་སྐད་ཐོས་པ་མ་གཏོགས། དགོ་འདུན་པ་དེ་དགྱིས་མ་མཐོང་བེར་བས། དེ་དུས་རང་  
 གི་བསམ་པ་ལ། དེ་ཅིའི་ཁྱོམ་ཚོ་<sup>457</sup>བཤད་ལུགས་དང་། ད་ལྟའི་གར་སོང་ཆ་མེད་མ་མཐོང་  
 བ་ལ་བལྟས་པས། དེ་ནི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་སྐུལ་ཞིག་ཡིན་པ་འདྲ་བསམས་ནས།  
 རང་གིས་རང་ལ་སྦྱོར་བ་སྐྱེས། བདག་ལྟ་བུའི་ལས་ངན་སྦྱོབ་པ་ཅན། རྗེ་བྱ་བུ་དོས་སུ་བྱོན་

<sup>457</sup> It is not clear what this terms means. The original versions give ཁྱོམ་ཚོ་  
 while Dudjom has changed this to ཁྱོད་ཚོ་ but it does not quite work. Perhaps,  
 this is an archaic term or scribal error for something like སྦྱོབ་གསོ་.

ནས་བསྐྱབ་བྱ་དེའོམ་པ་ཞིག་བྱས་ཀྱང་ངོ་མི་ཤེས་པའི་སྐྱེན་སྲིད་ས་པ་འབྲ་བ་ཡོང་བ་བསམ་  
ནས་འགྲོད་པ་སྐྱེས་སོ། །ཉིད་དུ་མི་ལམ་ལ་མཇུག་དུས་ཤིག་ལ། གུ་ཅུའི་གསུང་ནས་ཁྱོད་  
ལས་སྐྱབས་པ། ངས་བུ་ལི་ཏ་ལིར་དངོས་སུ་ཡོང་ནས་བསྐྱབ་བྱ་དེའོམ་བྱས་ཀྱང་ངོ་མི་  
ཤེས་གསུངས།

དེ་ནས་ཡང་ཀུ་རི་ལུང་དུ་ཕྱིན་ཏེ། རྒྱ་གར་ལམས་སྤྲུག་གི་སྤྲུག་པ་ནས། ལུག་ལྷའི་སྡོད་ལ།  
ཉིན་མོ་མི་མང་འདུས་པའི་ཁོད་དུ་ཁོམ་གཏར་བཏོན་པ་ནི། བ་མང་སྐྱང་ཆེན་གྱི་སྡོ་བ་ལྟ་བུའི་  
ནང་ནས། སྡོན་པའི་སྐུ་ལི་དམར་ལས་སྲུབ་པ་གཅིག་ བ་མང་ལ་སོལ་མེ་བཏང་ནས་བཅག་  
པའི་ནང་ནས་བཏོན། སྤྲུག་པའི་ཡ་ཐོད་མདུང་གིས་མི་བསྐྱབ་པའི་ས་ལ། ཞབས་རྗེས་  
ཤིག་ཀྱང་བཞག དེ་ནས་གཙང་ལུང་དུ་སྐྱ་མ་གུ་ཅུ་རིན་ཆེན་གྱི་ཁྱིམ་དུ་གདན་དྲངས་ནས་  
བཞུགས་དུས། གྲ་པ་དུག་རིངས་ནས་འགོ་མ་ཤེས་པར་མི་མིན་རོ་མིན་དུ་སོང། དེའི་ཉིན་  
པར་ལུས་པོ་བཟི་འཐོམ་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། གོལ་སའི་ལུས་ར་ཞིག་ལ་བྱོན་ནས་ཉལ་བསྐྱད་  
པས། ཡུད་ཅོམ་གཉིད་དུ་སོང་བའི་མི་ལམ་ན། བཅུན་པ་ཐོལ་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། ཁྱོད་ལྟ་  
བུའི་སྡོད་རྗེ་ཅན། ང་ལྟ་བུའི་སྡོད་རྗེ་མེད་པའི་མི། ཟོ་ར་ར་སྐྱེས་<sup>458</sup>ལ་ར་མཇིང་ནག་གཅིག་  
གིས་གསོལ་ཁ་ཐོངས་ཟེར་བ་ཁ་བྱང་གི་ནང་ན་མེད་དམ། གྲ་པ་དང་ར་གདང་དག་འཕྲེན་ནས་  
ཐལ་ལྷག་ཏུ་<sup>459</sup>གཅིག་འགྲམ་པ་གཡས་པ་ལ་རྒྱབ་པ་དང་གཉིད་སད་བྱུང། <sup>459</sup> དེ་ལྟ་

<sup>458</sup> All versions have ཟོ་ར་སྐྱེས་ although the prevailing orthography for this in  
Bhutan is ཟོ་ར་སྐྱེས་.

<sup>459</sup> This passage on compassion and offering of a goat is by far the most  
compelling case for any animal sacrifice. The choice Pema Lingpa had to  
make between sick monks and a goat seems to suggest that the goat was  
perhaps killed and offered as sacrificial offering to the deity.

བུའི་བཅུན་པ་ནི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་སྟེ་ལྷན་ལས། ར་མའི་དུག་གིས་གཏེར་བདག་མཚོད་  
པས་གྲུ་པ་རྣམས་སྐད་ཅིག་ལ་སོས་པ་བྱུང་། དེ་ནས་སྐྱ་རྟེན་དེས་ཀྱང་འཕྲུལ་བྱུང་བུ་བྱ་  
ཐོགས་པ་ཞིག་བྱས། སྐར་ལོག་ནས་ཁམས་སུག་རང་དུ་མཚོད་ཁང་བཅིགས་ནས་བཞག་  
དེ་ནས་བུམ་ཐང་དུ་ལོག་ནས་རྒྱ་བ་གསུམ་སོང་བ་དང་། གྲིའི་རྒྱ་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ། བུམ་  
ཐང་གི་མདའ་སེང་གོ་བྱི་རྒྱལ་ས་<sup>460</sup>བྱ་བའི་བྲག་ནས། དྲག་སྐྱབ་མེ་རྒྱུང་འབྲེལ་བའི་སྐོར་  
རྣམས་གདན་དྲངས།།

༥ ཡང་ཐག་ལོ་[༡༦༢༧]ལ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་བསྟན་བྱུང་སྟེ། ཚོས་འཕོར་ལྷ་ཁང་ཞིག་  
གསོ་བྱེད་ལ། དཔོན་ཀུན་དགའ་བ་རྣམས་སྟོ་བྲག་ནས་བོས་ཏེ། ཞིག་གསོ་བྱེད་གྱི་ཡོད་  
པའི་དུས་སྐྱོ་གོ་འོ་རོས་ནས། ཁམས་མཐའ་བཞིའི་སྐྱ་མ་མཚོ་སྐྱེས་རྩོུ་རྩོུ་དཔོན་སྟོབ་རྣམས་  
བམ་རིན་དུ་སྟེ་བས་བྱུང་སྟེ། ཤོག་ཟེར་བའི་གདན་འབྲེན་མཁའ་བཏང་བྱུང་བ་དང་། དེ་  
དཔོན་སྟོབ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་ནས། སྐྱ་མའི་གདན་ས་བསམ་གཏན་སྡིད་དུ་མཇལ་འཕྲད་  
བྱས། དེར་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་འདུས་ནས་ཁོམ་དབང་བྱེད་པའི་དུས། རྩོུ་ལ་བྱག་རྩེས་ཤིག་  
བཞག་ རྒྱུང་གསལ་གསང་བ་སྟོང་བཅུད་གྱི་ཁྲིད་ཀ་ཞིག་ཀྱང་གསུངས་སོ། །ཡང་གཙང་སྟེ་  
མོ་<sup>461</sup>ནས། སྐྱ་མ་ནམ་མཁའ་དཔོན་སྟོབ་གཉིས་བྱུང་ནས། སྐྱ་སྡིད་དུ་ལ་བྲག་མི་  
འཚལ་བར་རྩོུ་སྐྱགས་པ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་སྐྱེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་ལ་བྲག་འཚལ་བ་  
དང་། སྐྱགས་པས་ངན་སྐྱ་མ་མིན། ཚོས་རྩོུ་གཏེར་སྟོན་ནི་པ་གི་ཡིན་བྱས་པས། དེ་ནས་

<sup>460</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཨི་བཙོག་ and Dungar ཨི་སྟོག་ Gangteng: ཨི་བཙོག་  
changed to ཨི་རྩོག་, Yagang: ཨི་བཙོག་, Dudjom: ཨི་རྩོག་. The spelling varies but ཨི་རྩོག་ས་  
which appears at the end of the treasure texts is adopted here.

<sup>461</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: གཉི་མོ་, Gangteng and Dudjom: གཉེ་མོ་

ངལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེ་དུས་ནས་ཁྱེད་གཉེར་སྟོན་པ་ཙོ་རྒྱན་གྱི་ཕྱགས་སྲས་ཡིན་པས་མཇལ་དུ་  
ཡོང་བ་ཡིན། ཚེས་ང་རང་ལ་ཡོད་དེ། ཁྱེད་ཀྱི་ཚེས་བཀའ་རྣམས་གསུང་བྱུང་ན་ལྟ། མ་གྱུང་  
ན་ང་རང་ལ་ཡོད་པ་ཚམ་ལས་མེད་ལས་ཆེ། བྱས་པ་ཚམ་གྱིས་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་སྟེ། ལོ་  
གསུམ་ཚམ་བསྐྱད་དུས་ན། དེ་དུས་ངས་མཆིམས་སྤུའི་གནས་ཡིག་ཤོག་སེར་འབབས་  
འཕྲོ་ཡོད་པ་སྟོར་ནས་སྐྱེམས་མ་རྙེད་དམ་བྱས་པས། ཁོང་ཁྲོས་ནས། ངས་ཡུན་དེ་ཚམ་  
བསྐྱད་དེ་ཤོག་སེར་མ་མཐོང་། སྟོར་རྒྱ་ཅི་ཡོད་ཟེར་ནས་ལོག་ལྷ་བྱེད་ཀྱིན་སོང་སྟེ། ཀྱུ་ཅུ་  
ལུང་<sup>462</sup>དང་མཁར་རྒྱུའི་ཕྱོགས་ལ་བསྐྱད་། ལྟོ་ནས་ལྷ་ལོག་གི་ཚིག་མང་པོ་སྣུ་ཞིང་། མི་  
རྣམས་ལོག་པའི་ལམ་ལ་བསྐྱར། ངན་སོང་གི་རྒྱ་བསག་ཏུ་བཅུག གསང་བའི་ལུང་  
བསྟན་ནང་ནས་ཀྱང་།

- བོན་རྫོན་སྟག་སྤུའི་སྐྱེ་བ་སྤྲུགས་པའི་རིགས་འཆང་ཞིག །
- ནམ་མཁའི་མིང་ཅན་ཤངས་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་འབྱུང་། །
- དམ་ལོག་ཕྱོགས་མེད་དུག་ལྷའི་ཚེས་སྐྱོ་སྟོག །
- ཕྱི་དཀར་ནང་ནག་དབྱེལ་བའི་ས་བོན་འབྱུང་། །
- སུ་དང་འབྲེལ་བ་ངན་སོང་གནས་སུ་མིད། །

ཟེར་བའི་ལུང་བསྟན་བཞིན་དུ་བདུད་སྣུལ་གྱི་སྟོབ་མ་བྱུང་། རྟིང་དུ་ཁོང་སོང་རྗེས་ཤོག་སེར་  
རྙེད་བྱུང་ངོ་། ། ལྟོ དེའི་དུས་སུ་ཚེས་རྗེ་ལྷ་དམར་བ་བུམ་ཐང་དུ་ཕེབས་བྱོན་ནས། བུམ་ཐང་  
བུམས་པ་ལྷ་ཁང་དུ་མཇལ་འཕྲད་བྱས་པས། ཚེས་རྗེའི་ཞལ་ནས། དེད་ཀྱང་སྣུལ་སྟེ་ཞིག་  
འཇུགས་པའི་བསམ་པ་ཡོད་པས། ས་ཕྱོགས་གང་དུ་བཏབ་ན་དག་གསུངས་པས། དེའི་

<sup>462</sup> ཀྱུ་ཅུ་ལུང་ and ཀྱུ་ཅུ་ལུང་ are given as optional spellings.

ཚོ་པུ་སྐྱོད་མིང་ལཱ་ཐམ་ཐམ་འཁོར་ལྷ་ཁང་དང་བྱམས་པ་ལྷ་ཁང་གཉིས་ཀྱི་བར། བྱམས་པ་སྐྱོད་པ་  
 རུ་བཏབ་ན་ཡོང་ལྷུས་པས། ཁོང་སྐྱེ་མ་གཞན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ལ། ཐང་ཁ་སྐྱི་བཟུང་  
 དགོས་སྐྱེ་ནས་ཡོད་པ་ཡིན་འདུག་པས། སྐྱེ་མ་གཞོན་ལྷ་ཚོ་དབང་ལ་སོགས་པ། ལྷ་  
 ར།<sup>463</sup> ལྷ་ལོ་སྐྱི། བམ་རིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཐང་ཁ་སྐྱིར་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཏེ། གཙུག་  
 ལག་ཁང་བཞེངས་དུས་སུ། ལྷ་རའི་ཚོ་བོ་རྣམ་རྒྱལ་རབ་བཏུན་སྐྱེན་གཉིས་ཀྱིས་ཚོས་ཇེ་འི་  
 དགོངས་པར་མ་ལྷན་པ་ལ་བརྟེན་མི་དམངས་ཀྱིས་ཚོས་ཇེ་ལ་སྐྱེན་པ་ལྷུས་ནས། ལྷ་ར་རུ་  
 དམག་བྲངས་དུས། སྐྱེ་མ་གཞོན་ལྷ་ཚོ་དབང་དང་། ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱིས་  
 བདག་ལ་ཡང་། དེད་རང་མོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས། ཁོང་གི་གྲོགས་མ་བྱས་ན་དེད་  
 རང་གི་བསྐྱེན་པ་ཡང་འཚོར་བར་ཡོད་པས། ཐམས་ཅད་ཁ་འཆམ་པ་ལ་འོར་གྱི་གཏེ་མ་  
 གཏིར་སྟོན་ཕྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་གཏིར་དགོས་ཟེར་བ་དང་། བདག་པུ་སྐྱོད་མིང་ལས། དེད་ནི་གཏེ་མ་  
 ཡང་མི་སྐྱིན། རྐྱེད་གཉིས་ཀྱིས་ཚོས་ཇེ་ལ་དམག་མི་འདྲེན་པའི་ལྷ་བ་འབྲུལ་རོགས་མཛོད།  
 དེ་ལྟར་མ་བྱས་ན་ཚོས་ཇེ་དམངས་པ་ལ། དེད་རང་མོན་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཁྲིམས་འཚོར་  
 བར་འདུག་བྱས་པར། ཁོང་གཉིས་མ་དགའ་ནས། རྐྱེད་རང་ཅི་དགའ་བ་གྱིས་ཟེར་ནས་སོང་  
 རོ། །དེའི་ཇེས་ལ་བམ་རིན་གྱི་དཔོན་པོ་<sup>464</sup>ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ། ཚོས་ཇེ་ལ་དམག་མི་འདྲེན་  
 པའི་ལྷ་བ་ལ་བཏང་། ༡༠༧ བས། སྐྱེ་མ་གཏིར་སྟོན་གྱི་བཀའ་ཡིན། དལན་དཔུང་མི་  
 འཁྱེར་བར་ལྷ་ལྷུས་ཀྱང་མ་གསན་པར། ལྷ་ར་རུ་དམག་བཏེགས་པས་དམག་ཐམ་པར་གྱུར་

<sup>463</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Dudjom: ༡༩༣.

<sup>464</sup> Kunzangdra, Gangteng and Dudjom: ༡༩༣པོ།



ཏེཞབས་འདྲན་ཆེན་པོར་སོང་། 465 དེལ་བསྐྱེད་བཏགས་ཏེ་བུམ་ཐང་གི་སྐྱེ་མ་རྣམས་  
ཆགས་སྤང་གི་གཞིར་གྱུར་ནས། ལོ་ནི་རྩུབ་རྒྱལ་ཟོག་པོ་ཡིན་ཟེར་བ་ཡང་བྱུང་ངོ་།

---

<sup>465</sup> This passage gives an interesting insight into politics of Bumthang and Tibetan missionary activities. Aris struggled with this passage and came up with very different reading from how I understand it. It is worth citing his passage. He wrote: ‘A bitter quarrel developed on the question of where the new foundation should be located, with rival lamas doing their best to win the honour of having it built near their own villages. The final choice of Thangkhabji in the district of upper Chökhör so incensed the Ura lamas that they “spread false accusations among the people about the [Zhamarpa] heirarch”. This led to what is described as a “war” between the forces of the Zhamarpa and those of Ura, during which the latter were defeated “.....and great disgrace fell upon them”. Pemalingpa, it would appear, had failed to use his influence with the Zhamarpa to prevent the conflict, with the result that he became most unpopular: “Putting a false imputation on this [the defeat of the Ura party], it became the cause of jealousy on the part of the lamas of Bumthang and so it was even said about me that “He is a fake who has used trick.’” The allusion can only be to his manufacturing of treasure.” See Aris (1989), p. 48.

Aris’s reading appears to be driven by his general agenda to argue that Pema Lingpa is a fraud. There is no mention or even a hint of rivalry among local Bumthang lamas to have Zhamarpa settle close to their places and the Ura lamas or at least some of them were apparently encouraging Zhamarpa to get established in Thangkhabi. The lamas given in the list of those who supported Zhamarpa’s base in Thangkhabi were themselves from places far away from Thangkhabi that it only seems that they wanted Zhamarpa to be far from them, not near. The outcome of the conflict cannot miss an attentive

reader. The defamation, which Pema Lingpa was subjected to, came about because he did not support the “war” in which most lamas of Bumthang were involved, not because he could not influence the Zhamarpa. There are many historical and religious information one can glean from this passage but not one of lack of influence. I present a direct translation here for readers to judge for themselves.

At that time, the religious lord, Zhamarpa, came to Bumthang and [he and I] met at Jampa Lhakhang. The lord said: “I am thinking of establishing a retreat centre. Where would be a good location to establish [it]?” Pema Lingpa, at that point, said: [The centre] may be established at Jampa Nyingpa between the two [temples] of Chokhor Lhakhang and Jampa Lhakhang. The other lamas [of Bumthang] seems to have thought that [Zhamarpa] should have [the centre in] Thangkhabi. Lama Zhonnu Tshewang, et al. from Ura, Tangsibi and Bamrin requested [Zhamarpa] to settle in Thangkhabi. While the temple was being built, the two lords of Ura, Namgyal Rabten and his brother, fell into disfavour with the religious lord [Zhamarpa]. The public slandered [against them] to the religious lord. An army was being sent to Ura when the two lamas, Zhonnu Tshewang and Kunga Namgyal, told me: If we, the lamas of Mon region, do not help him [i.e. Zhamarpa], our own teachings/traditions may be lost. All must unite and you, treasure discoverer, must also make contributions/loans. I, Pema Lingpa said: “I will not give any contributions/loans. Can two of you please submit a petition to the religious lord to not send the army? If [you] don’t act in this manner, the religious lord will be disgraced and we, the lamas of Mon will ruin the law.” Two of them were not happy and left saying: “Do what you please!” After that, [I] sent Yeshe Zangpo, the chieftain of Bamrin to plead the religious lord to not send the army. “This is the word of lama treasure discoverer. Don’t send the force this time”, [he] pleaded. Without

ལྷ ཚཱ་འཁོར་ལྷ་ཁང་ཞིག་གསོ་མཛད་པ་སོགས་ཀྱི་སྐབས།

ལྷ ཡང་ཕག་ལོ་[༡༧༥༧]ཤར་དུས། ཨོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་བསྟན་ལ། ཚཱ་འཁོར་ལྷ་ཁང་གི་  
ནམ་པར་སྤང་མཛད་ཀྱི་སྟན་ཟུར་གཡས་པའི་འདབས་ལ་གསེར་བོང་རྒྱབ་གཅིག་ཡོད་ཀྱི།  
དེའོན་ལ་གཙུག་ལག་ཁང་འདིའི་ཞིག་གསོ་གྱིས་ཤིག་ཟེར་བ་བྱུང་བ་དང་། བདེན་སྟུང་སྟེ་  
ཚཱ་འཁོར་གྱི་མི་དཔོན་དྲག་པ་རྣམས་བསྟུས་ནས། གོ་ཚང་ལེགས་པར་བྱིན་ཏེ། དེ་དང་  
གིས་ཚཱ་འཁོར་ལྷ་ཁང་གི་ཞིག་གསོ་བྱེད་དགོས་པར་འདུག ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ལུང་བསྟན་  
བྱུང་བས། ཅི་འདྲ་བྱས་ན་དྲག་ཅེས་གོས་སྟེ་ལ་བས། དེ་ཀྱང་བྱས་ན་དྲག་ཟེར་ནས་བྱུང་བ་  
དང་། དེ་ནས་སྟོ་བྲག་ནས་དཔོན་ཀུན་དག་འབོས་ཏེ། ལྷ་བྱིས་ཀྱི་འགོ་བཙུགས་ནས་རྒྱ་བ་  
གཅིག་སོང་བ་དང་། དེའི་རྒྱ་རྒྱེན་བྱེད་རྒྱུའི་གཏེར་དེ་བཏོན་པས། ལ་ཚའི་བོང་བྱ་མཐེབ་  
བོང་ཅམ་ཅིག་བྱུང་བ་དང་། མི་དམངས་ལ་ངོ་ཚེན་བསྐྱར་ཚར། ལྷ་བཟོ་བོས་ནས་རི་མོའི་

---

heeding, the army was sent to Ura but the army was defeated causing much disgrace. Using this [conflict] as an excuse, the lamas of Bumthang became full of love and hate/biases and it was said [of me]: ‘he is a bag of lies and a fraud’.

The text clearly spells out that most lamas of Bumthang were backing Zhamarpa’s military campaigns against the lords of Ura but Pema Lingpa chose to stay out of it. The forces were sent to Ura, in spite of Pema Lingpa’s plea not to do so, and defeated. Pema Lingpa’s disrepute seems to be a result of his refusal to take side with the Zhamarpa as most lamas of Bumthang did.

འགོ་བཅུགས་སྲུབ་ཀྱང་བདག་ལ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ནི་མེད། དེ་ཅི་འདྲ་བྱས་ན་དྲག་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་  
 བ་རང་བྱུང་བ་དང་། དེའི་ལུས་མོ་ཨོ་རྒྱན་ལ་གསོལ་བ་སྤར་རྒྱུགས་སུ་བཏབ་པས། ཐོ་  
 རངས་ཁ་གཉིད་དུ་སོང་བ་ལ། རྣལ་འབྱོར་པ་ཞིག་གྱུང་ནས་ཁྱོད་ཅི་ལ་རུབ་ཡིན་ཟེར་བ་དང་།  
 ང་ཨོ་རྒྱན་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཡིན། རྣལ་འབྱོར་པ་ཁྱོད་གང་ནས་ཡིན་དྲིས་པ་དང་།  
 རྣལ་འབྱོར་པ་ན་ཟེ། ང་རྩ་ཡབ་སྲིད་ནས་ཡིན། མིང་ལ་སྲོལ་དཔོན་སྐྱོད་ཟེར་བ་ཡིན།  
 གཅུག་ལག་ཁང་འདིའི་ཞིག་གསོ་བྱེད་པ་ལ། ཁྱོད་ཡི་སྲུག་གི་སྲུག་ཚོག་དེ་ཅམ་བྱེད་མི་  
 དགོས། རང་བཞིན་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲུབ་པ་གང་ཡོད།<sup>466</sup> སུ་རང་རྩོལ་བ་ཆེར་གྱིས་ཟེར་མ་  
 ཐག་གཉིད་སད་བྱུང་། རངས་པར་ལ་ཆའི་བོད་བུ་དེ་ལ་བལྟས་པས། ཕྱི་བས་ལོགས་  
 གཡམས་གཡོན་གཉིས་ཀྱི་སྟེང་ན། གསེར་སྲན་རྟོག་ཅམ་གཉིས་བྱུང་། དེ་བཏུལ་ནས།  
 རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་ཀྱིས་ཐོག་བྱངས། ལྷ་རྣམས་ལ་ཞལ་གསེར་ཞུས། ལོགས་གྲིས་གཙོ་  
 བོ་རྣམས་ལ་ཤངས་ཞུར་སྲན་པས་ཤིན་ཏུ་ཁྱབ་ཆེ་བར་བྱུང་། དེའི་རྗེས་ལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་  
 ཆེས་ལུང་བསྟན་པ་བཞིན། ཡོན་བདག་རྣམས་དད་པ་འུར་ལངས་སུ་བྱུང་སྟེ། ལྷ་བཟོ་བ་  
 རྣམས་ལ་ཟ་མ་ཚོགས་ཆང་སོགས་། ༡༥༧ ། གཟབ་པར་བྱས་ཤིང་། ལོ་གཉིས་ལ་གཅུག་  
 ལག་ཁང་གི་བཙན་ཁང་། མདོ་ཁྱམས། སྐོར་ཁང་དང་བཙས་ཞིག་གསོལ་ལེགས་པར་ཆར།  
 རབ་གནས་ལྷ་བཟོའི་རྗེས་ལ་སོགས་སྲུབ་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚོགས་གཉིས་  
 ཀྱི་ལམ་ལ་བཀོད་པར་བྱས་སོ། །

༥ དེ་ནས་ལྷ་བཟོ་བ་རྣམས་སྐྱོད་དུ་སྒྲིབས་ཏེ། སུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་འདྲ་དང་།  
 ཐུགས་དམ་ཐང་ཀ་རུག་དང་། ཞི་ཁྲོའི་ཕོ་བྱང་བཞེངས་ཚར་དུས་སུ། ལུབ་གཅིག་གི་མི

<sup>466</sup> Dungkar: ཤུགས་ཀྱིས་འགྲུབ་པས་གོ་ཡོད་ but other have ཤུགས་ཀྱིས་འགྲུབ་པས་ག་ཡོད་.

ལམ་ན། བྱད་མེད་ཅུས་པའི་རྒྱན་རྒྱལ་གྱོན་པ་ལྟ་བུར་ནས། བུམ་ཐང་སྐྱེད་ཀྱི་སངས་གོ་བྱི་  
 རྒྱལ་ས་<sup>467</sup>བྱ་བ་ཡོད་པར་གཏོར་འདོན་པའི་དུས་ལ་སླེབས་པས། འབྲུག་རྒྱའི་ཉལ་ཉལ་མོ་  
 འདོན་དུ་སོང་ཞིག་ཟེར་ནས་ཡལ་ལོ། །ལུང་བསྟན་ལ་བརྟེན་ནས། འབྲུག་རྒྱའི་ཉལ་ཉལ་མོ་  
 དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་སངས་གོ་བྱི་རྒྱལ་ས་རྩེ་ཕྱིན་ཏེ། རྟོན་པའི་སྐྱུ་ལི་དམར་ལས་གྲུབ་པ་  
 སྤྱི་གདམ་གཅིག་དང་། ལྷ་མ་དྲག་པོ་དཔའ་བོ་གཅིག་པའི་ཚོས་སློར་རྣམས་གདན་དྲངས་  
 རས། དེའི་དགོང་མོ་དུང་ལ་སློར་ཕྱིན། ལྷ་མ་རིན་ཆེན་འཕེལ་གྱིས་ཞབས་ཏོག་སྤུན་སྤུམ་  
 ཚོགས་པར་བྱས། བངས་པར་བསྐྱོད་དུ་ཕྱིན་པ་དང་། གཏོར་སྐྱུར་བྱུང་ནས་ཨ་ཁུ་ཀུན་  
 བཟང་འཕེལ་ལ་གག་པའི་ནད་བྱུང་སྟེ། ཡར་ལབ་མ་ཤེས། མར་རྒྱུམ་ཐར་བར་འཛིབ་ལ་  
 ཐག་ཚད་པའི་དུས། བདག་བསྐྱེད་ལ་ཉིན་མོ་གཉིད་ལ་ཡུད་ཅོམ་སོང་བ་ལ། བཅུན་པ་  
 གཞོན་ཤ་དང་ལྡན་པ། ཚོས་གོས་ཤམ་ཐབས་གསོལ་བ་ཞིག་བྱོན་ནས། བདུད་པོ་རིན་ཆེན་  
 མཛོད་ལ། ལུག་རྒྱ་བོ་གཅིག་གིས་གསོལ་ལ་ཐོངས་ཟེར་བ་ལ་བྱུང་ན་མེད་དམ། རྩོད་རང་  
 གི་ཨ་ཁུ་མི་འདོད་ན་གང་དག་འགྲིས་ཟེར་ནས་ཡལ་སོང་ངོ། །དེ་ནས་གཉིད་སད་པ་དང་།  
 དེ་ཅིའི་བཅུན་པ་དེ་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་བསམ་སྟེ། ལ་བྱུང་ལ་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ལུག་བཙལ་  
 དུ་བཏང་བས་ལུག་རྟེན་དེ། གསོལ་ལ་བྲག་བས་བྱས་མ་ཐག ལ་ནས་རྣལ་ལུད་དེ་སྐྱེད་ཅིག་  
 ཉིད་ལ་དྲག་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་ནས་ལུག་རྒྱའི་མར་ངོ་ལ། ལྷ་བཟོ་རྣམས་ཁིད་ནས་ཀུ་ཅུ་ལུང་  
 དུ་ཕྱིན། གཙང་ལུང་དུ་སྐྱོ་མ་གུ་ཅུ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྱིན་བདག་བྱས་ནས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱིད་གི་  
 མཚོད་ཁང་ལ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས། ཨོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ། ཚོ་དཔག་མེད། ལྷ་མ་  
 དྲག་པོ། རྗེ་རྗེ་འཆང། ལྷུ་དབང་རྒྱལ་པོ་དང་བཅས། ལྷེར་སྐྱུ་བཅུ་གཅིག་བཞེངས། དེའི་

<sup>467</sup> Kunzangdra, Dungkar and Ogyencholing: ཅི་ལྷོག་, Yagang: ཅི་ལྷོག་

རབ་གནས་ཡོན་ཚུངས་དང་བཅས་པ་ཚར་བར་བྱས་ཤིང་། མཐའ་འཁོབ་མཐའ་ཡུལ་<sup>468</sup>གྱི་  
སེམས་ཅན་རྣམས་ཚོགས་གཉིས་བསག་པའི་རྟེན་དུ་མཚོན་ཁང་གཟབ་པར་བཞེངས་  
སོ། །དེ་ནས་བུ་མ་ཐང་དུ་འོག་ནས། པ་རྣམས་ཀྱི་འཕྲིན་ལྗོངས་ལ་། ༡༧ འོག་མ་། །གྱི་མིང་ཀ་  
བཤད། །

༥ <sup>469</sup>དེ་ནས་འབྲུག་ལོ་[༡༧༧༧]པའི་གི་ལྷ་བ། གཟའ་སྤྱོད་སངས་དར་བའི་དུས། ཤར་  
ཀྱ་རེ་ལུང་དུ་འབྲུག་སྤྱད་ལ་བྱོན་པའི་དུས། ལམ་ཞོར་ལ་བྲག་རིམ་ཅན་གྱི་མདུན་དུ་སྐར་  
བཏབ་ནས་བཞུགས་པའི་དགོང་མོ། ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ལ། དེ་རྣམས་གཏེར་སྟོན་  
པའི་ཕྱག་ཕྱིས་ལ་མི་འཁྲིད་ཀྱི་དོགས་ནས་ལྷ་མ་རྣམས་པ་ལ་བརྟེན། འོང་ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱིས་  
གོས་བྱས་ནས། གཟའ་གུར་གྱི་སྐོ་སྐྱད་པས་བཅོམ། མཐའ་མ་བསྐོར་ནས་ངལ་བའི་དུས།  
འོང་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཚར་བར་དེད་ཀྱིས་བྲག་རྟེན་དུ་སྐྱབས་ནས། མ་ཁི་སྐྱ་དེར་རི་བ་ཅིག་བྱུང་  
བ་དང་། ཟླ་པ་རྣམས་གཉིད་སངས་བལྟས་པས་བྱ་འཕྱར་བ་ལྟར་བྱས་ནས། ཤིང་སྟོང་  
ཆེན་པོ་གཅིག་གི་ཕྱོད་ལ་བྱོན། དེ་མ་ཐག་ཏུ་གཟའ་གུར་གྱི་མདུན་དུ་སྐྱབས་ནས། བང་ལ་  
བྱོན་དུས་སྐོ་བཅོམ་པ་ཤིག་དགོས་པ་བྱུང་། དེ་དུས་ཤེལ་གྱི་བུ་མ་པ་ཚོ་ཚུས་གང་བ། ལྟོང་  
ལ་མ་བྱའི་མཇིང་སྟོལ་ཡོད་པ་གཅིག་གཤམ་བྱངས་ནས་དམངས་ལ་དབང་བསྐྱར། ཚོ་ཚུ་  
ཡང་བྱེ་བས་ཚོ་ཡང་རྒྱ་བ་ཡར་འོ་བཞིན་འཕེལ་བ་དང་། མི་ལོར་གྱི་ནད་ཡམས་ཆད། ལོ་

<sup>468</sup> Dungkar has མཐའ་ཡུལ་ but all others have མཐའ་འབྲུག་

<sup>469</sup> From this point, Kunzangdra and Ogyencholing has four pages extra which are not in Gangteng, Dudjom and Yagang. The four pages do look different from other pages and appear to be a later addition with additional folio numbering.

ཡང་ཤིན་ཏུ་ལེགས་པ་བྱུང་། ཀུ་རུ་ལུང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སླིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་  
བཀོད་པར་བྱས་སོ།།

༥ སྤྱི་ཅུ་རྩ་བ་ཚེས་བཅུ་ཉེ་དགོང་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཡིན་ཟེར་བའི་བུ་མོ་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་  
པ་གཅིག་བྱུང་ནས། ཡུ་མྱིང་པ་ཁྱོད་རའི་ཞོར་སྐལ་བུམ་ཐང་གི་མདའ་ཆ་བྲག་ན་ཡོད་པས་  
ལོང་ཤིག་ཟེར་བ་དང་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་ནས་དཔོན་༩༨ གོང་མ་༽སློབ་བདུན་གྱིས་བྲག་  
འདིའི་རྩ་བར་བྱོན་པས་གཏེར་ཚོག་ཡང་གསལ་ལ་བར་འདུག་པས། དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐུགས་  
ཉམས་ལུར་བ་ཞིག་བྱུང་ནས། བྲག་ཁ་གདངས་པའི་ནང་ནས། ཏཱ་མ་གྲིན་དཔའ་བོ་གཅིག་  
པའི་སྐུ་བྱུ་གདངས་གཅིག་བཏོན་ནས། ཚོ་དབང་དོན་གྲུབ་ཀྱི་ལག་ཏུ་གཏད་པས། རྫོང་ལག་  
པ་མེས་ཚོག་པ་ཅོམ་བྱུང་། ལོག་བྱོན་པའི་ལམ་ཁར། འཇའ་འོད་ཀྱི་གྲུར་ཐུབ་ནས་སྔ་རྙིང་  
གཉིས་གཅིག་གིས་གཅིག་མི་མཐོང་བ་ཅོམ་བྱུང་། ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་དེ་འདྲ་བ་ཡང་  
བྱུང་། དེ་ནས་ཡུ་མྱིང་གི་དགོན་པར་ཤེབས་ནས། ཨ་མ་དང་ལྷ་པ་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་  
གནད་དུས། ཚོགས་འཁོར་མངར་བས་བཤམས་པའི་དུས་སུ། གསུང་མགྱུར་ཡང་མང་དུ་  
གསུངས་སོ།།

༦ དེ་ནས་ཡང་གསེར་གཞོང་དུ་སྐྱུག་ཁྱིམ་གཅིག་ཐུབ་ནས་ཐུགས་དམ་ལ་བཞུགས་པའི་  
དུས། འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལག་མཐིལ་ལ་གཏད་པ་ལྟར་བྱུང་བ་དང་།  
ཡང་སྐོས་འཇོམ་བུ་སྤྱིང་གི་བྱ་བ་ཅི་ཕྱེད་གཟུགས་པས། ཐུགས་ཤིང་ཏུ་སྐྱོ་བ་ཞིག་བྱུང་ནས།  
སྐྱུན་ལ་ཐུག་བཀའ་ཀྱང་རྩ་བ་གཅིག་གཞན་ལས་གསལ་བ་ཞིག་བྱུང་། དེ་དུས་བལ་གྲོང་  
ནས་བྱང་མེད་ཁྱོ་བོ་ཤི་བ་ཞིག་གིས་སུ་ཐག་ཞིག་བྱིན་བྱུང་བས། དེ་མ་ཐག་ཏུ་སླིབ་ནས་  
མཐོང་མ་བྱུང་། དེ་ལ་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་སྐྱོ་བས་ལྷ་རྩུང་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ཡིན་འཐབ་  
ཚོད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད། མི་སྐྱེ་ཤིའི་སྐྱུག་བསྐྱེད། དུད་འགྲོ་སློན་སྐྱུགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད། ཡི་  
དུགས་བཀྲེས་སྐོམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད། དཔྱལ་བ་ཚོ་གང་གི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་རྣམས་ལ་དཔེ་

བྱས། ལྷ་པ་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ལ། ལས་རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱང་མང་དུ་  
༼ ༤༢ ༽ གསུངས་སོ།།

༥ བོད་ལ་ཐོག་མར་བྱོན་པ་དང་བཀའ་བརྒྱུད་གཏིར་ལས་བཞེས་པའི་སྟོར།

༥ དབྱར་ལ་ཁྱིའི་རླབ་ལ་བདག་པུ་རྒྱུ་གླིང་པ་དང་། རང་རེའི་གཙུང་པོ་ཨ་འཕེལ་དང་།  
ཞང་མགོན་གཉིས་མིད་ནས། དཔོན་ཀུན་དགའི་རླབ་ལ་བོད་དུ་ཕྱིན། ལྷ་ལུང་ཕུ་ཅུ་ཞག་ལྷ་  
བསྟན། དེ་ནས་ཤབ་ཆེན་དཔོན་པའི་རླབ་ལས་བོས་ནས་ཅུབ་གཅིག་རླབ་མ་ཅུ་གསུམ་གྱི་  
དབང་གཅིག་བྱས། དེ་དུས་ལམ་ཞོར་ལ་སྟེན་ཚ་ལྷ་ལང་དུ་བསྟན་པས། གཏིར་བཏོན་གྱི་  
དོགས་ནས་འོང་གི་ལྷ་གསུམ་བཞེ་ཞེག་བཅོན་ལང་སྟོལ་ཉལ་ནས་བསྟུངས། བདག་གིས་  
སྟེང་ལ་ཕྱིན་ནས་རང་རེའི་སྟེ་རགས་ལ་དབྱུང་ཐག་བྱས། དུ་མིག་བཏོན་ནས་མར་འབབས།  
རྣམ་སྐད་གི་སྦྱིལ་ཀྱང་བསྟོལ་མཚམས་ནས། གྱི་ཅེས་བཀོག་སྟེ་ཤེལ་གྱི་ཚ་ཚ་དཀར་སྟོན་  
གཉིས་བྱང་སེམས་དཀར་དམར་གྱིས་གང་བ་བཏོན། ཤུལ་བསུབས་ཏེ་ཕྱིར་ལོག་པ་འོང་  
རྣམས་ཀྱིས་མ་ཚོར། གཏིར་སྟོན་གྱི་ཚ་ཚ་གཉིས་པོ་རེ། ཚོས་ལུང་མཁན་ཆེན་དང་།  
ནང་སོ་ཚོས་མཛད་ལ་སྟུལ། དེ་ནས་སྟོ་རྩུས་ཁྱེར་དཔོན་པ་ཅུ་ཕྱིན། རླམ་བསོད་ནམས་  
ལྷུན་སྟུབ་གྱི་ལྷ་པ་རྟུག རང་རེ་དཔོན་སྟོབ་གསུམ་དང་བཅས་པས། མཁའ་རིའི་མགུལ་  
དཀྱིལ་འཁོར་ཐང་དུ་ཕྱིན་ནས། ས་བོད་ནག་པོ་ཅུས་སྟུལ་ལ་སྟུབས་འདུ་བའི་ནང་ནས།  
པུ་སྟུལ་སྟུལ་གཅིག་གདན་ཅུངས་ནས། སྟུལ་ལོག་ནས་དཔོན་པར་ཕྱིན་པ་དང་། རླམ་  
བསོད་ནམས་ལྷུན་སྟུབ་ན་མེ། སྟུལ་འདུ་དེ་དེལ་ཅིས་ཀྱང་གནང་དགོས་ཟེར། བཀའ་ལུང་  
ནན་ཆེན་བྱང་བ་དང་། སྟུལ་འདུ་དེ་ལུལ། གནང་སྦྱིན་ལ་གསེར་སིལ་མ་ཞོ་དོ། སྟུལ་ཚབ་ལ་  
སྟོན་པའི་གསེར་སྟུལ་ལྷུང་གང་པ་གཅིག ཁོ་ཆེན་གཅིག རླམ་ལྟེར་ལ་གཅིག བེར་ལྷམ་



ཆགཅིག ཏྲ་ཚོད་མ་རྒྱགས་རྒྱུད་གཅིག་རྣམས་གནང་། དེ་ནས་བྱམ་ཐང་དུ་ལོག་ནས།  
 ཡུ་མྱིང་དུ་ཞག་ལ་ཡར་གཅིག་བསྐྱེད་ནས། ཡང་ཡུ་མྱིང་གི་རི་རྒྱུད་གཅིག་གི་ཚཱེ་མ་ཉི་  
 དཔོན་པའི་ཐད། གསེར་གཞོང་ཞེས་བྱ་བར་སྐྱུག་སྐྱེལ་མང་པོ་སྤབ་ནས། དཔོན་སློབ་  
 རྣམས་ལྷོ་བ་གསུམ་དུ་མཚམས་ལ་བསྐྱེད་དུས། བདག་ཡུ་མྱིང་པས་གྲོང་གསལ་གྱི་  
 དབང་སློབ་རྣམས་དང་། ལུང་བསྟན་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ཐབ་ཀྱི་ཉ་ཡོད་པའི་དུས། བུད་མེད་  
 ལྷ་བྱུང་ནས། འོ་བུ་ཚོང་གྱིས་ཚེས་བརྒྱད་ཀྱི་ཉིན་མོ། བུམ་ཐང་ཚེ་ལུང་གཙུག་ལག་ལང་གི་  
 རྒྱལ། ལྷ་བྱུག་བྱ་བའི་བྲག་ལ་ཁྱེད་རང་གི་ནོར་ལེན་པའི་དུས་ལ་བབ་ཡོད། དེ་གདན་འདྲེན་  
 པ་ལ་སོང་ཞིག་བྱས་ནས་ཡལ་སོང་། ༡༥༣ ་ རོ། །སང་ནམ་ལངས་པ་དང་གྲུ་བ་རྣམས་ལ།  
 མདང་ལུབ་ངལ་མི་ལམ་འདི་འདྲ་བ་ཞིག་བྱུང་། རངས་པར་དེད་རང་དཔོན་སློབ་ཚེས་འཁོར་  
 དུ་འགོ་བྱས་ནས་ཚེས་འཁོར་དུ་ཕྱིན། དེ་ལྟུབ་ཡུལ་ཁྱབ་པ་སྟེང་དུ་བསྐྱེད། རམ་ཕྱེད་ལ་  
 གཏེར་འདོན་དུ་ཕྱིན་པས། གཏེར་སློབ་ཆེད་པར་ལོག་པ་ལ་སྐྱག་པ་བྱུང་། དེའི་དུས་སུ་དོ་རྩེ་  
 ལེགས་པ་སྐྱུང་བུ་ལ་བཞེན་ནས། ཡུ་མྱིང་པ་འདིར་ཤོག་བྱས་ནས། གཏེར་ཡོད་པའི་སར་  
 ཁྱིད་ཅིང་། ཚོང་རང་གི་ནོར་འདི་ཉ་ཡོད་ཟེར་མཚུབ་མོ་བཙུགས་ནས་བསྟན་པ་དང་། བདག་  
 ཡུ་མྱིང་པས་གཏེར་གྱི་སློབ་རྒྱ་བཀོལ་ནས། བཀའ་བརྒྱད་ཐུགས་ཀྱི་མེ་ལོང་གི་གཏེར་  
 སློབ་གདན་དངས་སོ། །

༥ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བྱོན་པའི་གཟིམ་ལམ་གྱི་སློབ་།

དེ་ནས་ལྷགས་མོ་གླང་ལོ་[༡༥༤༧]སྐུལ་གྱི་རྣམ་པའི་ཉ་ལ། དཔོན་པ་ཡུ་མྱིང་གི་གཟིམ་  
 ལང་འོག་ཏུ། དཔོན་པོ་གྲུ་ཅུལ་སྟེ་ལྷ་རྒྱུད་ཞིག་བཙུགས་ནས། དེའི་ཐོག་སྤབ་ནས་ཚོགས་  
 འཁོར་གཅིག་བྱས་པའི་ལུབ་མོ། གཟིམ་ལང་ཡང་སྟེང་གི་རབ་གསལ་ལུབ་ཕྱོགས་ན་ཉལ་

བའི་ཐོ་རངས་ཁའི་སྒྲིལ་མ་ལ། ལྷོ་མོ་གསུམ་བྱུང་སྟེ་ཡར་ལོངས་དང་ཟེར་བ་ལ། བདག་གིས་ཁྱེད་རྣམས་ཅི་བྱེད་གང་ནས་ཡོང་དྲིས་པས། ལྷོ་མོ་གསུམ་ན་རེ། དེད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་འདྲི་མི་དགོས། ཕྱི་རུ་འདེད་ཟེར་རོ། །བདག་གིས་དགོན་པའི་ཕྱིར་ཐོན་པ་དང་། ཏཱ་དག་རེའོ་གཅིག་ཁྱིད་འདུག་སྟེ། ལྷོ་མོ་གསུམ་ན་རེ། འདི་ལ་ཆིབས་ཤིག་ཟེར་བའི་མོད་ལ་ཏཱ་དེ་སྟེང་དུ་སྟེབས་འདུག་པས། ལྷོ་མོ་གསུམ་གྱིས་ཏཱ་དེ་མཐུར་མདའ་ནས་བཟུང་སྟེ། རི་རྩུང་ཞིག་གི་སྐྱང་ནས་ཡར་ལ་ཕྱིན་པ་དང་། གངས་དག་རེའོ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཞིག་འདུག་པ་མཐོང་། བདག་གི་བསམ་པ་ལ། ལྷོ་མོ་གསུམ་གྱིས་གངས་རི་འདིའི་ཕྱོ་མོ་ལ་ཁྱིད་པ་སྲིད། གལ་ཏེ་གངས་གསེབ་ལ་ཁྱིད་ན། ད་ལན་གོས་བཟང་པོ་ཡང་མི་འདུག ད་འདི་རུ་འཆིབ་ཡང་སྲིད་བསམ་ནས། ལྷོ་མོ་གསུམ་ལ་ཁྱེད་ལྷོ་མོ་གསུམ་གྱིས། ད་རྒྱུས་མེད་ཀྱི་ས་འདིར་ཁྱིད་ནས་འགོ་བཅི་ཡིན། གངས་གསེབ་དུ་འགོ་བའི་ན་དཀོ་མི་འགོ། ཁྱེད་རང་གསུམ་སོང་བྱས་པས། ལྷོ་མོ་གསུམ་ན་རེ། དེད་གར་འགོ་འདྲི་ལ་ཤོག་ཅིག་ཟེར་ནས། ཏཱ་དེ་ཁྱིད་ནས་གངས་གསེབ་ནས་ཡར་ཕྱིན་པས། གངས་དེའི་ཕྱོ་མོར་སྟེབས་པ་དང་། བདག་གི་བསམ་པ་ལ། ད་རེས་ལྷོ་མོ་འདི་གསུམ་གྱིས་སྐར་མ་སྟེབས་པའི་གངས་ཕྱོ་འདི་རུ་ཁྱིད་པ་ཅི་ཡིན་ནམ། ཡང་ན་བདུད་ཡིན་ནམ། དགོས་དོན་མེད་པར་ཡོང་བ་རང་ཡང་རྒྱུན་པར་འདུག ད་འདི་ནས་༡༩༩༧ རང་ཡུལ་དུ་མི་སྟེབས་པར་འཆིབ་ཡང་སྲིད་བསམ་ནས། རང་ཡུལ་མ་མ་ཉེ་འཁོར་རྣམས་ལ་སེམས་འཕྲེང་ཅོམ་བྱུང་བས། ལྷོ་མོ་གསུམ་ལ། ཁྱེད་གསུམ་གྱིས་འདི་ལྟ་བུའི་གངས་ཕྱོར་ཁྱིད་པ་ཅི་ཡིན། བདུད་ཡིན་ནམ། དོན་ཅི་ཡོད། རང་ཡུལ་དུ་སྐྱོད་དང་བྱས་པས། ལྷོ་མོ་གསུམ་ན་རེ། ཁྱེད་ཀྱི་འདུན་མ་དེད་ཀྱིས་སྐྱབ་པ་ཡིན་ཟེར། ལྷིགས་མའི་དུས་འདིར་འཁོར་བ་ལ་མ་ཆགས། མིག་མ་ཡེངས་པར་མར་སྟོར་དང་ཟེར། བདག་གིས་བལྟས་པས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤྱོད་ཞིང་དུངས་པའི་དབུས་ན། ས་གཞི་སྐྱ་གསུམ་དུ་ཡོད་པ། དེའི་དྲུག་ན་རི་གནམ་དུ་ལངས་པ་འདྲ་བ། མཐའ་མ་ཡུལ་མཁར་མང་པོས་བསྐོར་ནས་

འདུག་པ་མཐོང་། བྱ་ཚོ་གསུམ་ལ། བ་གི་འི་རྒྱ་མཚོ་དང་། དབུས་ཀྱི་ས་གཞི་དང་རི་དང་  
 ཡུལ་མཁར་མང་པོས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་འདུག་པ་ནི་ཅི་འི་ཡུལ་ཡིན་དྲིས་པས། བྱ་ཚོ་  
 གསུམ་ན་རེ། རྒྱ་མཚོ་འི་དབུས་ཀྱི་ས་གཞི་གྲུ་གསུམ་དུ་ཡོད་པ་ནི་རྩ་ཡལ་གླིང་ཡིན།  
 དབུས་ཀྱི་རི་འདྲི་བཅས་མདོག་དཔལ་རི་ཡིན། ཡུལ་མཁར་པ་གི་རྣམས་སྲིན་པོའི་ཡུལ་  
 ཡིན། དབུས་མིག་མ་ཡེངས་པར་པར་ལྟོས་ཤིག་ཟེར་བ་དང་། བལྟས་པས་རི་དེལ་དམྱེལ་  
 དོག་རིགས་མི་གཅིག་པ། རིགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་གསེབ་ན། ཤིང་རྩ་བ་དཀར་  
 བ། ལོ་འདབ་མདངས་ཆེ་བ་རྗེད་ཀྱིས་མི་ལངས་པ་སྐྱེས་པ་མང་པོ་མཐོང་། བྱ་ཚོ་གསུམ་  
 ན་རེ། ལེགས་པར་ལྟོས་ཤིག་ཟེར། བདག་གིས་བལྟས་པས། དཔལ་རི་འི་རྩེ་མོ་ན་འཇའ་  
 སྐྱག་འབྲེལ་འབྲེལ་འདུག དེའི་དབུས་ན་པོ་བྱང་ལྷ་ན་སྐྱག་པ། ཡིད་དུ་འོང་བ། ལེགས་  
 བཞི་ན་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་ལྗེའི་འོད་འཕྲོ་བ། ཕྱི་ནང་གི་རྣམ་པ་མེད་པ། རོས་བཞི་ལམ་མེར་ཡོད་  
 པ་ལ། ནང་ན་གང་ཡོད་ཕྱི་རུ་གསལ་བ་རྣམས་མཐོང་བས། བདག་གིས་བྱ་ཚོ་གསུམ་ལ།  
 བ་གི་འི་རི་རྩེ་འོ་བོ་བྱང་སུའི་ཡིན་བྱས་པས། རྒྱུད་ལ་རྒྱས་མེད་དམ། རི་རྩེ་འོ་བོ་བྱང་དམྱེལ་  
 ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་ཡིན། ལྷ་ན་སྐྱག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ནི། བྱས་པ་མེད་པར་བཟེ་རིས་  
 ཚོད་དུ་འབྲེལ་བ་ཡིན། ཕྱོགས་བཞི་ན་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་ལྗེའི་འོད་འཕྲོ་བ་ནི། དམྱེལ་རང་འོད་  
 ལས་རྒྱུ་འོ་བོ་བྱང་དུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིན། ཕྱི་ནང་གི་རྣམ་པ་མེད་པ་ནི། བཙོས་བསྐྱེད་  
 ཀྱི་ཐ་སྐྱོད་དང་བྲལ་བ་ཡིན། རོས་བཞི་ལམ་མེར་འདུག་པ་ནི། ཀྱུན་གྱིས་སྐྱེན་མོང་དུ་  
 གསལ་བ་ཡིན། ནང་ན་གང་ཡོད་ཕྱིར་གསལ་བ་ནི། འདོད་ཞེན་གསུང་འཛིན་གྱི་མཚན་མ་  
 དང་བྲལ་བ་ཡིན། རང་བཞིན་ལྷན་རྒྱུ་སྐྱོགས་དམྱེལ་གཞལ་ཡས་ཟེར་བ་ཡིན། དེ་ལའི་མོད་  
 ཏུ་ལ་བྱ་ཚོ་གསུམ་གྱི་ནང་ནས། བྱ་ཚོ་ཤ་མདོག་དཀར་བ། སྐྱུ་ལ་དར་མཐིང་གི་བེར་  
 གསོལ་བ། དབུ་སྐྱ་སྐྱུ་འབོལ་ལྷང་ལོ་བྱས་པ། རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས་པ་གཅིག་  
 གིས་སྐྱ་འདྲི་ལྷར་བྲངས་པོ། །

བྱ་གསལ་བྱེད་ཤེས་པ་ཡར་ཐོན་ལ། མིག་གི་དབང་པོས་པར་ལྟོས་ཤིག །  
དཔལ་རི་བོད་བྱིན་རེ་ཆེ། །བདུ་འི་གཞལ་ཡས་མདངས་རེ་གསལ། །  
རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་ཉམས་རེ་དགའ། །དཔའ་པོ་མཁའ་འགོ་བག་རེ་གྲོ། །  
ཉམས་དགའི་གནས་མཚོག་དམ་པ་རུ། །བྱ་ལྟོད་སྟོ་བས་མི་འགོ་འམ། །

ཟེར་ཞིང་བྱག་གཉིས་རྒྱ་རིལ་འཁྲོལ་བ་དང། རི་དེ་དང་གངས་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་དར་དཀར་  
བརྒྱུད་ས་པ་འདྲ་བའི་ལམ་ཞིག་བྱུང་བ་དང། དེའི་སྟེང་ནས་པར་ལ་བྱ་མོ་གསུམ་གྱིས་རྟ་  
ཁྲིད་བྱིན་པས། རྣམ་ཅིག་མ་ལ་དཔལ་ལ་རིའི་རྩ་བར་བསྐྱབས། དེ་ན་རྒྱ་ཆེན་པོས་བསྐླར་བ་  
ལ། ཟམ་པ་ལྷགས་ལས་བྱས་པ། ལྷོ་རྒྱས་བསྐྱམས་པ། དེ་ལ་བྱིན་པས་དཔལ་ལ་རིའི་ཤར་  
ཕྱོགས་ན་ཡར་ལམ་སྐྱལ་དཀར་གྲོག་པོ་འདྲ་བ་འདུག །བྱ་མོ་གསུམ་གྱིས་ལམ་དེ་ནས་  
ཡར་ལ་ཁྲིད་ནས་བྱིན་པས། དཔལ་ལ་རིའི་རོས་ལ་གཅན་གཟན་མང་པོ་འདུག་པ་མཐོང།  
ཤིང་མང་པོ་ཡང་སྐྱེས། དེ་རྣམས་རྩ་བ་དཀར་བ། ལོ་འདབ་མདངས་ཆགས་པ་འདུག་པ་  
དང། བྱ་མོ་གསུམ་ལ་རྒྱུས་པས། གཅན་གཟན་འདི་ཚོ་གང་ཡིན། ཤིང་འདི་ཚོ་ཅི་ཡིན་  
བྱས་པས། བྱ་མོ་གསུམ་ན་རེ། གཅན་གཟན་འདི་ཚོ། ལྷག་སེང་གེ་མ་རྟེ་ལ་སོགས་པ་  
བྱང་རྒྱབ་སེམས་པའི་རི་དྲགས་ཡིན། ཤིང་འདི་རྣམས་བྱང་རྒྱབ་ལྟོན་ཤིང་བྱ་བ་ཡིན་ཟེར།  
རྟའི་མཐུར་ནས་བཟུང་ནས་རིའི་རྩེ་མོར་ཁྲིད་པ་དང། དེའི་གཅན་གཟན་དང་རི་དྲགས་རྣམས་  
ཀྱང་བརྗོད་ཀྱ་རུ་འི་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ་དང། ཤིང་རྩེའི་བྱ་རྣམས་ཀྱང་བརྗོད་ཀྱ་རུ་འི་གསུང་སྟོན་སྟོག་  
ཅིང། ས་གཞི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྟོས་དང་བྱི་བཟང་གི་དད་དང་ལྷན་པར་འདུག རི་དེའི་རྩེར་  
ཐང་ཆེན་པོའི་དབུས་ན། བྱི་ནང་གི་རྣམ་པ་མེད་པའི་ཕོ་བྱང་ཆེན་པོ། ལྷ་ན་སྐྱུག་པ། ཡིད་དུ་  
འོང་བའི་མཐར་ཡུལ་མཁའ་མང་པོས་བསྐླར་བ། དེའི་བྱི་རྩེའི་ར་བ་མཚོད་རྟེན་བརྒྱ་རྩ་  
བསྐླར་བ་འདུག ལྷོ་རྒྱབ་ཀྱི་མཚོམས་ན་བམ་རི་ཐོད་མཁར་བྱ་བ་འདུག ཕོ་བྱང་དེ་ན་  
འཛམ་བུའི་སྒྲིང་གི་མི་དང་མི་འདྲ་བ་མང་པོ་འདུག དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་རུས་པའི་རྒྱན་གྲོན་

པ་དང་། རོལ་ཆས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་བསྐྱམས་ནས། ལ་ལས་གར་བྱེད། ལ་ལས་  
 རོལ་།<sup>470</sup> རོལ་སྐྱོག་ ལ་ལས་སྐྱོས་མེ་བཞེད།<sup>470</sup> ལ་ལས་མཚོད་པ་འབྱུལ། ལ་ལས་  
 གདུགས་དང་བ་དན་འཕྱར། ལ་ལས་སྐྱུ་དང་གར་བྱེད་པ་ལ་སོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་  
 པ་བསྐྱོར་བ་མཐོང་བས། ཡང་བུ་མོ་གསུམ་ལ། འདིའི་མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་བསམ་གྱིས་མི་  
 བྱབ་པར་འབྱུལ་བ་རྣམས་གང་ཡིན་དྲིས་པས། འདི་རྣམས་མཚོད་པ་འབྱུལ་བའི་དཔའ་བོ་  
 མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཡིན་ཟེར་ཞིང་། ཐོ་བྱང་གི་ནང་དུ་ཁྱིད། སྐྱོའི་གཡས་གཡོན་ན། མི་  
 ཉག་པོ་འཛིགས་ཤིང་ཚམ་པ་གཉིས་ཀྱིས། ཁྱོད་བུ་མོ་གསུམ་གྱིས་འཛམ་བུ་གླིང་གི་མི་ཁྱིད་  
 ཉག་ཡོང་བ་ཅི་ཡིན། ཐོ་བྱང་གི་ནང་དུ་མི་གཏང། རེད་ལ་མི་འདི་བྱིན་དང་། བསད་ནས་ཟ་  
 བ་ཡིན་ཟེར་བས། བུ་མོ་གསུམ་ན་ཟེ། སྲོན་བསམ་ཡས་བཞེངས་པའི་དུས། རྒྱལ་པོའི་  
 སྲས་མོ་བྱ་དན་ལས་འདས་ཚོ། སྐྱུ་མེ་ཕྱི་རབས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་དུ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པའི་  
 སྐྱེས་བུ་ཡིན། བར་ཆད་མ་བཏང་བར། མ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཚེའི་སྐྱུན་སྲར་ཐོངས་ཟེར་བ་དང་། སྐོ་  
 བྱེ་ཐོ་བྱང་གི་ནང་དུ་བྱིན། ཐོ་བྱང་གི་དབུས་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྱི་ཆེན་པོ་གཅིག་གི་སྟེང་ན། མི་ན་  
 མོ་བགྲུས་སེ་བ། རལ་པས་ཐོར་ཅོག་མཛོད་པ། སྐུ་ལུས་སྐྱེག་པ། ཞལ་གྱུ་བཞི་ལ་སྐྱུ་ར་  
 དང་ལ་སྐུ་སེར་བ། ཕྱག་ན་རྒྱའི་སྟེང་བ་དང་སྟིག་མཚུབ་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བྱས་པ་གཅིག་  
 བཞུགས་འདུག དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ན་མི་ཤ་མདོག་སྐྱུག་གེར་བྱས་པ། དབུ་ལ་སྐྱེན་ཞུ་  
 གསོལ་བ། རས་ཀྱི་ཞང་རག་དང་། དར་དཀར་སེར་དམར་ལྗང་གི་ཚོས་ཤོས་གསོལ་བ་  
 རྣམས་གཡས་ཀྱི་གྲལ་ལ་འཁོད་དེ་འདུག གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་ན་མི་ཤ་མདོག་ལ་ངེས་པ་  
 མེད་པ་རྣམས་དབུ་ལ་ཞུ་སེར་ཞུ་དམར། པད་ཞུ་ལ་སོགས་པ་ངེས་པ་མེད་པར་གསོལ་ནས།

<sup>470</sup> བཞེད is to hold in Dzongkha.

གཡོན་གྲུ་ལ་ལ་འཁོད་དེ་བཞུགས་འདུག མདུན་ན་མི་རིགས་མི་གཅིག་པའི་མི་མང་པོ་  
 འདུག དེའི་མཐའ་ནས་མང་བུ་མོ་གཞོན་ལྷ་མང་པོས་གར་བྱེད་པ་འདུག དེ་དུས་ཡང་བུ་མོ་  
 གསུམ་ན་རེ། ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ཟེར། བདག་གི་བསམ་པ་ལ། ལྷ་མ་གང་ན་ཡོད་དམ་  
 བསམ་པ་ལ། ཕྱག་མི་འཚོལ་ལམ་ཟེར། སུ་ལ་འཚོལ་བྱས་པས། དབུས་ཀྱི་ལྷ་མ་ལ་  
 འཚོལ་ཟེར། ལྷ་མ་མཇལ་མ་ཚོར་བའི་ལྷ་མ་ཡ་གི་སུ་ཡིན་དེས་པས། འདི་མ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་  
 བྱ་བ་ཡིན། སྟོན་ལ་བཅན་ན་སྟོབ་དཔོན་པུ་བྱ་བ་ཡིན། ཚུད་རང་གི་ལྷ་མ་ཡིན་མོད་ཕྱག་  
 འཚོལ་ཟེར། བདག་གིས་ཕྱག་བཅའ་ཏེ་བྱིན་ལྷ་བས་ཞུས་ ༡༧༡ མ་ཐག ལྷ་རུའི་ཞལ་  
 ནས་བུ་ཚུད་ཀྱིས་སྟེབས་སམ་གསུངས། དེ་དུས་གཡམས་གྲུ་དང་གཡོན་གྲུ་ཐམས་ཅད་  
 སྟུན་པར་ཕྱི་གུ་ཚུར་ཕྱི་གུ་གཟུགས་ནས། ལྷ་ལུ་<sup>471</sup> ཤལ་ཤལ་མང་པོ་བྱེད་པ་ཐོས་པ་དང་།  
 བདག་གིས་གྲུ་རུ་ལ་ཞུས་པ། རྗེ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་མཚོག་ལགས། གཡམས་གྲུ་གཡོན་  
 གྲུ་འདི་ཚོ་གང་ནས་ཡིན། མདུན་གྲུ་གི་མི་མང་ཚོ་སུ་ཡིན་ཞུས་པས། ལྷ་རུའི་ཞལ་  
 ནས། ལྷ་འདིའི་གཡམས་གྲུ་རྣམས་རྒྱ་གར་གི་རིག་འཛིན་རྣམས་ཡིན། གཡོན་གྲུ་  
 རྣམས་པོད་ཀྱི་གྲུབ་ཆེན་རྣམས་ཡིན། མདུན་གྲུ་འདི་ཚོ་དེའི་སྟོབ་བུ་གཏེར་སྟོན་རྣམས་  
 ཡིན། ལྷ་སྟོར་གི་མི་དམངས་ཚོ་དལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་སྐལ་ལྷན་རྣམས་ཡིན། ཚུད་  
 རང་འདིར་སྟོན་ཕྱི་གུ་གསུངས། བདག་གིས་སྟོན་པ་བཅའ་བས། མདུན་གྲུ་གི་གསེབ་ན།  
 མལ་ས་སྟོར་པ་གཅིག་ལ་འཕོལ་ཉིས་བརྟེན་བཏེང་པ་གཅིག་འདུག་པས། འདིའི་སྟོན་  
 ས་སུའི་ཡིན་དེས་པས། ལྷ་མོ་གསུམ་ན་རེ། ཚུད་རང་ལྷ་འགོ་དོན་ལ་མ་བྱིན་པའི་དུས་ཀྱི་  
 སྟོན་པ་ཡིན་མོད། འདིར་སྟོན་ཕྱི་གུ་ཟེར། བདག་གིས་དེལ་བསྟུང་པས། དེ་རྣམས་ན་རེ།

<sup>471</sup> ལྷ་ལུ་ is conversation in Dzongkha.

ཁྱོད་ཀྱིས་སློབས་སམ། སློབས་སམ། འཛིག་རྟེན་མི་ཡུལ་གྱི་དུས་དང་། མཚན་ཉིད་ཇི་  
ལྟར་ཡོད། མཛད་སྤྱོད་ཇི་ལྟ་བུ་བྱེད་ཀྱིན་གདམ་བཟེང་བས། བདག་གིས་དཀོན་ལྷན་སྟོན་གས་  
ནས་འཛིག་རྟེན་མི་ཡུལ་གྱི་བསྟན་པ་ལེགས་པོ་མི་འདུག ཁྱེད་རྣམས་འདི་ན་བཞུགས་ནས་  
སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་དོ་མཚར་ཆེ་ལྟས། ཡང་བདག་གི་བསམ་པ་ལ། ལྷ་མ་ལ་ཚོས་  
ཤིག་ལྷ་དགོས་བསམས་ནས། ལྷ་མའི་སྤྱན་སྲུང་འདི་སྐད་ལྟས་སོ། །

རྗེ་འགྲན་གྱི་དོ་མེད་པར་འབྱུང་། །ཐུགས་ཀྱི་པར་ལ་ཕྱེ་ནས། །  
ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཀྱི་ཚ་ཟེར་གྱིས། །བདག་སོགས་མ་རིག་སེམས་ཅན་གྱི། །  
སྤྱན་པའི་ཚོགས་ཆེན་བསལ་དུ་གསོལ། །

ཞེས་ལྷས་པས། ལྷ་རུས་གསུངས་པ།

བུ་རྒྱ་བའི་དབང་པོ་རྒྱ་ཉེན་དང་། །དུས་ངན་དུས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་སྟོས། །  
ཡང་སྐོས་བསྟན་པ་ཐ་མའི་མི། །དུས་འགྲུར་སྤྱོད་པ་མིན་ལོག་མཁས། །  
དེ་དང་སྤྱོད་པ་མ་བསྟན་པར། །ཚོས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་ཚོལ་བ་གྱིས། །  
རང་གི་ས་ཕྱོགས་རབ་སྐྱངས་ནས། །གཞན་དོན་མཐའ་དག་རྒྱལ་ཁམས་བསྐྱོར། །  
རང་དོན་བསྐྱབས་ནས་ཡར་བློས་ཤིག །མ་ཡུལ་བདུད་ཀྱི་བཙོན་རསྐྱོངས། །  
འདུ་འཛི་མེད་པའི་དབེན་གནས་བསྟེན། །གནས་ལུགས་རྟོགས་ལ་ཡར་བློས་ཤིག །  
རང་གནས་རང་ཡུལ་མ་འཛིན་པར། །དད་ལྡན་གནས་ཆེན་གང་ཡོད་བསྐྱོར། །  
ཆགས་སྤང་སྤོངས་ལ་ཡར་བློས་ཤིག །ནག་མོ་མ་བསྟེན་། །རིགས་ངན་སྤོངས། །  
མཚན་ལྡན་ཕྱག་རྒྱ་རིགས་ལྡན་འཚོལ། །རྟོགས་པའི་འབོགས་ཐོན་ཡར་བློས་ཤིག །  
འཛིག་རྟེན་གཉེན་གྱི་འཁྲི་བ་ཚོད། །སྐྱབས་མཚོག་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཏོད། །  
ཡང་བདག་མེད་ཡར་བློས་ཤིག །སྐྱུ་མའི་ལོ་རྒྱུས་འཁྲི་བ་ཚོད། །

འདོད་ཞེན་ཅུ་བའི་ཞེན་པ་སྦྲོང་ས། །ཆགས་མེད་བསྟེན་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །  
 གཞན་དོན་མཐའ་དག་སྦྱོང་བའི་དུས། །སེམས་བསྐྱེད་ཉེ་རིང་མེད་པ་ཅུ། །  
 སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམས་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །སེམས་ཀྱི་སྣ་སྦྱོར་བའི་ཚོ། །  
 འབྲུལ་པའི་རྗེས་སུ་མ་འབྲེང་བར། །རྣམ་གཡིང་སྦྲོང་ས་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །  
 བསམ་གཏན་ཅུ་གཅིག་སྟོམ་པའི་དུས། །གང་ཤར་ཚོས་སྐྱའི་རོལ་བ་ལ། །  
 སྤང་བྱང་མ་སྦྱབས་ཡར་བྲོས་ཤིག །གནས་ལུགས་ཐོག་ཏུ་འཛོག་དུས་སུ། །  
 དེས་འཛིན་མཚན་མའི་གཞི་ཅུ་ཚོད། །བྱར་མེད་རྟོགས་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །  
 རིག་པའི་དེ་བོ་བྲང་དོར་བལ། །ཡིངས་མེད་གཉུག་མའི་གཏན་ཡུལ་བཟུང། །  
 བཙོས་སྤང་སྟོལ་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །མ་སྐྱེས་མ་བྱུང་རིག་པའི་དོ། །  
 རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་རྣམ་དག་སྦྱབས། །རང་ས་བཟུང་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །  
 སྟོས་དང་བལ་བའི་རིག་སྐྱེ་འདི། །ཀུན་བཟང་གསང་བའི་བླ་ག་ཅུ། །  
 མ་བུར་སྦྱོད་ལ་ཡར་བྲོས་ཤིག །ཟུ་དུམ་ལྟ་བུའི་མི་ལུས་འདི། །  
 སྦྱར་ཡང་ཐོབ་པ་ཤིན་ཏུ་དཀའ། །དེས་ཐོབ་དུས་དཀའ་བ་སྦྱོད། །

ཅེས་གསུངས་སོ། །ཡང་བདག་གིས་འདི་སྐྱོད་ཞུས།

དིན་གྱིས་བསྐྱེད་ས་པའི་དིན་པོ་ཆེ། །ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་མི་ལང། །  
 དགོས་འདོད་འབྱུང་བ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །མ་རིག་སྟུན་སེལ་འགོ་བའི་མགོན། །  
 སྐབས་མཚོག་བསྟེན་ས་ཁྱོད་ཉིད་བཟང། །དུས་རན་བུ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །  
 བ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །རང་གི་ས་ཕྱོགས་མ་སྤངས་ཀྱང། །  
 སྦྱིང་ལས་བྱུང་འཕགས་རྗེ་ཡབ་སྦྱིང། །ས་འདིར་སྟེབ་པ་ང་རེསྟོ། །  
 རང་གནས་རང་ཡུལ་མ་སྤངས་ཀྱང། །འདྲེ་འདོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང། །



མོ་བྱང་མཇལ་བ་ང་རེསྟོ། །ཕ་ཡུལ་ཞེན་པ་མ་སྲུངས་ཀྱང་། །  
 མི་འགྲུང་དོ་རྗེའི་སྐུ་འདྲ་བ། །མཚན་དཔེ་ཡོངས་ཀྱིས་སྐྱས་པའི་སྐུ། །  
 ཕ་དང་མཇལ་བ་ང་རེསྟོ། །ནག་མོ་མ་སྲུངས་བསྟེན་གྱུར་ཀྱང་། །  
 མཁའ་འགྲོས་རོལ་ཅེད་མཛད་པ་དང་། །མ་སྲིང་མཇལ་བ་ང་རེསྟོ། །  
 ཉེ་འབྲེལ་འགྲི་༼༤༩༽བ་མ་བཅད་ཀྱང་། །རིག་འཛིན་པོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །  
 གྲུབ་ཆེན་མཇལ་བ་ང་རེསྟོ། །གྲོགས་ཀྱི་ཞེན་པ་མ་སྲུངས་ཀྱང་། །  
 སྲུ་རབས་གང་ཟག་ཁྱེད་རྣམས་དང་། །ལྷན་ཅིག་འཁོད་པ་ང་རེསྟོ། །  
 རོར་རྗེས་ཆགས་ཞེན་མ་སྲུངས་ཀྱང་། །མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་འཁོར་སྤྱིན་བཞིན་གཏིབས། །  
 ཆགས་མེད་རོལ་པ་ང་རེསྟོ། །སྲུ་མཇལ་བྱིས་མཇལ་མ་ལྷོད་བའི། །  
 དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་པད་འབྱུང་མཇལ། །རྩོད་མེད་མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན། །  
 སྲུང་མ་རིག་བྱུ་ལ་སྤྲུགས་རྗེས་བྱུངས། །གནས་ལུགས་ལྷ་བ་བསྟན་དུ་གསོལ། །

ཞེས་ཞུས་སོ། །ཡང་གྲུ་རུས་གསུངས་པ།

བྱ་དྲན་བྱེད་ཤེས་པ་གསལ་མཛོད་དང་། །གྲུ་གྲུ་ཤམ་ཤམ་ཤེམས་ཀྱི་དོ། །  
 ཐོལ་སྐྱེས་རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ཅན། །རྒྱུན་ཁར་མ་བཏང་རང་སར་ཞོག། །  
 ལེ་ལོས་ཡེངས་མེད་གཉེན་པོ་བསྟེན། །རིག་པ་ཤེས་རབ་ལ་ཁར་ཐོན། །  
 དམིགས་མེད་གཉེན་མའི་གཏན་ཡུལ་བྱུངས། །གཟུང་འཛིན་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ། །  
 མ་སྐྱེས་མ་བྱུང་རིག་པའི་དོ། །ཡེ་ནས་ལྷན་གྲུབ་བཅོས་བསྐྱེད་བྲལ། །  
 ཅ་བྲལ་རིག་པ་ཞོར་བྱུ་འདྲ། །སྤྲོས་བྲལ་རྒྱལ་མཚན་ཅེ་ལ་ཕྱོར། །  
 དེ་ལྟར་བྱས་པས་ཚོ་གཅིག་ལ། །སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

ཅེས་གསུངས་སོ། །ཡང་བདག་གིས་གསོལ་བ་འདི་བཏབ་བོ། །

བཀའ་དྲིན་འཁོར་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །མི་འགྲུང་དོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཡིས། །  
 མཚན་དང་དཔེ་བྱད་སྤྲུམ་པའི་སྐྱུ། །དཔལ་བེུ་ཐུགས་ཀྱི་གྲོང་ཡངས་ནས། །  
 ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཚོས་ཀྱི་མཛོད། །འགགས་མེད་མགིན་པའི་གསང་ལམ་རྒྱས། །  
 ཞལ་གྱི་སྐྱོད་འུམ་མཁའ་ལ། །དགོས་འདོད་མན་དག་ཏུ་བདུན་ཤར། །  
 རིགས་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མ་རིག་སྲིད་མཚོ་སྐྱེས་པ་དང། །  
 ཉོན་མོངས་སུན་པ་བསལ་དུ་གསོལ། །ཐུགས་རྗེའི་བར་སྣང་གྲོང་དཀྱིལ་དུ། །  
 གཞན་དོན་ཐབས་ཀྱི་སྤྲིན་དམར་འཁྲིགས། །གདམས་པ་ཟབ་མོའི་སྣང་ཆར་བབ། །  
 བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །འབྲུལ་པའི་ཚད་པ་བསིལ་བར་མཛོད། །  
 དུས་དང་འབྲལ་བ་མེད་པ་དང། །ཞབས་པད་སྤྲང་པོས་སྤྱི་ལོས་འདུད། །  
 བུ་ལ་ཐུགས་རྗེས་བརླུང་ནས་ཀྱང། །རིག་འཛོལ་སྤྲོ་མའི་ས་ལ་བཀོད། །

ཅེས་གསོལ་བ་བཏབ་པོ། །༡༭༥༠༽ དེནས་བུ་མོ་གསུམ་ན་རེ། ཕོ་བྲང་གི་ཕྱི་ལ་སྐྱོ་སངས་  
 ལ་གཤེགས་སོ་ཟེར། ཕྱི་རུ་ཕྱིན་ཏེ། ཕོ་བྲང་གི་ཕྱི་ཕྱོགས་སུ་བཏུས་པས། ལུབ་བྱང་  
 མཚམས་ན་རིན་པོ་ཆེ་ཟངས་ལས་གྲུབ་པའི་ཁང་བུ་ཞིག་འདུག དེའི་ནང་ན་དཔའ་པོ་དང་  
 མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་ལོ་ཆས་གྲོན་ནས། ཉིམ་གཅིག་མ་ཆག་པར་ཕོ་བྲང་ལ་བསྐྱོར་བ་  
 བྱེད་ཀྱིན་འདུག ཕོ་བྲང་གི་བྱང་ཕྱོགས་ན་རིན་པོ་ཆེ་ཨི་རྒྱ་རྒྱ་ལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཁང་བུའི་ནང་  
 ན་གསོལ་ཆས་ཀྱི་སྐྱོར་རྣམས་དང། ང་ཆང་ཤ་མར་འཐུད་དང་བཅས་པ། ཟས་ཀྱི་འབྱོར་པ་  
 བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་བཞག་སྟེ། གསོལ་ཆ་བ་རྣམས་ཀྱིས་དུས་རྒྱུན་དུ་ཕོ་བྲང་གི་དུས་  
 ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་འདུག བྲང་ཤར་གྱི་མཚམས་ན་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་ལྷ་ལས་གྲུབ་  
 པའི་ཁང་བུ་དེ། ལུ་རུའི་གཟིམ་ཁང་དུ་འདུག་པས། ཉིན་པར་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོར་བྱོན་ནས་ཚོས་  
 ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། མཚན་མོ་ལུ་རུའི་གཟིམ་ཁང་དེར་བྱོན་ནས། ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དང་  
 ལུ་ཏིག་བཅོན་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཟིམ་གཡོག་མཛོད་ཀྱིན་འདུག དེ་དུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་

ཞལ་ནས། མཚོ་རྒྱལ་དང་ལུ་ཏིག་བཅོན་པོ། མཇུལ་ཤོམས་ཤིག་ བོད་ཀྱི་བན་རྒྱུང་ལ་  
 དབང་བསྐྱུང་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་དུས་ལུ་ཏིག་བཅོན་པོ་དང་། མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མཇུལ་  
 བཤམས། ལྷ་མ་ཡང་གསང་བཀའ་འདུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་གྱེ། ཞག་བདུན་དུ་སྐྱབ་  
 པ་བཟུང་ནས། ལྷི་རྩམ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱམ་པའི་དབང་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བསྐྱུར། ཅང་  
 བདུད་རྩི་ལ་བརྟེན་ནས་གསང་བའི་དབང་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བསྐྱུར། གསང་བ་ཐབས་  
 ཤེས་ལ་བརྟེན་ནས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བསྐྱུར། ཡང་གསང་བོ་  
 སྤོད་ལ་བརྟེན་ནས་ཚིག་དབང་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བསྐྱུར། དེ་ལྟར་དབང་བཞི་  
 ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བསྐྱུར་བའི་གསང་མཚན་ཡང་པདྨ་སྒྲིང་པར་བཏགས་སོ། །དེ་ནས་ཨོ་  
 རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ནས། བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་རང་ཡུལ་དུ་སོང་ལ། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་རབ་ཏུ་  
 ཚོད་པར་གྱིས་ཤིག་ ལྷིར་ཡང་རྟུག་རྩུ་རྩུ་བརྒྱད་འདས་ནས་འདིར་ཤོག་ཅིག་ སྤིན་པོའི་རྒྱལ་  
 པོ་རྟུ་ཏ་ན་དང་། སྤིན་མོ་མགྲིན་བཅུ་མའི་བྱར་བཅོས་ནས། ལོ་ལྷ་ལ་བསྟེན་གནས་ཀྱི་  
 རྩོམ་པ་བསྐྱུང་ཞིང་། རིག་འཛིན་གྱི་ས་ལ་གནས་པར་བྱའོག་གསུངས། དེ་དུས་  
 ༧༥༧ བདག་གི་བསམ་པ་ལ། འདི་ལྟ་བུའི་གནས། ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཟས་ཟ། བདུད་རྩིའི་  
 རྒྱུའམྱང་། ཉེན་མཚན་གྱི་སྤང་བ་མེད་པ། བ་ཨོ་རྒྱན་དང་མཇུལ་དུ་ཡོད་པ། རིག་འཛིན་པོ་  
 མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འཁོད་པ། དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་སྐྱ་གར་བྱེད་པ། འདི་  
 ལྟ་བུའི་གནས་མཚོག་ཏུ་སྤོད་པ་དག་འབསམ་ནས་ལྷུས་པ། བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།  
 རང་ཡུལ་དུ་ལོག་ཀྱང་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་མ་མཆིས། བ་ཁྱེད་ལྟ་བུའི་བྱེད་ཏུ་སྤོད་པར་སྤོ་  
 བས་བདག་ཀྱང་འདིར་བསྐྱུད་ན་མི་ཡོང་ངམ་ལྷུས་པས། འདིར་མ་སྤོད་པར་སོང་ཞིག་ ཁྱོད་  
 རང་གི་གདུལ་བྱའི་འདུལ་སྐལ་ཡོད་པས་གཏེར་ཚོས་རྣམས་རིམ་པར་གདན་དྲོངས་ལ་སྤེལ་  
 ཅིག་ པདྨ་དའི་བཀའ་བཞེན་སྐབས་ཤིག་ ཅམ་འཚིངས་པ་མེད་པས་སྐྱབ་པ་ལ་འབྱུངས་  
 ཤིག་ འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལ་སྤིང་པོ་མེད་པས། ཚོ་འདིའི་བྱ་བ་བོར་ཅིག་ བ་ཡུལ་དུ་མ་

བསྐྱེད། གཉེན་གྱིས་ཁ་གཏོགས་ཡོང། བྱོང་ཡུལ་མ་བཟུང། རྣམ་གཤེད་འཁྲུལ་པས་  
 འཁྲེར། གཉེན་གྱི་ཁ་ཐོམ་བཟུང། སྐྱབ་ཡུལ་རང་ལ་ཡོང། གཞན་གྱི་རོ་བཟུང་མ་བྱེད།  
 ཐ་མ་འཁོན་དུ་ཡོང། དངོས་པོ་ལ་བདག་འཛིན་མ་བྱེད། དག་པོའི་གཡལ་བཤིང་ཡིན། རོར་  
 དུ་ནག་མོ་མ་བསྟེན། མར་འཐེན་གྱིས་བསྟུ་བྱེད། གདམས་པ་ཟབ་མོ་མ་སྟེར། གསང་  
 སྒྲགས་ཁ་འཚལ་དུ་འགོ། སྡོད་མ་བརྟགས་པར་ཚོས་མ་བསྟེན། བདུད་གྱིས་ཅིར་ཡང་བརྟུ་  
 ཅུ་ཡོང། མི་ཟེར་ཁ་ལ་མ་ཉན། སྐྱ་བ་ཉུང་དུ་གྱིས། རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་འགྲིམས་  
 ཤིག རི་ཁྲོད་དབེན་གནས་རྣམས་སྟུ། བྲག་སྐྱབ་ཞུ་ལྟར་གྱོན་ལ། སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་  
 ཚུགས་ཤིག ལྷ་མ་སྐྱེ་བོར་འཁྲུང་ལ། རྣལ་འབྱོར་རྟག་ཏུ་སྐྱོམས་ཤིག ཉེ་རིང་ཕྱོགས་འཛིན་  
 སྐྱུར་ལ། གཞན་དོན་ཕྱོགས་མེད་གྱིས་ཤིག དག་སྲིག་འདོར་ལེན་མ་བྱེད། རྒྱ་འབྲས་  
 ཞེབ་ཏུ་སྐྱུངས་ཤིག ཆགས་སྤང་འཁྲུལ་པ་སྤོངས་ལ། དག་སྤང་ཕྱོགས་མེད་སྤོངས་ཤིག  
 ལྷ་མ་སྐྱེ་བོར་སྐྱོམས་ལ། མོས་གུས་དྲག་པོ་གྱིས་ཤིག བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་སྐྱོམས་  
 ལ། ལྷ་སྐྱེ་སྐྱེ་མར་ལྟོས་ཤིག གང་ཤར་ཚོས་སྐྱུའི་རོལ་ལ། སྤང་སྤང་གཉིས་མཐའ་ཚོད་  
 ཅིག སེམས་སྐྱེ་མེད་གྱི་ཕ་བལྟོས་ཤིག རིག་པ་༼༤༢༽ གནས་ལུགས་ཀྱི་རང་ལ་ཞོག་  
 ཅིག སྐྱོས་པའི་ཟག་པ་ཟད་པར་གྱིས་ཤིག གཏན་གྱི་འདུན་མ་དཔེས་ཡིན་ཅོ་ཞེས་  
 གསུངས་སོ། །ཡང་བུ་མོ་གསུམ་ན་ཟེ། ཏཱ་འདྲི་ལ་ཆེབས་ཤིག་ཟེར་བའི་མོད་ལ། ཏཱ་དཀར་  
 དེ་ཁྲིད་བྱུང་བས། བདག་གིས་བཞོན་ནས་སྤར་གྱི་ལམ་ལ་ཡོང་བས། ལྷ་དཅིག་མ་ལ་  
 གངས་ཅེ་དེར་སྐྱེབས་ནས། བུ་མོ་གསུམ་གྱིས་ང་ལ་རྗོ་ཅེ་ལྷ་པ་གཅིག་གཏད་ནས།  
 ཁྲོད་རང་གི་རང་ཡུལ་དུ་ན་པར་གྱིས་ཤིག་ཟེར། རང་ཡུལ་དུ་ན་པ་ཅོམ་ལ་དཔོན་པའི་སྤང་  
 སྐྱོར་སྐྱེབས་འདུག དེ་མ་ཐག་ཏུ་གཉེད་སད་བྱུང་བས། མི་ལམ་ལ་གང་བྱུང་གི་འཐོར་བུ་  
 ཞེག་ཡི་གེར་གྱིས་པའོ། །

༥ ཐར་པ་སླིང་ནས་གཏར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

༥ ཡང་བུམ་ཐང་སྐད་ཀྱི་སེངྒེ་ཁྱི་ཚུགས་ཀྱི་བྲག་ནས་བཏོན་པའི་དྲག་པོ་དཔའ་བོ་གཅིག་པའི་ལ་བྱང་གི་ནང་ནས། ཐར་པ་སླིང་གི་བྱང་ཤར་མཚམས་ན་སེངྒེ་བྲག་བྱ་བ་ཡོད། དེའི་སྟོ་སྟོགས་སུ་ལ་བསྟན་པའི་བྲག་ལྡེབས་ལ། རྗེ་ལེབ་སྐྱོང་ལ་སྐྱབས་པ་འདྲ་བ་ཡོད། དེའི་ནང་ན་མ་དྲོས་པའི་བྱེ་ལ་ལས་བྱས་པའི་དྲག་པོའི་སྐྱེ་དང། དེའི་སྐྱབ་ཁོག་རྣམས་སྐས་ཡོད། སྐང་ལོ་ཤར་དུས་ཐོན་ཅིག་བྱ་བའི་ལུང་བསྟན་ཡོད་པ་དང། གཞན་ཡང་སྐང་ལོ་[༡༤༤༡] སྐྱལ་གྱི་སྐྱབ་པའི་ཚེས་པ་གཅིག་གི་རུབ་མོའི་མི་ལམ་ན། མི་སྐྱང་ལུ་ལ་དཀར་ལ་བཞོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། ཐར་པ་སླིང་གི་གཏར་འདོན་པའི་དུས་ལ་བབ་ཡོད། རྒྱུད་རང་གི་ལོ་རྒྱུས་ཡིན་པས་ལེན་དུ་ཤོག་བྱས་མ་ཐག་གཉིད་སད་བྱུང། དེ་ནས་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་གཏར་འདོན་པ་ལ་བྱི་ཏེ། གཏར་སྐོར་གར་ཡོད་བརྟགས་ནས། དེ་རུབ་འདོན་པའི་བསམ་པས་ཚོས་རྗེ་བྲག་ན་རིན་ཆེན་མགོན་པོ་མ་སྐད་ཀྱི་ས་ན་སྟོད་དུས། བམ་རིན་སྟོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མ་བསམ་སྐྱབ་བཟང་པོ་ཆར་པ་གཅད་དུ་ཡོང་བ་དང་བྱུག་ནས། ཆར་བཅད་མ་ཚུགས་པ་དང་དཔོན་པོ་ཤེས་ནས། སྐྱ་མ་གཏར་སྟོན་གྱིས་རིའི་ཕྱིར་ཡོང་ནས་ཆར་པ་ཕབ་ཀྱི་ཡོད་པས་དས་མ་ཚུགས་པ་ཡིན་ཟེར་བ་དང། བམ་རིན་པའི་མི་དཔོན་རྣམས་དཔོན་སར་ཡོང་ནས། སྐྱ་མ་གཏར་སྟོན་ཁྱོད་ཆར་པ་ཕབ་པ་ལ་ཡོང་བ་ཅི་ཡིན། དེད་བམ་རིན་པས་ཁྱོད་ལ་ཅི་བྱས་ཟེར་བས། དེད་ལ་ཇོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་བསྟན་ལ་བརྟེན་ནས་ཡོང་བ་མ་གཏོགས། ཆར་མ་ཕབ་བྱས་ཀྱང་མ་ཉན། ཇུ་ན་རིན་ཆེན་འཛོམ་གྱིས་ཁོང་དཔོན་སློབ་ནི་ཐལ་ལེ་འདིར་བྱོན་བྱུང། དེ་འདྲ་མི་བདེན། ལུས་ཟེར་བ་ཡིན་བྱས་པ་དང། ཁོང་རྣམས་ན་ཟེ། སྐྱ་མ་བསམ་སྐྱབ་བཟང་པོའི་མཛོན་ཤེས་ལ་བྱུང་བ་ཡིན། ཡོད་མེད་བཟླ་རྒྱན་པས། འདིན་ངེས་པར་འདུག་པ་ཁོང་བདེན་ཟེར་ནས། མན་འསྐྱལ་བྱས་ཀྱང་མ་ཉན་པར་དབང་མེད་ཁྲིད་ནས་ལུང་པར་ཕབ་

ནས། བསམ་གཏན་གྱི་དུ་བྱིན་ཏེ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་མནའ་བོར་ནས་བྱིན། དེ་ལྟར་ཡུལ་  
དུ་འགྲོ་མ་ཉན་པར་རིན་ཆེན་དཔལ་བཟང་གི་བྱིམ་ན་བསྐྱད། བདེ་པར་སེམས་མ་དགའ་  
བར་སྐྱོ་མོར་ལངས་ནས་ཐར་པ་གྱི་དུ་སོང་སྟེ། སེང་གེ་བྲག་རྩེ་བྱིན་ནས། གཏེར་སྟོན་སྐྱོད་  
འདྲ་བ་དེ་བཀོག་པའི་ནང་ནས་སྐྱོ་མ་དྲག་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པའི་སྐྱུ་ལྷ་གང་པ་  
གཅིག་དང་། དེའི་སྐྱུ་བ་ཞོག་ཤོག་རིལ་གསུམ་གདན་དྲངས། གཏེར་ཚབ་འབྲུ་སྐྱ་བཙུག་  
ནས། གཏེར་སྟོན་སྐྱོད་བཞུགས་ནས་བཞག་སྟེ། རྒྱ་ལམ་ལ་ཡོང་ན། ཞོང་རྣམས་ཀྱིས་  
རྗེས་བསྟུགས་བྱས་ཀྱི་དོགས་ནས། སྐྱིད་ཀྱི་རི་ཕྱོད་བརྩུང་ནས་གསལ་ལམ་ལ་བྱིན་ཏེ། སྐྱོད་  
རྒྱ་ཕལ་དུ་ལྟོ་ལ་སླེབ་པར་བྱིན་པས་གྲུ་པ་རྣམས་གོང་པ་གཞན་ལ་ལྟོ་ལལ་ལ་བཏང་། ང་  
རང་ཉེ་བ་ཞིག་གི་བྱིམ་དུ་བྱིན་པས། བསམ་བློ་ཤིན་ཏུ་དཔལ་ཞིག་བྱིན་བྱུང་བ་ལ་སྟོན་ལམ་  
འདི་ལྟར་བཏབ་པོ། །

སོལ་བའི་མདོག་ཅན་བ་ཚལ་དྲི་མ་ཅན། །

གྲེ་བའི་འཕྲེང་ལ་ཚོར་མའི་མདའ་གཞུ་དངོས། །

དེ་འདྲའི་ཟས་དན་ནས་ཡང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་བྱས་པས་ཨ་མས་གོ་ཞིང་སྐྱེད་ས་ནས་ཁྱེད་བདེན་བདེན་ཟེར་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ཚོས་  
འཁོར་བྱབ་པ་སྟེ་དུ་གོ་བྱས་ཏེ་ཆལ་དུ་བྱིན། ཡུ་སྐྱིད་ན་སྟོན་དུས། ཚོས་རྗེ་བསོད་ནམས་  
ལྷན་གྲུབ་པ་ཡུར་མི་ན་བཞུགས་ཡོད་པས། ཡུ་བ་ཞིང་དུ་ཚོས་གསུང་དུ་བྱོན་བྱུང་བ་དང་།  
རང་རེས་གོ་ལ་གདན་དྲངས་ནས། གཏེར་དེ་བཏོན་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་པས། ཚོས་རྗེ་ན་ལེ།  
མདུང་ལྷ་སྐྱིལ་ལ་ཡང་བཟང་པོ་བྱུང་། རྟེན་འདིའི་སྐལ་བ་ཡང་ངལ་ཡོད་པ་འདྲ། ཅེས་ཀྱང་  
ང་ལ་གནད་དོགས་གསུངས་པ་དང་། སྐྱུ་དེ་ཕུལ་ནས། དེའི་དབང་། རྒྱ་དང་སྐྱུ་བ་ཞོག་  
རྣམས་ལྷུང་བར་པལ་སྟེ། དེད་ཀྱིས་གདན་འདྲེན་ནས་འབྱུང་དུས་བསྐྱམས་ནས། དབང་

དཔེ་ལུང་དང་བཅས་པ་གནང་དགོས་གསུངས་པ་དང་། དུང་ཁ་སྤྲི་སྤྲིང་གི་རི་ཕུག་ཞིག་ན།  
 ལྷུང་བར་པའ་ནས་སྤྲོ་སྤྲིང་དུ་བསྐྱེད་དུས། དཔོན་ཡིག་ནོར་བུ་འབོད་པ་ལ་གནང་བྱུང་བས།  
 སྤྲོ་མ་བསོད་ནམས་དབང་དང་བསམ་གཏན་དོན་གྲུབ་གཉིས། དེད་དཔོན་སློབ་གསུམ་སྤྲོ་མི་  
 ལྷ་ཕྱིན་ནས། སྤྲོ་མ་རིན་བཟང་གི་བྱིས་ལ་ཉལ་བའི་ནམ་མཁུང་ལ་ཤོག་ཟེར་ཕྱིན་དུས། ཁོང་  
 རང་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་གཏོར་གཤོམ་སྤོང་ལས་མཛད་ནས། དུག་པོ་ཐམས་ཅད་སྤྲོ་མ་  
 ཁོས་པས་བྱུང་མེད་བསམས་ནས། དེད་རང་གིས་སྤོང་ལས་བྱས་པ་ཡིན། ད་ཉེད་ཀྱིས་  
 དབང་གནང་དགོས་གསུངས་པས། དུག་པོ་དེའི་དབང་བྱས་ཤིང་། དཔེ་ཆ་ཡང་ཁོང་ལ་  
 ཕུལ་ནས། དཔེ་ལུང་ཡང་ཚང་བར་ཕུལ། དེ་ཡང་དུག་པོ་དེའི་དུང་ལུང་བསྟན་དང་ལོ་རྒྱུས་  
 ལས།

ཐུགས་སྦྱབ་འཆང་བའི་སྤྲིས་བུ་ནི། །རྒྱ་གར་མཁས་པ་པརྟེ་ཏ། །  
 སྤྲོ་བ་བཅུ་བདུན་འདས་པའི་མཐའ། །ལྟོ་བྲག་མཁའ་རིའི་མགུལ་དུ་འཁྱུངས། །  
 བསོད་ནམས་མིང་ཅན་གྱི་ཐག་ལོ། །གསང་སྤྲུགས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཇུགས། །  
 དུག་གྲུབ་འཛིན་པའི་རྟགས་མཚན་ནི། །སྤྲོ་ལུས་སྤྲོ་གཅིང་ཤ་ཁ་དམར། །  
 གདམས་པ་གཏད་ལུང་རྫོགས་པར་གྱིས། །འགོ་དོན་དཔག་མེད་དེ་ཡིས་བྱེད། །  
 ཕྱི་མ་རིག་འཛིན་ས་ལ་འདྲེན། །

ཞེས་དང་། གཞན་ཡང་ལུང་བསྟན་ཀུན་ལ་ཡོད་ཅིང་། ཁོ་མོའི་བསྟན་པ་ལ་ཐན་པར་རེན་ཡང་།  
 བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་ནས། ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས། ལྟོ་བྲག་སྤྲུགས་པ་རྒྱུ་ཡིས་ཁྱེར་བའི་  
 དུས། ཞེས་ལུང་དང་མཐུན་པར་སེམས་ཅན་གྱི་བསོད་ནམས་ལ་མ་ཤོང་བར་གྱུར། དེ་རྗེས་དགོན་  
 པ་ཀུན་བཟང་སྤྲིང་ན་སྤྲོད་དུས། ལྟོང་གསལ་གསང་བ་སྤྲིང་བཅུད་ཀྱི་ཁྲིད་ཁ་ཞིག་གསུངས་པའི་  
 དུས། ཀུ་རི་ལུང་གི་སྤྲོ་མ་དགོ་འདུན་བཟང་པོ་དང་། ཀོང་པོའི་ཕྱོགས་ནས་ཡོང་བའི་ཁམས་པ་སྤྲོ་  
 མ་དཔལ་ལྷན་ཤེས་རབ། གཞན་ཡང་ཚོས་ཉན་པ་མང་དུ་ཡོད་པའི་སྐབས། གསང་བའི་དབང་བྱེད་

པའི་རྒྱབ་མོ་ཡུད་ཅེས་གཉིད་དུ་སོང་དུས། མིལ་མ་ལ་གོས་སྐྱུག་གྲོན་པའི་བྱད་མེད་ཅིག་བྱུང་ནས།  
 ད་ལྟ་ཀོང་པོའི་ཕྱོགས་ནས་ཡོང་བའི་ཁམས་པ་འདི་ནི་དགའ་ལྡན་པའི་རིགས་སུ་གཏོགས་ཤིང་།  
 དེད་རང་ལ་ཐེ་ཚོམ་ ། ཡོད་པས། གསང་སྐྱབས་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་མ་བྱེད་ཅིག་ མཚུགས་  
 པོར་དམ་ཚིག་གི་སྒྲོན་ཚེན་པོ་ཡོང་བར་ཡོད་པས། གཟབ་པ་གལ་ཆེ་བེར་ནས་ཡལ་སོང་ངོ། །དེ་  
 རྒྱལ་དབང་བསྐྱར་བྱེད་པའི་སྐབས་སུ་ཁོང་གཉིས་ཕྱིར་འདོན་པ་ལ་སྐབས་བདེ་པོ་རང་མ་བྱུང་བ་དང་།  
 ཨ་ཕུ་ཚེ་སྐྱམ་ནས་དབང་བསྐྱར་བས་བཀའ་སྲུང་རྣམས་མ་དབྱེས་ནས། ཁམས་པ་སྒྲོ། པུ་སྐྱོད་  
 དུ་རང་གི་གཡོག་གླུ་ར་ཟེར་བ་དེ་བཅོན་ཐབས་སུ་ཤི། ཞིད་གྲོལ་ནས་པུ་སྐྱོད་དུ་ཕྱིན་པ་དང་། རུབ་  
 གཅིག་ཁམས་པ་སྒྲོས་ནས་གི་བཏོན་ཏེ་རང་གསོད་དུ་བྱུང་བས། གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟུང་ནས་རྩར་  
 མ་བཏང་བ་དང་། རུབ་མོ་བོས་ནས་ཤར་ཀྱི་རི་ལུང་གི་ཁོ་མ་ཡུལ་དུ་སླེབ་དུས། ཁོ་རང་གི་གཡོག་  
 པོའི་སྐྱ་བཅད། བཀའ་སྲུང་མ་དབྱེས་པའི་མཐུ་དེ་འདྲ་བྱུང་། དེ་ནས་དགེ་འདུན་བཟང་པོ་ན་ཟེ། ང་  
 འི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་ཚོས་ལ་ཤིན་ཏུ་མོས་ཤིང་། དད་པ་ཡང་དེ་ཕྱོགས་སུ་ཡོད་པས། ཞེད་པུ་སྐྱོད་  
 པ་འི་མེད་པའི་སྐྱེ་བ་ཡིན་ན། ང་ལ་འི་མེད་པའི་མཚན་བརྒྱད་ལ་འདྲེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་  
 གནང་བར་ལྷ་ཟེར་བ་ལ། བདག་གིས་ཀུན་བཟང་ནས་རིམ་བརྒྱད་དུ་སྒྲེལ་བའི་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་  
 གསོལ་འདེབས་འདི་བརྩམས་སོ། །དེ་མེད་པའི་མཚན་བརྒྱད་གསོལ་འདེབས་བཀའ་འབུམ་ནང་ན་  
 ཡོད།<sup>472</sup>

472 དེབ་འདིའི་རྣམ་ཐབས་དང་པོ། ཤོག་གྲངས་ 327 ལ་གཟིགས། See Appendix I on page 381. This  
 was composed in Earth Ox year in Pemaling.



༥ ལྷ་རྗེས་བྲག་ནས་གཏྲར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

༥ ཡང་སྐུང་ལོ་[༡༥༤༡]མག་གི་སྐྱབ་པ་ལ། ཚེས་འཁོར་གྱི་བསམ་སྦྱིང་དགོན་པར་  
 དགོ་བཤེས་ལྷུ་ར་པ་བྱ་གཉིས་ཀྱིས། དེད་ལ་ཁྲིད་གཅིག་གསུང་དུ་བྱོན་ཟེར་བས། བསམ་  
 སྦྱིང་དགོན་པའི་སྤྲོད་དུ་སྐྱབ་ཀྱིས་སྤུབ་ནས་སྐོར་གསལ་ལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་ཞིག་བཙུགས། དེའི་ཞི་  
 ཁོའི་དབང་བྱེད་པའི་རུབ་མོ། སྤར་མ་བྱུང་བའི་འཇའ་ཤར་བ་དང། སྤར་མ་ཐོས་པའི་ནམ་  
 མཁའ་ལ་སྐྱ་འབྱུང་བ་དང། རུམ་པ་ཁོལ་བ་དང་རྟགས་བཟང་པོ་གསུམ་བུང། དེད་རང་  
 ཡང་དབང་བསྐྱར་ཚར་བ་དང། ཉམས་འབར་ནས་ཀ་མད་སུམ་ཅུའི་མ་ཉི་བོ་བརྟུང་མ་ཞིག་  
 ཀྱང་བྱས་མོ། [དེ་ནས་སྤྲག་ལོ་[༡༥༤༢]ཤར་བའི་དབྱིད་སྐྱར་བའི་ཉལ། ཚེས་འཁོར་  
 རྩབ་པ་སྤྲོད་གི་རྒྱགས་དཔོན་གྲགས་པ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་རུབ་མོ། ཐོ་རངས་ཁའི་མི་  
 ལམ་ལ། མི་ཤ་མདོག་དཀར་བ། གོས་དཀར་པོ་གྲོན་པ་གཅིག་བྱུང་ནས། དུས་སྦྱིང་པ་སྐྱ་  
 རྗེས་གུར་སྤུབ་ན། ཁྲོད་རང་གི་༡༥༤༡ འོར་སྐལ་ཡོད་པས། དེའི་ན་པ་ལ་འགོ་དགོས།  
 མ་ཕྱིན་ན་མི་རྣམས་ཀྱིས་ས་ཤོ་དེ་སྤོག་བྱས་ནས་ཁྲིམ་འཚེས་པ་འདུག་ཅིང། དས་བྱ་ར་  
 དཀའ་བར་འདུག་ཟེར་བས། འོ་ན་ནམ་ཡོང་ངམ་བྱས་པས། སང་ཤོག་ཟེར་བ་དང་གཉིད་  
 སད་བྱུང། དེ་ཡང་ཚེས་གསུམ་གྱི་རུབ་མོ་ནམ་ཕྱེད་ལ། དཔོན་སྤོབ་བདུན་གྱིས་ཕྱིན་ཏེ།  
 གཏྲར་གར་ཡོད་ངམ་བསམས་ནས་ཕྱིན་ནས་བཙའ་བས། གང་ཡང་དུན་འཛིན་མེད་པའི་  
 ཤེས་པ་བྱུན་ནེ་བ་གཅིག་ཏུ་སོང་བ་དང། གཏྲར་བདག་ཤེལ་གིང་དཀར་པོ་མདོན་སུམ་དུ་  
 བྱུང་ནས་ཁྲིད་པས། ལྷ་རྗེས་ཀྱི་སྤྲོད་གི་ཆ་གཡོན་ངོས་ནས་དོ་རྗེ་གུར་སྤུབ་ཏུ་སྤེབ་པ་དང།  
 ཚོ་ཁྲིད་འོར་བུ་ལམ་ཁྲེར་གྱི་ཤོག་སེར་ལ་བྱང་ཇི་ལྟར་ཡོད་པའི་ལུགས་བཞེན། གཏྲར་སྤོའི་  
 ཐད་ན། བ་མུང་ནག་པོ་སྐྱ་ང་ལ་སྐབས་པ་འདྲ་བ་ཞིག་འདུག དེའི་བྱར་ནས་གྲ་པ་རྣམས་

གྲིས་བཞོན་འབྲུག་ནས་མི་བོང་ཕྱེད་ཚེས་སོང་བ་དང་། གཏིར་སྐྱོད་བྲག་མེ་ལོང་ལྷ་ལྷ་མཛོད་ག་  
 དམར་ལམ་མེར་བྱུང་། དེལ་བལྟས་པས་རྗེ་ཚོལ་གྱུ་བཞི་ཞིག་ཡོད་པ་མཐོང་ནས། དེལ་རྗེ་  
 རིལ་གྲིས་བརྟུངས་པས། རྗེ་ཚོལ་དེ་གོག་ནས་བྱུང་བའི་ནང་དུ། ལག་པ་བརྟུག་པས་སོལ་  
 བ་ཕྱུང་དེར་འདུག། དེའི་ནང་ནས་ལ་བསེའི་གཏུ་སྐྱུག་པོ་གཅིག་ཐོན་ནས་བྱུང་བས། སྐྱོབ་མ་  
 རྟུག་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱས། གཏིར་ཚོལ་འབྲུ་སྐྱུ་བརྟུག་སྐྱུར་བཞིན་བཀག་ནས་བཞག། དེ་  
 རས་སྐྱར་ལོག་སྟེ་པར་གྲིང་གི་སྟོང་ཕྱོགས། དཔོན་པ་དུང་ལ་སྤྱི་བྱ་བར། ཚོས་བཙོ་བརྒྱད་ལ་  
 སྐྱོང་གསལ་གྱི་མིད་ཀ་ཞིག་བཤད་ཅིང་ཞི་སྟོའི་དབང་གི་སྐབས་སུ། དཔག་པོའི་གཏིར་སྐྱོན་  
 ཞལ་ཕྱེ་ནས། སྐྱོབ་མ་རྣམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་པས། འཇའ་ལ་སོགས་པ་ཡ་མཚན་  
 མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། ཞག་ཤས་ཤིག་བསྐྱུང་ནས་སྐྱོང་གསལ་གྱི་ཆ་ལག་རྣམས་དང་། ལྷ་མ་  
 དཔག་པོ་ཡང་གསང་བྱ་མེད་ཀྱི་ཤོག་སེར་བདུན་གྱི་སྐྱོར་རྣམས་རྗོགས་པར་གྱིས། ཤོག་སེར་  
 དེའི་རྒྱལ། རོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་ལ་བྱང་ཡང་བྱུང་། དེའི་དུས་སུ་མཚོད་ཁང་བཀྲ་ཤིས་སྐོ་  
 མངས་ཀྱི་བར་ཁང་དུ། རོ་བོ་ཀུན་དག་འདཔལ་འབྱོར་གྱིས་ཐོག་བྱངས། རང་དེའི་ལྷ་པ་ཨ་  
 རེ་ཉི་ཤུ་ཙུ་བདུན་མཚམས་ལ་བཞག་ནས། དམིགས་པའི་གསོལ་འདེབས་རིམ་པར་བྱས་  
 སོ། །དེའི་དུས་སུ་པ་རྣམས་གྲིས་ཉམས་ཀྱི་མཐོང་། །༤༧། ལྷུང་དང་། འབོགས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་  
 ཞིང་བོ་མཚར་བ་བྱུང་། དེ་ནས་བམ་རིན་གྱི་ཨ་ཞེ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་གྱིས་མིད་གཞི་བྱས་  
 བས། རིན་ཆེན་གྲིང་དུ་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལུན་སེལ་སྐྱོན་མེ་བཤད་ཅིང་། སྐྱར་ལོག་སྟེ་དཔོན་  
 པ་ཀུན་བཟང་གྲིང་དུ་ཕྱིན་ཏེ། ཉིན་མོ་མཁའ་པ་ལུང་གི་གནས་ཡིག་གིས། མཚན་མོ་གྱུ་རུའི་  
 གསང་སྐྱབ་རྒྱ་བ་གཅིག་ལ་བསྐྱུང་དུས། བདག་གི་ལུས་རྗེ་རྗེ་སྐྱིལ་མོ་གྱུང་དུ་འདུག་སྟེ།  
 རྐྱད་ཅིག་སྐྱོང་པའི་ངང་ལས། མུན་དུ་པོ་ལས་པར་འཛིན་པོ་ལྷུ་གང་འདཔལ་བཞི་ཟེ་ལྷུ་འབྲུ་

དང་བཅས་པའི་སྤྱིང་། ཞལ་ལས་རྒྱ་བ་དང་། མ་ལས་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དབྱུས་སྤྱ།  
 རང་གི་རིག་པ་རྒྱ་དམར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཞོ་རྒྱུན་གྱི་གྲུ་ཅུ་བློ་འབྱུང་གནས་ལོ་  
 བརྒྱད་བྱིས་པའི་ཚུལ་ཅན། རྒྱ་མདོ་ག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་དང་ལྡན་པ། དབྱེ་ལ་  
 ཤེས་ལྷན་ལྷ་གསོལ་བ། དེལ་ཚོད་གྱི་མདོངས་སྒོ། དར་ཚོན་སྤྲུལ། གསེར་དབྱེ་གྱི་ཉི་  
 རྒྱ་དང་བཅས་པས་བརྒྱན་པ། ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་དོ་རྩི་ཕྱགས་ཀར་བསྐྱམས་པ། ཕྱག་  
 གཡོན་པ་བདུད་རྩིས་བཀའ་བའི་ཀ་ལུ་ལྷེ་བའི་ཐད་ཁར་འཛིན་པ། རྒྱལ་ལ་ཟེ་འོག་གི་བེར་  
 དང་ལེ་བརྒྱན་གྱི་ཚོས་ཤོས་གསོལ་བ། ལྷན་ཆ་མགུར་རྒྱུག་ཞབས་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པ།  
 མཚན་ཁུང་གཡོན་ན་ཁ་ལྡོ་རྩི་གསུམ་དར་དབྱེངས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་བསྐྱམས་པ། ཞབས་  
 རྒྱུལ་གྲུང་དུ་བཞུགས་པར་བསྐྱོམ་པའི། སྤྱི་པོར་ཞོ་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་ཞེུ་དམར་པོ།  
 ཐུགས་ཀར་རྒྱ་མཐིང་ལ་གསལ་བ་ལས། འོད་ཟེར་ལ་དོག་རྣམ་པ་གསུམ་འཕྲོས། དཔལ་  
 རི་བད་མའི་གཞལ་ཡས་སྤྱ། ཞོ་རྒྱུན་གྱི་ཕྱགས་ཀར་ཕོག་ ཞོ་རྒྱུན་བློ་དཔའ་པོ་དཔའ་མོ་  
 དང་བཅས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འཇའ་ཚོན་གྱི་ལམ་ལ་གར་རྩོན་ཏེ། སད་སྤྲོད་གི་ཞོ་  
 རྒྱུན་ལ་ཐིམ། གནས་གསུམ་གྱི་ཡིག་འབྲུ་ལས་འོད་ཟེར་རྒྱུར་འཕྲོས། བདག་གི་དབྱེལ་བ་  
 མགྱིན་པ་སྤིང་ག་རྣམས་སུ་ཕོག། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་དག  
 ལུས་ཁང་རུལ་ཞིག་པ་ལྟར་གསལ་སྤོང་འཛིན་མེད་གྱི་རང་ལ་ལྷན་ལྷན་སོང་། ས་དོ་རི་བྱག་  
 རྩི་ཤིང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་གཞུགས་སུ་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་ཞོ་རྒྱུན་གྱི་སྐྱུར་ཤིག་ཤིག་  
 རྒྱ་ལྡོ་སོང་དོ། །རྒྱ་ཅུ་གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བཟོ་གྲུ་ཅུ་འུ་ལྷང་ལྷང་སོང་དོ། །དེ་དུས་  
 བསྐྱེན་པ་ཡང་བཟོ་གྲུ་ཅུ་འབྲུམ་ཚོ་བྱས། བདེགས་ལ་མི་རྟོག་པའི་ཉམས་སྐྱེས། ལུས་  
 གཅིག་ཉམས་གྱི་མཐོང་སྤང་ལ། མདུན་དུ་སད་སྤོང་འདབ་བཞི་ཟེའུ་འབྲུའི་སྤོང་དུ། འོད་

ལྷའི་གྲུང་གྲིམ་སྤུབ་པའི་གྲོང་ན། ལུ་རུ་བདུ་འབྲུང་གནས་རིགས་ལྷ་ལམ་མེ་ཤིག་གེར་  
བཞུགས་པ་དངོས་སུ་མཐོང་བས། ལུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་མོས་གུས་ཚོད་མེད་པ་ཞིག་སྐྱེས་  
ནས། གསོལ་བ་འདི་ལྟར་བཏབ་བོ། །ཨོ་རྒྱན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་གསུམ་བཀའ་འབུམ་ནང་ན་  
ཡོད།<sup>473</sup> དེ་ནས་མ་ཁི་དགོན་པར་སྐྱེབས། རས་ཀྱི་ཐང་མ་བདལ་བའི་<sup>474</sup>ཕུ་བར་ཨ་ནེ་དོན་  
སྤུབ་བཟང་མོའི་བྱ་མོ་ནག་མོ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་ཡང་ཡང་བྱུང་བ་དང་། ལྷན་གཏུན་གྱི་རྗེ་རིལ་  
གཅིག་ཡོད་པ་དེ་སྐྲངས་ནས་བྱ་མོ་ལ་རྒྱབ་པས། ལག་པའི་རྗེས་འདམ་པ་ལ་བརྗེས་པ་  
བཞིན། ཤིན་ཏུ་གསལ་བར་མངོན་པ་ཞིག་བྱུང་ངོ།<sup>475</sup>

༄ ལྷོ་བྲག་སྐྱེན་མདོ་ནས་སྐྱ་མ་ལོར་བུ་རྒྱ་མཚོ་གཏོར་བཞེས་པའི་སྐོར།

༄ དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་མ་ཁི་དགོན་པ། ཀུན་བཟང་བྲག་ལ་དབེན་པར་གནས་ཤིང་། སྐོབ་བུ་  
རྣམས་ལ་གར་ཐིག་དབྱུངས། གཏོར་མའི་ལག་ལེན་སོགས་ལེགས་པར་བསྟན་ནས།  
དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་སོགས་ཐོན་ཏེ། ཕག་གི་རྒྱ་བ་ལ་བསམ་གྲིང་དགོན་པའི་སྟེང་ན།  
ཚོས་ཁྲི་ཞིག་བརྗེགས་ནས། བཀྲ་ཤིས་ལྷན་སྤུབ་དང་། དཀོན་མཚོག་དབང་གཉིས་ཀྱིས་  
མིད་གཞི་བྱས་ནས། གྲོང་གསལ་གྱི་མིད་ལ་ཞིག་བྱས་པས། འབུལ་བ་ཡང་། དཀོན་

473 དེས་འདིའི་ལྷན་ཐབས་གཉིས་པ། ཤོག་གངས་ 325 ལ་གཟིགས། See Appendix II on page no. 385.  
474 Gangteng, Yagang and Dudjom has རྟེན་གཏོར་གྱི་ and Dungkar has བརྒྱན་གཏོར་གྱིས་  
instead of རས་ཀྱི་ཐང་མ་བདལ་བའི་  
475 Aris says that Pema Lingpa was infuriated by the hen. There is no  
mention in the text of Pema Lingpa being upset or infuriated.

མཚོག་དབང་གིས་ཏྲ་གཅིག་བཀའ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་སྤངས་གཅིག་གཞན་ཡང་མི་མངས་  
 གྱིས་འཕྲུལ་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་རྗེས་ཀྱང་ལུང་གི་སྤངས་རྒྱུན་ཚད་ཕྱིན་ནས། ཚོས་  
 དང་དབང་གི་འབྲེལ་བ་བཏགས་ཤིང་། སྤངས་ལོག་སྟེ་འབྲུག་རྒྱལ་བསྐྱེབས། དེ་རྗེས་  
 འབྲུག་རྒྱུའི་མར་འོ་ལ། ལྷོ་བྲག་ཕྱོགས་ལ་གཏེར་འདོན་དུ་འགྲོ་བའི་རྒྱ་མཚོན་ནི། སྤངས་  
 གྱི་བྲག་རྗེ་རྗེ་གྲུང་ཕུང་པའི་ནང་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུག་པོ་ཡང་གསང་སྤོང་གི་རྒྱུ་ལ།  
 སྤངས་མོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་ཁ་བྱང་ཡང་བྱང་གསང་བྱང་གསུམ་བྱང་བ་ལ་བཏུས་པས། ཁ་བྱང་  
 དེའི་ནང་ན། ལྷོ་བྲག་སྤུལ་མདོའི་བྲག་དཀར་པོ་སྤྱིད་བུ་བཅུ་གསུམ་པ་འདྲ་བ་ཡོད། དེའི་བྱང་  
 ཕྱོགས་ན་བྲག་སངས་༩༩། གཤེན་གདོང་པ་འདྲ་བའི་ཁའི་ནང་ན་གཏེར་མཛོད་ཡོད། དེ་སྟོན་  
 པའི་མཚོན་མ་ལ། ཕུག་པ་དེའི་གཡོན་ཕྱོགས་ན། རོ་འབྲུང་དུ་མཐོ་གང་བ་དབང་ཕྱུག་གི་  
 གཟུགས་སུ་ཡོད་པའི་གཡོན་ཕྱོགས་ནས་འདོམ་གང་ན། གཏེར་སྤོང་ཡོད་ཅེས་པ་ལྟེ་མིག་  
 མོག་སེར་ལས་བྱུང་། ལྷག་ལོ་[༡༧༤༢] ལྷག་རྒྱུའི་ཚོས་བཅུ་ལ། ཀུན་བཟང་གྲིང་གི་  
 དགོན་པར་ཡོན་བདག་སྤུས་ར་དང་། གཟུང་སྐབས་གཉིས་ཀྱིས་ཚོགས་འཁོར་བྱས་པའི་  
 ཐོ་རངས་ཁའི་མི་ལམ་ན། བུ་མོ་གོས་སྐྱུག་པོ་གོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། བུ་སྤྱིང་པ་ཉོན་དང་།  
 སང་ཐོད་ཡོས་ལོ་སྟོན་རྒྱ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ། ཁྱོད་རང་གི་ཚོས་སྐལ་སེམས་ཕྱོགས་ཀྱི་  
 ཚོས་གཏེར་རྣམས་འདོན་པའི་དུས་ལ་བབ་པ་ཡིན་པས། ལེ་ལོ་མེད་པར་ཐོན་ལ་སོང་ཞིག་  
 ཟེར་བའི་མོད་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་། ལུང་བསྟན་དང་ཁ་བྱང་དེད་གལ་བརྟེན་ནས། ས་མོ་  
 ཡོས་ལོ་[༡༧༤༣] སྟོན་རྒྱ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ། བདག་བུ་སྤྱིང་པ་དཔོན་སྟོབ་ཀྱིས། ལྷོ་  
 བྲག་སྤུལ་མདོའི་གཏེར་གནས་སུ་གཏེར་འདོན་པ་ལ་ཕྱིན་དུས། དང་སྟོན་སྤུ་རྒྱུ་རྒྱུ་བས།  
 སྤངས་སྟོན་པའི་གཟིམ་ཁང་དུ་དེའི་ལྷན་མོ་བསྐྱུད་པས། སྤངས་སྟོན་པ་ན་ཟེ། ཁྱོད་དཔོན་སྟོབ་  
 རྣམས་གར་འགྲོ་ཟེར་བ་ལས། བདག་གིས་དེད་དཔོན་སྟོབ་རྣམས། མོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་  
 བསྟན་ལ་བརྟེན་ནས། སྤུལ་མདོའི་གཏེར་འདོན་པའི་དུས་ལ་སྐྱེབས་པས། དེ་འདོན་པ་ལ་

ཡོང་བ་ཡིན་བྱས་པ་དང། ལྷ་མ་སྟོན་པ་ན་ཟེ། འོན་པའི་དུས་གྲོགས་དན་གང་དྲག་བྱེད་པ་  
 ཡིན། གཏེར་འདོན་པ་ལ་བྱོན་པ་ལེགས། ཆས་ཀ་ཅི་དགོས་ཀྱི་བཀའ་ལུང་གནང་བར་  
 མཛོད། དེ་དུས་འགྲུབ་པར་བྱེད་ལགས་ཟེར་བ་དང། དེ་དུས་གཏེར་འདོན་པ་ལ།  
 གཏེར་བདག་མཚོད་དགོས་པས། བྱི་ཕུད་དང་དཀར་རྒྱུན་དམར་རྒྱུན་ཆང་ཕུད་གཙང་མ་  
 དགོས་བྱས་པས། དེ་རྣམས་ཚང་བར་བསགས་ནས། ཚོས་བཟུ་གཅིག་གི་ཉིན་མོ་དང་སྟོ་  
 སྟེན་རྒྱུ་རྒྱུ་གི་དགོ་བཤེས་ཨ་ཞེ་ལ་སོགས་ཁྲོམ་མང་པོ་དང་བཅས་ནས། སྤོན་མདོའི་བྲག་  
 རོ་གསལ་ལ་བྱིན་ཏེ། གཏེར་བདག་རྣམས་ལ་གསོལ་མཚོད་བྱས། སྟོན་གྱི་ཆད་མདོའི་བདེན་  
 བདར་བྱས་ནས། ཉི་མའི་དགུང་ལ་བདག་སྐྱོད་སྒྲིབ་པས་འདོན་ཆས་རབ་ཏུ་བྱས་ནས། སེང་  
 གཤོང་གི་གཏེར་སྟོ་ལ་འཇུག་ནས་བྱིན་པ་དང། གཏེར་སྟོ་ནས་འདོམ་གང་བྱིན་པའི་ས་ན།  
 ལུགས་ཀྱི་སྤྱང་ཀུ་ཞིག་ཚུར་མཚོད་བྱིན་ཡོད་པ་དང། དམི་ཐར་སྤྲུམ་ནས་བྱིར་ལན་གཅིག་  
 བྱིན་ནས། གསང་བྱང་གི་ཤོག་༡༦༠། སེར་ལ་བལྟས་པས། གཏེར་སྟོ་དེའི་གཡོན་ཕྱོགས་  
 འདོམ་གསུམ་གྱི་ཚད་ན། རྗེ་དཀར་པོ་སྟོང་ཅམ་ཞིག་ཡོད། རྗེ་དེ་བཞག་ལས་སོང་ཞེས་པ་  
 འདུག་པས། དེ་ལྟར་བྱས་ནས་བྱིན་པས། སྤྱང་གི་དེ་རང་ཁྲེས་སེ་སོང་ཡོད། ལེགས་པར་  
 བལྟས་པས་ཤོག་བྱུ་ལ་བཅོས་པ་ཡིན་པར་འདུག དེའི་ནང་དུ་གཏེར་མཛོད་ནང་ནས་ནོར་བུ་  
 རྒྱ་མཚོའི་དཔེ་སྟོན་དང། བམ་ཟེའི་ཤ་རིལ་བརྒྱ་ཐམ་པ། དེའི་ནང་ནས་བྱུང་བ་ལ། ཏྲ་  
 ཕག་གི་སྐུ་གཉིས། དུམ་གྱུ་ཅུའི་སྐུ་གཉིས། མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་གཅིག ཕག་མོའི་སྐུ་མཁུའི་  
 སྟོང་འི་སྟོགས་ནང་ན་ཡོད་པ་ཞིག་རྣམས་བྱུང་བས། ཏྲ་ཕག་གཅིག་སྐྱེ་བྱུ་རྟོན་པ་ལ་དེ་  
 མ་ཐག་ཏུ་བྱིན། གཅིག་ཚོས་ལུང་མཁའ་ཆེན་ལ་རྟིང་དུ་ཕུལ། དུམ་གྱུ་ཅུའི་སྐུ་གཅིག་  
 གཏེར་བཏོན་པའི་ཡར་ལམ་སྤང་སྟེ་དབོན་པོ་ལ་བྱིན། གཅིག་རྟིང་དུ་ནང་སོ་ཏྲ་མ་བྱིན་ལ་  
 ཕུལ། ཕག་མོའི་སྐུ་དང་ཞབས་རྗེས་ཤིག་རྗོལ་རྒྱུ་ནས། བྱིས་འབྱུང་རྒྱལ་པོ་རྗོལ་ཕག་ལ་  
 མོས་པའི་རྟེན་དུ་བྱིན། ནང་སོ་ཚོས་མཛོད་ལ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་གཅིག་ཡོད་པ་བྱིས་སུ་ཕུལ་

ལོ།<sup>476</sup> །དེ་རྣམས་གདན་དྲངས་ནས་མི་མངས་ལ་ཁྲོམ་དུ་བསྟན་ཅིང་། བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་  
 ཟབ་པར་བྱས་ཏེ། སྐར་ལོག་ནས་དང་སྡོམ་མཁན་པོའི་འདུ་ཁང་དུ་བསྟན་ནས། དེའི་ལུབ་མོ་  
 མཁན་ཆེན་གྱིས་གཙོ་བོར་བྱས་པའི་དགེ་འདུན་པོ་མོ་མི་ནག་སྐྱེས་རྒྱལ་པོ་མོ་རྣམས་ལ་དབང་  
 བསྐྱར་གཟབ་པར་བྱས། མཁན་ཆེན་པ་རང་གིས་སྟོན་པའི་སྐྱུ་གཅིག་ ཁྲོ་ཆེན་གཅིག་  
 ལྷམ་བུ་ལ་སོགས་གནང་སྟོན་གཟབ་པར་བྱས། གཞན་ཡང་མི་དམངས་རྣམས་གྱིས་ཁོ་  
 དང་། ཟབས། ལྷམ་བུ་འབྲུ་ལ་སོགས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་དག་པ་བྱས། དེའི་ལུབ་མོ་སྐྱེ་  
 རྒྱུ་དགོན་པར་བྱིན། བདུད་རྩི་སྟོན་སྐྱབ་ཞག་བདུན་བྱས་པའི་མཚུགས་ ཁྲོད་གསལ་ལ་སྡིད་  
 ཐིག་གི་ཁྲིད་ཀ་བརྩུགས་ནས། དབང་ཁྲིད་ཞག་གངས་ཉི་ཤུ་ཙུ་གསུམ་བྱས། དེ་ནས་གོལ་  
 སྟོན་བྱས་པའི་ཉིན་མོ་དེ་ཉིད། ཉེ་གནས་དཔལ་བཟང་དང་དཀོན་མཚོག་གཉིས། སྐྱབ་པ་བ་  
 ལེབ་བྱིན། སྐྱབ་པ་བ་གྲགས་པ། བཟུལ་སྐྱབ་པ་བ་ནམ་མཁའ། དང་སྟོན་དཔོན་པོ་  
 བསམ་པ། ལྷ་མ་སྟོན་པ་རྣམས་གྱིས་གཙོ་བོར་བྱས་པའི། དགེ་བཤེས་ཨ་ནེ་རྣམས་གྱིས་  
 འབྲུལ་བ་གཟབ་ནས་བྱས་ཤིང་། ཆང་གི་ལོངས་སྟོན་མང་དུ་བྱས་པའི་ལུབ་མོ། ལྷ་མ་སྟོན་  
 པ་ན་རེ། ཆོས་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ། དེ་རིང་དབང་ཁྲིད་བྱས་པའི་དགའ་སྟོན་ལ། དེད་རང་འདིན་  
 ཏུ་ཡོད་པའི་མཁན་པོ། ལྷ་མ། སྟོན་པ། སྟོམ་ཆེན། དགེ་བཤེས། བརྩོན་པ། ཨ་  
 བེ། རྒྱལ་པོ། ཉོར་འདྲ་རྣམས་ལ་རང་རང་ལ་སྟོན་བསྟུན་པའི་གསུང་གོས་ཤིག་ལྷ་བྱས་པ་  
 དང་། བདག་གིས་རང་རང་ལ་སྟོན་བསྟུན་པའི་མཁུར་འདི་ཡང་བྱས་སོ། །

རིན་བརྗོད་པར་དཀའ་བའི་ཨོ་རྒྱན་དང་། །འགོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་སྐལ་རྣམས། །  
 སྤང་ཚེས་མེད་སྤྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་མཚོད། །དུས་གསུམ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །

<sup>476</sup> Dungkar: རང་མོ་ཆོས་མཚོད་ལ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་སྐྱེ་གོས་གསུང་ནའད། ལྷ་མ་གཏེར་གནས་ཞན་དུ་སྐྱས།

རྟོང་གསུམ་མི་མཛད་འཛིག་རྟེན་འདིར། །དུས་སྟེགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི། །  
 སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པ་ཉིན་སྐར་ཅམ། །འཁོར་བའི་ཚོས་ལ་ཡིད་ཆགས་ཤིང། །  
 ཐམས་ཅད་དན་སོང་རྒྱ་ཡིས་འབྱམས། །བདེ་བའི་གོ་སྐབས་སྐད་ཅིག་མེད། །  
 དུས་དན་དལྱའི་རྒྱ་མ་རྣམས། །བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་གཞི་བཟུང་ནས། །  
 སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་གདུང་གསོལ་ཅིང། །འགོ་བའི་ས་མ་མི་བྱེད་པར། །  
 བརྒྱད་པ་བཟང་པོའི་ལྷག་བཟུང་གིས། །ཚོས་མེད་དུ་ལྷ་མས་བྱེད། །  
 རྒྱད་ལུང་མན་དག་དོན་མི་རྟོགས། །གསང་སྲུགས་སྟོལ་བྱེད་མི་ཤེས་ཤིང། །  
 རང་མ་སྟོན་པའི་གཞན་འདྲེན་མཁན། །འོང་སྟེལ་གཡང་ཁར་ལུང་བ་འདྲ། །  
 གཉིས་ཀ་ལུང་བ་སྟེང་ཤེ། །ཞོ་རྒྱན་པ་རྣམས་བྱུགས་རྗེས་བུངས། །  
 དུས་དན་དལྱའི་དགོ་བཤེས་རྣམས། །གསང་སྲུགས་ཟབ་མོའི་སྟོར་ཞུགས་ནས། །  
 རྟོང་ཉིད་སྟེང་རྗེ་བུང་འབྲེལ་ཞིང། །ཉེ་རིང་མེད་པའི་བཏང་སྟོལས་ཀྱིས། །  
 འགོ་ལ་དགོ་བ་མི་སྟེལ་བར། །རང་འཛིན་རྟོག་པའི་གཞི་བཟུང་ནས། །  
 གཡོ་ཁམ་ཟོལ་ཟོག་དང་ལ་བསྐྱད། །གཉིས་འཛིན་རེ་དོགས་སྐྱང་སྐྱང་ཅན། །  
 དོན་དམ་དགོ་བ་རྒྱད་ལ་མེད། །རྟོལ་དན་དགོ་བཤེས་ཁས་ལེན་པ། །  
 རང་བསྟེལ་མཁན་ཚོ་སྟེང་ཤེ། །ཞོ་རྒྱན་པ་རྣམས་བྱུགས་རྗེས་བུངས། །  
 དུས་དན་དལྱའི་རྣལ་འབྱོར་རྣམས། །བསྐྱེད་རྗེས་གཉིས་ཀྱིས་གཞི་བཟུང་ནས། །  
 ཏིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་འབད་རྩོལ་གྱིས། །རང་རིག་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་བྱས་ནས། །  
 མཚོག་གི་དངོས་སྐབ་མི་ལེན་པར། །སྟིང་རུས་དྲག་པོའི་རྟེན་ཁམ་གྱིས། །  
 སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་མི་འཛུགས་པར། །ལེ་ལོ་སྟོལས་ལས་དང་ལ་ལུས། །  
 སེམས་སྟེ་མེད་རང་མཚང་མ་རིག་པར། །རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོར་ཁས་ལེན་པ། །  
 དེད་པོ་། ༦༢ ། རྟོག་བརྟུས་སྟེང་ཤེ། །ཞོ་རྒྱན་པ་རྣམས་བྱུགས་རྗེས་བུངས། །



དུས་ངན་ད་ལྟའི་སྒྲོམ་ཆེན་རྣམས། །སྲུ་མའི་མན་ངག་སེམས་ཐོག་རྒྱུ། །  
 རི་དྲགས་རྩལ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །ཡངས་པའི་བྲག་ཕྱག་སྒོ་མེད་ལ། །  
 གནས་ལུགས་ངང་ལ་མི་འཛོག་པར། །དབེན་པའི་གནས་སུ་སྒྲོག་ཉལ་བྱེད། །  
 གཉིད་ལོག་གཏི་ལྷག་ངང་དུ་བྱིད། །སྒོ་རྒྱུད་གནས་ལུགས་དོན་མི་མཐོང་། །  
 རང་སེམས་བརྟམ་པ་མི་གཅོད་པར། །སྒོམ་ཆེན་སྒོམ་རྒྱུ་ལས་ལེན་པ། །  
 དམུས་ལོང་མཁམ་རྣམས་སྤིང་རེ་རྗེ། །ཨོ་རྒྱན་པདྨས་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །  
 དུས་ངན་ད་ལྟའི་རྩྏགས་ལྡན་རྣམས། །རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་དོན་སྤྱོད་ཅིང་། །  
 གང་ཤར་དོ་བོ་གཅེར་པ་བ་ནས། །གསལ་སྤོང་འཛིན་མེད་ངང་འཛོག་ཅིང་། །  
 སྤོང་ཉིད་རྩྏགས་པར་མི་བྱེད་པར། །འཛིག་རྟེན་ཆོས་བརྒྱད་བྱ་བས་བཅིངས། །  
 ཉོན་མོངས་འཇུག་པའི་ངང་ལ་ལུས། །སེམས་ཀྱི་ངར་འཛིན་རྒྱུད་ལྟར་འཚུབས། །  
 མ་རྩྏགས་པ་ལ་རྩྏགས་བརྟམ་འདེབས། །རྩྏགས་པ་ལྡན་པར་ལས་ལེན་པ། །  
 ལག་དུམ་བྲག་འཛོག་སྤིང་རེ་རྗེ། །ཨོ་རྒྱན་པདྨས་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །  
 དུས་ངན་ད་ལྟའི་ཞིག་པོ་རྣམས། །སྦྱིར་འཁོར་བའི་ཆོས་ལ་ཡིད་བསམ་ཞིང་། །  
 ཐམས་ཅད་མི་རྟག་སྤིང་པོ་ལེན། །གཞི་མེད་ཅ་བྲལ་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་། །  
 འཇུག་པ་ཞིག་པར་མི་བྱེད་པར། །འཛིག་རྟེན་ཆོས་ལ་ཆགས་པ་དེ། །  
 འཇུག་པ་འབབ་རྒྱུའི་གཉེར་མ་བཞིན། །མ་ཚོར་བཞིན་དུ་རིམ་གྱིས་སྦྱོད། །  
 རྒྱུ་འཚོས་ཞིག་པོར་ལས་ལེན་པ། །གཡོ་ཁམ་ཅན་རྣམས་སྤིང་རེ་རྗེ། །  
 ཨོ་རྒྱན་པདྨས་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་དགོ་སྤོང་རྣམས། །  
 སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤོམ་པ་དང་། །ཉན་ཐོས་པ་ཡི་འདུལ་ཁྲིམས་དང་། །  
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐབ་བྱ་རྣམས། །མ་ཉམས་བསྐྱེད་བར་ལས་སྤངས་ནས། །  
 མཛོད་སྦྱོད་དགོ་སྤོང་ཆ་ལུགས་ཅན། །ཚོགས་བྲལ་སྤོམ་པ་གཅོད་གཅོད་འདྲ། །

བད་དུ་བག་མེད་སྦྱོང་པར་བྱེད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་ལྡན་པར། །  
 དག་སྦོང་བྱེད་པར་ཁས་ལེན་པ། །ཚུལ་འཚོས་མཁུན་ཚོ་སྦྱིང་རེ་ཇེ། །  
 ཇོ་རྒྱན་པདྨས་སྤྱགས་རྗེས་ཟུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་བརྩམ་པ་རྣམས། །  
 སེམས་ལ་བག་ཡོད་ལྡན་བྱེད་ཅིང་། །བྱ་བྱེད་ཚོས་སྦྱོང་ཚོས་མཐུན་སྦྱོང་། །  
 ལུས་ །༦༣། ། དག་ཡིད་གསུམ་བརྩམ་བྱས་ནས། །ཚུལ་སྤྲིམས་རྣམ་དག་མི་བསྐྱུང་བར། །  
 རབ་བྱང་ཚུལ་འཛིན་འཚོར་འདོད་བྱེད། །གྲོང་ཡུལ་བསྐོར་ཞིང་མོ་ཆང་སྟེད། །  
 ཉམས་ལེན་བྱ་མའི་མེལ་ཚེ་བྱེད། །སྤྲོ་མའི་བཀའ་ལ་མི་ཉན་ཞིང་། །  
 བརྩན་པ་བྱེད་པར་ཁས་ལེན་པ། །ཚོས་མེད་སྤྱག་བརྩན་སྦྱིང་རེ་ཇེ། །  
 ཇོ་རྒྱན་པདྨས་སྤྱགས་རྗེས་ཟུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་ཨ་ལེ་རྣམས། །  
 འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་བསམ་བྱས་ནས། །འཛིག་རྟེན་བྱིས་ཐབ་རྒྱབ་ཏུ་བསྐྱུར། །  
 ལྷ་ཚོས་དང་དུ་སྤྲང་བྱས་ནས། །སྦྱི་མེད་བཙན་ས་མི་འཛིན་པར། །  
 གྲོང་ཡུལ་བསྐོར་ཞིང་མོ་མཚར་བསྟེན། །འདོད་པའི་ཤེས་པ་རྒྱུང་ལྟར་འཚུབས། །  
 གོ་གས་མཚེད་ཆགས་སྤང་མེ་ལྟར་འབར། །ཚོས་མེད་སྤྱབ་རྟགས་འོང་ནས་འདོན། །  
 ཨ་ལེ་བྱེད་པར་ཁས་ལེན་པ། །སྒོ་ག་བརྩམ་ཨ་ལེ་སྦྱིང་རེ་ཇེ། །  
 ཇོ་རྒྱན་པདྨས་སྤྱགས་རྗེས་ཟུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་དཔོན་པོ་རྣམས། །  
 དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་ལ་རྒྱབ་བརྟེན་ནས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་བྱ་ཡིས། །  
 སྤྲིམས་ཀྱི་སྦྱོར་འཚོ་ལེགས་བྱས་ནས། །འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་མི་སྦྱོར་བར། །  
 དར་གཅིག་རང་དབང་ཡོད་པའི་དུས། །ཚོད་མེད་སྦྱོང་དན་ནང་འབྱུག་བྱེད། །  
 སྤྲིམས་མེད་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་སྤྱག་ལ་གཏད། །སྦྱིང་རྗེ་མེད་ཅིང་ལོ་རལ་རམས། །  
 གནས་གཞི་སྤེ་པའི་ཁས་ལེན་པ། །བརྩན་པའི་སྤྲོ་འཚོང་སྦྱིང་རེ་ཇེ། །  
 ཇོ་རྒྱན་པདྨས་སྤྱགས་རྗེས་ཟུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས། །

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སྲོལ་འཛིན་ཅིང་། །འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་བོས་མཚོད། །  
 བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་སྐབས་ཚེན་གྱིས། །རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་བཞེན་མི་སྦྱང་བར། །  
 གདུང་བརྒྱད་བཟང་པོའི་རྟག་འཛིན་གྱིས། །གཞན་ལ་དབང་བསྐྱར་མགོ་གཞོན་གྱེད། །  
 ལེགས་ཉེས་བདེན་རྩོམ་མི་བལྟ་བར། །ཁ་གང་ཟས་ཕྱིར་སྤུ་སྐབ་བརྟུང། །  
 མི་དཔོན་རྒྱལ་པོར་ཁས་ལེན་པ། །སློང་ན་སྤྲིག་རྒྱལ་སྤྱིང་རེ་རྗེ། །  
 ཨོ་རྒྱན་པདྨས་སྐྱགས་རྗེས་ལུངས། །དུས་ངན་དུལ་འི་གཙོ་བོ་རྣམས། །  
 དན་འཛིན་གསལ་བའི་ཞིབ་ཏིག་གིས། །རང་གོས་རང་གིས་ཚོད་བྱས་ནས། །  
 རྒྱ་འབྲས་དཔང་པོ་སེམས་ལ་འཚོལ། །འདི་ཕྱིའི་འདུན་མ་མི་བསྐྱབ་པར། །  
 མི་ཚོད་སྐྱ་དེའི་ཡོས་བཞེན་དཀྱུག་<sup>477</sup> །བསོད་ནམས་རང་གི་བྱ་སྤྱད་གསོ། །  
 རང་བག་དགེ་བསྐབ་<sup>478</sup> །༼ ༤༩ ༽ མི་མགོ་བརྟུང། །དོན་མེད་དུད་འགྲོའི་གཤེད་མ་གྱེད། །  
 སློན་ཚེན་གཙོ་བོར་ཁས་ལེན་པ། །ཁ་མཁས་མགོ་སྦྱང་སྤྱིང་རེ་རྗེ། །  
 ཨོ་རྒྱན་པདྨས་སྐྱགས་རྗེས་ལུངས། །དུས་ངན་དུལ་འི་སྤྲིག་ཤར་རྣམས། །  
 སྐྱུ་ལུས་ལང་ཚོ་ལྟན་པའི་དུས། །བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ལུས་ལ་གྲོན། །  
 ཤེས་རབ་རྣོན་པོའི་མཚོན་ཐོགས་ནས། །ཉོན་མོངས་དག་བོ་མི་འདུལ་བར། །  
 སྲིན་པོ་འབྲ་བའི་སློ་སེམས་གྱིས། །གཞན་སྲོག་གཙོད་ཅིང་རང་སྲོག་བོར། །  
 ཡུལ་སྲིད་བསྟན་པ་རྣུང་ལ་བསྐྱར། །པ་མ་ཉེ་འཁོར་དག་ལ་གཏད། །  
 སྤྲིག་ཤར་དཔང་པོར་ཁས་ལེན་པ། །གཤེན་རྗེ་ལག་དམར་སྤྱིང་རེ་རྗེ། །

<sup>477</sup> Ogyencholing: མི་ཚོད་སྐྱ་དེའི་ཡོས་བཞེན་སྤྲིག་

<sup>478</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: རང་བག་དགེ་བསྐབ་, Yagang: རང་བག་དགེ་བསྐབ་, Gangteng and Dudjom: རང་བག་དགེ་བསྐབ་

ཨོ་རྒྱན་པུན་སྒྲིབ་སྤྱུགས་རྗེས་ཟུངས། །དུས་ངན་ད་ལྟའི་སྟོན་ཤར་རྣམས། །  
 འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ཡིད་བསམ་ཞིང། །སླུ་མ་དམ་པའི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །  
 བརྩོན་འགྲུས་གསུམ་གྱི་གོ་བྱོན་ཞིང། །འགྲོ་བའི་བག་མ་མི་བྱེད་པར། །  
 དར་གཅིག་ལང་ཚོ་སྟུན་པའི་དུས། །གསེར་གཡུའི་རྒྱན་ཚལུས་ལ་འདོགས། །  
 གཞན་སྤང་ཡིད་ཁྲིད་རང་རྒྱུད་འབྲུལ། །རྒྱུས་མེད་མི་གཡོག་སླུ་མེད་བྱེད། །  
 བཟང་རྩལ་སྟུན་ཤར་འཕམ་ལེན་པ། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཉོད་སྤུར་སྟོང་རེ་རྗེ། །  
 ཨོ་རྒྱན་པུན་སྒྲིབ་སྤྱུགས་རྗེས་ཟུངས། །

ཞེས་གསུངས་སོ།།

༄ ལྷོ་བྲག་ཏུ་ཁྲོམ་གཏྱར་བཞེས་རྩལ་དང་ནང་སོ་དང་མཚོད་ཡོན་གྱི་འབྲེལ་བ་  
 འགོ་བཅུགས་པའི་སྐོར།

༄ དེ་ནས་ཀ་བ་ཅན་གྱི་ཚོས་རྗེ་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་པས་ཤོག་ཟེར་བས། དེར་བྱིན་ནས་སླུ་མ་  
 གྲག་པོའི་དབང་ཞིག་བྱས། གནང་སྤྱིན་ཡང་། ཁོ་གཅིག་ ཁབ་གཅིག་ རྒྱ་གམ་སེར་པོ་  
 གཅིག་ སྤུས་བྱུ་ལ་སོགས་པ་མང་པོར་གནང་བྱུང་། བངས་པར་བྱུར་ཏུ་བྱིན་ནས།  
 ཡོན་བདག་རལོད། དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ། རྒྱབས་པ། དགོ་བསྟེན་རྣམས་གྱིས་དབང་  
 ཞིག་ཞུས། འབྲུལ་བ་ཡང་ཐེར་སོ་གསུམ་དང་ཏྱ་གཅིག་ སྤུས་བྱུ་དང་བཅས་པ་མང་དུ་བྱུང་།  
 ཡང་ཤབ་རྒྱན་སླུ་མས་ཤོག་ཟེར་བྱིན་དུས། སླུ་མ་ཅུ་གསུམ་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་  
 བངས་པར་ནང་སོ་དགོས་དགོས་རྒྱལ་བས། ཉོར་འབྲུ་གཉིས་བཏང་ནས། གདམ་དོར་  
 ཤོག་ཅེས་ནན་གྱིས་ཟེར་བ་དང་། བདག་དཔོན་སྟོབ་གྱིས་བྱིན་པས། གདམ་དོར་ལྷུ་པར་

རོས་ན་ལྷང་ར་ཞིག་འདུག་པའི་ནང་ན། སྤར་བ་གཅིག་བཏིང་ནས། དགོས་དགོས་རྒྱུལ་བ་  
 ན་ལེ། གཏེར་སྟོན་པ་འདིར་སྟོན་ཅིག་གསུངས་པ་དང་། བདག་གིས་དེར་བསྐྱད་པས།  
 བདག་ཀྱི་གི་གྲོ་མ་རྣམས་ཚུ་མ་བཏང་བར། དེད་རང་ནང་སོ་གཉིས་དང་། རང་སོ་  
 དབང་རྒྱུལ་བ་གསུམ་གྱིས་རྩ་ལུན་<sup>479</sup> གཅིག་གི་བར་ལ་ལྷན་དུ་བསྐྱད་ཚེ། རང་སོ་རྒྱུལ་  
 བའི་བཀའ་ལུང་ལ། སྤུལ་ཐང་ན་གཏེར་སྟོན་ཞིག་བྱོན་འདུག་ཟེར་བ་ཐོས་ནའང་། ད་པན་  
 མཇལ་རྒྱུ་མ་བྱུང་། ད་ལན་འདིར་ཕེབས་པ་ལ། དེད་ཡིད་ཆེས་པའི་གཏེར་ཞིག་འདོན་  
 དགོས་ཟེར་བ་དང་། གཏེར་འདོན་རྒྱ་མི་འདུག་བྱས་པས། སྤར་དེ་རྩེ་གླིང་པའི་ལུང་བསྟན་  
 ལ་འང་འདུག ལུ་རུ་ཚོས་དབང་གི་ལུང་བསྟན་ལ་འང་འདུག་པས། སྤག་མོ་འཕྲང་གི་སྤག་  
 འདིནས་གཏེར་ཅིས་ཀྱང་འདོན་དགོས་ཞེས་ནན་ཆེས་པས། བདག་གིས་ཁ་བྱང་ལ་བལྟས་  
 པས། སྤག་གི་སྟེང་ནས་འདོན་བཅུག་སུམ་གྱི་ས་ན། མཚལ་གྱི་གཡུང་རྩུང་རིས་མཐོ་གང་  
 བ་གཅིག་ཡོད། དེ་ནས་མར་ལ་ཁུ་གསུམ་བཅའ་བའི་མཚམས་ན། དོ་ཚོལ་འབྲུང་ལེ་བ་  
 ཞིག་ཡོད། དེ་བཀོག་བའི་ནང་ན། རྩ་མགིན་ལུགས་རལ་ཅན་གྱི་དཔེ་སྟོན་ཡོད་པས་ཐོན་  
 ཅིག་བྱ་བ་ཡོད་པ་དང་། རང་སོ་ལ་ལུས་པ། སྤག་དེའི་དཀྱིལ་ན་མཚལ་གྱི་གཡུང་རྩུང་རིས་  
 བའི་གཡོན་པར་འདུག དེ་མཐོང་ན་གཏེར་འདོན་རྒྱ་ཡོང་བར་འདུག་པས་བལྟ་འོ་བྱས་ཏེ་ཆས་  
 ནས། སྤག་རྩུང་འགོ་དུས་ཐོག་བྱས་ཀྱི་དོགས་ནས། རང་སོ་ཡབ་སྲས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བདག་  
 བཅུག སྤུལ་ཐང་ནས་དང་འཕྲད་དུ་མ་བཅུག་པར་སྤག་དེའི་རྩུང་བར་བྱིན་ནས་བལྟས་པས།

<sup>479</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: རྩ་ལུན་. Dudjom has changed this to རྩ་ལུན་

དཔོན་ས་དབང་རྒྱལ་ན་ལེ། མཚོལ་གྱི་གཡུང་རྒྱུང་རིས་འདི་ན་ཡོད་ཟེར་ནས་བསྟན་པ་དང་།  
 བདག་གིས་ལེགས་པར་བལྟས་པས་ཡོད་པར་མཐོང་། དེ་དུས་དེད་ཀྱི་ཚོད་ལྟ་བུར་པ་ལ།  
 ཁྲོམ་མང་པོ་ཡང་འཚོགས་བྱུང་། དེ་ནས་བདག་བསྐྱོད་སྒྲིབ་པ་དང་། རང་སོ་ཡབ་སྲས་འཁོར་  
 དང་བཅས་པས་བྲག་གི་སྟེང་དུ་བྱིན་ནས། རང་སོ་བགྲུས་པའི་ཞལ་ནས། གཏེར་སྟོན་ཚེན་  
 སོ་ལགས། དེ་ལ་ལ་འབྲོན་ནམ་ཇི་ལྟར་བྱེད་གསུངས། བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ཚོག་  
 བྲས་པས། རང་སོའི་ཞལ་ནས། དེ་རིང་ཁྲོམ་མང་པོ་ཡོད་པས། བར་ཚད་ཡོང་བ་སྲིད།  
 ཐག་པ་བཏགས་ནས་གཏོང་དགོས་ཟེར་ནས། ལུས་ཀྱི་གོས་རྣམས་སྤུང་དུ་བཅུག ལྷ་ལུང་  
 རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཞེས་བསོད་ནམས་བཀྲ་ཤིས་ཀྱིས་དོར་མ་གོན་པས། ཁོ་ལ་གསེབ་ཀྱི་  
 ཡོད་པས་ཀྱི་མས་མི་རྒྱལ་པ་བྱུང་། དེ་ནས་སྟེང་པ་ལ་ཐག་པ་མང་པོ་མཐུད་ནས་ཚད་ལ་  
 སྟེབས་པའི་ཚོད་བཏགས་ནས། ལུགས་ཀྱི་གཞོང་གཅིག་དང་དོར་ལ་གཅིག་ཁྱེར་ནས་བྱིན་  
 པས། གཏེར་སྟོན་ཐད་ལ་སྟེབས་པ་དང་། བྲག་ལ་དོ་ཚོལ་འབྱར་ལེ་འདུག་པ་དེ་ལ།  
 གསང་ཚད་འཇལ། གཞོང་རྒྱལ་པས་དོ་ཚོལ་ལག་དར་ཅམ་ཞིག་རྒྱུངས་སེ་ཐོན་བྱུང་བའི་  
 ལུལ་དུ་ལག་པ་བཅུག་པས། གཏེར་སྟོན་ལག་ཏུ་བྱུང་བ་དང་། ཕྱིར་གདན་དྲངས་པས།  
 བྲག་རྒྱུར་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ནས། ཉལ་ཤ་དེ་རིབས་པས། འཐེན་ཟེར་བར་གོ་ནས་  
 སྟེང་ནས་ཐག་པ་འཐེན་པས། གཏེར་སྟོན་བཀག་འཇོང་མ་བྱུང་བར་གཏེར་ཚབ་ཀྱི་དོ་རྩེ་ཞིག་  
 ཡོད་པ་དེ་ཡང་བྲག་རྒྱུར་གཅིག་ལ་བཞག ཕྱིས་གཏེར་ཚབ་ཀྱི་དོ་རྩེ་ཁྱིར་བས་རྟེན་པར་  
 འདུག ཡང་བྲག་སྟེང་ལ་སྟེབས་ནས་རང་སོ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་གཙོར་བྲས་པའི་མི་མང་དེར་  
 འདུས་པ་རྣམས་ལ། གཏེར་སྟོན་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་བྲས། དེ་མ་ཐག་ཏུ་པཎ་ལྷ་ཡང་ནང་  
 སོའི་དབུ་ལ་བསྟོན་ནས། སྐྱིན་བདག་གི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས། དེའི་རུབ་མོ་གདམ་དོར་སྐྱོ་

མའི་གཏོར་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་ནངས་པར་ནང་སོའི་ཞལ་ནས། གཏོར་སྟོན་ཆེན་པོ་ལགས།  
 སྲུང་ནི་མི་རྣམས་ཀྱི་ཁ་ནས། ལ་ལས་ཟོག་པོ་ཡིན་ཟེར། ལ་ལས་གཏོར་སྟོན་ཡིན་ཟེར་བ་  
 བྱུང་བས། ཐེ་ཚོམ་གྱི་དབང་དུ་སོང་ནས་ཡིད་ཆེས་པ་ཉུང་བས། ད་ལན་གཏོར་འདོན་པའི་ལྷ་  
 བ་སྐལ་བ་ཡིན། ད་ནས་མི་ཀུན་ཡིད་ཆེས་ཤིང་མོས་པ་ཡང་ཚུད། དེང་ནས་དེད་ཀྱི་སྐྱེ་མ་  
 ཡང་མཚན་དགོས། འདི་ཕྱི་འོ་སྐྱབས་གནས་ཁྱེད་ལ་འཚོལ་བ་ཡིན་གསུངས་ཤིང་། དེ་རིང་  
 དཔོན་སློབ་རྣམས་ལྟ་ལུང་དུ་ཅིས་ཀྱང་འབྱོན་དགོས་གསུངས་ནས། ཚོ་བཞེས་ཐོན་པ་དང་  
 ལྟ་ལུང་དུ་ཕྱིན་པའི་དུས། རོལ་ཆས་སྣ་ཚོ་གས་ཀྱི་བསྐྱེད་དང་བཅས་ནས། གཟིམ་ཁང་  
 ཆེན་མོའི་ཚོམ་དུ་ཕེབས་པ་དང་། ར་ཡུན་གསུམ་སོང་བའི་རྗེས། དཔོན་ས་དབང་རྒྱལ་ན་པེ།  
 དོན་ལ་ནས་འགོ་བསྐྱེད་ནས་ཚོ་དབང་ཞག་གསུམ་གྱི་དཔོན་པོ་༼༡༩༽ གསུངས་ནས། ཚོ་  
 དབང་ཞག་གསུམ་བྱས་པའི་གནང་སྦྱིན་ཡང་། ཐུབ་པའི་སྐྱེ་གཅིག་ གོས་ཆས་ཚང་མ།  
 ལོ། ཏ། ལྷ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བུ་འབྲུབ་པེ་དང་བཅས་གནང་། དེ་བཞིན་ལུང་དང་མཐུན་ཏེ་  
 སྟོན་ལམ་དང་འབྲེལ་བའི་ཡོན་མཚན་ཡིན་ཅིང་། དེ་དུས་ནང་སོའི་ཞལ་ནས། དེད་ལ་རིན་  
 སྐྱུངས་པས་སློ་ཉལ་བཏང་། ཅི་བྱས་ཀྱང་མི་ལོ་བར་འདུག་པས། འཇུགས་ན་ཞེ་ཐུབ་  
 གསུང་དུས། འཇུགས་པས་ཐུབ། ལུང་བསྟན་ལ། རིན་སྐྱུངས་བསྟན་པ་སྟོ་རོང་མཚམས་  
 ལས་སྐྱུང། ཟེར་བས་ཁག་ཐེག་ལྷས། ཉིང་དུ་ཕྱིར་དམག་དཔུང་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་དུས། གད་  
 མདོ་ལྟ་ལུང་མ་གཏོགས་ཐམས་ཅད་ཤོར་ཚོ། ཇི་ལྟར་དག་ཟེར་བ་ལ་ཐུགས་འཚབ་མི་  
 དགོས། སྲུང་ལྷས་པ་བཞིན་ཡོང་ལྷས་པས་ཐོག་ཏུ་བྱུང་ནས། ཐུགས་ཡིད་ཆེས་པ་ཡིན་  
 བོ། །དེ་ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

ད་ལྟའི་དོ་རྗེ་བདུན་འཛོམས་འདི། སྐྱེ་བ་བཙོ་ལྟ་འདས་པའི་མཐུར། །

།གངས་དང་འུ་ཡུག་གཙང་གི་ཕྱོགས། །ཚོད་པོའི་མིང་ཅན་གཏྱར་སྟོན་འབྱུང་། །  
 །དེ་ཡི་སྐྱེ་བ་ཕྱི་མ་ལ། །ལྟོ་བྲག་ཕྱོགས་ཀྱི་ལ་ཡག་ནང་། །  
 །དཔོན་རྒྱུད་ལ་ཡར་བུ་སྐྱེ། །ཉ་སྐྱུ་ལ་ལོ་པ་དབང་ལྷག་ལྟུ། །  
 །རྒྱལ་བའི་མིང་ཅན་ཐབས་ལ་མཁས། །བྲག་མོ་འབྲེང་གི་གཏྱར་ལ་འབྱེད། །  
 །སྐྱེན་བདག་བྱེད་ཅིང་ཆབ་སྲིད་རྒྱལ། །ཉ་མགྲིན་དབང་གི་སྐྱབ་སྐྱོར་བྱིན། །  
 །ཚོ་ཡང་མཐར་ཕྱིན་བཞི་བཅུ་ཞེ་གསུམ་ན། །

།ཞེས་པའི་ལུང་དང་མཐུན་པར་མོས་གྲུས་དད་ཅིང་དེད་ཕྱིན་ཆད་སྐྱེན་བདག་གི་དམ་པར་མཛོད་  
 པ་བྱུང་།

།༥ །ཉ་མགྲིན་དང་ཕུར་པ་ཡང་གསལ་ང་སྒྲུ་མེད་སོགས་གཏྱར་ལས་བཞེས་པའི་སྐོར།  
 །༥ །དེན་ལ་ཡང་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ། །ཕ་ཇོ་ཤེས་རབ་ཀྱིས་པོས་ཉེ་ཕྱིན་ནས། །ཉིན་མོ་ཁྲོམ་དབང་བྱས་  
 པའི་དུས། །ཕ་ཇོ་ཤེས་རབ་ཀྱིས་སྐྱེན་བསྐྱར་བའི་དོ་གཅིག་ཡོད་པ་གཏད་ནས། །དེད་ལ་  
 །དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཅིས་ཀྱང་དཔོན་ཟེར་བས། །བདག་པུན་སྒྲིབ་པའི་བསམ་པ་ལ། །ད་ལན་  
 །འདི་ལ་ཉ་གས་ཤིག་མ་བྱུང་ན། །མི་རྣམས་འཕྱ་མོ་འདེབས་ཤིང་ལོག་ལྷ་སྐྱེ་སྲིད་པས། །ཇི་  
 །ལྟར་བྱ་སྐྱེས་པའི་མོད་ལ། །སྐྱབ་བ་གཏད་མེད་དུ་སོང་བའི་ངང་ནས། །དོད་ལ་ལག་རྒྱུས་ཤིན་  
 །ཏུ་གསལ་བ་ཞིག་བྱུང་། །༥༥། བས། །དེར་འདུས་མི་རྣམས་ལོག་ལྷའི་ལམ་ལས་ལོག་ནས།  
 །མོས་ཤིང་དད་པའི་ཞབས་ཉོག་འབྲུལ་བ་སོགས་གཟབ། །དེད་ལ་ལྷུབ་གཅིག་ཉལ་བའི་མི་  
 །ལམ་ན། །བུ་མོ་གསུམ་བྱུང་ནས། །ནངས་པར་སྐྱེན་མཛོད་མེད་གདོད་གི་རྣ་བ་ནས་གཏྱར་  
 །འདོན་པའི་དུས་ལ་བབ་པས་སོང་ཞིག་ཟེར་བས། །དེའི་ནངས་པར་སྐྱར་ལོག་ནས། །སྐུ་ཕུ་



རྒྱུད་ཏུ་ཕྱིན་ཏེ། དེ་ཅུབ་རྒྱ་མ་རྩོན་པ་དང་། རྒྱ་མ་ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་མིང་ནས་སྤྲོན་  
 མ་དོར་ཕྱིན་ཏེ། མེད་གདོད་གི་རྩ་བ་གཡམས་ནས་རྩ་མ་གྲིན་ཡང་གསལ་དུ་མེད། གཡོན་ནས་  
 ཕྱར་བ་ཡང་གསལ་དུ་མེད་གདན་དྲངས་ཏེ། བདས་པར་སྤྲོན་ཐང་ཏུ་ཕྱིན། སྤྲོན་ཐང་གཞོལ་  
 དུ་རྒྱ་མ་འི་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་སྤྲོན་ཐང་རྩོད་ཏུ་ཕྱིན། རྩ་ལུང་དགོན་པར་རྒྱ་མ་  
 བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ལ། རྩ་མ་གྲིན་དམར་པོའི་དབང་ཞིག་བྱས།  
 དེའི་བདས་པར་སྤྲོན་ཐང་རྩོད་པ་རྣམས་ལ་རྒྱ་མ་འི་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས་ནས། རྒྱ་མས་ཐོག་  
 དྲངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཟང་ཟིང་གི་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་སྤྲོན་ཐང་གོང་གསལ་དུ་  
 ཕྱིན། རྒྱ་མ་འི་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་ཉིན་མོར་གོང་གསལ་ཡོན་བདག་བསམ་གྲུབ་ཀྱིས་  
 སྤྲོམ་བྱ་བརྒྱ་འབྲུལ་བྱས། གཞན་མི་མང་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་སྤྲོམ་བྱ་བལ་སོགས་མང་དུ་  
 བྱུང་། དེ་ནས་སྤྲོན་ཐང་གཙུག་སྤྲར་ཕྱིན། རྒྱ་མ་ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་ཀྱི་སྤྲོན་རྒྱ་རྣམས་  
 ཀྱིས་གཙོར་བྱས། མི་མངས་ལ་གྲུ་རུའི་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས། དེར་ཡང་མཚལ་ལ་སོགས་  
 འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ཉེ་གནས་ཀུན་མཚོག་གི་ཁྱིམ་ན་ཉལ་བའི་རྩི་ལམ་ན།  
 བཙུན་པ་གཞོན་པ་དང་ལྷན་པ། ལ་ལྷོ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱམས་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། བྲག་དམར་  
 མ་དོའི་གཏེར་ལ་ལེན་པའི་དུས་ལ་བབ་པས། བདས་པར་སོང་བྱས་པ་དང་། བདག་བསྐྱོ་  
 སྤྲིང་པས། སྤྲར་ལ་བྱང་དང་སྤེ་མིག་ལས་མ་བྱུང་བས། གཏེར་རྩེད་པ་མི་འོང་བྱས་པས།  
 ཡང་དགོ་འདུན་པ་ན་ཟེ། བྲག་དམར་གྱི་མདུན་ནས་མར་ལ་འགོ་བའི་རྩུའི་མཚམས་ན། ས་  
 མང་དམར་པོ་སྤྲིང་གི་གཟུགས་འདྲ་བ་མི་ལངས་པ་ཅོམ་ཞིག་ཡོད། དེའི་རྩེ་མོ་ནས་འཇལ་  
 བའི་ཐང་། འདོམ་བརྒྱ་གསུམ་གྱི་ས་ནས་བྲག་རྩ་ལ་འདོམ་གསུམ་བཅལ་བའི་ས་ན།  
 མཚལ་གྱི་དོ་རྩེ་སློང་ཅོམ་ཞིག་ཡོད། དེའི་འོག་མཐོ་༩༩། གང་གི་ས་ན་དོ་ཚལ་པོ་མཚན་

འདྲ་བ་ཡོད། དེ་བཞོན་པའི་ནང་ནས་ཕྱག་རྗེར་གཏུམ་པོའི་གདམས་པ་རྣམས་བཏོན་པའི་  
 དུས་སུ། བུ་མོ་བྱ་ལོ་མ་ཞིག་ཁྲིད་ལ་ཐོན་ཅིག་ཟེར་བའི་ལུང་བསྟན་བྱུང་བ་དང་གཉིད་སང་  
 བྱུང་། དེའི་ནངས་པར་ཡར་ལོག་ནས། ལྷམ་མདོ་དཔོན་པར་ཞག་གཅིག་བསྐྱེད། དེ་ནས་  
 ཞལ་པ་སྤྲེལ། དེ་ནས་བྲག་དམར་དོ་རྩ་སྤེལ་པའི་ནངས་པར། ས་གནད་ཇི་ལྟར་ཡོད་  
 བརྟགས་པས། མི་ལམ་ལ་བྱུང་བ་བཞིན་འདུག་པ་དང་། གཏིར་མཚན་ཡང་སྟེད་བྱུང་། དེ་  
 ནས་བཅོན་རྩ་འབྲོག་སར་བུ་མོ་བྱ་ལོ་མ་གཅིག་འཚོལ་དུ་བཏང་བས་ཁྲིད་བྱུང་བ་དང་། ཁྲོ་  
 མང་པོ་འཚོགས་བྱུང་ཞིང་ཉི་མ་དགུང་ལ་བུ་མོ་བྱ་ལོ་མ་དེ་ཁྲིད་ནས། བྲག་གི་གཏིར་མཚན་  
 ཡོད་སར་གཞོད་རྒྱབ་པས། མཚན་མའི་དོ་དཔོན་བྱུང་བ་དང་། ནང་ནས་སོལ་བ་དང་བྱེ་མའི་  
 གསེབ་ནས། གཏིར་སྟོན་སྐྱོད་པོ་གཅིག་བཏོན་ནས་བུ་མོ་དེ་ལ་གཏད་པས་དར་གྱི་ཁྱད་དུ་  
 སྐྱངས། གཏིར་ཚབ་ལ་རིན་ཚེན་སྐྱ་ལྷ་འབྲུ་སྐྱ་སོགས་བཅུག་ནས། མཚན་མའི་དོ་དཔོན་  
 སྲར་བཞེན་བཀག་ནས་བཞག་པོ། །དེ་མ་ཐག་དུ་སེར་བ་དང་རླུང་འཚུབ་ཚེན་པོ་ཞིག་བྱུང་  
 བས། གར་སྟོད་ཀྱང་མ་རྒྱུགས་པས། གཏིར་བདག་གཡའ་བདུད་ནག་པོ་ལ། བཀའ་བསྟོ་  
 བདེན་བདར་བྱས་པས་རླུང་འཚུབ་དེ་ཞི་བར་བྱུང་། དེའི་ཉུབ་མོ་བཚས་ངོས་ཀྱི་འབྲོག་ལྷས་  
 ཤིག་ལ་བསྐྱེད་པས། འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཞོ་དང་མར་ལ་སོགས་མང་དུ་སྤུལ། ཟླ་པ་  
 རྣམས་ཟེན་ཡང་མར་ཉིད་ལ་བརྩིས་ནས་བཟུངས། དེ་ནས་ནངས་པར། ལྷོང་སྟོད་དཔོན་པར་  
 དགོ་འདུན་པ་གཅིག་གིས་ཤོག་བྱས་ནས་སྤྱིན་པའི་ལམ་ཁར། སྐྱེན་ཐང་པའི་ཇག་པས་  
 གཙང་པའི་ཚོང་པ་མང་པོ་བཅོམ་ནས་བྱུང་བས། ཇག་པ་རྣམས་ན་ལེ། ཚོས་རྩེ་གར་འབྲོན།  
 འདི་རུམ་ཇལ་བ་ཤིན་དུ་དགའ། དེད་ཀྱིས་ཇག་སྤུད་འབྲུལ་བས། དར་ཅིག་བཞུགས་པ་  
 དྲག་བྱས་པ་དང་། དེད་པོན་སྟོན་ཀྱིས་དར་ཅིག་བསྐྱེད་པ་དང་། གཡག་དུང་དཀར་གཅིག་

སྤེན་ཐོག་ བཙུན་ལྷུང་གཅིག་རྣམས་སྤུལ་བྱུང་། དེའི་དགོང་མོ་སྤོང་སྤྱོད་དགོན་པར་ཕྱིན་
 རས། ཁོང་དཔོན་སློབ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་ནངས་པར་ར་མ་འོར་དུ་ཕྱིན། ཁོང་རྣམས་
 ལ་དབང་ཞིག་༼༧༠༽བྱས། དེ་ནས་རོམ་པོ་རྩ་ཐུ་ཕྱིན་ནས་ཞག་གཅིག་བསྡད། དེ་ནས་
 སྤྲུལ་ཐང་ཕྱི་སྤྱོད་གི་ཡུལ་ན་དཔོན་ཞི་བ་འོད་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་སྤྲུལ་ཐང་ཞལ་དུ་
 སྤེབས། ཞལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དང་སྤྱོད་བསྐྱུལ་བའི་ལུ་མོ། དང་རོ་མ་ལན་པོ་ལ་ཚོ་དབང་
 ཞིག་བྱས་པའི་སྤྱོད་གནད་སྤྱིན་ལ། ཁོ་ཚེན་གཅིག་ རླ་ལམ་སྤྱོད་ལ་གཅིག་ ཟངས་རྒྱན་
 གཅིག་རྣམས་བྱུང་། དེ་ནས་ཡར་ལམ་དབྱིད་དུ་གྱུ་ཐུའི་ཁོམ་དབང་ཞིག་བྱས་ཤིང་། ཁོ་
 གཅིག་གིས་གཙོ་བོ་འབྱུང་འབྱུང་ལ་མང་དུ་བྱུང་། ལལ་མ་བཞི་བཅུས་མཚོ་ཡུལ་འོང་མགོ་
 བར་དུ་བསྐྱུལ། མཚོ་ཡུལ་རྗེ་བཙུན་སྤོ་གོས་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱུལ་ནས། གཡལ་ག་བཙོ་བརྒྱད་ཀྱིས་
 ཡུར་འོག་བར་བསྐྱུལ། དེའི་ནངས་པར་དགོན་གསར་ཚོས་རྗེ་བསོད་ནམས་མཚན་ཅན་པས།
 རོམ་ཆས་མང་པོའི་བསུ་བ་དང་བཅས་ནས་དགོན་པར་ཕྱིན། ཚོ་དབང་ཞིག་དགོས་གསུངས་
 པས། རོར་བུ་ལམ་ཁྱེར་ལུགས་ཀྱི་ཚོ་དབང་བྱས། གནད་སྤྱིན་ལ་ཡང་སྤྱོད་པའི་གསེར་སྤྱོ་
 གཅིག་ ཅམ་ཅོ་གཅིག<sup>480</sup> ཟངས་རྒྱན་གཅིག་རྣམས་གནད་བྱུང་། དེའི་ནངས་པར་ཚོ་བ་
 ཐོན་ནས། ཡུལ་ཡུར་འོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་ས་སྤུག་ཏུ་བསྐྱུལ་ཏེ། ཚོས་རྗེས་མཚམས་པ་
 བར་གྱི་ཞལ་བཀོད་མཛད་ནས། རོས་གཉེར་ལ་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་བཞག་ དེད་རང་མོན་
 དུ་སྤྱོད་ལ་ཡོང་བ་དང་། རླ་མ་བསམ་གྱུ་བ་བཟང་པོའི་ཆགས་སྤང་ལ་བརྟེན་ནས། རླ་མ་
 གཉེར་སྤོན་གྱི་རོས་ཚོ་མ་སྤྱོད་ཅིག་ཟེར་བའི་ཞུ་ཡིག་སྤུལ་བ་དང་། ས་སྤུག་པ་རྣམས་ལ་

<sup>480</sup> All versions have ལྷམ་ཅོ་ but none of the dictionaries contain this.

ཡང་དེ་བཞིན་བཀག་པས་ཡོང་མ་ཐུབ། ཉིང་སོར་ཆལ་གྱི་ཡོན་བདག་རྣམས་བསྐྱལ་ནས་མི་  
ལྷ་བརྟེན་ཐམས་པས་ས་ཐུག་ནས་དྲངས་ཏེ་བསྐྱེབས།<sup>481</sup>

༥ བོད་དུ་བྱོན་ཐངས་གསུམ་པར་ལུང་བསྟན་མེད་པའི་གཏེར་བཞེས་ནས་གཏེར་  
སྤར་བྱུང་ཚུལ་སོགས།

༥ དེ་རྗེས་སྐྱེའུ་རྒྱུད་གི་སྐྱ་མ་སྟོན་པ་སྐྱེབས་བྱུང་ནས་ཁོང་རང་གི་སྐོ་དང་བསྟན་པའི་དཔེ་ལུང་  
ཡང་བྱས། དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཐོན་ནས་སྐྱ་མ་སྟོན་པ་ན་རེ། བོད་ལ་འགོ་དགོས་ཟེར་  
ནས་ཁོང་དང་མཉམ་དུ་བོད་ལ་བྱིན། སྐྱེའུ་རྒྱུད་དུ་སྐྱེབས་ནས་ཞག་གཉིས་སོང་བའི་ཐོ་རངས་  
ལའི་མི་ལམ་ན། མི་དཀར་པོ་གཡག་དཀར་པོ་ལ་བཞོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། སེང་གདོང་  
བྲག་གི་གཏེར་སྤར་བཏོན་པའི་ཤུལ་རྣམས་ལ། མི་གཞན་གྱིས་གཏེར་ཤུལ་འཚོལ་བ་ལ་  
ཡོང་གི་འདུག་པས། མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་གི་སྐོར་རྣམས་སང་ཉིན་མོར་ལེན་དུ་ཤོག་ཟེར་  
བའི་རྗེས་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་ནས་སྐྱ་མ་སྟོན་པ་ལ་མི་ལམ་བཤད་པས། ཁོང་ན་རེ། རེད་  
རང་དཔོན་སྐོབ་དོན་ལ་འགོ་བ་དྲག་ཟེར་ཏེ། སྐུབ་པ་བ་ལེབ་སྐྱིན་དང། དཔོན་སྐོབ་གསུམ་  
གྱིས་དགོང་མོ་ས་སྟོས་པ་དང་བྱིན། སེང་གདོང་གི་སྐྱ་བྲག་ནས། མཁའ་འགོ་ཉེལ་མ་རྒྱ་  
མཚོའི་སྐོར་དང། མིག་གཉིས་ནས་ཚོས་སྐྱོད་གི་སྐོར། གནམ་ལྷགས་འོད་ཀྱི་དྲུ་བའི་རྒྱད།

<sup>481</sup> Aris mistakenly writes that fifty of people in Saphuk were persuaded to carry the loads. Aris (1989), p. 63.

སྐྱབ་ཁོག་མན་ངག་ལས་ཚོགས་དང་བཅས་པ་གདན་དྲངས་ནས་སྐྱར་གྲོལ་རྒྱུ་དུ་སྒྲིབས་  
 དུས། དང་སྒྲིའི་སྐྱབ་མཚོད་དང་ལྷག་ཇ་ལུང་གྲམ་མས་ཤོག་བྱས་ནས་ཕྱིན་དུས། གྲམ་སྒྲོན་  
 པའང་འགྲོ་བྱས་པས། སྐྱབ་མཚོད་མ་ཐོན་པར་མི་འགྲོ་ཟེར་མ་བྱུང་། དེད་དཔོན་སྒྲོབ་  
 རྣམས་ཀྱིས་ཕྱིན་ནས། རྒྱུང་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་བཙུགས་ནས། རྒྱུན་འགྲོའི་ཁྲིད་ཀྱི་སྐབས་  
 ལུ་གྲམ་མ་སྒྲོན་པ་གྲོངས་ནས་ཡར་འབྲེན་ལ་ཤོག་ཟེར་འཁོད་མཁའ་བྱུང་ནང་། ཁྲིད་ཀྱི་  
 བཀའ་ལྟུ་ཡོད་པས་མ་ཕྱིན། བསྐྱོ་ལྷུ་ལ་ཁོ་གཅིག་ ལྷ་ཁམ་སྐྱེར་ལ་གཅིག་ དགའ་གཟར་  
 ལྷག་གཟར་རྣམས་ལུལ། དེ་ནས་ཁྲིད་ཀྱི་དངོས་གཞིའི་སྐབས་སུ་ཇ་ལུང་གྲམ་མ་ནཔེ། དེད་  
 ཀྱི་དཔོན་པའི་སྒྲེང་ན་པ་མང་ཞིག་ལ་གཏེར་ཡོད་ཟེར་ནས་མི་རྣམས་ཀྱང་ལབ་ཅིང་། གཏེར་  
 ཚོག་ཀྱང་འདུག་ཟེར་བས། དེ་ལྟ་བུ་ཕྱིན་ཅུ་ན་གཏེར་སྐྱོ་མ་ཉམས་པ་ཡིན་པར་ཡིད་ཆེས་  
 བས། སྐྱར་ལོག་སྟེ། ཚོས་བྱུན་གྲོལ་ནས་དཔོན་མོ་ས་སྒྲོས་པ་དང་། མཁའ་འགྲོའི་ལུང་  
 བསྟན་དང་། ལ་བྱང་ཡང་བྱང་གསལ་བྱང་གང་ཡང་མ་བྱུང་ཡང་མིས་མ་ཚོར་བར། ང་རང་དང་  
 ལུ་ལོ་ཨ་འཕེལ་གཉིས་ཀྱིས་ཕྱིན་ནས། པ་མང་དེལ་གཟོང་རྒྱབ་ནས་བརྟོལ་བས། དེའི་ནང་  
 བས་ལ་བསེའི་གཏུ་སྐྱོ་ང་ཅམ་ཞིག་ཐོན་བྱུང་ནས་ཁྱེར་ཕྱིན། དེ་ནས་ཁྲིད་ཀ་རྒྱང་ཡོལ་<sup>482</sup>བ་  
 དང་། གཏེར་སྐྱར་གྱིས་འབྲུམ་ནད་ཅིག་སྐྱོ་བྱར་དུ་བྱུང་ནས། འཛོམ་དར། རྒྱལ་དར། ཨ་  
 འཕེལ། དོན་པོ་བཞི་ན་ནས། ཁྲིད་ཐོན་རྗེས་ཨ་འཕེལ་གི་བའི་དུས། བས་མཁའ་དྲངས་  
 ལིང་འཇའ་ཚོན་གྱི་གྱུར་ལུབ། མེ་ཏོག་གི་ཆར་ལུབ་ཅམ་ ༩༠༢ ། བབ་པ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་

<sup>482</sup> All versions have རྒྱང་ཡོལ་བ་. This may be an archaic expression for finishing the main part. *Dung dkar tshig mdzod* explains རྒྱང་ as ཅབ་དང་རང་བཞིན།

བས། ཡ་མཚན་ཆེ་བེར་ནའང། ལུང་བསྟན་མེད་པའི་གཏེར་བཏོན་པས་ལན་བེར། རང་  
གཞན་ཀུན་གྱིས་འཁྲོད་བཟུལ་ཆེ་བར་བྱུང། དེ་ནས་ང་རང་སྟོན་ལ་ཡོང་ནས་བུམ་ཐང་དུ་  
སླེབས་པའི་རྗེས་ལ། དོན་པོ་ཡང་ཤི་བེར། གཞན་རྣམས་སོས་ནས་སླེབས། འདས་པོ་  
གཉིས་ཀྱི་དགོ་ཅུ་བདུན་ཚོགས་བྱས། དེ་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་བསྐྱུས་ཚར་ནས།  
ལྷ་རའི་སྟོན་ཐོན་པ་དང། རྗེ་བོ་ལྷ་དབང་གིས་བཀྲ་ཤིས་སྐྱེད་དུ་བོས་ནས། ཞེ་སྟོའི་དབང་  
ཞིག་བྱས། དེ་ཡང་ལུང་བེན་གྱི་ཡོན་བདག་ཡིན་ཏེ། ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དཔྱའི་སྟོན་པོ་ཤུག་པ་ཉི་འདི། །ལྷ་དབང་མིང་ཅན་རྒྱལ་རིགས་ཤར་དུ་འབྱུང། །  
རྗེ་ཤུག་ཞབས་ཏོག་ལན་ལྷ་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཞབས་ཏོག་ཤུག་ཉི་ལྷུང་དུ་བདེ། །

ཞེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མ་འཇུགས་ཤིང། འབྲེལ་བ་ཡང་རྟོ་རྟོ་སྐྱུམ་མ་གཅིག་བྱིན། བུ་  
ཤེས་རབ་འབྲེལ་ཡང་བཅུན་བར་ཁིད། དེ་ནས་སྐྱོད་སྒྲིང་དུ་སླེབས་ནས། བྱ་བོའི་བསོད་  
སྟོམས་རྣམས་བསྐྱུས་པའི་རྗེས་སུ། ཐར་པ་སྒྲིང་གི་སྐྱེ་མ་རྒྱ་མཚོ་དར་གྱིས་ཤོག་བྱས་ནས་  
བྱིན་པས། ལོང་ན་ཟེ། སྐྱེ་མ་གཏེར་སྟོན་པ་ཁྲོད་འདི་དུ་ཡོང་པ་ལེགས། ང་ཡང་བརྒྱད་པའི་  
སྐྱེ་མ་མིན་ཅུང། བུམ་ཐང་གི་སྐྱེ་མ་གཞན་རྣམས་ལ་ནི་དད་མོས་མ་བྱས། དབང་<sup>483</sup>བྱི་  
བའི་སྐྱེ་བའི་ཚོས་བཅུའི་ཅུབ་མོ་སྐེལ་མ་ན། ལྷང་ནས་<sup>484</sup>རང་གི་སྐྱེ་སྐྱེའི་བུ་མོ་རིགས་ལྷ་

<sup>483</sup> This is a local phrase meaning something like: last time, sometime ago.  
<sup>484</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: བཏོང་, Yagang: གཏོང་, Gangteng and  
Dudjom has dropped this not being able to make sense. This surely must  
refer to the Tang valley in Bumthang. So, ལྷང་ནས་ would mean: from *stang*.  
Dungkar omits this.

ལྷན་བྱུང་ནས། ཨ་ཁུ་ཁྱོད་རེ་སླ་མ་ཚོས་འཁོར་གྱི་སླ་མ་གཏེར་སྟོན་ལ་འཚོལ་ཅིག་ཟེར་བ་  
 བྱུང་བས། མཁའ་འགོའི་ལྷུང་བསྟན་དུ་གོ་ནས་གདན་འདྲེན་བཏང་བ་ཡིན་པས། དེད་ལ་དོ་  
 ལུབ་བྱེད་དམ་སང་བྱེད་དམ། ཚོ་དབང་ཞིག་བསྐྱར་དགོས་ཟེར་བ་དང་། ཨ་མ་དོན་སྦྱིད་ན་  
 དེ། དེ་རིང་ལམ་ལ་བྱོན་པས་ཐང་ཆད། ཉངས་པར་བྱས་པས་ཚོག་ཟེར་བ་དང་། སང་ཚོ་  
 སྐྱབ་ནོར་བུ་ལམ་ཁྱེར་གྱི་དབང་བསྐྱར་བྱས་ནས། ཞག་གསུམ་བསྐྱད་པའི་ཉངས་པར་ཡར་  
 ཡོང་དུས། གནང་སྦྱིན་ལ་རྟ་མོ་བཟང་པོ་ཅིག་འབྱུ་སྲང་བཅུ་གཉིས། བ་སྲང་གསུམ། གྱི་  
 དར་དམར་པོ་ཡུག་གཅིག་སྟེན་ཏོག་ལྟ། ཨ་ཀ་ཅུ་བེ་བདུན། མར་ཤལ་གསུམ་རྣམས་  
 གནང་བྱུང་། དེ་ལྟབ་ཡར་ལམ་བཅུང་དཔལ་<sup>485</sup> ། ལྷ་ལྟོ་དུ་རྩེ་བོ་དཔལ་ལྷན་གྱི་སར་བསྐྱད་  
 བས། ཚོ་དབང་བྱས་པའི་འབུལ་བ་ལ། གཡལ་གཅིག་སྟེན་ཏོག་གཅིག་གཞན་ཡང་  
 སྦྱིར་ཚོགས་མན་ལ་བུ་པོའི་བམོད་སྟོམས་བསྐྱས་པས་སྲང་བཅུ་གཅིག་ཅེས་བྱུང་།

༥ བམ་རིན་ཐར་པ་སྦྱིང་དུ་གཏེར་ཐེངས་གཉིས་པ་བཞེས་ཚུལ་སོགས་གྱི་སྐོར།  
 དེ་ནས་ཡར་ཡོང་ནས་དུང་ཁ་སྤི་རུ་དེ་ལྟབ་བསྐྱད་པས། སླ་མ་རིན་ཆེན་འཕེལ་ན་དེ། ཚོས་  
 འཁོར་ལྷ་ཁང་བེན་འཕྲལ་ལ་འདིར་ཁྲིད་ཀ་ཞིག་བཙུགས་དགོས་ཟེར་བས་ཁས་སྲུངས་ནས།  
 ལྷག་གི་རྒྱ་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ། སྐོང་གསལ་ཁྲིད་འཆད་པའི་གསང་དབང་གི་ལུབ་མོ། ལམ་  
 བྱེད་ཡོལ་གྱི་མི་ལམ་ན། ལུ་མོ་གོས་སྐྱལ་པོ་གོན་པ། དཔྲལ་བ་ན་མིག་གཅིག་བྱས་པ་

<sup>485</sup> This is probably Chungphai village at the end of Chume valley.

གཅིག་བྱུང་ནས། བམ་རིན་གྱི་ཐར་པ་གྲིང་ན་ཁྱེད་རང་གིས་ཚེ་སྲུ་མ་སྐྱས་པའི་ཚེས་སྐལ་  
 ཡོད་པས། དེ་འདྲོན་པ་ལ་ཡོང་དགོས་ཟེར་བའི་མོད་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་ནས་ཁྱིད་ལྟོལ་  
 འབྲུལ་ལ་བསྐྱོད་དུ་ཕྱིན་ནས་ཞག་པོ་དྲུག་སོང་བ་དང་། བ་མ་ཚོའི་སར་བ་རི་བྱང་དུ་སྟོན་  
 པའི་རུབ་མོའི་མི་ལམ་གོང་བཞིན་བྱུང་བས། ཇུ་ཁུ་ཀུན་བཟང་འཕེལ། རྩོམ་ཤེས་རབ་  
 འབྱུམ། ཞང་པོ་ཀུན་དག་འབས་མ་གྲུབ། རུ་བོ་ཚེས་འབྱུམ། ལམས་པ་རིན་བཟང་། རང་  
 རེ་དང་བཅས་པའི་མི་དྲུག་གིས་ཐར་པ་གྲིང་དུ་ཕྱིན་ནས། དང་པོའི་ཚེས་ཁྲི་དང་། རྩོམ་ཕྱང་པོ་  
 རྣམས་དང་། ལང་རུལ་གྱི་མང་རྣམས་ལ་ཉི་མ་གསུམ་བཙུམ་ཀྱང་མ་རྟེན། དེའི་རུབ་མོ་མི་  
 ལམ་ལ་སྲར་གྱི་བྱུང་མེད་དེ་བྱུང་ནས། ལང་རུལ་གྱི་ནང་དུ་ཁྲིད་དེ། བྱང་ཕྱོགས་གྱི་ཚིག་  
 འོགས་གྱི་དཀྱིལ་དུ་ལག་པ་བཅབ་པར་བྱས་ནས། འདིན་ཡོད་ཟེར་བ་དང་གཉིད་སད་བྱུང་།  
 དེའི་ནངས་པར་བཏྟར་ཕྱིན་པ་དང་། རྩེས་གང་ཡང་མི་མདོན་པར་ཞལ་ལ་བདར་ཆགས་ཡོད་  
 བ་དང་། མི་ལམ་ལ་བུ་མོས་བསྟན་པར་བཞོས་ནས་བཏྟས་པས། སྐར་ཁུང་ལ་རྩོམ་པའི་  
 པར་བརྟེན་པའི་དོས་ནས་བཞིག་པས། སྐར་ཁུང་བུ་ཀུ་ཉོ་རེ་བྱུང་བར་ལག་པས་དཀྱུགས་  
 པས། གོས་དར་གྱིས་རྗེལ་བའི་བྱུམ་པོ་དང་འབྲུད་དེ་བཏོན་པས། དེ་ལ་ལམས་པ་རིན་  
 བཟང་གིས་དག་འདྲག་སྐྱས་ཐོབ་གྱིས་དཔེ་ལ་སྲར་བ་རྒྱབ་པས། གཟའ་བདུད་གྱིས་སྲར་  
 མོ་རྒྱབ་པའི་ཉམས་ཞིག་བྱུང་བས། དེ་འབྲུལ་ལ་ཁོའི་མིག་གཉིས་མཁུར་ཚོས་སྟེང་དུ་  
 འདྲོན་པ། ང་རང་། རྩོམ་པའི་ལག་པས་བཅུག་ བདེན་པ་བདད། སོར་རྒྱུད་པའི་རྩིད་དུ་  
 སྐུལ་སྐུལ་བྱེད་པ་བྱུང་ངོ། དེ་ནས་བཏྟས་པས། གོས་དར་སྐྱུག་འོག་གེ་སོང་བའི་ནང་ནས།  
 པོ་ཉི་བཞི་ཐོན་བྱུང་བས་གཞན་དཔེ་ཆཟབ་མོ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་ལག་པ་རེག་པ་དང་དངོས་མེད་  
 ལ་སོང་ནས་ལྷ་མ་བཏུབ། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྱི་ཚོས་ཚན། ལུང་བསྟན་སྐྱེ་ཉིག་ཐེང་



བ། རེ་རྒྱལ་རྒྱུད་བ། སྤིང་པོ་འདུལ་དོན་གྱི་རྒྱུད། ཉམས་ལེན་གནད་གྱི་མེ་ལོང་། སྤང་  
 བཞི་ཉིམ་འི་འོད་ཟེར། སྤོན་བཞི་གནད་གྱི་མེ་ལོང་། ཟབ་ཐིག་དགོངས་པ་རང་གྲོལ། དོན་  
 ཁྲིད་གསལ་བའི་སྤོན་མེ། འཕོ་བ་བདེ་ཆེན་ལམ་མཚོག་ དབང་མཚོག་ལོར་བུ་སྤོན་མ་དང་  
 ཚོས་སྐོར་བརྟུལ། སྤོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་མ་ཉམས་པར་འདུག་པས་གདན་དྲངས་ནས།  
 རིན་ཆེན་སྤིང་དུ་དཔོན་པོ་ཡེ་བཟང་གི་རྩེ་རྒྱན་པའི་རྩལ་མོ་རྩ་མགྱིན་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས་ནས།  
 སང་ཉིན་ཆབ་དུ་ལོག་སྟེ་ཞག་གསུམ་སོང་བ་དང་། ལམས་སྤོ་འཕོར་སྤང་གི་སྤྲུལ་བསོད་  
 ཉམས་དབང་སྤུག་དཔོན་སྤོབ་དུག་སྤེལ་བ་བྱུང་པས། ཡུ་སྤིང་གི་གཟིམ་ཁང་འོག་གི་གྲུང་  
 རྒྱུད་ཞིག་ལ་བསྤྲད་ནས། ཞག་གསུམ་བཞི་སོང་ཡང་། ཚོས་བཀའ་སོགས་དགོས་ཟེར་བ་  
 གང་ཡང་མ་བྱུང་བ་དང་། བདག་ཡུ་སྤིང་པས། དེད་ཕྱོགས་ལ་འགྲོ་རིངས་པར་འདུག་  
 པས། དཔེ་ལུང་སོགས་དགོས་ན་དུ་ལོམས་དུས་བྱེད། མི་དགོས་ན་ཕྱོགས་གཞན་ལ་  
 འགྲོ་བྱས་པས། དེའི་ནངས་པར་དེད་ལ་ཡི་གེ་ཞིག་བསྐྱུལ་བྱུང་བ་བལྟས་པས། རྒྱུད་  
 གཏེར་སྤོན་ཆེན་པོ་མངོན་པར་ཤེས་པ་ལ་མངའ་བརྟེན་པས། དེད་ལ་འབྲུལ་བ་ཅི་ཡོད་ཤོད་  
 དགོས་ཟེར་བ་འདུག་པས། གཡུ་ལ་སོགས་པའི་འབྲུལ་བ་གང་ཡོད་རྣམས་སྤུགས་གྱིས་  
 མ་ཞེན་ཏེ་དེའི་ལན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡི་གེ་ལ། སྤྱུ་མའི་ལོར་ལ་བརྟེན་ནས་དེད་ལ་མགོ་  
 སྐོར་བྱེད་པ་གང་ཡིན། ཚོས་ཟབ་པར་བདུད་ཡང་ཟབ་པས། ལྷ་འདོད་དང་མོས་གུས་ཡོད་ན་  
 གསན་དགོངས་མཛད་པས་ཚོག་ མོས་གུས་མེད་ན་ལོར་ཕྱིར་ཚོས་མི་འཚོང་བྱ་བའི་ཡི་གེ་  
 བསྐྱར་བ་དང་། དེའི་སང་ཞོགས་ངལ་ཤོག་ཟེར་བ་དང་། ཁོང་ཚོའི་སྤོད་སང་རྒྱན་པས།  
 མཇུག་གི་ཁ་ལ་གཡུ་༩༥༥ ། དགྲ། གསེར་ལོ་བརྟུག་ཉིས། སྤྱི་ཅི་འབྲུབ་བརྟུག་ཅིག་  
 གོས་ཡུག་སེར་པོ་གཅིག་རྣམས་བྱིན་བྱུང། དེན་ས་འགོ་བརྒྱུད་ནས་དཔེ་ལུང་ནས་བྱེད་

ཚོགས་འཁོར་ཆགས་མེད་བྱས། དེད་ལ་ཐར་པ་རྒྱང་ནས་གདན་དྲངས་པའི་དགོངས་པ་ཀུན་
 འདུས་ཀྱི་དཔེ་ཆ་རྣམས་ཁམས་པ་དཔོན་ཡིག་ལ་བཤུ་བྱ་བ་རྒྱལ་ནས་ཡོད་པའི་སྐབས་དེར།
 བཤས་ཀྱི་སྐྱ་མ་ཤུ་ཀྱི་དཔོན་སློབ་གཉིས་བྱོན་བྱུང་ནས། དེད་ལ་མིད་ཀ་ཞིག་དགོས་ཟེར་
 བས། ཀུན་བཟང་རྒྱུང་གི་དགོན་པར་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་མིད་ཀ་ཉམས་མིད་དུ་ཞག་
 ཉི་ཤུ་ཙམ་ལྡན་བྱས། དབང་ཚོག་མོར་བུ་སློན་མ་ལ་བརྟེན་ནས། དབང་བཞི་སྟེན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་
 རྫོགས་པར་བྱས་ཤིང་། ཏིང་ཤགས་སོགས་འབྲུལ་བ་འགའ་ཡེ་བྱུང་། དེ་ནས་པུ་རྒྱ་རྒྱུ་
 རྒྱར་ཡོག་ནས་བསྐྱེད་དུས། རྒྱ་པ་ནགས་ཀྱི་དགོན་པའི་སྐྱ་མ། བྱ་མི་མ་དཔོན་སློབ་
 གསུམ་བྱོན་བྱུང་ནས། པུ་རྒྱུ་དགི་སྐྱུག་ཁྲིམ་ཞིག་ལ་བསྐྱེད་དུས། བདག་པུ་རྒྱུ་
 རངས་པར་སྐྱ་མོར་ལངས་ནས། སྐྱུག་ཁྲིམ་དེའི་ཙམ་བ་ནས་གཞོང་དུ་བྱིན་པའི་དུས། སྐྱུག་
 ཁྲིམ་དེའི་ནང་དུ་བསྐྱས་པས། སྐྱ་མ་བྱལ་གྱི་མ་མིའི་གཟུགས་སུ་མི་འདུག་ཅིང་། ཉ་
 མ་གྱིན་དངོས་སུ་ཡོད་པར་མཐོང་། མིག་འབྲུལ་པ་ཡིན་ནས་བསམས་ནས་ལེགས་པར་
 བསྐྱས་ཀྱང་ཉ་མ་གྱིན་དངོས་སུ་འདུག་པ་དེ་ལ། ཡིད་ཆེས་ཀྱི་མོས་གུས་སྐྱེས་ནས། བདག་
 ལ་ཉ་མ་གྱིན་གྱི་དབང་ཞིག་ཅིས་ཀྱང་དགོས་ལྷན་ཀྱང་གནང་མ་ཉན། ཡང་དེད་ལ་གཞོང་དུ་
 སྐྱ་མ་སྐྱབས་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱིན་བདག་གཅིག་གི་སར་ཚོ་དབང་ལ་བྱོན་པས། མཚོད་
 བཤམས་ཚར་རྗེས། སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཚར་བ་དང་།
 བུམ་པའི་ནང་ནས་ལྡང་པ་སྐྱེས་ཏེ། བུམ་པའི་ཁ་ལ་སོར་བཞི་ཅོམ་ཐོན་པ་བྱུང་། དེ་ནས་
 བསྐྱེད་རིམ་ཚར་བ་དང་སྟེ་མ་ཐོན། སྐྱུན་འདྲེན་བཞུགས་གསོལ་མཚོད་འབྲུལ་བསྟོད་པ་
 རྣམས་ཚར་བ་དང་སྐྱས་སུ་སྐྱིན། ཚོ་འགྲུགས་བྱིན་འབབས་རྣམས་ཚར་བ་དང་ནས་སུ་སྐྱིན་
 པ་བྱུང་། མེ་ལ་བསྐྱེགས་ནས། དཔོན་སློབ་༩༥༧ ཡོན་མཚོད་རྣམས་ཟ་སྐབས་བྱུང་།

ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་རྟགས་བཟང་པོ་བྱང་ཡང་། སྤྱིན་བདག་གིས་སྤོང་བ་དཀའ་བར་<sup>486</sup>བྱང་།  
 རོ་མཚན་བའི་རྟགས་དེ་འདྲ་བ་ཡང་བྱང་ངོ་། །དེ་དུས་ཁོ་མའི་ཨ་མ་རྒྱུ་ཡིས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་  
 ཏེ། ཡུ་མྱིང་དུ་མྱོང་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་ཞག་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལུ་བཙུགས་པའི་སྐབས། བྱ་གྲི་བ་  
 དཔོན་སློབ་ཀྱང་གསལ་ན་ནས་ཕྱིར་ལོག་ དེ་ནས་དཔྱིད་ཀ་སླེལ་གྱི་སྐབས་ལ། བམ་རིན་གྱི་ཨ་  
 མ་སངས་རྒྱས་བཟང་མོས་ཤོག་བྱས་ནས། རིན་ཆེན་སྤྱིང་དུ་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྤུན་སེལ་  
 སློན་མའི་ཁྲིད་ཀ་བཙུགས་ནས། འབྲུལ་བ་ཡང་འབྲུ་དང་སྐྱམ་བུ་རས་ཆ་མང་དུ་བྱང་། དེ་  
 ནས་སྐར་ལོག་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་གྱི་བར་མ་ཁི་དཔོན་པར་སློབ་མ་རྣམས་ལ་གར་  
 དབྱངས། བྱིས་ཐིག་ལ་སོགས་བསྐྱབ། དེ་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཐོན་ནས། མཚོ་  
 ཡུལ་བའི་གླ་མ་གྲོང་ཡངས་པས་ཤོག་བྱས་ནས་ཕྱིན། བལ་དཀར་དཔོན་པར་གླ་མའི་  
 གཟེམ་ཁང་དུ་ཞེ་ཁྲོའི་དབང་ཞིག་བྱས་ནས། ཞག་གསུམ་བསྐྱད་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། ཁྲོ་  
 ཆེན་གཅིག་སྐྱེ་ལས། བུ་མ་ལ། ཨ་མ་དཔལ་སློན་གྱིས་ཁྲོ་གཅིག་ མོ་རང་གི་ཤོས་  
 གཅིག་ མཛོ་གཅིག་རྣམས་བྱང་། དེ་ནས་ལ་ཡག་ཏུ་ཕྱིན་ནས། དེ་ལྟུང་བུར་ཀུན་ན་བསྐྱད་  
 ནས་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་སངས་ཉིན་སྐྱེ་གདོང་དུ་ཕྱིན། སྐབས་པ་བཙོས་སྐབས་དཔོན་སློབ་  
 ལ་རྩ་གསུམ་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་ནངས་པར་ལྷ་ལུང་སྤུའི་འོད་གསལ་དཔོན་པར་ཕྱིན་  
 ནས། དཔོན་པོ་བསོད་ནམས་ལེགས་པ་ལ་རྟ་མགིན་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་ནངས་པར་  
 ལྷ་ལུང་ནང་སོས་ཤོག་བྱས་ནས་ཕྱིན། ཚོ་དབང་ཞག་གསུམ་བྱས། གྲོ་མ་སློན་ལ་ལྷ་ལུང་  
 པའི་མི་མང་ལ་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས། གནང་སྤྱིན་ལ། ཟངས་གཅིག་ རྟ་སོ་སྐྱ་དང་བཅས་

<sup>486</sup> Yagang: སྤྱིན་བདག་གིས་སྤོང་བ་དཀའ་བར་བྱང་ནས་རབ་ཆད་སོང་ནའང་།

པ་གཅིག ལུས་ཀྱི་ཤོས་ཆས་ཚང་མ་རྣམས་གནང་། མི་མང་གིས་འབྲུ་དང་སྐྱམ་བུ།  
 བལ་མདུ་མོགས་མང་དུ་བྱུང་། ཞག་ལྷ་བསྐྱེད། རྩེ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལུ་ལག་བྱས་པས་སྒྲོམ་  
 བུ་དཔོན་པར་བསྐྱུལ། འབྲིང་པ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ས་སྤྱག་བར་བསྐྱུལ། ས་སྤྱག་པ་རྣམས་  
 ཀྱིས་མཚམས་པའི་བར་བསྐྱུལ་ནས། སྤང་ཁང་ན་སྒྲོད་དུས། ལྷ་མ་ནམ་ཤེས་ཀྱིས་ཤོག་  
 ཟེར་ནས། ཁོང་གི་༼༡༧༽གཟིམ་ཁང་དུ་ཕྱིན་ནས་དབང་ཞིག་དཔོས་གསུངས་པས། ལྷ་  
 མའི་དབང་བྱས། དེ་ནས་རང་ཡུལ་དུ་སླེབས་པ་དང་། ཞག་བཅག་མལ་གཅིག་བསྐྱེད་དེ།  
 བྲ་ལོ་འོ་བོ་སྒྲོམས་ལ་ཕྱིན་དུས། བམ་རིན་སྒྲོད་དུ་དབང་ཡང་མང་དུ་བྱས། བསོད་སྒྲོམས་  
 ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་དུར་ལ་ཐོན་ནས། དེ་ལྷོ་རྩེ་ལྷོ་གྲུབ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་  
 སང་ཉིན་བསོད་སྒྲོམས་ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ལོག་ནས་ལྷ་རྩེ་སྐྱེར་ཚོགས་སུ་ཕྱིན། ཐར་  
 པ་སྒྲིང་དུ་དབང་ཞིག་བྱས་ནས། ཁོ་མར་ཕྱིན། བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་  
 ནས་སློན་དུ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་བཅུང་དཔལ་དུ་ཕྱིན། ལུག་པོ་དཀོན་མཚོག་སྐྱབས་  
 ལ་དབང་ཞིག་བྱས་ནས། དེ་ནས་སྐྱེར་ཚོགས་སུ་ཕྱིན་པའི་དུས། ལྷ་མ་བསམ་གྲུབ་བཟང་  
 པོ་ཡང་ཤེབས་འདུག རྩེ་ལྷོ་གྲུ་འབྲུམ་ལ་དེད་སྒྲུ་མ་གཉིས་ཀྱིས་ཚོད་དབང་སྐྱེད་སྒྲོད་བྱས་  
 པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། འབྲུའི་བསོད་སྒྲོམས་ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་སྤང་སི་  
 སློན་སྐྱེད་སྐྱེད་ལོད་ཟེར་དཔོན་སྒྲོབ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་ནངས་པར་དམངས་ལ་བསོད་  
 སྒྲོམས་བྱས་པས། བུ་སྤང་བརྒྱད་ཅུ་བྱུང་། དེ་ནས་ཤོམ་གྲོང་ལ་བསོད་སྒྲོམས་བྱས་ཏེ།  
 ཡུ་སྒྲིང་དུ་སླེབས་པའི་དཔོན་ལོ། ཆལ་ཀྱི་རབ་གནས་འཛོམ་འདུག་པས། སང་རབ་  
 གནས་ཀྱི་ཉིན་ལོ་ཀྱ་རི་ལུང་ནས་འབོད་མཁན་སླེབས་བྱུང་བས། ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་ཚར་བ་  
 དང་། ཀྱ་རི་ལུང་དུ་ཕྱིན་ནས། དཔོན་གསར་དུ་ཞག་གཅིག་བསྐྱེད་པའི་ནངས་པར། ལྷོ་

གངས་སུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱབ་མོ་ནམ་ཕྱེད་ཀྱི་མི་ལམ་ན། རྟོགས་ལྡན་གྱི་གཞུགས་མང་པོ་བྱུང་  
ནས། དེའི་ནང་ནས་རྟོགས་ལྡན་རལ་པ་ཅན་བགྲེས་སེ་བ་གཅིག་གིས། རྗེད་སྤྲོ་མ་གཏིར་  
སྟོན་པ་འདིར་ཡོང་ནས་ཅི་བྱེད། མི་འདི་རྣམས་ང་དབང་བ་ཡིན། ངའི་ཟ་འཕྲོ་དང་བརྟུང་འཕྲོ་  
ཡིན། རྗེད་ཀྱི་ཁ་ལ་ངས་བཅོན་དུག་ཅིག་བརྟུང་ནས་སྐྱུག་པ་ཡིན། དེ་བས་ང་ལ་གཞོན་པ་  
མ་བྱེད་ཅིག་ཟེར་བ་དང་།<sup>487</sup> དེའི་ལན་དུ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཞེ་མ་སྟེགས་མའི་རྣལ་འབྱོར་པ་དགྲིང་ད། །དེ་ནས་དང་པོར་གནའ་མོའི་དུས། །  
མ་རིག་རྒྱལ་མོ་ལོང་མ་ཡིས། །མ་རིག་འབྲུལ་། །༡༥། །པའི་དུག་བཏང་བས། །  
གྲེལ་ཕོངས་རྟུགས་ལངས་མང་དུ་བྱུང། །ཉོན་མོངས་ནད་ཀྱིས་ཟིན་པའི་དུས། །  
ངས་འབྱུང་སྟོལ་ཤས་ལྷ་རྩེ་བསྟེན། །ཞལ་ཏི་ཟབ་དོན་སྐྱུན་སྐྱུར་ནས། །  
བྲན་འཛིན་ཟ་དུས་སྐྱུན་འདི་བཏང། །སྟོན་པ་མཁའ་ལ་དེངས་པ་བཞིན། །  
ཉོན་མོངས་དུག་ནད་རང་སར་ཞི། །ཉོན་མོངས་འབྲུལ་པའི་ནད་ལས་གྲོལ། །  
དེ་ལྟར་ལྡན་པའི་རྣལ་འབྱོར་ད། །ཉལ་ན་སྟོང་ཉིད་དང་དུ་ཉལ། །  
ལངས་ན་ལྷག་མཐོང་དང་ལ་ལངས། །སྟོན་ན་ཅེ་གཅིག་དང་ལ་སྟོན། །  
ཟ་ན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་ཟ། །སྐོམ་ན་ཉམས་ཕྱོད་རྒྱལ་འབྱུངས། །  
འབྲུགས་ན་གཏུམ་མོའི་བདེ་དོད་གྱོན། །འགོ་ན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་འགོ། །  
ལྷ་བ་ཡེ་ཤེས་མིག་གིས་བལྟ། །བྱ་བ་ཚོས་དབྱིངས་ཡོ་ལང་བྱེད། །  
དེ་ལྟར་ལྡན་པའི་རྣལ་འབྱོར་ད། །ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྐྱུང་སེམས་བདེ། །

487 Dungkar: ཟེར་བ་དང་། གོངས་པ་ལ་དེ་རྣམས་ལ་སྟོང་པའི་ལྷ་འདྲེ་འདུག་པ་བཅན་ཉ་ཡིན་དུག དམ་ལ་མ་སྐྱགས་ན་འགོ་བའི་ཚོལ་  
རྟོན་པར་སྐྱུག་བསམ་ནས། ལན་དུ་འདི་རྟོགས་གསུངས་སོ།།

ཁྱོད་རྟོགས་ལྡན་དུག་གིས་འཛིག་མི་རུས། །ཁྱོད་ལྟ་འདྲའི་ཚོ་འཕྲུལ་ཡིན་གྱུར་ན། །  
དཀི་སྐྱོད་དབང་གི་སྐྱུ། །བྱ་གྲི་བའི་ད་རྒྱལ་གྱིས། །  
རབ་དུ་ཚར་གཅོད་གཅོད་མི་ཟ། །དེ་བས་རང་སར་བདེ་བར་སྟོད། །

ཅེས་བྱས་མ་ཐག་གཉིད་སད་བྱུང་བ་དང་། མི་ལམ་ལ་གང་བྱུང་ཡི་གེར་བཏབ་པའོ། །

༥ བཤངས་པ་ནམ་མཁའ་བསམ་གྲུབ་དང་དོ་འགུན་པ་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

༥ དེ་ནས་ཡོན་བདག་འཛོམ་པ་ཤི་བའི་བདུན་ཚོགས་བྱས་པའི་རྗེས་ལ། གཡིམ་བྱ་གོང་པ་  
དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་ཡུལ་གོང་མར་བྱིན་ནས། ཡོན་བདག་སྐྱོད་རིན་ཆེན་  
དང་དོན་གྲུབ་གསུམ་གྱིས་གཅོར་བྱས། མི་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་བྱ་ཕོག་  
དུ་བྱིན། ཨ་མ་རྣམ་རྒྱལ་དང་། ཨ་མ་ནམ་མཁའ་འཛོམ། དུ་ཡི། དགོ་ལེགས་རྣམས་  
ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་སྟོང་གོང་དུ་བྱིན། ཨ་མ་ཀུན་དགའ་སྐྱེན་ལ་དབང་ཞིག་བྱས།  
ཡང་དེ་ཉིད་དུ་ཚོ་བརྟན་དོན་གྲུབ་ཀྱི་ཨ་མི་ལ་གསོན་བྱུང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་རྒྱུས་པ་དུ་བྱིན་  
ནས། དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། སྐོས་དབང་གཉིས་གསུམ་བྱས་ནས། ཀུན་བཟང་  
སྲིད་དུ་བྱིན། ལྷ་མ་དགོ་འདུན་བཟང་པོ་དཔོན་སྐོབ་ཀྱིས་ཁྲིད་ཀྱི་ཞིག་དགོས་ཟེར་བས།  
ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེན་སེལ་སྐོན་མེ་བཤད་ནས་འབྲུལ་བ་ཡང་། ཁྲོ། ལྷ། ལྷ་མ་བྱ། མར་  
སོགས་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་སྟང་། ལྷ་མ་བྱ་དུ་བྱིན། མ་ཉི་སྐྱབ་པ་ཞག་གསུམ་དང་།  
དམངས་ལ་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ཚོ་དགོ་བཤེས་རིན་ཆེན་གྱི་བཟའ་མི་ཤི་བའི་བདུན་  
ཚོགས་བྱས། ལྷ་མ་བྱ་དུ་རིན་ཆེན་ལ་སྐོས་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་དུས་དུང་དཀར་དུ་བྱིན་  
དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། ལྷ་བེར་ཡང་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། ལྷ་བེ་ཕན་ཚུན་གྱི་

ཨ་མ་གསུམ་ལ་གསོན་བུམ་གསུམ་ཅོམ་བྱས། དེནས་གཞམ་གླིང་དུ་ཡོང་ནས། ལྷག་ཚེ་  
 སོགས་ཡུལ་སོ་སོ་ལ་ཁྲོམ་དབང་རེབས། ཨ་མ་ནོར་བུ་འཛོམ་དང་དགོན་མཚོག་གཉིས་  
 ལ་ཡང་གསོན་བུམ་རེ་རེབས། དེནས་གཞམ་གླིང་པའི་ཨ་མ་དམངས་ཀྱིས། དེད་མཐའ་  
 འཁོབ་ཀྱི་མི་ཡིན་པས་འབྲེལ་བ་བྱེད་པའི་ཁྲིད་ཞིག་གསུངས་དགོས་ཟེར་བས། ལྷགས་རྗེ་  
 ཚེན་པོ་ལུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་ཁྲིད་ཀྱི་གསུངས་པའི་དུས། ལྷ་མ་ཤངས་པ་ནམ་མཁའ་ཆགས་  
 ལྟངས་ལངས་ནས། འཇུགས་སྒྲོན་བྱེད་པའི་ཉིན། ཁོང་དཔོན་སློབ་རྣམས་བྱུང་ནས། ལྷ་མ་  
 གཏེར་སྒྲོན་གྱིས་ཚོས་གསུང་ན་ངས་ཀྱང་གསུང་བ་ཡིན་པས། ཉངས་པར་དེད་གཉིས་པོ་ལ་  
 ཚོས་ཁྲི་རེ་རེ་བརྟུན་དགོས། ཁོང་སྒྲོ་དོ་གསུང་ན། དས་ཕྱི་དོ་གསུང་པས་ཚོག་ ཁྲེད་རང་  
 རྣམས་དབྱེར་མེད་པར་ཉན་དགོས་ཟེར་བ་དང་། གཞན་ཡང་ངལ་བདུད་སྐྱལ་ཡིན་ཟེར་  
 མཁན་མང་དུ་བྱུང་བས། འདི་ལ་དག་ཐེར་བྱེད་དང་། མི་བྱེད་ཟེར་ན་ངའི་གདོང་ལྷག་དགོས།  
 བྱེད་ཟེར་ན། ལྷ་མ་དབུས་པ་དང་། གཅོང་པ་གཉིས་ཀྱི་བྱུང་དུ། ཚོས་སྐད་དང་ལོ་རྒྱུས་ཚང་  
 བར་བྱེད་དགོས། དཔང་པོ་ཁོང་གཉིས་ལ་འཚོལ། གང་ཡང་མི་བྱེད་ན། ཚོས་མཉམ་དུ་  
 གོང་བཞིན་འཆད་ཟེར་བ་ལ། བདག་གིས་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱུས་འབྱུང་གནས་པོས། ཡི་  
 གེའི་རིམ་པ་འདི་ལྟར་བྱས་སོ། །ལྷ་མ་ཁྲེད་རང་དགོངས་པ་མཐོ་བས་མིའི་འཕྱ་མོ་ལ་མ་  
 གསན། བདག་གིས་དེ་འདྲ་མ་བྱས་པས། དལན་ཁྲིད་ཀྱི་བར་ཆད་དུ་འགོ་བར་འདུག  
 འོན་ཀྱང་སྒྲོན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དང་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་དེད་དང་ལ་མི་འཕྲད།  
 བདག་ཀྱང་ཁམས་རྩུང་ཞིག་མ་བདེ། ཁྲེད་རང་གི་ཡུལ་ཚོགས་སུ་ཐེག་པར་ལྷ་བྱས་ནས་  
 ཡི་གེ་བཏང་བས། ༡༨༠༧ ཁོང་ན་ཟེ། དལ་ཚོས་སྐད་དང་གདོང་སོགས་མི་ལྷག་པའི་ལན་  
 རིགས་སུ་འདུག་པས། དུང་ཁྲི་ཐ་དད་དུ་བརྟུན་ནས་ཚོས་འཆད་ཟེར་ནས། ཁོང་དཔོན་

སྟོན་སྐྱོད་ལུ་ཅམ་གྱིས་དྲུང་གཉིས་འབྲེལ་དུ་འབྱུང་ཅིང་། ཞག་གསུམ་བཞི་ཅམ་བསྐྱོར་ནས་  
 བསྐྱུང་། དེ་དུས་དེད་དཔོན་སྟོན་རྣམས་གྱིས་དབང་ཁང་ནང་དུ་ཡོན་བདག་རྣམས་བཞག་  
 གུར་དགར་པོ་ཞིག་སྐྱབ་ནས་ཉལ་ས་བྱེད་གྱི་ཡོད་པས། དེ་དུས་བདག་གི་ལུ་བོ་དཔོན་པོ་བློ་  
 བཟ་ཤིས། སྟོན་དཔོན་སངས་རྒྱལ་འབྱུང་གནས། རང་ལེ་ལོ་གྲུ་པ་ཆེན་གཞོན་རྣམས་ན་ལེ་  
 དེད་རང་དཔོན་སྟོན་ཉུང་བས། འདིར་ཚོས་རྗེ་འཇམ་གུར་ལ་ཁོང་རྣམས་གྱིས་བཀའ་ཉན་  
 ཡོང་བེད། ཚོས་རྗེ་ཡོན་བདག་གི་མཁར་ལ་གདན་དྲངས། རང་ལེ་ལོ་གྲུ་པ་རྣམས་དབྱ་བོ་  
 གྱི་ཆས་སྐྱུ་བྱས་ནས། གུར་ནང་དུ་ཉལ། དེ་དུས་ཉིན་མོ་ཚོས་གསུངས་པའི་ལུགས་སྐྱུ་བྱས་  
 བའང་། ཁོང་མ་སོང་གི་བར་ལ་ཚོས་སྐྱར་པོ་རང་མ་བྱུང་། དེ་ནས་གཞུང་གི་གཙོ་བོ་  
 རྣམས་འདུས་ནས། ཡོན་བདག་རྣམས་ན་ལེ་ རྗེད་ལུལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ཡིན་པས་ནམ་ཡང་ཉན་  
 པས་ཚོག་ དཔེས་ཁོང་ལ་འབྲེལ་བ་འདོགས་པ་ཡིན་བྱས་ཀྱང་མ་ཉན་པར་ཐུར་ཚུགས་  
 བཏང་བ་དང་། ཡོན་བདག་རྣམས་གྱིས་འོན་སྐྱེ་མ་གཏིང་སྟོན་ཕྱོད་འབྲེལ་དུ་ཞེད་རང་ཅི་བེད་  
 བཀའ་ལ་ཉན་ཅིང་། མིད་ཀྱང་འཇུགས་བྱས་པས་མ་ཉན། དེ་དུས་ཡོན་བདག་རྣམས་ན་ལེ་  
 བདག་བློ་སྐྱིད་པ་ལ། ཁོང་གིས་མ་ཉན་པས། ང་ལ་ཡང་ཉན་པ་མི་དྲག་གས། དེད་རང་  
 གིས་ཞབས་ཏོག་ནི་གང་ལ་འདྲེད་བེད་བས།<sup>488</sup> བདག་གིས་སྐྱེས་པ། རྗེད་རང་ཡོན་  
 བདག་རྣམས་དེ་རིང་གཡོག་རྣམས་ཤིང་འབྲེལ་བོངས། སང་ཉིན་དེད་གཉིས་པོ་ལ། མེ་

<sup>488</sup> Aris conjectures Pema Lingpa's intellectual inferiority to Namkha Samdrup although we know nothing about Namkha Samdrub's education or learning but have sufficient evidence for Pema Lingpa's erudition. See Aris (1989), pp. 64-7.



ཉོམ་རེ་ལྟེ་བཅུག་དགོས། དེ་ནས་དེ་རང་གཉིས་དཀོན་མཚོག་ལ་བདེན་པ་བདར་ནས། མེ་  
 ཉན་དུ་མཚོང་བར་བྱེད། དེ་ལྟར་མ་བྱས་ན་གཞན་གྱིས་རྟགས་བསྟན་ཀྱང་ཁོང་གིས་ཟོག་  
 ཡིན་ཟེར་ནས་སྤྲར་ཡོང་པས། དེ་ལ་ཐག་ཚོད་བྱས་ནས། ཁོང་ལ་ཡང་ཡི་གེ་འདི་ལྟར་དུ་  
 བཏང་ངོ། །ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱེ་མ་ཚེན་པོ་ཡིན་པས་ལོག་མ་སོང་ཞིག གཞན་གྱིས་རྟགས་བསྟན་  
 པ་ལ་ཁྱེད་ཡིད་མི་ཚེས། དེ་རང་གཉིས་པོ་མེ་ཉན་དུ་མཚོང་བར་བྱེད་དོ། །ང་འཚོག་  
 རྒྱ་ལ་པར་འབྱུང་ན་ཟོག་བྱེད་མཁན་མི་ཡོང་བས་བསྟན་པ་ལ་པན། ཁྱེད་འཚོག་ནའང་  
 ཆགས་སྤང་བྱེད་མཁན་མི་ཡོང་བས་བསྟན་པ་ལ་པན། གཉིས་ཀ་གང་འཚོག་ནའང་།  
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་པན་པར་འདུག་བྱས་ནས། ཡི་གེ་ཡོན་བདག་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་  
 ལག་ཏུ་བསྐྱར་ཞིང་། ཡོན་བདག་ཁྱོད་ཀྱིས་དག་ཏུ་ཡང་། ཁོང་གི་མདུན་དུ་དེད་རྣམས་  
 ཀྱིས་མེ་ཉོམ་ཞིག་བཅུག་གོ། ཁྱོད་རང་གཉིས་མཚོང་དགོས་སོ། །དེ་ལྟར་སྤྲུམ་མ་རུས་པ་  
 ལ་སྐྱེ་མ་མིན་པའི་རྟགས་སོ་གྱིས་ཤིག་བྱས་པས། ཡི་གེ་སྤྲོབས་འཕྲུལ་དུ་ཁོང་དཔོན་སློབ་  
 རྣམས་ཐོས་ནས་སོང་། དེའི་ཉིན་པར་གཞལ་སྤིང་ཕྱོགས་ལ། ཆར་པ་ལྷུལ་ཅོམ་ཞིག་ཀྱང་  
 བ་བྱུང་། ལ་བའི་ལུང་པ་དེར་རྒྱུང་ཆེན་ལངས་ཤིང་སེར་བས་བརྟུངས་ནས། ལོ་ཐོག་ཐམས་  
 ཅད་གཅིག་ཀྱང་མེད་པར་བྱུང་བས། ལ་བའི་ཡོན་བདག་རྣམས་ཀྱིས། སྐྱེ་མ་གཏེར་སྟོན་ལ་  
 དེ་འདྲ་བྱས་པས་ལན། ག་རེ་ལོ་ཐོག་ཐམས་ཅད་མེད་པར་སོང་བྱས་པས། ཁོང་སྤིང་རྒྱུང་  
 ལངས་ནས་ནད་ཀྱིས་བཏབ་པས། སྐྱེ་མ་གཏེར་སྟོན་གྱིས་དུག་བཏང་ངོ་ཟེར་བའི་མི་ཁ་ཆེན་  
 པོ་ཡང་བྱུང་ངོ། །དེ་དུས་བདག་གི་བར་ཆད་ལས་ཐར་བ་དང་། ཡོན་ཏན་གྱིས་འགོ་དོན་  
 རྫོགས་པའི་རྟགས་སུ་ཡ་སོ་ལ་རིང་བསྐལ་གཅིག་འདོན་བྱུང་བས། སློབ་དཔོན་ལོས་པའི་  
 དོན་དུ་གནང་། དེ་ནས་དབང་བྱིད་སྤར་བར་བྱུང་ངོ། །དེ་ནས་ཁོང་ནད་དེའམས་མ་སོས་པ་ལ་

མཛེན་དམ་ཚན་མར་བཅོམ་ཏེ། ལྷར་ནས་མཁར་རྒྱུར་བྱེད་པས་དེར་ཡང་སྟོན་མ་རྒྱུགས་པར་  
 རྒྱུལ་དུ་སོང་ནས་རྗེས་སུ་བསྐྱེད་དེ། མི་མང་པོའི་མདུན་དུ་གཤེ་སྐྱར་འདེབས་ཤིང་ཡོད་  
 པ་ན། ཚོས་རྗེ་ཡུག་པ་བ་ན་ཟེ། ཁོང་ཚོ་ག་པོ་མིན་པ་འདྲ། མཁམས་གྲུབ་བཟང་པོ་དང་མི་  
 མང་མོས་ཀྱིན་འདུག་པ། བྱེད་ཀྱིས་གནད་རྟོགས་པ་ཚམ་མི་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས། དས་སྟོ་  
 བྲག་ཏུ་སླེབས་དུས། ཁོང་གི་མཚན་ཉིད་བརྟག་དགོས་གསུངས་པས། ཁོང་ན་ཟེ། བརྟག་  
 མི་དགོས། ཁོང་ཚོ་ག་པོ་ཡིན་པར་སླེ་བཅད་ཀྱང་ལུས་བྱས་ནའང། དེད་ལ་ཡག་ཏུ་སླེབས་  
 དུས་ཚོས་རྗེ་ཡུག་པ་བ་ན་ཟེ། སྐྱ་སོར་ནས་ཚོས་དང་དབང་བཀའ་མང་དུ་ཐོབ་པ་ཡོད་དེ། ལྷ་  
 མ་ཤངས་པས་དགའ་ཚད་མ་བྱས་གསུངས། ཁོང་རང་ཡང་ནད་དེལས་མ་གྲོལ་བར་འདས་  
 པ་སྟེ་རྗེ་བར་བྱུང། དེ་དུས་ཀྱི་ཁྲིད་ཀ་དེ་ཞག་བཅུ་གསུམ་ལ་གྲོལ་ནས། འབྲུལ་བ་ཡང་  
 ཟངས་གཅིག་། ཁོ་གཉིས། ལྷ་གས་སྟེད། ལྷ་མ་བྱ། མར་སོགས་མང་དུ་བྱུང།  
 དེ་ནས་དགོན་གསར་དུ་ཡོང་བའི་རུབ་མོ། ལྷ་མ་རྒྱན་དོར་བ་སྐྱུན་བཅས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས།  
 འབྲུལ་བ་ཡང་ཟངས་གཅིག་ རྒྱ་ཚོ་སྐྱེད་གཅིག་ མར་ཡར་ཆག་ཅིག་རྣམས་བྱུང། དེའི་  
 ལོར་ཀུ་རི་ལུང་གི་འབྲུལ་བ་ཀུན་རིལ་བས། ཟངས་གསུམ། ཐེར་པོ་ལྷ། ལྷ་གས་སྟེད་དག།  
 གཡུ་ཐོང་གཉིས། ལྷ་མ་བྱ་བ་ལྷ་གུ་ཐམ་པ། མར་སྐང་ལལ་བཞི་རྣམས་བྱུང་ཞིང། མཐའ་  
 འཁོབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་བཀོད་པར་མཛད་དོ། ། ༄། དེ་ནས་  
 ལུམ་ཐང་དུ་ལོག་ནས། སོས་མ་ཞི་དགོན་པར་རྒྱབ་བྱེད་དང་གསུམ་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་སུ་  
 ཉིན་གཅིག་སྐད་སྒྲིབ་དུ་བྱིན་ནས། དགོང་མོ་ཡར་ལོག་པའི་ལམ་ལམ། དགེ་འདུན་པ་ཞིག་  
 འདུག་པ་ལ། བྱེད་གང་ནས་ཡིན་བྱས་པས། དེད་ཀུ་རི་ལུང་ནས་ཡིན་ཟེར་ཞིང། ཁོང་ན་ཟེ།  
 བྱེད་ཀུ་རི་ལུང་ན་ཡོད་ཟེར་བ་མཁར་རྒྱུར་ཐོས་ནས་ཡོང་བས་རྗེས་མ་བྱིན། ཀུ་རི་ལུང་པའི་མི་

རྣམས་ན་རེ། རྒྱུད་གར་འགྲོ་བ་ཡིན་ཟེར་བས། དེད་སླ་མ་གཏེར་སྟོན་མཛལ་དུ་ཡོང་བ་ཡིན་
 བྱས་པས། སླ་མ་གཏེར་སྟོན་ལས་ལྷག་པའི་སླ་མ་བཟང་པོ་དེད་ཀྱི་ཤངས་པ་ཡོད། རྒྱུད་
 རང་དེར་ཕྱིན་པས་ཚོག་ཟེར་བས། སླ་མ་ཤངས་པའི་སར་སོང་ནས་ཞག་གསུམ་བསྟན་ནས་
 ཡོང་བ་ཡིན། དེ་རིང་རྒྱུད་གར་འགྲོན་གྱི་ཕྱིས་ལ་དེད་ཀྱང་འགྲོ་ཟེར་བས། མ་ཉི་དགོན་པར་
 ཕྱིན། ཉིན་ཞག་གཉིས་ཀྱི་བར་ལ་གང་ཡང་ཟེར་མ་བྱུང། ཞག་གཉིས་ཀྱི་དགོང་མོ། ཆང་
 ཞིག་འཕྱང་གྱིན་བསྟན་པའི་སྐབས། གཏེར་ནས་གང་བཏོན་གྱི་ལོ་རྒྱས་རྣམས་བྱིས་བྱུང་བ་
 དང་། ཐོག་མར་ལུང་བསྟན་བྱུང་ཚུལ་ནས་བཟུང་སྟེ། གཏེར་བཏོན་རབས་རྣམས་རིམ་པར་
 བཤད་པ་དང་། དེའི་སང་གཏེར་སྟུང་གང་ཡིན་པའི་ལོ་རྒྱས་ཀྱིས་ཚོས་འབྲེལ་བྱེད་དགོས་
 ཟེར་ནས། རྒྱུང་གསལ་གྱི་ལོ་རྒྱས་ཀྱིས་ཚོས་འབྲེལ་བྱས་པས། ཁོང་དགེ་འདུན་པ་ན་རེ།
 སླ་མ་ཤངས་པའི་སྐྱུ་མདུན་དུ་སྟེབས་པ་དང་། རྒྱུད་གར་འགྲོ་ཟེར་བས་དེད་སླ་མ་གཏེར་སྟོན་
 མཛལ་དུ་ཡོང་བ་ཡིན་ཏེ་རྗེས་མ་ཟེན། ཀྱང་རྟོན་གྱི་ཡོན་བདག་རྣམས་ན་རེ། སླ་མ་བཟང་
 པོ་ཤ་བ་ན་ཡོད་བྱས་བྱུང་བ་དང་ཡོང་བ་ཡིན་བྱས་པས། ཤངས་ཀྱི་ལ་ན་རེ། ཁོང་གི་
 རྩ་བར་མ་ཕྱིན་པ་དགའ། ཁོང་ཐོག་པོ་ཡིན་ཟེར་ནས། ཐོག་པོ་ཡིན་རབས་མང་པོ་བཤད་
 བྱུང་བ་དང་། དེད་རང་ཡང་ཐེ་ཚོམ་ཆེན་པོ་སྟེས་བྱུང། དེའི་ལུབ་མོ་མི་ལམ་གིན་ཏུ་རན་པ་
 མིས་བྱུང་བས། སྐྱུ་རྟུང་དུ་ཡོང་བ་ཡིན། དེད་ཀྱི་ཆས་ཀ་རྣམས་ཁོང་གི་ས་ན་ཡོད་པས།
 དེ་ལེན་དུ་འགྲོ་ཟེར་ནས་སོང་བས་ཞག་བདུན་ལ་འཁོར་བྱུང། དེདུས་པདྨ་སྒྲིང་ན་སྟེལ་སྒྲིའི་
 ཚོས་བཙུག་བའི་ཉིན་པར་ཁོང་ན་རེ། སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། དེད་གྲུ་ལ་གིན་ཏུ་མོས་པ་ཡིན་

པས། བྱ་རུ་མཚན་བརྒྱུད་ལ་གྲས་པའི་མགྱར་མ་ཞིག་དགོས་ཟེར་བས་དེ་དུས་མཚན་བརྒྱུད་  
གསོལ་འདེབས་འདི་བྱས་སོ། །བྱ་རུ་མཚན་བརྒྱུད་[གྱི་གསོལ་འདེབས་]བཀའ་འབྲུམ་ནང་ན་ཡོད།།<sup>489</sup>

༥ བྱ་པ་མི་དཔོན་རྩེ་བྱོན་པ་སོགས་ཀྱི་སྐབས།

༥ ཡང་དེ་དུས་ཁོང་ལ་སྐྱོད་གསལ་གྱི་དཔེ་ལུང་ཐེམས་པར་བྱས། དེ་ནས་དགོ་འདུན་པ་ན་  
རེ། དལ་ན་ཆས་གང་ཡང་མེད་པ་དང་། ཚད་པས་སླེབ་པ་དང་བྱས་པས། དེ་ནི་བོད་ལ་  
འགྲོ། ཟེར་ནས་བོད་ལ་འགྲོ་ཁར་སངས་པོ་དེ་ཅིས་ཀྱང་ཡོང་ཟེར་ནས་སོང་ཞིང་། དེ་དེ་དགུན་ལ་  
སླེབས་བྱུང་ནས། དབང་བཀའ་ཚེས་བཀའ་ནམ་བུ་དེ་རིང་ལ། འབྲུལ་བ་གཡུ་རྩུང་རེ་མི་  
བཅག་པར་འབྲུལ་བ་བྱུང་། ཁོང་རང་ཡང་སྐྱོད་མའི་དཀོར་ལ་མི་ཟ་ཟེར་ནས། མཐུན་རྒྱུན་རང་  
གིས་སྐྱོར་ཞིང་ལོ་གཅིག་བར་བསྟན། དེ་ནས་བོད་ལ་ལོག་ནས་འགྲོ་ཚོ། སྐྱར་ཡང་ལན་  
གསུམ་དུ་ཡོང་བ་ཡིན་ཟེར་ཡང་སླེབ་མ་བྱུང་། གཞན་ཡང་རྟ་ལོ་[༡༧༥༦]དེ་དེ་ནང་དུ་  
འབྲུག་སྐྱེ་ལ། སྐྱོད་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་བཅུ་གསལ་པས། ཀྱུ་རི་ལུང་གི་སྐྱེ་མ་དགོ་བདུན་བཟང་  
པོ་དང་། ཚེས་སྐྱོད་བཟང་པོ་གཉིས་ཀྱང་ཉན་དུ་བྱུང་། དེ་དུས་ཀུ་ཐོག་པའི་ཚེས་རྗེ་བསོད་  
ནམས་འབྲུམ་པའི་དཔོན་པོ། དཀོན་མཚོ་ག་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་བདུན་ཡང་སླེབས་  
བྱུང་ནས། སྐྱོད་གསལ་གསལ་ན་པར་མཇོད་པའི་ཁྲིད་ཞག་ཉི་ཤུ་ཅུ་གསུམ་བར་བྱས་པའི་ཞི་  
ཁོའི་དབང་གི་རུབ་སོ། རོལ་མོའི་སྐྱེ་ནམ་མཁར་སྐྱོག་པ་ཀུན་གྱིས་ཐོས་པ་དང་། ཉན་པར་

489 དེ་བའདེདེ་སྟོན་ཐབས་གསུམ་པ་ཤོག་གངས་༣༥༩ལ་གཟེགས། See Appendix III on page no. 389.  
This supplication was composed for Lodoe Gyatsho from Ue on the 10<sup>th</sup> day  
of Monkey month of Sheep year.

ཡང་འཇའ་འགྲིལ་ནས་ཚོད་ལྷ་བབས་པ་ཡང་བྱུང་། དེ་ནས་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚོན་པ་  
 དཔོན་སློབ་ལ། ཐར་པ་སྤིང་གི་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས། །༡༤༡༽ སེང་གེ་བྱི་ཚུགས་གི་སྐྱ་  
 མ་དྲག་པོ། སྐྱ་རྗེས་གྱི་ཉོར་བུ་ལ་མ་བྱེད། རིས་མོ་ཅན་གྱི་སྐྱུན་སེལ་སློན་མི་རྣམས་གྱི་  
 བཀའ་ལུང་རྗེས་པར་སྐྱ་བ་དྲུག་གི་བར་དུ་གསུམ་ནས། རང་ལྷུལ་ལ་ཐེགས། མནལ་ལ་མ་  
 མཁའ་འགོ་སྤེ་ལྷ་མ་དེ་བཀའ་འབྲུམ་ནང་ན་ཡོད།<sup>490</sup> ། དེ་འདྲི་སློན་ཁ་པག་སྐྱ་ལ། ཚོས་འཁོར་གྱི་ཨ་  
 མ་སྐྱ་མཚོས། ཨིད་ཅིག་འཇུགས་པ་ཡིན་ཤོག་བྱས་ནས། བསམ་སྤིང་དགོན་པའི་སྤྲིང་དུ་  
 སྐྱུག་མའི་དབང་ཁང་ལུབ་ནས། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྱི་ཨིད་ཀ་བཤད། ཞག་བཅུ་  
 གསུམ་གྱི་ཐོན་སློན་ལ། རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཐང་ཀ་སྤིང་ནང་ན་ཞི་བའི་ལྷ་ཚོགས། དབུ་  
 ལ་ཁྲག་འཁྲུང་སྐྱ་ཚོགས་བཀོད་པའི་ཐང་ཀ་ལ་མེ་འབར་བ་དང་། འཇའ་འགྲིལ་བ་ལ་  
 སོགས་མཐོང་བ་དང་། དྲག་པོ་ཀུན་སྐབ་གྱིས། སྐྱུན་སྐྱ་བ་རིན་པོ་ཆེས་གནང་བའི་རྩ་ཕོ་  
 བཀྲ་ཤིས་འོད་འབར་ཟེར་བ་ལུལ། ཨ་མ་སྐྱ་མཚོ་དང་། རིན་པོ་བཟའ་མིས་རྟ་གཅིག་  
 གཡལ་གཅིག་གཞན་ཡང་དམངས་གྱིས་འབྲུལ་བ་འབྲུལ་ལ་སོགས་མང་དུ་བྱུང་། དེའི་  
 དགུན་ཁ་ལྷ་ཁང་གི་མཚོད་པའི་སྤྲིང་དུ། བྱ་པ་ཨི་དཔོན་པས་ཉོར་འབྲེལ་ག་པོ་དང་། དར་  
 རྒྱས་གཉིས། ཨ་མེ་ཀུན་དགའ་བཟང་མོས་སྐྱ་ཨིད་བྱས་ནས། ཀླང་བཅུགས་ལ་འབོད་དུ་  
 བྱུང་བས། མཚོད་པ་ཟིན་འཕྲལ་ལ། དེད་དཔོན་སློབ་དྲུག་ཅུ་ཅམ་གྱིས་ཀུ་རི་ལུང་ནས་  
 ཞུགས་ཏེ། ཁོ་ལོང་ལེ་བར་དུ་ཐོན་ནས། ཕ་རོའི་བུ་སེང་གེས་ཆའི་དགོན་པར་བསྐྱལ།  
 སང་ཉིན་པར་འགོ་བའི་རྒྱའགམ་མར་ལོགས་ན། རྗེ་ལེབ་ཆེན་པོ་གཅིག་ཡོད་པ་མཐོང་བ་

490 དེབ་འདྲི་འགྲོའི་སློབ་སྐྱུན་ཐབས་བཞི་པ་ཤོག་གངས་ 362 ལ་གཟིགས། See Appendix IV on page no. 392.



པའི་ཡིག་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་ཁོང་རང་ཚོའི་ཆས་ལྷག་མ་རྣམས་ཁྱེར་ནས་མངལ་དུ་བྱུང་།  
 དེའི་ནངས་པར་མོན་ཤ་འུག་ཏུ་བྱིན་པས། ལ་ཁ་བས་འགགས་ནས། སྤང་ཁང་ཞིག་ཏུ་  
 ལུས། དེའི་ནངས་པར་བྱིན་པས་མིག་ཁ་བས་བྱིད་པ་དང་། ཤ་འུག་གི་སྤྱག་པ་ལ་ཞག་  
 གསུམ་བསྐྱད། དེ་དུས་ཤ་འུག་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཡག་གཉིས་ཀྱི་ཤ་ཡང་སྤུལ་བྱུང་། དེ་  
 རས་དོམ་ཚང་རོང་དུ་བྱིན་ནས། དེར་ཡོད་པའི་སྐྱབ་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཙོ་བོར་བྱས་མི་བརྒྱ་ལྷག་  
 ཅོམ་ལ། ཚོས་འབྲེལ་ཡང་བྱས། བྱར་འབྱེད་དང་། གཡག་ཤའི་ཚོགས་འཁོར་བྱས་ཤིང་  
 ཞག་གསུམ་བསྐྱད། དེ་དུས་ཨོ་རྒྱལ་གྱི་ཞབས་རྗེས་གཏོར་ནས་བཏོན་ཞིང་། ཐམས་ཅད་  
 ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་ལམ་ལ་འགོད་པར་མཛད། དེ་ནས་བྱིན་པས་མཚོ་ནག་མོའི་<sup>496</sup>གཙུག་  
 ལག་ཁང་དུ་སླེབས་པའི་ནངས་པར། དེའི་འགྲོག་པ་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེར་  
 བཅག་མལ་གཅིག་བསྐྱད་ནས་བྱིན་པས། ལོ་རོ་ལུང་ནག་ཏུ་སླེབས། སྤམ་བཟོད་པའི་  
 ཡུལ་དུ་བསྐྱད་དུས། ལོ་རོའི་སྤྱགས་པ་རྣམས་འདུས་ནས་<sup>1267</sup>བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་དབང་  
 ཞིག་དགོས་ཟེར་བྱུང་བས། བཀའ་བརྒྱད་གཙོ་དགུའི་དབང་བསྐྱུས་པ་ཞིག་ཀྱང་བྱས། དེ་  
 རས་རྣམ་རྒྱལ་ལྷན་པོར་གསོལ་དཔོན་དག་ལྷས་ཤོག་བྱས་ནས་བྱིན་ཏེ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་  
 རས་ལོ་རོ་བདེ་ཚེན་དགོན་པར་བྱིན། སྤམ་སྐུལ་སྐུ་དེ་གྲུ་རུའི་ལུང་ནས་བྱིན་པ་ཡིན་པས།  
 ཏྲ་མགིན་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་དུས་གཉལ་དུ་ཐབ་འཛིན་པ་<sup>497</sup>སླེབས་བྱུང་ནས། བྱིན་

<sup>496</sup> This may be in the མཚོ་ནག་ area of Tibet.

<sup>497</sup> I am not sure whether this is a name of a person or a term for a lay messenger or attendant.

པའི་ལམ་ལ་ལོ་རོ་དཀར་པོ་དོན་ལྡན་དུ་ཞབ་གཅིག་བསྐྱད། དེ་ནས་ཕྱིན་པས་ཚོས་རྒྱལ་  
 ལྷན་པོར་སླེབས་པའི་དུས། བསྐྱེད་པའི་སྐྱོད་མོ་གས་པོ་ལོ་འཁྲི་བྲག་དཔག་དུ་མེད་པས་  
 བསྐྱེད་པོར། ལམ་ལའང་དགོ་འདུན་པ་གཅིག་ན་ཟེ། ཚོས་དབང་མ་ཐོབ་བར་དུ་པོད་ཀྱི་སྐྱེ་  
 པ་དང་། ལྷ་མ་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་མི་འབྲུལ་བ་ལུགས་ཡིན་པས། ལྷགས་མི་  
 མཉེས་པ་མི་མཛད་པར། པོད་ནས་ལ་དབྱ་སྐྱོད་གནང་དགོས་ཟེར་ནས་ཕྱིན་པས། པོ་བྱང་  
 གི་སྐོར་དུ་སླེབ་དུས། དུང་དཀར་གཅིག་ལ་དར་ཡུག་དཀར་པོ་ཞིག་བཏགས་ནས་གནང་  
 བ་དང་། ཕྱག་བཙུག་བྱང་། བདག་གིས་ཀྱང་དབྱ་སྐྱོད་བྱས། དེ་མ་ཐག་དུ་ལག་པ་ནས་  
 བཟུང་སྟེ་ཁྲི་དུས། པོ་བྱང་ཐོག་གསུམ་གྱི་ཚོམས་ཆེན་ལ་བསྐྱེད་པས། དེ་ནས་འཕྱིང་སྟོན་སྐྱོད་  
 རིས་ཤིག་གིས་ས་གདན་བྱས་པའི་སྐྱོད་ན། པོས་འཕོ་ལ་ལྷ་བཙུགས། ལ་གདན། ཕྱ་ཚོ་  
 498 གཅིག་སྟེ་འཕོ་ལ་དང་བཅས་པ་བཤམས་འདུག དེའི་མདུན་ན་འཕོ་ལ་སུམ་བཙུགས།  
 ལྷ་མ་ཚེ་པོས་བཅག་མ་གཅིག་གིས་ལ་གདན་བྱས་པ། ལྷ་མ་འཕོ་ལ་དང་བཅས་པ་ཞིག་ཀྱང་  
 བཏིང་ཡོད་པས། གར་སྐྱོད་མ་ཤེས་པས་ཐོ་ཚོམ་མེར་ལུས་པ་དང་། ཚོས་རྗེ་སྐོར་གཅིག་པ་  
 ན་ཟེ། གདན་དེ་ལ་བཞུགས་པ་གནང་བར་ཞུ་བའི་ནས་བསྟན་བྱུང་བས། འཕོ་ལ་ལྷ་  
 བཙུགས་དེ་ལ་བསྐྱེད་པ་དང་། ཚོག་ཚེ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོད་མང་པོས་བརྒྱན་པ་ཞིག་བཏང་བྱུང་།  
 དཀར་མ་གདས་དཀར་དང་པང་ལེབས་བ་ལྷ་མ་གཅིག་བཏང་བྱུང་བའི་མོད་པ། པོད་ནས་  
 རྟོར་འདྲ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ནས་བྱོན་བྱུང་བ། མདུན་གྱི་བཞུགས་གདན་དེ་ལ་གཟིགས་  
 ཤིང་གདན་གཉེར་པ་ལ། ལྷན་དུ་པ་གཅིག་གཟིགས་ནས། བཀའ་ལྷན་༡༩༡། གཏ

498 This perhaps refers to the back prop on a throne.



གནང་མ་ཐོས་པ་ལ། གདན་གཉེར་པས་འབོལ་གསུམ་པོ་བསུས་ནས། ལྷུ་མེ་ཚིག་རྒྱང་  
 ཞིག་བཏིང་བའི་ལ་ལ། བོད་ནས་རང་བཞུགས། དེ་ནས་རྩ་ལྷན་གཅིག་སོང་བ་དང་། བོད་  
 ནས་ཀྱི་བཀའ་ལུང་ལ། འབྲོན་ལམ་ལ་འོ་མི་བརྒྱལ་བ་བྱུང་ལགས་སམ། བར་ཞག་ཇི་  
 ཅོམ་འགོར་གསུངས་པ་དང་། དེ་སོ་སོ་བཟུང་ཏེ་ཡོང་ན་ཞག་ཉི་ཤུ་སྟེ་བ་པར་འདུག་སྟེ། བོ་  
 ལེ་བྱས་པས་རྒྱ་བ་གཅིག་འགོར་བྱུང་། གཞན་གྱི་ཞིབ་ཆ་གདན་འདྲེན་གྱི་རྟོར་འདྲ་གཉིས་  
 པོས་ཞུས། དེ་ནས་རྩ་ལྷན་གསུམ་ཐེམས་རྗེས་དགོང་རྩ་གནང་བྱུང་ནས། ཤར་ཕྱོགས་པོས་  
 ན་མཛོན་དག་འགྲིང་ཟེར་བའི་གཟིམ་རྒྱུད། ཞོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་གཙོ་འཁོར་གྱི་མཚོད་སྐྱེ་  
 བཞུགས་པའི་འདུང་བྱུང་བསྟན། དེར་ཁོང་གིས་ཀྱང་ཕྱོད་ནས། དར་ཅིག་ལྷན་དུ་བཞུགས་  
 ཤིང་། བཀའ་ལུང་ལ། ཀོང་པོར་ར་ག་སྐྱལ་སྐྱའི་ལུང་བསྟན་ལ། གཉལ་དུ་སྐྱལ་སྐྱེ་  
 གསུམ་འབྲོན་དུས་ཟེར་བའི་ལུང་བསྟན་བྱུང་བ། ཐམས་ཅད་མ་ཞུན་པའི་སྐྱེ་བྱུང་དུ་ཞུས་ནས།  
 ལུམ་ཐང་གཏེར་སྟོན་པོས་ན་ཅི་འདྲ་ཡོང་ཞུས་པས། ད་དང་ཡང་སྐྱེ་བ་གསུམ་གྱི་འབྲེལ་བ་  
 ཡོད་པས། གདན་འདྲེན་བྱས་པས་ཚོག་གསུངས་པ་དང་། རྟོར་འདྲ་གཉིས་པོ་གདན་  
 འདྲེན་ལ་རྒྱང་བཅུགས་སུ་བཏང་བ་ཡིན། འདིར་ཕྱོད་པ་བཀའ་རིན་ཆེ། སང་ནས་དེད་ལ་  
 ལྷུ་མ་དྲག་པོའི་དབང་ཞིག་གནང་དགོས་གསུངས་ནས་ཕྱོད་ཏེ། ཚོམས་འོག་མ་ལ་  
 བཞུགས་ནས་ལས་བྱུང་དང་། ཐག་མོའི་ཚོག་ཐུགས་དམ་མཛོད་ཀྱི་འདུག་དེའི་སང་ཉིན་  
 ལྷུ་མ་དྲག་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་ནས། ལུམ་ཐང་སྐྱེ་སྐྱེ་ནས་གདན་དྲངས་པའི་དྲག་པོ་  
 ཡང་གསང་སྒྲུ་མེད་ཀྱི་དབང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་དཔེ་ལུང་དང་བཅས་པ་སུལ། འབུལ་བ་  
 ཡང་། ཐུབ་པའི་གསེར་སྐྱ་གཅིག་སྟེ་གསེར་མ་གསེར་མ་གཅིག་གོས་ཆེན་དམར་སྐྱ་ག་  
 གི་པད་ལྷ། གསེར་དུལ་གྱི་ཉི་ཟླ་དང་། གསེར་གྱི་རྒྱ་ལྷམ་གྱིས་བརྒྱན་པ་གཅིག་གཡུ་

ཆེན་གཅིག་གིས་མགོ་བྱས་གཡུ་ལྷ། གསེར་ཞོ་བརྟུ་གཉིས། དུལ་དམ་གཅིག་ ཁྲོ་ཆེན་  
། གཅིག་གིས་མགོ་བྱས་ཁྲོ་བདུན། རྟ་བཟང་པོ་གཅིག་ དཀར་ཡོལ་བརྟུ་གསུམ།  
མཁར་སྒེར་བརྟུ་གསུམ། བསེ་སྒེར་བཙོ་བརྟུ། ཇ་སིག་གཅིག་ ལུས་ཆས་ལྷ་ལྷུལ་གྱིས་  
མགོ་བྱས་ལྷམ་ཡན་ཆད་གནང་བུང། བདག་གིས་ཀྱང་དྲག་པོ་ཡང་གསང་སྒྲ་མེད་ཀྱི་དཔེ་  
ཆའི་སྐོར་རྣམས་ཚང་མ་སྤུལ། ལྷ་པ་རྣམས་ལ་ཡང་སྤུལ་བྱ་བ་རེ་དང། ཐོར་པ་གནང། རྩ་  
བ་བདུན་སྟོད་དཔོན་གསུངས་ཀྱང་ལྷ་པ་རྣམས་འགྲོ་རིངས་པའི་སྤྲུབས་གྱིས་ཞག་བདུན་  
ལས་མ་བསྐྱེད་ནང་། སྟོན་གྱི་སྟོན་ལམ་དང། ལུ་རུའི་ལུང་ལ་བརྟེན་ནས། དེ་ཕྱིན་ཆད་སྟོ་  
གསུམ་གྲུས་པའི་སྟོ་ནས་སྦྱིན་བདག་གི་ཙྰ་བར་གྱུར་ཅིང། ལུང་བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་  
ལས།

དལ་འཛི་ལོ་རྩོད་པལ་ཡེ་ཤེས། །གཉལ་ལོར་བྱར་གསུམ་དཔོན་རྒྱུད་འཁྲུངས། །  
བཀྲ་ཤིས་མིང་ཅན་སྟོ་སྟོ་བས་ལྷན། །སྤུལ་སྤུའི་ཞབས་བཏེག་དྲག་སྤྱུབ་ཡེན། །  
ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་པ་སྟེལ། །ལྷ་བརྟུང་གསུམ་བར་ཆད་འབྱུང་ཡང་སྲིད། །  
དེལ་བར་ཆད་མ་བྱུང་ཞིང། །དྲག་སྤྱུབ་སྤྱུབ་པ་བྱས་འཁྲུང་ན། །  
དུགས་ཀོང་མང་འཛིས་དབུས་གཙོང་རྣམས། །མང་འཛིག་འདུས་ནས་དཔལ་རིབ་སྐྱེར་  
བདེ། །

ཞེས་གསུངས་པའི་རྟེན་འགྲེལ་དང་མཚུངས་པར་རྗེས་སུ་ཡང་ལོ་རེ་བཞིན་འབུལ་བ་རྒྱན་མི་  
འཆད་པར་སྐྱེལ་བ་བྱུང། དེའི་དུས་སུ་སྤུས་པོ་ན་རེ། ཚས་རྗེ་ཁྱེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་པ་  
སྤྱི་རྒྱ་ཆེ། ང་ཡང་ཚེ་སྤུས་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་པ་ཞིག་ཡིན་གསུངས་པ་དང། ཡབ་ན་རེ།  
ཁྱེད་ཀྱིས་ཅིའི་འགྲོ་དོན་བྱས་གསུངས་པས། ང་ནི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་རྗེའི་སྐྱེ་བ་ཡིན་གསུངས་

པ་དང་། ཡབ་ཀྱིས་ཁྱོད་རྒྱལ་དབང་ཚོས་རྗེ་འོ་སྐྱེ་བ་ཡིན་དོན་མེད་གསུངས་པས། སྲས་  
པོས་སངས་པོད་དེ་ཅོག་བྱ་བ་རྣམས་སློབ་དུས་ཤེས་གསུངས་ནས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་དང་།  
ཡུལ་སྤོགས་དེ་ན་སྐྱེ་བ་སྲུ་མ་འེཤེས་པའི་གྲ་པ་ཞིག་ཡོད་པ་བོས་ནས་ཡོད་བས། གཟིགས་  
ཅོམ་ཉིད་ནས་འེམ་ཁྱེན་པས། ཐམས་ཅད་ཡིད་ཆེས་ཤིང་། བོད་མའི་གསུང་ནས། ཚོས་རྗེ་  
ཁྱོད་ལྟ་བུ་ཕེབས་པ་དང་། ཨོ་ལོས་སྐྱེ་བ་བཤད་པ་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིགས་གསུངས་  
༧༨༩ རྣམ་ཤིན་ཏུ་མཉེས་པར་མཛད། དེས་ན་དེ་ལྟ་བུའི་སྐྱེས་བུ་དེ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་  
ཡིན་ཏེ། ལུང་བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

རྒྱ་འོ་པཎ་ཆེན་རྒྱུ་མའི་སྐྱེ་སྐྱུལ་པ། །  
གཙུང་པ་རྒྱ་པས་འབྲུག་དང་ར་ལུང་འབྲུང་། །

ཞེས་དེའི་སྐྱེ་བ་རྒྱལ་དབང་ཚོས་རྗེ་འོ་སྐྱེ་བ་དོས་སུ་བྱོན་པ་དེ་ཡང་། <sup>499</sup> བདག་གི་སྐྱིན་  
བདག་མཛད་ཅིང་། དབང་གི་སྣོད་མཚོག་དམ་པར་གྲུར་པ་དེ་ཡང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་  
རིན་དང་བྱིན་རྒྱལས་ལས་བྱུང་ཞིང་། དུས་ཕྱིས་སུ་ཡང་། སྲར་པ་མ་ཡོད་དུས་འདིར་ཕེབས་  
ཤིང་། ད་ལྟ་དེད་བུ་ཚ་རྣམས་ལ་ཐུགས་མི་བརྟེན་པ། ཅིས་ཀྱང་འཕྱོན་དགོས་གསུངས་ནས་  
ཡི་གེ་ཡང་ཡང་བྱུང་རུང་། ས་ཐག་རིང་བས་མ་སློབས། དེའི་རྗེས་དེ་ནས་རྒྱུར་ལོག་དུས།  
ཉིམ་ཕྱེད་ལམ་བར་བོད་ནས་གྱིས་སྐྱེལ་དུམ་ལ་ཕེབས། ཞག་གཅིག་ལྷན་དུ་བཞུགས་ནས།

<sup>499</sup> This child later became the Drukpa Hierarch Chos kyi Grags pa, the incarnation gTsang pa rGya ras Ye shes rDo rje. His prestigious reincarnation is the Drukpa scholar Padma dKar po.

ཕྱིར་ལོག་འབྲོག་ཁར། དར་ཡུག་དཀར་པོ་ཞིག་གཞན་བྱུང་ནས། དེ་ནས་ཕྱིར་ཐེགས། དེ་  
 རས་ལོ་རོ་དཀར་པོའི་གཞི་ཉེ་དུ་སྟེབས། རྫོང་དཔོན་སྐྱུ་མཆེད་བཞི་ལ་དབང་ཞིག་བྱས།  
 དེ་ནས་ཡར་ཕྱིན་ནས། ལྷ་མ་ཡི་དམ་གྱི་དགོན་པར་སྟེབས། ཁོང་ཡོན་མཚོད་ལ་དབང་ཞིག་  
 བྱས། དེ་ནས་ཡར་ཕྱིན་ནས་རིམ་བཞིན་མཚོ་སྐྱར་སྟེབས་ནས། རྩེ་ཚོན་ཁར་འབྲོག་པ་  
 རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། ཁྲོ་ལྷ། གཡག་གསུམ་དང། གཞན་ཡང་ཤ་མར་ཚུ་སོགས་  
 འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་ནས། ཟངས་ཡག་བྲག་དང་དོམ་ཚོང་རོང་གི་སྐྱུབ་གནས་རྣམས་  
 ལ། གཡག་གསུམ་དང་བ་<sup>500</sup>མར་ཚུ་རྣམས་མཐུན་ཞུན་ལ་སྟུལ། དེ་ནས་ལེ་རྩུང་དུ་ཕྱིན་  
 རས་སྐྱ་མ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོའི་དགོན་པར་སྟེབས་པའི་ལུབ་མོ་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་  
 རངས་པར་གླིང་དུ་<sup>501</sup>ཕྱིན་པའི་ལམ་ཁར། ལྷོ་ཤུལ་རོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷོ་ནས་ཀྱི་འབྲུལ་བ་  
 མང་དུ་བྱུང་བ་རྣམས་ལ་བསྟོ་བ་བྱས་ཤིང། འབྲུང་མཁའ་མེད་པར་ལོར་ནས་བཞག་ དེ་  
 དུས་སྐྱ་མ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་ན་ཟེ། ལོ་རྩུང་གི་ལུང་པ་ནས་ཞུགས་ནས་མར་ལ་ཕྱིན་ན།  
 ལམ་ཁ་བྲག་རིས་བཅད་ནས་<sup>502</sup>ཉེ་ཐར་ས་མེད། མེ་ལ་རྩུལ་ལ་ཕྱིན་ན་དྲག་གསུངས་  
 པ་དང། རོང་པ་རྣམས་ན་ཟེ། ད་ལྟ་ལ་ཁ་བས་འགགས་ཤིང། འབྲུག་པས་བསྐྱམས་  
 ཡོད་པས་མི་ཐར། སྐར་ལོག་ནས་དུང་རོང་ཕྱོགས་ལ་ཕྱིན་པ་དྲག་ཟེར་བྱུང་ནའང། དར་རང་  
 གིས་མ་ཉན་པར་ལ་རྩུང་མཉམ་ལ་ཕྱིན་པས། དྲག་རི་ཡོད་པའི་སྟེང་དུ་སྟེབས་པ་དང།  
 དྲག་རིར་སྐྱས་དང་ཐག་པ་ལ་བརྟེན་ནས་མི་ཐར་ཅོམ་མ་གཏོགས། ཉེ་ཐར་བར་མི་འདུག་

<sup>500</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom: ཤ་མར  
<sup>501</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom: ལྷོ་ཤུལ་

བསམ། བྱ་པ་མི་དཔོན་གྱིས་གནང་བའི་རྩ་དེའོག་ནས་སླ་མ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོར་བྱིན། ང་  
 རང་གི་འོག་རྩ་འོག་པ་ནི་མ་བྱུང་། ཚོ་རྒྱན་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷང་བ་ཟི་བུན་པ་  
 ཞིག་བྱུང་བ་དང་། ངག་དབང་དང་འཛོམ་དར་གཉིས་ཀྱིས་གཅིག་གིས་མཚུག་མ་ནས་  
 བཟུང་། གཅིག་གིས་མཐུར་མདའ་ནས་བཟུང་ནས་ཁྲིད་པས། ཉེས་སྐྱོན་གང་ཡང་མེད་པར་  
 བྲག་རྩར་སླེབས་ནས་ཐོན་ཁར། རྩ་དེའི་ལག་པ་གཡས་པའི་རྗེས་བྲག་ལ་ཕྱིན་ཏུ་གསལ་བ་  
 ཞིག་བྱུང་བས།<sup>502</sup> སླ་མ་ཤུགས་རྩ་དེའི་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་འདུག དེ་ཅུབ་དེ་ན་མཚོད་ཁང་  
 ཞིག་འདུག་པ་དེར་བསྟུན། དེ་ནས་ལྷ་མི་གོང་དུ་སླེབས་ནས། ཞག་གཉིས་བསྟུན་ནས་ཕྱིན་  
 པས། ཁོ་ལ་སྟེང་དུ་སླེབས། དེ་ནས་སྲུག་མཐུར། དེ་ནས་སློབ་ལ་འི་ཕྱི་མོ། དེ་ནས་ཆའི་  
 དགོན་པ། དེ་ནས་ས་ཁབ་<sup>503</sup>ཀྱི་ཡུལ་སླ་མ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་སར་སླེབས་ནས་དབང་ཞིག་  
 བྱས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། གསེར་ཞོ་གསུམ་དང་སྐྱམ་བུ་དཀར་པོ་འབྲུབ་ལྷ་ཅོམ་བྱུང་། དེ་  
 ནས་ཡར་ཕྱིན་ནས། ཆར་ཕོག་ཏུ་སླེབས། དེ་ནས་ཁོ་ལོང་གོང་དུ། དེ་ནས་ཕྱིན་པས་སིབ་  
 སིབ་ལ་རྩར་བསྟུན་ནས། གཙང་ཀུའི་མར་ངོས་ཀྱི་ཞིང་ཁྲིམ་ཞིག་ལ་བསྟུན། དེ་ནས་ཕྱིན་

<sup>502</sup> Aris attributes the hoof print on stone to the horse which Ja myriarch presented. Pema Lingpa gave this to Namkha Gyalpo when they were faced with vertical cliff-ridge to cross. See Aris (1989), p. 75. Pema Lingpa's own riding pony, which they helped come down the cliff-ridge holding its head and tail, left the hoof print according to the text. Riding horses and yaks leaving prints on rocks is a common story in hagiographies and we find two cases in this biography.

<sup>503</sup> Dudjom: པ་ཁབ་

པས་མར་ཁང་དགོན་པར་སྐྱེལ་རྒྱའི་ཚེས་དགུ་ལ་སྐྱེབས། སང་ཉིན་ཚེས་བརྒྱུ་ལ། རྒྱ་མ་  
 འོད་ཟེར་གྲིས་མགོ་བྱས། ལྷམ་བུ་དཀར་སྲོ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་ ལྷགས་སྐྱེད། མོ་ག་ དུང་  
 རྒྱལ། གཞན་ཡང་འབྲུལ་བ་སྤོང་ཚོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་ནས་ཕྱིན་པས་དགོན་གསར་དུ་  
 ཞག་བསྐྱེད། དགོན་ ༩༠ ། གསར་ཐིམ་རྒྱུང་པ་<sup>504</sup> རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བསྐྱེད་བྱས་ནས།  
 རྩར་རྣམས་སྟངས་དུ་བསྐྱེད། གམ་པ་བ་<sup>505</sup> རྣམས་ཀྱིས་པུན་སྐྱོད་དུ་བསྐྱེད། དེ་དུས་བུམ་  
 ཐང་གི་ནས་རྣམས་སྐྱུ་གི་བསྐྱེད་ལ་ཡོད། དེ་ནས་བྱའི་རྒྱ་བའི་ཚེས་བརྒྱུ་ལ། པུན་སྐྱོད་དུ་  
 རྒྱ་མའི་སྐྱེད་དབང་ཞག་གསུམ་བྱས་པའི་ཞག་གཉིས་པ་ལ། ཉམས་འབར་ནས་ཚེས་  
 གཞན་བྱེད་ཅིང་ཕྱོ་བརྒྱུངས་པའི་སྐྱེད་སྐབས། ཇལ་བུ་ཀུན་བཟང་འཕེལ་གྲིས་ཁོང་ཉམས་འབར་  
 བས་ཡོད། རྟགས་འབྱུང་སྤིད་པས། དེ་དང་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐྱོར་ལ། རྩོམ་པ་  
 བསྐྱེད་པ་དུག་བྱས་པ་ཡིན་པར་འདུག དེ་ནས་མི་རྣམས་ཀྱིས་རང་རང་གིས་རོས་བཟུང་  
 བའི་རྩོམ་པ་རེ་རེ་བཞག་ནས། དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བསྐྱོར་བ་བྱེད་ཅིང་གར་བྱས་པས། རྩོམ་པ་  
 གྲུ་གསུམ་གཅིག་ལ་ཀར་རྩེས་ཐོན་ཅིང་། རང་རང་གིས་རྩོམ་པ་རོས་བཟུང་བྱས་པས། དགོན་  
 པོ་ཡེ་བཟང་གི་རྩོམ་པ་བྱུང་བས། རྩོད་ཁོང་རང་གིས་ཁྱེར་སོང།

<sup>504</sup> Dungkar: ཐིམ་ཉུང་  
<sup>505</sup> Dungkar: མི་ཐལ་བ་

ལྷོ བསམ་ཡས་ཀྱི་གཏེར་བཞེས་པ་སོགས་ཀྱི་སྐབས།

ལྷོ དེན་པ་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཐོན་པ་དང་། བྱི་རྒྱའི་ཚེས་བཅུ་ཉེ་ལྷོ་མོ། ཡུ་མྱིང་གི་  
རབ་གསལ་ལྷོ་ངོས་ན་ཉལ་བའི་མི་ལམ་ན། རྩ་ཡབ་སླིང་ནས་ཡོང་བ་ཡིན་ཟེར་བའི་བྱ་མོ་  
གསུམ་གྱིས་འདི་སྐད་ཟེར་བ་བྱུང་། ཀྱི་ཡུ་མྱིང་པ་རེད་ལ་ཉོན་མཛོད་དང་། །དེན་པ་དབུས་  
ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་སོང་། །ཁྱོད་རའི་ཚེས་སྐལ་ལེན་པའི་དུས་ལ་བབ། །ཅེས་བསྐུལ་བ་དང་།  
གཞན་ཡང་དེ་སྟེན། བྱག་རྩོམ་གཏུ་མ་ལོ་ལས། ལ་བྱང་ཡང་བྱང་གི་ཤོག་སེར། །ཤིང་ཕོ་  
འབྲུག་ལོ་འོ་[༡༧༤༧]དུས། རྟོན་རྒྱའི་ཚེས་བཅུ་ལ། མ་ཁི་དགོན་པར་ཞལ་བྱེ་ནས་  
བལྟས་པས། གཏེར་གྱི་ལྷེ་ལྷ་མིག་འདི་ལྟར་བྱུང་བ་ནི།

- བསམ་ཡས་མཚིམས་སུ་བྱེ་གྱའི་མཚོད་ཁང་གི་གཡས་ཕྱོགས། 1
- ས་འབྲུར་རུས་སྐལ་ལ་སྐབས་འདྲ་བ་ཡོད། 1
- དེའི་སྟེང་ན་མཚོད་རྟེན་གསུམ་ཡོད་པའི། 1
- དབུས་ཀྱི་མཚོད་རྟེན་བང་རིམ་བདུན་པ་ཡི། 1
- བང་རིམ་བར་མ་བྱང་ཕྱོགས་ངོས་ལ་ནི། 1
- རོ་དཀར་གྱུ་བཞི་བྱེ་འདྲ་གཅིག་ཡོད་དེ། 1
- དེ་ཉིད་བཏོན་ནས་མར་ལ་དཀྲུགས་པ་ཡི། 1
- བྱེ་སྐྱང་དཀྱིལ་ན་ལ་བསེའི་སྐྱོམ་གཅིག་ཡོད། 1
- དེ་ཉིད་༡༧༤༧ ཐོན་ལ་གཏེར་སྐོར་སྐྱར་ཤུལ་བཞིན། 1
- རྒྱ་ཡིས་བཀག་ལ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་བྱ། 1
- དེ་ཡང་ལུག་ལོ་[༡༧༤༧]པག་རྒྱའི་དུས་སུ་ཐོན། 1

ཞེས་པའི་ལུང་བསྟན་ལྷ་སྦྱིར་བུང་བས། དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས། ཁྱིའི་ཁྲ་བའི་ཚོས་བཙོ་  
 བརྒྱད་ལ་ལམ་དུ་ཞུགས་ནས། ཞག་དགུ་ལ་དང་སྟོར་སྟེབས། ཚོས་ལྷ་ལ་གྲུ་པ་མང་ཞིག་  
 དེར་བཞག་ནས། ལུས་ཐང་གི་གྲུ་པ་ཤར་གྱི་ཨོ་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ། ལུབ་ཀྱི་ཀུན་དགའ་ལྷན་  
 གྲུབ། དང་སྟོའི་གྲུ་མ་ཀུན་དགའ་ཚོས་གྲུབ། རྩ་ལུང་གྲུ་མའི་གྲུ་པ་གཉིས། ཤངས་ཀྱི་ཁྲ་  
 མ་ཤུག་དཔོན་སློབ་གསུམ་སྟེ། དེད་དཔོན་སློབ་དགུས་སྟོན་ཐང་ནས་ཕྱིན་ནས་ཞག་བཞི་ལ་  
 མགོན་དཀར་གྲུ་ལ་ཐོན་ནས། བག་གི་ཁྲ་བའི་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་དགོང་མོ། བསམ་ཡས་  
 མཚེས་ས་ལུང་སྟེབས་ནས། མཁས་པ་ཉེར་ལྷའི་འདུ་ཁང་དུ་སྟོད་ཚིས་བྱས་པས། རྩ་མ་  
 གཡམ་པོ་བཏང་མཁན་མ་བུང་། དེ་ནས་བ་སོ་ལྷ་ཁང་འོག་དོས་ནས། ཁང་རྒྱུད་སེར་པོ་  
 ཞིག་ལ་ཕྱིན་ནས། རྩ་མ་གཡམ་བསམ་པེར་ལ་གཏེ་མ་ལ་བཞག་དགོས་པ་བུང་། དེ་ནས་བ་  
 སོ་ལྷ་ཁང་གི་གོང་ན་ཐང་རྒྱུད་ཞིག་ལ་བསྐྱད་ཡོད་པས། དུར་ཁོད་ལ་འགྲོ་ཟེར་ནས། ལྷ་མ་  
 ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་དང་། ཨོ་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་གཉིས་དུར་ཁོད་མཇལ་དུ་སོང་བས། ས་  
 རུབ་ཅམ་ན་མ་རྙེད་ཟེར་ནས་འོག་བུང་། དེ་ནས་བདག་གིས་འོན་ངས་སྐྱ་ཁྲིད་བྱའོ་ཤོག་  
 ཅིག་བྱས་ནས་ཁྲིད་པ་དང་། སྟོན་གྱི་བག་ཚགས་ཡོད་པས་དུར་ཁོད་རྙེད་བུང་བས། ཀུན་  
 དགའ་མཚོག་གྲུབ་ན་ཟེ། དེད་སྐར་སྟེབས་པ་ལས། ཁྱེད་མ་སེབས་པ་སྐྱགས་རྒྱས་ཆེབ་ར་  
 འདུག་ཟེར་ཞིང་། ཁ་ས་ལ་སྐྱབས་ནས་མང་དུ་རུས། རིང་ཞིག་ན་ཁོང་ན་ཟེ། འོན་དེའི་ས་  
 ཚད་ནས་ཁྱིམ་ཡོད་ཟེར་ནས། བཙོལ་བས་རྙེད་དེ། དེ་ལུབ་དེན་བསྐྱད། དེའི་ནངས་པར་  
 ཁོང་གཞན་རྣམས་ཀྱིས། དག་གོང་ལ་སོགས་པའི་གནས་རྣམས་བསྐློར་དུ་སོང་། བདག་  
 དང་གཙང་རྒྱུད་གཉིས་པོས། གཏིང་སྟོན་གར་ཡོད་བརྟགས་པས་རྙེད་ན་འང་། གྲོ་གྲུའི་མཚོད་  
 ཁང་གི་གོང་། བ་མང་ཞིག་གི་སྟེང་ལ་བསྐྱད་དུས་བསམ་མཚོ་ལ། བསམ་ཡས་དང་



མཚམས་ལུ་འདི་རྣམས་ལུ་ཚེས་སྤོང་བའི་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་བའི་ལ་བཏེན་ནས། ཨོ་རྒྱན་དང་བོ་  
 རྟེ་སཏུ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས་། རྟེ་གཙོ་བོ་བྱས། མཁས་པ་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྟ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་རྣམས་  
 གྲང་འདིར་བཞུགས། བྱི་སྡེ་སྡོང་དང་། རང་གསང་སྐྱབས་ཀྱི་གདམས་པ་རྣམས་གྲང་འདིར་  
 བསྐྱུར། བདག་གྲང་སྐྱེ་བ་གསུམ་འདིར་ཕྱོགས་སུ་སྐྱེས། ཨ་ཙཱ་ལ། དུས་དལྱའི་གནས་  
 ལྐབས་འདིལ། སྡོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ནི་ཞིང་ལམས་གཞན་ལ་ཐེགས། བདག་འདྲ་བའི་  
 སྤྱང་པོ་ཚེས་མེད། བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་རང་སྐྱེ་ན་བསམས་ནས། བཞོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་ཏུ་  
 དུན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། གསོལ་འདེབས་ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་མ་འདི་ལྟར་བྱས་སོ། །

ནམོ། མཚམས་བཟེའི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་དང་། མཁས་པ་པཎ་ཆེན་ཉེར་ལྟ་དང་། །  
 སྐྱེ་སྐྱུར་ལོ་རྒྱུ་བ་ཐོབ་རྣམས། ལི་ལོ་བའི་སྤྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་མཚོད། །  
 ལྟ་བུ་ལ་རལ་ཡང་མཐའི་དུས། གུ་ཅུའི་སྡོན་ལམ་བདག་བསྐྱུལ་ནས། །  
 སྤྱང་པོ་ས་འདིར་སྐྱེ་བས་ཙཱ་ན། རྟེན་རྣམས་མི་བཞུགས་གང་དུ་བྱོན། །  
 གདུང་བྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷགས་ཇེའི་སྐྱབས་ཀྱིས་གཟེར་སུ་གསོལ།  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་པདྨ་དང་། མཁས་པ་ཉེར་ལྟ་ལོ་རྒྱུ་རྣམས། །  
 རྟེན་རྣམས་མི་བཞུགས་གནས་ཆེན་འདིར། ཉི་ལྗེ་མེད་པའི་སུན་ལང་འདྲ། །  
 གདུང་བྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷགས་ཇེའི་སྐྱབས་ཀྱིས་གཟེར་སུ་གསོལ།  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་པདྨ་དང་། མཁས་པ་ཉེར་ལྟ་ལོ་རྒྱུ་རྣམས། །  
 རྟེན་རྣམས་མི་བཞུགས་གནས་ཆེན་འདི། ལྷར་ཚོགས་མེད་པའི་བར་སྤང་འདྲ། །  
 གདུང་བྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷགས་ཇེའི་སྐྱབས་ཀྱིས་གཟེར་སུ་གསོལ།  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་པདྨ་དང་། མཁས་པ་པཎ་ཆེན་ཉེར་ལྟ་རྣམས། །  
 རྟེན་རྣམས་མི་བཞུགས་གནས་ཆེན་འདི། ལྷོང་ཡུལ་མེད་པའི་ས་སྤོངས་འདྲ། །



གྲེད་རྣམས་མི་བཞུགས་གནས་ཆེན་འདི། །རྒྱལ་པོ་མེད་པའི་ཕོ་བྲང་འདྲ། །  
 གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིཌ་སྲུ་གསོལ། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་དང། །མཁས་པ་ཉེར་ལྷེ་ལོ་རྩུ་རྣམས། །  
 གྲེད་རྣམས་མི་བཞུགས་གནས་ཆེན་འདི། །སློབ་དཔོན་མེད་པའི་ཚོགས་ཁང་འདྲ། །  
 གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིཌ་སྲུ་གསོལ། །  
 ཨོ་རྒྱན་མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་དང། །མཁས་པ་ལོ་རྩུ་ཉེར་ལྷུ་རྣམས། །  
 སྲར་ཡང་བསམ་ཞིང་གྲེད་རྣམས་དྲན། །གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་སྲུ་གསོལ། །། །སློན་དུས་དཀའ་ལས་བྱས་པ་ཡི། །  
 གཙུག་ལག་ཁང་དང་སྐྱབ་ཁང་རྣམས། །དུས་མཐར་སྟོང་པར་བཞག་པ་འདི། །  
 ཐུགས་རྗེས་ཕྱོགས་རིས་ཡོད་དམ་ཅི། །གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་སྲུ་གསོལ། །སློན་དུས་བསྐྱར་བའི་མདོ་སྲུགས་དང། །  
 བཀའ་གཏེར་མན་དག་ཐམས་ཅད་རྣམས། །སྲེལ་ཞིང་འགོ་དོན་མི་མཛད་པར། །  
 གཞན་དོན་ཉེ་རིང་ཡོད་དམ་ཅི། །གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་སྲུ་གསོལ། །སློན་དུས་ས་ཕྱོགས་འདིར་བྱོན་ནས། །  
 རྗེ་འབངས་ཀྱན་གྱི་བསམ་བ་བསྐྱབས། །ད་ལྟ་དུས་མཐའ་སེམས་ཅན་ལ། །  
 དདོས་བྱོན་རེ་བ་མི་བསྐྱང་ན། །གཏུང་ཕྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་སྲུ་གསོལ། །གྲེད་རྣམས་ཞིང་ཁམས་དག་པར་བཞུཌ། །  
 སྐྱབ་གནས་གཙུག་ལག་སྲུ་ཡིས་འཛིན། །མདོ་སྲུགས་བསྐྱན་པ་སྲུ་ཡིས་སྲེལ། །  
 གསང་སྲུགས་ཚོས་འཁོར་སྲུ་ཡིས་བསྐྱོར། །ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྲུ་ཡིས་སྟོན། །  
 དན་སོང་སྐོ་མོ་སྲུ་ཡིས་འགོགས། །ཞུ་འབུལ་བྱག་འཚོལ་སྲུ་ལ་བྱེད། །  
 སྲར་པའི་རེ་ས་སྲུ་ཞིག་ཡོད། །རྒྱལ་བ་གྲེད་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས། །

ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་སྐྱུར་ཀྱང་། །གཅིག་དང་གཉིས་སུ་མི་མཛད་པར། །  
 མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན་ནས་ཀྱང་། །འཇའ་ཚོན་འོད་ལྗེའི་གྱུར་ཁང་ནང་། །  
 སེང་ཁྲི་པདྨ་བརྟེན་པའི་སྟེང་། །ནམ་མཁའི་སྐར་ཚོགས་ལྟ་བུར་བྱོན། །  
 བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །དེས་སུ་ཞལ་སྟོན་བྱགས་རྩེས་བྱངས། །  
 ཉམས་སུ་ཚོས་བཤད་བཀའ་ལུང་ཞུ། །བདག་ཀྱང་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 ཟེད་རྣམས་ཞབས་པད་སྦྱི་བོར་ལེན། །རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །  
 སྤུལ་པས་ཕྱོགས་བརྩུར་འགོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག། །དེ་བས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་པན་ཐོགས་  
 ཤོག། །

ཅེས་གསུངས་སོ། ། ༑ྩ དེའུབ་དུར་ཁོད་གནས་སུ་བྱིན། བཀ་བཅོན། ལྷ་སྦྱོན། བེ་ཀར་  
 གསུམ་ལ་གསོལ་མཚོད་བྱས། དེའུབ་ནམ་བྱེད་ལ་གཉིད་དུ་སོང་བ་དང་། བེ་ཀར་བྱང་ནས་  
 འོངས་དང་དུས་ལ་བབ་ཟེར་བས་གཉིད་སད་བྱུང་སྟེ་རོགས་རྣམས་བསྐྱངས་ནས། མཚོད་  
 ཉེན་གྱི་ ། ༑ྩ རྩ་བུ་ཉེ་བར་རིམ་ལ་འཛོགས་ནས། ལྷགས་སུར་ལ་ལེབ་གཅིག་ཡོད་པ་  
 དེ་བཏབ་པས། གཏིང་སྟོན་བཀག་པའི་དོ་དམོན་ནས་བྱུང་བ་དང་། དེའི་ནང་དུ་ལག་པས་  
 དཀྱུགས་པས། བྱེ་མ་མ་གཏོགས་མི་འདུག དེ་ནས་ལག་པ་མར་བཏང་ནས། གཏིང་དུ་  
 དཀྱུགས་པས་གཏུ་རྩ་མ་ཚོམ་པ། གོས་འགང་དཀར་ལ་གང་གིས་བྲིལ་བ་ཞིག་བྱུང་ནས་  
 བལྟས་པས། ལ་བསེ་ལ་སྐྱར་རྒྱ་ཡིས་ལེགས་པར་བསྐྱམས་པ་འདུག་ནས། སྟོབ་བུ་  
 རྣམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་བྱས། ལྷ་མ་ལྷ་ཀྱི་ཕྱག་ཏུ་གཏད་ཅིང་། དུར་ཁོད་གནས་སུ་  
 གདན་བྱངས། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ལྷན་སྐབ་ཀྱིས་རས་ཀྱིས་བསྐྱམས་ནས་གདན་བྱངས་པའི་  
 དུས། གསང་གཏིང་ཡིན་པས་ཀུན་གྱིས་ཤེས་ཀྱི་དོགས་ནས། གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་

ཀྱང་མངལ་ལོང་མེད་པར་རྒྱུར་དུ་འོངས་པས། སྤྱོད་གཙང་འགྲམ་ན་རྒྱང་འཛུལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ  
 བས། ས་སྤོས་པ་ལྟར་འཐིབས་ནས། འགྲོ་བའི་ཐབས་མ་བྱུང་བས། བདག་གིས་སྤོན་གྱི་  
 བཀའ་བཞིན་བདེན་པ་བདར་བས། རྣམ་ལངས་པ་བཞིན་གསལ་བར་རྒྱུར་ནས་བལྟས་པས་  
 རྒྱ་ཁར་སྤྲིབས་འདུག དེ་ནས་ཞག་གསུམ་ལ་རྩ་ལུང་དགོན་པར་སྤྲིབས། རྩ་ལུང་གླ་མ་ལ་  
 ཅགསུམ་གླ་མ་འི་དབང་ཞིག་བྱས་དུས། ཀུན་དགའ་ལྷན་གྲུབ་ཀྱི་རྐང་པ་ན་བ་ལ། གཏིར་  
 བདག་རྣམས་ལ་བཀའ་བསྐྱོད་བདེན་བདར་བྱས་པས་བདེ་བར་བྱུང་། དེའི་ནངས་པར་སྤྲོན་ཐང་  
 ལྟོད་པས། གཏིར་སྤྲོམ་གྱི་དབང་ལྷན་པའི་དུས། རྣམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་འཇའ་དང་འོད་  
 དཀར་འཁྲིལ་ཞིང་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་བྱུང་། དེ་ནས་དང་སྤྱོད་གྲུ་ལྷན་གྱི་སྤོན་པའི་  
 ཚོགས་ཁང་དུ། གཏིར་སྤྲོམ་ཞལ་ཕྱེ་ནས་དབང་བསྐྱུར་བྱས། དེ་དུས་གད་མདོར་ཕྱིན། རང་  
 སོ་ཡབ་སྲས་ལ་མཚོད་ཁང་དུ་བྱ་ཅུའི་གཏིར་དབང་དང་། གཏིར་སྤོམ་གྱི་བྱིན་རླབས་བྱས་  
 ཚོ། རང་སོ་ཚོས་མཛད་གྱིས་ལ་བསེ་ཡ་གབ་<sup>506</sup>འཁོར་ལོ་ཡོད་པ་མགོ་ལ་གོན་ནས། ཚད་  
 ཡག་པར་རན་བྱུང་བས། ཅོ་ལོས་ལག་ཏུ་གང་བྱུང་མགོ་ལ་གོན་པ་ནི་ཡ་གབ་དང་ཐུག་པ་  
 རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་གསུངས། དེ་དུས་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་གོ། ཀུན་དགའ་མཚོག་  
 རྩ་ལུང་གྲུབ་དང་། ལུག་པོར་ལོད་གཉིས་ཀྱིས། གཏིར་སྤོམ་དགོས་ཟེར་ནས་ཡང་ཡང་  
 བསྐྱལ་བས། ལུང་བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དལྟའི་སྤོན་མི་ཁྲི་བཞེར་འདི། །  
 སྤོན་གྲག་ཕྱོགས་སུ་ར་ཡི་མིང་ཅན་འབྱུང་། །

<sup>506</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ཡ་གག, Yagang; ཡ་ཁབས and ཡ་ཁབ

སྤུལ་སྤྱི་ཞབས་བཏེག་རྩལ་ཡབ་སྐྱིད་དུ་བདེ། 1

ཞེས་ལུང་ཟིན་གྱི་ཡོན་བདག་ཀྱང་ཡིན་ཅིང་། རེ་དོགས་ཆེས་པས་ཚིམ་པར་བྱའོ་བསམས་  
ནས། ལ་བསེའི་གཏུ་ཡ་རེ་ལ་རྩར་བྱིན། ཉིང་དུ་གཏུ་དེ་རྒྱུས་བཀའ་ནས་ནད་རིམས་ཡོད་  
སར་བྱིན་པས། རིམས་སྤུང་བ་བྱུང་དོ། །གཏེར་བདག་གི་འཁྲུ་ལྗོན་བྱུང་ནས། ས་སྤུག་ཏུ་  
སྤྲེལ་བས་དུས་གྲུ་པ་གཅིག་གི། དེ་ནས་སྤུང་ཐར་ཐར་པ་སྐྱིད་དུ་གཏེར་ཞལ་འབྱེད་པའི་དུས།  
པུ་སྐྱོད་དུ་གཏེར་སྤུང་བྱུང་ནས། བྱི་གཅིག་ ཉ་གཅིག་གི། དེ་ནས་མང་སྡེ་<sup>507</sup>ལུང་དུ་  
གཏེར་སྐྱོན་གཏེར་བྱུང་ནས། སྤོང་རེ་བཞིན་དུ་དབང་དང་མཇལ་ཁ་མང་དུ་བཏང་བས།  
དཔོན་ཡིག་བསོད་ནམས་བཟང་པོས་དབུ་ཐོད་གྱི་དབང་བདག་ཏུ་བཟུང་ནས་བསྐྱར་བས།  
ཏུབ་གཅིག་ཤལ་ཁར་<sup>508</sup>ཉལ་བས་ལྷུང་ནས་ཐོད་པ་ཚོལ་པ་གཉིས་སུ་ཆག་ནས་གི། དེ་ནས་  
སྤུང་ལོག་ནས་བམ་རིན་དུ་སྤྲེལ་བས་དུས། ཡོན་བདག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡང་གི་བས།  
མཁའ་འགོའི་ལུང་བསྟན་མེད་པར་གཏེར་སྐྱོན་ཞལ་བྱེ་བས་ལན་པ་ཡིན་བསམས་ནས།  
པུ་སྐྱོད་དུ་བསྐྱར་བཤགས་བརྒྱ་ཅུ་བྱས། སྤྱིན་སྤྲེལ་ བསྐྱར་གསོ་ལ་སོགས་བྱས་པས་  
གཏེར་སྤུང་སངས། དེ་ནས་གྲོས་འདེབས་བཅུ་དྲུག་གི་སྤྱུ་རྒྱུང་འདི་བྱས་སོ། །འཇིག་རྟེན་རང་  
གྲོས་གསུང་མཁུར་དེ་བཀའ་འབུམ་ནང་ན་ཡོད།<sup>509</sup>

<sup>507</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: མང་དེ

<sup>508</sup> A large balcony in front of the house in Bumthang language.

<sup>509</sup> དེབ་འདིའི་འགྲོལ་རྩལ་ཐབས་ལུ་པ་ཤོག་གངས་རྩལ་ལ་གཟེགས། See Appendix V, page no. 395.

༥ བུམ་ཐང་དང་ལྷོ་བྲག་ཏུ་འགོ་དོན་མཛད་པ་འགའ་ཞིག་གི་སྐོར།

༥ དེ་ནས་ཡོས་ལྷའི་དུས་བམ་རིན་རིན་ཆེན་སྲིད་དུ་ཡོན་བདག་ཚོ་དབང་བཟང་པོས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་ནས། ལྷོང་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་བཙུགས་ཏེ། ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་སྐབས་སུ་ནམ་མཁའ་ནས་འཇའ་ཤར་བ་ལ་སོགས་པ་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་བཟང་པོ་བྱུང་། ཡོན་བདག་ཚོ་དབང་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ལུང་ནས་ཟེན་པ་ཡིན་ཅིང་། དེ་ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དལྱའི་སྤྲ་མི་ཡེ་ཤེས་འདི། །  
བཟང་པོའི་མིང་ཅན་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་འབྱུང། །  
སྤུལ་སྤུའི་ཞབས་བཏེག་དཔལ་གྱི་རིལ་བདེ། །

ཞེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མ་འཚུགས་པའི་ངོས་ནས། །༥༥། དེ་དུས་ཡང་གཡག་གཅིག་འབྲུལ་བ་དང་། གཞན་ཡང་དམངས་ཀྱིས་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་རྗེས་འབྲུག་ལྷའི་སྐབས་སུ་ཀུ་རི་ལུང་ཕྱོགས་ལ་ཕྱིན་ནས། དབང་དང་འབྲེལ་བའི་འབྲུལ་བ་མང་པོ་དོན་དང་ལྷན་པར་བྱས། ལྷོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་བཏབ་ནས་སྤར་ལོག་སྟེ། སྤྲ་ལྷིང་དུ་རྒྱབ་གཅིག་གི་མིལ་མ་ལ། བུ་མོ་གོས་སྤྲུག་པོ་གྲོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། སྤྲ་ལྷིང་པ་མ་ཁི་དགོན་པར་སོངས་ལ་བུ་ཡིག་ལ་ཐོབ་ཅིག་ཟེར་ནས་ཡལ་སོང་། དེ་ལྟར་ལུང་བལྟན་བྱུང་བས། སྤུལ་ལོ་ [༡༥༥༥] སྤུལ་ལྷའི་ཚོས་བཙུལ། མ་ཁི་དགོན་པར་ཚ་གསུམ་གྱི་དབང་ལ་བརྟེན་ནས། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྱི་གཏེར་སྦྲོམ། བུམ་ཟེ་པད་དཀར་གྱི་དབུ་ཐོད་དང་། ལྷ་ལྷུམ་གྱི་དབུ་ཐོད་གཉིས་ལ་སྦྱོར་ཞལ་བྱེ་བས། འཇའ་སྤུ་ལྷའི་གུར་ཕྱབ་པ་དང་། ཀ་བ་བཙུགས་པ་ལྟ་བུ་དང་། མེ་ཏོག་གི་ཆར་འབབ་པ་ལ་སོགས་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་

བ་བྱུང་ངོ། །ཤོག་བྱིལ་ཉེར་ལྷ། ལྷ་ལྷུམ་གྱི་སྐྱུ་ཚམས་གཡུ་གུང་རིལ་དམར། གཟི་མཚོང་  
 སྤེལ་མའི་ལན་ཚར། དདུལ་གྱི་མེ་ལོང་རྒྱང་གསལ་ལ་ལ་སོགས་རྒྱན། སོ་ཕག་གི་ཚོ་ཚོ་  
 གཉིས་གྱི་ནང་ན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱི་རིང་བསྐལ། ཞོ་རྒྱན་གྱི་ཚོས་གོས་གསེར་  
 གྱི་ཉ་རིས་ཅན་གྱི་གོང་པའི་དུམ་བྲ། མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཟབ་དོར་སྐབས་མེད་གྱི་དུམ་བྲ། གཡུ་  
 གསར་གྱི་ཚོ་ཚོའི་ནང་ན་བྱང་སེམས་དཀར་དམར། གཞན་ཡང་ཡ་མཚན་ཆེ་བའི་དམ་རྩམ་  
 མང་དུ་བྱུང། དེ་ནས་ཚོས་བཅུ་གཉིས་ནས་བཟུང་སྟེ། ཤོག་སེར་རྣམས་ལས་གསང་བའི་  
 ལུང་བསྟན། བསྟན་པའི་རྣམ་དབྱེ་ཞེས་པ་འདི་ཤིན་ཏུ་གསང་བར་འོས་པས་མ་ཐབ། ལུང་  
 བསྟན་སྲ་ཉིག་སྤེང་བ་བྱི་མེད་པའི་[གཏེར་མ་]<sup>510</sup>དེའི་ཚོབ་ལ་བཞག་པ་ཡིན། ཡང་གུང་རི་  
 ལ་དམར། བྱ་བ་ནང་སོ་ལ་བྱིན། འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱི་རིང་བསྐལ། ཉང་སོ་ལྷ་  
 ལུང་པ་ཡོན་མཚོད་ལ་རེ་རེ་བྱིན། ལྷ་ལྷུམ་གྱི་དབུ་ཐོད་དཔོན་མོ་ལྷ་ལེགས་ལ་བྱིན། བྲམ་  
 ཟེའི་ཐོད་པ་ཀུན་ཐུབ་ལ་བྱིན།

སོ་ཕག་གི་ཚོ་ཚོ་གཉིས་སྐྱ་མ་ལུག་ལ་བྱིན་

བོ། །༡༩༦༥། གཞན་ཚོས་ཚན་ལྷ་བཅུང་ལྷ་རྣམས་ཞལ་བཤུས་ཤིང་རང་གིས་ཉམས་སྲ་  
 རྒྱངས་པས། སྤང་བཞིའི་ཉམས་ལེན་ཚད་དུ་བྱིན་ནས། སྤང་སྤིད་ཐམས་ཅད་ཚོས་སྐྱའི་རོལ་  
 པར་གོ་ཞིང། ཚོས་ཉིད་གྱི་སྤང་བ་མངོན་སུམ་དུ་ཉོགས། ཚོས་བརྒྱུད་འཛིན་པའི་བྱ་ཆེན་  
 ཡང་ཤངས། ལམས་སྟོམ་འབོར་སྤང། ཀའ་ཐོག་སྤིང། ཀོང་པོ་སྟོད། བུ་རྒྱ། ཀོང་པོ་འོ་

<sup>510</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Dungkar: དྲི་མེད་པའི་དེའི་, Yagang: དྲི་མེད་པའི་གཏེར་མ་  
 དེའི་, Dudjom: མེས་མེད་པའི་དེའི་, Gangteng has དྲི་མེད་པའི་དེ་ but has been changed to མེས་མེད་  
 པའི་དེའི་



ཤོད། རྩ་བ། ཚབ་ནག ཉམ་པོ། སོག་པོ་སྟེང། གྲ། ལོ་འོ། གཉལ། གྲུ་ལུལ།  
འསྐང་པོ། ཟེ་ཐང། འཕན་ཡུལ། གཙམ་དང། ཤངས་ཟབ་ལུང། ཀུ་རི་ལུང། སྒྲན་ཐང།  
ཚོས་ལུང། ཡར་འབྲོག་ ལྷོ་བྲག་ ལ་སྟོད་<sup>511</sup> རྣམས་ཀྱི་བྱ་སྟོབ། གཞན་ཡང་ཕྱོགས་དེས་  
པ་མེད་པའི་རྣལ་འབྱོར། རྟོགས་ལྡན། དགོ་འདུན་<sup>512</sup>པོ་མོ་རྣམས་ལ་དབང་ཁྲིད། དཔེ་  
ལུང་དང་བཅས་པ་མང་དུ་བྱས་ཤིང། གངས་ཅན་ཁྲོད་འདིར་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ་སྲར་བར་  
བྱས། ཟབ་ཚོས་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཞན་དོན་འགྲུབ་པ་དང། ཡུ་  
སྐྱིད་པའི་ལས་དང་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

༥ དེནས་སྟེལ་རྒྱ་ལ་ཤོད་ལ་ཕྱིན། མཚོ་ཡུལ་བྲག་དཀར་དགོན་པར་ཨ་མ་དཔལ་ལྡན་  
མཚོ་མོ་དང། ལྷ་མ་སྐྱོང་ཡངས་པ་གཉིས་ལ་དབང་དེ་བྱས། ཨ་མས་ཁོ་ཚེན་གཅིག་ མཚོ་  
གཅིག་ ཁོང་རང་གི་གོས་གཅིག་དང་སྐུམ་ཚན། ལྷ་མས་ཁོ་ལེགས་པ་གཅིག་ བུམ་པ།  
ཅོག་ཅོ། ཤོད་ལ། ལུམ་སྟོན། ལྷ་མ་བྱར་<sup>513</sup>དང་བདུན་ཚོན་སྐུལ། ལྷ་མ་རང་ཡང་ཕྱག་སྦྱིར་  
ཁྲིད་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཕྱིན། མཁང་སྟག་རྒྱ་སྟོར་ནང་སོ་ཚོས་མཛད་བསྐྱབ་པ་ལ་ཤེབས་བྱུང།  
རྗེ་བྱ་ཁར་མཚོར་བྱས། གྲུ་པ་དམངས་དེར་བཞག་ དཔོན་སྟོབ་ཉམ་བསྐྱས་ཀྱིས་གཟིམ་  
ལང་དུ་བྱོན། འཁོར་གཡལ་ན་རྣམ་རྒྱལ་སྐྱབ་མཚོད་བཅུགས་ནས། གནས་མཁན་ཚེན་  
རིན་པོ་ཆེ་པ་དང་གདན་ས་པས་གཙོར་མཛད་བཞུགས་འདུག་པ་དང། དེད་དཔོན་སྟོབ་ལུང་

511 Dungkar: ལས་སྟོད། རྩ་རིགས། རྩ་རྩོ། མ་ཚེན། བུམ་ཐང་ལས་སྟོགས་ཀྱི་བྱ་སྟོབ།  
512 Dungkar: དགོ་འདུན། མཁས་བྱབ་དགོ་བའི་ཤེས་སྟོན་རྣམས་ལ། རྩ་གས་རྩོགས་པ་ཚེན་པོའི་དབང་ཁྲིད་དཔེ་ལུང་  
513 Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng, Dungkar and Dudjom: གནས་མཁར་ཚེན་

གཡལ་ཏུ་གདན་དྲངས། རང་སོ་མ་ཆེན་གྱིས་ཐོག་ཆེན་དུ་བྱས། འབྲུལ་མཛད། དེ་དུས་སྟོ་  
 བྲག་པའི་དམག་ཀྱང་། ༡༠༠༽ འཕྲིང་ལ་བཏོག་འདུག དེ་ཅུབ་ནས་དཔོན་སྟོབ་རགས་  
 བསྐྱུས་གྱིས་སྟེ་ལུང་གཟིམ་ཁང་སྟོ་མར་ཞོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོ་སྐྱབ་རྩམ་པ་སྐྱམ་སྐྱབ་གྱིས་  
 སྐྱབ་པ་བྱས། སྐྱབ་པའི་བསྐྱང་ལ་མཁའ་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་པས། རང་སོ་  
 ཚོས་མཛད་བསྐྱུལ་ནས། ཚོས་རྗེ་གཏོར་སྟོན་དང་མཛལ་བར་བྱེད་པས། དེད་གྱི་གཟིམ་རྒྱང་  
 དུ་ཅིས་ཀྱང་ཐེབས་དགོས་ཟེར་གསུང་བ་བྱུང་བས། དེད་སྐྱབ་པའི་བསྐྱང་ལ་གཞན་དུ་མི་  
 འགོ། མོལ་མཚོམས་ལ་མཛལ་བྱས་ནས། མོལ་མཚོམས་སུ་གདན་ས་པའི་གཟིམ་རྒྱང་  
 དུ་ཕྱིན་དུས། བྱག་དང་མི་ཚོས་ནི་མི་མཛད། འཕོལ་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་དེད་ལ་རྟོན་  
 གསུངས། རྟེན་འབྲེལ་ཡིན་གསུངས་ནས་ཆང་ཕོར་པ་གང་གཞན་བྱུང་། གསུང་གྲེང་ཡང་  
 ཞིབ་དུ་བྱས། རྩམ་པ་སྐྱམ་སྐྱབ་ལ་ལྷིད་དང་འཕེལ་ཤིན་དུ་ཆེབ་བྱུང་ནས་ཚོ་གཏོར་བརྗེས།  
 རང་སོ་ཡབ་སྲས་ལ་དབང་བསྐྱར་དུས། ཚོ་ཟན་གྱི་གཡོན་སྟོགས་ཅུང་ཞིག་གསུང་བས།  
 གཡོག་དྲག་པ་ཞིག་ལྷུང་དུ་འཆིབས་འདུག་བྱས་པས། འཕྲིང་དུ་གཉེར་བ་བཞི་པོ་འཐབ་  
 རོར་སོང་བས།<sup>514</sup> མའོན་ཤེས་སུ་གོ་འདུག དེ་ནས་རང་སོས་འབྲུལ་བ་ཡང་རྟ་དང་གོས་  
 ཆས་སུལ་བྱུང་། དེ་ནས་གནས་སུ་ཕྱིན་ནས་རང་སོ་རྟ་མགིན་ཡུམ་སྲས་རྣམས་ལ། ཚོ་  
 དང་སྐྱ་མ་དྲག་པོའི་དབང་བྱས། རང་སོ་དབང་རྒྱལ་བའི་བསྟོ་ཞུས་གྱི་ཟངས་མོ་ཆེ་གཅིག་  
 དང་། སྐྱེགས་བམ། རྟ། སུག་པོ་ཆེ་དང་བཅས་པ་སུལ། མཁའ་ཆེན་གདན་ས་པ་རྒྱལ་  
 ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་གནས་སྐྱབ་དུ་གདན་དྲངས། གཞི་ལེན་བཟང་པོ་མཛད།

<sup>514</sup> Yagang: ཐབ་པོལ་དུ་ཤིབས་

ཕུག་མཛད་ནས་སློ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དགོས་གསུངས་ནས་ཕུལ། འབྲུལ་བ་ཡང་ལི་བུམ་ཆ་  
གཅིག་གིས་གཙོ་བོར་མཛད་པའི་འབྲུལ་བ་ལེགས་པོ་མཛད། དེ་ནས་བརྒྱུད་སྟེ་སློབ་མའི་  
མཚོག་ཏུ་གྱུར་པར་འབྲེལ་ཏེ། གསང་བའི་ལུང་བསྟན་ལས།

ད་ལྟའི་རྣམ་གྲོལ་ཡེ་ཤེས་བཟང་། །  
སྐྱེ་བ་བཅུ་བདུན་འདས་པའི་མཐའ། །  
དཔལ་གྱི་མིང་ཅན་འབྲུག་ ། ༡༠༡ ། ལོ་པ། །

ཞེས་དང་། ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དཔལ་གྱི་མིང་ཅན་གཟད་<sup>515</sup>གྱི་ཕྱོགས་ནས་འབྱུང་། །  
མན་ངག་གཏད་ལུང་རྫོགས་པ་དེ་ལ་གྱིས། །  
གཞུབས་དང་ཚོས་ལུང་ཕྱོགས་སུ་བསྟན་པ་དར། །

ཞེས་པའི་ལུང་བསྟན་ཇི་སྟར་གསུངས་པ་བཞིན། བདག་གི་བུ་ཆེན་གྱི་མཚོག་དམ་པར་  
གྱུར། གངས་ཅན་ཁོད་འདིར་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་སྦྱོང་། ཁོ་བོ་གཉིས་པ་སྟ་བུར་བསྟན་པའི་  
སྟོན་མེ་སྟར་བ་བྱུང་། དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་སྟར་ལོག་ནས། བུམ་ཐང་དུ་སྐྱེ་བས།

<sup>515</sup> Kunzangdra, Ogyenchoing, Dungkar, Yagang: བཟད་

༥ ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་དང་མཁན་པ་ལུང་དུ་བྱོན་པའི་རྒྱུ་རྐྱེས།

༥ དེ་ནས་སྟག་གི་རྩེ་བ་ལ། ལྷ་མ་ཚོ་རྒྱན་བཟང་པོ་བཟང་འམི་རྣམས་ཀྱིས། ཤར་ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་དུ་འགོ་དཔོན་ཟེར་ནས་བྱིན་པས། བུ་རི་བྱང་ཕུག་ཏུ་སླེབས་ནས། དེར་པ་ཚོ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་བདེ་སྟོང་མཁའ་དུ་བྱིན། ལ་མ་རྗེས་འཛོམ་གྱི་ཞང་པོ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། ཟངས་གཅིག་རྒྱུ་གཅིག་ལྷབ་གཅིག་རྣམས་བྱུང་། དེ་ནས་དང་ཕུར་<sup>516</sup>ཞག་གཅིག་བསྐྱེད་ནས། དག་པ་ཡུལ་གྱི་ལ་ནེ་ཀུན་དགའ་བཟང་ཚོའི་སར་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། གཡུ་གཅིག་གིས་མགོ་བྱས་འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ཚོ་རྒྱན་སྒྲིང་དུ་བྱིན་ནས་ཚོ་རྒྱན་བཟང་པོ་བཟང་འམིས་ཐོག་དངས་ཡོན་མཚོད་རྣམས་ལ། གྲོང་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཞག་ཤས་བྱས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། གསལ་གྱི་བོད་བོད་མི་གཅིག་གིས་མགོ་བྱས། དར་ཡུག་རས་ཆོས་གསལ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ཚོ་རྒྱན་བཟང་པོའི་གྲོས་པོ་རྗེས་དེ་ནས་སྐྱབ་ཀྱིས། དར་ཡུག་དམར་པོ་གཅིག་དུང་དཀར་གཅིག་བྱེར་ནས། མཇལ་དུ་བྱུང་བ་ཁོང་ན་རེ ། ངའི་བུ་མོ་རྗེས་འཛོམ་བྱོད་ཀྱི་ཚོ་རྒྱན་བཟང་པོས་བྱེར་བས། མི་རིགས་མི་གཅིག་པའི་མི་ལ་བྱིན་ཟེར་ནས་མི་ལ་ཆེན་པོ་བྱུང་། དེས་ཚོས་རྗེ་རྒྱ་བོད་ཀྱི་རྣམ་ཚུངས་སུ་བྱོན་པ་ལེགས། ང་ལ་མི་ལ་ཡང་རྒྱུད་དུ་འགོ་བེར་བ་དང་། དེའི་ལན་དུ། བྱོད་ལ་མི་ལ་བྱུང་ན་མ་བྱུང་ན་འང་། མཐའ་མི་དང་གཉེན་བྱས་ཟེར་ནས་དེད་ལ་མི་ལ་བྱུང་། འོན་ཀྱང་བྱོད་རང་དང་དང་གཉེས་སྡོན་གྱི་ལས་འབྲེལ་ཡོད་པ་འདྲ།

<sup>516</sup> Gangteng, Dungkar and Dudjom: 55-58

ཁྱོད་རང་ཡང་མི་ལ་ལ་མ་ཉན་པར། བྱ་མོ་དང་མག་པའི་དོན་གྱིས་༧༧༠༢ ། ཤིག་བྱས་ནས།  
སློབ་གསུང་བཅས་པ་ལ་མ་གཅིག་གཡུ་གཅིག་བྱིན། དེ་ནས་ཁོང་རང་གི་ཡུལ་རུས་བྱ་མཁའ་དུ་  
སློབ་ཉན་མག་སྟོན་བཟང་པོ་བྱས་ཤིང་། དབང་ཞིག་བྱས་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་། ཟེ་ལོག་  
གིས་མགོ་བྱས། དར་ཡུག་ལྷ། དེའུལ་ཕོར་གཅིག་གསེར་ཞོ་གསུམ་རྣམས་བྱུང་། དེ་  
ནས་ཨོ་རྒྱུན་གྱི་དུ་ལོག་ནས་བསྐྱེད་དུས། ལྷ་མ་སྐྱུལ་སྐྱུ་དོ་རྗེས། ཁོང་རང་གི་དགོན་པ་  
སངས་རྒྱུས་གྱི་དུ་ལོག་ནས། ཞི་ཁྱོད་དབང་ཞིག་བྱས། དེའི་དུས་ནས་མཁའ་ལ་འཇའ་  
དཔག་མེད་ཤར་བ་བྱུང་། དོ་རྗེ་དེ་ཡང་ལུང་ཟིན་གྱི་སྟོབ་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་  
ལོང་ལས།

དོ་རྗེ་པདྨ་བླ་མ་འཛིན་པ། །གཉལ་ལོར་བྱར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་བྱུང་། །  
ལོ་རྒྱ་རིན་ཆེན་གྲགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་དེ། །རྟགས་སུ་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་ཡོང་། །  
དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྲོང་གསལ་སློང་ཐིག་དང་། །རྟག་སྐྱགས་ཚོས་སྐྱོར་སྐྱོར་འོང་བསྟན་པ་  
སྟེ། །དོན་ལྷ་འདས་ནས་རི་བོ་ཏ་ལར་བདེ། །

ཞེས་ལུང་ནས་ཟིན་ཅིང་། དེའུལ་འབྲུལ་བ་ཡང་། དུང་དཀར་ཁྲོ་སོགས་མང་དུ་བྱུང་། དེ་  
ནས་ཚུར་ཀུ་རི་ལུང་དུ་ལོག་ནས། མར་སྐྱེད་དགོན་པར་ཞག་གཅིག་བསྐྱེད་ནས། གཞམ་  
གྱིད་དུ་ཨ་མ་ཞོར་བྱ་དང་། ཕོག་མོ། དཀོན་བཟང་མོ་གསུམ་ལ་གསོན་བུམ་རེ་བྱས། དེ་  
ནས་ཏུ་བིར་ཕྱིན་ནས་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་གདེང་མལ་བི་རུ་ཕྱིན་ནས།  
པདྨ་རིན་ཆེན་གཙོ་བོ་བྱས། བ་སྐྱུན་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། གཡིམ་བྱ་གྲོང་དུ་ཕྱིན་ནས་  
དབང་ཞིག་བྱས། དེའུལ་བྲག་རིས་མོ་ཅན་གྱི་གཏེར་མ། དགོངས་པ་སྐྱ་མེད་ཀྱི་གཤམ་  
ནས་ལུང་བསྟན་བྱུང་བ་དེ་ལ་བརྟེན་ནས་མཁའ་པ་ལུང་དུ་བྱིན། བཀྲ་ཤིས་སྐྱེད་དུ་གནས་སྟོང་།

བཟུང་ནས་ཞག་གསུམ་བསྐྱད་པའི་མི་ལམ་ན། བྱད་མེད་གོས་དཀར་པོ་གྲོན་པ་ཞིག་བྱུང་  
 བས། རངས་པར་མཁན་པ་ལུང་གི་གནས་ཡིག་འདོན་པ་ལ་སོང་ཞིག་ཟེར་བ་དང་། དེད་  
 གྱིས་གནས་ཡིག་གང་ཞེས་དེས་པས། འདི་ནས་ཡར་ཉིམ་བྱེད་སོང་བའི་ས་ན། སྟོང་ཤོད་  
 ལུག་དམར་གྱི་མར་ཚོད་ན། བ་མང་ནག་པོ་སྐྱ་སྐབ་པ་འདྲ་བ། ལུག་པ་ཐོག་རང་རིམ་  
 གསུམ་ཡོད་པ། དེའི་སྟེང་ནས་མར་ལ་ཐག་པ་འདོམ་དགུ་འཇལ་བའི་སར། ལུག་ལོགས་  
 ལུག་པའི་༼༡༠༢༽ རང་ན། གཏེར་ཚོག་མོ་མཚན་འདྲ་བ་ཡོད། དེ་བརྗོད་བའི་རང་ན་  
 མཁན་པ་ལུང་གི་གནས་ཡིག་ཡོད་པས། དེ་ཐོན་ཅིག་བྱས་མ་ཐག་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་  
 རས་རངས་པར་དེད་རང་ཡོན་མཚོད་མང་པོས་བྱིན་པས། ལུག་དེའི་རྩ་བར་སྐྱེ་བས་ནས་  
 བལྟས་པས། མི་ལམ་ལ་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་བཞིན་ཡོད་འདུག དེ་ནས་གཏེར་བདག་ལ་གཏེར་  
 མ་བཅོལ་གྲུབས་བྱས་པའི་སྐབས། སྐད་ཅིག་མ་ལ་གནས་འཐིབས་ནས། སེར་དུག་དང་  
 ཚར་པ་རྒྱུད་དམར་འཇུབས་ནས་ས་སོས་པ་བཞིན་སོང་བ་དང་། གཏེར་བདག་ཟོར་ར་སྐྱེས་  
 དང་། ལུག་མིག་མ་གཉིས་ལ་བཀའ་བསྟོན་བདེན་བདར་བྱས་ཤིང་མཚོད་པས་ཉིམ་ཤར་བྱུང་།  
 དེ་ནས་ལུག་དེའི་སྟེང་ནས་ཐག་པ་འདོམ་དགུའི་ཚོད་སྟེང་ལ་བཏགས་ཤིང་། གཡས་གཡོན་  
 གཉིས་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱིན་པ་དང་། ལུག་པ་གོང་མར་སྐྱེ་བས་ནས་བལྟས་པས། མི་ལམ་ཇི་  
 བཞིན་འདུག་པའི་མཚན་མ་ལ་གཟོང་རྒྱབ་པས། གཏེར་སྐྱོམ་ཐོན་བྱུང་པའི་ཚབ་ལ། འབྲུ་  
 ལྷ། རོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་པ་གཅིག་བཅུག་ནས། ལྷར་བཞིན་བཀག་ནས་བཞག དེ་ནས་ལོག་ནས་  
 བཀྲ་ཤིས་སྐད་དུ་ཞག་གཅིག་བསྐྱད། དེ་ནས་གཡིམ་བྱ་གོང་དུ་བྱིན་པའི་རངས་པར་ནས་པ་  
 རྣམས་ཀྱིས་ངེད་ཀྱི་ས་ཆ་ལ། བྱེད་ཀྱིས་གཏེར་སྟོན་པ་ཟེར་ནས་དམག་བྱས་ཏེ་གོང་དེ་བསྐྱོར་  
 བྱུང་བས། བདག་གིས་ཀྱང་བཏང་རུང་རྒྱས་པ་བ་རྣམས་ལ་ཤོག་བྱས་ནས། སང་ཉི་ཤོད་ལ་

རང་ཅེ་འདི་དམག་གིས་སླེབས་བྱུང་ནས། ཁོང་རྣམས་བདས། གོ་ཆ་རྣམས་འཕྲོགས།  
 བཙོན་གཅིག་བཟུང། དེ་ནས་རང་ཅེ་འདི་དཔུང་དང་བསྐྱབས་ནས། བཏང་བུང་དུ་ཕྱིན་ནས་  
 ཞག་ལ་ཡར་ཞིག་བཟུང་ནས། ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེར་བ་ཞིག་པབ་པས། ཉིན་ཞག་  
 གསུམ་གྱི་བར་དུ་འུ་རུ་མ་བཏུབ་སྟེ་ལོ་ཐོག་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་རྒྱུ་པ་པའི་  
 ས་ལུ་ལ། སེར་བ་འདིས་ཚོག་གམ་ད་རུང་གཏོང། ང་རང་ལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་སློན་  
 ལམ་བཏབ་ནས་གཏོར་བྱུང་བ་མ་གཏོགས། རྗེ་ཚོའི་ཚོར་ནི་མ་འཕྲོག་ ད་མི་ལ་གཏོང་  
 ངམ། ཚོར་ལ་གཏོར་ཞེས་འཕྲིན་བསྐྱར་བས་མ་བཟོད་ནས།<sup>517</sup> ཚོར་གཅིག་གི་ཤའི་མགོན་  
 དང་བཅས་ཏེ་བབ་ཏུ་བྱུང་ནས། མཁན་པ་ལུང་གི་ས་ཆ་ཕུལ་ནས་༼༡༠༥༽ ཡོན་བདག་ཏུ་  
 ལས་སྐྱེས། བཙོན་བཟུང་བ་དེ་བཏང་ནས་འཆམ་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་  
 ཕྱིན། ལྷ་མ་དགེ་འདུན་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཡོན་བདག་རྣམས་ལ། ཞི་ཚོའི་སྐྱབ་དབང་  
 ཞག་ལུ་བྱས་པའི་སྐབས་སུ། ཉན་པ་མཁའ་ནས་གཟུགས་མེད་པའི་སྐྱ་སྐྱན་པོ་མང་པོ་སློག་  
 པའི་སྐད་ཀྱང་བྱུང། འབུལ་བ་ཡང་། ལྷ་མ་རང་གིས་ཚོ། ལྷགས་སྐྱེད། ལྷ་མ་བུ་མར་  
 སོགས་མང་དུ་བྱུང། བཙོན་འགྲུས་བཟང་པོས་ཚོ་ཆེན་གཅིག་ དེ་ནས་རྒྱུ་པ་རྣམས་ལ་  
 དབང་ཞིག་བྱས་ནས། སྐར་གཙང་ལུང་དུ་ལོག་ ཨོ་རྒྱན་གླིང་དུ་མ་ཉི་སྐྱབ་པ་ཞག་གསུམ་  
 བྱས་ཏེ། རྗེས་སུ་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་དུང་དཀར་དུ་ལོག་ནས་དམངས་

<sup>517</sup> Aris's mentions Pema Lingpa's threat to execute a prisoner or kill a cow but does not even mention the སེར་བ་ or hail storm, which Pema Lingpa used against the Naipa people.

ལ་དབང་ཞིག་བྱས་ནས་ཏ་བིར་ཕྱིན། དེར་ཡང་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་གཞུང་སྤྱི་བུ་  
ཡུལ་སོ་སོ་ལ་དབང་རེ་རེ་བྱས་ཤིང་འབྲུལ་བ་ཡང་། མར། དཀར། ཉག་ སྐྱམ་བུ་སོགས་  
མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་དགོན་གསལ་དུ་སྐྱེ་མ་རྒྱུན་དོར་སྐྱེ་མ་ཆེད་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་ཤིང་། དེ་  
རྣམས་ཀྱང་འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱས་སོ། །

༥ ལྷ་ལུང་དུ་གཏིར་བཞེས་པའི་སྐོར།

༥ དེ་རྗེས་བྱ་ལོ་[༡༤༤༧]པག་གི་སྐྱབ་ལ་ལྷོ་བྲག་པས་འབོད་པ་ལ་དོན་གྲུབ་དཔལ་  
འབྱོར་བཏང་བུང་ནས། ཡར་བོད་ལ་ཕྱིན་ཏེ་ལྷ་ལུང་དུ་སྐྱབས་ནས། གཙུག་ལག་ཁང་དུ་  
བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱབ་དབང་། སྐྱན་སྐྱབ་དང་བཅས་པ་ཞག་བདུན་བྱས་པའི་དུས། ལུང་  
བསྟན་ཀྱང་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

ལྷ་བཙུང་གཉིས་ལོན་པ་དང་། །

ཤོག་སེར་ཟབ་མོའི་དབང་མིང་བསྐྱར། །

ཐེ་ཚོམ་ཅན་རྣམས་ལོག་པ་སེལ། །

ཞེས་པ་ལྟར་དུས་འགྲིགས་ཏེ། སྐྱུན་མ་དོའི་ཏྲ་ཕག་དང་། པུ་གྲུ་ཅུ། ཤོག་སེར་བརྒྱ་ཚུལ་  
གདན་དངས། དབང་ལྷ་ཤོ་མོ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་ཤིང་ཞལ་བསྟན་ནོ། །དེ་དུས་  
ལ་སྟོན་བྱུར་ཚོ་པའི་སྐྱེ་མ་ཚོས་རྗེ་སྐོར་གྱིས་རྒྱ་མཚོ། དབོན་པོ་དུང་ཆེན་དང་བཅས་དབོན་སྐོར་



འཇུག་ཅུ་ཚེ་མ་བྱོན། འབྲུལ་བ་གསེར། སེ་ཚོལ། རས།<sup>518</sup> དཀར་ལྷང་སོགས། ཉིང་  
 བདུན་ཚོར། ལྷན་བཟང་འཇུག་ ལྷག་མང་པོ་དང་བཅས་སྤུལ་བྱུང་། དེ་དུས་སྤྲོན་བྱི་བཟང་  
 ཏོག་ལྷོ་ལོ་དང་པ། ཉང་སོ་མ་ཚེན་གྱི་གཟིམ་རྒྱུད་དུ་བཞུགས་པའི་ཤངས་ལ་ཚོར་བ་བྱུང་།  
 དེའི་ནངས་པར་ནས་རྒྱལ་བྱུང་གང་གསེབ་སྲིབ་ཀྱི་ལ་བྱི་བཟང་གི་དང་པས་ཁྱབ་པ་བྱུང་།  
 དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་ན་སྤྲོན་ཐོད་པ་འཕྱོར་ལས། རྒྱངས་པ་བྱུར་རེ་བ། དུ་བ་ལྷ་བུ་སྟོན་བྱུ་  
 ཀྱི་གྱིས་དེས་པར་མཐོང་ཞིང་། ལྷན་ཡང་འཕེལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་བྱུང་། འབྲུལ་བ་ཡང་ཁོ།  
 གཡུ། ཏ། ཟངས། བོས་ཆས། ལྷམ་བལ་སོགས་མང་པོ་བྱུང་། དེ་ནས་ཅུབ་མོ་གནས་  
 སུ་ཕྱིན་བསམ་པའི་མི་ལམ་ན། དགེ་བསྟེན་མཁའ་རི་ཡིན་ཟེར་བའི་གོས་དམར་པོ་གྲོན་པ་  
 གཟུགས་བཟང་བ། ར་ཚོད་ཡར་ཤུན་ཞིག་བྱུང་ནས། བ་ཤང་གཡུ་སྟོན་གྱི་གཏེར་འདོན་  
 པའི་དུས་ལ་སྟེབས་འདུག་པས། སང་ཉིན་ཤོག་ཟེར་ནས་ལོག་པའི་རྗེས་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་།  
 དེ་ནས་དེའི་ནངས་པར་སྟེ་པ་ཡོན་མཚོད་གྱིས་ཐོག་དྲངས། ལྷ་པ་དཔོན་པོ་སྟོན་ལེགས།  
 ཕྱག་ཕྱིར་དུང་སྟོར། རྒྱལ་བུ་ཉོགས་ལྷན། ཟབ་ལུང་སྤུལ་སྤྱ། ཉོགས་ལྷན་ཀུན་རིན་  
 སོགས་བྱུ་བྲལ་མང་པོ་དང་། མི་དམངས་གྱི་ཁོམ་དང་བཅས་ཏེ། མོན་མཁར་སྟེང་དུ་  
 སེབས་ཏེ། ཉི་མའི་དགུང་ལ་པ་ཤང་གཡུ་སྟོན་གྱི་རྩར་ཕྱིན་ནས། བ་ཤང་དེའི་ལོག་ན་གྱི་  
 ལམ་ཐར་ཚམ་གྱི་བྲག་པ་ཞིག་<sup>519</sup> འདུག་པའི་མདུན་ནས། དཀོན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་  
 བཏབ་ནས། ཞོ་རྒྱན་གྱིས་སྤོས་རྒྱུལ་བདག་ལ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཅིང་དབང་བའི་རྒྱལ་ནས་

<sup>518</sup> Yagang: སེ་ཚོལ་གསུམ། རས་རྩེ་དམར།

<sup>519</sup> Yagang: ཕྱག་པ་

བཤད་དེ། གཏིར་བདག་ལ་གཏིར་མ་ལུལ། བདེན་པ་བདར་ནས། ཇོ་རྒྱལ་སྤྱི་བོར་  
 བསྐྱོམས་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷང་བ་བྱི་བུ་ལེ་ངང་། སྟོན་མ་དེ་སྤྲད་ནས། ཅུར་  
 ཤར་<sup>520</sup>རྒྱུང་པ་གོན་ཏེ། ཉེན་མོངས་པ་གང་གིས་འཛིན་པ་མེད་ཀྱང་། ལྷགས་ཀྱི་གཞོང་  
 གཅིག་དང་རྗེ་རིལ་གཅིག་མ་གཏོགས་ལུས་ལ་གང་ཡང་མེད་པར་འཇུག་ནས། བདེ་བྱིན་  
 ལས་བལྟས་པས། གཏིར་མཚན་འབྱུང་རེ་བ་ཞིག་འདུག་པའི་སྟེང་དུ། གཞོང་ལན་གསུམ་  
 རྒྱབ་པས་གཏིར་སྟོན་གོག་བྱུང་ནས། དེལ་ལག་པ་བཅུག་ནས་བལྟས་པས། ལ་བསེའི་  
 གཏུ་སྟེང་ན་འཁོར་ལེའི་རྒྱ། འོག་ན་བུ་ལྷུ་ལྷུ། མཉུན་ན་དེ་རྗེའི་རྒྱ། གཡས་ན་ལོར་བུའི་རྒྱ།  
 རྒྱབ་ན་བུ་ལྷུ་ལྷུ།<sup>521</sup> གཡོན་<sup>522</sup> ལྷ་རྒྱ་གམ་རྒྱ། རྒྱ་དུག་གིས་བསྐྱེམས་པའི་གཏུ་  
 གཅིག་བྱུང་ཞིང་། གཏིར་ཚབ་འབྲུ་སྐྱ་ལྷ། ལྷན་སྐྱ་ལྷ་རྣམས་བཅུག་ནས། གཏིར་སྟོན་སྐྱར་  
 བཞེན་བཀག་ནས་བཞག་སྟེ་སྤྱིར་ཐོན་དུས། གཏིར་ལུལ་དུ་སྐྱ་ཡང་མ་འགོ་གཉན་ཆཡོང་  
 རྒྱས་པས་མ་ཉན་པར་སྟོན་ལ་རྟོགས་ལྡན་ཀུན་རིན། དེ་རྗེས་ཟབ་ལུང་སྐྱུལ་སྐྱུ། བདེ་སོ་  
 ཚོས་མཛད་རྣམས་ཀྱིས་མགོ་བརྒྱུངས་པས། <sup>522</sup> རྟོགས་ལྡན་ཀུན་རིན་མཛད་ཡིས་བྱིན།  
 སྐྱུལ་སྐྱུའི་མིག་ལ་དེ་འབྲལ་དུ་ལིང་ཐོག་གཉིས་རྒྱབ། བདེ་སོ་ལ་ལུ་བ་འབྲལ་དུ་བྱུང་  
 ཏོ། །རྟོགས་ལྡན་དའི་རྗེས་ལ་ཐར་བསམ་པས། མགོ་ཡང་མ་ཤོང་བར་ལུས། རྗེས་སུ་  
 གཏིར་བདག་གི་འཇུ་སྟོན་བྱུང་ནས། མཛོ་ནད་ཚབས་ཆེན་དེ་འདྲ་བས་བྱིན་རུང་འགྲོད་

<sup>520</sup> Dungkar: ཅུར་ཤགས་ Yagang: ཅུ་ཞག. This is probably an inner garment.

<sup>521</sup> Ogyencholing: རྒྱབ་ན་གང་རིའི་རྒྱ།

<sup>522</sup> Dungkar: སྟོན་ལས་སྟོན་འཇུགས་ཡང་མ་ཤོང་། སྐྱུལ་རང་ནི་སེ་སྟོན་སྐྱུལ་སྟེ་བཀག་གི་བིག་པ་ཆེ་རུ་མ་སོང་། དར་རྒྱུང་དུ་མ་སོང་  
པར་བྱིན་པ་ཀུན་གྱིས་བྱུན་མོངས་དུ་འོ་ཚེ།

སེམས་མེད་པར་རྣམ་སྐྱོན་འཁོར་འོ་ཟེར་ནས་བདག་ལ་མོས་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་དུས་དེར་ཡོད་  
 པའི་མི་རྣམས་ཀྱང་། དུན་པ་འཛིན་མེད་དུ་ཚོལ་བའི་ངང་ནས། གཞོང་གིས་སྐད་ཐག་ཐག་  
 ཐོས་པ་བྱུང་ཟེར། བྱུང་པར་དུ་ཡང་ཚོས་རྗེ་མཁན་ཚེན་པ་དེས་འབྱུང་གི་དད་པས་ཀྱུན་ནས་  
 བསྐྱུལ་ཞིང་མང་དུ་བལྟམས། གཏེར་སྐྱོམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱར་རོ། །དེ་ནས་  
 གནས་སུ་བྱིན། དུམ་སྐས་མི་དམངས་ལ་དབང་བསྐྱར་མང་དུ་བྱས། འབུལ་བ་ཡང་  
 རྟོབས་ཚེན་བྱུང་ནས། གཏེར་སྐྱོམ་གདན་དངས་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་སྐྱེབས་པ་དང་། རང་སོ་  
 ཚོས་མཛད་པའི་ཞབས་ལ་ཤུ་བ་རྒྱུར་མང་པོ་བྱུང་ནས། དེ་ཡང་གཏེར་བདག་གཉན་ཁ་  
 བོའི་འཁྲུ་ལྗོག་ཡིན་པར་ཤེས་ནས། དུག་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཐབས་དང་རྟེན་འབྲེལ་མང་དུ་བྱས་  
 པས་པན་བྱུང་། དེ་ནས་མོན་དུ་ལོག་དུས་རང་སོ་ཚོས་མཛད་ཀྱིས་ཐལ་ལ་མཚོར་དུ་བར་  
 ཞག་བྱས་ཤིང་བསྐྱུལ། འགྲོ་ཁར་རྟ་བཟང་པོ་གཅིག་ལ་ནས་ཁལ་བརྒྱ་འཇམ་ནས་རྗེས་  
 བསྐྱུལ་ནས་སུལ་བྱུང་བའི་ལན་དུ། མེ་འབར་མཚོ་ནས་བྱུང་བའི་གཏེར་སྐྱོད་བྲམ་ཟེའི་ཐོད་  
 པ་དེ་ལྟལ། མོན་སྐད་དུ་ད་ནི་རང་སོ་བགྲེས་པ་དང་འབྲུད་པ་མེད་བྱས་པས། ཟླ་པས་  
 འཇུགས་ཏེ་ཚོས་མཛད་པས་སྐྱུམས་སུ་གསན། 523 སྐར་བེ་དུས་མ་ ༡༠༧། བཤད་  
 ཏོ། །དེ་ནས་རྒྱང་མཁར་524རང་སོ་ཀྱུན་བཟང་པས་ཤོག་བྱས་ནས། ཚོ་དབང་དང་ཕྱག་རྩོར་  
 གྱི་དབང་གཉིས་སྐྱེལ་བྱས། འབུལ་བ་གཡུ། རྟ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་རིམ་བཞིན་བྲམ་ཐང་  
 དུ་སྐྱེབས། དེ་ནས་རང་ལུལ་དུ་སྐྱོད་ཤིག་བསྐྱུད་ནས། སྐྱེལ་སྐྱོལ་བམ་རིན་རིན་ཚེན་

523 This perhaps means incomplete or broken: མ་ཚང་བ་

524 Gangteng, Yagang, Dudjom: རྒྱལ་མཁར་

སྐྱིད་དུ། ཨ་མ་ཨ་འཛོམ་དང་ས་ངས་བྱིད་གཞི་བྱས་ནས་གྲོང་གསལ་ལ་བཤད། དེ་ནས་མ་ཉི་  
དགོན་པར་རྒྱ་བ་བྱིད་དང་གཉིས་བསྟུན་ནས། རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྟོན་སྐྱབ་བྱས། དེ་རྗེས་  
དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་སོགས་མང་སྡེ་ཚུན་ཆད་བྱས།

༥ ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་གི་གཡུའི་རྩོད་རྟོགས་སྐོར།

ཡང་ལུགས་པོ་ཁྱིའོ་[༡༥༩༠]འབྲུག་གི་རྒྱ་བ་ལ་རང་ཡུལ་དུ་སླེབས་དུས། བྱང་མེད་  
མནན་མོ་ཟེར་བ་ཞིག་ལ་རྒྱ་འབྲེ་བབས་ནས། ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་གི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་  
གྱི་སྐུ་རྒྱབ་ནས། ལྷ་མ་གཏེར་སྟོན་གྱིས་གཡུ་གཏེར་བཏོན་ནས་མེད་ཟེར་བ་བྱུང་བ་དང་།  
ཚོས་འཁོར་མི་དཔོན། གཙོ་བོ། ལྷ་མ། མི་དམངས་པོ་མོ་རྣམས། ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་  
ནས་གཡུའི་གཏེར་བཏོན་པ་ཡིན་ཟེར་ཞིང་སྐྱིད་མོ་བྱས་པས། དེ་ལ་རན་གཡོ་ཅན་རྣམས་  
གྱིས་བསྐྱེལ་མ་བྱས་ནས། མིའི་ཚེ་དང་ཞོར་གྱི་གཡུང་མི་ཉམས་པའི་ཕྱིར་དུ་སྐྱས་པའི་  
གཏེར་གྱི་གཡུ་སྐྱོད་དགོས། མི་གཏད་ན་ཆད་པ་གཙོད་ཟེར་བ་ལ། ཨོ་རྒྱན་གྱི་བཀའ་ལུང་  
ལས་མ་བྱུང་མི་བདེན་ཟེར་བ་བྱས་ཀྱང་། ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་དུ་ཁྲིད་ནས་མནན་སྐྱེལ་  
དགོས་པ་བྱུང་། དེ་དུས་སྐྱོ་བ་ཤིན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྱུང་ནས། ཨོ་རྒྱན་ལ་གསོལ་འདེབས་ངེས་  
འབྱུང་སྟེན་འཕྲོ་མ་འདི་བཏབ་བོ། །

- ཨོ་རྒྱན་པུ་སྐྱོད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
- སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
- དོ་ཅི་གི་ལོ་འདི་ཅི་ཡི་ལོ། །དོ་ཅི་གི་ལོ་འདི་ཁྱི་ཡི་ལོ། །
- སྐྱུང་པོ་མི་ཁ་པོ་ག་པའི་ལོ། །མི་རྣམས་བདུད་དབང་སོང་བའི་ལོ། །

ཚོས་བྱེད་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བའི་ལོ། །འདི་འདྲའི་དུས་ཤིག་བྱུང་ཙཾ་ན། །  
 སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་རྣལ་ལུགས་བསམ། །  
 དཀོན་མཚོག་དབུ་འཕང་དམའ་ལུགས་བསམ། །  
 ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་མཐུ་རྒྱུ་། །༡༠༤། ལུགས་བསམ། །  
 སྤང་པོ་བདག་ཀྱང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །དུས་ངན་བསྟན་པ་དར་ལུགས་བསམ། །  
 མི་ངན་བསམ་ངན་སྐྱེ་ལུགས་བསམ། །གཡོ་རླུ་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 སྤང་པོ་བདག་ཀྱང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ལོག་ལྟ་བསྐྱར་འདེབས་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རྒྱལ་སྤང་ཉེན་མོངས་རགས་ལུགས་བསམ། །རང་མཐོང་ལྷོ་ཤོད་ཆེ་ལུགས་བསམ། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ཤེར་གོས་གོན་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རྣོ་མ་པ་སྤང་བ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །རབ་བྱུང་གཟུགས་བརྟན་བྱེད་པ་དེ། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །སྤྲོ་མ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 གཞན་དོན་བྱེད་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །འགོ་བའི་པ་མ་མི་བྱེད་པར། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ལྷོ་མོ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རང་རྒྱུད་འདུལ་བ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་མཚན་མི་འཇུགས་པར། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །རྟོགས་ལྡན་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །

སྐྱོད་ཉིད་རྟོགས་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །ཐེ་ཚོམ་བཟང་ཤ་མི་ཚོད་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ཞིག་པོ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 འབྲུལ་པ་ཞིག་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །ངར་འཛིན་མཉུན་པ་མི་ཞིག་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །གཙོད་ལུལ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་སམ། །  
 སྐྱེམས་ཐག་ཚོད་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །རྣམ་རྟོག་གཉིས་འཛིན་མི་ཚོད་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་།།།བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །དག་བཤེས་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 ཉེ་རིང་བལ་བ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །བཏང་སྟོམས་གཞན་པར་མི་བྱེད་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །བཅུན་པ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རྣོམ་པ་སྐྱོད་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །ཚོས་དང་རང་རྒྱུད་མི་བསྐྱེད་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །སྐྱོམ་ཆེན་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །སྐྱུག་མཐོང་རོ་ལ་མི་བྱུང་བར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །སྐྱུགས་པ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 བསྐྱེན་སྐྱུབ་སྐྱེ་ལཱ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །བསྐྱེད་རྗེས་ལུང་འཇུག་མི་ཤེས་པར། །  
 སྐྱོད་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་གྱུར་ཀྱང། །  
 གུ་རུའི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ཅུ་རྒྱུད་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །

ཚལ་ལྟོ་མཉམས་གནད་རྒྱུད་ཉུང་ལུགས་བསམམ། །རླུང་བ་བྱུང་བ་དཔལ་ལུགས་མི་ཤེས་པར། །  
 སྤང་པོ་བདག་ཀྱང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུ་འི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །མཁམས་པ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རང་དོན་རྩོགས་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །མཐར་ཐུག་དོན་ལ་མི་མཁམས་པར། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུ་འི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ཐོས་པ་བྱེད་པ་མང་ལུགས་བསམ། །  
 རང་རྒྱུད་རྩོགས་པ་ཉུང་ལུགས་བསམ། །ནང་གི་སྐྱོ་འདོགས་མི་ཚོད་པར། །  
 སྤང་པོ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུ་འི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །སྤྲིག་རྒྱལ་བ་དུད་དབང་བསྐྱུར་ལུགས་བསམ། །  
 བདུད་རློན་ལོག་ཚོག་མཁམས་ལུགས་བསམ། །འཁོར་དན་། ༡༧༠ ། བསམ་པ་བསྐྱུར་བྱས་  
 བས། །  
 སྤང་བན་ཉེས་མེད་ཁྲིམས་ལ་བསྐྱོན། །ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ལྟར་ཀྱང་། །  
 གུ་རུ་འི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ཞུང་གི་བཀའ་འཁོར་གནས་པ་ཡིས། །  
 སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་སྤང་བྱེད་པའི། །ཚོས་སྐྱོད་སྤང་མ་གཏེར་བདག་རྣམས། །  
 བདག་དོན་བསྐྱེད་པ་མི་ལྷན། །སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོད་ཕྱིར། །  
 མདོན་སྐྱོད་དག་པོའི་ལས་ལ་བད། །དན་འགོའི་འཛིགས་པ་མི་སྐྱོབ་ན། །  
 ཞུང་གི་ཐུགས་རྗེས་གང་དུ་བལ། །ཐུགས་རྗེས་རྒྱུང་བདག་ལ་དགོངས། །  
 ཉིན་མོ་བསམ་ན་ཨོ་རྒྱན་དྲན། །མཚན་མོ་བསམས་ཀྱང་ཨོ་རྒྱན་དྲན། །  
 དུས་གསུམ་རྟག་དུ་ཨོ་རྒྱན་དྲན། །པ་ཞུང་སེམས་ལ་རྒྱུགས་ཐབས་མེད། །  
 ཅི་ལ་བསམས་ཀྱང་ཨོ་རྒྱན་དྲན། །སྤང་བན་སྐྱི་གཙུག་བྱོན་ནས་ཀྱང་། །  
 བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །ཚོས་བྱེད་བར་ཆད་སེལ་བྱས་ནས། །

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་སྤེལ་བར་མཛོད།

༥ བྱ་བྲག་ནས་གཏེར་བཞེས་ཚུལ་དང་ཤེས་རབ་མེ་འབར་གྱི་སྐོར།

དེ་ནས་ཉེ་ལྷོ་བ་ལ་ཀུན་བཟང་བྲག་ལ་ལྷོ་བ་གཅིག་སྟོན་དུས། རུབ་གཅིག་མིལ་མ་ན་  
 བཅོམ་པ་གཅིག་དང་བྱད་མེད་བོད་མོའི་ཆ་ལུགས་ཅན་གསུམ་བྱུང་ནས། ཡུ་སྒྲིབ་པ་ལོངས་  
 དང་བྱས་མ་ཐག་གཉིད་སངས་བྱུང་སྟེ། དེ་དུས་ཤེས་པ་ཟླ་བ་ལྟེན་ལོ་བ། ཡིད་ལ་བྲན་པ་གང་ཡང་  
 མེད་པའི་སྐབས་སུ། ལོང་གི་བྱ་མོ་གསུམ་ན་ཤེ། ལུང་པའི་མདོ། ཐར་པ་སྒྲིབ་གི་ཤར་  
 རྩོགས། བྱ་བྲག་བྱ་བའི་ས་ན། རྩོད་མེད་བྱ་བ་སྟོང་བྱ་བ་སྟེན་པ་ཡོད། དེའི་མདུན་ན་ཆུ་  
 ཡོད་པའི་འབྲམ་ན། བེ་ནག་གི་ཤིང་སྟོང་གཅིག་ཡོད། དེའི་ཕྱོ་མོའི་ཐད་ན་བྲག་དམར་པོ་  
 མེ་ལོང་འབྲེལ་བ་ཞིག་ཡོད། དེའི་དཀྱིལ་ན་མཚའ་བ་གྱི་ཨ་དམར་པོ་གཅིག་ཡོད། དེའི་  
 གཡལ་སྟོགས་སུ་འདོམ་གང་འཇལ་བའི་ས་ན། གཏེར་སྟོན་གཡུང་བྱུང་འབྲེལ་བ་གཅིག་ཡོད།  
 གཡུང་བྱུང་དེའི་ལྷོ་བ་ལ་ཕྱི་ནས་མི་མདོན་པའི་བྱ་སྟོན་དེ་ཤོང་བ་ཅིམ་ཞིག་ཡོད། དེལ་ཤིང་  
 གི་སྤར་པ་བརྟུག་ནས། ཡར་བཀའ་ན་པས་གཏེར་སྟོན་འདོན་ཡོད། དེར་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ལི་  
 སྐྱ་བསྐྱམ་བྱ་གང་བ་གཅིག་ཡོད། དེའི་ལྷོ་ལ་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་ཐབས། ཡི་གེ་ཨའི་  
 ཟབ་རྒྱ། ཤོག་རིལ་ཕྱོ་སོར་བཞི་པ་༡༧༧། གཅིག་ཡོད་པ་དེ་རྣམས། ལུག་སྒྲིབ་ཆོས་པ་  
 བརྩལ་ཐོན་ཅིག་ཅེས་བྱས་ནས། བྱད་མེད་གསུམ་པོ་གར་སོང་ཆམ་དུ་སོང། དེ་ཡིད་ལ་  
 བཞག་ཅིང་། ཆོས་བརྒྱད་ཀྱི་ཉིན་མོ་སྟངས་སི་སྤི་ལ་ཕྱིན། རྩོ་བོ་དུལ་བཟང་དཔོན་གཡོག་  
 བདུན། བ་རྩོ་ཤ་ལ་དེད་རང་དཔོན་སྟོན་བརྟུག་ཉིས་ཀྱིས་རྒྱགས་ཀྱི་བྲལ་བྱས་ནས།  
 ཆོས་དགུལ་བྱ་བྲག་ཏུ་སྒྲིབས་ཏེ། གཏེར་གར་ཡོད་ཀྱི་ས་གནད་བརྟགས་པས། བེ་ནག་



གི་ཤིང་ཡོད་པ་མཐོང་སྟེ། དེའི་རྩལ་སོང་ནས་བྲག་དེལ་གཏེར་གར་ཡོད་བཅོལ་བས་ཤིང་དེའི་  
 རྩེ་སོའི་ཐང་རང་ན། མཚོལ་གྱི་ཨ་ལུང་བསྟན་ལ་རི་ལྟར་བྱུང་བ་བཞིན་འདུག དེ་ནས་དེལ་  
 འགོ་བའི་ལམ་བཅོལ་བས། ཐར་ས་ནི་མི་འདུག་པ་དང་། མི་དེ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱལ་མ་བཅད་  
 རས་བསྐྱེལ་བའི་ཐག་པ་མང་པོ་ལ། ཤིང་གི་རྒྱས་ཀྱི་གདང་བྱ་ལལ་གསུམ་ཡོད་པ་བཅོས་  
 རས་བཞག་པའི་རུབ་མོ། ཚོས་བརྟའི་ཐོ་རངས་ཁའི་རྩིལ་མ་ན། མི་ནག་པོ་ཞིག་བྱུང་ནས།  
 རྩེད་རང་གིས་ཞོར་ལེན་པའི་དུས་ལ་བབ་པས་འདིང་ཟེར་བྱུང་བ་དང་། ལྷང་བ་ཟེ་བྱུན་ཞེ་བ་  
 ཞིག་བྱུང་། དེ་ནས་ལངས་ནས་སྐྱེ་རགས་བཅིངས་པ་དང་། རྩོ་པོ་དེལ་བཟང་གིས་གར་  
 འགོ་ཟེར་མ་ཐག་ཉམས་ལུར་ནས་བྱུང་བས་མ་ཟིན་པར་བྲག་སྐྱེ་བས་ལ་སོང་ནས་གཏེར་དེ་  
 བཏོན་ནས་མར་ཡོང་ཅོམ་ན། ཁོང་ཚོ་ཐམས་ཅད་མེ་མང་པོ་ཤིང་ནས་བྲག་རྩལ་སྟེ་བས་བྱུང་།  
 དེ་ནས་རེད་རང་བྱུན་འཛིན་བྱུང་བ་དང་། བྲག་མི་ལུས་གང་ཅོམ་ལ་བབས་པས་མ་ཐར་བར།  
 གཏེར་རྒྱོམ་ཁོང་ཚོའི་ལག་ཏུ་བཏང་ནས། ཤོ་ལེར་བབ་དགོས་པ་བྱུང་། དེ་ནས་ནམ་ལངས་  
 རས། ལྷང་སི་སྒྲིར་སྟེ་བས་ཏེ། དེ་རུབ་རྩོ་པོ་དེལ་བཟང་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་རྣམས་ལ་  
 རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཞལ་ཕྱེ་ནས་བསྟན་ཞིང་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་བྱས། དེ་དུས་སྐྱེ་མ་འོད་ཟེར་  
 ཀྱིས་རྩོ་རིལ་གཅིག་ཁྱེར་ནས། བྱིན་རྒྱབས་ཤིག་དགོས། སྟོན་ཤེས་རབ་མེ་འབར་གྱི་ཕྱག་  
 རྩེས་ཀྱང་འདི་ཡིན་ཟེར་ཞིང་བསྟན་བྱུང་བ་དང་། ཁོང་གི་ཐེ་ཚོམ་བསལ་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་ལ་  
 གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལག་པ་གཡས་པའི་རྩེས་ཤིག་ཏུ་གསལ་བ་ཞིག་བྱུང་ནས་ཁོང་རང་  
 ལ་བཞག །དེས་ན་སྐྱེ་མ་དེ་ཡང་ལུང་ཟིན་ཡིན་ཏེ། ༡༡༢། ཀྱན་གསལ་མེ་འོང་ལས།

དལ་འཛིན་ལ་རྒྱ་རྩེ་མེས་རབ་འདི། །  
 འོད་ཟེར་མིང་ཅན་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་འབྱུང་། །

སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཞབས་བཏེག་ཕྱིས་ཞུགས་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག ༡

ཅེས་པའི་ལུང་དང་མཐུན་པར། དེ་དུས་སྐྱེ་མས་རྟ་བཟང་པོ་གཅིག རྩོམ་དུལ་བཟང་གིས་ཁོ་གཅིག གཞན་ཡང་རས་སོགས་འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་དུས་སྐྱེ་མ་འོད་ཟེར་ན་རེ། རྩོད་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེ་མཐའ་ཡིན་ན། རྩོད་རང་གི་ཚོས་སྐྱེ་ལ་རྒྱུད་སུ་རྒྱུད་། ད་ལྟ་དེད་ཀྱི་ལག་ན་ཡོད་ཟེར་བ་དང་། རྩོད་ལ་གང་ནས་བྱུང་དྲིས་པས། གཏེར་སྟོན་ཤེས་རབ་མེ་འབར་དང་། རྩོམ་སྐུ་རྩོམ་མཚོད་གཉིས། རིས་སོ་ཅན་གྱི་བྲག་ཅུ་ནས་སྣང་ལ་འགོ་དུས། རྩོམ་སྐུ་རྩོམ་རེ། བྲག་འདི་ལ་གཏེར་ཡོད་ཟེར་བ་འདུག་པས། རྩོན་ཚད་ནི་རྩོད་ཀྱིས་གཏེར་འདོན་པ་ངས་མ་མཐོང་། དེ་རིང་ཅིས་ཀྱང་བྲག་འདི་ནས་གཏེར་འདོན་དགོས། མི་འདོན་ན་རྩོད་གང་ཡིན་མི་ཤེས་པས་སྐྱེ་བཅད་ནས་རྒྱུལ་བསྐྱུར་རོ་བྱས་པས། གཏེར་སྟོན་པས་གཏེར་ཡོད་ན་འདྲ། དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་གཏེར་སྐྱེལ་ཡིན་པས་ང་ལ་སྐྱེལ་བ་མེད། གལ་ཏེ་བཏོན་ན་ཡང་། དེད་རང་ཡོན་མཚོད་གཉིས་ཀ་ལ་ལེགས་པོ་མི་ཡོད་བྱས་ཀྱང་མ་ཉན་པར་གཏེར་སྟོན་གྱིས་ཕྱིན་ནས། གཏེར་སྐྱོ་ལ་ལག་པ་བཅུག་སྟེ་སྐྱུལ་གཅིག་རྩོམ་འུམ་ལྟུང་དུ་བསྐྱུར་བྱུང་བས། རྩོམ་འཛིགས་ནས་ཕྱི་འགོས་ཤིག་པ་ཞིག་བྱུང་ཟེར། དེ་ནས་སྐྱུལ་དེའི་ཤུལ་ནས་གཏེར་སྐྱོམ་གདན་དུངས་ཏེ། སྣང་ལ་མ་ཕྱིན་པར་ཕྱིར་ལོག་ནས། གཏེར་སྟོན་པས་དེད་རང་གཉིས་ཀྱིས་མི་དབང་བའི་གཏེར་བཏོན་པས། རྩོད་རང་ལ་ཡང་ལེགས་པོ་མི་ཡོད་གསུངས་པ་བཞིན། རྩོམ་ཞུགས་གསུམ་ལ་ཚོས་འཁོར་པས་བསྐྱུས་ནས་བསམ། གཏེར་སྟོན་པ་གཞུ་རིང་ཕྱོད་ནས། ཉིན་མཚོན་མེད་པར་ཟིན་གྱིས་སྐྱུགས་སྐྱུག་གིས་ཕྱིས་ནས་པབ་སྟེ། ཤོག་སེར་རྣམས་སྐྱར་གཏེར་གནས་སུ་བསྐྱུལ། འུ་ཡིག་དེ་བསྐྱུམས་ནས་སྐྱེ་ལོང་བལ་དུ་ཕྱོད་པས། དེར་ཡང་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེ་ཞིང་། གཏེར་སྟོན་པ་ཡང་གོང་ས། དེའི་སྐྱེས་



མིང་གཞི་བྱས་ནས། ཁོང་དཔོན་སློབ་དང་བཅས་པའི་ཡོན་བདག་རྣམས་ལ་དགོངས་པ་  
ཀུན་འདུས་དབང་མིང་ཐར་གྱིང་གི་། ༡༧༥ ། གཏོར་མ་བཤད། དེའི་དབང་གི་སྐབས་སུ་སློན་  
མེད་ཀྱི་མཁའ་ལ་འབྲུག་སྐྱོ་བྲག་གསེང་འཇའ་ཤར་བའི་རྟགས་ཀྱང་བཟང་པོ་བྱུང། ལྷ་མ་དེ  
ཡིས་གསེར་ཞོ་བདུན། ཏིང་བདུན་ཚར། གཏོར་ཆ་རྣམས་སུལ།

༥ སྐྱེ་བུ་རྒྱུང་ལྷ་ཁང་ཉམས་གསོ་དང་རབ་གནས་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

དེ་ནས་འབྲས་ཀྱི་བསོད་སྟོལ་དང་ལྷ་ཁང་རབ་གནས་སོགས་ཚར་ནས། རྟོལ་འོ  
[༡༧༥༤] ། འབྲུག་ལྷ་ལ། བུ་སོ་ལྷ་ལུང་པས་འབོད་མཁའ་བྱུང་ནས། སྐྱོ་བྲག་ཕྱོགས་ལ་  
ཕྱིན་ཏེ། ལྷ་ལུང་དུ་དབང་དང་དཔེ་ལུང་སོགས་མང་དུ་བྱས། གནས་མཁའ་ཆེན་ཚུལ་  
ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་པས་གཙོ་མཇུག། སྤེལ་ཡོན་མཚོད་སོགས་ཚོས་ཉན་མང་དུ་བྱུང་  
ཞིང་། འབྲུག་བ་ཡང་། མཁའ་ཆེན་པས་ཁྲོས་མགོ་བྱས་འབྲུལ་བ་གཟབ་པར་བྱུང། བུ་  
སོས་ཁྲོ་གཅིག རྟ་གཅིག གོས་ཆ་ཚར། གཞན་ཡང་མི་དམངས་ཀྱིས་བལ་སྐྱུ་ལ་  
སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་དུས་དགོས་དགོས་རྒྱལ་བ་ན་རེ། དེ་དུས་བྲག་པ་རྣམས་ལ་བསྟན་  
པ་དར་རྒྱས། དུས་བཟང་དན་ཅི་འདྲ་ཡོང། དན་པ་འདུག་ན་དེལ་པན་པའི་ཐབས་རྟེན་  
འབྲེལ་ཅི་འདྲ་དགོས་གསུངས་པ་དང་། དེའི་ལན་དུ་འབྲིང་བ་སྤེལ་ར་ན་རྗེ་གྲུ་བཞི་ཞིག་ལ་  
ཡིག་སྐྱེད་བཅུ་གཅིག་བྱས་པ་ཞིག་ཡོད། དེ་ལྟར་ནས་རྒྱལ་སྐོན་གྱིས་བཞེངས་པའི་སྐྱེ་བུ་  
རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ཉམས་པའི་ལུལ་དེར། མཚོད་ཁང་བརྟེན་གསེར་དེའི་རྟེན་གཙོ་ཡང་རྣམས་སྐྱེད་  
ཀུན་ཏུ་ཞལ། ཉེ་བའི་སྐབས་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་ཞིག་བཞེངས་ནས། དེའི་གཙོ་བོ་ཕྱག་  
མཉམ་བཞག་གི་སྟེང་དུ་རྗོད་བཞག་ཅིང་རབ་ཏུ་གནས་ན། སྐྱོ་བྲག་གི་བསྟན་པ་བདེ་ཞིང་།

བྱུང་པར་དུ་ཡང་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་བར་ལ། ལོ་ཐོག་གི་ན་ཏུ་ལེགས་པ་ཡོད་བྱས་པས། ཡང་  
 རང་སོ་ན་པེ། རླེང་གྱི་པར་དོས་ན། བྱང་པོ་མང་པོ་འདུག་པས། ལྷ་ཁང་གི་ལྷུལ་གང་ཡིན་  
 དོས་མི་ཟིན་པས། ལྷ་མ་རང་གིས་གཟིགས་སུ་འབྱོན་དགོས་གསུངས་པ་དང་། རངས་  
 པར་གཟིམ་དཔོན་སློན་རྒྱག་གིས་ཁྲིད་ནས་བལྟར་ཕྱིན་པས། གཙུག་ལག་ཁང་གི་ལྷུལ་བྱང་  
 དོས་ཀྱི་བྱང་ལོགས་ལ། སྡོ་སྐྱེས་པའི་གསེབ་ན་སྤར་གྱི་རིམ་མཛེན་ཅམ་འདུག །བདག་  
 གིས་བྱང་པོ་ལ་བསྐྱོར་བ་གཅིག་བྱས་ནས། རང་རྣམས་རྐང་པས་བཅག་། ཉུལ་དུས།  
 ཕྱོགས་བཞི་ན་འཇའ་ཀ་བ་བཅུགས་པ་སྟ་བུ་དང་། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་པ་ཀྱུན་གྱིས་མཐོང་  
 ཞིང་ཡིད་ཆེས་སོ། །བདག་གི་ཉམས་སྤང་ལ་ལྷ་འདྲེས་བསྐྱོར་བ་མང་པོ་བྱེད་ཀྱིན་འདུག་པ་  
 མཐོང་། དེ་ནས་དེད་དཔོན་སློབ་རྣམས། སྤུན་ཐང་གནས་སུ་ཕྱིན་ནས་ཡུམ་གྲས་རྣམས་ལ།  
 ལྷ་མ་དྲག་པོ། ཚོ་དཔག་མེད། རྟ་མགིན་གསུམ་གྱི་དབང་བྱས་པའི་སང་ཉིན། རི་ཟུན་གོང་  
 གི་རྫོང་ལ་ཕྱིན་ཏེ། བཀྲ་ཤིས་བྱས་ནས་མར་ལོག་པའི་དུས། མཁན་ཆེན་པ་རི་བོ་དཔལ་  
 འབར་ན་བཞུགས་འདུག་པས། དེར་ཤོག་གསུངས་ནས་ཕྱིན་པས། ཇ་ཆང་དང་བཅས་པའི་  
 དགྲང་ཚིགས་ཤིག་གི་སྟེང་དུ། ཚོས་གོས། ཤམ་ཐབས་རྟེན་ལེབས་ཤིག་སྟེ་གསུམ་ཚན་  
 གནད་བྱུང་། དེ་ནས་གནས་སུ་ལོག་ཡུམ་གྲས་རྣམས་ཀྱིས་འབུལ་བ་ལ། སྐྱེགས་བམ་  
 གཅིག རྟ་གཅིག རྒྱག་པོ་ཆེ་འཇམ་ལམ་རྣམས་སུ་ལྷུང་། དེ་ནས་དེའི་ནངས་པར་མི་  
 དམངས་ལ་ཁོས་དབང་བྱེད་དུས། ཚོས་རྗེ་མཁན་ཆེན་ཡང་རི་བོ་དཔལ་འབར་ནས་ཐེབས་  
 བྱུང་སྟེ། ལྷ་བྱང་དུ་ཇ་ལ་ཤོག་གསུངས་ནས་ཕྱིན་དུས། ཚོས་རྗེའི་ཞལ་ནས། ཁར་སང་  
 ཚོས་རྗེ་ཡར་ཐེབས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། དེད་ཀྱི་སྤང་བ་ལ། དགོན་པའི་ཁོད་ནས་ཚུལ་གྱི་  
 ཐོན་ཐོན་འདྲ་བས། བལྟ་བུ་ཕྱིན་པས་སློན་ལོ་བཞིག་འདུག་སྟེ་བཞོན་པས་ཚུལ་བྱུང་

གསུངས། དེ་དུས་ཁྲོམ་དབང་ལ་དམངས་ཀྱིས་ཁྲོ་ཆེ་རྒྱུ། ལྷ་མ་བལ་སོགས་མང་དུ་བྱུང་།  
 དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ལོག་དུས། བྱ་རུ་ལྷ་ཁང་གི་རྟེན་མཇལ་ལ་ཕྱིན་པ་དང་། ལྷ་མ་ལྷ་དབང་  
 གིས་ཤོག་བྱས་ནས། བཀ་ཚང་དུ་ཕྱིན་ཏེ། སྲོ་བཞེས་བྱས་དུས། ལྷ་མ་ལྷ་དབང་ལ་ཁྱེད་  
 ཀྱིས་གཏིར་བཏོན་ཡོད་ཟེར་བས། དེ་དལ་སྟོན་དགོས་བྱས་པས། སྤར་པ་དེ་བསྟན་བྱུང་བ་  
 དང་། སྤར་པ་དེ་ལ་ལོ་རྒྱུས། རྒྱུ་བ་ལོག་རྒྱུ་དབང་། ལས་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡོང་  
 བས། བཏོན་ནས་ཡོད་ལས་ཆེ། དེ་དལ་བསྟན་དགོས་བྱས་པ་དང་། ལྷ་མ་ལྷ་དབང་ན་མེ།  
 དེ་རྣམས་སྤར་པ་འདྲིའི་རྒྱལ་ལ་མེད། ཡར་ལུང་ཤེལ་བྲག་༼༡༦༽གི་བྲག་པ་ན་ཡོད་པས།  
 འདོན་པ་ལ་འགྲོ་བ་ཡིན་ཟེར་བ་དང་། གཏིར་གཞན་རྣམས་ནི་སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ལྷན་དུ་ཡོང་  
 བ་ལ། ལྷན་དུ་མེད་པ་གང་ཡིན། གཏིར་དེ་འདོན་དུ་ནམ་འགྲོ་བྱས་པས། ཁོང་ན་མེ། ཚོས་  
 དབང་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཡང་ལྷན་དུ་མེད་པ་བྱུང་འདུག དེ་དཀྱིས་དག་ཟེད་ལྷག་ལོ་ལ་འདོན་དུ་  
 འགྲོ་བ་ཡིན་བྱས་བྱུང་། དེ་ནས་སྲོ་བཞེས་ཚར་བ་དང་སྤམ་བྱ་འབྲུབ་གསུམ་གནང་བྱུང་།<sup>525</sup>  
 དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཕྱིན་པས། བང་སོ་ན་མེ། ལྷ་ཁང་གི་ཤུལ་རྣམས་ཅི་འདྲ་ཡོད་གསུངས་པ་  
 དང་། བདག་གིས་ཤུལ་དེས་པ་ཅན་རི་མོ་མ་ཉམས་པ་ཡོད། དེའི་གྲུང་ཤུལ་རང་ལ་བརྟེན་  
 པས་ཚོག་བྱས་པ་དང་། འོན་ཏེ་དཀྱིས་དེའི་རྟེན་པར་བྱེད། སང་མོད་ཚོས་རྗེ་རབ་གནས་  
 ལ་མེབས་དགོས་ཤིང་། རྗོ་ཡར་ཁྱེར་ནས་བཞག་དགོས་གསུངས་པའི་དོ་དུང་འཕྲུལ་ཅན་  
 ཞིག་ཡོད། དག་ཞོན་དུས་སྟེ་སར་འོག་གི་ཀ་ཀ་ཞིའི་རྩར་ཡོད་པ་ལ། འཁྱེར་མཁན་མེད་  
 པར་དེ་ནི་སྟེ་སར་ལུལ་གྱི་རྩར་སྟེབས་འདུག དེ་དེ་དཀྱིས་ཁྱེར་ནས་དེ་བཞིན་བྱེད་དགོས་

<sup>525</sup> Dungkar has note: ལྷན་དེ་ཚོས་དབང་གིས་རྣམ་སྐྱེས་ཅན་ནས་སྟོན་ཏེ་སེ་བྱུའི་སྲོག་ཤིང་རྒྱུད་པ་ཡིན་པར་སྟུག

གསུངས་བྱུང། དེནས་སྐར་བུམ་ཐང་དུ་ལོག་ནས། སྐར་ལོ་[༡༥༩༣]ལོས་ཀྱི་སྐབས་འདི་  
 དུས། བུམ་ཐང་སྐར་གྱི་ཐར་པ་སྦྱིང་དུ་སྦྱིན་ནས། སྐམ་རྣམ་རྒྱལ་དང། ཨ་ནེ་ཚོས་དབང་  
 དཔལ་མོ་གཉིས་ལ་མཆིམས་སྤུའི་གཏེར་མ་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དཔེ་ལུང་ཞི་ཁྲོའི་  
 དབང་དང་བཅས་པ་བྱས་པ་འདི་དུས་སུ། སྐམ་རྒྱུ་མཚོ་དར་ན་རེ། དེད་ཀྱི་འདིན་ས་ཤར་གྱི་  
 ཕྱོགས་སུ། མི་དཔོན་ཞིག་ལ་བྱ་སྤྱོད་མང་པོ་ཡོད་དེ། དམེ་འབྲུག་བྱས་ནས་གཅིག་གིས་  
 གཅིག་གསོད་པ་འདྲ། ཚོས་འཁོར་དུ་ཡང་དཔོན་ནས་བཟུང་སྟེ་དམེ་འབྲུག་ལངས་ཏེ།  
 ཚོས་འཁོར་ལྟ་ཁང་གི་ཞུན་མར་དང་དར་ཚོག་སོགས་ལ་གཞོད་པ་བྱུང། ཚོས་རྗེ་རང་ལ་ཡང་  
 བར་ཆད་གང་ཡོང་མི་ཤེས་པས། ཨོ་རྒྱན་རང་གི་གཏེར་ཚོས་དང་མ་བསྐྱུན་པའི་བྱ་བ་དང།  
 མཁའ་འགོའི་ལུང་དང་མ་བསྐྱུན་པའི་བྱ་བ་གང་ཡང་མ་བྱེད་ཅིག ད་ལྟའི་དུས་ཚོས་པ་རྣམས་  
 ཆགས་སྤང་ཆེ་བས། ཚོད་ལྟའི་ཚོས་གཏམ་བྱེད་མཁན་བྱུང་ན། དས་ཅི་ཡང་མི་ཤེས་  
 གསུངས་ལ་རང་རྒྱུགས་སྐབ་པར་གྱིས། ༡༧༧༡ དད་པ་སྦྱིང་ནས་བྱེད་མཁན་བྱུང་ན། དེ་  
 ལ་དཔེ་ལུང་རྣམས་མ་ནོར་བར་བྱིན་ཟེར་བའི་བསྐྱབ་བྱ་ཡང་བྱས་བྱུང། དེ་དུས་འབུལ་བ་  
 ཡང། དར་ཡུག་ ཨ་ཀ་ཟུ། འབྲུ་སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེནས་ཡར་ལོག་ནས་སྐྱོད་དུ་  
 ཨ་མ་རུ་ཡིས་མིད་སྟོན་བྱས་ནས། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དབང་མིད་ཞག་ཉི་ཤུ་ཙུ་  
 གཅིག་བྱས། དེ་དུས་ལོ་རོའི་སྐམ་རིག་འཛིན་དང། སྐམ་མཐའ་ཡས། ཀོང་པོ་ཀ་ཅུའི་སྐམ་  
 མ་ཡོན་ཏན་གྲགས། ཆབ་ནག་གི་སྐམ་མཐའ་ཡས། རྣ་བུའི་སྐམ་དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ།  
 དུས་ཀྱི་སྐམ་གྲགས་པ་རྗེ་རྗེ། ཤར་གྱི་འཚོ་བྱེད་པ་རིན་ཆེན་སེང་གེ་དེ་རྣམས་མིད་  
 གསན་པ་ལ་ཡོད། ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་སྐབས་སུ་ནམ་མཁའ་ལ་འཇའ་དང། ཐོག་ཏུ་སྐོད་  
 བབ་པ་དང་ས་གཡོ་བ་ལ་སོགས་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་བཟང་པོ་བྱུང། ལུག་ལོ་[༡༥༩༩]

དེ་ནས་བོད་ལ་ནང་སོ་ལྷ་ལུང་པས། སྐྱེ་བུ་རྒྱུད་གི་རྟེན་བཞེངས་སྐྱབ་པའི་རབ་གནས་ལ་  
 ཤོག་གསུངས་ནས། དོན་སྐྱབ་དཔལ་འབྱོར་བཏང་བུང་བས། དེ་དུས་ནང་སོ་ལ། ལུང་  
 བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་པབ་ནས་དགོས་གསུངས། དོན་སྐྱབ་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་རྟེན་  
 བསྐྱལ་ཡང་ཡང་བྱས། ཞོགས་པ་ཚོ་གོང་གཅིག་ལ་ཤོག་བྱ་ལྟ་བུར་བདུན་ཚོར་བ་ལུལ་  
 བས་པོ་མཚོར་སྐྱེས་འདུག དེ་ནས་བོད་ལ་ཕྱིན་ནས་སྐྱེ་བུ་རྒྱུད་གི་རབ་གནས་བྱས་ཤིང་།  
 བཀྲ་ཤིས་གསོལ་བ་དང་ཉིམ་ཤར་བ་དུས་མཉམ་བུང་། རྟེན་འབྲེལ་ཡང་ཤིན་ཏུ་འགྲིག་པ་  
 བུང་བས། རྟེན་འབྲེལ་འདི་ལ་བརྟམ་ན། ད་ནས་ལོ་བཅུ་གསུམ་ལོ་ལེགས་པོ་ཡོང་  
 གསུངས་པ་ཐོག་ཏུ་བབས། གཙུག་ལག་ཁང་གི་མིང་ཡང་བཀྲ་ཤིས་བརྟན་རྒྱས་སུ་  
 བཏགས། དེ་དུས་ནང་སོ་ཡར་མར་གྱིས་དགའ་སྟོན་ཡང་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱས། རྟེན་འབྲེལ་ཡང་  
 ལེགས་པོ་བུང་ངོ། །བདག་གི་མཛོན་ཤེས་སྟེང་དུ་འཁེལ་ནས། ལྷོ་བྲག་ལུང་པ་རྣམས་ལོ་  
 མང་པོའི་བར་དུ་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་ཏོ། །དེ་ནས་གནས་སུ་ཕྱིན་ནས་  
 རྒྱ་ལྷ་ལྷུ་ལྷུ་ལ་ཚོ་དབང་དང་། དམངས་ལ་ཁྲོམ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་ལྷ་ལྷུང་  
 དུ་ལོག་སྟེ། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དབང་མིང་ཞེས་གྲངས་ཉི་ལྔ་ཅོམ་ལ་བྱས། དེ་དུས་  
 ཚོས་དབང་རིན་པོ་ཆེའི་གདུང་རྒྱུད་གྲུ་བསམ་གཏན་སྦྱིང་པས་ཀྱང་ལེབས་བུང་། གནས་  
 མཁན་ཆེན་པས་ཐོག་དྲངས་སྐྱ་མ་མང་པོ། རང་སོ་ཡབ་སྐུས་ཀྱིས་ཐོག་དྲངས་ཡོན་བདག་  
 མང་པོས་གསན་པར་མཛད། འབུལ་བ་ཡང་ཡར་མར་ཡོན་མཚོ་དམི་དམངས་དང་བཅས་  
 པས་ཀུན་རྒྱུ་ལྷོ་བཙོབ་རྒྱུད། རྟ་བཞི། སྐུ་བལ་སོགས་ཀུན་རྒྱུ་ལ་བ་དོས་སུམ་ཅུ་སོ་  
 གཅིག་ ཟངས་རྒྱན་བདུན་རྣམས་བུང་ཞིང་། སྐར་ལོག་ནས་མཚོ་ལུལ་དུ་ཕྱིན། སྐུ་མ་གྲོང་  
 ཡངས་པ་ཡོན་མཚོ་དཔོན་སྐོབ་ཀྱིས་ཐོག་དྲངས་པའི་འགའ་རེ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། སྐ



མས་རྟ་གཅིག་གཞན་ཡང་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེའི་རྒྱབ་མོ་ཨ་མ་དཔལ་ལྷན་མཚོ་མོ་  
 ལ་དབང་ཞིག་བྱེད་དགོས་ཟེར་ནས། གཏོར་མ་བཅོས་ཚར་རྗེས། སྲིན་ལས་བྱེད་གྲབས་  
 བྱས་པས། ཨ་མས་སྲིན་ལས་བྱེད་མི་དགོས་ཟེར་ནས། གཏོར་མ་སྐྱངས་ནས་དེའི་ལག་ཏུ་  
 གཏད་དེ། དབང་མེད་དུ་དབང་བསྐྱར་བྱས་ཚར་བ་དང་། ཡང་གཏོར་མ་འཕྲོག་ནས་མཛོད་  
 རང་དུ་བསྐྱུས་སོ། །དེའི་སང་འབྲུལ་བ་ལ། གཡུ་གཅིག་ཚོ་གཅིག་ཐོད་པ་ཨ་རང་བྱོན་  
 ཡོད་པ་གཅིག་སྟེ་གསུམ་ཚོན་ལུ། དེ་ནས་རྒྱང་མཁར་<sup>526</sup>དུ་འབོད་མཁའ་བྱུང་ནས་བྱིན།  
 དཔོན་པོ་ཀུན་བཟང་པ་སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་ལ་ཚེ་དབང་དང་། བྱག་རྩོད་གཉིས་སྟེལ་གྱི་དབང་  
 ཞིག་བྱས། གཡུ་གཅིག་གིས་མགོ་བྱས་འབྲུལ་བ་ཡང་གཟབ་པར་ལུ། དེ་ནས་སྐྱར་  
 རོག་སྟེ་ཁྱི་རྩེ་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོལ་ས་གྱི་སྐྱབས་ལ་སྟེལ་བས་ཏེ། མ་ཁི་དཔོན་པར་རྒྱ་ཤས་  
 ཤིག་བསྐྱེད་ནས། ཤོག་མེར་ཞིག་པལ། ཟླ་པ་རྣམས་ལ་སྟོབ་གཉེར་སོགས་བསྐྱེད་པར་  
 བྱས་སོ། །དེ་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོལ་ས་བྱས་ནས། སྟོན་པག་རྒྱའི་སྐྱབས་སུ་དགོན་པ་  
 བསམ་ཉ་གཞོད་གི་སྟེང་ན། ཨ་ཚོ་སངས་རྒྱས་།<sup>527</sup>དཔལ་ན་ཟེ། བདག་རི་མེད་པའི་  
 ཚོས་ལ་ཤིན་ཏུ་མོས་པས། དེའི་ལུང་ཞིག་ཅིས་ཀྱང་དགོས་ཟེར་བས། བི་མ་ལའི་གསང་  
 གྲིད་<sup>527</sup>ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དབང་བཞི་རྗེས་ཀྱི་དང་བཅས་པ་བཤད། དེའི་གོལ་སྟོན་ལ་  
 ཡུ་བ་ཞིད་གི་རྩེ་མ་དགོ་འདུན་ཡང་ཐེབས་ནས། ཚོས་གྱི་གསུང་སྟེང་མང་དུ་བྱས། སྟོན་གྱི་  
 བསོད་སྟོལ་ས་ཚར་ནས། སྐྱུལ་ལོ་[༡༧༩༥]སྟག་གི་རྩེ་བ་ལ། མཐའ་ལ་མི་ཡུལ་དུ་བྱིན་

526 Yagang: རྒྱལ་མཁར་

527 Dudjom: ཡང་ཏིག་

ནས། ས་མེད་སྐྱབས་དཔལ་གཞོང་<sup>528</sup> གི་དགོ་བཤེས་ཨོ་རྒྱལ་སྐྱབས་ལ་དབང་ཞིག་  
བྱས།<sup>529</sup> ཡུལ་ལྷས་དང་ཀང་པས་བཅགས་ནས། བྱ་ལི་ཏ་ལི་རྣམས་སུ་བྱིན། དམངས་  
ལ་དབང་དང་། སྐོས་དབང་སོགས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མང་དུ་བཏགས། ཟང་ཟིང་གི་འབྲེལ་བ་  
མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་གཞང་མ་གཞོང་ནས་རིམ་བཞིན་མང་སྡེ་ལུང་པ་ནས་ཐོན་ཏེ། སྐར་  
ལོག་ནས་ཏའི་རྒྱ་བ་ལ་སླེབས་ནས། དུ་གྲིང་དུ་སླི་མོང་གི་གཟུང་སྐྱབས་ཀྱིས་མྱིད་གཞི་  
བྱས་ཏེ། མྱོང་གསལ་བཤད་ནས་ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་ལུབ་མོ། རྒྱ་བ་ལ་འཇམ་སྐོར་འབྲིལ་བ་  
སོགས་རྟགས་བཟང་བྱུང་། དེ་རྗེས་ཀུན་བཟང་བྲག་ལ་ཅི་བདེར་བསྐྱད་ནས། ཚོས་སྐྱོད་གི་  
སྐོར་སོགས་ཤོག་སེར་མང་པོ་ཐབ་ནས། དེའི་བྱི་མ་རྟ་ལོ་[༡༧༩༥]ལ། ཚོས་འཁོར་ལྷ་  
ལང་གི་རབ་གནས་ཚར་རྗེས། ཤར་ཀུ་རི་ལུང་དུ་བྱིན། ཉལ་མམ་དུ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་  
ཡི་མི་གཞོང་དུ་མི་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པའི་དུས། གཏིང་ཚེན་བཟོད་པ་ལ་གར་  
འཆམ་གྱིས་<sup>530</sup>བྱས་པས་མ་ཉན་པ་ལ། བསྐྱབ་བྱའི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །གསུང་མགུར་  
ཀལ་སུམ་ཅུ་པ་འདི་བཀའ་འབུམ་ནང་ན་ཡོད།<sup>531</sup> དེ་ནས་སྐང་བྱར་དུ་བྱིན། དམངས་ལ་མཚོད་རྟེན་  
གཅིག་བཅིགས། སེར་བའི་རྒྱ་ལམ་བཅད། དེ་ནས་ལ་ཡག་རྟ་གཡག་རྣམས་ནས་རིམ་

528 Dudjom: ས་མེད་སྐྱབས་དཔལ་གཞོང་

529 Yagang: དབང་ཏེ་བྱས། འབྲེལ་བ་ཐབ་པ། རོང་ལུབ། སྐྱམ་བལ་གྱི་བསོད་སྟོལ་སོགས་མང་པར་བྱུང་། ཡུལ་གཏང་ཀུང་ལྷས།  
ཀང་པས་བཅགས་ནས་བྱ་ལི་ཏ་ལི་རྣམས་སུ་བྱིན།

530 Dungkar: གར་འཆམ་བཅིག་རོགས་ལ་སོང་བྱས་པས་གང་ཡང་མི་ཤེས་ཐང་ཡང་ཆད་པར་དུག་ཟེར་ནས་མ་ཉན་པ་ལ། ... ཏི་  
གཡོས་པའི་ཡུམ་སུ་འདུག་བསམ་མོ། འདི་གསུངས་སོ། །

531 དེབ་འདིའི་འགྲོལ་ལྷན་ཐབས་དུག་པ་ཤོག་གངས་རྟེན་ལ་གཟེགས། See Appendix VI on page no. 398.

བཞིན། རྩོད་མི་ཡུལ། གངས་ལྷ། གཞམ་གླིང་། ལྷོ་གང་རྣམས་ལ་དབང་དང་ཟང་ཟིང་  
 གི་འབྲེལ་བས་ཀུན་ལ་ཕན་བཏགས་ཤིང་། ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་སླེབས་ ༧༥༠ ་ ལས།  
 ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྷན་སེལ་སློན་མེའི་ཁྲིད་ཀྱི་བཤད་ནས་གྲོལ་རྗེས། རྩོད་ཀྱི་མདུན་ཕྱིན་  
 ལས། ས་རྩལ་ཡུལ་བཟུང་ནས་མིང་ཡང་སར་ཉི་<sup>532</sup>བར་བཏགས། ཨ་ཁུ་ཀུན་བཟང་འཕེལ་  
 དང་། ཨ་ཞེ་དོན་གྲུབ་བཟང་མོ་གཉིས་གནས་སྤུང་ལ་བཞག དེ་ནས་ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་  
 ལོག་ནས། གཙང་ལུང་དུ་ཕྱིན་ཏེ། རྩོད་སྟོན་པ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། ལྷ་མ་གྲུ་ཅུ་རིན་  
 ཆེན་ལ་ཚོ་དང་དྲག་པོ་འབྲེལ་བའི་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་ལོག་ནས། དུང་དཀར། ཉལ་  
 གཞམ་གླིང་དགོན་པ་<sup>533</sup> རྣམས་ལ་རིམ་བཞིན་དབང་དང་ཚོས་ཀྱི་འབྲེལ་བས་ཀུན་ལ་ཕན་  
 བཏགས་ཤིང་། མར་དང་། ལྷམ་གྲུ། ལྷགས་སོགས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མང་པོ། བསྐྱོ་བ་དང་  
 སློན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་བཏབ་ཅིང་། ལྷར་རང་ཡུལ་དུ་སླེབས། རྩོད་ལྷ་བ་ལ། རུབ་དཀར་  
 བབ་<sup>534</sup>ཀྱི་སངས་རྒྱས་འཕེལ་གྱིས་གདན་དྲངས་ནས་ཕྱིན་ཏེ། ཁོང་རྣམས་ལ་མཚོད་རྟེན་  
 གཅིག་བསྐྱབས་ནས་སྤྲོད་ལོག་སྟེ། རྩོད་སྟོན་<sup>535</sup>དུ་དབང་ཞིག་བྱས། ལས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་  
 ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་རང་ཡུལ་དུ་སླེབས་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོན་ལས་རིམ་པར་བྱས་ཏེ།  
 མ་ཉི་དགོན་པར་བསྐྱད་ནས། ཤངས་ཀྱི་སྤྲེལ་མ་རྩོད་ཀྱི་གཞུགས་པ། ཡང་ལུངས་ཀྱི་སྤྲེལ་སྟོན་

<sup>532</sup> Dungkhar: མེར་ཏུ་

<sup>533</sup> Dungkar: གཞམ་གླིང་། དགོན་སར་

<sup>534</sup> Others have only རུབ་དཀར་ but Yagang has རུབ་དཀར་བབ་ which clearly identifies the place. So, Yagang's reading is chosen.

<sup>535</sup> Yagang: རྩོད་སྟོན་

པ། ཀོང་པོའི་སྐྱེ་མ་ནམས་མཁའ་འོད་ཟེར། སྤྲུལ་གྲོའི་སྐྱེ་མ་པོ་རོག་ སྤྲུལ་བྱ་བའི་དབྱུ་མཛོད་  
བསོད་ནམས་ཉི་མཱ་ 536 རྣམས་ལ་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དཔེ་ལྷུང་དབང་སོགས་བྱས།  
དབྱུ་མཛོད་ཉི་མཱ་ལ་གསང་ཐིག་ འཁོར་ལོའི་ཐིག་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་ཀྱང་བསྟན།

༥ མེན་ལོག་ཀུན་བཟང་སྲིད་དུ་བྱོན་པའི་སྐོར།

དེན་མ་རིམ་བཞིན་ལུག་ལོ་[༡༥༩] ཤར་བའི་ཡོས་སྐྱེ་ལ་མེན་ལོག་གི་སྐྱེ་མ་གྲགས་པ་  
འོད་ཟེར་གྱི་བྱ་ཚོས་མཛོད་པས་འབོད་པ་ལ་བྱིན་པའི་ཕར་ལམ། སྤྲུག་ཅེ། སྤྲུང་སི་སྤྱི།  
བུལ་ཁ་སྤྱི། རི་སྤང་རྣམས་ལ་རིམ་པར་བྱས་ཏེ། རྒྱ་གར་རྟོག་གའི་དགོན་པར་སྤེལ་ནས།  
ཚོས་དབང་གི་གདུང་རྒྱུད་ཡིན་པའི་སྐྱེ་མ་དེ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་ནས། ཀ་བཞི་མལ་  
ཕལ་གཉིས་ལ་དབང་རེ་བྱས། དེ་ལྟར་ཀུན་བཟང་སྲིད་དུ་བྱིན་པ་དང་། ཀུན་བཟང་  
སྲིད་གི་སྐྱེ་མ་ཚོས་དཔལ། སྤྲུག་དབང་། སྤྲུག་པ་འོད་ཟེར། རྒྱ་མཚོ། ལ་ཨ།  
དཔལ་ལྷན་འོད་ཟེར། ཁོང་སྐྱེ་མ་སྐྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ཀྱང་མི་འཚོལ། བྱིན་རྒྱབས་  
ཀྱང་མ་ཞུས་པར། དེ་ལྟར་དེད་དཔོན་སྟོབ་རྣམས་མཚོད་ཁང་གི་ནང་དེར་བཞག་ནས།  
ཞབས་ཏོག་ནི་གཟབ་ནས་བྱས། ནངས་པར་ཉིམ་ཤར་བ་དང་། ཁོང་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་  
ཁམས་པ་རིན་བཟང་བོས་ནས། རིན་བཟང་ལ། ཚོས་རྗེ་གཏིང་སྟོན་པ་འདི། དེད་ཀྱི་སྐྱེ་མ་  
རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེ་བ་ཡིན་ཟེར་བར་འདུག་པས། དེད་ཀྱང་ཕྱག་འཚོལ་བ་དང་།

536 Dungkar: ཉིམ་

བྱིན་རྒྱབས་ལུ་བསམས་ཀྱང་། ཐེ་ཚོམ་གྱི་དབང་དུ་སོང་ནས་ལུ་བ་མ་བྱུང་། དེད་ཐེ་ཚོམ་  
 སངས་ཤིང་མོས་གུས་བྱེད་པས། ཁོང་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེ་བ་ཡིན་ན། དགོན་པ་འདི་ཁོང་  
 རང་གིས་ཟིན་པ་ཡིན་པས། དགོན་པ། མཚོད་ཁང་། ཚོས་གསུངས་པའི་བཞུགས་ཁྲི་འདི་  
 རྣམས་གང་ཡིན་དེ་ཤེས་པར་བྱ་དགོས་ཟེར་བས། ང་ལ་ཁྱི་བོས་བརྟུང་བྱེད་པ་<sup>537</sup> ཡིན་ན།  
 འོག་ནས་འགོ་བྱས་པས། ལམས་པ་རིན་བཟང་ན་རེ། དེ་འདྲ་བྱས་ན་དེད་རང་ཡང་དོ་ཚོ།  
 སྲུང་གྱི་སྐྱགས་རྒྱས་འདྲ་ཡོད་ན་གསུང་བར་དྲག་ཟེར་བས། དེ་བདེན་བསམས་ནས། འོ་ན་  
 ཁོང་རང་རྣམས་ཤོག་གྱིས་ཤིག་བྱས་ནས་བྱུང་བ་དང་། ལྷ་ཁང་གི་སྐོ་ནས་མཚུབ་མོ་བསྟན་  
 བས། དང་པོ་ངའི་གཟེམ་ཁང་འདི་ན་ཡོད་པ་ཁྱེད་ཚོས་བཤེག་འདུག ལྷ་ཁང་འདི་ནི་ངས་  
 བཞེངས་པ་མ་ཡིན། རྟོགས་ལྡན་མགོན་བཟང་གིས་བཞེངས་པ་ཡིན། ལྷ་ཁང་འདི་འདྲི་རྒྱབ་  
 ཏུ་འདེད། ངས་བསྟན་གྱིས་གསུངས་ནས། ལྷ་ཁང་དེའི་རྒྱབ་ཏུ་ཕྱིན་ནས། ལྷ་མ་རྣམས་  
 ལ་དགོན་པ་འདིའི་སྟེང་གི་ཅན་དན་སྒྲོང་པོ་ལ་ངའི་ཚོས་ཁྱི་སྐྱར་ནས་ཡོད། ཚུར་ལ་སྐྱོས་  
 འདུག་པ་སྐྱས་སྐྱོས་པ་ཡིན། དགོན་པ་འདིའི་འདབས་ཀྱི་ནགས་མ་བུན་བུན་པ་གིའི་ནང་  
 བས། ལྷ་མ་ཡང་ཉིག་དང་། བྱི་གུའི་ཚོས་གསུངས་པའི་ཚོས་ཁྱི། རྩོམ་ལ་རྒྱབ་བཏེན་  
 དང་། འོག་གི་གདན་ཡང་རྩོམ་གཅིག་ལ་བྱས་པ་༼<sup>122</sup>༽ དེ་ལྟ་ཡོད་དམ་བུས་མ་ཐག  
 ལྷ་མ་ཚོས་དཔལ་གྱིས་བདག་གི་གོས་ཀྱི་སྐབ་ནས་བཟུང་སྟེ། དེད་ཀྱི་སྐྱམ་དངོས་སུ་བྱོན་  
 འདུག་པ་ཟེར་ཞིང་དུས་སོ། །དེ་ནས་ཁོང་སྐྱམ་རྣམས་ན་རེ། དེད་རྣམས་བསོད་ནམས་ཚེ།  
 ད་དེད་རྣམས་ལ་ཁྲིད་ཀ་ཞིག་གསུང་དགོས། ཚོས་ཁྱི་དེ་སྐྱར་ཤུལ་སྲིབ་གཤགས་ཤིང་། ཅན་

<sup>537</sup>Yagang: ང་ལ་ཁྱེད་ཚོས་བོས་བརྟུང་བྱེད་པ་, Dudjom: ལྷ་གསོ་བརྟུང་བྱེད་པ་

དན་གྱི་ལོ་མས་གྲིབ་པས། ལྷ་མ་ཀུ་ཐོག་པས་རྒྱུར་སྟོན་པ་ཡིན། གཟིམ་ཁང་ནི་ལྷ་མ་  
 གྲགས་དབང་གི་ཁྱིམ་མ་ཤོང་ནས་བཞིག་པ་ཡིན་ཟེར་བས། འོ་ན་ཚོས་ཁྲི་ཡ་གི་ལ་ངས་  
 ཚོས་མི་བཤད། དགོན་པའི་སྟེང་ཡ་གི་ན་ཐང་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད། དེ་དེར་ཚོས་བཤད་དོན་གྲས་  
 པས། ཤིན་ཏུ་ཡང་ཡིད་ཆེས་ཤིང་། དེར་ཕྱིན་ནས་ཐང་དེ་ལ་བསྐྱེད་དུས། སྐང་བྱུང་ཡ་གི་འི་  
 རྒྱབ་ན་མ་ཚོ་ཞིག་ཡོད་པས་ད་ལྟ་ཡང་ཡོད་དམ། བ་ཅན་ཏི་ཅུ་སྐྱེས་<sup>538</sup>སྤུ་འགྲོ་བའི་ལམ་གྱི་  
 སྟེང་བྱུང་<sup>539</sup>ན། ང་གནས་ལུགས་ཀྱི་དོན་ལ་མངོན་སུམ་སྟོན་པའི་གནས། ཤིང་གི་སྤྱིལ་པོ་  
 གཅིག་ཡོད། དེ་དུས་མ་ཚོ་རྒྱུང་ཐག་རིང་བས། དེའི་བྱུང་ནས་མར་ལ། ཉགས་མ་སིབ་  
 སིབ་དེའི་ནང་ན། རྒྱའི་ཁོན་པ་ཞིག་དེད་གྱིས་བཏོན་ནས་ཡོད་པས། རྒྱེད་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཐོང་  
 ངས་བྱས་པ་དང་། མ་མ་ཐོང་ཟེར། ལྷ་མ་གཞང་སྐྱབས་ཀྱིས་ཐོག་དྲངས། གཞོན་ཤར་  
 ཐོགས་གཅིག་གིས་བལྟར་ཕྱིན་པས། ཁྱིམ་ལུལ་དང་རྒྱུ་རྣམས་དེས་པར་འདུག་ཟེར་ནས་  
 འོག་བྱུང་བས། ལྷ་མ་དྲག་དབང་གིས་ངའི་ལག་ནས་བཟུང་སྟེ། དེད་འདྲིར་སྟོད་པ་ཚོ་ལས་  
 ས་རྒྱས་ཁྱེད་ཆེ་བར་འདུག་ཟེར་ནས་ཤིན་ཏུ་ཡང་ཡིད་ཆེས་སོ། །དེ་ནས་ས་དེར་བཞུགས་ཁྲི་  
 བཅིགས་ཤིང་། སྤྱིག་ཁྱིམ་རྣམས་སུབ་ནས་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ཁྲིད་ཀ་ཞག་ཉི་ཤུ་རྩ་  
 གསུམ་བཤད་ནས། གོལ་སྟོན་གྱི་ཉིན་མོར་ཁོས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས། ཤིང་རྐང་བཞིའི་ཁྲི་ཤིན་ཏུ་  
 མ་ཐོ་བའི་སྟེང་དུ་ར་རང་དང་དབང་གཏོར་བཞག་ནས། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འོག་ནས་འཇུག་ཞིང་

538 This ཏི་ཅུ་སྐྱེས་ appears in different versions རྟེན་སྐྱེས་, རྟེན་སྐྱེས་ sometimes even in one text. It probably refers to the place known today as ཏི་ཀི་.

539 Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Dudjom: རྟེན་བཟུང་

འབྲེལ་བ་བཏགས་ རྟེན་མོ། །དེ་དུས་འབྲེལ་བ་ཡང་སྐྱེ་མ་ཡོན་མཚོ་དུ་རྒྱུས་ཀྱིས་རྟེན་  
 བཅུ་གཉིས།<sup>540</sup> གཞན་ཡང་འབྲེལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་སྐྱེ་མ་རྒྱུས་ཀྱིས་རོལ་མོ་དང་  
 བཅས་ཏེ་ཏི་ཏུ་སྐྱེས་སུ་བསྐྱལ། དེ་དུས་རོལ་མོ་དང་བཅས་ནས་བསྐྱལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་  
 ཀྱིས། ཕྱིས་ནས་མ་སྐྱེ་བས་ནའང་ཀུན་བཟང་གྲིང་པའི་སྐྱེ་མ་མི་བརྒྱད་དང་བཅས་པ། ད་ལྟ་  
 ཡང་ཤིན་ཏུ་མོས་པར་ཡོད། དེ་ནས་ཐ་ཅན་ཏི་ཏུ་སྐྱེས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་རྒྱུས་ཀྱིས་དབང་ལུས།  
 རྟེན་གཅིག་སྐྱེས། དེ་ནས་ཁོ་ཐང་། སུ་རི།<sup>541</sup> རུལ་ལ་སྐྱི་ནས་རིམ་བཞིན་ཡོང་ནས། རུབ་  
 ཀྱི་སྐྱིས་ཀྱི་ཨ་མ་རྒྱ་སུས་དབང་ཞིག་ལུས་ཤིང་། དེ་ནས་སྐྱར་རང་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བས་  
 མོ། །ཡང་གྱི་བ་སྐྱེ་བའི་ཉི་ཤུ་རྩུག་གི་རུབ་མོ་ཐོ་རངས་ཁའི་མི་ལམ་ན། གཙང་སློན་དབུས་  
 སློན་གྱི་གྲ་པ་ཡིན་ཟེར་བའི་དགེ་འདུན་པ་གཞུགས་རིང་བ། དཔོན་སློབ་རྩུག་བདུན་ཞིག་བྱུང་  
 བས། དར་སེར་པོ་ཡུག་གཅིག་བདག་ལ་སྐྱལ་ཏེ། དེ་དལ་གྱུ་རུ་ཉི་སྐྱེ་བ་པ་ཞིག་དགོས་ཟེར་  
 བ་དང་། བདག་པ་དྲུ་གྲིང་པས་ཚོད་རྒྱུས་ཀྱིས་སློན་སློབ་གཅིག་གྱིས་དང་བྱས་པས། ཁོང་  
 རྒྱུས་ཀྱི་དབུ་མཛད་ཀྱིས། ཁོང་རང་རྒྱུས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཚགས་བྱས་ནས། དའི་ལྷ་མོ་བསྐྱར་  
 བྱུང་བ་དང་། དབུ་མཛད་ལ་རྒྱིས་པ། དའི་ལྷ་མོ་བསྐྱར་བ་དེ། རང་སྐྱུང་གི་འཛིན་པ་དག་  
 ལས་བསྐྱར་བ་ཡིན་ནམ། གཞན་སྐྱུང་འཛིན་པ་དག་ལས་བསྐྱར་བ་ཡིན། རང་སྐྱུང་གི་འཛིན་  
 པ་དག་ལས་བསྐྱར་ན། རང་གི་ལྷ་མོ་བཞག་ནས། དའི་ལྷ་མོ་བསྐྱར་བའི་རྒྱ་མཚན་གང་

<sup>540</sup> Instead of རྟེན་གཉིས། གཞན་ཡང་འབྲེལ་བ་མང་དུ་བྱུང་། Yagang has རྟེན་གཉིས། རྒྱ་མ་སྐྱེ་བཅས་ དུང་ཆག་  
 ཀྱི། རྟེན་མོ། འཕྲོ་རྩེ་མ། ཐོར་པ་ལ་མོགས་པ་མང་དུ་བྱུང་།

<sup>541</sup> Dungkar: སུ་རུག་

ཡིན། གཞན་སྤང་དག་ནས་བསྐྱར་ན། རང་གི་བདག་འཛིན་མ་སྤངས་པར་གཞན་གྱི་  
བདག་འཛིན་སྤངས་པའི་རྒྱ་མཚན་གང་ཡིན། དེ་ལའི་མོད་ལ་བདག་གིས་ལངས་ནས་སྤྲོ་  
འདི་ལྟར་སྤངས་སོ། །

- ༡༡༥༦ ག་དག་ཚེས་སྐྱའི་འོ་མོ་ནི། །རང་བྱུང་རིག་པ་འདུས་མ་བྱས། །
- རང་ཕྱལ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཡིས། །སྤང་སྤྱིད་ཐམས་ཅད་ཚེས་སྐྱའི་ཕྱལ། །
- སྤྱིད་གསུམ་འཛོམས་པའི་དམག་དཔོན་མཚོག། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡང། །
- དེ་ཏྟེ་ཀ་ལེ་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འབྲུལ་པ་ཡང། །
- དེ་ཡི་ཕྱལ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན། །

ཞེས་བྱས་ནས་གོ་བརྟུངས་པ་དང། ལོང་རྣམས་ཏུས་བྱུང། དེ་ལ་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་  
པོ། །དེ་ནས་སྤྱེལ་སྤྱི་སྐབས་སུ་ཆལ་གྱི་ཡོན་བདག་རྣམས་ཀྱིས་འབྲུའི་འཚོལ་གོགས་ལ་  
ཅིས་ཀྱང་འགོ་དགོས་ཟེར་ནས། དཔོན་སློབ་ཡོན་བདག་དང་བཅས་ཉི་ཤུ་ཅམ་གྱིས། དུའི་  
ཡུལ་དུ་ཕྱིན་ནས། ཡ་རོང་ན་དམངས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས་པས། འབྲུའི་འབྲུལ་བ་ཤིན་ཏུ་  
མང་བར་བྱུང། གཞན་ཡང་བསོད་སྟོམས་མཁར་རྒྱུང་མན་ཆད་དང། ལྷགས་མཁར་རྒྱུང་  
ཡན་ཆད་ལ་ཕྱིན་པས། ལྷ་མ་སྟོ་ཀར་བས། དར་ཡུག་ཤིན་ཏུ་ལེགས་པ་དཀར་དམར་ལྷ་  
གསུམ་དང། རྒྱལ་པོ་ཉི་ལྔས་ལྷགས་སྤྱེད་རྒྱུང་བ་གཅིག་རྣམས་སུལ། དེ་དུས་བྱུང་བའི་  
འབྲུའི་གཉེར་ལ་ཚོ་དབང་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་བྱས་ཏེ། རོགས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱིན་ནས། སོས་ཀྱི་  
དབྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་ཡར་ལ་ལོག་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ནས་བཟུང་  
སྟེ། སྟོན་ནག་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཀྱི་བར། དབང་དང་བསྟོབ་སྟོན་ལམ་སོགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་  
མེད་དུ་པན་བཏགས་སོ། །དེ་ནས་སྤྱེལ་ལོ་[༡༥༠༠]ཤར་ནས། ལྷག་སྤྱི་སྐབས་སུ།  
ཨོ་རྒྱུན་མཁའ་གྱིས་གསོན་དག་མར་སྟོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང། མོའི་སྟོ་ལ་རྫོགས་པར་བྱས་



སོ། །དེའི་རྗེས་ལ་མང་སྡེ་ལུང་གི་འབྲས་ཀྱི་བསོད་སྟོམས་ཚར་ནས་འཁོར་ཚམ་ན། ཤར་  
 རས་གུ་རུ་རིན་ཚེན་གྱི་རྒྱུང་མ་ཤི་ནས། བདུན་ཚོགས་ལ་འབོད་མཁའ་བྱུང་བས། ལུག་རྒྱ་  
 ལ་ཕྱིན། བཏང་རུང་ན་བདུན་ཚོགས་བྱེད་པའི་སྐབས། ཀུན་བཟང་གླིང་གི་སྤྲོ་མ་དགེ་འདུན་  
 བཟང་པོ་གོངས་པས། དེའི་བདུན་ཚོགས་ཀྱི་བུམ་པ་ཡང་བཟུང། དགོན་པ་ཀུན་བཟང་གླིང་  
 གི་རྟེན་མཚོད། ཡུལ་གཞིས་དང་བཅས་པ་སྤུལ་ཞིང་དབང་བར་བྱས། དེ་ནས་སྤར་ལོག་  
 རས། རྩེ་ཞིག་མ་ཁི་དགོན་། སར་བསྐྱེད་དུས། བྱི་ལྷ་བ། ཐར་པ་གླིང་གི་སྤྲོ་མ་  
 རྒྱ་མཚོ་དར་གོངས་ནས། འབོད་མཁའ་བྱུང་བས་ཕྱིན་ནས། ཁོང་གི་སྤར་མཚོད་ཞག་  
 གསུམ་བྱས་ནས་འབྲུལ་བ་ལ། ཏ། སྤང། དར་ཡུག་རྣམས་སྤུལ། ཁོང་གི་ཁ་ཆེམས་ལ།  
 ངའི་དགེ་བ་ལ་འབྲུམ་གྱི་དབུ་དུས། སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཚོན་འབྲུམ་རྣམས་བཞེངས་  
 གསུངས་བྱུང་ཟེར་ནས། བདག་གིས་དེའི་གོགས་དེ་བྱས་ཤིང་བསྐྱབས་པར་བྱས། དེ་  
 རས་སྤར་སྤངས་པས་རིང་བསྐྱེད་ཡང་མང་དུ་བྱུང། དེའི་ནང་རྟེན་ལ་<sup>542</sup>མཚོད་རྟེན་ཅེ་ལྷ་པ་  
 ཞིག་བཞེངས་ནས་བཞག།

༥ ཀུན་བཟང་བྲག་ཏུ་རས་རིས་བཞེངས་པ་དང་གཟིམ་ལམ་སྟོར།

དེ་ནས་ཡར་ལོག་སྟེ་ཀུན་བཟང་བྲག་ལ། དཔོན་ཚོས་སྤུན་གཉིས་བོས་ནས། སྤྲོ་མ་ཞི་བ།  
 སྟོ་བོ། དག་པོ། ཚོ་དཔག་མེད། ཏ་མགྱིན། ཚོས་སྟོང་སྟེ་རས་རིས་བདུན་ཚོར། གཞན་  
 དབུ་རྒྱན་རིགས་ལ། དབང་ཚལ་སོགས་མང་དུ་བཞེངས་ནས། བྱ་ལོ་[༡༥༠༡]ཤར་བའི་

<sup>542</sup> Dudjom: དེའི་ནང་རྟེན་བྲས་པའི་མཚོད་རྟེན་

སྤྲུལ་གི་རྒྱ་བའི་ཚེས་བརྒྱལ། མ་ཉི་སྐྱབ་པ་དང་སྐྱེལ་ནས་རབ་ཏུ་གནས་པར་བྱས། དེ་དུས་  
 ཟབ་ལུང་སྐྱེལ་སྐྱེ། རྒྱ་མ་གཉེགས་པ། རྒྱ་མ་གྲོང་ཡངས་པ་སོགས་ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྐྱ་བུ་  
 རྣོ་བ་མང་དུ་ཡོད་ཅིང་། དེ་དུས་ཀྱང་འུལ་གི་དགོན་པ་ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་བྱིན་ནས། ཨ་ཉི་  
 རྩེ་བ་ཁྲིམས་སྤྲུལ་གྱིས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་ཏེ། དཔོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ཁྲིད་ཀ་བསྐྱུང་ཞིང་།  
 འབྲུལ་བ་ཡང་། ཁོ་དང་སྐྱེལ་བུ། བསྐྱུང་། མར་སོགས་གྲངས་ཀྱིས་མི་ལངས་པ་བྱུང་།  
 དེ་ནས་གདོང་མ་བི་དུ་བྱིན་ནས་དབང་བྱེད་པའི་མི་ལམ་ན། ཉག་མོ་ཞིག་གིས་འདོད་ཆགས་  
 ཀྱི་དབང་གིས་འབྱུང་ནས་བྱུང་བ་དང་། གཞན་བྱུང་མེད་གཅིག་གིས་མོའི་ལག་ནས་འབྱུང་དེ་  
 བསྐྱུང་ནས་བསྐྱུང་བ་དང་བསྐྱེལ་པས། དེ་ནི་མ་ཆེ་བ་གཅིགས་ཤིང་རྣམས་པར་མཐོང་། དེ་  
 ཉག་བྱུང་མེད་དེ་ན་དེ། ཉག་མོ་དེ་ནི་ཤ་བཟ་མཁའ་འགྲོ་ཡིན་པས་སྐྱོར་དུ་མི་རུང་དོ། །དེ་བས་  
 དེད་ལ་<sup>543</sup> འབྲེལ་ན་ཤིན་ཏུ་ལེགས་ཤིང་། མོ་ཡང་ལོ་གསུམ་གྱི་ཚེ་ལས་རིང་དུ་འགྲོ་བེར་  
 ཞིང་ཁྲིད་བྱུང་བ་མིས་སོ། །དེ་ནས་ནངས་པར་མི་ལམ་གང་བྱུང་། སང་ཡང་བཟང་ངན་གཉིས་  
 ཀྱི་བྱུང་ཞིང་། རོས་བཟུང་།<sup>7267</sup> ཉག་བཟང་བ་དེ་ལ་མི་ལམ་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་སྐྱེལ་ཀུན་ལ་  
 བཤད་པས། ཀུན་བཟང་གླིང་དུ་ཁྲིད་དེ་བརྟེན་པས་ཉམས་ཀྱི་འབོགས་སུ་བྱུང་། མོ་ཡང་  
 ཚེ་རི་བར་ཆད་སེལ་བར་བྱུང་དོ། །

གནམ་ལོ་འདབ་ཆགས་[༧༥༠༧] འབྲུག་རྒྱ་ཡི། །ཡར་ཚེས་ལྷ་རུབ་ཐོ་རངས་ལ། །  
 མོན་བན་པུ་སྐྱོད་པ་དང་། །གཉིད་དུ་སོང་བའི་འབྲུལ་སྐྱེལ་ལ། །  
 ཕྱོགས་མཐུན་བུ་མོ་ལྷ་བྱུང་ནས། །དར་གྱི་འདོམ་གཅིག་བཏིང་སྟེ། །

<sup>543</sup> Dungkar: འདོམ་.

བད་མྱིང་དེ་སྟེང་སྟོང་དང་ཟེར། །བདག་གིས་དེ་སྟེང་བསྐྱད་པ་དང། །  
 བྱ་མོ་ལྷ་ཡིས་འདོམ་བཏེག། །འདབ་ཆགས་འཕུར་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
 རམ་མཁའ་མཐོངས་ལ་ཡར་ཁྱེར་ནས། །ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་སྟེང་དུ་བུད། །  
 རྩབ་བཅལ་ནམ་མཁའ་སྟོང་པའི་གྲོང་། །འཇའ་ཚོན་འབར་བའི་གྱུར་ཁང་ནང་། །  
 རིན་ཆེན་བཅེགས་པའི་གྲི་འཕང་སྟེང་། །ལོ་བོའི་སླུ་མ་ཨོ་རྒྱན་ནི། །  
 རོ་རྩེ་འཆང་གི་རྩེ་ལ་དུ་བཞུགས། །བདག་གིས་ཕྱག་བཙམ་བྱིན་ལྟུངས་ཞུས། །  
 ཨོ་རྒྱན་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས། །བྱ་མཚོག་འདི་དུ་སྟོང་དང་གསུངས། །  
 བདག་གིས་སྐྱུ་མདུན་བསྐྱད་པ་དང། །ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས། །  
 ཕྱག་གཡས་བར་སྐྱང་མཁའ་ལ་བརྒྱུངས། །ཕྱག་སོར་གསུམ་པོ་ནམ་མཁའ་བརྟམ། །  
 ཀམ་གྱི་ཚེ་ལ་ཤིང་གཅིག་སྟེས། །ལོ་འདབ་མེ་ཏོག་མཛེས་པ་མཐོང་། །  
 མཛུག་གི་ཚེ་ལ་འཇའ་འོད་འབྱིལ། །ལ་དོག་སོ་སོར་གསལ་བ་མཐོང་། །  
 གུང་གི་ཚེ་ལ་མན་ཤེལ་གྱི། །བུམ་པ་དྲི་མེད་རྣམ་པོ་མཐོང་། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་པདྨ་ཡིས། །བྱ་འདི་གསུམ་ཅི་ཡི་བཅུ་ལོ། །  
 ཞེས་པའི་གསུང་ལ་ལན་ཞུས་པ། །ཀམ་གྱི་ཚེ་ལ་ཤིང་སྟེས་ཤིང་། །  
 ལོ་འདབ་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ་དེ། །སྐྱུ་ལ་བ་སྐྱུ་ཡི་བཅུ་ལོ་ལོ། །  
 མཛུག་གི་ཚེ་ལ་འཇའ་འབྱིལ་ཞིང་། །ལ་དོག་སོ་སོར་གསལ་བ་དེ། །  
 ལོངས་སྟོན་ཚོགས་པའི་བཅུ་ལོ་ལོ། །གུང་གི་ཚེ་ལ་མན་ཤེལ་གྱི། །  
 བུམ་པ་དྲི་མེད་རྣམ་པོ་དེ། །ཚོས་སྐྱུ་སྐྱུས་བྲལ་ཆེན་པོར་གོ། །  
 བད་མྱིང་བདག་གིས་ཞུས་པ་དང། །ཡང་ཅིག་ཨོ་རྒྱན་ཞལ་ན་པེ། །  
 དེ་འདྲའི་བཅུ་ལོ་སྟོན་གོ་བ་ལ། །དེས་ཚོག་མཐར་ཐུག་། ༡༢༧ ། ཇི་ལྟར་ལགས། །  
 ཞེས་ནི་གསུངས་པའི་ལན་ཞུས་པ། །ལོ་འདབ་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ་དེ། །



ལས་མེད། དེ་ལྟར་༡༧༥༧ ལྷུང་ཅན་དེད་མཁའ་འགོ་རྣམས་སྤིང་འགས་པ་ཅམ་ཡོང་གིན་  
འདུག། འོན་ཀྱང་དཔའ་བོ་ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་མི་གཅོག་པར་བསྐྱལ་བས་ཚོག་ལྷུས་ནས། དར་  
གྱི་འདོམ་ལ་བཏེག་ནས་བསྐྱལ་བུང་བ་དང་གཉིད་སངས་བུང་བས། དེའི་མིལ་མ་འཐོར་བུ་  
ཅམ་ཡི་གེར་གྱིས་པའོ། །

༥ གཏམ་ཞིང་ལྷན་གྲུབ་ཚས་གྲིང་ཕྱག་བཏབ་པའི་སྐོར།

༥ དེ་ནས་རིམ་བཞིན་སྤྲོད་ལོག་ནས་བུམ་ཐང་དུ་སྤྲོབས་ཏེ། མ་ཁི་དགོན་པར་བསྐྱེད་ནས།  
སྤྲེལ་སྤྲོད་ཚས་བཅུ་ནས་བཟུང་སྟེ། སྤྲེལ་ལོ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོའི་ཤོག་སེར་རྣམས་ཞལ་བཤུས་  
དུས། སྤྲེལ་བ་ཉའི་རུབ་མོའི་མིལ་མ་ན། རངས་པར་བ་ཐལ་གྲོང་མའི་ཡུལ་ནས། ཨ་མ་  
རྣམས་ཀྱིས་ཚོགས་འཁོར་ཡོང་བ་ཡོད་པས། དེ་དུས་ཤོག་སེར་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་བྱེད་  
དགོས་ཟེར་ཡོང་བས། མ་བྱེད་ཅིག་ཟེར་མ་ཐག་གཉིད་སངས་བུང་། དེ་ནས་ཉི་ཤེས་ལ་ཚོགས་  
འཁོར་ཨ་མ་བཞེས་ཤ་ཆང་ཟན་དང་བཅས་པ་ཁྱེད་བུང་བས། ཨ་མ་གཞང་ལྷན་འཛོམ་ན་ཟེ།  
ཁྱེད་དཔོན་སྤྲོད་ཀྱིས་ཚས་གྲིང་ཡོད་ལོ། དེད་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱེད་དགོས་ཟེར་བ་དང་།  
མདང་རུབ་མིལ་མ་ཡང་རན་པ་ཞིག་ལས་མ་བུང་། གཏེར་ཚས་འདི་ཤིན་ཏུ་བཀའ་གཉན་  
པས་བྱིན་རྒྱབས་བྱེད་མི་རུང་དོ་བྱས་པས། མོ་ཁྲོས་ནས་སོང་བ་དང་། ཨེན་ཆེན་ལྷན་<sup>544</sup>ལ་  
འོན་བྱིན་རྒྱབས་བྱེད་པ་ཡིན་ཁྱེད་རང་གིས་ཨ་ནོ་བོས་ལ་ཤོག་བྱས་པས། བོས་ནས་ལོག་  
བུང་། དེ་ནས་གོ་བཞེས་ཚར་བ་དང་། ཤོག་སེར་རྣམས་རས་ཀྱིས་རྒྱུ་ནས་དབང་ཞིག་  
བྱས་ཏེ། ཁོང་རྣམས་ལོག་པའི་རྗེས་ལ་ང་རང་གི་སྤྲོད་སངས་བྱིན་རྣམས་ཡི་གེ་འབྲི་དགོས་

<sup>544</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: རིན་ཆེན་ལྷན་

བསམས་ནས་བལྟས་པས། ཤོག་སེར་གྱི་མ་ཕྱི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར་ནས་མི་འདུག་པ་དང་།  
 དེའི་ཉིན་ཡི་གེ་འབྲི་རྒྱུ་མ་བྱུང་། དཔོང་མོ་དེར་རྟ་ཟམ་པ་ལ་འགྲིལ་ནས་ཤི་ལ་ཁད་ཅིག་  
 བྱུང་། དེའི་རྗེས་སུ་ར་རང་གི་དབྱི་མིག་ག་ཡོན་པ་ལ་མདུང་གིས་བཙུགས་པ་ལྟ་བུའི་ནད་  
 གྱིས་བཟོད་རྒྱགས་མེད་པ་བྱུང་བའི་སྐབས་༡༧༢༧༽སུ་གཉིད་ཟིམ་པ་ཞིག་བྱུང་བ་དང་།  
 མདང་རུབ་གྱི་བྱུང་མེད་དེ་བྱུང་ནས། དེད་གྱི་བཀའ་བཅག་པས་ཁྱེད་ལ་ཅི་འདྲ་བྱུང་། ད་རུང་  
 དེ་བཞིན་བཀའ་དང་འགལ་ན། ལན་ཅིག་སྟོག་ལ་ཡོང་ཉེན་ཡོད་ཟེར་བས། བདག་གིས་  
 ཁྱེད་བདེ། དཔྱིན་ཆད་ཁྱེད་གྱི་བཀའ་དང་འགལ་བ་མི་བྱེད། ད་ལན་བསྐྱང་བཤགས་དང་  
 བསྐྱང་གསོ་བྱེད་པས་བར་ཆད་མ་གཏང་ཞིག་བྱས་ནས། ཐོ་རངས་བསྐྱང་གསོ་སོགས་གྱི་  
 གཤམས་བྱས་མ་ཐག འགྲོ་ཤེས་ཤིང་ལུས་ཀྱང་བདེ་བར་བྱུང་ན་ཡང་། ཤོག་སེར་མེད་པས་  
 ཡིད་པམ་ཞིང་། རྫོད་སར་ཕྱིན་པས། ཤོག་སེར་རྣམས་སྲར་བཞེན་འདུག དེ་ནས་མྱིང་  
 གཞུང་དོན་གསལ་མེ་ལོང་དང་། དབང་བཀའ་འགའ་རེ་ལ་སོགས་ཞལ་བཤུས་བྱས་ཏེ།  
 དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་སོགས་ཐོན་ནས། དེ་ནས་མཚོད་ཁང་ཞིག་བཞེངས་དགོས་བསམ་  
 པས། དཔོན་པོ་ཀུན་སྐབ་ན་རེ། ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་ལྟ་བུའི་གདུལ་བྱ་ཕྱིན་ལས་དེ་ཅོམ་ལ། ས་ཆ་  
 འདི་མིན་པའི་ཡངས་པ་ཞིག་ཏུ། གཙུག་ལག་ཁང་དྲག་པ་ཞིག་བཞེངས་པ་དྲག ལས་མི་  
 ཡང་ཚོས་འཁོར་གྱི་སྐྱིད་སྟོད་སྐྱད་ལ་བསྐྱལ་བར་བྱེད་པས། ཁྱེད་རང་བསྐྱེད་ཆང་ཞིག་གཤམས་  
 གྱིས་ཤིག་ཟེར་བ་དང་། ཡུལ་སྐྱིད་དུ་ཚོས་འཁོར་མི་དཔོན་རྣམས་བསྐྱས་པས། དཔོན་པོ་  
 ཀུན་སྐབ་ན་རེ། ཚོས་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ལ། གཙུག་ལག་ཁང་ཞིག་བཞེངས་པའི་ཞུ་བ་སྐྱལ་ཡོད་  
 པས། ལས་མི་དེད་རང་དམངས་གྱིས་བྱེད་དགོས་ཤིང་། གང་དུ་བརྟེན་གྲོས་གྱིས་ཤིག་  
 ཟེར་བ་དང་། མི་དམངས་ན་རེ། དཔོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་གར་བྱེད་ཡིན་ཟེར་བས། འོ་ན་གཏམ་  
 ཞེད་བྱེད་པ་དྲག རབ་གནས་གྱི་དུས། མདུན་ན་རྟ་རྒྱག་ས་བདེ་མོ་ཡོང་བ་འདུག་ཟེར།  
 ལྷགས་མོ་བྱ་ལོ་[༡༧༠༧] གྱི་བའི་རྒྱ་བའི་ཚོས་བཙུད་གྲུ་ སྐར་མ་བི་རྗེ། གཟའ་སྟེན་པ་

དར་བའི་དུས། སྐང་གི་ཉིམ་ལ་མུང་བའི་བའི་༡༣༠། ཚོ། ཚོས་འཁོར་གྱི་མི་དཔོན་  
ཐམས་ཅད་བསགས་ནས། ལྷོ་མོ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱས་ཤིང་། གཙང་འང་གི་ལོ་གསལ་ལ་འདོམ་  
བཞི་པ་གྲུ་བཞི། མདོ་བྱམས་ཀྱི་དཀྱུས་ལ་འདོམ་བཅོ་ལྔ། མདུན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞེང་ལ་འདོམ་  
བརྒྱད། རྒྱབ་ཞེང་ལ་འདོམ་དུག སྐྱ་ཆད་གཡས་གཡོན་ལ་འདོམ་རེ་སྟེ། ཀ་བ་བཅུ་  
གཉིས་ཀྱི་ས་ཡུལ་རྒྱ་རྩོད་བཞག་ནས། ལྷ་རུ་དང་འཛོམ་དར་གཉིས་ཀྱིས། ཕྱིག་བཟོ་འི་བྱེ་  
བྲག་ལེགས་པར་བྱས། ཤིང་བཟོ་བ་སྐྱ་མ་ཚོས་རྒྱུ་དང་། ཀྱུན་དག་འཚོས་རྒྱལ་གཉིས་  
ཀྱིས་བྱེད་ཅིང་ཡོད་པའི་སྐབས། རྒྱ་རྩོད་ལ་གྲུ་པ་རྣམས་ཤིང་འདྲེན་དུ་བཅུག དཔེས་ཁ་  
ཏལ་ཕྱིན་དུས། ཞབས་རྗེས་གཅིག་བྱུང་བ་ཕྱིས་ནང་སོ་རྒྱལ་པོ་ལ་གནང་།

༥ རང་སོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོ་གཤེགས་པའི་སྐོར།

མི་བཞིན་གྱི་ལོ་[༡༥༠༢] ཤར་བའི་སོས་ལ། བམ་མིན་གྱི་ཕུག་པོ་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྒྱང་  
མ་ཤི་ནས། དེའི་བྱམས་ཚོག་ཞག་བཅུ་བཞི་བྱེད་དགོས་ཟེར་ནས་བྱས་པའི་སྐབས་དེར། ལྷ་  
ལུང་ནང་སོ་མ་ཆེན་གྲོངས་པའི་གཏམ་ངན་བྱུང་སྟེ། ཡར་ཤོག་གསུངས་པའི་འབོད་མཁའ་  
བྱུང་ནས། ཤིན་ཏུ་སེམས་པམ་ཞིང་བརྗེ་བར་བྱུང་ནས། ཡོན་བདག་བསོད་ནམས་ཀྱང་སྐྱབས་  
པའི་སྐྱབས་ཤོགས་བྱེད་དགོས་ཟེར་ནས་ཤིན་ཏུ་ཡུལ་བསྐྱེད་ཅིང་ནན་ཆེས་པས། མ་ཐོན་པར་  
ལུས་ནས་ཡི་གེ་འདི་བཞིན་བསྐྱར། གྱི་ལོ་ཉོར་རྒྱ་གསུམ་པའི་ཚོས་གསུམ་ལ། ལྷོ་བྲག་པ་  
ནང་སོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོ་སྐྱ་གཤེགས་པའི་ཚོ། རྒྱ་བ་དེའི་ཚོས་ལྷའི་རུབ་མོ། ཐོ་རངས་  
ཁར་བདག་པདྨ་སྒྲིང་པའི་མི་ལམ་ན། བདག་པདྨ་སྒྲིང་ན་ཡོད་པ་ལ། རང་སོ་རྟ་དཀར་པོ་  
གཅིག་ལ་བཞོན། མི་ནག་པོ་གཉིས་ཀྱིས་རྟའི་སྐྱ་གཞུག་བྱས་ནས། པདྨ་སྒྲིང་གི་སྐོར་རྩར་  
སྐབས་བྱུང་སྟེ། རྟ་བབ་ནས་བདག་ལ་ཕུག་གསུམ་བཅོལ་རྗེས། རང་སོའི་གསུང་ནས།

ཚོས་རྗེ་འཕྲིན་པོ་ཚེ། བདག་ལོ་༡༣༡༧ལས་ཞིག་མི་ཡུལ་དུ་སྤོད་རྒྱུ་ཡིན་པ་ལ་བན་མཁའ་  
བས་གཏད་དན་པའི་མཐུལ་བརྟེན་ནས་ཚོལ་བར་ཚད་བྱུང་། ད་ལྟ་ཡང་གནམ་སྐྱེས་ཅན་  
དང་། བསྟོན་ཁ་གཉིས་ཀྱི་ལག་ནང་ཚུད་ཡོད་པས། ཚོས་རྗེའི་བྱུང་དུ་བསྐྱོར་ཞིག་ཐོངས་  
བྱས་ནས་ཡོང་བ་ཡིན། འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་དུ། བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས། བདག་གི་  
ཤུལ་ན་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་། གཏད་ཀྱི་མཐུ་ཡོང་བ་འདུག་པས། བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་  
བཟུང་མཛོད་གསུངས། ཕྱག་བཙུང་ནས་རྟ་ལ་བཞོན། མི་དེ་གཉིས་ཀྱིས་བར་དུ་བཅུག  
ཁྲིད་སོང་བ་དང་གཉིད་སངས་བྱུང་། དེ་ནི་ནང་སོ་གྲོངས་པ་ཡིན་སྟེ་ལྷ་ནས། སློ་མ་བདེ་བར།  
ཚ་བ་གསོལ་ནས་ཀྱང་ཉལ་བསྐྱད་པས། སྤྲུལ་དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ་ན་ཟེ། ཨ་མ་ན་བ་  
ཡིན་ནམ་ཅི་བྱུང་བེད་བ་དང་། མདང་མི་ལམ་ལ་འདི་འདྲ་བྱུང་། ནང་སོ་གྲོངས་པ་ཡིན་པས་  
སློ་མ་བདེ། ཞི་ཁྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞེངས་བྱས་ནས། དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེ་ནས་ཚོག་  
ཞག་གཅིག་བཟུང་། གཤིན་པོ་ཐར་ལམ་ལ་བསྐྱལ། སེམས་ཁྲེལ་མ་བྱེད་བེད་བའི་ཡི་གེ་  
དང་། བསྐྱབ་བྱའི་མགུར་འདི་བསྐྱིངས་སོ། །

- སྐྱབས་གནས་སྟོན་གཏད་བྱུབ་པའི། །དཀོན་མཚོག་རྣམ་པ་གསུམ་ལ། །
- ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སྟོན་ནས་ལས་འབྲེལ་ཟབ་པའི། །
- དཔོན་ས་ཡུམ་སྤྲུལ་གསོན་དང་། །ས་སྟེང་གནམ་འོག་ཕྱོགས་མཚམས། །
- མཐའ་དབུས་གང་དུ་བལྟས་ཀྱང་། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ། །
- འཆི་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་འདི་ལས། །ཐར་བའི་དུས་སྐྱབས་མེད་པར། །
- ཐམས་ཅད་འགྲོ་ས་ཡིན་གྱིས། །པ་མ་བྱུ་དང་གཉེན་གྲོགས། །
- རང་རང་ལས་ཀྱིས་བསྐྱལ་ནས། །རིམ་པར་འཆི་བ་བྱུང་དུས། །
- གཞན་གྱིས་སྐྱག་བསྐྱལ་བདག་བྱེད། །བདག་འཆི་སྐྱག་བསྐྱལ་སྤུས་བྱེད། །
- ལས་ཀྱི་འཕེན་པ་ཟད་དུས། །དུས་གསུམ་༡༣༢༧ལ་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱང་། །



འགྲོ་དོན་རྫོགས་དུས་འབྱོན་དགོས། ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ། །  
 རྫོད་པའི་རྣམ་པ་ཅི་ཡོད། །འཆི་བདག་བདུད་ཀྱིས་ཐེབས་དུས། །  
 འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང། །རྒྱལ་སྲིད་བཞག་ནས་འགྲོ་དགོས། །  
 དཔོན་རྒྱུད་སྡེ་པ་རྣམས་ཀྱང། །རྫོང་གཞིས་བོར་ནས་འགྲོ་དགོས། །  
 བྱིས་བདག་ལྷུག་པོ་རྣམས་ཀྱང། །འོར་རྫས་བཞག་ནས་འགྲོ་དགོས། །  
 བུ་དང་གཉེན་གྲོགས་མང་ཡང། །རང་རང་གཅིག་པོར་འགྲོ་དགོས། །  
 བོད་ནས་གཞན་དོན་གཤེགས་བཞིན། །རང་ལ་ནམ་ཡོང་ཆ་མེད། །  
 དེ་བསམ་ཡིད་ལ་ཞོག་ལས། །ད་ལྟའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བོར་ཅིག །  
 བྱས་པས་ཕན་པ་མེད་དོ། །འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་འདིལ། །  
 འབབ་རྒྱུའི་གཉེར་མ་ཇི་བཞིན། །རིམ་གྱིས་རིམ་གྱིས་ལངས་ནས། །  
 སྐྱུག་བསྐྱེད་ཟད་མཐའ་མེད་དོ། །མི་ལུས་རིན་ཆེན་རྟེན་དུས། །  
 བྱ་བ་ཀུན་རྣམས་ཐོངས་ལས། །འབད་པ་ཚོས་ལ་གྱིས་ཤིག །  
 གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཡིན་གྱིས། །གནས་སྐབས་དེ་ཚོའི་བྱ་བ། །  
 ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མའི་ཚོས་ཅན། །ཅི་བྱས་ཕན་པ་མེད་ཀྱིས། །  
 མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་སེམས་ཤིག །ཚོ་འདིའི་བྱ་བ་བོར་ལས། །  
 གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྐྱབས་དང། །དོན་ཆེན་བསྐྱེད་ན་དེས། །  
 ཕྱི་མ་ཅི་འགྱུར་ཆ་མེད། །རང་དབང་ཡོད་པའི་དུས་འདིར། །  
 རྣམ་གཤེད་བྱ་བ་བོར་ལས། །རང་བྱུང་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི། །  
 གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདིལ། །ཉམས་ལེན་འབད་པ་གྱིས་ཤིག །  
 འདི་བདེ་ཕྱི་མར་སྦྱིད་ཀྱིས། །ད་ལྟའི་རྒྱལ་སྲིད་འདི་ཡང། །  
 བྱང་སེམས་ཚོས་གྱིས་སྦྱོང་མཛོད། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ན། །

བདེ་བ་རང་ལ་ཡོང་གིས། །སྤང་བན་བདག་གི་བསྐྱབ་བྱ། །  
སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་ཚོངས་ཤིག། །དེད་ཀྱང་ཕག་རྩེ་ཚམ་ལ། །  
ཡོང་གིས་དེད་ལ་ཡོན་མཚོད། །བཀའ་གྲོས་ཞིབ་པར་བྱའོ། །  
སྤྲ་བ་ལྷོ་རྩེ་ཚམ་ལ། །སྤྲིབ་། ༡༣༣ ། །པར་ཡང་འཛིན་སྤོད། །

ཅེས་པ་འདི་དང་། སོ་ལས་བྱུང་བའི་རིང་བསྐྱེལ་གཅིག་རྣམས་ཡུམ་སྲས་ལ་འབྲུལ་དུ་  
བཏང་། དེ་རྗེས་གཏམ་ཞིང་ལྷ་ཁང་གི་ཤིང་བསྐྱིགས་རྣམས་ཚར་ནས་ཡོད་དུས། ཡང་ནང་  
སོ་ཚོས་མཛད་ཀྱིས་འདི་སྐོར་ན་མུ་རན་ཆེན་པོས་འོན་པའི་སྟེང་དུ། རིན་སྤྲུངས་པས་བཀའ་  
བཀྱོན་ཆེ་བར་ཡོད་པས། ཐབས་དང་རྟེན་འབྲེལ་བཀའ་གྲོས་སོགས་ལ་ཐེབས་དགོས་  
གསུངས་ནས། འབོད་མཁའ་བྱུང་བས། ཐོག་ཕུབ་པའི་ཁ་ཏ་རྣམས་ལེགས་པར་བྱས་ནས་  
བཞག་སྟེ་ཕྱིན་པས། ལྷ་ལུང་ནང་སོ་ཚོས་མཛད་པ་ལ། ལེགས་སྤྱོད་ཀྱི་བཀའ་གྲོས་  
རྣམས་ཞིབ་པར་བྱས་ཤིང་། ཞག་གསུམ་བར་དུ་ལྷན་དུ་བཞུགས་ནས། དེད་ལ་དམག་  
རྩོག་གི་རྟེན་འབྲེལ་སོགས་ཐབས་དུ་མ་མཛད་ནས་དམག་ཀྱང་ལྷོག་གོ། །འབྲུལ་བ་ཡང་།  
ནང་སོས་ཁོ་ལྟ་བུ་རི་བ་གཅིག་དང་། ལེབ་རེས་<sup>545</sup> ཁོ་སྐྱོན་མེད་ལལ་རེ་འགོ་བ་རེ་ཕུལ་  
བས། དམག་གི་འཛིགས་པ་སངས་ནས་གཞན་པན་རྒྱ་ཆེན་འབྲུབ་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་  
ནང་སོ་སྐྱ་དཀར་ཅེ་སྤིང་<sup>546</sup> དུ་སྟེ་པའི་དུང་དུ་བྱུ་འབྲུལ་ལ་ཐེགས་རྗེས། གནས་ལ་ཕྱིན་ནས་  
ཞག་གཉིས་བསྐྱེད་དེ། སྤང་ལོག་ནས་སྤང་རྒྱུ་དུ་བསྐྱེད་པའི་ཉིན་པར། ལམས་བསེང་  
ཞིག་ལ་ལྷོ་འཛི་རྒྱུ་འཁྲིས་དེར་ཕྱིན་དུས། རོ་གཞོང་པ་ཚམ་ལ་ཞབས་རྗེས་བྱུང་བ་ལ་སྐྱབས་

<sup>545</sup> Yagang: ལྷ་རེས་

<sup>546</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ནང་སོ་རྣམས་ཅེ་སྤིང་, Yagang: ནང་སོ་གནས་ཅེ་སྤིང་, the uncorrected version of Gangteng has རྣམ་ཅེ་སྤིང་

བཞག་གོ། །དེན་ས་ལྷ་ལྷུང་དུ་ཡོང་དུས། སེམས་མ་དང་། ལ་ཅེ། གཉེར་པ་སོགས་ཀྱིས།  
དེད་སྐྱབ་པའི་དུས་སྐྱམ་མན་ཟེར་ནས། རོག་ལྷའི་དབང་དུ་ཅུང་ཞིག་ཐལ་ཏེ། ལེགས་པོ་  
རང་མ་བྱས། དེན་ས་དང་སྤྱོད་རྒྱུ་ལའང་རྣམས་བསྐྱོར་ནས། སྤྲུལ་ལོག་ནས་བྱམ་ཐང་དུ་  
སྤྲེགས་དུས། ལྷ་ལང་གི་ཐོག་སྐབ་ཚར་འདུག།

༥ གཏམ་ཞིང་གི་ནང་རྟེན་བཞེངས་ཚུལ་དང་ཀམ་པ་ཚོས་བྲགས་རྒྱ་མཚོ་  
མཇལ་བའི་སྐོར།

དེར་རྗེས་མཚོས་རྒྱམ་གྱིས་ཞལ་བ་རྣམས་བྱས་ནས། བག་ལོ་[༡༥༠༩]འབྲུག་གི་རྒྱ་  
བའི་ཚོས་བཅོལ་ལ་། སྐོར་གྱི་སྐབ་པའི་གཙང་ལང་གི་ལྷེར་སྤྱུའི་གཙོ་ལ། ལོ་རྒྱུན་  
གཙོ་ལའོར་གསུམ་གྱི་གཡས་ནས་རིམ་བཞིན། སྤྲོན་པ་རིན་པོ་ཆེ། མར་མེ་མཇོད། བུ་  
འབྲུང་གནས། སྤོ་ལྷན་མཚོག་སྟེད། ཉིམ་འོད་ཟེར། སེང་གོ་སྤྱོད་གསེར་གསེར་གསེར་གསེར་  
བྱམས་པ། སྤྲོན་རས་གཟིགས། བུ་སྤྱུ་བུ། བུ་རྒྱལ་པོ། བུ་ཀྱུ་སེང་གོ་དེ་རྗེས་ལོ་ལོ་  
རྣམས་ཀྱི་རུས་ཚུགས་བྱས་པའི་སྐབས། རང་ལྷགས་ཀྱང་ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ། ལྷ་རིང་  
བྲག་ནས་གདན་དུ་བའི་དོ་རྗེས་སེམས་པའི་སྐྱུ་གཅིག་དགོངས་པ་ཀྱུན་འདུས་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་  
འདུས་པ་དོན་གྱི་རྒྱུད། རིག་པ་རང་གོལ་གྱི་རྒྱུད། བཏགས་གོལ་སངས་རྒྱལ་གྱིས་  
གཅིག་གི་རྒྱུད། དེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཏིག་སྟེང་བ། ལྷ་མ་ཞོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་མིང་གཞུང་དོན་གསལ་ལ་མེ་  
ལོང་རྣམས་ཀྱི་ཤོག་སེར་རྣམས་དང་། གཞན་ཡང་ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེའི་ཚོས་ཤོས་དུམ་བུ།  
ཟག་པ། བྱང་སེམས་དཀར་དམར། མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཟབ་དོར། འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་  
གྱི་རིང་བསྐྱེལ། དགའ་རབ་དེ་རྗེས་ཟག་པ། རྒྱ་གར་དུ་མོད་བརྒྱུད་ཀྱི་ས་སྤྱུ། བུ་  
གསལ་གྱི་ལན་ཚར། ཚོས་སྤྲོན་ལ་མི་ཏེ། སྤྱི་བདུན་ལ་མ། ཚོས་དབང་གི་སངས་རྒྱལ་

མཉམ་སྦྱོར་ཚང་མ་རྣམས་བཞུགས་ཤིང་། སྐྱོན་ཐང་རྩ་ལུང་ནས་བཏོན་པའི་གཡུ་སོགས་  
 རིན་པོ་ཆེ་སྤྲུལ། འབྲུ་སྤྲུ། ལྷོ་རྒྱ་གཞན་རྣམས་ལ་ཡང་། ཤོག་སེར་རེ་དང་དམ་རྩལ་སྤྲུ་  
 ཚོང་། གཞན་ཡང་གཟུངས་སྤྲུགས་སོགས། རབ་གནས་ཀྱི་གཞུང་ལས་རི་ལྟར་བཤད་པའི་  
 རིམ་པ་རྣམས་གཞུག་ནས། དཔོན་མོ་ཆེ་བ་རྒྱལ་བཞེངས་སྤྲུ་གསོལ། ཡང་ཕག་ལོ་  
 [༡༧༠༣] འབྲུག་གི་རྒྱ་བའི་ཚོས་དགུ་ ལྷ་ར་མ་ནམ་སོ། གཟམ་པ་མ་སངས་དར་བའི་  
 ཉིན། མདོ་༡༣༥ ། བྱམས་ཀྱི་གཡོན་ཕྱོགས་ལ་ཐིག་བཏབ་ཅིང་། དཔོན་མོ་ཆེ་བ་ཚོ་རིང་  
 པས་རིམ་དབྱ་བཅུགས་ནས་བཞེངས་པའི་བཀོད་པ་ཡང་། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།  
 ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྤྲུན་སེལ་སྦྱོན་མེད་ཞིང་བཀོད། དེའོག་ནས་རིམ་བཞིན། ཚོ་དཔག་མེད་  
 ཡང་གསང་བླ་མེད།<sup>547</sup> ཉམ་གྱིན་ཡང་གསང་བླ་མེད། དེའོག་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཞི་  
 བ་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་བཀོད། ཉེ་རུ་ཀ་རིགས་ལྷ་ལ་ཁྲག་འབྲུང་ལྷ་  
 བཅུས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་བཀོད། དེའོག་ཕྱག་རྡོར་ཡང་གསང་བླ་མེད། དེ་ནས་འཇམ་  
 དབྱུངས་གཙོ་འཁོར་གྱི་ཞིང་བཀོད། ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་  
 ཞིང་བཀོད། རྗེ་རྗེ་གཞོན་ལྷ་ལ་ཁོ་བོ་བཅུས་བསྐྱོར་བ། ཕུར་པ་ཡང་གསང་བླ་མེད་རྣམས་ཀྱི་  
 ཞིང་ཁམས་རྣམས། རྒྱ་རིས་བྱེད་པའི་སྐབས་སུ། གཞིས་ཀ་རིན་སྤུངས་ནས། ཐམས་ཅད་  
 མ་ཁྱེན་པ་ལྷ་ནག་པ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་རི་ཞབས་རྩུང་ནས། ཟབ་ལུང་བླ་མ་སྤྲུལ་སྤྲུ་བ་  
 དཔོན་སྤོབ་གཉིས་ཀྱིས། བཀའ་ཤོག་དང་མཚོན་གྱི་རྟེན་བཅས་གནང་བུང་བའི་སྐབས་སུ།  
 མ་ཁྱེན་པ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཡིན་པའི་རྟགས་སུ། ད་ལྟ་ལྟ་ཁང་གི་གཡོན་པོས་རིམ་དབྱ་  
 བཅུགས་ཡོད་པས། ལྷ་ར་བར་འབྲུབ་པར་མཛད་ནས། ཡར་ཅིས་ཀྱང་ཐེབས་དགོས་ཤིང་།

<sup>547</sup> Dungkar adds དག་པོ་ཡང་གསང་བླ་མེད་

ད་དཔ་སྐྱེ་བ་གསུམ་གྱི་འབྲེལ་བ་ཡོད་པས། ལྷ་ས་ཚམ་དུ་ཅིས་ཀྱང་མཇལ་བ་བྱེད་གསུངས་  
 པའི་བཀའ་ཤོག་ནན་ཚེན་མེབས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ལུག་རྒྱུ་ལ་ཡར་བོད་ལ་སྤྱིན་ནས་ལྷུང་  
 བར་ལྷ་ལུང་དུ་ཞག་གཉིས་ལས་མ་བསྐྱད་པར། ལྷག་ལུང་དུ་སླློབས་ནས། བན་མཁར་  
 བས་སྐྱ་རིང་དགོན་༼༡༣༤༽པར་ཤོག་ཟེར་ནས་སྤྱིན་པས། རྫོང་ནས་སློབ་ཡང་དེར་མེབས་  
 ནས། དགྲུང་ལ་གདན་མཐོ་བར་བཞུགས་འདུག། བདག་གིས་གདོང་གཤམ་ལ་གསུམ་  
 གདན་ཞིག་ལ་བསྐྱད་ཅིང། ཚ་བཞེས་ཐོན་རྗེས། ཁོང་ཡོན་མཚོད་ལ་ཚོས་འབྲེལ་དགོས་  
 གསུངས་པ་དང། ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱབས་འདུག་མཛད་ནས། དགྲུང་གཤམ་ལ་གདན་  
 མཐོ་བར་བཏིང་འདུག་པ་ལ་བདག་གིས་བསྐྱད། ཚོས་འབྲེལ་ཞིག་བྱས། ཚར་རྟིང་མ་གོལ་  
 ནས་སྐྱ་དཀར་རྩེ་སྤྱིན་ནས། རིམ་བཞིན་ཞག་གསུམ་ལ་བྱམས་ཚེན་དུ་སློབ་པར་སྤྱིན་ནས།  
 བྱམས་ཚེན་པས་གཞི་ལེན་ལེགས་པར་བྱས། གཙུག་ལག་ཁང་གི་རྟེན་མཇལ་བྱེད་དུས།  
 ཞལ་རས་ལྷ་ཁང་དུ་དགོ་འདུན་པ་མང་པོ་ལ། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོས་འབྲེལ་ཞིག་བྱས་  
 ནས། དེའི་སང་ཉིན་གཞིས་ཀར་སློབས་དུས། མཁའ་རྩ་རྟེང་གི་ཞིང་སྟེང་ཞིག་ལ། དལ་  
 རྩེ་བཟང་བསོས་དུས། རྩོམ་མང་པོ་འདུས་ཤིང་ཡོད་པའི་སྐབས་ན། ལྷ་མ་སྐུལ་སྐུ་མཁུན་དུ་  
 སྤྱིན་པས། མཇལ་ཁ་ནམ་ཡོང་ཞུས་པས། ད་ལྷ་ཤོག་གསུངས་པ་དང་སྤྱིན་པས། མཇལ་  
 ཏེ་བདག་གིས་ཕྱག་བཙའ་བྱིན་ལྷབས་ཞུས་དུས། ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་དཔལ་བ་ནས་བཏེག་  
 ཐབས་གནང་ཞིང། གཤམ་གཤམ་ལ་གསུམ་གདན་པར་ལེབས་དང་བཅས་པ་གནང་ནས།  
 ཇུ་ཡུན་གཅིག་གི་བར་བསྐྱད་དུས། བཀའ་ལུང་ལ། ཤོག་སེར། དམ་རྩུམ། ལུང་བསྐྱན་  
 སོགས་ཅི་འདྲ་ཡོད་གསུངས་པ་དང། བདག་གིས་ཤོག་སེར་དམ་རྩུམ། སྤྱིའི་ལུང་བསྐྱན་  
 སོགས་འགའ་རེ་བྱེད་ཡོད་པས། སང་ནས་གཟིགས་འབྲེལ་ལགས། གསང་བའི་ལུང་  
 བསྐྱན་ནི་ལ་ལ་དགའ་ནའང། ལ་ལ་མི་དགའ་བར་འདུག་པས་སྐུ་ལའང་མ་བསྐྱན་ཞུས་  
 པས། ཞལ་སྐྱ་ནས། ལ་ལ་དགའ་ལ་ལ་མི་དགའ་བར་འཛིག་རྟེན་ཀྱང་གྱི་ཚོས་ཉིད་ཡིན་

གསུངས། དེ་ནས་བདག་ལ་མི་རྣམས་ན་ཟེ། ལ་ལས་ཐོག་པོ་ཟེར། ལ་ལས་བདུད་སྐུལ་  
 ཟེར་ན་འདྲ། ང་རང་གི་བསམ་པ་། ཇོ་མཉེ་ལ་ལོ། ཨོ་རྒྱུན་གྱི་སྤོང་ལས་སྐྱབ་མཁན་ཡིན་  
 བསམ་ཡོད་པས། དལ་ན་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་སངས་རྒྱས་ཡིན་པས་  
 བཏང་ཡིན། གསལ་པོར་གསུང་དགོས་ལུས་ཀྱང་ལན་གང་ཡང་མ་གནང། སྐར་སྐྱ་སྐྱེ་  
 གསུམ་གྱི་བར་འབྲེལ་བ་ཡོད་པས། དེ་བཞིན་ལགས་སམ་ལུས་པས། དེ་ལ་ཡིན་གསུངས་  
 ལྷུང། དེ་ནས་ཆོས་པ་བཅུ་གཅིག་གི་ཉིན་མོ། ལྷ་མ་སྐུལ་སྐྱེ་བྱུང་ནས་ཐམས་ཅད་མཁུན་  
 པའི་བཀའ་ལྷུང་ལས། དཔེ་ཆ་རྣམས་གཟིགས་མོ་དགོས་གསུངས་ནས། ང་ལེན་དུ་ཡོང་  
 བ་ཡིན་ཟེར་བ་དང། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས། ལྷོང་གསལ། ལུན་སེལ་སྟོན་མ། ལྷ་མ་  
 ངག་པོ། རོར་བུ་རྒྱ་མཚོ། ལྷུང་བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་། མགུར་འབྲེལ་པོ་ཉི་རྣམས་  
 ཕྱག་དུ་སྐུལ་བའི་རྗེས་ལ། སྐྱེ་མ་དུན་དུ་རྩ་བུ་ལ་ལ་སྤྱིན་དུས། སྐྱེ་བདུན་ཨ་མ་ལྷ། ཆོས་  
 སྟོན་རིལ་བུ་བདུན། ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་འི་ཟག་པ། བྱང་སེམས་དཀར་པོ། མཚོ་རྒྱལ་གྱི་  
 བྱང་སེམས་དམར་པོ་ཆོ་རིལ་རྣམས་ཕྱག་དུ་སྐུལ་བས་གིན་དུ་མཉེས། སྤྱིལ་སྤྱིལ་ཆོས་བཅོ་  
 ལྷའི་དགོང་མོ་ཡར་ཤོག་གསུངས་ནས། ང་རང་གཅིག་ལུས་རྒྱ་བྱུར་དུ་ཕྱིན་དུས། དཔོན་  
 སྟོབ་གཉིས་ལས་མི་བཞུགས་པར། ལྷ་མ་སྐུལ་སྐྱེ་བས་གཟིམ་གུར་སྟོབ་བསྐྱུངས་ནས།  
 བདག་ལ་སྐྱེ་མ་དུན་གཡོན་སྟོབས་ན། ལུས་ཅེ་ཞིག་འདུག་པ་ལ་སྟོད་གསུངས་ནས་བསྐྱུང་  
 པས། པོ་ཉི་འདི་རྣམས་ཀྱི་དབང་བྱེད་དགོས་གསུངས་པ་དང། བདག་གིས་ལྷ་ཀྱེ་བུ་པའི་  
 ལྷུང་དུ་ཀུན་དགའ་བོས་ཅོབ་ཚུབ་མི་བྱེད་ལུས་པས། ཅིས་ཀྱང་བྱེད་དགོས་གསུངས་ལྷུང་བ་  
 དང། བདག་གིས་པོ་ཉི་རྣམས་བཏེག་ནས་ཕྱག་དུ་སྐུལ་བས། བཀའ་ལྷུང་ལ། བརྒྱུད་

པའི་བཀའ་བབས་ཚུལ་རྣམས་རིམ་བཞིན། རྗེ་རང་ཡན་ཆད་དུ་བདག་ལ་དབང་བའི་ཚིག་  
 བརྗོད་དགོས་གསུངས་པས། བདག་གིས་དེ་བཞིན་བྱས་ནས་སྤུལ་བའི་རྗེས་སུ། <sup>548</sup>  
 བཀའ་ལུང་ལ། དལན་འདིར་སྦྱིན་བདག་གུ་དོག་པོ་ལ་བརྟེན་ནས། སྤྱབས་བདེའོ་རང་མ་  
 བྱུང་། ང་འདི་ནས་ཅི་ལྟར་ལྷ་སར་འགོ་བས། ལྷན་དུ་འགྲོ་ཞིང་གསུང་གྲུང་ཞིབ་དུ་བྱེད་  
 གསུངས་བྱུང་། དེ་ནས་བདག་གིས་མོན་ལ་ལྷ་ཁང་བཞེངས་འཕྲོ་ཡོད་པས་ཅིས་ལྷར་དུ་སང་  
 རང་འགོ་བྱས་པས། འོན་གནངས་བར་དུ་འཐེན་དགོས་གསུངས་ནས། གོས་ཚེན་ཀེ་ཙོ་  
 སྦྱིན་རིས་མ་ཁ་གསུམ་པ་གཅིག་གནང་། །༡༣༥། བྱུང་། དེའི་སང་ཉིན་གནང་སྦྱིན་ལ།  
 བྱམས་པའི་གསེང་སྐྱུ་རྐང་གང་མ་གཅིག དཀར་མ་གངས་དཀར་རྒྱ་ཤུབས་དང་བཅས་པ་  
 གཅིག དར་ཡུག་གཅིག ཉ་གཅིག གི་གཅིག་སྟེ་ལྷ་ཚོན་གནང་བྱུང་བ་ལ། ཉ་དེ་སྐར་  
 བྱག་དུ་སྤུལ། དེ་དུས་སྟེ་པ་དོན་ཡོད་དེ་རྗེ་རེ་ལྷ་ན་སྐྱུ་མཚོམས་ལ་བཞུགས་པ་ལ། དེ་དལ་  
 ཟུར་གསོས་ལ་ཤ་ལོག་གཅིག ནས་ཁལ་ལྷ་གནང་བྱུང་། ཞག་ཤས་སྦྱོད་གསུངས་ཏེ། དེ་  
 དུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ལུང་ནས་ཟིན་པའི་ཡོན་བདག་ཡིན་པས། ཡོན་མཚོད་རྟེན་འབྲེལ་  
 འགྲིག་པར་འགྱུར་རམ་བསམ་པ་བྱུང་ན་ཡང་། མ་བསྐྱད། དེ་ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་  
 ལས།

དལྱའི་རྒྱས་སྤྱས་སུ་ཞེ་བཅོན་པོ་དེ། །  
 དབུས་རོང་མཚོམས་སུ་དོན་ཡོད་མིང་ཅན་འབྱུང་། །

<sup>548</sup> Dungkar adds བདག་གིས་ཞུས་པ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་དགོང་པ་སངས་རྒྱས་དང་སྤྱམ་རུང་ཟིག་རྟེན་གྱི་ཆེབ་  
 ཞེ་སྐར་མི་རྒྱགས་པར་འདུག་ཞུས་པས། རྗེའི་ཞལ་ནས་ཕར་ཡོད་པའི་དེལ་འདྲི་པ། སྦྱར་སྦྱོན་ཅིག་སུང་པར་དུག་གསུང་། ལོང་ན་རེ་དུས་གསུམ་  
 སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་གོངས་པ་སངས་རྒྱས་ཡིན་རུང་ཆེབ་ཞེ་སྐར་མི་རྒྱགས་པར་དུ་སྤང་། ཞལ་མངའ་ནས། ལོང་སྦྱར་སྦྱོན་མཚོའི་ལུགས་ཡིན་  
 གསུངས་པའི་རྗེས་ལ།

དབྱུང་དམར་རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས་ཞེས་སྲུག་ཅུར་གནས། །  
 དབྱས་གཙང་སྟོ་རོང་མ་ལུས་དབང་དུ་སྟུང། །  
 མི་རྣམས་ཀྱན་ལ་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པ་འབྱུང། །  
 ཚོས་རྒྱལ་དེལ་ཏུ་མགྲིན་སྐྱབ་སྐོར་བྱིན། །  
 དེལ་སྐྱབ་པ་བྱས་ན་བརྒྱད་ཅུར་སྟོད་ཀྱང་གྲིད། །  
 དེམིན་བདུན་ཅུ་དོན་བརྒྱད་ལྷ་རན་འདལ། །  
 འདས་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཞབས་རྩེ་བདེ། །

ཞེས་པ་དང་། ཡང་ལུང་བསྟན་དེཉིད་ཀྱི་གོང་མའི་ཚིག་འགྲོས་ཕྱི་མ་ལ།

དའི་བྱགས་སྐྱུལ་སྐྱེའི་མིང་ཅན་དང་། །  
 ཡོན་མཚོད་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིགས་པར་མ་གྱུར་ན། །  
 ལྷ་བཅུའི་ཐོག་ཏུ་ལྷ་རན་འདལ་ཡང་གྲིད། །

ཅེས་པའི་ལུང་བཞིན་རྟེན་འབྲེལ་འཇུགས་ཤིང་། ཡོན་མཚོད་དུ་འབྲེལ་བ་མ་གྱུང་། དེདུས་  
 བྱམས་ཆེན་ཚོས་རྗེའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡང་། མཁའ་ཅུ་སྟེང་དུ་སྐྱར་ལ་བཞུགས་འདུག་པའི་རྩེད་དུ་  
 ཤོག་གསུངས་ནས། དད་ཅིང་གུས་པའི་སྟོ་ནས་ཕྱག་འཚོལ་ཞིང་། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཞིག་  
 དགོས་གསུངས་པས། བདག་གིས་བྱས་པས་གནང་སྦྱིན་ལ་ཡང་། ལ་ཏི་ལ་བཙོ་བརྒྱད་པ་  
 གཅིག་གནང་བུང་། དའི་སང་ཉིན་ནས་ལྷུང་ཐབས་སུ་སྐྱར་ལོག་ནས། ལྷག་ལུང་དུ་སྟེབས་  
 དུས། རྗེ་དུ་གོ་བཞེས་ཤིག་བྱས། ལྷམ་བུ་སྐྱུག་པོ་འབྱུང་ལྷ་གནང་བུང་། དེནས་སྦྱིང་ལ་  
 བྱས་ཏེ། ལྷན་ཐང་དུ་ཕྱིན་གདུལ་བྱའི་འབྲེལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱས་ཤིང་། དད་སྟོ་ནས་རིམ་  
 བཞིན་ལྷ་ལུང་དུ་སྟེབས་ནས། བདུད་རྩི་སྐྱབ་སྐྱབ་ཞག་བདུན་བྱས་ནས། དེདུས་ནང་སོ་  
 རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་སྦྱིན་བདག་གཙོ་བོར་དམ་པ་དེནས་ཉེབར་བཟུང་ནས་མཛོད་པ་ཡིན་



ཉེ། དེ་ཡང་ལུང་ནས་ཟིན་ཅིང་། ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས། ཡབ་ཀྱི་ལུང་བསྟན་གྱི་ཚིག་རྒྱུ་  
ཕྱི་མ་ལ། །

ཚོ་ཡང་། རྒྱ་ལོ་མཐར་ཕྱིན་བཞི་བཅུ་ཞེ་གསུམ་ན། །ཞེས་པ་ནས།  
སྤུང་རྒྱལ་རྩོམ་སྤྱོད་པ་གཅིག །ཁྱི་ཕག་རྒྱལ་བའི་མིང་ཅན་འབྱུང་། །  
ཁྱི་འདྲེ་འཆང་ན་དབང་རྒྱལ་ལྟན། །རབ་ཏུ་བྱུང་ན་འགོ་བ་འབྲེན། །  
དེ་ཕྱིར་བདུན་ཅུ་ལོན་པ་དང་། །མུ་དན་འདས་ནས་སྤྱུལ་སྤྱི་ཞིང་དུ་ཉུལ། །  
ཕྱི་མ་འགོ་ཞིག་གླིང་པ་ཞེས། །དུས་མཐའི་གཏེར་རྩོམ་ཞིག་ཏུ་སྒྲི། །  
ཨོ་རྒྱན་གཏེར་ཞབས་དེ་ཡིས་སྤྱད། །དེ་ནས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བདེ། །

ཞེས་གསུངས་པའི་ལུང་དང་མཐུན་པར། སྤར་ནས་ཀྱང་རྟེན་འབྲེལ་མ་འཚུགས་ཤིང་། དེང་  
ཕྱིན་ཆད་ཀྱང་རབ་ཏུ་གསུམ་པས། གདམས་ངག་ཀྱང་བུམ་པ་གང་གྱི་འཛིན་ལུང་དུ་བྱུངས། ཟང་  
ཟིང་གི་འབྲེལ་བ་ཡང་། དཔེས་ཟངས་མོ་ཆེ་གཅིག རྟ་གཅིག ལུས་ཆས་ཆཚང་།  
གཞན་ཡང་མི་དམངས་དབང་ལྷན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་ལོ་རྒྱུས་ལོ་མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། དེ་  
ནས་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ཁྱི་ལྷོ་བ་ལ་རང་ལུལ་དུ་སྤྱོད་པས་དུས། མཚོད་ཁང་གི་ལྗེ་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་  
འདམ་བཟོ་དང་། ལོགས་རིས་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱང་དཔོན་ཀུན་བཀྲས་དང་ཚོ་རིང་གཉིས་  
ཀྱིས་ཚར་ལ་ཁད་འདུག དནས་སྤྱོད་མ་རྒྱལ་མཚོག་ཀྱང་ཁྱི་དནས། ལོང་ལྷ་བཟོ་བ་གསུམ་  
ཀྱིས་སྤོ་གཡས་གཡོན་གྱི་ལ་ཡར་བསྟན་དང་། གཡས་ཕྱོགས་ནས་རིམ་བཞིན་བཞེངས་  
པའི་ཞིང་བཀོད་འདི་ལྟ་བུ་ཡོད་པ་ནི། གཡས་ཀྱི་སྤྱུ་ལྷགས་དང་པོ་ནས་རིམ་བཞིན། ཀུན་  
བཟང་རྩོམ་སེམས་དང་རིགས་ལྡེའི་ཞིང་བཀོད། དེ་ལོག་དགའ་རབ་རྩོ་ཞེ། ལྷོ་སྤྱོད། ཨོ་  
རྒྱུ། ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ། ཞུ་ནག་པ་སྤྱོད་བ་བདུན་པ། བདག་པུ་གླིང་པ་ལ་སྤྱོད་བ་ན་རིམ་  
ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་བཀོད་རྣམས། ཡར་བསྟན་ཕྱོགས་ལ་སྤྱུ་ནས་རིམ་བཞིན། ཤན་པ་

སྲོག་སྐྱབ། གཞོན་སྐྱིན་དམར་ནག་སྲོག་བདུད་ནག་པོ། དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ། སྲིད་པའི་  
 འཁོར་ལོ་རྗེར་ལེགས་ཀྱི་ལྷེར་སྐྱུ་དང་འཁོར་ལ་རིམོ། སྐྱོའི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱེ་ནས་རྣམ་  
 སྲས་མདུད་དམར་ཅན། མ་ཞིང། ཞེ་ཀ་ཅོ་ཏྱི། གཟའ་བདུད། པེ་ཉར་ལྷེར་སྐྱུ་ལ་འཁོར་  
 རྣམས་རིམོ་ལས་སྐྱབ་པ་རྣམས་སོ་སོའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་བཀོད་པ་ཡོད།  
 དེ་རྗེས་གཅིང་ཁང་གི་སྐོ་གཡལས་ན། སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་སྲས། གཡོན་ན་ཡུལ་འཁོར་  
 སྐྱུད་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ་བཞི། ལྷ་མ་རྒྱལ་མཚོག་གིས་བཞེངས། དང་པོ་ཞ་ལའི་སྐྱབས་  
 སྐྱུ་ཡང་ཞིང་ཁམས་ ༧༧༠༧ རེ་རེའི་ལྷའི་སྐྱེའི་ཐད་རྣམས་སྐྱུ་ཤོག་སེར་རེ་ཡང་སྐྱབ་སྐྱབས་  
 ལ་བསྐྱེན་ནས་བཞུགས། རིམོ་དེ་རྣམས་རྒྱུད་ནས་རི་ལྷར་གསུངས་པའི་ཐིག་ཚད་དང་ལྷན་  
 ཞིང། ཚོན་བཟང་བ་ལ་སོགས་ཡང་དག་པར་སྐྱབ་ཅིང་ཡོད་པའི་སྐྱབས། ཤར་དོང་འའི་  
 རྒྱལ་པོ་རྗེ་ཕག་དར་མ་དཔོན་གཡོག་ཀྱང་བདག་འཕྲད་དུ་སྐྱེབས་བྱུང་ནས། མཇལ་རྟེན་  
 དདུལ་པོར། མེ་ཤེལ། སྐྱན་བཟང་དུག་སྐྱེ་ཉེས། དར་ཡུག་སོགས་མང་དུ་བྱུང་ཞིང།  
 ལྷན་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་པའི་དུས། ལྷེར་སྐྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཚོན་དང། ཞལ་གསེར་སོགས་ཚར་བར་  
 བྱས་ནས། ཐམས་ཅད་སྐྱུན་གྱིས་སྐྱབ་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་བྱི་བའི་རྒྱ་བའི་ཚེས་བཅོ་ལྔ།  
 ལྷར་མ་ནམ་གྱུ། གཟའ་མིག་དམར་དར་བའི་དུས། གཅིང་ཁང་གི་ལྷེར་སྐྱུ་རྣམས་ལ།  
 བདག་གིས་རབ་གནས་བརྗེ་མཚོན་པ་ལ། བད་ལྷར་དུ་གཞུང་ནས་རི་ལྷར་གསུངས་པའི་  
 རྒྱལ་རྣམས་རྗོགས་པར་བྱས་པའི་སྐྱབས་སྐྱུ། ཡར་ལུང་པ་བྱ་བཏང་ཟེར་བ་ཞིག་དང་ཚོས་  
 གཏམ་མང་དུ་བྱས་པས། ཁོང་ཤིན་དུ་ལྷ་བའི་ཁ་པོ་མཐོ་བར་བྱས་བྱུང་བ་དང། ཁྱོད་ལ་དེ་  
 ཅམ་གྱི་རུས་པ་ལྷན་ན། སྐྱབ་རྟུགས་ཤིག་བསྐྱེན་དགོས་བྱས་པས། སྐྱུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱ་  
 རྗེ་རྒྱུམ་པོ་གཅིག་ཁོའི་རྩ་རུ་བསྐྱར་བ་དང། བདག་གི་སྐྱུ་བ་ཟླ་བ་བདེན་མེད་ཀྱི་  
 རྗོགས་པ་ཞིག་ཤར་བའི་རང་ལ། ཁོང་གིས་མ་བྱུང་ན་བདག་གིས་རྟུགས་ཤིག་བསྐྱེན་  
 དགོས་བསམ་པའི་མོད་ལ། ལངས་ནས་རྗེ་དེ་ལ་རྐང་པ་རྒྱབ་པས། རྗེ་བཙུན་དགེ་འདུན་



550 ཞིང་། ཉམས་ལུང་ལམ་དེའི་པ་བོང་ལ་ལྷམ་དང་བཅས་པའི་རྗེས་རྟིང་པ་ཤིན་ཏུ་གསལ་ལ་  
བར་བྱུང་འདུག་པ་དང་། བཙུན་འགྲུས་བཟང་པོས་མཐོང་ནས། མཆེད་གྲོགས་རྣམས་བོས་  
ནས་ལྟ་ཞིང་འདུག བདག་གིས་རྒྱ་པར་ལོགས་ལ་སྤྲེགས་ནས་འདུག འཇར་ཚོན་ལ་  
སོགས་མི་སྣ་ཞིང་མི་འདུག དེའུས་དཔོན་ཚེ་རིང་དང་། ཀུན་བཀའ་གཉིས་ཀྱིས་གཙུང་  
ལང་གི་བསྐོར་ལམ་རྟེན་གྱི་དགུང་ལ་སངས་རྒྱས་རབ་བདུན། གཡས་ན་གནས་བརྟན་  
བརྒྱད་དང་ཉ་ཤང་། གཡོན་ན་བརྒྱད་དང་རྩ་མཉུ་ལ་རྣམས་བཞེངས་ཤིང་། དཔོན་མོ་ཚེ་བ་  
རྣམས་ཀྱི་ཕྱག་བཟོ་རྣམས་ལེགས་པར་གྲུབ་ནས། ཡོན་ཚེངས་ཀྱང་། དཔོན་ཚོས་<sup>551</sup>ལ་རྩ་  
གཅིག་སོ་ཚོ་ལ། ཉིང་བདུན་ཚར། ཟངས་དཀར། ལྷགས་སྦྱེད་གཉིས། སྤོན་ཐོག་ལ་  
སོགས་རས་འདྲེས་མ་བཅུ་དྲུག་རྣམས་ཀྱིས་མཉེས་པར་བྱས། སྤེམ་རྒྱལ་མཚོག་ལ་ཉིང་  
བདུན་ཚར་གཅིག་ཟངས་རྒྱ་ལུར་གསུམ་འགོ་བ་གཅིག་ཀུན་བཀའ་དང་ཚེ་རིང་གཉིས་ལ་  
རྩ་བཞི། འོ་གཅིག་དར་ལྷག་གཉིས། ལྷགས་སྦྱེད་གཉིས། མཁར་རྩ་གཅིག་གསེར་  
ལོ་དོ། དཔོན་ཚེ་རིང་སྟོན་ལ་ཡོང་བས་ལི་ཉིང་གཅིག་བཞུགས་རིང་ལུང་པ་དམངས་ཀྱིས་  
ཟ་མ་ཡང་ལེགས་པར་སྐྱབ་ཅིང་། མཉེས་པར་བྱས་ནས། ཡར་ཚེངས་ལྟར་བྱས་ནས་ཉེས་  
མེད་ཏུ་རང་། ༧༧༢ ། ལྷལ་དུ་སྤྲེགས་པར་བྱས།

550 Dungkar adds སོང་པའི་ཚོ། རྗེས་ལ་དུ་ལུང་པའི་ཉ་འབྲུང་། ཕྱི་མིག་ལྷས་པས། གཡལ་ཆེན་པོ་སོགས་པ་2 གཡས་རིག་ཡོན་རི་  
ལ་སྤྲེགས། རྒྱག་ལ་དུར་གྱི་སྤྲེན་ཡོད་པ། ལ་སྤྲེགས་ན་བུན་ཐེབས་པ་རྩམ། དེའི་སྟེང་ན་མི་ནག་པོ་ཤིན་ཏུ་སྤྲེགས་པ། ལག་གཡས་གཡོན་ན། ལམ་  
ཤིང་དང་ཞགས་པ་རྣམས་པ། ལུས་ལ་མི་སྤྲེག་པའི་ཆས་ཀྱིས་སྤྲེགས་པ་༡ ཡོང་གི་སྤྲེག་པས། བདག་གིས་ལྷུང་བསུ་ཡིན་གར་གྲོ་བྱས་པས། དེ་ན་  
ཟེ། དེའི་སྤྲེག་གི་བདུད་ཡིན། ཚོས་འཁོར་དུ་འགྲོ་རྒྱུ་ཡིན་ཟེ། བདག་གིས་བསམ་པ་ལ་དཔོན་པོ་སྤྲེག་རྣམས་ལ་བར་ཆད་བྱེད། སྤྲེག་ཚོས་  
འཁོར་གྱི་ཡོན་བདག་རྣམས་ལ་ཚེ་བས། དེའོག་པའི་ཐབས་མ་བྱས་ན་མི་ཡོད་བསམ་མ་ནས། དཀོན་མཚོག་ལ་དེན་པ་དར་བས་སྤང་བ་ཟེ་བུ་ན་ནེ་བ་  
༡ རྒྱང་། བདག་གིས་དེག་ལ་ནས་མ་ཡོང་༡ རྗེད་ནས་ལམ་དེའི་ཟམ་པའི་སྤྲོང་གིས་སྟོ་ལ་ལྷམ་དང་.....

551 This is probably དཔོན་མོ་ཚེ་བ་ལྷུ

༥ ལུབ་སྐྱེ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་སྐོར།

༥ དེ་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཐོན་རྗེས། གཏམ་ཞིང་ལྷུན་གྲུབ་ཚོས་གྲིང་ན། བྱི་འོ་རྒྱ་  
 བའི་ཚོས་བཅུ་བྱས་པའི་རུབ་ལོ། མི་ལམ་ལ་བཅུན་པ་ཚོས་གོས་ཤམ་ཐབས་གསོལ་བ།  
 གཞོན་ཤ་ཅན་ཞིག་བྱུང་ནས། སྤྲུ་གྲིང་པ་ལོངས་དང་། སུམ་ཐང་རིས་མོ་ཅན་གྱི་བྲག་སེང་  
 གའི་མགོ་བོ་ལྷ་བྱ་ཡོད་པ་ལ། རྣ་བ་གཡས་པ་ཟངས་སུག་རྩེ་རྩེའི་ར་བ་ནས། རྟོན་པའི་སྐྱེ་  
 ལི་མ་ཁུ་གང་བ་གཅིག་ཡོད། དེ་ཐོན་ཅིག་བྱས་པ་དང་། གང་ན་ཡོད་ཀྱི་མཚན་མ་མེད་པར་  
 དས་མི་ཐོན་བྱས་པས། སུག་པ་ཚོས་ལྷའི་རྒྱ་བ་འདྲ་བ་ཞིག་ཡོད། དེའི་སུག་ན་མཚལ་གྱི་  
 རོར་བུ་ཞིག་གིས་ཡོད་པས། དེ་བཞོག་པའི་ནང་ན་ཡོད་དོ། རྩོ་ར་རྩེས་དང་། ལྷག་མིག་  
 མ་གཉིས་མཚོད་ལ་ཐོན་ཅིག་བྱས་མ་ཐག་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་ནས་རྒྱ་བ་ཉའི་རུབ་ལོ་གཏེར་  
 དེ་འདོན་དུ་ཕྱིན་པས་ཚོས་འཁོར་གྱི་ལ་ཐན་ཚུན། སྤང་བ་སོགས་མི་མང་པོ་ཚོགས་བྱུང་  
 ཞིང་། ཁྲོམ་དེ་ཁའི་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མདོན་པར་ཉི་མའི་དགུང་ལ་ཕྱིན་ནས། གཏེར་ཚོག་  
 རོར་བུ་དེ་ཉིད་ལ་གཟོང་རྒྱབ་པས། གཏེར་སྐོ་དེ་ཁུ་གང་ཅོམ་གོག་བྱུང་བས། དེའི་ནང་ནས་  
 སྐྱེ་རྩེན་དེ་གདན་བྲངས་ཤིང་། ཐམས་ཅད་ལ་བསྟན་པས་མི་རྣམས་ན་ལེ། ལྷ་ཉི་མིན། ལ་  
 ཚའི་རིལ་རིལ་གཅིག་འདུག་ཟེར། དེ་ནས་ཆལ་དུ་སྟེབས་དུས། དཔོན་པོ་ཀུན་སྐབ་ཡང་  
 སྟེབས་ནས། ས་མལ་གཞོང་ན། འདིའི་ཞལ་ཅིས་ཀྱང་དེ་རིང་རང་འབྱེད་དགོས་ཞེས་ནན་  
 ཚེས་པས། ལ་བསྐྱེད་སྐྱོམ་ཞལ་ཕྱེ་ནས་བསྟན་པས་རབ་ཏུ་གཟི་བ་རྩིད་དང་ལྡན་པའི་ཞལ་  
 མཐོང་བས། དད་ཅིང་ཡིད་ཚེས་པར་བྱུང། དེའི་སུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་གི་སྟེང་ན། ར་  
 གན་སྐྱུག་སྐྱུབས་ལྷ་བྱ་སོར་གསུམ་པ་གཅིག་གི་ནང་ན། རྟེན་གྱི་དཀར་ཆག་གི་ཤོག་སེར་  
 གཅིག་ཀྱང་འདུག དེ་ནས་སྤྲུ་གྲིང་དུ་གདན་བྲངས་ཞག་གཅིག་བཞུགས། དེའི་སང་ཉིན་

ཚོས་འཁོར་དུ་གདན་དུངས་པས་གཏྲར་སྐྱུར་བྱུང་ནས་མར་འགོ་བའི་ལམ་ཁར་ཏྲ་ཐོག་ནས་  
 དཔལ་ལེན་དུ་འབྲེལ་ནས་འགོ་མ་ལུས་ཏེ། སྐར་ལོག་ནས་པདྨ་སྤྱིང་དུ་ཞག་བཅོམ་རྒྱུད་ཀྱི་བར་  
 དུ་བསྐྱང་བཤགས་བསྐྱང་གསོ། གཏྲར་བདག་གསོལ་མཚོད་མང་དུ་བྱས་པས་མན། ཕྱི་  
 དུས་ཏེན་དེ་ཀུན་ཐུབ་ཀྱི་ཁྱིམ་ན་ཞག་གཅིག་བཞག་པས། མིའི་སྐྱད་ལྟ་བུའི་སྤྱིང་མོ་མང་པོ་  
 བྱུང་བས་འཛོལ་མ་ལུས་ཏེ། གཏམ་ཞིང་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བསྐྱེལ་ནས་འདུག། དེ་ནས་དེའི་  
 དཀར་ཆག་གི་ཤོག་རིལ་མབ་ཅིང་བསྟུས་པས། སྟོན་སྟོན་པ་། ༡༥༣ ། ལྷ་ལྷ་ཐུབ་པ་དེ་ཉིད།  
 འོག་མིན་གྱི་གནས་སུ་ལོངས་སྐྱེ་རིགས་ལྟའི་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དམ་པ་ཏྲིག་དཀར་གྱི་  
 དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྟན་ལ་བརྟེན་ནས། སྤོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱ། ཡབ་རྒྱལ་པོ་ཟས་གཅོང་མ་  
 དང་། ཡུམ་སྐྱེ་མ་ལྷ་མཛེས་གཉིས་ཀྱི་སྲས་སུ་འཁྲུངས་ནས། རིམ་བཞིན་མཛོད་པ་བཅུ་  
 གཉིས་ཀྱི་རིམ་པ་རྣམས། སྐྱ་ལྷ་དན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་པའི་བར་དུ་རྩོགས་པར་  
 མཛོད་པའི་རྗེས་ལ། འཁོར་ཉེབའི་སྲས་བརྒྱད། ལྷ་སྤྲེ་བཟང་པོ། དག་བཅོམ་པའི་ཚོགས་  
 དང་བཅས་པས། ཨ་སུ་རའི་བྲག་ཕྱོག་ཏུ་བཀའི་བསྐྱེ་བ་མཛོད་དུས་བསྐྱེ་བར་མ་ལུས་ཏེ།  
 དེའི་དུས་སུ་ཀུན་དགའ་བོལ་སྟོན་པས་ཞལ་དངོས་སུ་བསྟན་ནས་གསུངས་པ། ཀྱི་ཀུན་  
 དགའ་བོ་བཀའི་བསྐྱེ་བ་བྱེད་ན། ངའི་སྐྱེ་འདྲ་གཅིག་བཞེངས་ལ། དེ་པང་དུ་ཞོག་ལ་གྱིས་  
 སྤིག་གསུངས་ནས་དབྱིངས་སུ་ཡལ་ལོ། །དེ་ནས་ཡུལ་ཀ་ལན་ཏུ་བྱ་བ་ནས། སི་ཤའི་  
 སྐྱེལ་པ་རྣམས་ཏེ། རིན་ཆེན་ལི་དཀར་ལས་སྐྱེ་བ་པའི་སྐྱེ་འདྲ་བཞེངས་ནས། རང་  
 རྗེས་ལ་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་དབང་པོ་ལྷ་ལས་བྱོན་པའི་རིང་བསྐལ་བཅུག་ནས། ར་བཟའ་  
 གསོལ་ཏེ་མི་ལ་བཀོད་ཅིང་མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་སྐལ་ཞིང་བཞུགས་སུ་  
 གསོལ་ཏེ་བཀའི་བསྐྱེ་བ་བྱས་ནས། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱུང་ནས་རོམ་ཚར་  
 ཏོ། །དེ་དུས་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་པདྨ་འབྲུང་གནས། སྟོན་པ་ལྷ་དན་ལས་འདས་ནས་ལོ་བཞི་  
 གསུམ་བཅུ་གཉིས་ན། ལྷ་ལྷ་ལོ་མཚོ་སྤྱིང་དུ་པདྨ་འབྲུང་པོ་ལ་སྐྱེ་འཁྲུངས། སྟོན་པ་དཔོན་

བ་རྩ་ཉལྲི་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས། ཨ་སུ་རའི་བར་ཕྱོད་ཏེ། སྡེ་སྡོད་གྱི་ཚོས་ལ་མཁས་པར་  
 བྱུངས་ཤིང་བཞུགས་པའི་དུས་དྲུག་བཅོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས། རྟེན་དེཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེལ་  
 ལུལ་ལོ། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སོ་ས་སྦྱིང་དུ་གདན་དྲངས་ནས་ལོ་མང་དུ་བཞུགས། དེ་རྗེས་  
 ཟ་ཉོར་གྱི་ཡུལ་གཡལ་རི་གོང་གི་བྲག་ཕུག་ཏུ་གདན་དྲངས། དེ་ནས་བལ་ཡུལ་ཨའི་གཙུག་  
 ལག་ཁང་དུ་བཞུགས་པའི་དུས། བོད་ནས་གདན་འདྲེན་བྱུང་བས་བོད་ལ་ཕེབས་ནས། ལུབ་  
 པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྤོང་ལྡེ་བཙན་ལ་སྐྱེས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་གནང་། དེ་ནས་ཚོས་  
 རྒྱལ་ ༡༧༥༥ གྱིས་རྗེ་མོ་བྱང་རྒྱལ་སྦྲོལ་མ་ལ་གནང་ནས། དེ་དང་བཤེས་མཚོན་པའི་རྟེན་  
 བྱའོག་གསུངས་ནས་ཡི་དམ་མཛད་ཅིང་། རྗེས་སུ་བུ་ཚབ་གསེར་ཁང་གྲིང་དུ་བཞུགས་པའི་  
 དུས། རོ་མཚོར་བའི་ལྷས་ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་དུས་རྗེ་མོ་བྱང་རྒྱལ་སྦྲོལ་མ་ལ་བུ་མོ་ཞིག་  
 བཙས་པའི་མིང་ཡང་བདུ་གསལ་དུ་བཏགས་ཏེ། ཡུམ་སྲས་གཉིས་ཀྱིས་རྟེན་འདིལ་མཚོན་  
 ཅིང་ཡོད་པའི་སྐབས། དུམ་གསལ་ལྷ་རན་ལས་འདས་ནས། ཡབ་ཡུམ་གྱི་ལྷ་རན་བསལ་  
 ཕྱིར། མ་འོངས་པའི་དུས། མོན་བུམ་ཐང་གི་ཕྱོགས་སུ་སྐྱེས་ནས་བའི་ཟབ་གཏེར་གྱི་  
 བདག་པོར་འགྲུར་གསུངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་ལྷས་པ། འོན་རྟེན་འདི་ཡང་གཏེར་དུ་སྦྲོས་  
 ལ། མོའི་རྟེན་སྐལ་དུ་སྦོན་ལམ་ཐོབ་ཅིག་ལྷས་པས། ཨོ་རྒྱན་གྱིས་འོན་འདི་ལྷར་བྱའོ་  
 གསུངས་ནས། ཨོ་རྒྱན་དང་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མོན་བུམ་ཐང་དུ་གདན་དྲངས་ནས། རིས་མོ་  
 ཅན་གྱི་བྲག་སང་གའི་གདོང་པ་འདྲ་བའི་རྣ་བ་གཡས་པའི་ནང་། ཟངས་ཕུག་རྩོ་རྗེའི་རབ་  
 ནས། མ་འོངས་རྩལ་འགྲུར་གྱི་དུས་སུ། སྐྱེས་བུ་དུ་ཕྲུའི་མིང་ཅན་འདི་ཕུགས་སྲས་དམ་པས་  
 རྟེན་པར་གྲུར་ཅིག་ཅེས་སྦོན་ལམ་བཏབ་པའི་མཐུས། བདག་གིས་གདན་དྲངས་གཏམ་ཞིང་  
 གཙུག་ལག་ཁང་གི་གཙང་ཁང་གི་སྟེང་དུ་བཞུགས་ཤིང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚོགས་  
 གཉིས་ལ་སྦྱོར་བའི་ཞིང་མཚོག་དམ་པར་བཞུགས་པར་བྱས་སོ།།

༥ གཏུམ་ཞིང་རབ་གནས་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

༥ དེ་ནས་སྤང་ལོ་ [༡༧༠༥] ཤར་བའི་ལོ་གསར་སྟག་གི་ཟླ་བའི་ཚེས་བཙོ་ལྷ་སྐར་མ་རྒྱལ་  
 གཟའ་སྟེན་པ་དར་བའི་དུས་སྟེ།<sup>552</sup> ལྷན་ཐང་གནས་ནས་མཁན་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ་  
 འབྱོར་གདན་དྲངས་ནས་ཤེབས། ལྷན་སྐབ་ཚེས་གྲིང་གི་རབ་གནས་མངའ་གསོལ་ཆེན་ལོ་  
 རྒྱལ་པར་མཛད་པའི་དུས། དེ་ཉིད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གནས་ཤིང་། ལུང་པའི་མི་དམངས་ཀྱིས་  
 ཀྱང་། ལྷུ་ལུང་གི་སྟོན་མོ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཤམས། རྩོད་སྐྱེའི་མཚོན་པ་མང་པོ་བྱས།  
 གཞན་ཡང་དེ་དུས་རྒྱབ་གཅིག་གི་མི་ལམ་ན། ལྷགས་པ་མཆེད་ལྷ་བྱུང་ནས། ཞུང་རང་གི་  
 ལྷ་ཁང་རབ་གནས་ལ། འཆམ་འདི་ལྷ་བུ་ཀྱིས་ཤིག་གསུངས་ནས། གར་འཆམ་སྐྱུར་བ་  
 རྣམས་གཉིད་སད་པ་དང་ཡིད་ཡུལ་དུ་མ་ལེར་འདུག་པས། སྟོབ་མ་རྣམས་ལ་བསྟན་ཅིང་།  
 ཕུར་པ་སྟོག་གི་སྐྱེ་བའི་རྩ་ཚིག་ཏུ་གསལ་ལ་བར་བཀོད་ནས། རབ་གནས་ལ་འདྲུས་ཤིང་།  
 ༡༧༠༥ གཞན་ཡང་གར་འཆམ་གྱི་མཚོན་པ་མང་པོས། དགའ་སྟོན་རྒྱ་ཆེན་པོས་ལྷ་འབྲེ་  
 མི་གསུམ་སྟོབ་རབ་བྱས་སོ། །དེ་དུས་བོད་ནས་སྟེ་པ་ཡོན་མཚོད་རྣམས་ནས་ཞིང་ཁམས་སྐྱོན་  
 བདག་ཞུས་ཤིང་ཚོན་རྣམས་སྤུལ་ལོ། །ཀ་རུ་མ་ལ་ཡང་སྟན་དར། རྩོད་ཟངས་རྒྱུ།  
 ལྷུ་བུ། ཇ་སོགས་མང་དུ་གནང་བྱུང་། དེ་རྗེས་ཚེས་རྗེ་མཁན་ཆེན་གྱི་བཀའ་ལུང་ལ། ད་  
 ལན་ཁིད་ཀ་ཞིག་བྱེད་དགོས་གསུངས་བྱུང་བ་དང་། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ཁིད་ཀ་  
 བཤད་པས། མཁན་ཆེན་པས་གཙོ་བོ་མཛད། ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་དཔོན་སྟོབ་མང་པོ་འདུས་  
 ཤིང་། མཁན་ཆེན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཕྱག་བཟོའི་བཀོད་པ་མཛད། ཚེས་ཁྲི་ལ་ཤར་སྟེའི་མཚམས་

<sup>552</sup> This clearly attests to the fact that Pema Lingpa used a calendar in which the first month is ལྷག་



ལུ་བསྟན། མཚོད་ལང་གི་མདུན་གྱི་གཡམས་ཕྱོགས་ན་བཅིགས་ཏེ། དཔོན་པོ་ཀུན་སྐབ་ཀྱིས་  
 ཐོག་དངས་ཡོན་བདག་པོ་མོ་མང་པོ་ལ། དབང་མིད་དཔེ་ལུང་དང་བཅས་པ་ཚང་མ་ཡོངས་  
 ལུ་རྫོགས་པར་ཞག་གངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་ལོ་བར་དུ་བཤད། དེ་དུས་ཀོང་པོ་ཆབ་ནག་གི་སྟོན།  
 ལྟང་རྩ་ཚོར་སྐྱེ་འཁུངས་ནས། གཏོར་སྟོན་སངས་རྒྱལ་གྱི་མིང་པའི་སྐྱེ་མ་དགོངས་འདུས་ཀྱི་  
 མངའ་བདག་ཡིན་པ། མཚོན་ཡང་དཀར་པོ་ཀུན་དགའ་གྲགས་པ་ལྷ་བ་ཞིག་ཀྱང་སྟོན་ལམ་  
 ཀྱི་དབང་གིས་མེབས་བྱུང། དབང་མིད་དཔེ་ལུང་དང་བཅས་པ་དེ་རེ་ནས་བཟུང་ཞིང་མང་དུ་  
 གསན། དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྟོབ་མའི་དམ་པར་གྱུར་ཅིང། བདག་གིས་བསྟན་པ་དང་སེམས་  
 ཅན་གྱི་དོན་ལ་བསམས་ནས། ལུ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསམ་ཡས་ཀྱི་སོ་ནམ་ཅིས་ཀྱང་མཚོན་དགོས་  
 བྱས་པས། ཁོང་ན་རེ། བདག་གིས་ཅིས་ཀྱང་བྱེད་པས། དེས་པར་འགྲུབ་པའི་སྟོན་ལམ་  
 བཀའ་དྲིན་བསྐྱེད་དགོས་གསུངས་བྱུང། ལྷ་མ་དཀར་པོ་ཁྱོད་ཅི་མཁྱེན་བྱས་པས། དས་  
 མཐུ་ལེགས་པོ་ཤེས་ཟེར་བ་ལ། ཁྱོད་ཀོང་པོ་སྐྱེ་མ་ལ་མཐུ་ཆེབ་ལ་བཟང་བར་འཛིན་ནམ་  
 བྱས་པས། ལྷ་མ་ན་རེ། ཁྱོད་མོན་པའི་སྐྱེ་མ་བཟང་པོ་དེ་རྒྱུད་མ་ཡོད་པ་ལ་བཟང་བར་འཛིན་  
 ནམ་ཟེར་བྱུང། དེ་ལྟར་ཁོང་ལ། ཉམས་དངོས་ལ། ལྷའི་སྟེང་ན་སྐྱེ་སྐྱེས་ནས་ཤིན་ཏུ་ན་བ་  
 ཞིག་བྱུང། དེ་ཁོང་རང་གི་བསམ་པ་ལ། ལྷ་མ་ལ་དག་སྐྱེར་བཏབ་པས་ལན་པར་ཤེས་ཏེ།  
 བཤགས་པ་བྱས་པས་དེ་མ་ཐག་ཏུ་སོས་སོ། །དེར་འདུས་ཀྱི་ཡོན་མཚོད་རྣམས་དང། ཁྱོད་  
 པར་དཔོན་པོ་ཀུན་སྐབ་ཀྱིས་ཟངས་ཀྱིས་མགོ་བྱས་གཞན་ཡང་། ༡༥༦ མང་དུ་སྐུལ་ཞིང།  
 དེ་རྗེས་ཚོས་རྗེ་མཁན་ཚེན་པ་དཔོན་སྟོབ་བདེ་ཚེན་གྱི་དེ་ན་བཞུགས་ཤིང། བཏང་རུང་ནས་པ་  
 རོ་རིག་འཛིན་གྱི་དགོ་རྩ་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་དུ་ཤོག་ཟེར་ནས། ཕྱིན་ཏེ་སུམ་པ་ཞག་གཅིག་  
 བཟུང་ཞིང། ཀུན་བཟང་གྱི་དུ་རྒྱ་ཤས་བསྐྱེད་ནས། སུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སུན་སེལ་སྟོན་མའི་  
 མིད་ཀ་བཤད་ཅིང། དེ་དང་འབྲེལ་ནས་སྐྱེ་བདུན་སྐྱེབ་པ་ཞག་ལྔ་བྱས་པའི་དུས་སུ། འཇའ་  
 དཀར་གྱི་རྣམ་པ་ལྟ་བུ་སྐྱེ་རེ་ནས་རིམ་བཞིན། སྐྱེ་བདུན་གྱི་པོ་བྱང། གཏོར་མ་ལ་སོགས་

མཚོད་རྣམས་ཀྱི་ན་ནས་བྱ་བས་གཡོགས་ཤིང་སྐྱེལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལ་དོག་སྣ་ལྟ་བུ་  
བཀའ་པར། ཚོ་བསྟན་དོན་སྲུབ་ཀྱིས་སྡོན་ལ་མཐོང་ཞིང། དེ་ནས་ཀྱུན་གྱིས་མཐོང་སར་ཉི  
མ་གསུམ་གྱི་བར་ལ་གནས་པ་བྱུང་དོ། །དེ་དུས་དཔོན་ཚོ་རིང་པ་དང་བསོད་ནམས་སློབ་ཀྱིས་  
གྱི་ཞི་སློབ་པོ་བྱང་ཐོག་ལྟ་བུ་པའི་རབ་གནས་ཀྱང་དེ་དང་སྐྱེལ་ནས་བྱས་ཤིང། དེ་དུས་སོ་བྱང་དེ  
ནི་བྱི་ཡི་དཔེ་ཡིན་གྱིས། ཡང་དག་དོན་གྱི་སོ་བྱང་འདྲི་ཡིན་ཟེར་བའི་མགུར་འདྲི་སྐངས་སོ། །

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །རྗེ་འགྲན་གྱིས་དོ་མེད་ཐུབ་རྗེ་ཅན། །  
དིན་འཁོར་ཐབས་མེད་དོ་སྐྱེ་དིན་ཅན། །སྤྱང་ཚོས་མེད་སྐྱི་གཙོག་རྒྱན་དུ་མཚོད། །  
སྐྱེ་མེད་གྱི་རིག་པ་ཚོས་གྱི་སྐུ། །མཁའ་དབྱིངས་མཐའ་བུལ་གྱི་སྐྱོང་ན་བཞུགས། །  
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀྱང། །རིག་པ་སྐྱེ་མེད་གྱི་རྩལ་ལས་བྱུང། །  
མ་དག་སེམས་ཅན་སྣང་ཚུལ་ཡང། །རིག་པ་སྐྱེ་མེད་གྱི་རྩལ་ལས་བྱུང། །  
བར་གཉིས་འཛིན་གྱི་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །རིག་པ་སྐྱེ་མེད་གྱི་རང་རྩལ་ཡིན། །  
སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་མེད་རྩལ་ལས། །འཛིན་གྲིང་ལོལ་རྒྱུང་བོད་ལུལ་དབུས། །  
ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མོ་སྤྱ། །བདག་ཉིད་སྐྱེས་ནས་ཡོད་དུས་དེར། །  
འགོ་བའི་དཔལ་མགོན་ཨོ་རྒྱན་གྱིས། །སྟོན་ལམ་ཡང་ཟབ་བཏབ་པའི་མཐུས། །  
མོན་ལུལ་མཐའ་འཁོབ་བུམ་ཐང་དུ། །སྤྱང་པད་གྲིང་བདག་འདྲའི་ལུས་སྤྱ་སྟོན། །  
ཟབ་མོའི་གཏིར་དང་འཕྲད་པའི་དུས། །མན་དག་རྒྱུད་སྡེ་མང་དུ་མཐོང། །  
ཉམས་ལེན་སྐྱབ་བཙོར་མ་དགོས་པར། །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་རང་སར་གྲོལ། །  
རིག་པ་སྐྱེ་མེད་དོན་ཞིག་མཐོང། །དེ་ལྟར་ལྟན་པའི་རྣལ་འབྱོར་འཕྲོར་དང། །  
ཐུང་པོ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྟ་ཡིན། །ལམས་ལྟ་རིགས་གྱི་ལུས་ལྟ་ཡིན། །  
རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་བརྒྱད། །རྒྱུད་རྒྱབ་བཙོན་ལྟན་ཐུབ་པ་  
དུག །

ཉེན་མོངས་བཞི་ཅི་སྐོ་བ་ཡབ་ཡུམ་བརྒྱད། །ཞི་བ་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་གཉིས་ཀྱང། །  
 སྐྱེ་མེད་རིག་པའི་རྩལ་སྤང་ཡིན། །དུག་ལྷ་ཁྲག་འཐུང་རིགས་ལྷ་སྟེ། །  
 ལམས་ལྷ་གོ་ཉི་ཤུ་རི་ལྷ། །གནས་བརྒྱད་ཡུལ་བརྒྱད་ཀེུ་རི་བརྒྱ་ལྷ་གོ། །  
 ཉུག་ཆད་སྤུ་བཞི་སྐོ་མ་བཞི་ཡིན་ཏེ། །ཉེན་མོངས་ཉེར་བརྒྱད་དབང་ལྷག་ཉེར་བརྒྱད་དོ། །  
 ཁྲག་འཐུང་ལྷ་བརྒྱད་བརྒྱད་ཀྱང། །སྐྱེ་མེད་རིག་པའི་རང་རྩལ་ཡིན། །  
 སུང་པོ་ལམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་རྣམས། །ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་རང་བཞིན་ལ། །  
 རང་ལུས་ཞི་ལྷོའི་པོ་བྱང་དངོས། །དོན་ལ་རིག་པ་ཚོས་སྐྱུའི་རྩལ། །  
 སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོ་འཇུལ་ཡིན། །དེ་ལྟར་རྟོགས་པའི་པད་སྦྱིང་ལ། །  
 གཟུགས་ཀྱི་པོ་བྱང་དགོས་པ་མེད། །འོན་ཀྱང་མ་དག་སེམས་ཅན་རྣམས། །  
 ཐབས་ཀྱིས་སྤྲོ་མེད་གོལ་བའི་ཕྱིར། །གཟུགས་བརྟན་པོ་བྱང་བཀོད་པ་ཡིན། །  
 རྗེས་འཇུག་སྐོ་བ་འཁོར་མ་ལུས་རྣམས། །ཡང་དག་ལྷ་སྐྱུ་བལྟ་འདོད་ན། །  
 སྤང་ཞེན་བྱ་བ་ཀུན་ཐོངས་ལ། །རིག་པ་སྐྱེ་མེད་གནས་ལུགས་ལྟོས། །  
 སྤང་གྲིད་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །  
 རང་བྱུང་ཉིད་དུ་གནས་དུས་འདིར། །ལྷ་རུ་འཛིན་ཡང་སྐྱུ་མ་ཡིན། །  
 ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་དོན་རྟོགས་ནས། །འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཕྱི་ནས་བྱད། །  
 རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ནང་ནས་ཆེད། །དེ་ལྟར་སྦྱོངས་ཤིག་སྐལ་ལྷན་ཀུན། །

ཅེས་གསུངས་སོ། །

ཡང་དེ་དུས་ཉིན་གཅིག་ལུས་ལ་མོད་ཁ་དང་མགོ་ལ་པད་ལྷ་གྲོན། སྐད་ལ་རྐང་དུང་བཅུ་གསུམ་  
ལག་ཏུ་ཁ་རྩྭ་རྒྱངས་ནས།<sup>553</sup> ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཆ་ལུགས་འདི་བཞིན་ཡིན་ཞེས་མགུར་  
འདི་ཡང་བྲས་སོ། །

ཨོ་མ་རྟོ་ སྐྱེ་མེད་སྟོང་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། །རིག་པ་རང་བྱུང་ཉིམ་ཤར། །  
འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལྲབ་ཉི་འོད་བརྒྱལ། །ལུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་དཀར་ལམ་སྟོན། །  
ཨོ་རྒྱན་སྤྲུགས་སྲས་པད་སྐྱིང་ང། །ལས་འབྲེལ་གང་ཡོད་ཐར་ལམ་འབྲེན། །  
འདི་འདྲའི་ཡོན་མཚོད་འཇོམས་པ་དེ། །སྟིགས་མའི་དུས་འདིར་དགའོ་སྐྱིད་དོ་ཨང་། །

ཞེས་གསུངས་སོ། །དེ་ནས་རིམ་བཞིན་དེ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྲ་བུ་སྟོབ་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ལ།  
གཞན་ཡང་དབང་འབྲེལ་མང་དུ་བཏགས་ཤིང་ཡོད་པའི་སྐབས་སུ། ལྷོ་བྲག་པ་ལ་གཞིས་ཀ་  
༼༡༥༥༽རིན་སྐྱུངས་པས་བཀའ་བཀྲོན་དོས་དྲག་པོ་ཡོད་པས། མཁན་ཚེན་པ་ལ། ང་ཡང་  
མིད་ལ་ལྷུང་བར་བྱོན་གསུངས་བྱུང་ནས། ནང་སོའི་ཁྱེ་ཡིག་བྱུང་བ་ཐོས་པས། ཡར་ཡོང་  
ནས་བདེ་ཆེན་གྲིང་དུ་སྐྱེ་བས་ཏེ། མཁན་ཚེན་པ་ལ་མཁའ་འགྲོ་སྟིང་ཐིག་གི་དབང་བཞི་ཆིག་  
རྫོགས་ལུ། དེ་ནས་ཡར་ལྷན་དུ་འགྲོ་དགོས་གསུངས་ནས། འགྲོ་བར་བྱས་ཏེ་དཔོན་སྟོབ་  
རྣམས་སྟོན་ལ་ཐེགས་རྗེས། ཐར་པ་གྲིང་ན་དབང་སོགས་བྱེད་དགོས་ཡོད་པ་ལ་བརྟེན་ནས།  
ནན་གྲིས་བཞོལ་བས་མ་ཐོན། དེ་བར་ལ་དཔོན་ཚོ་རིང་དང་དཔོན་བསོད་ནམས་སྟོ་གོས་  
གཉིས་ཀྱིས། གནམ་དབྱིངས་དབུས་ན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། དེའི་གཡས་ན་རྗེ་རྗེ་སེམས་  
དཔའ། དགའ་རབ། བི་མ་ལ། མི་སྲོང་ལྟེ་ལུ་བཅོན། བྱ་རུ་ཚོས་དབང་། གཡོན་ན་རྗེ་རྗེ་

<sup>553</sup> Dungkar has ཕྱག་ཏུ་ཁ་རྩྭ་རྒྱངས། དོ་རྗེའི་འདྲེས་ཀྱི་བྱོན་སྟེ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཆ་ལུགས་འདི་བཞིན་ཡིན་གསུངས་པས། དེར་  
འདུས་པ་རྣམས་ཀྱིས། ལྷན་དངོས་སུ་རང་སྤུག་དེད་འདིར་ཚོགས་རྣམས་ལ་གསུང་མགུར་། ལྷ་ལྷ་པས། ལ་རྩྭ་ལ་སྐྱེ་བཞིན་ནས་འདི་གསུངས་སོ། །

འཆང། ལྷོ་སིང་ཉ། ཨོ་རྒྱལ། མཚོ་རྒྱལ། བེ་ལོ་ཅ་ན། བདག་གི་སྐྱེ་འདྲ། མཁན་ཚེན་  
 རྒྱལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིང། ཁོང་ལྟ་བུ་རྣམས་གཉིས་ལ་ཡང།  
 གུར་དཀར་པོ་གཅིག་ཕུལ་ནས་མཉེས་པར་བྱས། ཡང་ལྟ་ལུང་ནས་ནང་སོས་ཅིས་ཀྱང་ཡོང་  
 དགོས་གསུངས་ནས་གུ་རུ་བང་ཚེན་ལ་བཏང་བྱུང་ནས་ཕག་ཁྲོ་ལ་ཡར་ཕྱིན་དུས། རྒྱལ་  
 554 གླུང་ལོ་ [༡༧༩༣] ཉོར་རྒྱ་དགུ་པ་སྤྲིན་དུག་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོས་བཅོ་ལཱི་ཉིན། ལྷོ་བྲག་རྒྱ་  
 མཚོ་ལྟ་ལུང་གི་བཅོན་ཁང་གི་ལྷེར་བཞེངས་པ་དང། དུས་མཉམ་དུ་བདག་གིས་སྤྲིན་བདག་  
 ཚེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་རྟེན་གྱི་རབ་ཏུ་གནས་པ་ཉིམ་རྩེ་ཤར་ལ་ལེགས་པར་གྲུབ་  
 པའི།<sup>555</sup> དེ་དུས་ནང་སོ་ལྟ་ལུང་པའི་སྤྲོད་དུ་སྤྲེ་པ་སྐར་པའི་དབྱུང་བཏེག་ནས། ལྷོ་དཀར་  
 རྩེའི་འཁོབ་ལེར་ལེབས་འདུག་ཅིང། ཤིན་ཏུ་སྐྱགས་པར་འདུག་པས་བདག་གིས་ཀྱང།  
 དཀོན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་ནས། ནང་སོ་ལ་ཡང་ལེགས་ཕྱོགས་ཀྱི་གྲོས་བསྟུན་གང་  
 ལེགས་བྱས་ནས། ཕྱིར་ལོག་སྤྲོ་སྤྲོན་གྱི་བསོད་སྤོམས་དང། ལྷོ་ཁང་སྤྲོན་མོ་སོགས་ཚར་  
 བས། ལྷོ་ལོ་ [༡༧༩༤] ཤར་བའི་དུས་ནས་རྒྱ་མ་དཀར་པོ་བས། ཐར་པ་སྤྲིང་གི་རི་མེད་  
 པའི་གཟིམ་ཁང་ཤུལ་ལ་སོ་ནམ་བུས་ནས་བདག་ལ་ཕུལ་ཞིང། རྩེ་སྤོད་ནས་བདག་རྒྱེན་  
 བྱས། དཀར་པོ་བ་ཡང། བསམ་ཡས་སོ་ནམ་བུའི་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཡང་ཐང་སྐྱེ་གཅིག་  
 གྲུམ་རྩེ་གཅིག་རྟེན་གཅིག་རྣམས་ཕུལ་ནས་བསམ་ཡས་གསོ་བར་ཐག་བཅད།<sup>556</sup> དེ་ནས་

554 This is probably ཤིང་སོ་རྒྱུང་ corresponding to 1505.  
 555 Gangteng, Dungkar, Yagang and Dudjom have the excerpt about dream  
 experience. ལྷོ་ཐབས་བདུན་པ། ཤོག་གྲངས་༤༠༢་ལ་གཟིགས། See Appendix VII on page no 402.  
 Kunzangdra and Ogyenchoing do not have this.  
 556 Dungkar adds རང་སོ་ཚོས་མཚན་པེ། ལྷུལ་སྐྱེ་རྟེན་པོ་ཆེ། བདག་གིས་ཀྱང་བལ་ཡུལ་གྱི་མཚན་རྟེན་འཇ་རིམ་ཁའ་ཤོར་ལ་  
 ཞིབ་བསོས་བྱེད། དེ་འདུབ་པའི་སྤོན་ལམ་ལྷོ་ལུས་པས། བདག་གིས་ཇའ་རིམ་ཁའ་ཤོར་གྱིས་ཞིབ་བསོས་བྱེད་པའི་མཁས་ལེན་ལེགས། ལུ་རང་

སྒྲིང་ལོ་[༡༥༠༥]རྫོགས་ནས་སྟག་ལོའི་[༡༥༠༦]སྐབས་༩༠༧།སྟེ། དཔོན་པོ་ཀུན་  
 ཐུབ་དང་། ཕྱ་བ་མང་པོའི་ཁ་མཚུགས་ནས་གཡེང་བ་ཆེ་བས། དབང་མིང་སོགས་ཆེར་མ་  
 བྱུང་། ཀུ་རི་ལུང་ཕྱོགས་ལ་སོང་ནས། སྐྱོས་དབང་དང་བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་སོགས་རྒྱ་ཆེར་  
 འབྲེལ་བ་བྱས་ནས་ཡར་ཡོང་། དེ་ནས་ཡོས་ལོ་[༡༥༠༧]ཡོས་ཀྱི་རྒྱ་བ་ལ། ལྷ་བཟོ་བ་  
 སླ་མ་ལོར་འཕེལ་ཁིད་ནས་སྤར་ཡང་ཀུ་རི་སྟོན་ཀྱི་གཏེར་གནས་ཁམ་ཕུག་ཏུ་ཕྱིན་ནས།  
 ཀག་ཁི་བ་ཞེངས་པའི་དབུ་བཅུགས་ནས་མ་ཚར་གྱི་བར་དུ། ལྷེ་རྒྱང་པ་དང་། བཏང་རུང་  
 པས་ཞབས་ཏོག་བྱས་ནས། འབྲེལ་ཡོན་སོགས་ཀྱིས་ལྷ་བཟོ་མཉེས་པར་བྱས། སྤྲེལ་རྒྱའི་  
 ཚེས་བཅོ་ལྔ་ལ་བདག་གིས་རབ་གནས་བྱས། ཡར་བུམ་ཐང་དུ་ལོག་ དཀར་གྱི་བསོད་  
 སྟོམས་ཚར་ནས། དེའི་ལོ་ཡུལ་ན་དུས་ཟིང་ཆེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུག་པའི་བར་པ་སོགས་  
 གཡེང་བ་ལ་བརྟེན་ནས། དབང་མིང་སོགས་གང་ཡང་བྱེད་པ་མ་བྱུང་། ཡང་དཔྱིད་རྒྱར་བའི་  
 ཡར་ལོ་ལ། གཅིང་ཕྱོགས་ནས་སླ་མ་ཐབ་ལུང་སྤུལ་སྤྱ། རོང་ཆེན་སླ་མ་དཔོན་སྟོབ་གཉིས།  
 སླ་མ་སོ་པ་དང་། ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་བྱ་བལ་བ་འགའ་ཞིག་ལ། གསང་སྟགས་དགོངས་པ་  
 ཀུན་འདུས་ཀྱི་མིང་གསུངས་པའི་དུས་སྟེ། །གསང་དབང་བསྐྱར་བའི་ལུ་བ་མོ་ཐོ་རངས་ཁ་ན།  
 དར་ཅིག་གཉིད་དུ་སོང་བའི་མི་ལམ་ན། རི་ཆེན་པོ་ཞིག་གི་ཅེར་སྟོབས་དུས། ལུ་མོ་ལྷ་བྱུང་  
 ལས་འདི་ལྟར་དུ་གསུངས་བྱུང་།

པདྨ་སྒྲིང་པ་རྒྱུར་ཉོན་དང་། །བར་སྐྱེད་གི་མཁའ་ལ་ཡར་ལྷོས་གསུངས། །

ཚུལ་བ་ཆེར་གྱིས་། མཚོད་རྟེན་དེའི་ཤར་ཕྱོགས་ལོས་ལ་ཕུལ་བའི་ས་འོག་ན། སྟོན་མཚོད་རྟེན་ཞེངས་པའི་ས་ཕག་གི་ལྷག་རྣམས་སྤུས་ཡོད།  
 ས་ཕག་རྣམས་སྟོན་པའི་འོག་ན་ཁྲིམ་རྒྱལ་དང་། དེ་རྣམས་སྟོན་པ་གསུངས། བདེ་ལ་། སྤྱི་ཀྱི་ ལེ་རྒྱ་ཀྱི་ ༢ མཚོན་སྤུང་། བལ་པོར་ཕྱིན་ནས་  
 བསོ་རྣམས་མཛོད་པས་བཀའ་ལུང་གང་སྐབས་ཅད་འབྱུང་བས། ཤིན་ཏུ་ཡིད་ཆེས། སྤུལ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱིན་བདག་བྱས། བདག་གཞན་  
 གཉིས་ཁའི་དོན་དུ་རོམ་ཚར་བར་བྱུངས།

བདག་པུན་གླིང་པས་ཡར་བལྟས་པས། །མཁའ་གྲོང་དག་པའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། །  
 བད་སྡོང་རྩ་གཅིག་ཚེ་གསུམ་སྟེང་། །ཚེ་གཅིག་སྟེང་ན་ཤེལ་གོང་གཅིག །  
 །འོད་གསལ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱབ་པ་མཐོང་། །ཚེ་གཅིག་སྟེང་ན་འཇའ་འོད་ནི། །  
 །ཐིག་ལེ་འོད་ལྡེའི་རྣམ་པར་མཐོང་། །ཚེ་གཅིག་སྟེང་ན་དཔག་བསམ་ཤིང་། །  
 །ལོ་འདབ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་མཐོང་། །ཡང་ཅིག་སུ་མོ་ལྡེའི་ཞལ་ན་རེ། །  
 །པུན་གླིང་པ་རྩུར་ཉོན་དང་། །དེ་ཀུན་ཅི་ཡི་བཅའ་རུ་གོ། །  
 །ཞེས་པའི་ལན་དུ་འདི་གསུངས་པ། །སུ་མོ་ལྡེའི་རྩུར་ཉོན་དང་། །  
 །ནམ་མཁའ་དག་པའི་གྲོང་དཀྱིལ་ནི། །དམིགས་མེད་ཀ་དག་ཚེན་པོར་གོ། །  
 །བད་སྡོང་རྩ་གཅིག་ཚེ་གསུམ་ནི། །སྐྱེ་མེད་རྩལ་ལས་ཞིང་ལམས་གསུམ། །  
 །སྐྱེ་གྲུབ་རང་གནས་བདུ་རུ་གོ། །༡༧༠༥། །ཚེ་གཅིག་སྟེང་གི་ཤེལ་གོང་ནི། །  
 །རྣམ་དག་ཚོས་སྐྱེའི་བཅའ་རུ་གོ། །འོད་གསལ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱབ་པ་ནི། །  
 །ཀུན་བྱུང་ཚོས་སྐྱེའི་རང་མཛད་ས་གོ། །ཚེ་གཅིག་འཇའ་ཚོན་འབྲིལ་བ་ནི། །  
 །ལོངས་སྤོད་རྩེ་གསལ་པའི་བཅའ་རུ་གོ། །ཐིག་ལེ་འོད་ལྡེའི་ཚོམ་སུ་ནི། །  
 །སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་བདུ་རུ་གོ། །ཚེ་གཅིག་དཔག་བསམ་འཇུངས་པ་དེ། །  
 །སྐུལ་པ་སྐུ་ཡི་བཅའ་རུ་གོ། །ལོ་འདབ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དེ། །  
 །འགོ་དོན་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་གོ། །ཡང་ཅིག་སུ་མོ་ལྡེའི་ན་རེ། །  
 །མཚུབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་སུ་བསྟན། །པུན་གླིང་ཅི་ཡི་བཅའ་རུ་གོ། །  
 །དེ་ལྟར་གསུངས་པའི་ལན་བཏབ་པ། །ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་ཡར་བལྟས་པས། །  
 །མ་མཐོང་བ་ནི་ལྟ་བར་འདུག །མ་བཅོས་པ་ནི་སྒོམ་པར་འདུག །  
 །མ་འགགས་པ་ནི་སྤྱོད་པར་འདུག །རང་བྱུང་ནམ་མཁའི་རིའོ་ལ། །  
 །སྤྱོམ་སྤྱོད་པའི་མཐར་ཐུག་རྩེ་གསལ། །ཀ་དག་རིག་པའི་རིའོ་ལ། །

སྐྱོད་གསུམ་འདུས་པའི་དགོངས་པ་རྫོགས། །རང་སེམས་རྗེ་མེད་སྦྱིང་པོ་ལ། །  
སྐྱོད་སྦྱིང་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་རྫོགས། །

ཅེས་བཤད་པ་དང་། བྱམ་ལྷ་ཡང་དབྱིངས་ལ་ཡལ། དེ་ཁའི་མོད་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་། དེ་  
ནས་ཡོས་ལོ་ལ་དགོན་པ་བདེ་ཆེན་གྱི་དུ། ཨ་མ་ཇུས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་ནས། ལྷ་མ་ཞོར་བུ་  
རྒྱ་མཚོའི་ཁྲིད་ཀ་ཞལ་བྱེ་ནས་བཤད་དུས། གཡང་ལྷན་ཅེ་པའི་ཚོས་མཛད། རྩོད་སྦྱིང་པ་  
དཔོན་སྟོན་གྲུང་ཕེབས། ཚོས་ཁྲི་ཡང་དེ་དུས་བརྩིགས་ནས། དབང་ཁྲིད་མང་དུ་བསྐྱོར་བ་  
ཡང་བྱུང། དེ་དུས་ཚོས་མཛད་པས། སེ་ཚོལ། གོས་ཆེན་གྱི་ཕོད་ལ། ལྷགས་ཆསོགས་  
དང་། གཞན་ཡང་དབང་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང། དེ་གོལ་རྩེས། ཡང་ཤར་གྱི་  
དགོན་པ་ཀུན་བཟང་གྱི་དུ་ཕྱིན་ནས། རྫོང་གསལ་གྱི་ཁྲིད་ཀ་དང་སྐྱེ་བུ་ལྷ་སྐྱབ་པ་སྐྱེལ་  
ནས་རྒྱ་བ་གཅིག་གི་བར་དུ་བྱ་སྟོན་ཡོན་བདག་རྣམས་ལ་ཚོས་དང་དམ་རྩེས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ས་  
ཤིང། སྐར་ལོག་སྟེ་ལུག་རྒྱ་ལ་སྟེ་བས་ནས། དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཕོན་འབྲུལ་ལ།  
ཡང་ནང་སོས་བོད་ལ་ཤོག་གསུངས་ཏེ་ཕྱིན་ནས། ཟེ་མཁའ་ལ་སྐྱ་མ་ཞོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་དབང་  
ཁྲིད་ཞག་བཅོ་ལྷ་བྱས། ལྷ་བསྐྱེས་ལ་མཁའ་འགོ་སྦྱིང་ཕྱིག་། སྐྱོད་དབང་དང་དཔོ་  
ལུང་ཡང་བྱས། དེ་དུས་ཉི་མ་འགའ་ལེ་འཇའ་ཤར་བ་སོགས་རྟགས་བཟང་པོ་བྱུང། དེས་  
ཀྱང་ཡོན་མཚོད། མི་དམངས་དང་བཅས་པས། སྐྱོད་གསུང་ཐུགས་རྟེན། ཁྲོ་གཡུ། རྟ།  
རྩ་ཆས། གོས་ཆས། བལ་སྐྱམ་སོགས་དང་། གཞན་ཡང་གོང་ནས། ཡུལ་ཕྱོགས་བདེ་  
ཞིང་འཇམ་པ་སོགས་ཁྲེད་གྱི་བཀའ་རྗེ་ཡིན་ཟེར་ནས། ཁྲོ་ཆེན་གཅིག་ཀྱང་ཐུལ། དེ་ནས་  
དང་སྟོར་ཡང་ཕྱིན་ནས། དབང་དང་འབྲེལ་བའི་རྩ་སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་དུས་དཔོ་རྩོད་ལ་  
གཞིས་ཀ་པས་ཞལ་བདག་མཛད་པའི་དུས། རང་པ་རྫོང་དཔོན་སྟོན་ལེགས་པས་ལུས་རོལ་  
དཀར་པོ་སྐྱང་དུ་ཁྲོམ་དབང་བྱས། སྟོས་སུ་ཡང་ཐུག་རྩོད། རྩ་མགྲིན། ལྷ་མ་བྲག་པོ་  
གསུམ་གྱི་དབང་བྱས། ཁྲོ་སོགས་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང། ཀ་བ་ཅན་དུ་ཡང་དབང་དང་



འབྲེལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་གྲགས་རྟེན་སོགས་མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། དེ་ནས་འབྲིང་སློན་རྣམས་ལ་  
ཡང་། རང་པོ་རྫོང་དཔོན་པས་། དགོ་བསྐྱུལ་གྲོགས་དན་གང་དྲག་མཛད་དེ་དབང་བྱས་། དེ་  
ནས་མཁའ་རི་ནས་སྐར་ལོག་སྟེ། གྱི་བའི་རླབ་བ་ལ་བུམ་ཐང་དུ་སླེབས།

༥ ཤར་དོང་ཁར་བྱོན་པ་དང་བདེ་ཆེན་སྲིད་བཏབ་པའི་སྐོར།

དེ་ནས་ཤར་དོང་ཁར་རྒྱལ་པོའི་འབོད་མཁན་རྣམ་དག་འོད་གསལ་གྲོགས་མཆེད་གསུམ་ལ་  
དར་ཡུག་གཅིག་གིས་ཡིག་རྟེན་དང་བཅས་ཏེ། འབོད་མཁན་སླེབས་འདུག་མི་འགོ་བྱས་  
ནའང་། རྫོང་འཛོམ་གྱིས་མ་ཉམ་པར། སྲིད་གི་རླབ་བའི་ཚོས་གཅིག་ལ་བཏེག་ ཞག་བཏུ་  
གསུམ་ལ་དུང་མཚོ་ཀམ་ཐང་དུ་སླེབས་པའི་ལུ་མོ། ཐབ་བསུ་སླེབས་ནས་འབྲས་ཀྱི་བསྟེན་  
བཀུར་སྐབས་ལ་བབ་པར་བྱས། དེ་ནས་ཞག་གཉིས་ཀྱི་ཉིན། བགོགས་བསྐྱད་ཡིན་ཟེར་  
ནས། གོ་ཆགོན་པོ་ཚོའི་རྟིང་ལ་རྒྱལ་པོ་ཁོང་རང་གིས་མགོ་བྱས། ཉེ་པ་བཅོལ་ཅིང་དང་  
བཅས། མཛལ་དར་དུང་དཀར་གཅིག་ལ་དར་དཀར་པོ་ཡུག་གཅིག་བཏགས་ནས་སུལ་བྱུང་  
ཞིང་། རྒྱའི་འདོམ་འབྲུག་མགོ་དང་། རིན་པོ་ཆེའི་ལོ་རྒྱུས་བརྒྱན་པ་ཞིག་ལ། བདག་  
སློད་ཅིག་ཟེར་ནའང་། བདག་གིས་དེར་མ་བསྐྱད་པ་དང་། རྟེན་མཐུང་མཛད་འདར་ཡུག་གིས་  
བྱས་ནས་ཁིད་དེ། ཡུལ་དུ་སླེབ་ལ་ཁད་ལ། ཐང་ཞིག་གི་སྟེང་ན་ཟེའོག་གི་ཡུག་གའམ་དུ་  
བཏིང་བའི་སྟེང་དུ་བསྐྱད་ཅིང་། དེར་རྒྱའི་ཡུལ་ལུགས་ཀྱི་ཟས་སྤྲིའི་བྱེ་བྲག་རྒྱ་བ་དང་། ལུ་  
རམ་ལ་སོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཀོད་ཅིང་། རོར་དངོས་པོ་མཛལ་། ༡༧༢། རྟེན་གྱི་བྱེ་

བྲག་ཀྱང་། བྲངས་ཀྱིས་མི་ལངས་པ་བྱུང་། དེ་ནས་ཕོ་བྲང་དུ་སླེབས་པའི་དུས་ན།<sup>557</sup> ར་  
 དང་། རུང་དང་། བི་མང་། རྩེ་ལ་སོགས་མཚོན་པའི་གར་གྱི་རྣམ་འགྱུར་དཔག་ཏུ་མེད་  
 པས། མཚོན་པ་རྣམས་ལཱ་འེལ་མོའི་སྐབས་རྒྱན་མི་ཚད་པར་བྱེད་ཅིང་འདུག མིག་མཐོང་  
 ཞིག་གི་ས་ན་ལྷན་མར་གྱིས་བཀའ་བའི་སྟོན་མེ་འདོམ་གང་གི་ཚད་ལ། གཤམ་ནས་ཕོ་བྲང་  
 གི་སྐོ་ཐེམ་བར་དུ་བསྐྱེགས་འདུག དེ་ནས་ཕོ་བྲང་གི་ཚོམ་ཚེན་ལ་ཁིད་ནས། རྒྱ་ཁི་ཤིན་ཏུ་  
 ལེགས་པ་ཞིག་གི་སྟེང་ན་བདག་གིས་བསྐྱེད་ཅིང་། དེའི་གཡམས་སྟོགས་ན་ལོ་རང་གི་ཡབ་  
 ཀྱི་ནང་ཉེན་ཡིན་ཟེར་བའི་རྩི་རྩེ་འཆང་མི་ཚོད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས། རྒྱ་རྟེན་མང་པོ་བཞུགས། དེ་  
 ལ་གསེར་དུལ་གྱི་མཚོན་རྩེས་ཡ་མཚན་པ་མང་དུ་བཤམས་འདུག་པའི་དུང་དེར་གྲོ་བཞེས་  
 ཤིག་བྱས། དེའི་སང་ཉིན་སྐྱེ་མའི་དབང་ཞིག་གིས་མགོ་བཟུང་སྟེ། རྒྱུང་གསལ་ལ་གྱི་དབང་  
 ལ། ཐེག་དགུ་རིན་ཆེན་ཐེམ་སྐྱས་དང་། ཞེ་ཁྲོའི་དབང་། དགོངས་པ་ཀྱང་འདུས་ཀྱི་སྟོན་  
 མ་སྟོ་གོན་ནས་བཟུང་སྟེ། དབང་དགུ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པ། གཞན་ཡང་དུག་པོ། ཉ་  
 མ་གྱིན། བྱུག་དོར། ཚོད་པག་མེད་རྣམས་ཀྱི་དབང་དང་། ལྷགས་རྩེ་ཚེན་པོའི་དབང་གི་  
 རྐྱབས་སུ། ཐང་ཞིག་ལ་ཚོས་ཁྲི་བཙུགས་ནས་ཁྲོམ་དབང་བྱས་ཤིང་། དེ་དུས་དམངས་  
 ཀྱིས་འབྲུལ་བ་ལ་ཡང་། ཁྲོ་གསུམ་གྱིས་མགོ་བྱས་རས་མང་དུ་བྱུང་། དེའི་ཕྱི་ཉིན་རྒྱལ་པོ་  
 རང་གིས་འབྲུལ་བ་ལ། རང་འཁོར་ཅན་ཟེར་བའི་ཟངས་ཚེན་གཅིག་གཡུ་གཅིག་དུལ་

557 All other versions except Dungkar has དུས་ནས་བཟུང་སྟེ། རྒྱལ་པོ་དེའི་ཡབ་མེས་ནས་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་  
 ཚུན་ལས་མི་བྱབ་པའི་སྲིད་དང་། བསྐྱེད་དུས་རིམ་གྲོ་ལ་ཡང་། མི་དང་རུ་བརྒྱ་ཚམ་དང་། བསྐྱེད་གཏོས་ཚེབ་བསང་དན་མཁུ་མཚོད་ཀྱིས་  
 དབང་བྱུག་ཚེན་པོ་གསོལ་དགོས་པ་ལ། སྟོག་[གཙོད་]དང་སྟོག་པའི་ཉེས་དམིགས་ཀྱིས་འཛིགས་ཏེ། རྒྱལ་སྐྱེ་ལྷ་ནག་པ་ལ་སྐྱབས་ལུས་དུས་  
 ལོ་གསུམ་གྱི་སྐབས་མཛད། དེ་རྩེས་བདག་གིས་བསྐྱབས་པས་ལོ་སོ་དགུར་བྱབ་ཅིང་། དེ་དུས་སྐས་ཀྱང་འབྲུངས། སྟོག་པ་རྣམས་བྱེད་མ་  
 དགོས་སོ། །ར་དང་། རུང་དང་། ། This passage reads better if included later as Dungkar  
 verions has it.





ན། བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱབ་དབང་ཞག་ལྷ་བྱས་ནས། དེའོགས་ཀྱི་གྲ་བུ་སློབ། ཡོན་བདག་  
 རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་དང་བྱང་བྱིང་གི་འབྲེལ་བ་མང་པོ་ལ་བསྡོམ་དང་སློན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་  
 བཏབ་ནས། འབྲུག་ལོ་[༡༥༠༨]པག་གི་རྩེ་བ་ལ་ཡར་མོད་ལ་ཕྱིན་ནས། ལྷ་མ་ལོར་བུ་  
 བསམ་འཕེལ་གྱིས་ཁྲིད་གཞི་བཟུང་སྟེ། བྱ་བུ་ཚོས་དབང་གི་དབེན་གནས་སྡེ་སྡེ་དགོན་  
 པར་ཕྱིན་ནས་སྡོད་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་དང། ཕྱི་དོ་རྒྱུད་བུ་རྒྱུད་གི་ཁྲིད་ཀ་བཅུགས་ནས་  
 བཤད་དུས་[ཀྱི་]སྐྱ་ལ་མཁའ་རིའི་མནལ་ལམ་སློར་བཀའ་འབྲུམ་ནང་ན་བཞུགས་སོ།། <sup>561</sup> ཁྲིད་ཀ་དེ་  
 བྲོལ་ནས། དེ་དུས་ཚོས་བརྒྱུད་ཉིན་འཇའ་སྐྱ་ལ། ཡོལ་བ་ལྟར་ཉིན་གང་སྡོད་པ་དང།  
 འཇའ་དཀར་ཕྱོགས་བཞི་ནས་ཟུག་པ་ཉིན་བྱབ་པ་བྱུང་སྟེ། མཐར་སྡོད་ཅུབ་དེས་སུ་ཡལ་བ་  
 ཀུན་གྱིས་མཐོང་བར་གྱུར་པ་པ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་བྱོན་པའི་ལྷས་སུ་མངོན་ཤོ། །འབྲུམ་བ་  
 ཡང་། བསམ་གཏན་གླིང་པས་ཁྲོ་གཅིག་སེ་ཚོལ། ཏ། ལྷམ་སྡོན། ཟངས་རྒྱན། ལྷམ་  
 བུ། ལྷག་གདན་སོགས་སུལ། གནས་པ་མཁའ་ཆེན་པ་དང། ནང་སོ་ཡར་མར་གཉིས་  
 ཀྱིས་གཙོར་མཛད། ཚོས་ཉན་མི་དམངས་རྣམས་ཀྱིས་འབྲུལ་བ། ཁྲོ་གསུམ་གྱིས་མགོ་  
 བྱས། གནམ་རྒྱན། ཉེན་ལེབས། ཚོས་གོས། ཤམ་ཐབས། བར་ཐུལ། ཏ། ལྷམ་བལ་  
 སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་ནས་མར་ལམ་ལྷ་ལྷུང་དུ་ཞག་གཉིས་བསྐྱད་ནས། རང་ཡུལ་ལ་  
 ཆས་པའི་ལམ་ཁར། རྒྱལ་མཁར་བ་དང། ལྷ་པ་གཉིས་ཀྱིས་དབུ་ལ་རྟུག་ཅེ་ལ་སློར་  
 རྒྱག་བྱས་དུས། བཙོན་མང་དུ་བཟུང་འདུག་པ་ལ། དམག་དཔོན་རྣམས་ལ་དབང་བསྐྱུར།  
 ཡོན་དུ་དབུ་མ་རྟུག་ཅེ་བའི་བཙོན་རྣམས་བཏོན། མན་བདེ་རྒྱབས་ཆེན་ལ་བཀོད། ལྷམ་

561 དེབ་འདིའི་ལྷན་ཐབས་བརྒྱུད་པ་ཤོག་གངས་༢༠༢་ལ་གཞིགས། See Appendix VIII on page no. 402.

ཡང་བྱའི་སྐྱོད་པ་ལ་སྐྱེ་བས་ནས་རིམ་བཞིན་བྱ་ལོ་<sup>562</sup>ཤར་ནས། ཤར་ཀུ་རི་ལུང་དུ་སྐོར་ཅིག་  
 སོང་ནས། སྐྱུལ་སྐྱུལ་སྐྱུལ་ལོག་ནས། སྐྱོད་སྒྲིབ་གི་བྱང་ཤར། ཀུན་བཟང་བྲག་འདབས་  
 གྱི་རི་སྐྱང་ན་གསེར་གཞོང་<sup>563</sup>བྱ་བ་ལ་དགོན་པ་བཟུང་ནས་ལུག་སྐྱུལ། ལམ་མ་ཀུན་དགའ་  
 མཚོག་སྐྱབ་གྱིས་མིད་གཞི་བྱས་ཏེ། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྱི་མིད་ཀ་བཅུགས་ནས།  
 ཞག་ཉི་ཤུ་ཅམ་། ཏུ་བཤད་དེ། དགོན་པའི་མིང་ཡང་བདེ་ཆེན་སྐྱིད་དུ་བཏགས་སོ། །  
 སྐྱུལ་ལོ་[༡༥༠༧]འབྲུག་གི་སྐྱུལ་པ་ལ། ཞང་པོ་ཚེ་སྐྱབས་གྱིས་གཙོར་བྱས་པ་ཡོན་བདག་  
 གསུམ་གྱིས་མིད་གཞི་བྱས་ནས། བདེ་ཆེན་སྐྱིད་དུ་མཁའ་འགོ་སྦྱིང་ཐིག་གི་ཚོས་འཁོར་  
 ཞག་ཉི་ཤུ་ཅམ་དུ་བསྐོར་ཞིང་། དེ་ནས་དཀར་གྱི་བསོད་སྟོམས་ཐོན་ནས། སྟོན་ཀ་བོད་ནས་  
 སྐྱུལ་སྐྱུལ་མཚོག་ དཔོན་ཚེ་རིང་། དཔོན་དཔལ་འབྱོར་རྣམས་བོས་ནས། བམ་རིན་སྐྱང་  
 མ་མཐིལ་གྱི་ལྷ་ཁང་ཉམས་པ་ལ། སོ་ནམ་བྱས་ཏེ་ཚོན་དང་ཡོན་རྫོང་ས། ཁ་ཏ་ལ་སོགས་  
 གང་དྲག་བྱས། དེ་ཡང་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི་ནང་རྟེན་ལ། དེའི་སྐས་གྲགས་པ་འོད་ཟེར་གྱིས་  
 བཞེངས་པ་ཡིན་ཅིང་། དེ་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་མཐུལ་བརྟེན་ནས། བདག་གི་བསམ་པ་སྐྱབ།  
 བམ་རིན་པ་རྣམས་ལ་བྱུག་དང་མཚོད་པའི་ཞིང་དམ་པར་བཞུགས། དེ་ནས་རྩ་ལོ་  
 [༡༥༡༠]ལ་སྐྱུལ་ལོང་གིས་དུས་ཟིང་ཆེས་པས། སྐྱང་གི་ན་མ་ཁར་<sup>564</sup>སོང་ནས་སྐྱུལ་ཤར་  
 བསྐྱད་དུས། སྐྱུལ་ཅེ་སྐྱང་གི་དགོན་པ་ན་མ་ཁར་<sup>565</sup>བཅུག་ལག་ཁང་གི་སྐྱུན་རིང་ལ།

<sup>562</sup> This is probably སྐྱུལ་ལོ་  
<sup>563</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: ལེང་གཞོང་  
<sup>564</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng, Dudjom: བཏང་གི་ན་མ་ཁར་, Yagang: ལྷ་  
 གི་ན་མ་ཁར་  
<sup>565</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng: རྣམ་མ་ཁར་, Dudjom: རྣམ་མང་ཁར་

གསེར་མགུང་ཞོ་བཞི་གསོལ་ཞིང་ཞབས་ཏོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བྱས་སོ། །ཡང་སྐབས་ཤིག་  
འགོ་མགོན་ཞིག་པོའི་གཙུག་ལག་ཁང་། ཡག་དཔལ་ཚོ་བོ་བྱམས་ཀྱི་གསེར་འཕྲུལ་ཡང་།  
གསེར་ཞོ་བརྒྱད་གསོལ་ཞིང་ཡོན་ལ་ཡང་ཏུ་གཅིག་བྱིན། ཡང་དེ་དུས་སོམ་འཕྲང་<sup>566</sup>གི་སྐྱ་  
མ་གཞོན་ལྷ་ཚོ་དབང་གིས་རྟེན་བཞེངས་པའི་དུས། སྐྱ་མ་དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ་ལ། རུམ་  
ཐང་སྡེ་བཞི་ན་མི་ལས་མ་ཞན་པའི་སྐྱ་མ་གཅིག་ཡིན་པས་སུ་ཚྭ་དྲིས་ལྷ་ལེགས་པོ་  
བཞེངས་ཤིག་བྱས་ནས་གསེར་ཞོ་བརྒྱད་བྱིན། ཡང་དེ་དུས་རང་<sup>567</sup>གི་ཡོན་བདག་མི་དཔོན་  
རྣམས་ཀྱིས་བར་ཐེར་གཅིག་ལྷུལ་ནས། གཙུག་ལག་ཁང་གི་གསེར་འཕྲུལ་གསོལ་རྒྱུའི་  
གསེར་དཔོས་ཟེར་བས། གསེར་ཞོ་ལྷ་བྱིན།

༥ རྒྱལ་མཁར་ཚེ་བདག་ཆེན་རྩྭ་བོ་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

དེ་དུས་ན་མ་ཁ་ན་སྡོད་དུས། ལུག་ལོ་[༡༥༡༡]འབྲུག་གི་སྐྱ་བ་ལ། རྒྱལ་མཁར་ཚེ་ནས་  
བདག་མོའི་བྱུག་དམ་ཐེབས་ཤིང་། ནང་སོ་ལྷ་ལུང་པས་མི་བཏང་བྱུང་བ་དང་། ཡར་བྱིན་  
དུས་གནས་མཁན་ཆེན་པ་དང་། ནང་སོ་ཚོས་མཚན་སྐྱ་མཆེད་དཔོན་གཡོག་མང་པོས་རྩོ་  
གཞོང་མཚོ་༩༥༤༥། གཞུག་ཏུ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཐེབས་བྱུང་། དེ་ནས་རིམ་བཞིན་ལྷ་ལུང་དང་  
གནས་སུ་སྐྱེབས་ནས། ལྷུང་ཐབས་ཀྱིས་བྱིན་པའི་དུས། ཐེམ་པ་རུ་ཐབ་བསྐྱུང་དང་།  
བདག་མོ་ལ་སྐྱའོ་ཞལ་སྲ་<sup>568</sup>བདུན་ཅུ་དང་། གཞན་ཡང་འཁོར་མང་པོ་དང་བཅས། བྱ་

<sup>566</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Dudjom: སོར་འཕྲང་  
<sup>567</sup> Gangteng, Yagang and Dudjom: སང་  
<sup>568</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: སྐྱའོ་ཞལ་སྲ་, Gangteng has been improved by  
Dudjom to སྐྱའོ་ཞལ་སྲ་. Yagang: སྐྱའོ་ཞལ་སྲ་

རྒྱུང་ཐང་དུ་བསྟུ་བ་ལ་ཕེབས། དེ་ནས་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོའི་རྒྱ་སྐོ་གདོང་དུ། བདག་ཆེན་དོན་  
 གྲུབ་འཕགས་པ་དང་། བདག་ཕོ་རབ་བརྟན་འཕགས་པ་དཔལ་བཟང་པོ་ཡབ་སྲས་གཉིས་  
 བསྟུ་བ་ལ་ཕེབས། བདག་ཆེན་པས་ཕྱག་མ་བཙེལ་བར་མཇལ་དར་སྟེར་བ་དང་། དུས་  
 མཚུངས་སུ་དབུ་ལྷག་ལྷུང་། བདག་ཕོ་སྐྱེ་གཞོན་པས་ཕྱག་བཙེལ་ཞིང་དེལ་ཡང་  
 བདག་གིས་དབུ་ལྷག་བྱས། དེ་ནས་ཕོ་བྲང་གི་ནང་དུ་བྱིན་ཏེ། ཞག་གཅིག་གི་བྱི་ཉིན་ནས་  
 བཟུང་ནས་སླ་མ་རྩ་གསུམ་གྱི་དབང་གི་དབུ་བཙུགས་པའི་དུས། བདག་ཆེན་དོན་གྲུབ་  
 འཕགས་ཀྱིས་ཀྱང་ཕྱག་བཙེལ་ཞིང་དབང་བཀའ་གསལ། དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་ཀུན་བཟང་  
 དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་གྱི་དབང་བཀའ་དགུ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་ཕྱལ་ཞིང་། དེའི་སྐབས་  
 ལ་མདོན་དགའ་གཟེམ་རྒྱུད་དུ། བདག་ཆེན་དོན་གྲུབ་འཕགས་ཀྱིས་ཚོགས་འཁོར་རྒྱ་ཆེན་  
 པོ་བཤམ་ཞིང་། བདག་ཕོའི་ཞལ་ནས། བོད་དབུས་གཙང་ན་སླ་མ་ཇི་ཅམ་བཞུགས་ཀྱང་།  
 ཕྱག་ཀྱང་མ་བཙེལ་ཞིང་། བྱིན་རྒྱལས་ཀྱང་ལྷ་མ་ལྟོང་སྟེ། དལ་ན་ཚོས་རྗེ་ལྷེད་ལྟ་སུ་ཨོ་རྒྱན་  
 གཉིས་པ་ཡིན་པས། དད་ཅིང་མོས་པ་བྱས་པ་ཡིན་གསུང་ཞིང་བདག་ལ་ཚོས་ལྷས་པའི་  
 ལྷགས་ཡུས་ཆེབ་ར་མཛད། ཡང་ཉིན་གཅིག་སྐྱགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ལྷ་མ་དུག་པོ་ཡང་  
 གསལ་སླེ་མེད་གྱི་དབང་ཞིག་བྱས། གཞན་ཡང་ཕྱག་རྟོན། ཏྲ་མ་གྲིན། ཆོ་དཔག་མེད་རིན་  
 ཆེན་འོད་གྱི་བུ་བའི་དབང་རྣམས་སུལ། གཞན་ཡང་ཉིན་རེ་བཞིན་རྟོག་ཅལ་སྟེང་དུ་ལོམ་ཤིན་  
 ཏུ་མང་པོ། ལྷོགས་མཐའ་བཞི་ནས་སྐོར་མར་བྱུང་ཞིང་། མདོན་དགའ་རབ་གསལ་ནས་  
 ཚོས་འབྲེལ་རྒྱན་དུ་བྱས། གཞན་པན་གྱི་བྱ་བ་རྒྱལས་ཆེན་མཛད་ཅིང་། གཙང་ལྷོགས་གྱི་  
 སེམས་ཅན་མང་པོ་སྤྲིན་གྲོལ་ལ་བཀོད་པར་མཛད་དོ། །དེ་ནས་ཡུམ་ཅི་རིང་སྟོད་དགོས་  
 གསུངས་ན་འང་། དེ་དུས་ས་གཙང་པོ་རང་མེད་པའི་སྐབས་ཀྱིས། ཞག་བཙུ་མོང་བའི་ཉིན་  
 འབུལ་། ༡༧༧༽ བ་ཡང་། ལུབ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱེ་གཅིག་པལ་ཆེན་དུམ་པ་བཞི། གདུང་  
 རྟེན། ལུ་ནས་བཟུང་སྟེ་ལུས་ཆས་ཚང་མ། ཏ། གཡུ། ལྷོ། དུལ་གྱི་དཀར་ལུང་།



གསེར་ཞོ་གསུམ། དར་ཡོལ། གོས་ཡུག། རྟེན་ཁེབས་སོགས་མང་དུ་བྱུང་ཞིང། གཞན་  
ཡང་དེར་འདུས་ཀྱི་སྒྲུ་མ། དག་བཤེས། རྣམས་པ། དཔོན་སྐྱོ་སོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་  
དབང་ལྷན། ཚོས་འབྲེལ་ཐོགས་ཚད་ཀྱིས་དདུལ་མོར། རྩོ་བཟངས། གོས་སྐྱུ་ལ་སོགས་  
རགས་པ་ཅོམ་ལས་ཡི་གེར་མ་བཀོད། དེདུས་བརྒྱད་པའི་སྒྲུ་མ་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁར་  
ཞལ་གཟིགས་ནས་བསྟོད་པ་འདི་བྱས་སོ། །

ཨོ་མ་རྟེ་ ཀ་དག་གདོད་མའི་ཕོ་བྲང་ནས། ཤོག་མའི་མགོན་པོ་ཀུན་གཞིའི་བདག །  
འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་མེས་ཚེན་པོ། ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ཞབས་ལ་འདུད། །  
གསལ་སྟོང་དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། ཤགས་ལ་མདངས་སྐྱུ་དང་ཐིག་ལེ་རྒྱས། །  
གསལ་མཛེས་མཚན་དཔེས་སྤྲུལ་པའི་སྐྱུ། ལོངས་སྐྱུ་དོར་སེམས་ཞབས་ལ་འདུད། །  
གང་ཞིག་གདུལ་བྱའི་སྤང་དོན། ཤང་འདུལ་སྤུལ་པའི་སྐྱུར་བརྟན་ནས། །  
གང་འཚོམས་ཤེ་བ་སྟོང་མཛད་པའི། ཤུལ་སྐྱུ་དགའ་རབ་ཞབས་ལ་འདུད། །  
རང་མདངས་མཚོ་གླིང་པད་སྟོང་ཅེར། ཤང་བྱུང་པདྨ་འབྱུང་གནས་འབྱུངས། །  
རང་བྱུང་སྐྱུ་འཆི་མི་མངའ་བ། ཤིག་འཛོན་པདྨའི་སྐྱུ་ལ་འདུད། །  
ཚོག་ཚོགས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ནས། ཚོག་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་བསྐྱུ་བ་མཛད། །  
ཚོག་དོན་མ་འོངས་སྐྱུང་མཛད་པའི། ཤམའ་འགོ་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་འདུད། །  
ཟབ་གཏེར་གསང་བའི་གནད་རྣམས་ལས། ཟབ་མོའི་གཏེར་སྟོ་མང་འབྱེད་ཅིང། །  
སྐལ་ལྷན་སྟོན་གོལ་ལམ་ལ་བཀོད། པདྨ་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
ཞུང་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། ཤམའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །  
ཟབ་མོའི་ཚོས་ལ་སྐྱུད་པ་དང། ཤགདོད་མའི་ས་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

ཅེས་གསུངས་སོ། །དེའི་སང་ཉིན་མཐོང་ལྷགས་རྫོང་<sup>569</sup>དུ་ཡོང་བའི་རུབ་མོ། ར་ལུང་གི་  
 དཔོན་རིན་པོ་ཆེས་ཡར་ཤོག་གསུངས་ནས། བཀའ་ཤོག་བྱུང་ནའང་། དེ་ཕྱོགས་ནང་ས་  
 གཙང་པོ་མི་འདུག་ཟེར་ནས་ཁས་མ་སྤངས་པས། སང་ཉིན་ཐེམ་པ་རུ་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐུ་  
 གཅིག་གསེར་གྱི་སྤང་སྒོང་ཕྱག་བརྒྱ་པ་གཅིག་གསུང་ཉེན། རྩོམ་རྒྱུ་། རྩོམ་  
 ལེབས། དཀར་ཡོལ། རྒྱ་ཁམ་གཅིག་རྣམས་གནང་བྱུང། དེ་ལན་ཡར་ཐེབས་ན་དབང་  
 བཀའ་སོགས་ལྷ་འདོད་ནའང་མ་ཐེབས་པས། འབྲུལ་བ་བཟང་མཚོན་ཅོམ་ཡིན་ཞིང་། ཕྱི་  
 ལྷགས་རྩེན་འབྲེལ་སྒྲིག་པ་ཡིན་གསུངས་པའི་བཀའ་ལུང་བྱུང།<sup>570</sup> དེ་ནས་བདག་མོ་ཡུམ་  
 ལྷས་ཀྱིས་ཚེ་ལམ་བར་བསྐྱུལ་ནས་ཕྱིར་ཐེགས། དེ་ནས་རྩོམ་སྤེབས་དུས། འབྲུག་པ་  
 སྟོན་པ་བྱ་བྱང་ཀུན་ལེགས་པས། ལྷགས་གཅིག་སྐུལ་ནས། སུར་པའི་དཔེ་ལུང་ཞིག་  
 དཔོས་གསུངས་པས་མ་བྱས། དེ་ནས་ནངས་པར་འབྲེ་ར་བས་ཐོག་དངས། དཔོན་གཡོག་  
 ལྷ་བརྩེ་ཅོམ་གྱིས། རྒྱ་ཕུར་བ་མེད་བར་དུ་བསྐྱུལ། གནས་ནས་བསྐྱུ་མཁའ་རྣམས་ཀྱིས་  
 ཀྱང་དེར་སྤེབས་ནས། སྤར་ཡང་གནས་སུ་སྤེབས་པའི་དུས། ཚོ་དབང་། དྲག་པོ། ཉ་  
 མ་གྲིན་གསུམ་གྱི་དབང་བྱས། དམངས་ལའང་ཁྲོམ་དབང་བྱས། རང་སོ་རྩ་མ་གྲིན་པས།  
 སྤེབས་བམ། ཁྲོ་རྩ། ཐོས་ཚེང་། དཀར་ཡོལ་སོགས་དང་། གཞན་ཡང་དམངས་ཀྱིས་  
 འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང་བ་གངས་ཀྱིས་མི་ལང་། དེ་ནས་གུ་རུ་བསམ་གཏན་སྤིང་པ་ལ་ཚོ་  
 དབང་ཞིག་བྱས། དེ་དུས་གུ་རུ་ལྷ་ཁང་མངལ་དུ་ཕྱིན་པས། རང་ཕྱོག་གི་ཕྱིན་ལྷབས་བྱེད་

<sup>569</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: མཐོང་ལྷགས་རྫོང་ but Gangteng, Dungkar, Yagang and Dudjom has མཐོང་ལྷགས་རྫོང་. *Dungkhar tshig mdzod* supports this.

<sup>570</sup> Dungkar adds དེ་ལྷའི་ཕྱག་ཚེན་པོའི་རྣལ་སྤྱོད་པ་ཡང་། དེའི་ས་ལ་ཇུ་རྒྱ་མ་འབྱུང་ཡང་རྗེས་སུ་གསང་སྐྱགས་རྩོམ་རྩེ་ཐེག་པའི་  
 སྐྱོད་མཚོག་དེ་པར་གྱུར་བ་ཡིན་ཅིང་།

དུས། རྟེན་འདི་ལ་དར་དག་གི་ཤུབས་ཡོད་པས། དེའི་ནང་དུ་བཞུགས་ཤིང་ཞལ་སྤེལ་  
ལེགས་བྱས་པས། ལྷ་མ་ལྷ་དབང་ན་རེ། ཤུབས་དེ་གར་ཡོད་དེ་དཀྱའ་ཀྱིས་མི་ཤེས་ཟེར་  
བས། བདག་གིས་བཅོམ་ཁང་རྒྱབ་ཀྱི་སྤྱི་ཚུང་བར་མ་ན་ཡོད་བྱས་པས། རྗེས་སུ་དེས་པར་  
བཏོན་ནས་འདུག་པས། བདག་ལ་སྐྱེ་བ་སྲུ་མའི་དེས་ཤེས་སྐྱེས་འདུག་ དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་  
ཞག་ལྷ་ཅམ་བསྐྱེད་ནས་ནང་སོ་རང་ལ་རྟེན་མགྱིན། ཚོད་པག་མེད། ལྷ་མ་དག་པོ་གསུམ་  
གྱི་དབང་བྱས། འབྲུལ་བ་ཡང་། ལྷོ། རྟ། བེར་སློབ་མེ་ཏོག་གི་རིས་མོ་ཅན་གཅིག་  
ལུས་གོས། ལྷོ་ཟངས། རྟེན་ལེབས་སོགས་མང་དུ་བྱུང་། ལྷོ་དབང་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་གྱི་  
འབྲེལ་བ་སྲུང་ལས་མ་གཏོས་པར་བྱས། དེ་དུས་མི་རྣམས་གོ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱུང་བས། བོད་  
རྣམས་བྱོལ་སོང་འདྲ་བ་བྱས་པས། ནང་སོ་རྩུང་མ་མཉེས་པ་འདྲ་བས། ཚོགས་བཅད་འདི་  
བྱས་སོ། །

ལམས་པ་རྣམས་ལ་མ་ཡུལ་མེད། །དབྱས་གཅོང་པ་ལ་སེམས་བསྐྱེད་མེད། །

འགྲོག་པ་རྣམས་ལ་དག་བ་མེད། །ལྷོ་བྲག་པ་ལ་གོ་བ་མེད། །

མོན་པ་རྣམས་ལ་སྤྲོམ་པ་མེད། །<sup>571</sup>

༼༡༥༩༽བྱས་པས། ནང་སོ་བཞད་ཅིང་འདུག་ དེ་ནས་སྤྲུང་ལོག་ནས། ལུག་རྒྱལ་  
མཚམས་པ་དགོན་པ་བའི་དགོན་པོ་བསམ་པས་ཐོག་དྲངས་དག་འདུན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེན་  
བཀའ་སྲུན་སུམ་ཚོགས་པར་གནང་ཞིང་། ཚོས་འབྲེལ་དགོས་གསུངས་པས་སྤྲུ་མའི་རྣལ་

<sup>571</sup> Dungkar: མོན་པ་རྣམས་ལ་ལྷེམས་སྤྲུང་མེད། །

འབྱོར་ཞིག་བྱས། སྤྱི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་པ་<sup>572</sup>ལ་སྟོང་འཇལ་དགོས་ཡོད་པས། རོར་སྟོང་བྱེད་ཟེར་  
བས། བསྟན་པའི་སྤྱི་དོན་ལ་བསམས་ནས། ཏྲ་གཅིག་ཤུལ། དེ་ནས་ངང་དུ་སླེབས་དུས།  
ངང་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཙུག་ལག་ཁང་གི་གསེར་འཕྲུའི་རབ་གནས་ལ། མེ་ཏྲ་ག་འཐོར་བས་  
ལོང་རྣམས་ཀྱིས་གཡལ་ག་གཅིག་གིས་ཤ་སྟོན་བྱས། གསེར་འཕྲུ་བཞེངས་པའི་ཀ་རུ་མ་ལ་  
གསེར་ལོ་གསུམ་བྱིན། དེ་གོང་དུ་ལྷ་ཁང་བཞེངས་དུས་ཀྱང་། ལྷ་མ་སྐྱབ་པ་བ་ལ་གསེར་ལོ་  
གཉིས་དང་། དེལ་ལོར་གཅིག་རྣམས་སུལ། ངང་པ་མི་དམངས་ལ། ཏྲ་གཅིག་དང་ཟོང་  
སྤང་བཅུ་དྲུག་རྣམས་བྱིན། འཛིག་རྟེན་ཕྱོགས་ནས་འབྲེལ་བ་བཏགས་ཤིང་། རྒྱལ་ཁམས་  
ཕྱོགས་བཞིའི་གྲ་བུ་སྟོབ་སུ་ལ་འང་གཞོད་པ་མེད་ཅིང་པན་ཐོགས་པར་བྱས།

༥ བདེ་ཆེན་གླིང་དུ་རྟེན་བཞེངས་དང་ཀྱུ་རི་ལུང་དུ་སྐྱུང་བའི་སྐོར།

དེ་དུས་གསེར་སྐྱབ་བྱིད་ནས་བདེ་ཆེན་གླིང་དུ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་ཚབ། གསེར་སྐྱེ་མི་  
ཚད་ཅེས་པ་ཞིག་བཞེངས། གསེར་ལོ་ཉི་ཤུ་ཅེས་ཞིག་གསོལ་ནས་ནང་ལྷགས་ལ་ཡང་།  
བུམ་ཐང་སྐྱད་ནས་གདན་དངས་པའི་བུ་བྱ་ལུ་འི་སྐྱབ་གཅིག་ གཞན་ཡང་སྟོན་པའི་སྐྱབ་གཅིག་  
དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་གཅིག་རྣམས་བཞུགས། གསུང་ལྷགས་པ་ལ་དགོངས་པ་ཀུན་  
འདུས་ཀྱི་ཤོག་སེར་ལ། རོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་ཤོག་སེར་བདུན། དྲག་པོའི་ཤོག་སེར་གཅིག་  
མི་མ་ལ་སླིང་ཐིག་གི་པོ་ཏྲི་གཅིག་ གསང་སྟོར་པོ་ཏྲི་གཅིག་ དྲི་མེད་བཤགས་རྒྱུད་གསེར་  
ཚོས་གཅིག་ གདུང་རྟེན་གཅིག་ གཟུངས་སུགས་ཀྱི་རིམ་པ་གཙུག་ཏྲར་ནས་པདྨའི་བར་

<sup>572</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Dudjom: སྤྱི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་པ་ Dunzkar: སྤྱི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་པ་

རྒྱུད་དང་མཐུན་པ། ཨོ་རྒྱན་གྱི་ན་བཟས་ཐོག་དྲངས་དམ་ཇུས་ཚང་མ། གཞན་ཡང་རིན་  
 ཚེན་སྣ་ལྟ། དར་བུ་འབྲུ་སྣ་ཚོགས་ལྷགས། སྤྲེལ་སྒྲིའི་ཚོས་བཅུ་ལ་རབ་གནས་བྱས་  
 ཤིང་། ཚོགས་ཁང་གི་དབུས་སུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་ནས། མཐོང་ཐོས་རིག་པ་ཐམས་ཅད་  
 དོན་དང་ལྡན་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྤྲེལ་སྒྲིལ་དགོན་པ་བདེ་ཚེན་གླིང་དུ། ཀུན་  
 དག་འཚོས་གྲུབ་༡༦༠༧ གྱིས་ཁིད་གཞི་བཏེག་ནས། གསང་སྤྲུགས་དགོངས་པ་ཀུན་  
 འདུས་གྱི་ཁིད་ཀ་བཤད་པའི་དུས། འཇའ་འོད་ཉི་མ་གཉེས་གྱི་བར་འབྲིལ་བ་དང་། ཉམ་  
 མཁའ་ནས་མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་པ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་ཞིང་། མི་གང་གིས་ཐད་ལ་སྤྲེབས་པ་  
 དང་། འཛིན་པ་མེད་པར་ཡལ་བར་གྱུར་པ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་། བདག་གི་མཐོང་སྣང་ལ་  
 མཛད་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་འཇའ་འབྲིལ་འདུག་བསམ་བཤྲས་པས། འཇའ་འགྲོང་ན་ཨོ་རྒྱན་  
 དཔོན་སུ་བཞུགས་པ་མཐོང་ནས། རབ་ཏུ་དད་པའི་སྦྲོ་ནས།

གྲུ་མ་གྱི་རུད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །འགྲོ་བ་སྐྱབས་མེད་རྣམས་གྱི་མགོན། །  
 བདག་ལ་རེས་གཞན་ན་མེད། །ཐུགས་རྗེའི་བཙེ་བས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །  
 དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །རིག་འཛིན་པ་དྲུ་འི་ས་ལ་བཀོད། །

ཅེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། མཚིམ་མང་དུ་ཤོར་བྱུང་བ་དང་། ཚོས་ཉན་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སྦྱོ་  
 བས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་ནས་དུ་ཞིང་འདུག དེའི་རྗེས་སུ་ཤར་གྱི་དམག་གིས་སྒྲ་དཀར་བཅོམ་  
 དུས་སྒྲ་མ་ལྷགས་མཁའ་བའི་རྟེན་གཙོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དམག་གིས་བྱུར་བྱུང་བས། སྒྲ་མ་  
 རོར་བུ་རང་གི་སྐྱ་ཚབ་བྱིན་ནས་བསྐྱུས་ནའང་། གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གདན་འདྲེན་པ་མ་བྱུང་  
 བས། བདག་གིས་གཙུག་ལག་ཁང་གི་བསྟན་པ་ལ་བསམས་ནས། དཔོན་པོ་ལ་རྟ་  
 གཅིག་གི་ཐོང་། བེར་ཐུལ་གཅིག་གིས་མགོ་བྱས་ནས་བྱིན་ཏེ། སྟོན་གྱི་དུས་ཚོས་གངས་  
 བཟང་དུས་སྤྱན་དྲངས་ནས་རབ་གནས་བྱས། བསོད་ནམས་གསོག་ཕྱིར་རྟེན་ལྷགས་བྱས་

པའི་དབུ་ཐོག་ཏུ། དེའི་སློན་རྣམས་སྐྱེ་གཅིག་ཀྱང་ལུང་ཅིང་། བདག་ལ་ཡང་དབྱར་དགུན་གཉིས་ཀ་དཀར་ནག་གི་གསུམ་མ་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བྱས་ནས། སངས་རྒྱལ་གྱི་བརྟན་པ་ལ་བརྟེན་བར་བྱས་སོ། །ཡང་ལུག་ལོའི་[༡༥༡༡]་སོས་དུག་ཚུ་རིག་ཅིག་གི་དུས། ཤར་ཀུ་རི་ལྷང་གི་གཙང་ལྷང་ན་དབང་བྱེད་པའི་དུས། མི་གཅིག་གིས་ཤོག་ཟེར་ནས་ཕྱིན་པས། ཆང་འཕྲུང་ཟེར་ནས་བཏུང་བས་དུག་གིས་ཞག་བཞི་བཅུ་འི་བར་དུ་ཤིན་ཏུ་ན་བར་བྱུང་བས་དེ་དུས་སུ། དུག་སང་ཡོང་བའི་དེ་རིང་སྟེ། ལྷ་པ་རྣམས་ལ་སང་དེད་རང་ལ་དུག་སྟེར་མ་ཁན་ཞིག་ཡོང་བ་འདུག་བྱས་ནས། དེད་ཀྱི་ཚུ་བར་ཟེ་ཆང་སྟེར་མི་ ༩༡༧ ་ལྷ་ཡང་མ་བཏང་བར་སྐྱུངས་ཤིག་བྱས་ནའང་། ལྷ་པ་རྣམས་ཡེངས་པའི་བར་ལ། སྐྱེ་མ་རྣམས་རྒྱལ་གྱིས་ཆང་ཐོར་པ་གང་ལ་དུག་བཏབ་ནས། མི་འཕྲུང་བྱས་ཀྱང་མ་ཉན་པར། ཐོར་པའི་གཤམ་ནས་འཕུལ་ཏེ། ཏུབ་གང་ཁར་སོང་བས་སློན་བྱུང་། ལྷག་མ་ཁོང་རང་ལ་བྱིན་པས། འཕྲུང་མ་རུས་པས་མདུན་དེར་ས་ལ་འཕོས་སོང་། ཉེས་པ་མཛོད་དུ་འདོད་ཀྱང་སྤིང་རྗེས་མི་བཟོད་པར།<sup>573</sup> མི་

<sup>573</sup> Aris says in reference to this event that ‘it is almost the single expression of compassion to be found in his autobiography’ and that the word ‘compassion’ scarcely forms any part of Pema Lingpa’s vocabulary, appearing no more than two or three times in the whole of his autobiography. Surprising, I found over twenty-fives cases of the word ལྷིང་ལྷེ་ or compassion in the version Aris used. Similarly, the theme of benefiting sentient beings (སེམས་ཅན་གྱི་དོན) runs throughout the text. Also, Aris states that Pema Lingpa seems to have never spent any time meditating. What was Pema Lingpa doing during many of the retreats he had according to autobiography? Aris also writes: “In fact several of the activities and qualities traditionally associated with Buddhist saints find no mention or expression at all in the story of his life.” See Aris (1989), pp. 59, 69. It is hard to conceive what

ལྷོན་དུ་<sup>574</sup>མ་ལབ་ཀྱང་། གཞན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་བདས་ནས་། ཁོང་ལ་ཁག་བཅུགས་  
 གནོད་འཚོ་མི་བྱེད་པ་བདག་རང་གིས་བསྐྱབས། དེ་དུས་ཤིན་དུ་ན་བས་ཤི་ལ་ཐུག་  
 མཚམས། ལྷ་པ་སྲས་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས། བཅོས་ཀ་གང་ཡང་མ་ཤེས། ཟས་སྒོམ་  
 གཉིས་ཀ་ཁོང་དུ་མ་སོང་བར་མི་མིན་རོ་མིན་ལ་ཡོད་མཚམས་སྤང་བ་བྱི་བུན་པ་ཞིག་ལ།  
 བར་སྤང་ནས་འཇའ་སྤུ་ལྷ་དང་། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་རོལ་མོའི་སྐྱོ་སོགས་ནད་གཡོག་ཀྱང་  
 ཀྱིས་མཐོང་བ་དང་ཚོར་བ་བྱུང་འདུག བདག་རང་གི་མཐོང་སྤང་ལ་བུ་མོ་རུས་རྒྱན་ཅན་ཏུ་  
 དྲིལ་འཁྲོལ་བ་རིགས་མང་པོ་དང་། གཞན་ཡང་སྐྱེས་པའི་རིགས་མང་པོ་ལང་ཚོ་དང་ལྷན་  
 པ། མཚར་སྤྲུག་འོད་ཆགས་པ། ལྷག་ཤས། རུས་རྒྱན། སེ་རལ་ཁ་གྲོན་པའི་པོ་མོ་ཁ་  
 དོག་མི་གཅིག་པ་མང་པོས། རོལ་མོ་དང་སྤོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག དར་ཚོན་འདོམ་ལ་སོགས་པ་  
 བསམ་ཀྱིས་མི་བྱབ་པ་བྱེད་ནས། བར་སྤང་ལ་ཆར་བབ་པ་བཞིན་བདག་གི་ཕ་བར་སྤེལས་  
 བྱུང་བ་དང་། བུད་མེད་རུས་རྒྱན་ཅན་གཉིས་ཀྱིས་གར་བྱེད་ཅིང་། ཏུ་དཀར་པོ་གཅིག་ལ།<sup>575</sup>  
 དར་བབ་རིན་པོ་ཆེས་སྤྲས་པ་སྒོ་རྩུང་ན་ཁྲིད་འདུག་པའི་དུས་སུ་སྐད་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ། བཅུན་  
 པ་གཞོན་ཤ་དང་ལྷན་པའི་ཐང་ཤམ་ཅན་ཞིག་བྱུང་ནས། དུག་དུ་སྤྲ་ལུག་གཅིག་བསྐྱམས་  
 ནས། གདན་འདྲེན་པ་དེ་རྣམས་ལ་བཅབ་པ་རེ་རྒྱབ་ཇེས། ཞུང་རྣམས་ངའི་བུ་འདི་འབོད་པ་  
 ཅི་ཡིན། གཏེར་འདོན་འཕྲོ་ཡང་ལུས་ཡོད། འགོ་དོན་གྱི་གཞུག་ཀྱང་མ་ཇོགས། ཞུང་རང་

Buddhist activities exactly Aris had in mind beside compassion, altruism, renunciation, sense of impermanence, religious practice and understanding reality. Aris's remarks calls for a lot more discussion than what is possible here.

<sup>574</sup> Yagang: གཞན་ལ་

<sup>575</sup> Dungkar adds མོ་

རྣམས་ལོག་རྒྱག་གསུངས་པ་དང་། ཡུལ་གྲིང་པ་རང་ཡང་ལེ་ལོ་སྟོམ་ལས་ངང་ལ་མ་བསྐྱད་  
 པར་གཏིང་ཚོས་རྣམས་ལས་ལྷན་རྣམས་ལ་སྟེལ་ལ། གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱིས་  
 གསུངས་མཚམས་དེ་རྣམས་ཐམས་ཀྱི་ཅད་གར་སོང་ཆ་མེད་དུ་སོང་། དེ་ན་པ་རྟེན་  
 ཅོམ་ན། རྟན་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་བརྟ་བ་ལ། སུར་མིས་སྒྲ་ལོག་བསྐྱར་དགོས་པའི་སྐྱེ་ཤེད་  
 མེད་པ། དེ་དུས་གཞན་ལས་ཤེད་ཆེ་བ་གཅིག་བྱས་ནས། མལ་ནས་ལངས་ནས་ང་འགོ་བ་  
 ཡིན་ཟེར། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྩེད་བས་མི་སྐབ་པ་བྱུང་ཟེར་ནས། ཐོ་ཕྱི་ན་ཡོད་པ་རྣམས་  
 མཚིམ་འདོན་གྱིན་འདུག དེ་ཁོའི་མོད་ལ་ནད་ཀྱང་པན། དང་ཁ་ཡང་ཕྱེ། མོས་ལ་ཁད་ལ་  
 ཡང་། གཉན་མགུལ་འགག་གི་ནད་རྒྱབ་ནས། མགྱིན་པ་ཕྱི་ནད་གཉིས་ཀ་སྐྱེད་ནས་རྒྱ་  
 ཡང་མི་ཐར་བ་ལ་སྐྱབ་དུས། ཕྱག་རྟོར་གྱི་ལས་མཐའ་དུག་སྐྱོང་ཚར་གསུམ་བྱས་པའི་  
 སྐབས། ཐོ་རངས་ཁོའི་མི་ལམ་ན། བྱུང་མེད་གོས་སྐྱབ་པོ་གྱོན་པ། ཅུས་པའི་རྒྱན་ཅན་  
 ཞིག་བྱུང་ནས་ཁྱེད་རང་གི་ནད་ལ་འདིས་པན་ཟེར། སྐམ་བུ་དཀར་པོ་ཁ་གང་སྐེ་ལ་བསྐོན་  
 བྱུང་བ་དང་གཉིད་སད་བྱུང་། མི་ལམ་དེ་བཞིན་ནད་གཡོག་རྣམས་ལ་ལབ་རྗེས། རྟག་  
 བརྟོལ་ནས་ནད་ལས་གོལ་བ་དེ་ཡང་། བ་ཙོ་རྒྱན་གྱི་སྐྱབས་རྗེས་བསྐྱབས་པར་འདུག དེ་  
 དུས་བྱ་སྐོབ་ཡོན་བདག་རྣམས་ཀྱིས། ཆང་སྟེར་མཁན་དེ་ལ་དམག་རྒྱབ་པ་ཡིན་ཟེར་  
 གལས་བྱེད་གྱིན་འདུག དེ་ནས་བདག་གིས་ཁོང་ལས་སྟིང་རྗེ་བ་མེད་པས་དེ་འདྲ་མ་བྱེད།  
 གལ་ཏེ་བྱེད་ན་སྟོན་ལ་ང་གསོད་ལ། དེ་ནས་དམག་རྒྱོབ་བྱས་པས་བཤོལ། དེ་ནས་ཡར་  
 576སོང་ནས། རྟན་ལེགས་པར་མ་གོལ་ཏེ། འགོ་བ་མ་བྱུང་བར་གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱབ་ཏུ་  
 གདན་བྱངས་ནས་བྱུང་ཐང་དུ་སྟེབས།

576 Dungkar adds ཀྱང་བཅངས་སྐྱིད་དུ་



ལྷོ་བསམ་ཡས་རབ་གནས་དང་གཏེར་བཞེས་པའི་སྐོར།

སྤྱི་ལོ་[༡༥༡༢]ཤར་བའི་འབྲུག་རྒྱལ་ལ། རང་སོ་རྩ་མགོན་གཤེགས་པའི་དགོངས་  
 རྒྱུ་གསལ་ལ། འབོད་མཁའན་བྱུང་ནས་ཡར་བོད་ལ་སྤྱིན་ནས། གནས་སུ་སྤྱོད་བས་དུས་སྟོན་བྲག་  
 གི་སྤྱོད་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དཀྱིལ་འཁོར་རེ་རེ་ཞལ་སྤྱོད་ནས་འདུག་ཅིང། བདག་གིས་ཀྱང་ཞི་  
 ཁོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤྱོད་སྐྱེ་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་རྒྱུ་གསལ་པར་བྱས། འབྲུལ་བ་  
 ཡང་སྐྱེ་གསུང་བྲགས་རྟེན་དང། ཁོ་ཆེན་བཙའ་མ་ལིང་སྟོང་ལྷག་རེ་བ་ཞིག་གིས་མགོ་བྱས།  
 བེར་ལྷུལ། གོས་དར། རྟ། གཡུ་ཆེན་སོགས་ཟང་ཟིང་གི་འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང། བསྟོ་  
 བ་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་བཏབ། དེ་ནས་མར་ཡོང་ནས། སྟོན་མདར་ཚོས་རྗེ་ལྷག་པ་བས་  
 གདན་དངས་ནས། ཚོས་བཅུ་ལ་སྤྱོད་མ་དུ་གཤོ་དང། ཚོ་དབང་སྟོན་སུ་བྱས། དམངས་ལ་  
 བྲགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དབང་སྤྱིན་བྱས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ཡང། གསེར། ༡༧༦༣ གཡུ། གོས་  
 དར། རས་ཆ། བལ་སྐྱལ། རས་སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་དུས་ཚོས་རྗེའི་གསུང་ནས།  
 སྤྱི་ལོ་སྐྱེ་བྱེད་ལྷོ་བྱ་དང་འདི་ལས་སུ་བར་རྟེན་འབྲེལ་འབྲིག་པ་ཡོད་དེ། སྤྱི་ལོ་བ་བ་ནས་  
 མཁས། ལེགས་པོ་རང་མ་བྱས་ནའང། ད་སྤྱིན་ཆད་ཡང་ཡང་མཇལ་བའི་སྟོན་ལམ་བཀའ་  
 དེན་སྟོང་བར་ལྷ་ཟེར་ཞིང། དེ་དུས་བདག་གི་འདྲ་སྐྱེ། སྤྱོད་བ་ནས་རིམ་བརྒྱུད་ཀྱིས་བསྟོར་  
 བའི་བཀོད་པ་ཞིག་བཞེས། སྤྱི་ལོ་རབས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཞིག་ཀྱང་བཅུ་མས་འདུག དེ་ནས་  
 ལྷོ་ལུང་དུ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྱི་ལོ་ཆེན་ཞིག་ཀྱང་བྱས་པའི་དུས་སུ། ཉིན་གཅིག་རྗེ་གྲལ་  
 577 ཞིག་ལ། སྤྱི་ལོ་བཟེ་བུ་ན་ཞེ་བ་ཞིག་ལ་བཅུན་པ་གཅིག་ན་ཟེ། སྤྱོད་སུ་དར་གྱིས་ཀྱང།

577 Dungkar: དབང་གྲལ་

ཕྱག་རྗེས་སྟོན་ལོ། ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་སྟོན་དགོས་ཟེར་ནས། རོ་རིལ་གཅིག་ཁྱེད་བྱང་བ་  
 ལྷངས་ནས་བརྒྱང་བས། ཟན་ཆངས་ལ་བཏབ་པ་བཞིན་གསལ་བར་བྱང་བས། ལྷང་བ་  
 བདེན་མེད་དུ་ཉོགས་པའི་རྟགས་སུ་བྱུང།<sup>578</sup> དེ་ནས་སྐྱབ་ཆེན་གྲོལ་བའི་དུས། ཡོན་མཚོད་  
 ལྷང་བཞིན་མ་ཞོར་བའི་ངོས་ནས། གནས་དང་དང་སྟོན་དཀར་པོ་སྐང་ལ་སོགས་པ་ལ་ཡང་  
 དབང་དང་ཚོས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་མང་དུ་བཏགས་ནས་སྤར་ལོག་དུས། ལྷ་བཟོ་བ་མིང་དེ་བམ་  
 རིན་བསམ་གཏན་སྤིང་གི་སོ་ནམ་བུས། ཚོན་དང་ཡོན་རྗེད་ཀྱི་ལ་ཏ་ལ་སོགས་བྱེད་པའི་  
 ལྷ་བས་སུ། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་མིང་ཀ་བཤད་ཅིང་གྲོལ་ནས། རབ་གནས་ཀྱང་  
 བདག་གིས་ལེགས་པར་ཚར་བའི་རྗེས་སུ། བསམ་ཡས་ནས་སློམ་དཀར་པོ་བས་ཞིག་  
 གསོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཚར་བས། ལྷར་གྱི་ཆད་མདོ་ཡོད་པའི་ལུགས་བཞིན། རབ་  
 གནས་ལ་ཅིས་ཀྱང་ཕེབས་དགོས་གསུངས་ནས། གྲོགས་མཆེད་གཉིས་ཅོམ་བཏང་བྱུང་  
 བས། བྱ་ལོ་[༡༥༡༩]ཕག་གི་སྐྱབ་པ་ལ་ཡར་ཕྱིན་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཞག་ལྷ་བསྐྱད་དེ། དེ་  
 རྣམ་ཡང་ཅུང་ཞིག་ཐོན་ནས། ལྷ་དང་དཔེ་རྒྱུད་དང་སྟོན་རྣམས་བསྐྱར་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཞག་  
 གཅིག་བསྐྱད་དེ་ཆས་ནས་ཕྱིན་དུས། ལྷག་ལུང་དུ་སླེབས་ཚེ། རང་སོ་སྣུག་ལུང་པས་དབང་  
 ཞིག་བྱེད་དགོས་གསུངས་ནས། ཞག་བཞིའི་བར་དུ་སློམ་མ་དྲག་པོ། ཚོ་དཔག་མེད། ཉ་

578 Dungkar: ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་སྟོན་དགོས་ཟེར་བས། བདག་གི་བསམ་པ་ལ། མི་འདི་རྣམས་ཀྱིས་འདུན་དུ་འདུབ་སྣུག་ཉ་སྟོན་  
 དགོས་བསམ། གྲུ་པ་རྣམས་ལ་རོ་རིལ་ཉ་ཁྱེད་ཤོག་བུས་པས། དོ་རིལ་ཉ་འཁྱེད་བྱུང་སྟེ། ཁྲོམ་ལ། ལྷན་ཕྱག་སེལ། དེ་ནས་དོ་ཀྲུམ་སྟེ། ལྷང་བ་སྟེད་  
 མེད་དུ་བསོང་བའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་འདི་འདྲ་ཡོངས་པ་ཡིན་གསུང། ཕྱག་གཡམས་པའི་རྗེས་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་ཉ་འབྱུང། ཚོས་རྗེ་ཚོས་མཁན་ཆེན་  
 ཀྱིས་སྐྱེ་ཕག་ནས་དར་དཀར་ལ་གང་ཉ་ཡོད་པ་ཟད་དང་བདག་གིས་སྐྱིན་པ་སྟབས་རྒྱུད་ས། དེ་རྗེས་ཕྱག་རྗེས་ཀཏོར་རྟེན་ནས་ཁྲོམ་ལ་ཁྱེད།  
 ཚོས་རྗེ་རང་སྟོན་ནས་ཕྱག་རྗེས་ཀྱིས་སྐྱིན་སྐྱབས་མཛད།

མགྲིན། རྒྱལ་འོ་བཞིའི་དབང་བསྐྱར་བྱས་ཤིང་། དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་ཡོན་བདག་གི་  
༼༡༤༤༽དམ་པར་དབང་གིས་འབྲེལ་ཞིང་། དེ་ཡང་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དལའི་སྟོན་པོ་རྒྱལ་ཚེ་སྣང་སྟེ། །  
འབྲོག་གི་ཕྱོགས་སུ་དཔལ་གྱི་མིང་ཅན་འབྱུང་། །  
སྤུལ་སྤུའི་ཞབས་བཏེག་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་བདེ། །

ཞེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྲུ་ཕྱི་བར་གསུམ་དུ་མ་འཇུགས་ཤིང་། དེ་མེས་ཀྱང་གཡུ་ཆེན། བེར་  
མུལ། ཁྲོ་ཟངས། རྟ་སོགས་འབྲུལ་བ་གཞན་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་སྤྱོད་ཀར་ཅེར་ཞག་  
གཉིས་བསྐྱེད་ནས། ཚོ་དབང་ཞིག་ཀྱང་བྱས་ཤིང་། སྤྱོད་ཀར་ཅེ་ནས་སྤྱོད་མཆེད་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་  
མོས་ཤིང་དད་པ་ཆེ་བར་ཡོད། དེ་ནས་སྤུལ་པོ་སྤྱོད་གཞོན་པ་ཟེལ་གཞོན་རྗེ་རྗེ་དེ་ནི། ལུང་ནས་  
ཟེན་པ་ཡིན་ཏེ། ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

དལའི་རྒྱ་<sup>579</sup>བཙུན་འགྲུས་སེང་གོ་འདི། །  
བཟོ་མིང་ཅན་འབྲོག་གི་ཕྱོགས་སུ་འབྱུང་། །  
སྤུལ་སྤུའི་ཞབས་བཏེག་གཡུ་ལོ་བཞོད་པར་བདེ། །

ཞེས་བསྟན་ཅིང་། དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་ཡོན་བདག་གི་དམ་པར་གྱུར། དེས་ཀྱང་སེ་ཚོལ་དཀར་  
ཡོལ། དར་ཡུག་ལ་སོགས་གཞན་ཡང་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱས། དེའི་སྐབས་ཀྱི་ལམ་  
རྒྱལ་སུ་འབྲུལ་བ་བྱུང་བ་ནི་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས་འདིར་བྲིས་གྱིས་མི་ལང་ངོ། །དེ་  
ནས་མོང་དཀར་ཚོས་སྤེར་ཕྱིན་ནས། མོ་བཞེས་ཤིག་བྱས་ན་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་རྩུང་ཞིག་

579 Dungkar: རྒྱལ་བ་

འཇུགས་སོང་། དེ་ནས་སྐྱིད་མོ་གཤོང་དུ་ཚེ་དབང་ཞིག་བྱས། གསེར་སོགས་འགའ་རེ་  
 སུལ་བྱང་། དེ་ནས་ལྷན་སྲུབ་སྒྲིབ་གི་གཞིས་ཀར་ཕྱིན་པས། སྡེ་པ་དཔོན་ཚེན་པ། རྒྱ་སྐོའི་  
 གཤོང་དུ་བསུ་བ་ལ་ཕེབས་ཤིང་ཕྱག་འཚུལ་ཏེ། ལག་ནས་བརྩུང་ནས། བཞུགས་གདན་  
 བདག་ལ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ཞིང་། ཁོ་རང་གྲུམ་ཅེ་རྒྱུད་པ་ཞིག་ལ་དམའ་བའི་ས་བརྩུང་ནས་  
 བཞུགས། འབྲོ་མཁར་ནས་མར་ཕྱིན་དུས། ལྷ་མ་དཀར་པོ་བ་དཔོན་སློབ་རྣམས་བསུ་བ་  
 ལ་མདའ་གཞུ་འཁོར་གསུམ་དང་བཅས་ནས་ཕེབས་བྱང་། དེ་ནས་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་  
 ཡས་སུ་སྐྱེབས་ཏེ། བསམ་ཡས་ཀྱི་གནས་ལག་བཅུ་གསུམ་དང་། སྡེ་གཤོང་དཀོན་གཉེར་  
 དང་། དཀར་པོ་བ་རང་གི་སྐྱ་པ་དང་བཅས་པས། གར་འཚམ། རོལ་ཚ། སེར་འབྲེང་།  
 སྲུགས་ཤོན། གདུགས། རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་དཔག་ཏུ་མེད་  
 །༡༦༥། པས་བསུས། ཞག་གཅིག་གི་སང་ཉིན་དབུ་ཅེ་རིགས་གསུམ་གྱི་འོག་ཁང་གི་  
 ནང་ན། ལྷ་མ་ནོར་བུ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་རྫོགས་རྩ་བའི་དབང་མཚོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་  
 ཞལ་བྱེ་ནས། ཞག་གསུམ་དུ་སྐྱབ་པ་བརྩུང་ནས་ཡོད་པའི་སྐབས། ཤེལ་བྲག་ཚོས་རྗེ་  
 སྐོག་པའི་དཔོན་པོ་ཕེབས་བྱང་ནས། དབང་ཞིག་བྱས། ཡང་དོལ་གྱི་འཕགས་དཔོན་རབ་  
 འབྲུམས་པ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། བསམ་སྡེ་ཉ་ལ་སྐྱང་གི་ཚེས་རྗེ་ཀུན་མཁྱེན་པ་དང་།  
 འབྲུམ་རབ་འབྲུམས་པ་དཔོན་སློབ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་རྗེས་དུགས་པོ་དཀར་ཚེན་པ་  
 ཀུན་དགའ་ཤེས་རབ་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་ཡར་ལུང་གི་སྐྱ་མ་སྐྱག་པ་དཔོན་སློབ་ལ་  
 དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ནས་རྒྱ་སྐོའ་དམིགས་བཞི་པ་ཡབ་སྲས་གཉིས་ལ་དབང་ཞིག་བྱས།  
 བསམ་ཡས་ཀྱི་བར་ཁང་མཁན་པོ། སུ་ཚབ་མཁན་པོ། དེ་ཀར་མཁན་པོ། ལམས་གསུམ་  
 ཟངས་ཁང་སྐྱིད་གི་མཁན་པོ། སྐྱགས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱིད་གི་ཚོས་རྗེ་ལ། ལྷ་མ་མཁས་སྲུབ་དག་  
 བའི་བཤེས་གཉེན་མང་པོ་ལ་དབང་བཀའ་རེ་རེ་དང་། དེའི་པོད་དབང་སོགས་དང་། གཞན་  
 ལྷ་མ་དགོ་བཤེས། རྣལ་འབྱོར། རྟོགས་ལྡན། ཕྱོགས་མཐའ་དག་ནས་འདུས་པའི་མི་

དམངས་པོ་མོ་ལ་སོགས་མང་ཞིག་ལ་ཚོས་འབྲེལ་བྱས། ཕྱག་རྟེན། རིན་ཆེན་རྣམས་ལྟ།  
 ཏྲ། མོ། ཟངས། དར་ཟབ་སྤྱོད་ཚོགས་བདེའམ་ཚོན་པ་བྱུང་བ་རྣམས་ནི་གངས་ཀྱིས་མི་ལང་།  
 སྤེ་པ་ཡང་། འཕྲིང་ཕུ་སེང་གེ་སྐྱང་པ་སྐྱུ་མ་ཆེད། རྒྱགས་རིང་དཔོན་མོ། ཟུར་མཁར་དལ་  
 ལོང་། འུ་ཚོ་བ་པ་ཡབ་སྲས། རྣམ་སྲས་སྤྱིང་པ་ཡབ་སྲས། འཕྲོང་རྒྱས་པ་སྐྱུ་མ་ཆེད་  
 རྣམས་ཏེ། སྤེ་དཔོན་རིགས་རྣམས་ལ་སོ་སོའི་ཐུགས་བཞེད་དང་བསྐྱུན་པའི་དབང་བཀའ་  
 མང་དུ་བྱས། ཟང་ཟིང་གི་འབྲེལ་བ་གངས་ཀྱིས་མི་ལང་། ཡང་སྟོན་བསམ་སྤེ་པས་ཀྱང་སྐྱ་  
 མའི་རྣལ་འབྱོར་ཞིག་གསལ་ན་ཅིང་། དེ་དུས་སྤྱོད་གདོང་གོང་མ་ཆེན་པོས་དཔོན་སྐྱུ་གཉིས་  
 གནད་ནས་བཀའ་ཤོག་ཐེབས། བདག་ལ་ཅིས་ཀྱང་ཤོག་གསུངས་ནའང་། མོན་པའི་  
 བསྐྱོར་བ་བྱེད་མི་རྣམས་ཀྱིས་རིངས་སྟབས་ལ་བརྟེན་ནས། མི་སྤྱོད་ཞུས་པས། ཡང་དཔོན་  
 སྐྱུ་གཅིག་སྐྱར་ལོག་ནས། ཁམས་གསུམ་ཟངས་ཁང་སྤྱིང་གི་འོག་རོས་ན། ལོང་མ་ཉིད་ཀྱི་  
 གཟིམ་ཁང་དུ་བྱིན་ནས། བསྐྱེན་བཀའ་༡༩༩༧། རྒྱ་ཆེན་གནད། གོས་ཡུག་ནི་ཚོ་ཕྱིང་  
 དཀའ། དཀའ་ཡོལ། གསེར་ལོ་གསུམ་རྣམས་གནད་བྱུང་། སང་མོད་ཅིས་ཀྱང་ཐེབས་  
 དཔོས་གསུངས་པའི་བཀའ་ལུང་ཐེབས་བྱུང་། དེད་ཀྱི་ཟག་པ་དཔོས་གསུངས་ནས་དེལ་  
 ཀྱི་གཞུ་ཞིག་གནད་འདུག་པས། བཀའ་མ་ཚོག་པར་ཟག་པ་ཡང་ཕྱུལ། དེ་དུས་དེར་འདུས་  
 པའི་རབ་གནས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེ་ཏོག་རྣམས་བདག་ལ་གཏད། བདག་གིས་  
 དཀོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེའི་བདེན་མཐུ་བརྗོད་ནས་སྐྱར་ཕྱུལ། བསམ་ཡས་ཀྱི་རབ་གནས་  
 སང་བྱེད་པའི་ཐོ་རངས་ཁའི་རྗེའམ་ན། དགོ་འདུན་པ་ཚོས་གོས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་ཐམས་ཅད་  
 གསེར་སྐྱེད་ཀྱིས་བཅོམས་པ་ལྟ་བུ་བྱུང་ནས། གཙུག་ལག་ཁང་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་ནས་འཐོར་  
 སོང་། དེ་ནི་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་པར་འདུག བདག་ལ་ཡང་བསམ་ཡས་ཀྱི་བྱི་ནངས་ཆ་  
 ཐམས་ཅད་ལག་མཐིལ་དུ་སྐྱུ་རུར་བཞག་པ་བཞིན་མཐོང་། དེ་མ་ཐག་ཏུ་གཉིད་སངས་ཀྱིས།

སང་བསམ་ཡས་ཀྱི་དབུ་ཕྱེས་ཐོག་དངས་མཚོད་ཁང་ཐམས་ཅད་ལ་རབ་གནས་བྱས་དུས།  
དེདུས་སེམས་ལ་ཤར་ནས་མགུར་འདི་བྱས་སོ། །

ཞེ་མ་ཉེ་ རྗེགས་ཚེན་སྐྱེ་མེད་དོན་གྱི་ཕྱེ། །ཉམས་ལེན་རྒྱལ་ཁྱེར་བྱེད་པ་ལ། །  
ཕྱི་འཛིག་རྟེན་སྐྱེད་ཞེན་རྒྱབ་བསྐྱུར་ཞིང། །འདུ་འཛི་མེད་པ་དབེན་པའི་གནས། །  
ཡངས་པའི་བྲག་ཕྱག་སྒོ་མེད་དུ། །སྐྱེ་མེད་བཙན་ས་ཟིན་པ་ལ། །  
ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཡིད་ལ་བསམ། །དེས་འབྱུང་དུག་པོའི་བསྐྱལ་མ་ཡིས། །  
སྐྱ་མའི་གདམས་པ་སེམས་ཐོག་རྒྱུ། །ཡིན་ལུགས་གཉེན་པོའི་བསྐྱལ་འདེབས་ཀྱིས། །  
གང་ཤར་སྐྱེད་བའི་རྟོག་པ་རྣམས། །མ་སྐྱངས་ལམ་དུ་འབྱེར་བ་ལ། །  
ཅེར་ལྟ་ཅེར་གྲོལ་བཞག་པར་བྱ། །གཞི་མེད་རྩ་བལ་མི་དམིགས་པ། །  
གནས་ལུགས་ཚེན་པོའི་ངང་ལ་ཞོག། །དོ་བོ་རང་བཞིན་ལུགས་རྗེ་གསུམ། །  
སྐྱ་གསུམ་དགོངས་པ་རྗེན་པར་གནས། །ལོ་རྒྱའི་དུས་ཚོད་མི་བལྟ་བར། །  
རྟག་ཏུ་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་ས་པ་ན། །སྐྱེད་སྤིད་ཐམས་ཅད་ཚེས་སྐྱུར་རྟོགས། །  
བསྐྱེད་བྱའི་རྩོལ་བ་ཟད་དུས་སུ། །ཞེགས་ཚོད་བྱ་བ་དེ་ལ་ཟེར། །  
རང་རིག་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་ཅམ་ན། །ཐོད་རྒྱལ་བྱ་བ་དེ་ལ་ཟེར། །  
མཐར་ཐུག་དོན་གྱི་ཕྱེ་མོ་ལ། །ཀྱན་བཟངས་ལམ་མཐར་ཕྱིན་བྱ། །  
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །དེ་ལ་མ་འདུས་གང་ཡང་མེད། །

ཅེས་གསུངས་སོ། །གཞན་ཡང་། །༡༦༧། ཉིན་རེ་བཞིན། ཕྱི་རོལ་དེན་ཨོ་རྒྱན་དང་མཁན་  
པོ་བོ་རྟོ་སྐྱེད་པའི་བཞག་སྤྱིར་བསྐྱེད། །ལོ་མ་དེར་འཛོམས་པའི་མི་དམངས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་  
རྣམས་ལ། །ཚོས་འཁོར་རྒྱ་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ཞིང་གཞན་པན་རྒྱ་ཚེབ་རྒྱུང། །ཡང་དཔལ་ལྷན་  
སྐྱ་མ་དམ་པའི་གཟིམ་ཁང། །སྐྱ་བྱང་སྐྱ་མོ་ཟེར་བ་ཞིག་ལ་ཕྱིན། །སྐྱ་མ་དཀར་པོ་བ་དཔོན་

སྐོབ་ལ་ཚོ་དབང་ཞིག་བྱས། ཉལོ། གཡུ། དེའུ། གཡལག ལྷག་མོག་སོགས་མང་དུ་  
 བྱང་། དེ་དུས་མཚམས་སུ་འོ་སྐྱབ་ཁང་གི་གཏེར་འདོན་དུ་འགྲོ་བསམ་པའི་རྒྱབ་གཅིག་གི་མི་  
 ལམ་ན། མི་སྐོང་ལྷེ་ལུ་བཅོན་ཡིན་ཟེར་བའི་མི་སོགས་སྐྱབ་པོ་གྲོན་པ། ཐོར་ཅོག་བྱས་པ་ཞིག་  
 བྱང་ནས། དལན་མཚམས་སུ་འོ་གཏེར་མ་འདོན། བར་ཆད་ཡོང་བ་ཡོད། དེ་བས་བྱང་རྒྱབ་  
 ཚེན་པོའི་ཞབས་སྐྱིལ་ཀྱང་བསྐྱོལ་མཚམས་དང་། སྐོ་སྐྱང་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བའི་མཚན་ལྷང་  
 གཡལས་ན། བྱེད་རང་གི་གཏེར་སྐྱལ་ཡོད་པས། དེ་གཉིས་བཏོན་ལ་ཕྱིར་ལོག་པ་དུག་ཟེར་  
 བ་མིས་བྱང་། དེའི་ནངས་པར་འཁོར་རྣམས་མཚམས་སུ་འོ་གནས་བསྐྱོར་ལ་བཏང་། དེ་  
 རང་བཤོལ་ནས་དབུ་རྩེའི་ཤོད་ན་གཅིག་པོར་སྡོད་དུས་སྐོར་བ་བསྐྱོར་ཞིང་། སྐོ་སྐྱང་དང་གཙོ་  
 བོ་ལ་རི་ལྷར་བཏོན་པོད་བསམས་ནའང་། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚེའི་སྐོན་ལམ་ལ་བརྟེན་ནས།  
 ཡེ་ཤེས་པ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་ནས། ཡུད་ཅོམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། སྐོ་སྐྱང་གི་མཚན་  
 ལྷང་གཡལས་ནས། མན་ངག་གི་སྐོར་ཤོག་དེའི་གཅིག་གཙོ་བོའི་ཞབས་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་  
 བསྐྱོལ་མཚམས་ནས། དུག་པོ་མཐིང་ལ་ཞལ་གཅིག་བྱས། གཉིས་པའི་སྐོར་ཤོག་དེའི་  
 གསུམ། སྐོ་བདུན་རིལ་བུ་དུག་ལྷུ་ཐམ་པ། ཚོས་སྐྱེན་ཨ་མི་ཏ་རྣམས་བཏོན་ནས་སྐྱར་  
 བཀག་པའི་སྐབས་སུ། བཀོས་པའི་ས་རྣམས་རང་གི་དེ་རྩུབ་སྐྱར་ནས་བསུབས་པས།  
 མཁན་པོའི་དབུ་ཐོད་ཀྱི་དཀོན་གཉེར་ཚོས་མཛད་པ་སེབས་བྱང་ནས། ལེགས་པར་གོ་ལེར་  
 གྱིས་ཟེར་ཞིང་། ཁོང་གིས་ཀྱང་ས་སྐྱམ་པོ་གཏད་ནས། མི་མདོན་པར་བྱས། དེ་ནས་སྐྱར་  
 ཡང་རབ་ཏུ་གནས་ཤིང་བཞུགས་པའི་སྐབས་སུ། ཚོས་མཛད་པ་ན་ཟེ། ཐོག་ལ་སྐྱུ་ཁམས་  
 བསེང་དུ་འགྲོ་བེར་ནས་ཕྱིན་པས། ཤིན་ཏུ་འགོལ་སར་སྐྱེབས་པ་དང་། ཤོག་སེར་རྣམས་  
 ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་དགོས་ཟེར་བས། བྱིན་རྒྱབས་དང་སྐོ་བདུན་ཚོས་སྐྱེན་སོགས་བྱིན་  
 ཏུ་པས། ཁོང་ན་ཟེ། མོན་དུ་མ་སྐྱེབས་རྒྱན་ལ་རང་གི་བྲ་པ་ལ་ཡང་མ་བཤད་ཟེར།  
 དེ་ནས་སྐྱར་ལོག་པར་ཆས་ཏེ་བྲ་ཐོན་ནས་ཡོད་དུས། དུགས་ལྷ་སྐྱམ་པོའི་ཚོས་རྩེ་དཔོན་

སྟོབ་མང་དུ་ཐེབས། ཚོས་འབྲེལ་དགོས་གསུངས་པ་ལ་སླ་མའི་རྣམ་འབྱོར་ཞིག་བྱས། དེ  
དུས་ལྷོན་སྐྱབ་སྒྲིབ་པ་ལ། ལྷ་མ་ཞི་དྲག་གི་དབང་ཡང་བྱས། དེ་ཟ࿳། གསེར་དུལ་གྱི་  
དཀར་ཡོལ་བྱང་། རྟེན་ལེབས་གོས་ཆེན་ལ་གང་རྣམས་གནང་བྱང་། དེའི་ཕྱི་ཉིན་རྒྱལ་ཆེན་  
སྒྲིབ་པ་ལ་ཚོ་དབང་ཞིག་བྱས། སོ་རྟེན་ལི་རུ་བཟང་བ་ཅིག་གནང་བྱང་། དེ་དུས་གོང་དཀར་  
བས་དབང་ཞུ་བས་ཅིས་ཀྱང་ཤོག་གསུང་ནན་ཆེན་ཡང་། དེ་སྟོན་རྟེན་འབྲེལ་འཇུགས་པའི་  
མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་མ་སྟེབས། དེ་ནས་གའི་སྤྱ་ནས་ཞག་ལྷ་ལ་སྦྱི་སྤར་སྟེབས། དེ་ནས་སྤྱ་  
ལུང་དུ་ཞག་བདུན་བསྐྱད་ནས་སྦྱི་བདུན་དང་ཚོས་སྤྱ་སྦྱབ་པ་ཡང་མཛད་ནས་སྤར་ལོག་ནས་  
ཁྱི་ལོ་[༡༥༡༥]ཤར་བའི་སྤྱག་རྩེ་ལ་རང་ལུལ་དུ་སྟེབས།

༥ བོད་བུམ་ཐང་སོགས་སུ་འགོ་དོན་སྤྱོད་ཚོགས་མཛད་པའི་སྐོར།

ཡང་དེའི་ཡོས་རྒྱ་ལ། མང་སྟེ་ལུང་ནས་ཡར་ལོག་ནས། འབྲུག་རྒྱ་ལ་དགོན་པ་བདེ་ཆེན་  
སྒྲིབ་དུ་སྤྱན་སེལ་སྟོན་མའི་ཁྱིད་ཀ་བཤད་ཅིང་། དེ་དང་འབྲེལ་ནས་སྦྱི་བདུན་སྦྱབ་པ་ཞག་ལྷ་  
བྱས། དེའི་དུས་ལས་རྩོགས་ཀྱི་དམ་སྲི་མཚན་པའི་སྐྱབས་སུ། དམ་སྲིའི་གཟུགས་གོས་  
དང་བཅས་པ་ཞིག་བཅོས་ནས་བསྐྱལ་བས། ལྷ་མ་གཏིར་སྟོན་གྱིས་མི་གཅིག་བསད་ཟེར་  
བའི་མི་ལ་ཆེན་པོ་ཡང་བྱང་། དེའི་ཁྱིའི་རྒྱ་བ་ལ། བོད་དུ་ནང་སོ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་རྩོགས་  
ལ་སྦྱིན་ནས། ཡར་མར་གྱི་སྟེ་པ་དཔོན་རིགས། ལྷ་མ། དག་བཤེས། མི་དམངས་རྣམས་  
ལ་དབང་དང་ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་བཏང་། རང་སོ་གཤེགས་པའི་བསྟོ་རྟེན། སྦྱ་གསུང་  
ཐུགས་རྟེན། ཏ། ཁོ་ཆེན། དཀར་ཡོལ་ལེགས་པ་གཅིག་གསུང་གོས་སྤུམ་སོགས་དང་  
གཞན་ཡང་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱང་། དེ་ནས་སྤར་ལོག་ནས། དཔོན་ཀུན་བཀའ་དང་། དཔོན་  
མཁར་བ་ཚོ་རིང་གཉིས་ཀྱིས། ཆལ་ལྷ་ཁང་གི་ཞིག་གསོས་བྱས། དེའི་ལ་ཏ་ཚོན་ཡོན་



རྗེས་སོགས་དང། རབ་གནས་ཀྱང་བདག་གིས་བྱས་ཏེ་ཚོགས་གསོག་གི་ཞིང་དུ་བྱས།  
 དེ་ནས་པག་ལོ་[༡༥༡༥]ཐོན་ནས། རྟོན་མང་སྡེ་ལུང་གི་བསོད་སྟོམས་ ༩༡༤༧ རས་  
 སྐར་འཁོར་ནས། བདེ་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱེན་སེལ་སྦྱོན་མེའི་ཁྲིད་བཤད་པའི་ཁྲིད་གཞི་ཚོ་བརྟན་  
 བཟང་པོས་ཐོག་བྲངས་འོང་དགུས་བྱས་པའི་རྗེས་སུ། སེམས་མ་ལྷ་ལེགས་གྲོངས་པའི་  
 བསྡོ་བ་ལ་ཤོག་གསུངས་ནས་ཕྱིན་ཏེ། གདམ་དོ་རུ་བསྡོ་ཡོན་གཡུ་ཆེན་གཅིག་གིས་མགོ་  
 བྱས་འབུལ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་བྱང། བསྡོ་བ་བྱས་དུས། ཚོས་ལུང་མཁའ་ཆེན་པ། རང་སོ།  
 བྱ་བཏང་ཀུན་ལེགས་པ་ལ་ཚོས་འབྲེལ་ཡང་བྱས། བདེ་ཆེན་དགར་མོ་རྣམས་ལ། རི་མེད་  
 པའི་གཙུག་གི་བཀའ་ལུང་དང། དེ་དུས་པདྨ་བཀའི་ཐང་ཡིག་ལ་ཁྲོམ་ཚོས་བྱས། དེ་ནས་  
 ལྷག་ལུང་ནས་གདན་འདྲེན་པ་བྱང་སྟེ། དོལ་རྒྱུད་ནས་གླིང་ལ་ཐོན་ཅིང། ལྷག་ལུང་དུ་  
 དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་དབང་ཁྲིད་དཔེ་ལུང་ཐམས་ཅད་རྗེས་པར་བྱས། དེ་ནས་སྐྱ་  
 དཀར་ཅེར་ཕྱིན་ནས་ཞག་གཉིས་བསྐྱད་ནས། ཚོ་དབང། དྲག་པོ། བྱག་དོར་གསུམ་གྱི་  
 དབང་བྱས་ཏེ། འབུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱང། དེ་ནས་སྐར་རྒྱུ་ལོག་ནས་གནས་སུ་ཕྱིན།  
 ཚོས་དང་དབང་གིས་འབྲེལ་ཞིང། ཞག་གཉིས་བསྐྱད་ནས། བྱ་རུ་ལྷ་ཁང་དུ་སྟེབས། དེའི་  
 རྩལ་ལྷ་ལུང་དུ་བདག་གི་རུ་བོ་དཔོན་པོ་པདྨ་བཀའ་ཤིས་འདས་དུས། རྟགས་ཀྱང་འཇའ་འོད་  
 ཀྱི་གུར་རིམ་པ་གསུམ་དུ་གནས་ཁང་ལ་བྱུག་པ་དང། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་པ་དང། རི་  
 བཟང་པོའི་དུད་པ་སོགས་དོ་མཚར་བའི་རྟགས་བཟང་པོ་ཡང་བྱང། ཟང་ཟིང་གི་འབྲེལ་བ་མང་  
 དུ་བྱས་ཤིང་སྐར་ལོག་སྟེ་རང་ལུལ་དུ་སྟེབས། པདྨ་བཀའ་ཤིས་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་སོགས་གྲུབ་  
 རས། གྱི་བའི་ལོ་[༡༥༡༦]ཤར་བའི་སྐྱེག་གི་ལྷོ་བ་ལ། ཨ་མ་དོར་མོས་ཁྲིད་གཞི་བཏེག་

ནས།<sup>580</sup> ལྷ་མ་དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ་སོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་གྲ་བུ་སློབ་མང་དུ་ཡོད་ཅིང་། དབང་  
 བཀའ་དང་། དཔེ་ལུང་སོགས་ཞག་བཙོ་ལྷའི་བར་ལ་ཐེམས་པར་བྱས་ནས། དེས་འབྲུལ་བ་  
 ཡང་། ཏྲ། དར་ལུག་པང་ལེབས། རས་ཆ། ལྷ་མ་བུ། འབྲུལ་སོགས་འགའ་རེ་བྱུང་།  
 དེ་ནས་མང་སྡེ་ལུང་གི་འབྲས་ཀྱི་བསོད་སྟོམས་འཁོར་བའི་རྗེས། འབྲུག་གི་རྒྱ་བ་ལ། ལྷེང་  
 ལུའི་<sup>581</sup> ཚོ་དབང་དཔལ་ཀྱི་དགོ་བ་ལ། ཀུན་དགའ་འོད་ཟེར་གྱིས་མི་དགའི་བྱས་ནས།  
 གདན་ས་ལུ་བ་ཞིང་དུ་ལྷོང་གསལ་། ཏྲ། གསང་བ་ཡང་བཅུད་ཀྱི་མི་དགའ་བཤད་པའི་  
 ལླབས་སུ། བོང་གི་རྒྱ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཀྱང་ཡོད་ཅིང་། རོ་བོ་དཔལ་  
 བཟང་། དཔོན་པོ་བྱུང་བ་བཀྲ་ཤིས་དང་། ཚོས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སྐྱུ་མཆེད་གཉེས་ཀྱིས་ཐོག་  
 གྲངས། ཡོན་བདག་ཐོ་མོ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེའི་དབང་མི་དངོས་གཞི་རྣམས་གྲོལ་ནས།  
 མཐའ་རྟེན་ཚོ་དབང་བྱེད་པའི་ལླབས་སུ། རྣམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་འཇའ་དཀར་གྱིས་གང་བ་  
 བྱུང་ཞིང་། དེ་དུས་དཔོན་པོ་སྐྱུ་མཆེད་ཀྱིས་ཐོག་གྲངས། འབྲུལ་བ་ཡང་ལྷོ་དང་སྐྱུ་མ་བུ་འབྲུ་  
 སོགས་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ཡང་རོ་བོ་དཔལ་བཟང་དེའི་ལུང་ནས་ཟིན་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་ཀུན་  
 གསལ་མེ་ལོང་ལས།

- དལའི་སྟོན་པོ་སྐྱུ་གསལ་ཏེ། །
- རྒྱལ་པོའི་རིགས་ལ་དཔལ་ཞེས་བྱ་བ་འབྱུང་། །
- བུམ་ཐང་ལུ་བ་འབྱུང་ཤམ་སྐྱུ་ལ་རུ་བདེ། །

---

<sup>580</sup> Yagang (missing in other versions): གསང་སྐྱགས་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་བཤད་པའི་ལླབས་སུ། རྒྱལ་ཚེ་  
 རྣམ་བདག་མོ་དང་། ལམས་ཀའི་གྲི་གི་རྒྱམ་རྣམ་མཁའ་རྗེ་རྗེ་དང་།  
<sup>581</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷོང་བྱ་, Gangteng and Dudjom: ལྷེང་ལུ་

ཞེས་བསྟན་ཅིང་། མི་ལམ་དར་ཟབ་མི་སྟོང་མ་བཀའ་འབྲུམ་ནང་ན་ཡོད།<sup>582</sup> ལྗོ ཡང་དེ་དུས་ཤར་གྱི་  
 རྒྱལ་པོ་དར་མས་གདན་འདྲེན་གྱི་ཡི་གེ་དར་གོས་གཅིག་གིས་རྟེན་བཅས་སློབས་བྱུང་བས།  
 དེ་དཔར་རང་དུ་ནི་མི་སློབ། ཞེད་རང་ཀུ་རི་ལུང་དུ་ཤོག་བྱས་ནས། སྐར་ཡིག་ལན་བསྐྱར་  
 བས། གཞམ་སླིང་དུ་དུས་བྱས་ནས། རྟེན་སྐྱབ་ལ་ཕྱིན་ཏེ་གཞམ་སླིང་ན་ཡོད་དུས། རྒྱལ་  
 པོ་དཔོན་གཡོག་རྒྱལ་བྱུ་ཅམ་སློབས་བྱུང་བས། ལོང་དཔོན་གཡོག་གིས་ཐོག་བྱངས།  
 གཞམ་སླིང་པ་དམངས་ལ་སྐྱ་མ་ལོར་བྱ་རྒྱ་མཚོ་འདྲི་དབང་བཀའ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བསྐྱར།  
 གཞམ་སླིང་པ་དམངས་ཀྱིས་ཞབས་ཏོག་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱས། རྒྱལ་པོས་འབྲུལ་བ་  
 ཡང་དར་ཡུག་གསུམ། སྐ་རེས། དདུལ་པོར། དར་གོས་སེར་པོ། དར་ཐུལ། ཚིབས་  
 གསུམ། སྐྱན་སྐྱ་མང་པོ། གསེར་ལྗང་བརྟུངས་ཀྱི་སོར་གདུབ། གསེར་སིལ་མ་ཞོ་གང།  
 གཞན་ཡང་འབྲུ་སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་ནས་ལོག་ནས། བདེ་ཆེན་སླིང་གི་ཚོགས་ཁང་གི་  
 རྩམས་སྟོན་ན། བཅོམ་ཁང་ཀ་གཉིས་མ་ཞིག་བཙམས། དཔོན་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་ཤིང་བཟོ་  
 བྱས་ཏེ། དེ་དུས་སྐྱ་མ་རྒྱལ་མཚོག་དང། སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་གཉིས་ཀྱིས་ཨོ་རྒྱན་གྱི་མི་  
 རྒྱལ་ཀྱང་བཞོས་སུ་གྲུབ་ཅིང། ཡང་དེ་དུས་སྐྱ་མ་དཔལ་ལྷན་བཟང་པོ་ལ། རྫོང་གསལ་  
 རྒྱལ་གྱི་དབང་ལུང་རྫོགས་པར་བྱས་པའི་ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་ཉིན། འཇའ་འོད་ནར་གྱིས་  
 ཟུག་བྱུང། སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དེ་དེ་དུས་ལ་སློབ་དུས་འཇའ་འོད་དུ་ཤིག་ཤིག་སོང་བ་ཡང་བྱུང།  
 དེ་ནས་སྐང་ལོ་[༡༥༡༧]ཤར་བའི་སྟོན། ལྷ་ར་<sup>583</sup>བུ་བསོད་སྟོམས་ལ་ཕྱིན་པས། ལྷ་ཁང་  
 མཚོད་པའི་སྟེང་དུ། སུམ་འབྲང་དུ་གདན་བྱངས་ནས་ཕྱིན་དུས། ཕྱར་དར་དཀར་པོ། སྤོན་

582 ལྷན་ཐབས་དགུལ། ཤོག་གངས་༢༠༩ལ་གཟིགས། See Appendix IX on page no. 409.  
 583 Kunzangdra, Ogyencholing and Gangteng: དབྱར

པོ། ལྷ་པོ་ལ་སོགས་པའི་བསྟུ་བ། ར་དྲུང་ཆལ་ལ་སོགས་སྐྱ་སྟེན་གྱི་མཚོད་པ། བྲག་  
 བཅོན་གྱི་འཆམ་སྐྱ་གཙོ་འཁོར་ལྷའི་བསྟུ་བ་ཇོ་པོ་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་དང་བོ་བརྟུང་  
 ལ་སོགས་བྱས་ཤིང་། བསྟུ་བའི་བྱེ་བྲག་སྐྱམ་འཕྲང་གི་མདུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བཞུགས་ཁྲི་ཚེན་  
 པོར་གནས་ཤིང་། ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་དཔོན་བྱས། དེ་ལྟར་སྟོན་ལས་བྱས་ནས། ཁོང་རང་དཔོན་སྟོན་བ།  
 ཡོན་བདག་ཕྱོགས་མཐའ་བཞི་འི་མི་ཚོགས་ཤིན་ཏུ་ཚེ་བར་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཚོ་དབང་ཞིག་  
 བྱས་ནས། གཞན་པའི་རྣམས་ཚེན་ལ་བཀོད། འབྲུ་དང་རས་ཚསོགས་ཀྱི་འབྲུལ་བ་ཡང་  
 འགའ་རེ་བྱུང་། དེ་ནས་སྐར་ལོག་ནས་སྟེན་གྱི་རྒྱ་བ་ལ། དཔོན་པ་བདེ་ཚེན་གྱི་དུང་།  
 འཛོམ་དར་གྱིས་ཐོག་དྲངས་ཁོང་གསུམ་གྱིས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་ནས། རྒྱུད་བྱ་རྒྱུད་གྱི་ཁྲིད་ཀ་  
 ཡང་བཤད། དེ་ནས་མང་སྡེ་ལྷུང་འཁོར་ནས། གཏམ་ཞིང་དུ་དགོངས་པ་ཀྱུན་འདུས་བཤད་  
 པའི་སྐྱབས་སུ་ཡང་། དཔོན་པོ་སྐབ་པ། ཚོས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སྐྱ་མཚོད་གཉིས་ཀྱིས་ཐོག་  
 དྲངས། ཚོས་འཁོར་གྱི་མི་དྲག་པོ་མང་པོས་ཉན། དེ་དུས་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་ལག་ལེན་  
 ཐམས་ཅད་ཚོང་བར་བྱས། ཁྲོ། རྟ། འབྲུ། གཡལ། སྐྱམ་བྲུ། རས་ཚསོགས་མང་དུ་  
 བྱུང་། བསྟེ་བས་རྒྱས་བཏབ། དེ་རྗེས་རྟའི་རྒྱ་བ་ལ། བམ་རིན་བྲུ་ལ་དཔོན་པ་ན། ལམ་  
 མཁའ་འཛོམ་དང་། རོར་བུས་ཁྲིད་གཞི་བྱས་ནས། བྲགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྟེན་སེལ་སྟོན་མེའི་  
 ཁྲིད་ཀ་ལ་བརྟེན། རྐྱེ་བདུན་སྐྱབ་པ་ཞག་ལྷ་བྱས། རིལ་བུ་འཕེལ་ཡང་ཤིན་ཏུ་ཚེ་བར་བྱུང་  
 རྟེ། འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། དེ་ནས་ནང་སོ་ལྷ་ལྷུང་པའི་འབོད་མཁན་སྐྱབས་ནས།  
 ལྷག་རྒྱ་ལ་ཡར་ཕྱིན་པས། རང་སོ་ཚོས་མཛོད་པས་རྒྱུ་ཚོན་ཁར་བསྟུ་བ་ལ་ཕེབས་བྱུང་། དེ་  
 ལས་ཡོན་མཚོད་ལྷན་དུ་ཕེབས་ནས། ལྷ་ལྷུང་དུ་བསྟུ་བ་སེར་སྐྱེད་རྣམས་གཟབ་པར་བྱས་  
 ལས། ཞག་གཅིག་གི་ཉིན་། ༡༧༢༢ ། ལས་བཟུང་ནས། བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱབ་ཚེན། སྐྱན་  
 སྐྱབ། རྐྱེ་བདུན་རྣམས་སྐྱེལ་མར་བསྐྱབས་པས། རྗེ་བཟང་གི་དད་པ་དང་། རྐྱེ་བདུན་གྱི་  
 འཕེལ་ཚེབ་སོགས་རྟགས་བཟང་དུ་བྱུང་། དེ་དུས་དབང་ལྷུ་ཡང་། ཚོས་ལྷུང་མཁན་ཚེན་

པས་ཐོག་དངས། ཤངས་ཀྱི་སླ་མ་ཤུག་དཔོན་སློབ་བརྒྱད་ཅུ། ཀོང་པོའི་སླ་མ་ལྷ། ལམས་  
 ཀྱི་དུག་ འབྲོག་གི་བདུན། ལྷང་བན་པ་སྟེ་སྟོགས་ཀྱི་སླ་མ་མང་པོ། གུ་རུ་བ་ཁྲ་ཚན་གྱིས་  
 ཐོག་དངས། ལྷོ་བྲག་གི་སླ་མ་མང་པོ། སྟེ་པ་ཡར་མར་གྱིས་ཐོག་དངས། ལྷོ་བྲག་སྟོང་  
 སྟོན་གྱི་སྟེ་པ་དཔོན་རིགས། ལྷ་པ་སྤང་པ་དང། གཞན་ཡང་མང་འཛིས། བྱར་དུགས།  
 དབུས་གཙང་རྣམས་དང། རྩོགས་ངེས་མེད་ཀྱི་རྟོགས་ལྡན། སྐྱེ་བོ་པོ་མོ། རྣམ་འབྱོར་པ།  
 བྱ་བཏང་སོགས་མང་པོ་དང། ཀྱུན་རྒྱུ་དབང་ལྷ་སྟོང་སྟོན་གསུམ་ལ། དབང་དང་ལུང་  
 འབྲེལ་དམ་རྫས་སོགས་ཀྱིས་འབྲེལ་བ་རྒྱ་ཆེན་བཏགས་ཤིང། འབྲེལ་བ་ཡང། སྐྱེ་  
 གསུང་བྲགས་རྟེན། ལོ་ཆེ་རྒྱུད། ཏྲ། གཡུ། གོས་དར། ཟངས། གསེར་དུལ། ལུས་  
 ཆས། སྤུལ་བལ་སོགས་གངས་མེད་བྱུང། དེ་དུས་བདག་གིས་སླ་མ་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་  
 ཤིན་ཏུ་དྲན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་བཏབ་པོ། །

- བདག་གི་སླ་མ་ཙོ་རྒྱན་དུས་འདིར་དུན། །
- གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྲུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
- བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་རི་དུགས་རྒྱར་རྒྱུད་བཞིན། །
- ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་བཙོན་ར་དོང་རིང་དུ། །
- མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་དབང་གིས་བདག་རྒྱུད་ནས། །
- དལ་པན་ཆད་ཐར་པའི་དུས་མེད་བཞིན། །
- སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མི་འདུག་པས། །
- པ་གཅིག་ཙོ་རྒྱན་བྲུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
- ཆོ་འདིའི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་དོན་མེད་པས། །
- འཛིག་རྟེན་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཆུག་ཉེར་བཞིན། །
- ངལ་དུབ་ཐང་ཆད་ཇི་ཅོམ་འབད་བྱུར་ཀྱང། །

བདེ་བའི་གོ་སྐབས་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མེད། །  
 སླིང་པོ་མེད་པའི་དོན་ལ་ཡི་རེ་ལུག། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ལྷགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 དལ་འབྱོར་རྟེན་བྱེད་ལུས་ལ་རྒྱུར་བལྟས་བས། །  
 སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་སྲུག་བསུལ་རྒྱ་ཡིས་ཟིན། །  
 སྐྱུ་མ་རྒྱ་རྒྱ་ལྷ་བུའི་སྲུང་པོ་འདི། །  
 འབྱུང་བཞི་གཡར་པོའི་བདག་པོས་འབྱེར་བའི་། ༡༧༣ ། ཇུས། །  
 ས་རྗེའི་རང་བཞིན་ལོ་ན་ཉིད་དུ་འདུག། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ལྷགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 ལས་གྲིས་འབྲེལ་བའི་བྱུང་མེད་བྱ་ཚེ་ཡང། །  
 རྒྱུད་དུའི་དུས་ནས་ལེགས་པར་བསྐྱུངས་བསྐྱེལ་ནས། །  
 སྲུང་པོ་རྗེས་ནས་རང་ལ་ཤགས་རན་འདེབས། །  
 བྱས་པ་དྲིན་མེད་རན་སྐྱུག་རྒྱུར་ལ་འཐོར། །  
 ལས་རན་གྲིས་ཐབ་འདི་ཡིས་བདག་རེ་བསྐྱུས། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ལྷགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 བྱམས་སྲུག་གཉེན་བཤེས་ཀུན་གྲིས་མཐའ་བསྐྱོར་གྱང། །  
 ལོང་ཚོའི་སེམས་འཛིན་རང་ལ་མི་ཚོ་ཟད། །  
 ལན་གཅིག་མ་བྱས་འཁང་འདྲའི་སྲུག་ཡུས་བྱེད། །  
 གཅིག་ལ་གཅིག་ཆགས་དོན་མེད་འདུན་མ་སྟོར། །  
 གཉེན་འཁོར་འཁོར་བའི་ཤལ་ཐག་འཆད་རྒྱ་མེད། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ལྷགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

འཇིག་རྟེན་སྐྱེ་བའི་ཁྲོད་ལ་པར་བལྟས་པས། །  
 ཚོས་བྱེད་ཀྱན་ཀྱང་ཆགས་སྣང་བདུད་ཀྱིས་ཁྱེད། །  
 དེད་དཔོན་རྣམས་ཀྱང་བྲིམས་མེད་སུ་ཐུབ་རྗེད། །  
 མི་དམངས་ཀྱན་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་འཕོ་འགྱུར་ཆེ། །  
 འདི་ཡི་ལས་ལ་བསམ་ཞིང་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 བསྟན་པའི་མཐར་ཉེ་ཅུབ་རིའི་ཕྱིར་ལྷུང་བཞིན། །  
 སྲ་རབས་བྱ་བ་བཟང་པོ་ཀྱན་བཙུག་ནས། །  
 དན་པའི་བྱ་བ་མེ་རྩལ་ལངས་པ་བཞིན། །  
 རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་ལ་ཟིང་ལང་ཆེར་བྱས་ནས། །  
 བདེ་བའི་གོ་སྐབས་མེད་པར་བསམ་ཞིང་སྐྱོ། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 དེ་ཡི་བྱ་བར་བསམ་ན་ང་རེ་འགྲོད། །  
 འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བསམ་ན་ང་རེ་འཇིགས། །  
 འཆིབ་མི་རྟག་པོ་ན་ཡི་རེ་སྤྲུག། །  
 བྱ་བ་གང་ལ་སློབ་གཏུང་མི་ཐུབ་པས། །  
 སྤྱང་པོའི་རེ་ས་སུ་དང་གང་ལ་མེད། །  
 བ་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 ས་སྤྲོད་གནམ་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་གར་བལྟས་ཀྱང། །  
 ཨོ་རྒྱན་པོ་ཞིང་སེམས་ལ་ཚུགས་ཐབས་མེད། །  
 སྤྱང་པོ་བདག་གིས་འོ་དོད་འབོད་པའི་ཆོ། །

བདུད་སྟོན་ཡིན་ཀྱང་སྒྲིབ་རྗེས་མི་བཟོད་ན། །  
 མོ་རྒྱན་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེས་ཅིས་མི་དགོངས། །  
 ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྤྱང་པོའི་ཐད་ཕྱོད་ནས། །  
 དངོས་སུ་ཞལ་སྟོན་བཀའ་ལུང་གནང་བ་དང། །  
 ཉམས་ལ་ཚེས་གསུང་། ལྟེན་གྱིས་རྫོབ་པའི་ཕྱིར། །  
 ཐུན་མཚམས་འདི་ཅུ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 རྟོན་ཅིག་འདི་ཅུ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 རྟོན་ཐོག་འདི་ཅུ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 མཚེག་དང་ཐུན་མེད་དངོས་སུ་བ་སྤུལ་དུ་གསོལ།།

༥ བོད་བྱམ་ཐང་རྣམས་སུ་དབང་སྐྱབ་སོགས་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་པའི་སྐོར།

དེ་ནས་ཡང་གནས་སུ་འགོ་བའི་དུས། ལྷག་ལུང་པས་ཤོག་ཟེར་ནས་ནན་ཆེན་འང། ཐུད་དུ་  
 ཡོང་བར་བྱས་ནས། ལྷག་ལུང་པ་<sup>584</sup> རང་ཡང་རྒྱུར་ཐེབས། ཐུད་ཀྱི་འདུ་ཁང་དུ་ཞག་  
 གསུམ་བསྐྱེད་ནས། ལྷ་མ་དྲག་པོ། ཚོ་དཔག་མེད། ལྷག་དོར། ལྷ་མ་གྱིན་བཞིའི་དབང་  
 བྱས། འབྲུལ་བ་ཡང་<sup>585</sup>སྐྱབ་གཅིག་ དེའུ་པོར། ལུས་ཆས་ཚང་མ། ལྷ། དར་ལོས།  
 ལོས་ལྷག་ གསོལ་དཀར། གཞན་ཡང་བསེ་སྐྱམ། ལྷོན་རྒྱན་སོགས་མང་དུ་བྱུང། དེ་  
 ནས་སྤྱར་ལོག་སྟེ། བསམ་གཏམ་སྒྲིབ་དུ་དབང་ཞིག་བྱས། ལྷ་ལུང་དུ་ཞག་གཉིས་བསྐྱེད་

<sup>584</sup> Dungkar: ལྷ་པ་  
<sup>585</sup> Dungkar adds ཐུབ་པའི་



ནས་སྐྱིད་དུ་དབང་ཞིག་བྱས། དེ་ལོ་རྗེས་ལ་ཕྱིན་ནས་མེ་ཏོག་འཐོར་ཞིང་། སྤར་ལོག་ནས་  
 བྱི་རྩེ་བ་ལ་སླེབས། དཀར་གྱི་བསོད་སྟོལ་ས་རྣམས་རིམ་བཞིན་བྱས། བམ་རིན་དུ་  
 སླེབས་པ་དང་ནད་ཀྱིས་ཐེབས་ཏེ། རྒྱལ་ཚུ་ལེ་བརྒྱད་ལ་སླེབས་པ་འི་དུས་ཡིན་པས། ཤིན་ཏུ་  
 ར་བར་བྱུང་ནའང་། རིམ་གྲོ་མང་པོ་དང་། བྱ་སྟོབ་རྣམས་ཀྱིས་བརྟན་བཟུགས་བྱས།  
 དཀོན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ནད་ལས་གྲོལ་ཏེ། ལྷག་ལོ་[༡༥༡༤]ཤར་བ་དང་།  
 འབྲུག་གི་རྩེ་བ་ལ། གཏམ་ཞིང་ན་བཀའ་བརྒྱད་སྐབ་ཆེན་ཞག་བདུན་བྱས་པ་དང་སྐྱེལ་  
 རས་སྐྱེ་བདུན་ཡང་བརྒྱབས། དཔོན་པོ་ཐུབ་པས་ཐོག་རྩེས། ཆོས་འཁོར་གྱི་མི་དམངས་  
 དང་ཅན་དེར་འདུས་རྣམས་ལ། དབང་དང་དམ་ཇུས་ཀྱི་འབྲེལ་བས་ཀུན་ལ་ཕན་བཏགས།  
 དེའི་ལན་དུ་དཔོན་པོ་ཐུབ་པས་ལྷོ་གཅིག་དང་། ཟ་ལོག་ཡུག་གཅིག་རྣམས་སུལ། གཞན་  
 ཡང་འབྲུ་དང་རས་ཆམ་དུ་བྱུང་། དེ་རྗེས་སོས་ཀ་ཏེ་རྩེ་བ་ལ། བམ་རིན་བྱུལ་དཔོན་པར་  
 ཐང་ལ་བེའི་དགོ་བཤེས་ནམ་མཁའ་བཟང་པོས། ཁྱིད་སྟོན་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱས། ལྷ་  
 མ་ལོར་བྱ་རྒྱ་མཚོའི་ཁྱིད་ཀ་ཡོངས་སུ་རྗེས་པར་བཤད་པ་འི་དུས། དབྱས་གཅོང་། མངའ་  
 རིས། ལམས་ཀོང་། ལྷོ་བྲག་ བུམ་ཐང་སོགས་ཀྱི་སྤྲོ་མ། རྟོགས་ལྡན་རབ་འབྲམས་པ་  
 སོགས། ལྷོ་གས་འདུས་ཀྱི་བྱ་སྟོབ་མང་། ལོས་གསན་པར་མཛོད། འབྲུལ་བ་ཡང་།  
 རམ་མཁའ་བཟང་པོས་དར་གོས། ཀ་དན། གཞན་འབྲུ་རས་ཆོས་གས་མང་དུ་བྱུང་།  
 དབང་ཚོས་ཀྱིས་སྤྱིན་གྲོལ་ལ་བཀོད། ཡང་དེ་རྗེས་ལུག་རྩེ་ལ། ཡུ་སྤྱིང་གི་དཔོན་པོ་  
 དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ། བྲགས་པ་སྐྱབས། ཚོ་བརྟན་བཟང་པོ་གསུམ་གྱིས་ཁྱིད་གཞི་བྱས་  
 རས། དཔོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ཁྱིད་ཀ་བཤད་པ་འི་དུས། ལྷ་མ་ཚོ་བརྟན་པས་ཐོག་རྩེས།  
 གཞན་ཡང་ལྷོ་གས་འདུས་ཀྱི་སྤྲོ་མ་དཔོན་སྟོབ། བུམ་ཐང་། དབྱས་གཅོང་། ལམས་ཀོང་།  
 མངའ་རིས། ཡར་འབྲོག་ ལྷོ་བྲག་སོགས་ཀྱི་བྱ་སྟོབ་མང་པོ་དང་། གཞན་ཡང་དཔོན་པོ་  
 ཐུབ་པ་སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་ཐོག་རྩེས། ཡོན་བདག་པོ་མོ་མང་ཞིག་ལ། དབང་ཁྱིད་དཔེ་ལུང་

དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱས། དེར་ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་གོན་གྱི་  
 སྐབས་སུ་ནམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་འཇའ་འོད་གྱིས་གང་བ་དང་། ཡང་ཉིན་གཅིག་ལྟོ་ལྷུབ་གྱི་  
 མཚམས་ནས། འཇའ་དཀར་མང་པོ་འབྱིལ་ཞིང་ནམ་མཁའ་གང་བ་དང་། ཡང་ཉིན་གཅིག་  
 གི་དུས། བཞུགས་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་ཚོད་ཅིག་ལྡིང་བ་<sup>586</sup>སོགས། ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་མང་དུ་  
 བྱུང་། དེ་དུས་འབྲུལ་བ་ཡང་། སླ་མ་ཚོ་བརྟན་པས། ལ་ཏིན་ག་ཁ་ཤིན་ཏུ་ཡ་མཚན་པ་  
 དུག་གཅིག་གིས་ཐོག་དྲངས། རས་ཆས་མང་པོ། དཔོན་པོ་སྐུ་མཆེད་གྱིས་རྟ་ཟེ། གཞན་  
 ཡང་གསེར། འབྲུ། རས་ཆས་མང་དུ་བྱུང་། དེ་དང་སྟེལ་ནས་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྗེ་རྒྱུ་  
 པའི་གདུང་བརྒྱད། སླ་མ་ལོར་བྱས་བརྟན་བཞུགས་གྱི་ཚོགས་བྱས། ལྷ་སུ་སྟོན་རྣམས་གྱིས་  
 ཡང་ཡང་གསེལ་བ་བཏབ་པའི་རོལ། དམ་ཚོག་རྩལ་བཞིན་སྤངས་ཤིག་ལོ་བརྒྱའི་བར་དུ་  
 བསྐྱད་པར་བྱའོ་ཞེས་ཁས་སྤངས། དེ་ནས་སྟག་ལོ་[༡༥༡༤]་ཉོར་རླབ་བརྒྱད་པའི་ཚོས་  
 བཟང་པོ་ལ། རང་སོ་ཚོས་མཇོད་པས་བོད་ལ་ཤོག་གསུངས་ནས། ལམ་དུ་ཆས་ཏེ་ཚོས་  
 བདུན་ལ་རང་སོ་དཔོན་གཡོག་རྟ་པ་ཉི་ལུ་རྩ་ལྡེས་ལྟོ་དུ་རྒྱུ་ཚན་ཁར་བསུ་བ་ལ་ཐེབས། རྒྱ་  
 ཚོན་ཞག་གསུམ་བྱས། དེ་ནས་རྫོང་དུ་སྟེབས། ཚོས་བརྒྱའི་<sup>587</sup>ཉིན་གཞི་ལེན་དབང་གཟུབ་  
 པར་བྱས་ཏེ་བྲག་དཀར་དུ་ཡོང་། ཞལ་དཔལ་ལྡན་མཚོ་མོ་ཡུམ་སྤྲུལ་གཉིས་གྱིས་ཞག་  
 གཅིག་གིས་གཞི་ལེན་བསུ་བ་དང་བཅས་པ་བྱས་ཤིང་། དབང་ཞིག་ཀྱང་བྱས། ༡༧༦༧  
 དེ་ནས་སྟོ་གོས་རྫོང་དུ་རང་སོས་ཐབ་བསུ་ཞག་གཅིག་བྱས། དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་སྟེབས་དུས།  
 བསུ་བ་སེར་སྟེང་། གར་འཆམ་གིང་སོགས་མགོ་བརྟན་དུ་མ་དང་། གཞན་དང་ཤོན་

<sup>586</sup> Dungkar adds ལྡིང་ཞིང་། ཚོས་སྟེན་ལོ་བ་དང་ས་ལ་བབས། བདག་རང་གིས་ཤལ་སྤྲོ་པའི་སོལ་རས་ཀྱང་སྟོན། ཀུག་པ་  
 ཚོས་སྟོང་བཟང་པོས་རྩུང་པ་ཡིན་ཟེར་བ་འདུག

<sup>587</sup> Dungkar: བརྒྱབ་ཞིའི་

སོགས་བསུ་བ་དུ་མས་བསུས་ཤིང་། རྣམ་གུ་རུ་བས་འཆམ་ཆེན་ཡང་མཛད། དེ་དུས་  
 ཞག་གཉིས་སོང་བ་དང་། ལྷ་ལུང་བྱམས་སུ་བཀའ་བརྒྱད་སྐབ་ཆེན་དང་། སྤོན་སྐབ་། རྩེ་  
 བདུན་སྐབ་ཆེན་རྣམས་ཕྱོགས་མཐུན་དུ་སྒྲིལ་ནས། ཞག་དགུ་འི་བར་དུ་སྐབ་པ་བཟུང་།  
 སྐབ་རྩམ་ཀྱང་གཞུང་དང་མཐུན་པར་བཤམས། རྩེ་བདུན་གྱི་བཅོ་ལྔ་དང་། སྤོན་རིལ་བུ་བཞི་  
 བཅུ་ཞེ་ལྔ་བསྐབས། སྤོན་རིལ་བུ་དགུ་སྐབས། རྩེ་བདུན་རིལ་བུ་བཅུ་བདུན་སྐབས། རོ་མཚར་  
 བའི་རྟགས་མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། དེ་དུས་ཕྱོགས་རིགས་ཀྱི་སྤྲེལ་། གུ་རུ་བསམ་མཐོང་། དང་སྐྱོ་  
 བ། ལུས་བུ་བ། བྲགས་སྤང་བ། མྱིང་སྟོང་བ། རྒྱ་པ་རྣམ་མགོ་གཉིས། བྲག་ཅ་དཔོན་  
 སོ་བ། ཀོང་པོ་འི་རྣམ་མགོ་གཉིས། ལམས་པའི་རྣམ་མགོ་གཉིས། འགྲི་བྱུང་པ་བཅུ་  
 གསུམ། བྱང་སྟག་ལུང་པ། རུ་སྤྱིང་པ། མངའ་རིས་པ། ལ་སྟོང་པ། ལྷོ་རི་བ་སོགས་དང་།  
 གཞན་ཡང་ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ། རྟོགས་ལྡན། རྩེ་བོ་མོ་མོ་ཀུན་རིལ་སྐབ་ཆེན་ལ་  
 བཞུགས་པའི་མི་བདུན་བརྒྱ་ཅམ་འཚོགས་ཤིང་། སྐབ་པ་ཆེན་པོ་མཛད། དེ་དུས་ལམས་  
 ཅུང་ཞིག་མ་བདེ་བ་ལ་བརྟན་བཞུགས་རིམ་གྱོ་སོགས་གཟབ་པར་བྱས། ལམས་མ་བདེ་བ་  
 ཡང་སོས་ཤིང་། སྐབ་དབང་གཟབ་པར་བརྒྱད། བྲོལ་སྟོན་ལ་ལྷ་ལུང་པའི་དགེ་འདུན་  
 རྣམས་ཀྱིས་གར་འཆམ་དང་། རོ་ལ་མོ་འི་བྱེ་བྲག་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པར་བྱས། བར་ལེབ་  
 མི་དམངས་རྣམས་ལ་དབང་དང་སྐྱེ་བདུན། ཆོས་སྤོན་སོགས་བཀྲེས་ཤིང་། གཞན་ཡང་སྟོ་  
 བྲག་ཡ་གསུམ། ཡར་འབྲོག་སྤྱང་སོགས་ཕྱོགས་རིགས་ཀྱི་མི་སྤྱ་བམས་ཅད་ལ་ཆོམ་པར་  
 བྱས་ནས། འབྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་བསྐབས། དེ་དུས་ཀྱང་ནང་སོ་འི་འབྲུལ་བ། བོས་དམར་སྐབ་  
 གི་རྣམ་ལམ་གསར་པ། གསེར་སྐྱ། ལྷོགས་བམ། ལྷོ་གསུམ། རྟོགས་ལ། ཡང་ལྷོ་ཆེ་  
 རྒྱང་གསུམ། གསོལ་ཕྱིང་། ལྷུ་མ་སྟོན། ལྷ་བཟའ་ཆ་ཆོང་། ལྷུ་མ་བུ་བདུན། ཟངས་  
 རྒྱ་ལཱ་། གཅིག་ བོས་དར་ལ་ལྷ། ལྷས་དཔོན་རྣམ་རྣམས་ལ་གྱོན་མ་རེ་དང་བལ་རྒྱབ་  
 རེ། གཞན་སྤོན་ལས་པ་བཅུ་ལ་གྱོན་མ་ལྷ། ལྷ་པ་ཉིལ་ལ་ཕོ་རིང་རེ། ལྷ་པས་མཛོ་

གསུམ། སྤང་པ་ཨ་མས་མཛོལ་གཅིག་ ལྟོ་བྲག་ལུང་པས། ཐེམ་པ་ཁལ་གཉིས་པའི་སྐྱམ་  
 བལ་ལ་གཞི་བྲས། འབྲུལ་བ་ཡང་དག་བྱུང། བད་སོ་དང། ཨ་ལྟེ་ལྟོ་མོ། དཔོན་མོ་ཡུམ་  
 སྲས་རྣམས་ལ་གསོན་བྱམ་བྲས། ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་ཐ་དད་ནས་འབྲུལ་བ་བྲས་ཇིས། དེ་  
 བས་གནས་སུ་ཕྱིན་ཏེ། མཁན་ཆེན་པ་དང་ཡོན་མཚོད་རྣམས་ལ། དྲག་པོ་གསུམ་དེའི་  
 དང། ཚོ་དབང། ཕྱག་དོར་གྱི་དུག་སྦྱང་རྣམས་བྲས། དཔོན་མོ་ལ་གསོན་བྱམ་བཟུང།  
 འབྲུལ་བ་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན། གཡུ། གོས་ཆ་ཚང། གོས་ཆེན་ལྟེ་བ་མངས། བལ་  
 སྐྱམ་དང། ལྷ་མ་སྲས་དཔོན་རྣམས་ལ། རྒྱོན་མ་འེད་དང་བལ་རྒྱབ་འེ། ལྷ་པ་སྐྱི་ལ་རྒྱོན་མ་  
 བཅུ་དང་པགས་པ་བཅུ། བལ་རྒྱབ་ཉི་ཤུ་རྣམས་གནང་ཞིང། ཚོས་ཇི་མཁན་ཆེན་གྱིས་  
 དཔོན་སྟོབ་རགས་བསྐྱུས་ལ། བས་གཅིག་གི་ཞབས་ཏོག་གཟབ་མོ། ཟངས་རྒྱན་ཚོ་དང་  
 བཅས། ཁ་བཏགས་དཀར་པོ། སྐྱམ་བུ་ལེགས་པ་དཀར་དམར་འེ་འེ་ལྟ་ཚོན། དུང་དཔོན་  
 པོ་བས་རྒྱོན་མ་དར་ཆེན་དང་བཅས་པའི་གསུམ་ཚོན་སྤུལ་བྱུང། སྤང་ཡང་མར་ལོག་ནས།  
 གུ་རུ་ལང་དུ་རྟེན་མཇལ་བྲས། བསམ་གཏུན་སྤིང་དུ་ཞག་བསྐྱུ་དད་བང་བསྐྱུར། འབྲུལ་  
 བ་རྟ་ཚོ། བལ་སྐྱམ་མང་བར་བྱུང། དེ་ནས་ལྟེ་ལུང་དུ་སྐྱེ་བས་ཇིས། སྐྱག་ལུང་ནང་སོའི་  
 འཕོད་མི་འིམ་པར་བྱུང་ནའང་མ་ཕྱིན་པར། འབྲུལ་བ་གསོལ་ཇ་དང་བཅས་འབྲུལ་མི་བྱུང་བ་  
 ལ། རྒྱ་དཀར་གངས་སྐྱུག་གཅིག་ ཕྱིང་དཀར་ལེགས་པ། སྐྱམ་བུ་དཀར་དམར་བུབ་  
 གསུམ། གོས་ཁ་གང་དང་བདུན་ཚོན་བྱུང། དེ་ནས་དང་སྟོལ་ཕྱིན། རྫོང་རྒན་ཏུ་དེ་བོ་རྫོང་  
 པས་ཇ་ཆང་གོ་བཞེས་གཟབ་པར་ཞུས། ཡུལ་དུས་བདེ་བའི་ཐབས་དང་རྟེན་འབྲེལ་བྲས་ཏེ།  
 དང་སྟོར་སྐྱེ་བས་དུས། དང་དིང་གཉིས་ཀྱིས་བསུ་བ་སེར་སྤོང། གར་ཤོན་གཟབ་པར་བྲས།  
 ཉིམ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་མི་དམངས་ལ། ལྷ་མ་ཐུགས་ཇི་ཆེན་པོ། ཚོ་དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱི་  
 རྩོམ་དབང་དང། སྐྱེ་བདུན་ཚོས་སྐྱུན་བཀྲེས་ཏེ་འབྲེལ་ཚོད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྲས། དང་སྟོ་  
 ཏུ་ཡང་འབས་འབྲུལ་བ། ཁ་ཐི་ཡུག་གཅིག་ སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལྷབ་གཅིག་ སྐྱམ་

བྱུང་སྐྱེས་ལྷན་དང་། སྐྱེས་དཔོན་རྣམས་ལ་གྲོན་མ་རེ། གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཐང་པ་དང་ཕྱོགས་ཀྱི་  
 འབྲུལ་བ་སྟོབས་ཆེབ་རྒྱུད། དེན་ས་ལྷ་ལུང་དུ་ཞག་གསུམ་བྱས་ནས། དེ་རྗེས་རང་གི་  
 དུལ་དུ་ལོག་པའི་ལམ། སྐྱེས་ནང་དུ་དཔོན་མོ་དཔོན་གཡོག་གིས་བསྐྱུལ་ནས། མཚོ་  
 དུལ་རྒྱུལ་མཁར་རྣམས་སྤྱུ་ཡང་། ཞག་རེའི་གཞི་ལེན་ཞབས་ཏོག་གཟབ་པར་བྱས། སོ་  
 སོར་སྤྱི་དབང་སྒོམ་དབང་ཐུགས་ཚིམ་པར་བྱས་ཤིང་། འབྲུལ་བའི་ཐད་ནས་ཁོ་མཛོ། སྐྱེས་  
 བལ། པགས་པ། སོར་པ། འབྲུ་སོགས་ལེགས་པར་བྱུང་ནས། རྒྱ་ཁྱེར་རྗེ་དུ་ཚོས་བཅུ་  
 ལ་སླེབས། ཉང་པ་རྣམས་ལ་ཚོས་བཅུའི་དབང་དང་ཕྱག་རྗེ་ཚོ་དབང་བྱས། རྒྱ་ཁྱེར་ལུང་  
 པས་བརྩམས་ནས་བལ་གྱི་འབྲུལ་བ་བྱུང་དུས། མི་དམངས་ལ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དབང་  
 དང་། རྒྱེ་བདུན། ཚོས་སྤྲོད་རྣམས་ཀྱི་འགྲེད་བྱས། འགྲོ་དོན་ཆེན་པོ་བསྐྱུབས་ནས། ས་  
 ཕྱག་ཏུ་སྤྱི་ལ་དབང་ཞིག་བྱས། ཚའི་ཐེམ་གྲེ་ཕྱུལ། ཉང་སོས་ཐབ་འཛིན་གཤེགས་སྤྱེལ།  
 སྐྱེས་དཔོན་རྣམས་ལ་ཉའི་སྤྱེལ་མ་དང་བཅས་པས་ས་ཕྱག་བར་བསྐྱུལ་ཞིང་ཕྱིར་ལོག་ ཏུ་  
 ལག་དོས་ངོ་ཉེས་བརྒྱ་ཉི་ཤུ། ཁོ་ཟངས་ཀྱི་མི་ཁུར་བཅོ་ལྔ་དང་བཅས། ས་ཕྱག་པས་  
 མཚོམས་པར་བསྐྱུལ་ནས་རང་དུལ་དུ་སླེབས་སོ། །

༥ མཚོད་ཡོན་རྣམས་ཤིང་མགོར་ཞལ་འཛོམས་པའི་སྐོར།

༥ ཡོས་ལོར་[༡༧༡༩]ལྷ་ལུང་ནང་སོས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བོད་དུ་ཕེབས་དགོས་པའི་  
 གདན་འདྲན་པ་བཏང་བྱུང་ནས། ཚོས་རྗེ་ཚོས་ལུང་པ་ཡང་འདྲོན་པ་ཡོད་པས། ད་ལན་བོད་  
 དུ་ཅིས་ཀྱང་ཕེབས་པར་ཞུ་བའི་ནན་ཆེན་དང་། དེ་མཐུན་ཚོས་ལུང་པའི་ཞུ་ཡིག་དང་།  
 ཕེབས་དགོས་ཚུལ་འདུག་པའི་ལན་དུ། ད་ལོ་རྟེན་འབྲེལ་གནད་གཅིག་གིས་བོད་དུ་མི་  
 སླེབ། དོ་ཞག་བོད་དུ་ཡོང་བར་བྱེད་བེར་བ་བྱས་པས། ཡང་ཡང་དགོས་ཚུལ་རིམ་པར་བྱུང་།

མི་སྐྱེ་བ་ཟེར་བ་རིམ་པར་ལྡོག་ཀྱང་ཡོན་མཚོད་ནམ་ཚེས་པ་ལ་བརྟེན། རྗེ་མའི་ཡིག་ལན་  
 ལ། མོན་ལ་བརྒྱལ་ནས་མི་སྐྱེ་བ། རྗེ་རང་ཡོན་མཚོད་རྒྱུ་ལྷན་གྱིང་མགོ་ཅམ་དུ་བྱོན་ན།  
 དེད་ཀྱང་ཡོང་བར་བྱེད་ཟེར་བ་སྤུལ་བས། ཡོན་མཚོད་ས་སྤུག་ཏུ་སྐྱེ་བས་ནས། ཡང་ས་སྤུག་  
 ཏུ་ཡོང་དགོས། དེད་ཡོན་མཚོད་ས་སྤུག་ན་བསྐྱུགས་༼༡༧༩༽ཡོད། དེས་ས་སྤུག་ཏུ་  
 ཅིས་ཀྱང་འབྱོན་དགོས། བདག་མོན་ལ་བརྒྱལ་ནས་ཡོང་བ་ལ། སྤྱོད་ལ་བདག་དང་  
 སྤུག་འཕྲད་བྱུང་བའི་སྒྲོབས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྒྱལ་ན་སྒོག་དང་བསྒོ་དགོས་པ་ཡོང་བར་  
 འདུག་པས། ལ་བརྒྱལ་ནས་ཡོང་མི་ལུས་པར་འདུག། སྤུགས་བཅེ་བས་དགོངས་ནས།  
 ཅིས་ཀྱང་ས་སྤུག་ཏུ་ཕེབས་པ་མ་ལྟར་མ་ལྟར་ཟེར་བ་བྱུང་བ་དང་། ཡང་ལན་ལ་ལ་བརྒྱལ་  
 བས་བྱོན་རུང་། ལ་བདག་གིས་སྐྱོན་མི་ཡོང་བའི་ལག་དེད་རང་གིས་ཐེག་ དེ་བསྐྱོ་འཁེལ་  
 བ་ཚོས་ལུང་པ་དང་མཉམ་པོར་གྱིང་མགོར་བྱོན། སྤུགས་ཡིད་མི་ཚེས་ན་ནང་སོ་རང་རྗེ་དུ་  
 བྱོན་ལ་བཞུགས། དེས་རྟེན་འབྲེལ་གནད་གཅིག་གིས་ས་སྤུག་ཏུ་མི་ཡོང་། ཚོས་ལུང་པ་  
 དཔོན་སྐོབ་གྱིང་མགོར་འབྱོན་རྒྱུ། སྐྱེ་བ་དེ་ནས་རྗེ་རེས། ཚང་ཡང་མང་པོ་མི་དགོས།  
 གཏོར་མར་སྐྱོན་རྒྱུ་དང་། སྐྱོན་སྤུང་གི་བན་གང་སྤིངས། དོ་ཞག་བོད་དུ་ཡོང་བར་བྱེད་པས་དེ་  
 དུས་མཇལ་བས་ཚོག་ཟེར་བའི་ཡི་གེ་ནང་སོས་གཟིགས་འཕྲུལ། བཀའ་ལུང་དེ་བཞིན་ཡིན་  
 བ། ཁོང་ལ་སྐོ་མི་འགལ་ན་སྤུལ་འགལ། ལ་བརྒྱལ་ནས་ཡོན་མཚོད་བྱོགས་མཐུན་གྱིང་  
 མགོར་མཇལ་དུ་འགྲོ་གསུངས་པས། རྗེ་རང་རྣམས་ཀྱིས་ལ་བདག་དང་སྤུག་ སྤྱོད་ལང་  
 སྐྱོན་ག་དང་བསྒོ་བྲལ་བྱུང་། བཀའ་ལུང་དེ་བཞིན་ཕེབས་ནའང་། སྐྱོན་མེད་པའི་ཡིད་མི་  
 ཚེས། དེད་རང་རྣམས་ཀྱིས་རྟེན་གང་འདུག་ཚོས་རྗེ་ལ་སྤུག་ནས་ཀྱང་། ས་སྤུག་ཏུ་གདན་  
 འབྲེན་པར་བྱེད། རང་སོ་ལ་བརྒྱལ་ནས་མི་གཏོར་ཟེར། རན་གྱིས་ལྷུ་བ་སྤུལ་བ་དང་། ད་སྐྱོ་  
 མའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཚེས། སྐོ་འཁེལ། འཚིབ་ལ་ལྗེད་ཚོ་ལས་ང་རང་འཚོར་གསུངས།  
 ཡང་བྱོན་ལྷན་རུང་གསན་པར་མི་འདུག། རོར་སྤུལ་བ་ལ་གཟིགས་པའི་སྐྱོ་མ་དེ་མ་ཡིན།

སྐྱོན་ཅི་ཡང་མི་ཡོང་བར་ཐག་ཚོད་གསུངས། ཉོར་འདྲ་རྣམས་ཀྱིས་ལུ་བ་ཅི་ཕུལ་རུང་མ་  
 གསན་པར། ལྷ་མ་ལ་གཏད་ནས་ཡོན་མཚོད་ཕྱོགས་མཐུན་བྱོན་པས། ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་  
 རྟུགས་དང། བྱིན་རྣམས་ལུས་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས། མོན་ལ་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་ནམ་མཁའ་  
 དྲངས་ཤིང་འཇམ་པ། ལ་ཆར་བུ་ཡུག་གི་སྐྱོན་མེད་པའི་ངོས་ནས། མི་ཐུགས་ཐམས་ཅད་  
 ལ་འགྲེལ་སྦྱབ་སྐྱེ་འཇུར་གཅིག་ཀྱང་མེད་པར། གངས་ལས་བབ་ནས་གྲུར་རེ  
 ོ། ༥༨༨ ཉིད་དུ་ཐེབས་མཚམས། མོན་ལ་བཏང་བའི་གདན་འདྲེན་མཚམས་པ་ནས་ཕྱིར་  
 སློབ་པའི་བཀའ་ཤོག་ན། དེད་ལ་ས་ཕུག་ཏུ་ཤོག་གསུངས་པའི་ལན་རིམ་པར་བྱུང་སྟེ།  
 རྟེན་འབྲེལ་ཞིག་གིས་དེས་ས་ཕུག་ཏུ་མི་ཡོང་བར་ཐག་ཚོད། ཤིང་མགོར་སྐྱེབས་ནས་  
 ཞག་གསུམ་སྐྱུགས། དེན་ཕྱོན་མ་བྱུང་ནས། དེད་མོན་ལ་ལོག་འགོ་གསུངས་པའི་  
 བཀའ་ལུང་ཐེབས་པ་དང། བང་ཚེན་ལ་དེ་རིང་ཤིང་མགོར་ཐེབས་རྒྱ་ཞེ་ཡིན། ལྷན་ཆདྲིས་  
 པས། དེ་རིང་ཤིང་མགོར་ཐེབས་ངེས་ཡིན་ཟེར་བ་དང། བོད་ནས་ཡོན་མཚོད་ཀྱིས་སྦྱར་བར་  
 བྱོན། རྒྱུམ་དུ་ཚ་བཞེས་མཇོད་ནས་བྱོན་ཏེ། རིངས་པར་བསྐྱོད་པས་ཤིང་མགོ་སྦྱང་ཁང་  
 རྩིང་པ་ན་གཟིམ་གྱུར་ཕུབ་ནས། རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་བཞུགས་འདུག་པ་དང་མཇུལ། དེ་མ་  
 ཐག་ཏུ་ནང་སོས་ཚོས་རྗེལ་ལྷས་པ། འདིས་ལུལ་དོག་པོ་རང་འདུག་པས། མ་སྦྱ་ཐང་བདེ་  
 ཞིང་ཡངས་པར་འདུག་པས། དེར་ཐེབས་པ་དུག་ལུས་མ་ཐག་ཏུ་ང་ཡང་དེ་བཞིན་མཚོ་སྟེ།

<sup>588</sup> Ogyencholing has omitted this whole folio no. 180 of Kunzangdra exemplar while redacting. This was misplaced between folio 199 and 200. So the text appears on folio.144v, line 4 of the Ogyencholing version and finishes halfway through folio 145v. The scribe basically did not check the order of folios of the exemplar he was using.

བྱེད་ཀྱིས་ཉིར་འབྲ་སྤྱ་འཕར་རྣམས་ན་པེ། འདིར་བཞུགས་པ་དྲག་ཟེར་ནས་བསྐྱད་པ་ཡིན།  
 ད་ལྟ་ཡར་འགོ་གསུངས་ནས། དེམ་ཐག་ཏུ་ཚིབས་སྐྱ་བཅུགས་ནས་མེབས། རྩ་སྤྱར་  
 མེབས་འཕལ་ལ་སྐར་བཏབ། གསོལ་ཇ་དང་པོ་སོང་བ་དང་། ཉིམ་ཡང་རྩེ་ཞིང་བཞུགས་སྐྱོ་  
 བ། མེ་ཏོག་སྤྱ་ཚོགས་སྐྱོ་བའི་སྐབས་སུ།<sup>589</sup> རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལུང་ལ། རང་  
 སོ་མོན་ལ་བརྒྱལ་ནས་འདིར་བྱོན་པ་གིན་ཏུ་དགའ། ལ་བདག་གིས་སྐྱོན་ཡོང་བ་མེད་བྱས་  
 པ་བདེན་ཨོ་བྱུང། དས་ལ་བདག་ལ་བྱེད་དཔོན་གཡོག་ལ་གནོད་པ་མ་བྱེད། ལམ་བདེ་བ་  
 དང་། རམ་མཁའ་འཇམ་པའི་གོགས་དན་མགོན་སྐབས་གྱིས་ཟེར་བའི་བཀའ་བསྐོ་རིམ་  
 པར་བྱས་ཡོད། ཐར་ལམ་ཡང་སྐྱོན་སྤུ་ཚམ་མི་ཡོང། ལ་བདེཔོར་ཡོང་བ་ལག་ཐེག་ དང་  
 ཡང་ན་སོ་རྒྱས་པས། བོད་དུ་ཡང་ཡང་སྐྱེབ་པར་དགའ། རང་སོ་མོན་ལ་བརྒྱལ་ནས་ཡང་  
 ཡང་བྱོན། དེད་ཀྱང་ལ་འདི་ཕྱོགས་ལ་ལམ་འདྲིས་པའི་སྐབས་གྱིས། གང་དགོས་སུ་འཕྲད་  
 པ་བྱེད་གསུངས་པའི་མཉེས་མཉེས་ཞལ་འཇུག་བྱུང་བར་ཅན་མཛོད། དེདུས་མ་སྤྱ་ཐང་གི་  
 དཀྱིལ་སྐྱད་བདེས་པ། བྱུར་དཀར་ཆེན་མོ་ལུག་ནས་དབང་ལང་བྱས། དེའི་མཛུགས་སྤྱ་ཆེན་  
 ཏུ་པོ་གསུམ་ལ་སྐྱད་ནས་སུབ། ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྐྱ་མ་བྱ་བལ་རྣམས་འདིར་འདུས།  
 སྐྱོད་ཕྱོགས་ལ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དང་ཚོས་ལུང་པ། སྐྱད་ཕྱོགས་ལ་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་  
 རྣམས་གྱིས་གཟིམ་གྲུར་བཏབ། དེའི་སྐད་ཕྱོགས་ལ་ལས་ཚན་པ་རྣམས་གྱིས་སྐར་བཏབ།  
 མཐའ་སྐོར་མར་ཚོས་ལུ་དབང་ལུ་རྣམས་གྱིས་སྐར་བཏབ་ནས་བཞུགས་པའི་སྐབས། རིག་  
 འཛིན་ཆེན་པོའི་གསུང་ནས། དལ་ན་ཁྱོད་བོད་ནས་བྱོན་པའི་ཡོན་མཚོད་རྣམས་ལ་མོན་ལ་  
 བརྒྱལ་ནས་བྱོན་པ་ཡིན་པས། དེད་ཀྱིས་གཞི་ལེན་འབུལ་བ་ཞབས་ཏོག་ཆེར་དགོས་སྐྱོ་

589 Dungkar: མེ་ཏོག་སྤྱ་ཚོགས་སྐྱེབ། སྐད་ལ་སྤེ་ཞིང་ཡངས་པར། བབ་དུ་སྐྱོ་བའི་དང་ནས།



ཡིན་ཏེ། ད་ལྟ་ནས་རྒྱའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱབས་ལུ་བཟུང་སྟེ་མ་སྐྱེབས་པར་སོང་། སྐྱེ་འཕམ་པ་དང་།  
 འབྲུལ་བ་ཞབས་ཏེ་ག་བྱེད་རྒྱུ་མ་བྱུང་། དེའི་ཚབ་ཏུ་ཚོས་དབང་ཁྱེད་རང་ཡོན་མཚོད་ཀྱི་  
 སྲུགས་དང་གང་ལྡན་སྟེར་གསུང་བ་དང་། ཡོན་མཚོད་གཉིས་ཀྱིས་ལྷུས་པ། བཀའ་ལུང་དེ་  
 ལས་བཟང་བ་མི་ཡོང་། བཀའ་རྒྱུ་ཀྱིས་བསྐྱུངས། གཞི་ལེན་དང་གནང་སྦྱིན་འདོད་ནས་  
 ཡོང་བ་མིན། ཚས་རྣམས་འདའ་མ་ལུང་བ་ཁྱེད་ཡོད། ཚོས་དབང་སྟོ་ལ་ཚོམ་པ་བྱུང་ན། དེ་  
 ལས་དགའ་བ་དང་། བཀའ་རྒྱུ་བསྐྱུངས་པ་སྲུགས་རྗེས་འཛིན་པ་ཡོང་བའམ་མེད་པས།  
 གནང་སྦྱིན་ཡིན་ན་ཁབ་གཅིག་ཀྱང་མི་དགོས། བཞིན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་དབང་ལན་མང་  
 དུ་གནང་ན་ཡང་། རྗེ་རྒྱལ་དཔོན་ལུས་པའི་དབང་དང་། དུག་པོ་སྦྱོལ་དབང་སོགས་སྐྱབ་  
 གནང་ནས་སྤར་མ་གནང་། དེ་ལན་བཀའ་ལུང་བཟང་པོ་མེབས་པ་ཡིན་པས། རྗེ་རྒྱལ་པོ་  
 བཀའ་རབ་འབྲུམས་ཀྱི་དབང་མཚོག་གཅིག་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་ནས་གནང་། གཅིག་དེད་ཡོན་  
 མཚོད་ཀྱི་ལག་ཏུ་བརྱུང་ནས། དཔེ་ཆལ་གང་ཡོད་ལྟ་ག་ཆད་མེད་པར་གནང་བའི་རྒྱུ་མཚན་  
 ཕུལ་ཚོག་པ་ཞིག་བཀའ་རྒྱུ་སྦྱོང་བར་ལྷ། དགོངས་ཁྲེལ་མེད་པར་མཁུན་ལུས་པས།  
 ཞལ་འཛུམ་དང་བཅས་ནས། དེ་བཞིན་བྱས་ཚོག་སྤར་ཕན་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བུམ་དབང་  
 ཅོམ་མ་གཏོགས་བྱས་པ་མེད་གསུངས། དབང་ཚོག་གང་ཡོད་གཞུང་བཞིན་ཚད་བར་བྱེད་  
 པས། སྐྱབ་དབང་གི་དབང་རྗེས། གར་འཚམ་གྱི་ཆས་སོགས་ཚད་བར་དགོས་གསུངས་པ་  
 དང་། མཚོམས་པ་དགོན་པ་ནས་དབང་ཆས་༡༧༢༡ དང་གར་འཚམ་གྱི་ཆས་སོགས་དང་  
 རོལ་ཆས་རྣམས་མེབས་པའི་སངས་ཉིན་དེ་ཀར་སྤངས་ནས། དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་གཞུང་དང་  
 མཐུན་པར་བཞེངས། སྐྱབ་རྗེས་ཀྱང་ཚད་མར་བཤམས། བཀའ་བརྒྱུད་སྲུགས་ཀྱི་མེ་ལོང་  
 གི་སྐྱབ་ལོག་ནས་རྗེ་ལྟར་བཤད་པ་བཞིན། ཞག་ལྟའི་བར་དུ་སྐྱབ་པ་བརྒྱུད། ཞག་དུག་པ་  
 ལ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བཀའ་རབ་འབྲུམས་ཀྱི་དབང་ཡོངས་སུ་རྗེས་པར་དབང་ཚོག་ནང་བཞིན་  
 ཚོག་གཅིག་མ་ལུས་པར་གནང་། བྱེས་ལམ་ཡིན་ཅུང་དབང་རྗེས་རྣམས་ཤིན་ཏུ་ཚད་བར་

བྱུང་། སྤྱོད་ཀྱི་མཚན་སྤུལ་བར། བཀའ་ལུང་བཟང་པོ་ཐེབས་པ་ལྟར་དུ་ཡོན་མཚན་གྱིས་  
 དབང་མཚན་གཞག་ཅིག་བཟུང་བའི་ལུས་དག་ཀྱང་སྤུལ་བས། ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་ཡོངས་  
 སྤྱོད་གས་པར་མཉམ་བཞིན་གནང་། ཤིང་མགོར་ཞལ་རྒྱས་ནས། མོན་བོད་ཐ་དད་དུ་མི་  
 འབྱོན་བར་ལ། རྣམ་ལངས་ས་སྲོལ་དབང་དང་།<sup>590</sup> གསོལ་བ་བཞེས་པ་ཅོམ་མ་གཏོགས་  
 བསེང་མེད་པར་གསུང་ཚོས་ཀྱི་ལུང་འཁོར་མར་གནང་བས། སྤར་པ་སྲོག་གི་སྤྱོད་ཀྱི་འོ་  
 ཚང་མ་སྤོང་མ་དོའི་གཏིར་མ་དང་། བཀའ་བརྒྱུད་བྱུགས་ཀྱི་མེ་ལོང་གི་སྤོང་ཚང་མ། བུམ་  
 ཐང་སྤྱོད་རྒྱལ་ཁང་<sup>591</sup>གི་རྒྱབ་ཀྱི་ལྷ་བྲག་ནས་གདན་དྲངས་པ་དང་། རོར་བུ་རྒྱ་མཚོ་གསར་  
 ཕབ་རྣམས་ཚང་མ་གནང་། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་འོད་ཟེར་ཀུན་མཛེས།  
 ཞབས་མཚོན་མ་གཏོགས་ཚང་མ་གནང་། ཡོངས་རྒྱུ་ཤིང་མགོར་ཞལ་དགུ་བཞུགས་པ།  
 ཉིན་རེ་བཞིན་ཚོགས་འཁོར་རེ་དང་དབང་རེ་གནང་། བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་དབང་མ་གཏོགས་པར་  
 གཞན་ཡང་སྤྱོད་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་རྒྱས་པར་གནང་། དེའི་སྐབས་སུ་རིག་འཛིན་ཆེན་  
 པོའི་བཀའ་ལུང་ལ། དས་སྤོང་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་བྱེད་པའི་དུས། འཇའ་དང་མེ་ཏོག་  
 གི་ཆར་མི་ཡོང་མི་སྲིད། ཞི་འདུག་ལྟོས་དང་གསུངས། དབང་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་  
 བལྟས་པས། དེ་ལའི་མོད་ལ་ཅི་ཡང་མ་མཐོང་དབང་གི་སྤྱོད་ཅོམ་ལ་བལྟས་པས། ལུང་པའི་  
 མདའ་ན་འཇའ་སྤྱོད་བསྡུ་མར་བྱུག་པ་དང་། ཉིམ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་ཐད་ལ་མེ་ཏོག་གི་  
 ཆར་ཕུབ་དང་སྤྱོད་ཅོམ་བབས་ནས། སར་སྤྱིབ་ཁར་ཡལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་ཞིང་རོམ་ཚར་  
 བར་གྱུར་ཏོ། །༡༧༣༥། གཞན་ཡང་སྤར་པ་སྲོག་གི་སྤྱོད་ཀྱི་དབང་ཚང་མ། སྤོང་མ་དོའི་ཚོ་

<sup>590</sup> Dungkar: ལུང་སོགས།

<sup>591</sup> This is perhaps Bumthang Chokhor Lhakhang, otherwise also known as Tselung Lhakhang and Konchogsum Lhakhang among the locals.

དབང་རྒྱལ་པ། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལྷན་སེལ་སློན་མའི་དབང་རྒྱལ་པར་གནང་། དེ་དུས་དབང་  
 གི་སྐབས་ཤིག་ལ་ནང་སོས་ལྷན་པ། ཚོས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཚེལ་གས། ལར་སངས་གནང་བའི་སྐྱེ་མ་  
 གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་དེ། ཚད་མདོ་ན་ཡོད་པའི། ར་ཡབ་སྐྱིད་ཕྱན་ཟངས་མདོག་དཔལ་  
 རིའི་ཕྱོད། །ཡང་གསང་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་ཚོ། །ཟེང་བའི་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་  
 དེ། དལ་ན་གནང་བ་འདི་ཡིན་ལགས་སམ། ཞེས་ལྷན་པས་བཀའ་ལུང་ལ་དེ་མ་ཡིན་  
 གསུངས། འོན་ལྷན་ལུང་དུ་ཚོལ་ལོ་རྟ་མགིན་འདས་པོ་ལ། སྲར་མ་གནང་བའི་སྐྱེ་མ་གསང་  
 འདུས་ཀྱི་དབང་ཁོ་རང་གཅིག་ཕུ་ལ་གནང་བ་དེ་ཡིན་ལགས་སམ་ལྷན་པས། དེ་ཡང་མ་  
 ཡིན། སྐྱེ་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་ལ་རིགས་མི་གཅིག་པ་གསུམ་<sup>592</sup>ཡོད། སྐྱེ་མ་ལ་  
 ཡང་དབྱེ་ན་བཞི་ཡོད་དེ། ཤེས་རབ་བསྐྱབ་སྦྱངས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་དང་གཅིག་ རྒྱེ་བ་རིམ་བརྒྱད་  
 ཀྱི་སྐྱེ་མ་དང་གཉིས། བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་ཀྱི་སྐྱེ་མ་དང་གསུམ། རིག་པ་ཉམས་ཚུང་  
 གི་སྐྱེ་མ་དང་བཞི་ལས། དནི་བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་ཀྱི་སྐྱེ་མ་ཡིན་གསུངས། དེ་དུས་  
 དབང་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ན་ཏུ་ལྷགས་སློབ་འདི་རང་ནས་མཛད་ཅིང་། དམ་སྲི་གཞོན་པའི་དུས་སུ་ཡང་  
 རྒྱ་བྱང་རང་ལེབས་ནས། རྟ་བློ་འང་ཚོས་རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱལ་པར་མཛད། ཕུག་རྒྱ་རྒྱ་རྟ་བས་  
 འདི་བཞིན་དགོས་པ་ཡིན་གསུངས། སྤྱིན་སྲེག་གི་རྗེས་སུ་འང་རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་རྟ་བློ་རྒྱལ་པར་  
 གནང་། རྟ་བློ་འདི་དམིགས་པ་དང་ལག་ལེན་འདི་བཞིན་ཡིན་གསུངས། དྲག་པོ་སློབ་དབང་  
 གི་གདབ་ལས་ཀྱང་། སློབ་མ་དྲག་པ་རྣམས་ལ་སྲུང་བ་གཏད་ནས། ལག་ལེན་རྒྱལ་པར་  
 སློབ་པ་གནང་། དེགས་པ་སྲེ་བརྒྱད་ཀྱི་སློབ་དབང་། སློབ་མའི་འབངས་སུ་སྲེ་བརྒྱད་

<sup>592</sup> Gangteng, Yagang, Dungkar and Dudjom: ཕྱ

གཏད་པ། སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་གཟུགས་སྟོབ་མའི་རྒྱུ་ལྟ་གཞན་པ་གནང་།<sup>593</sup> དེ་དུས་དབང་  
 ལྷ་ལ་བྱོན་པའི་གཙོ་བོར་ཚོས་རྗེ་ཚོས་ལུང་མཁའ་ཆེན་པ་རྒྱལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར། རང་སོ་  
 ཚོས་མཛད་རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ། མཚམས་པ་དགོན་པའི་སྤྲེལ། ཚོས་རྗེ་སོ་པ་བསོད་ནམས་  
 མགོན་པོ་ཡབ་སྲས། སྟོབ་དཔོན་ནམ་བུ་གསལ་པ། ཀུ་ཐོག་གི་སྤྲེལ་གཉིས་དང་། རྒྱ་པ་  
 ཤོང་གི་ཚོས་མཛད། ཚོས་ལུང་བཀའ་བཅུ་བ་ལྟ་དབང་། གཡལ་སྡེ་དབུ་མཛད་ཀྱུན་རྟོག་བ་  
 རྒྱུ་ལྟ་སོགས། ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྤྲེལ་བྱ་བུ་ཕྱེད་དང་ཉིས་བརྒྱ་ཚམ་དང་། ཡོངས་  
 དྲིལ་དབང་ལྷ་སྲུལ་བརྒྱ་ཚམ་ལ་ཚོས་དབང་གི་རྟ་སྤྲེལ་བར་གནང་། ཚོས་ལུང་པའི་འབྲུལ་  
 བ་ཡང་། གོས་ལ་ལྷ་ལྷན་གསེར་མའི་དབང་གོས་གཅིག་ གོས་མཚིན་ལའི་བེར་གཅིག་<sup>594</sup>  
 རྩ་ཆས་གསེར་ཚོགས། མ་ན་རུ་དམར་པོའི་འབྲུར་གྱིས་བརྒྱན་པའི་བྱུང་ལོར་<sup>595</sup> གཅིག་  
 དེ་ལྟ་བུར་པོ་སྤྲེལ་ཐག་དང་བཅས་པ་གཅིག་ དདུལ་གྱི་འོན་ཅེ། གོས་ལྷགས་ནག་གི་འཕན་  
 གསེར་མ། རྒྱའི་མུལ་མདོད་ས་རྒྱན། ར་བཟའ་ཆཚང་། ལྷན་ལེབས་གསུམ། ཟངས་  
 ཀྱི་དབུ་ཐེབ། གཞན་ཡང་གོས་དར་སོགས། ཐེར་སྤྲུལ་བལ་སོགས་སྟོབས་ཆེབར་བྱུང་།  
 དབང་ཚོས་གནང་པའི་ཀྱི་འབྲུལ་བ།<sup>596</sup> རང་སོས་ཁྲོ་ཆེན་གཅིག་ ར་བཟའ་ཆཚང་། གོས་  
 དར། ཚྭ་བལ། སྤྲུལ་བྱ་བུ་བཅུ། སྤོན་ལས་པ་རྣམས་ལ་སྤྲུལ་བྱ་ལེ། དབང་ལྷ་རྣམས་  
 ཀྱིས་ཀྱང་འབྲུལ་བ་སྟོབས་ཆེབར་ལུལ། ཡོན་མཚོད་རྣམས་མོན་བོད་ཐ་དད་ལྟེ་ཐེག་ལར།

<sup>593</sup> Ogyencholing's scribe has paginated wrongly. The reading should continue on folio 146.

<sup>594</sup> Dungkar: ཅེ་གོས་

<sup>595</sup> Dungkhar adds ལྷ་ཆས་

<sup>596</sup> Dungkar adds གཡུ་རྒྱུད་ལེ་དང་གསེར་ལེ་ལུལ།

ནང་སོ་ཡོན་མཚོད་ཀྱིས་དག་ཤོད་བོད་དུ་ཐེབས་དགོས་པའི་ལུ་བ་ནན་གྱིས་སྤུལ་བ་ལ་བརྟེན།  
དེ་བཞིན་སློབ་པར་བྱེད་ཀྱིས་ཁས་ལེན་བྱས་ནས། ནང་སོ་ཡོན་མཚོད་ལ་ལ་ལོག་ རིག་  
འཛོལ་ཆེན་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱང་མཚམས་པ་ནས་རིམ་པས་ལྷན་སྲུབ་ཚོས་སླིད་དུ་བྱས་ཐེབས།

༥ བོད་ལ་ལན་མཐའ་མ་བྱོན་པའི་སྐོར།

འབྲུག་ལོར་[༡༥༢༠]ནང་སོ་ཚོས་མཛད་དང་། ཚོས་ལུང་པའི་ལུ་ཡིག་སྐྱུགས་ནས།  
ཤིང་མགོར་ཞལ་ལེན་ཡོད་པ་བཞིན། སོས་རྣམས་ཐོན་འཕྲལ་ལ་བོད་ལ་ཅིས་ཀྱང་ཐེབས་  
དགོས་ཟེར། གདན་འབྲེན་བྱུང་བ་ལྟར། ཁས་ལེན་བྱས་ནས་འགོ་རྩིས་ཡིན་ནའང་། དཔོན་  
པོ་སྐབ་པ་དང་སྲ་ལོང་པའི་ལབ་རྒྱ་བྱེད་པའི་བར་ལ་བྱོན་ནས་མ་ཐོན། ཡང་བོད་དུ་ཡོང་  
དགོས་ཚོས་ལུང་པ་ཡང་ཟོ་མཁར་ན་བསྐྱུགས་བཞུགས་སྐྱེ་མཚམས་བྱས་ཡོད། གཞན་  
ཡང་ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྐ་མ་བྱ་བལ་སྟོབས་ཆེབས་ཐེབས་པ་ལ་བསྐྱུགས་བཞུགས་བྱས་  
ཡོད་པས། བྱ་བལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཆས་ཀྱང་ཟད་འདུག སྐྱུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ནས་ཅིས་  
ཀྱང་ཐེབས་པར་ལུ་ཟེར་བའི་ནན་སླེད་ཀྱིས་བང་ཆེན་པ་རིམ་པར་བྱུང་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ཁྱིའི་  
ཟླ་བའི་ཉེར་གཉིས་ལ་ས་སྤུག་ཏུ་སློབས། བསྐྱུ་བ་ནང་སོ་ཚོས་མཛད་དཔོན་སློབ། ཏུ་པ་  
སྤུལ་བྱུ་མཚོག་། ༡༥༥ ། ལྷན་མགོན་པོ་ཡང་བྱས་ཕྱིར་ཐེབས་བྱུང་། ཞག་གཅིག་ས་སྤུག་  
ཏུ་སྐྱར་བཏབ་ནས་བཞུགས། ས་སྤུག་སྤུས་དཔོན་སྐྱེ་མ་རྣམས་དང་། དཔོན་སློབ་བྲག་པ་  
ཐམས་ཅད་ཏུ་སྤུས་བསྐྱུ་ནས། རྫོང་དབུ་མ་སྤུག་རྩེར་ཞག་གཅིག་བཞུགས། དེར་ཡང་ནང་

འཁོར་<sup>597</sup> ཐམས་ཅད་ལ་ཚོ་དབང་གནང་། བདུད་ཚི་ཆང་གིས་སྤྲུགས་སྐྱའི་ཚུལ་དུ་གཟབ་  
 པར་གནང་། དེ་ནས་མཚོ་ཡུལ་སྤྲུག་རིང་མར་ཞག་གཅིག་བཞུགས། གུར་ཚེན་བཀྲ་གིས་  
 བདེ་ཡངས་ལ་རབ་གནས་<sup>598</sup>སྟོན་ལམ་རྒྱས་པར་གནང་། བཀའ་འབུམ་རྣམ་ཐར་གཉིས་  
 གི་ལུང་གཟབ་ནས་མཛད། དེ་ནས་སློབ་གྲོས་རྫོང་གི་བྱང་ཕྱོགས་མེ་ཏོག་ཐང་དུ་སྐར་པའ།  
 དེར་བསྟུ་བ་ལ་ཚོས་ལུང་མཁན་ཚེན་དང་། ཚོས་རྗེ་སོ་པ། རྩེ་རི་བ། གཡག་སྤེ་ཁང་  
 གསར་ཚོས་མཛད་པ། ཚོས་ལུང་བཀའ་བཅུ་བ་རབ་འབྱམས་པ་རིན་དར། སྐུ་སྐུ་མཚོག་  
 རྒན་མགོན་པོ་ཡང་རྩིང་བསྐྱབས་ནས་ཐེབས། རྒྱང་མཁར་ནས་དཔོན་ས་གྲགས་པ་དཔལ་  
 འབྱོར། གྲོ་བོ་ལུང་ཨོ་རྒྱན་པའི་སྐུ་བ་པ་མོ་སོགས། ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྤྲོ་མ་སློབ་དཔོན།  
 བྱ་བྲལ་སྟོབས་ཆེབས་བསྟུ་བ་མཛད། དེར་གསུང་ཚོས་ཀྱང་རྣམ་ཐར་བཀའ་འབུམ། ཚོ་  
 དཔག་མེད་ཀྱི་སྐོར་རྣམས་སྐྱེན་མདོའི་གཏིར་མ་དཔེ་ཚོན་བརྒྱད་གནང་། དེ་ནས་ཡོན་མཚོད་  
 ཐམས་ཅད་ལྷན་དུ། བྲག་མོ་འཕྲང་གི་རྟ་མགིན་དུ་དགུང་ཚོགས་མཛད་བསྐྱང་། བསྟུ་ཆང་  
 ལྷུང་བ་སོགས་ཤལ་རྒན་ནས་འཛོམ་པ་བཟང་མོས་ཚོགས་འཁོར་ལུས། དེ་ནས་ཡར་ཐེབས་  
 ཏེ། ར་བོ་ཆེན་མོ་བསྟུ་ཆང་དང་། གདུགས་རྒྱལ་མཚོན། སྟོས་ཀྱི་རིགས་བྱེད། རྒྱ་སྟོས།  
 སྟོས་རེངས། ཨ་ཀ་ཅུ། སྟོས་དཀར། ཚན་དན་ལ་སོགས་སྟོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་དུ་མས་ཉེབར་  
 མཚོད་དེ། ལྷ་ལུང་དུ་སྐྱེན་དངས། གྲོ་མོ་ཟམ་གདང་<sup>599</sup>ནས་སེར་འཕྲེང་གིས་སྤྲོ་མོར་  
 བསྟུས་ཤིང་། དགོ་འདུན་རྣམས་ཀྱིས་གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚོན། བ་དན། འཕན་

<sup>597</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Dungkar, Gangteng and Dudjom: རན་སོས་

<sup>598</sup> Ogyencholing's reading must resume from folio 133.

<sup>599</sup> Gangteng and Dudjom: ཟམ་གདོང་, and Yagang: ཟམ་སྟོང་

འཕྱར་དར་གྱི་བྱེ་བྲག་མང་པོ་དང་། རྩུང་སིལ་སྣམ། ཉིང་ཤགས། ཀའིང་<sup>600</sup>དུང་ཚེན་ལ་སོགས་ཏེ། རོལ་མོའི་བྱེ་བྲག་མང་པོ་དང་། གུ་རུ་གདན་ས་པས་གཙོར་བྱས། ལྷག་འཕྱར་རོལ་པའི་གར་འཆམ། མཁའ་འགྲོའི་གར། གིང་རིགས་མི་གཅིག་པ་མང་པོ་དང་། ལྷ་ལུང་དགོ་འདུན་རྣམས་ཀྱིས། སུར་པའི་ཕྱ་འཆམ་དང་། རྣམ་སྲས་ཏྲ་བདག་གི་འཆམ། མགོན་པོ་ལྷམ་འུལ། གཡག་སེང་། དར་སེང་། རྩུ་མ་ཏྲ་ཤང་།<sup>601</sup> ལུ་རྩུ་ར། དར་མི་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་རིང་།<sup>602</sup> གཉིས་དང་བཅས། སྤྱན་གཟིགས་ཀྱི་མཚོད་པ་མང་པོ་དང་། གར་ཤོན་རྣམས་ཀྱིས་མཛོལ་སྣེ་སྤྱོད་ཀྱི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་སྤུལ། སྤྱགས་དབྱེས་པའི་ཞལ་འཕྲོམ་དང་བཅས་ནས་ལྷ་ལུང་སྤྱོད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ལོ་ལོ་སྤོང་ཅོམ་ལ། སྤྱུལ་སྤྱུ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་ཕྱག་དབང་ཐེམས་པར་གནང་། ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་ཕྱག་གིས་རིག་པས། འབྲེལ་ཚོད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱས་སོ། །དེ་ནས་གཟིམ་འཁོར་གཡབ་གུང་ལ། དར་ཡོལ་དང་། ལྷ་བྲེས། སེང་མི། ཟབ་འབོལ་ལྷ་བརྟེན་གས་ཀྱི་སྤྱོད་དུ་རྩེ་རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་བཞུགས་སུ་གསོལ། གཡོན་དུ་སྤྱགས་སྲས་རྣམས།<sup>602</sup> སྤྱུ་མ་དུན་དུ་སྤྱུལ་སྤྱུ་མཚོག་ལྡན་མགོན་པོ། ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་སྤྱུ་མ་སྤོང་དཔོན། ལྷ་བྲེས་ལྷམས་ཁོར་ཡུག་ཕྱོགས་གང་ལ་གང་འོས་སུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་ནས་ཐེབས་པའི་དགའ་ལྷོན་བསྐྱེད་ཅིང་བཀྲར་བས་ཉེ་བར་མཚོད། སང་ཉིན་ཞོགས་པ་ལ་ནེ་བསམ་གཏན་སྤྱིད་ཀྱི་གསོན་བུམ་བཟུང་ནས། ཡོན་མཚོད་གཞི་བྱས་ཀྱི་ཡོན་བདག་པོ་མོ་ཐམས་ཅད་ལ། ལྷ་ལུང་

600 Dungkar adds རྒྱ་ལིང་

601 Dungkar adds རོལ་མོགས་མོལ་གས།

602 Dungkar: གཡག་གཡལ་ལ་ཚོས་ལུང་མཁའ་ཚེན། ཡར་རྒྱག་ཡམས་སུ་ནང་སོ་དཔོན་རྣོན། ཡར་རྒྱག་ཡོན་དུ་སྤྱུལ་སྤྱུ་མཚོད་ལྡན་མགོན་པོ།

གཏུག་ལག་ཁང་དུ་དབང་སྤྱིན་ཚོགས་འཁོར་དཔག་ཏུ་མེད་པར་བསྐྱབས། དེ་དུས་སྤྱིན་  
 བདག་དང་ཕྱོགས་འདུས་ཕྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འབུལ་བ་སྟོབས་ཆེབ་པ་ལྟ། རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་  
 བཀའ་འབུམ་གྱི་ལུང་གནང་། དགོངས་པ་ཀུན་འདུས། ཝེར་བུ་རྒྱ་མཚོ། མྱོང་གསལ།  
 རྒྱུད་བུ་རྒྱུད། རྣམས་རྗེ་ཆེན་པོ། དྲི་མེད་པའི་སྤྱོད་ལུལ་ལམ་ཁྱེད། བཀའ་བརྒྱུད། སུར་  
 པ། ཚོད་པག་མེད། ལྷ་མ་དཔག་པོ་རིགས་གཉིས། རྩ་མགྲིན་དམར་པོ། ཉག་པོ། ལྷོས་  
 ཉག་ རྣམ་སྲས། ཚོས་སྤོང་སྟེ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྟོར། ཉེ་ལམ་རྒྱ་མཚོ། གཤེན་རྗེ། སུ་མེན་པག་  
 བ་ཉག་པོའི་སྟོར།<sup>603</sup> གཤེན་རྗེ་འབྲུག། མན་དག་འཐོར་བུའི་སྟོར།<sup>604</sup> ཚོས་ལུང་པའི་  
 རྒྱག་དཔེ་རིན་པོ་ཆེའི་ལུགས། ལྷ་ལུང་ན་བགྱིས་[ཡོད་པ་]ཚང་མ་རྣམས་ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་  
 ལྷ་མ་བྱ་བལ་ཐམས་ཅད་ལ་པོད་དབང་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་པར་གནང་། ལྷབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་  
 སྤྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་མཛད། དེའི་སང་ཉིན་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་གནས་སུ་ཆིབས་ཁའོ་  
 བསྐྱར་བར་གནང་སྟེ། སྲས་དཔོན། ཨ་མ། སྲ་པ་དཔག་པ་དཔག་རིམ་རྣམས་ཆིབས་པས་  
 སྤྱོན་དངས་ནས། ཡར་ལམ་སྤྲིག་པ་རྩེབས་ཏུ། ཉོར་དམག་ལོག་པའི་༡༧༥༡ལ་ཚོད་  
 ཉིན་བཞེངས་པའི་ནང་རྗེ་དང་ལ་ཡང་། གསང་བའི་ལུང་བསྟན་ནས་རྗེ་ལྷ་ར་བཤད་པ་བཞིན།  
 རྩ་མགྲིན་ཕྱག་རྟོར། གཤེན་རྗེ་གསུམ་གྱི་སྟོར་ཤར་གྱི་རི་སྐང་ས་དཀར་ཉག་མཚམས་སུ།  
 སྐྱེ་འབུམ་སྟོན་པོ་བཞེངས་པ་རྣམས་ཀྱི་རབ་གནས། རྩེབས་ཏུ་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་ཕྱག་  
 སེབས་པར་གནང་ནས། ཉིན་རྣམས་ལ་རབ་གནས་མངའ་གསོལ་ཆེན་པོ་རྒྱས་པར་མཛད།  
 སྟོས་སུ་ཕྱག་རྟོར་སྐྱེ་འབུམ་ལ། སྤུལ་སྐྱེ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོས་མཛད། སྟོ་བཞེས་

603 Dungkar adds སུ་སྟེགས་གུ་ལང་གྱི་སྟོར། ཤིན་རྗེ་འཛོམས་ཁྱེད་ཀྱི་སྟོར། དེ་རྩ་ཉག་པོའི་སྟོར་རྩ་མོ།

604 Dungkar; སམ་ཡས་ཀྱི་གཏིར་མ། དཔག་པོ་མཐེངས་སུ་སྤྱོད་སུབ་ཀྱི་སྟོར། རྣམ་ཐར། བཀའ་འབུམ། བདག་གིས་ཚོས་སྟོར་རྣམས།  
 ཕྱོགས་དུས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་།





པོ་མཐིང་ལ་དཔའ་བོ་གཅིག་པའི་སྤྱི་གི་སྐྱབ་པ་ལས་ཚོགས་བཅོལ་པ་རྣམས་ཀྱི་ལུང་གནང་  
 ཞིང་། རྒྱ་མའི་སྐྱབ་ཆེན་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་ཞལ་བྱེ། རྒྱ་མ་སྐྱེ་བདུན་གྱི་སྐྱབ་པའི་དཀྱིལ་  
 འཁོར་བཅོན་ཁང་དུ་ཞལ་བྱེ། དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཀོད་སྟོན་སྐྱེ་བདུན་གྱི་བཞུགས་རྒྱུ་  
 ལྡིང་གི་སོགས། སྐྱབ་ཁོག་དང་མཐུན་པར་ཚང་མ་བཞེངས་ནས། དཀྱིལ་འཁོར་མཚོམས་  
 ལྷ་གཟུངས་ཐག་འཛིན་མཁན་གཉིས་དང་། འཛེབ་བསྐྱོར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་དཀྱིལ་འཁོར་  
 ཐབ་དང་ལ། སྐྱབ་པ་མ་ཐོན་བར་དུ་བསྐྱོར། སྟོན་གྱི་རི་བཟང་ཀུན་གྱིས་ཚོར་བ་བྱུང་། སྐྱབ་  
 པའི་རིང་ལ་དབང་བྱུང་པ་ཡང་དྲག་པོ་སྐྱེ་ལྡིའི་དབང་། རྣམ་སྲས་མཛུང་དམར་ཅན། ཚོ་  
 དབང་། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རྣམས་གནང་། སྐྱབ་དབང་གི་སྟོན་འགོ་ལ། ཏྲ་མགིན་གྱི་དབང་  
 དང་། སྐྱབ་དབང་གོལ་སྟོན་ལ་རྩོམ་ལའང་། ཝེར་བུ་རྒྱ་མཚོ་གུ་རུ་ཚུ་བའི་དབང་རྒྱས་པ་  
 ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་གནང་། དབང་གི་སྦྱང་ལ་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དང་། འཛའི་གྲུར་<sup>605</sup>ལ་  
 སོགས་པ་ཀུན་གྱི་མཐུན་སྦྲུང་དུ་ཡིད་ཆེས་པ་བྱུང་། དེ་ནས་དབང་གཉལ་དེ་ཁར་སྐྱབ་རྣམས་ཀྱི་  
 བུམ་པ་ལྟ། ཐོད་པ་ལྟ། ལྷ་དབང་རྣམས་ཚང་མར་བསྐྱུར། དེ་རྗེས་སྟོན་གྱི་དབང་བསྐྱུར།  
 དེ་ནས་སྐྱེ་བདུན་གྱི་དབང་བསྐྱུར། སྟོན་དང་སྐྱེ་བདུན་སྦྲུང་བུལ་འཛལ་བས། སྐྱེ་བདུན་རྒྱུ་  
 བུ་བདུན་སྐྱེས། སྟོན་རྒྱུ་བུ་གང་ཆད་པ། ལན་གསུམ་འཛལ་ཡང་དེ་བཞིན་བྱུང་བས། རོ་  
 རྗོལ་དཔོན་ཞབས་མི་བརྟན་པའི་སྤྱི་ལྷས་སུ་སྦྲུང་ཡང་མ་གོ། དབང་ལྷ་རྣམས་ལ་དམར་  
 བལ་ལ་རིམས་ནད་བྱུང་བ་ཡང་། ཐོད་བཞིན་རོ་རྗོལ་དཔོན་ལ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་སུ་བརྟན་  
 འདུག་པ་ཡང་དེར་གོ་བ་ཉུང་ངོ་། །སྐྱབ་པ་ལ་བཞུགས་པའི་དབང་ལྷ་ཡང་སྟོང་སྤྲག་བཞི་  
 ཅོམ་ལ། སྐྱེ་བདུན་རྒྱ་མ་དང་ཚོས་སྟོན་བྱུང་མཁོ་ཤེ། དྲག་ཤོས་ལ་གསུམ་ལྟེན། དེའོག་

<sup>605</sup> Dungkar adds དང་། རང་རྒྱུད་གིས་སྐྱེ་

མ་ལ་ཉིས་ལྔ་བ་གྲེས་ནས་དམ་ཚུས་སྤོང་གོལ་ཆེན་པོས་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད། གཞན་  
 དོན་རྒྱབས་ཆེན་བསྐྱབས། ཐོན་སྟོན་གྱི་དབང་།<sup>606</sup> མོ་ཆེ། ཐང་གུར་དུ་བཏེག་ནས།  
 ལྷགས་ཇི་ཆེན་པོའི་ཁྲོམ་དབང་དང། སྤྱི་བདུན། ཚོས་སྐྱམ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྤྱི་  
 ཡོངས་རྫོགས་གྱི་དབང་གིའི་འོག་ལ་མི་དམངས་འཇུག་དུ་བཅུག་ནས་གནང། སྤྱི་བ་གཉིས་  
 བྱང། འབྲུལ་བ་ཆེ་འབྱོར་རྒྱུད་འབྱོར་གྱིས་ཚོགས་གཉིས་བསགས། ཐར་པའི་ས་བོན་རྒྱུད་  
 ལ་བཞག་གཞན་དོན་མཐའ་ཡས་པར་བསྐྱབས། དེ་དུས་ཚོས་དབང་ལྷ་བའི་ཐོག་མར།<sup>606</sup>  
 སྤྱུལ་སྤྱི་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོ། ཚོས་ལུང་མཁན་ཆེན། གནས་མཁན་ཆེན། དང་སྤྱོ་  
 མཁན་ཆེན་པ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན།<sup>607</sup> ཚོས་རྗེ་རྒྱུད་གྲགས་པ། ལྷ་མ་རྫོང་ལ་བ། སྤེ་  
 ལྷ་བ། ཉེགས་ལྷན་གཟི་བུ་རྗེ་དཔ། སོ་བྱང་སྟེང་པ། ལྷ་མ་དགའ་འོང་བ། ལྷག་ཚོ་གདན་ས་  
 པ། ཚོས་རྗེ་བྲག་ཏོག་པ། ཀུ་རུ་གདན་ས་པ་ཚོ་བཅུན། བསམ་སྤྱིད་གདན་ས་པ། ཤབ་  
 ཁན་སྤྲ་མ། སྐན་ཐང་སྤྲ་མ་རྗེ་ལུང་པ། ན་ལུང་པ། རྒྱས་ཁྱེད་དགོན་གསར་བ་སྤྲ་མ་ཚོས་  
 སྤྱབས། བྲག་སྤྲང་པ། མཚར་སྤྱིད་གདན་ས་པ། བན་ཚབ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན། ཅོ་རྒྱན་  
 པའི་སྤྱུབ་ཆེན་མ། རོང་ཆེན་སྟོད་ནས་ཚོས་རྗེ་སོ་པ་ཡབ་སྲས་གསུམ། ཚོས་རྗེ་ཁ་རག་པ།  
 ལྷ་མ་ཡར་རིག་པ། ཚོས་ལུང་བཀའ་བཅུ་བ་རིན་ཏོར། བྱམས་ཆེན་རབ་འབྱམས་པ། ཉ་  
 བག་ཚོས་རྗེ། ཡར་འབྲོག་སྤྲང་གི་སྤྲ་མ། ཚོས་རྗེ་དོ་བ་ཀུན་དགའ་བསོད་ནམས། གད་སྤྱི་  
 བ། ལུ་ཏིག་སྤྱི་སྤྱི། ལྷོ་བྲག་ཤར་ནས་སྤྲ་མ་ལྷོ་རི་བ། འབྲི་བུ་དགོན་རྫིང་པའི་སྤྲ་མ། ཚོས་  
 རྗེ་ཁ་མོ་བ་ཡབ་སྲས། བྲག་དཀར་དགོན་པ་བའི་གདན་ས་པ། མོན་ནས་ལྷག་ལྱིར་བྲུགས་

<sup>606</sup> Dungkar adds ལྷས་སྤྱི་མཚོག་བཞེས་གཙོ་བྱས། Other versions add this later but only has three sons in the list.

<sup>607</sup> Dungkar adds ལུ་རི་མཁན་ཆེན།

སྲས་དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ། སྲས་གྲགས་རྒྱལ་བ། སྲས་ཀུན་དབང། ལྷགས་མཁར་སླ་  
 མ་ནོར་བུ། ཡུར་མི་སླ་མ་ཚོ་རྒྱན་རྒྱལ་མཚན། སྤེལ་སླ་མ། ཀུ་རི་ལུང་སླ་མ་སྦྱིན་པ།  
 སླ་མ་ཀུན།<sup>608</sup> སླ་རྩེས་སླ་མ། གཙང་ནས་རྩོགས་ལྡན་རང་གོལ། རྩོགས་ལྡན་དཔལ་  
 འབྱོར། ཀོང་པོ་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ཀུན་དགའ་ལྡན་གྲུབ་པ། གཞན་ཡང་ཀོང་པོའི  
 སླ་མ་གཉིས་སོགས། རྩོགས་འདུས་ཀྱི་སླ་མ། སློབ་དཔོན། དགེ་བཤེས། བྱ་གྲལ་པོ་མོ་  
 རྩོད་ཅུམ་འདུས། དེ་དུས་སྤྱུ་ཚོས་སོ་ཚོས་མཛད། གཙང་ནས་ཐེམ་པ་ནང་སོ། རྒྱང་མཁར་  
 རང་སོ། མོན་པ་ཀུན་གྲུབ་ཡལ་སྲས་གཉིས། གནས་ནས་དཔོན་མོ་ཡུམ་སྲས། མཁར་  
 དར་རྒྱས་པའི་དཔོན་མོ་ཡུམ་སྲས། གཡག་སྤེལ་ཁང་གསར་བའི་ཚོས་མཛད། ༡༧༠༧ ལྷོ་  
 རོང་གི་སྦྱིན་བདག་སྟོབས་ཆེ་བ་དང་བཅས། ཁྲོམ་དབང་ཡོངས་རྗེའི་དབང་ལྷན་སྟོང་ཕྱག་དགུ་  
 ཅུམ་ལ་དབང་བསྐྱར་ནས་ཐན་བདེའི་ལམ་ལ་བཀོད། འབྲུལ་བ་ཡང་། ཚོས་ལུང་ནས།  
 དདུལ་གྱི་ཉི་རི་ཆེ་བ་གཅིག་ རྩོགས་གཅིག་ གོས་དམར་སྤྲུག་གི་སླ་མ་གསར་བ་གཅིག་  
 ལྷན་ཁབས་གསར་བ་ཆེ་བ་གཅིག་ གསེར། གཡུ། གོས་ཕྱི་ནང་ན་བཟའ་ཆཚང་སོགས་  
 རྩོབས་ཆེ་བར་ལུལ། གནས་མཁན་ཆེན་པས་གོས་དར། ལ་བཟའ་ཆཚང་སོགས་རྩོབས་ཆེ་  
 བར་ལུལ། མཁན་ཆེན་པ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས་དབང་ནམ་ཞུའི་དུས་ཀྱང་འབྲུལ་བ་ལེགས་པར་  
 མཛད། ལྷན་སོས་ཁྲོ་ཆེན་གཅིག་ རྟ་བཟང་པོ།<sup>609</sup> མཛོ། ལ་བཟའ་ཆཚང་། གོས་དར་  
 ལྷམ་བལ་སོགས་མང་བར་ལུལ། སྲས་དཔོན་སླ་མ་རྣམས་ལ་འད་གོན་མ་རེ་གསུམ་ཚོན།  
 བྱ་བ་སྦྱི་དམངས་ལ་སྤུམ་བལ་སོགས་དང་། འཕྲིན་ལས་པ་རྣམས་ལ་འབྱར་དོད་དུ་ལུལ།

<sup>608</sup> Dungkar: རྣམ་ཀུན་གྲོལ།

<sup>609</sup> Dungkar adds ར

དེནས་སྟག་ལུང་པའི་མཁུན་བརྗེ་བ་གནད་འདྲན་ལ་བྱུང་ནས།      སྟག་ལུང་ལ་ཐེག་པར  
 གནང། སྤམ་དཔོན་གྲུ་པ་རྣམས་ལ་རྟ་པ་བཞི་བརྒྱཅམ་གྱིས་བུད་བར་སྐྱུལ། འུ་ལག་ཀྱང་  
 ལྟོབས་ཆེབས་བུད་ཚུན་བསྐྱུལ། བུད་དུ་སྟག་ལུང་ནས་ནང་སློར་དག་པ་རྣམས་གྱིས་གཙུག་  
 རྟ་པ་འུ་ལག་སྟོབས་ཆེབས་བསྐྱུལ་ནས། གཞམ་མདའི་གུང་དུ་སྟག་ལུང་གྲེ་པ་དང་། རྩུང་  
 པོ་དོ་བ་སྐྱུ་བོ་ཞལ་སྤྲོ་དང་བཅས་པས་ཆང་ཕུད་མང་པོར་བསྐྱམས་ནས་བསྐྱུ་བ་མཛད། རྩུ་བོ་  
 ཆེའི་འགམ་དུ་ཐར་གླིང་མཁའ་ཆེན་པས་བསྐྱུ་བ་ལ་ཕེབས། དེནས་སློབ་དཔོན་ཆེབ་གེས་  
 རྣམས་གྱིས་སྤྲོ་དངས་པའི་མེར་སླེང་། ཕྱི་ཕུར། གདུགས། རྒྱལ་མཚན། འཕན། བ་  
 དན། འཕུར་དར་གྱི་རིགས་བྱེད། རོལ་མའི་རྣམ་གངས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བསྐྱུ་བ་  
 མཛད། ཐར་གླིང་དུ་ཕེབས་འཕུལ་སླིད་ཚེ་ལ་དུ་དཔོན་སློབ་ཐམས་ཅད་ཇ་བྱུར་ལ་སྟོན་སོགས་  
 འདོད་ཡོན་གྱི་ཡོངས་སློད་དུ་མས་བརྒྱན་པར་ཞུས། གཟིམ་རྒྱུད་སླིད་ཚེ་ལ་དེ་ལར་གནང་།  
 སང་ཉིན་དེ་ལ་ནས་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བཀའ་བརྒྱད་ཐུགས་གྱི་མེ་ལོང་གི་སྐྱབ་པ་བཙུགས།  
 ཞག་བདུན་དུ་སྐྱབ་པ་བཟུང་། བུན་བཟུང་སྤྲོ་བཅད་པ་གཉིས་དང་། འཛབ་སློར་རྒྱུན་མི་  
 འཆད་པར་བསྐྱོར། སྐྱབ་ཆེན་གྱི་རིང་ལ། རོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་ལྷམ་གྱི་ལྷ་ལན་སྟིང་པོ་  
 གསེར་གྱི་ཡང་། །༡༧། །ཞུན་གནང་། སྐྱབ་དབང་གོལ་བའི་དུས་སུ་རྩི་རྩི་རྒྱལ་པོ་བཀའ་རབ་  
 འབྲམས་གྱི་དབང་ཡོངས་རྩོགས་སུ་གནང་། དེ་དུས་ཐོད་པ་དགའའི་བདུད་རྩི་འཁོལ་བ་དང་།  
 སྤྲོ་ལང་འཕེལ་ཞིང་དུ་བཟང་གིས་ཁྱབ། སྤྲོ་དུལ་བུ་དགའའཕེལ། གསང་བའི་དམ་རྗེས་  
 གྱི་བདུད་རྩི། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་པའི་དུས་སུ། བདུད་རྩི་འཕྲོད་པ་འཁོལ་  
 རས་མི་དམངས་བྱིངས་གྱིས་མཐོང་བ་དང་། དུ་བཟང་གི་དང་འཕུལ་བ་དང་། རམ་མཁའ་

ལ་འཇའ་སྤྲུལ།<sup>610</sup> མི་ཏྲིག་གི་ཆར་སོགས་ཡ་མཚན་པའི་རྟགས་མང་དུ་བྱུང། སྐྱབ་དབང་  
 ལ་ཡོད་ཚད་ལ་ཚོས་སྤྲོན་བྱུང་མགོ་རེ་བཀྲེས། སྐྱབ་པ་ལ་མི་གངས་ལྟ་བུ་ཅམ་བྱུང་ཞིང་  
 གྲོལ་སྟོན་གྱི་དབང་ལ་མི་སྟོང་ཕྲག་བཞི་ཅམ་བྱུང་བ་ཡང་། ཚོས་སྤྲོན་ཆང་ལ་བཏབ་ནས་  
 བཀྲེས་ཤིང་། འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ་བྱས། གཞན་ཡང་རྣམ་སྲས་དང་དབང་སྟོན་མང་དུ་  
 གནང། དབང་ལྷ་གཙོ་བོར་<sup>611</sup>སྐྱུལ་སྐྱུལ་མཚོག་ལྡན་མགོན་པོ། ཐར་སྒྲིང་མཁའ་ཚེན། ཐར་  
 སྒྲིང་གི་སྟོབ་དཔོན་ཚེ་བགྲེས་དྲག་རིམ་རྣམས་དང་། མོན་ནས་ཀྱི་སྲས་དཔོན། སྤྲ་མ་ལོར་  
 བུ། བསམ་སྒྲིང་གདན་ས་པ། ཚོས་རྗེ་སོ་པ་ཡབ་སྲས། གཡག་སྟེ་ལྷུང་ལོ་ཅན་པའི་རབ་  
 འབྲུམས་པ། ལྷ་ཏྲིག་པ། གྲོང་སྟོང་སྤྲ་མ་སོགས་དང་། གཡག་སྟེ་པ། རང་པ་ཤ་རི་བ་  
 ལྷུམ་སྒྲིང་གསུམ། དར་རྒྱས་པའི་དཔོན་མོ་ཡུམ་སྲས། དཔོན་པོ་ཀྱུན་གྲུབ་སྲས་པོ།  
 གཞན་ཡང་དཔོན་རྣམ་པ་མང་པོ་དང་བཅས་པར་འདུས་ཤིང་། འབྲེལ་བ་ཡང་ཚོས་རྗེ་མཁའ་  
 ཚེན་པས་གོས་དར་སོགས་བསམ་གྲིས་མི་བྱབ་པ་སྤུལ། སྟེ་པ་རང་གིས་ཁྲོ་ལེགས་པ་  
 གསུམ། རྟ་བཟང་པོ་གཉིས། གོས་རྩེ་གམ་གཅིག་དུང་ཆས། རབ་ཟའ་ཆ་ཚང་གོས་དར་  
 མང་བར་སྤུལ། ཤ་རི་བས་གཙོ་བོ་པའི་དཔོན་རྣམ་པ་གསུམ་གྲིས་རྟ་རེ་སྤུལ། གཞན་མི་སྟེ་  
 སྐྱུ་སེར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྲེལ་བ་ཆེ་བར་བྱུང། དེ་ནས་སྤྲ་དཀར་ཅེ་རུ་ཐེག་ ལམ་དུ་དགོ་  
 འཕེལ་དུ་བདག་མོ་གོང་མཁའ་མས་གོ་བར་དང་ཇུང་ལྷས། ཚོ་དབང་བུམ་པ་ལ་བརྟེན་པ་  
 ཞིག་གནང། འབྲེལ་བ་ཡང་ལེགས་པར་བྱུང་ནས། ཅེ་ནས་སྟེ་པ་ཁྲི་དཔོན་པས། ཀྱུ་  
 རགས་བསྐྱིགས་ནས་ཁོག་ལེ་འོང་མཚམས་ནས་བསྐྱབ་པ་མཛད། ཅེ་རེ་བས་འབྲེལ་

<sup>610</sup> Dungkar adds: ལྷའི་བདུགས་ཚུལ་བ་དང་།

<sup>611</sup> Dungkar adds ལྷགས་སྲས་རྣམས། Other versions add this later.

གསེར་ལང་དུ་ཤ་སྟོན། བུར་སྟོན་ཟེབ་པར་མཛོད། ཞག་གསུམ་བཞུགས་རིང་ལ།  
 ༡༧༩༧ ལྷ་མ་ལོ་རྟུ་རྒྱ་མཚོ་འདྲེས་ཚང་མར་གནང། དབང་ལྷའི་གཙོ་བོ་ཡང་སྡེ་པ་ལྷི་  
 དཔོན་པ་ཡབ་ཡུམ་སྲས་དང་བཅས་པ། སྲུང་པས་གཙོས་པའི་དཔོན་སྟོན་རྣམས་དང།  
 གཞན་ཡང་ཚོས་རྗེས་པ། ལྷུང་ལོ་ཅན་པ། མོན་ནས་ཀྱི་ཚོང་མ། བསམ་སྦྱིང་པ་སོགས་  
 ཕྱོགས་འདུས་ཀྱི་བྱ་བལ་སྟོབས་ཆེབ་དང། རོང་ཆེ་རྒྱུད་ནས་སློབ་དགེ་བཤེས། དཔོན་  
 རྣམ་པ་སྟོབས་ཆེབས། བརྟུས་པའི་རྩལ་མཛོད་ནས་མཛལ་བ་དང་འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་  
 བྱུང། སྡེ་པས་འབྲུལ་བ་ལྷོ་ཆེན། རྟོར་ཚོལ། ཆིབས། གོས་ཕྱི་ནང། ལ་བཟའ་ཆ་ཚོང།  
 ལྷུམ་བལ་སོགས་འབྲུལ་བ་སྟོབས་ཆེབ་བྱུང། དཔོན་རྒྱ། ལྷུང་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་  
 སྟོབས་ཆེབ་བྱུང། དེ་ནས་ཕྱིར་ལོག་དུས། ལྷག་ལ་བར་རྒྱ་རྩ་དང་བཅས་གཤེགས་སྦྱེལ་  
 མཛོད། དེ་ནས་སྟག་ལུང་དུ་ཞག་གཅིག་བཞུགས་ནས་སྟོ་བྲག་ལ་ཕེབས། གཞམ་མདར་  
 ལྷག་ལུང་ནང་སོས་རྩ་ཐབ་བཏེག་ནས་གཤེགས་སྦྱེལ་མཛོད། བྱིས་ཁར་གསུང་མགུར་  
 ཞིག་གནང། བད་ལྷ་གཅིག་ཀྱང་གནང། དེ་ནས་ཐུང་དུ་ཞག་གཅིག་བཞུགས་ནས་སྟོན་  
 མདར་བརྒྱལ། སྟོན་མདར་ཚོས་སྦྱབས་སྟུན་དང་ལྷ་དར་གྱིས་ཞག་གཅིག་གི་ཞབས་ཏྲིག་  
 བྱས། སྟོན་མདར་གདགས་སྲིབ་ལ་དབང་ཞིག་དང་སྦྱེ་བདུན་ཡང་བཀྲེས། འབྲུལ་བ་ནང་  
 གི་སྦྱིན་བདག་རྣམས་དང། མི་སྦྱིས་ཀྱང་བཟང་པོ་སྦྱལ། དེ་ནས་བསམ་གཏན་སྦྱིང་པ་དང།  
 དཔོན་ཚོ་རིང་གཉིས་ཀྱིས། ཞག་གཅིག་གི་འབྲུལ་བ་ཞབས་ཏྲིག་བཟང་བར་བསྦྱབས། ཚོ་  
 དབང་རེ་ཐ་དད་ཀྱིས་ཁང་པར་བྱས། རྩ་བར་སྦྱིལ་དབང་སྦྱིན་ཡང་བཏང། འབྲུལ་བ་ཡང་  
 ཟེབ་པར་བྱུང། དེ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཕེབས་པའི་ཉིན། ཚོས་ལུང་པ་དང། ལྷ་ལུང་དུ་གཞི་ལེན་བཟང་  
 པོས་ཞག་གཅིག་བཞུགས། སང་དང་སྦྱོར་ཐེག་ཁར་རྣམ་སྲས་མདུང་དམར་ཅན་དང། ལྷ་  
 མ་དག་པོ་མཐིང་ཁའི་དབང་གནང་ནས། དང་སྦྱོར་ཐེག་པའི་ལམ་ཁར། དོ་བོ་རྫོང་གླུ་ཁང་དུ་

ཞབས་ཏོག་གཟབ་པར་བསྐྱབས། དེ་ནས་དང་སྟོ་ནས། གཏུགས། རྒྱལ་མཚན། སྟོས་  
 ལྷ། དར་རིང་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱབ་སེར་སྟེང་། འཕྱར་དར། རོལ་ཆས་<sup>612</sup>དང་གིང་གཉིས་  
 ཀྱི་འཆམ་སོགས་ཀྱིས་བསྐྱབས། གར་ཤོན་སྐྱ་གར་གྱིས་མཚོད་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་ལུལ།  
 ཐེབས་འཕྲལ་མི་དམངས་ལ་སྒྲ་མའི་དབང་ཞིག་གནང་། དེ་ལྟར་དཔོན་པོ་<sup>༡༧༩</sup>བསམ་  
 པ་ལ་གསོན་བྱམ་ཞིག་བཟུང་། སང་ཉིན་ལྷགས་རྒྱམ་ན་གྱི་མི་དམངས་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་  
 དང་། ཚོ་དབང་མཛད། སྐྱེ་བདུན་ཚེས་སྐྱེན་བཀྱིས། འབྲལ་བ་ཡང་། སྐྱ་གསུང་ཐུགས་  
 ཉེན་གྱིས་མགོ་བྱས། ན་བཟའ་སྐྱམ་བྱ་མང་བར་བྱུང་། དེ་ནས་སྐྱེན་ཐང་པས་གདན་དྲངས།  
 འཛོལ་པས་གར་དང་། འཕྱར་དར་སོགས་ཀྱིས་བསྐྱབ་དང་། དཔོན་སྟོབ་ལ་གུང་ཚིགས་  
 གཟབ་པ་ལྟས།<sup>613</sup> དེ་ཉིན་མི་དམངས་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་དབང་གནང་། འབྲལ་བ་ཡང་  
 མཚའ་སྐྱམ་བལ་སོགས་སྟོབས་ཆེ་བར་ལུལ། སང་ཞོགས་ཉེ་འཁོར་དུ་སྒྲ་མ་འཛོལ་བ་དང་།  
 སྐྱིན་བདག་རྣམས་ལ་ཚོ་དབང་། སྟོད་ནས་ལྷམ་མདོ་བ། རྫོང་པ། རྩས་སྐྱ་བ། གཞན་  
 ཡང་མི་དམངས་ཉིང་བསྐྱགས་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ཚོ་དབང་གནང་།<sup>614</sup> དེ་ནས་ཀ་བ་ཅན་དུ་སྒྲ་  
 མ་ཀུན་དགའི་བྱམ་པ་ལ་ཐེབས་པའི་ལམ་ཁར་དང་སྟོར་དབང་ཞིག་དང་གོ་བཞེས། དོ་བོ་  
 རྫོང་དུ་ཡང་ཇ་ཆང་གཟབ་པར་ལྟས། དེ་ནས་ཀ་བ་ཅན་དུ་ཐེབས་འཕྲལ་ནས་བྱམ་པ་བཟུང་།  
 བྱམ་སྟོན་ཚར་བ་དང་འགྲོད་སྟོད་སྐྱེད་མདོ་ལུ་རྒྱང་རྣམས་ལ་དབང་སྐྱིན་བྱས། སྒྲ་མ་རང་  
 གིས་ཉ་སེ་ཚོལ། རྒྱན་དུག་གོས་པོད། གོས་ལྷམ་སྐྱམ་བལ་སོགས་མང་བར་བྱུང་། མི་

612 Dungkar: གར་གིང་། ར་ཕྱུས། ཨ་ཅ་ར། ལྷ་གར། ཕྱམས་སྐྱ་གར་གཞོན་སྐྱ་གར་གིས་མཚོད་པས་རབ་ཏུ་བསྐྱབས་ཏེ། ཇི་ལ་སྐྱེན་  
 དངས།  
 613 Yagang: བསྐྱབ་བྱས། ཐེབས་འཕྲལ་དཔོན་སྟོབ་མིན་ལ་གོ་ཆང་མང་པར་དྲངས།  
 614 Dungkar adds སྐྱེན་ཐོང་སྐྱ་དལ་ཀ་སྐྱ་དང་།



དམངས་ཀྱིས་ཀྱང་མང་པོར་སྤུལ། ཡར་ལམ་དཔེ་གསར་དུ་གསོལ་ཇ་གུང་ཚོགས་གཟབ་  
 པར་ལྷས། དེན་མ་ལྷ་ལུང་དུ་སློབ་ཁར་ན་པོ་ཆེར་བསྐྱུས་ཏེ། ཆོས་ལུང་པ་ཡོན་མཚོ་དཔང་  
 རྩོགས་མཐུན་པར་གུང་ཚོགས་གསོལ་ཇ་ཕྱག་སྤུད། ཤིང་ཐོག་གི་མཚོ་དཔའ་མཉེས་པར་  
 སྤུལ་ནས་ལྷ་ལུང་དུ་ཐེབས། སང་ཉིན་སྐྱེ་མ། ཚོ་དབང་། ཕྱག་རྡོར་གསུམ་གྱི་དབང་  
 གནད། དེདུས་སྐྱེ་འདྲ་ཕྱག་རྗེས་ཞབས་རྗེས་མང་པོ་ལ་རབ་གནས་མཛད། བཅོན་ཁང་  
 རྟེན་དུ་དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་བཏགས་གོལ་གནད།<sup>615</sup> དཔོན་སློབ་གཉིས་གསུམ་  
 ཞིག་ལ་གཟུང་འདྲུག་སྦྱོང་དང་། ཤན་པ་སློབ་སྐྱབ་ནག་མོའི་དབང་གནད། སང་ཉིན་མི་  
 དམངས་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དབང་གནད། ནང་སོས་འབྲུལ་བ་ལྷོ་ཆེན་གཅིག་ན་བཟུང་  
 ཆ་ཚོང་། གོས་དར་སྐྱམ་བལ་མང་པོ། སྐས་དཔོན་རྣམས་ལ་གོན་མས་ཐོག་དངས་གསུམ་  
 ཚོན། ལྷ་པ་བརྒྱ་དང་སུམ་ཅུ་ཅུ་མ་ལ་ཐོ་རིང་བུབས་ཤེ། སྤོན་ལས་པ་རྣམས་ལ་གོན་མ་ལྷ།  
 གཞན་ཡང་མི་སྤྱིས་འབྲུལ་བ་མང་དུ་བྱུང། མོན་ལ་ཐོག་ཁར་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་མནལ་  
 ལམ་ན། ལྷ་ལུང་འཁོར་གཡལ་གུང་ལ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཁྱི་༡༧༥༡ལ་ན། ཀུ་ཅུ་འི་སྐྱེ་  
 མ་ལྷ་དབང་པ་སྐྱུང་བྱི་ཁ་དཀར་གཅིག་ལ་བཞོན། ལག་པ་གཡམས་པ་ན་སྤུར་པ། གཡོན་ན་  
 ཐོང་པ་ཁྲག་གིས་བཀང་བ་ཞིག་ཁྲེར་ནས། ཁྱི་ཐོག་ན་བསྐྱུང་འདུག་པ་དང་། རྗེའི་ཐུགས་  
 དགོངས་ལ་ངའི་ཁྱི་ཐོག་ན་སྐྱེ་མ་ལྷ་དབང་འདུག་དེར་ཕྱིན་པས་མི་ཡོང་དགོངས་ནས།  
 གནམ་སློ་སྟེང་དུ་ཐེ་ཚོམ་པའི་ངང་ལ་གཉིད་ས་དབྱུང། དེ་འདྲའི་མི་ལམ་སྤར་ཡོང་མ་ཕྱིང་།  
 ཅི་ཡོན་ནམ་གསུངས་པ་ཡོན་མཚོ་དལ་ཐེབས། ཞབས་མི་བརྟན་པའི་ལྷས་ཡོན་པར་འདུག་  
 རྟེ། སུ་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ངོ་མ་ཤེས་སོ། །དེན་ས་སྐས་དཔོན་སྐུ་རྣམས་ལ། གཡུ་ལྷོ།

<sup>615</sup> Dungkar adds དང་ཆེན་རྟགས་གོལ་གནད།

གོས་དར། ཏྲ་མཛོ། ཚྷོ་སྐྱམ་བལ་སོགས་འབྲུལ་བ་བྱུང་བ་རྣམས། ལྷ་ལྷུང་བྲམས་སུ་  
 གང་ལ་གང་འོས་ཀྱི་གནད་སྦྱིན་སྲོ་ཁ་ཚེས་པར་གནད་ཇེས། མོན་དུ་ཐེག་པར་ཆས་ནས།  
 རླུ་མ་དོའི་ལམ་ཁ་སྐྱུག་དུ་ཚྷོ་བཞེས་གསོལ་ང་དང་བཅས་པ་བཏེག་ནས་ཐེབས།  
 གཤེགས་སྐྱེལ་ལ་གཙོ་བོར་ཚེས་ལུང་ནས་དཔོན་སྲོལ་དང་། རྣང་སོ་ཚེས་མཛོད། དཔོན་མོ་  
 ལྷ་ལྷུམ། ཀ་ཅན་གདན་ས་པ། བསམ་གྲིང་པ། ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཤེགས་  
 སྐྱེལ་བྱས། ཚྷོ་སྐྱུབ་གསང་འདུས་རིན་ཆེན་དང་། གཟའི་ཐན་འགྲེད་ཀྱི་སྐྱོར་ལུང་གནད།  
 རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དང་། ཚེས་ལུང་པ་ཐ་དད་ཐེག་ཁར། སྐགས་འཕྲེང་བའི་རྣམ་འགྲུར་མང་  
 པོ་མཛོད། ཚེས་ལུང་པས་རིན་པོ་ཆེ་ཆེབས་ཐོག་དུ་ཐེབས་པའི་ཞབས་དབུ་ཐོག་དུ་བཞག་  
 རས། དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱགས་ཇེའི་སྐྱབས་འོག་ནས་མི་འདོར་བར་མཚུན་  
 གསུངས་པ་དང་། སྐྱུན་ཆབ་མང་དུ་བསིལ་ཞིང་། སྐགས་འཕྲེང་བའི་ངང་ནས་དང་སྲོལ་  
 ཐེག་སྐྱེལ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོ་ཡང་བོད་དུ་བཞུགས་རིང་ཕྱག་ཕྱི་འཁོར་མ་མཛོད་ནས།  
 དཔོན་སྲོལ་ཡབ་སྐུས་རྣམས་ཕྱོགས་མཐུན་མཚོ་ཡུལ་དུ་བྲག་དཀར་བས་གདན་དངས་ནས།  
 བཀྲ་ཤིས་མཐོང་སྟོན་དུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཞབས་ཏྲོག་མཛོད། དེའི་རྒྱབ་དབང་གི་ཐིན་ལས་  
 བཏང་ནས། སང་ནངས་པར་སྲུ་བའི་ཆལ། མཚོ་ཡུལ་ལུང་པ་ལ་དབང་སྦྱིན་མཛོད།  
 འབྲུལ་བ་ཡང་སྟོབས་ཆེ་བར་བྱུང། དེ་ནས་ཚེས་ལ་བརྒྱད། རྒྱ་མཁར་བས་གདན་དངས་  
 རས་རྒྱ་མཁར་དུ་ཐེབས། རྣང་སོ་ཚེས་མཛོད་དཔོན་གཡོག་ཀྱང་རྟིང་བསྐྱགས་ནས་ཕྱོགས་  
 མཐུན་ཐེབས། དེའི་རྒྱབ་མོ་ཏྲ་མགྲིན་ 616 དང་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱི་དབང་བཞེངས་  
 ཏྲ་མགྲིན་ཐིན་ལས་བཏང། སང་ཚོ་ཐོག་ལ་དབང་གསུམ་ཀ་ཕྱག་རྟོར་དུག་སྦྱོང་དང་

616 Dungkar adds ཕྱག་རྟོར་

བཅས་པ། ཞལ་ངོ་གཞི་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གནང་། གྲོ་བར་ཡང་གཟབ་ནས་ལྷུས།  
 འབྲུལ་བ་ཡང་རྟ་ཁྲོས་མགོ་བྱས་གཟབ་པར་བྱང་། དཔེ་རྒྱུད་པའི་དགོས་དགོས་དཔོན་  
 གཡོལ་རགས་བསྟུས་དང་། གྲོ་བོ་ལུང་ཨོ་རྒྱན་ནས་དང་ཚོས་ཇེ་རི་ཁྲོད་པའི་སྐུ་སྐྱེ་དཔོན་  
 སློབ་དང་། སྐྱབ་པ་མོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འབྲུལ་བ་ལེགས་པོར་མཛད། དེ་དུས་  
 ཨོ་རྒྱན་པ་རྟོགས་ལྡན་ཀལ་རལ་གྱིས་བླགས་ཟལ་གསོག་ཕྱིར་ཚོས་ཀྱི་བྱི་བ་མང་པོ་ལྷུས་པ་  
 ལ། གལ་ཆེ་བའི་བཤད་པ་འགྲེལ་རྒྱུད་ལུངས་དང་བཅས་པ་མང་པོ་གནང་། ལྷུད་པར་དུ་  
 རྟོགས་ལྡན་ཀལ་རལ་གྱིས་ཇེ་ཉིད་ལ་ལྷུས་པ། རིན་པོ་ཆེ་ལགས། དེད་རྒྱ་མཁར་བ་དཔོན་  
 གཡོལ་རྣམས་སློ་གྲོས་རྒྱུད་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་མང་པོ་མི་ཤེས། ཇེ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་  
 པ། ཚོག་ཉུང་བ་དོན་འདྲིལ་བ། གོ་སྐྱབ་བ། འབྲེར་བ་དེ་བ། ཕྱིན་རྒྱ་བས་ལྷུར་བ། བླགས་  
 རས་གང་ཤར་བ་ཞིག་ལྷུ་ལྷུས་པས། རིན་པོ་ཆེ་འི་ཞལ་ནས་དེ་བཞིན་བྱེད་གསུངས་ནས་འདི་  
 ལྟར་གནང་ངོ། །

དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷིང་ནས་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

དུས་གསུམ་རྟག་དུ་བླགས་ཇེས་བྱངས། རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ཅེས་གསུངས་ནས་རྒྱུ་ཁྲེར་ལ་ཐེབས་པར་གནང་། ཀྱུ་རི་ལ་ཐོག་བར་རྒྱ་མཁར་བ་དཔོན་  
 གཡོལ་གྱིས་གཤེགས་སྐྱེལ་མཛད། བདུད་རྩི་དང་ཤིང་ཐོག་གི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེན་དངས།  
 རྒྱ་མཁར་བ་དཔོན་གཡོལ་ཕྱིར་ལོག་སྐྱུ་ལ་སྐྱེ་མཚོག་ལྡན་མགོན་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱང་རྫོང་  
 བར་བྱུག་ཕྱིར་བྱོན། རང་སོ་དང་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་རྫོང་དུ་ཕྱོགས་མ་བྱུན་ཐེབས། དེ་མ་  
 ཐག་དུ་བྱུག་དོར། ཚོ་དཔག་མེད། བླགས་ཇེ་ཆེན་པོ་གསུམ་གྱི་དབང་བཞེདས། གཞུང་  
 བསྐྱེད་ནངས་པར་སྐྱ་མོར་ནང་མི་རྣམས་ལ་བྱུག་དོར་དང་། ཚོ་དབང་གནང་། དུག་སྐྱོད་  
 མཛད། སྐྱེན་མདོའི་ཚོ་ཁྲིད་དང་ལས་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ལུང་ཡང་མཛད། ཚོ་ཐོན་རྒྱུ་ཁྲེར་

སྤྲེལ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དབང་གཞན། འབྲུལ་བ་ཡང་མང་དུ་བྱུང། ཚོགས་  
 འཁོར་སྤྱི་པས་དངས། སྤྱུལ་སྤྱོ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོས་ཕྱག་འབྲུལ་མཛད་ནས་སྤྱིན་ཅུ་ལ་  
 ཐེགས། དེ་ནས་། ༧༦༧ ། འབོངས་སུ་གདན་དྲངས་ནས། གནས་བརྟན་གྱིས་གཙོར་བྱས་  
 འབོངས་པ་སྤྱིས་ཚོགས་འཁོར་ཞབས་ཏོག་འབྲུལ་བ་སོགས་མང་དུ་བྱུང། ཡང་དེ་འབྲུལ་  
 གདན་དྲངས་ནས་སྤང་རྒྱུར་བསྟེན་བཀྱར་ཞབས་ཏོག་སྤྱོལ། དབང་བསྐྱར། འབྲུལ་བ་ཡང་  
 བཟང་པོ་བྱུང། དེ་ཁའི་མོད་ལ་ཡུར་འོག་ཏུ་གདན་དྲངས། རོ་བོ་དབང་ལྷན་འདས་པའི་བུམ་  
 པ་བཟུང། དཔོན་སློབ་ཐམས་ཅད་ལ་དགོང་མོའི་ཞབས་ཏོག་སང་ཞོགས་བྲག་སྤྲང་དུ།  
 ཡུག་ཡུར་འོག་གཉིས་ཀྱིས་ཚ་བའི་བསྟེན་བཀྱར་དང་དབང་ཞུས། དགོན་སར་སྤྲེལ་འཛུམ་  
 སྤྲིང་པ་དང་། ཚོས་སྤྱབས། བྲག་སྤྲང་པ་ཡབ་སྤྲས་རྣམས་ཀྱང་དབང་ཞུ་བ་ལ་བྱོན། རོ་བོ་  
 འདས་པའི་བུམ་ཡོན་འབྲུལ་བ་བཟང་བར་བྱུང། སྤྲེལ་རྣམས་དང་སྤྱི་པའི་འབྲུལ་བ་ཡང་  
 བྱུང་འཕགས་བྱུང། དེ་ནས་ས་ཐུག་ཏུ་འགྲོ་ཁར་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་ཀྱང་རྫོང་ནས་ཐེགས།  
 མཁར་གྱི་ཤར་དུ་ཡོན་མཚོད་སྐར་བཏབ་ནས་བཞུགས་པར། རྒྱ་མཁར་རྩེ་པའི་འབྲུལ་  
 སྤྱིལ། མཁར་རིལ་རྩིང་བསྟེན་གས་ནངས་པར་གྲོགས་ཁ་བ་དཔོན་གཡོག་སྤྱིབས་བྱུང་  
 བ་ལ། རྩོ་ལེགས་པ་གཉིས། གོས་ལྷགས་ནག་བཅོམས་མ་གཅིག་གོས་དམར་སྤྱུག་  
 བཅོམས་མ་གཅིག་གོས་ལྷགས་ནག་ཡུག་གཅིག་གཡུ་ལེགས་པ་གཅིག་ལྷ་སྤྲུམ་  
 དམར་པོ་བྱབས་ཅིག་ཆིབས་སྤྲེལ་ཐག་ཆས་རྟོར་ཆས་དང་བཅས་པ་ཚོང་མ། ཁ་བཏགས་  
 དཀར་པོ་གཅིག་ཟངས་འཛོག་<sup>617</sup>ཁལ་གཞོགས་གཅིག་དང་བཅས་པ་སྤྱུལ། དེར་ནང་སོ་  
 དཔོན་གཡོག་རྣམས་ལ། སྤྲེལ་མ་དོའི་འཆིམ་དེའི་ཆེན་གསལ་རྒྱུད་ཀྱི་ལུང་གཞན།

<sup>617</sup> All versions have ཟངས་འཛོག་ but I wonder if this should be ཟངས་ཚོག་,

ལྔ རང་སོ་དང་བོད་དུ་བྱོན་པའི་གསུང་གྲོས་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

དེ་ནས་<sup>618</sup>བཀའ་བགྲོས་མཛད་པའི་སྐབས་སུ། ཚོས་རྗེའི་བཀའ་ལུང་ལ། རང་སོ་རང་ལོ་  
 བཞི་བཅུ་ཞེ་གཉིས་ཀྱི་ཐོག་དུ། བྲག་དམར་དེ་བའི་ཕྱག་རྗེར་གཏུམ་པོའི་ཚོས་བཀའ་རྣམས།  
 རྒྱུད་རང་གི་ཚོས་སྐལ་ཡིན་པས། ཚང་མར་སློད་གསུངས་པའི་ལུང་བསྟན་འདུག་གསུངས་  
 པ་དང་། རང་སོས་ལུས་པ། དེ་ཡིན་ན་དུ་ལོ་བཞི་བཅུ་ཞེ་གཉིས་ཀྱི་སྟེང་རང་ཡིན་པས།  
 ལོ་མ་འཕྲོས་པ་ལ་ཚོས་སྐལ་དེ་ཅིས་ཀྱང་གནང་བར་མཁུན་ལུས་པས། དབང་དང་ཚོས་སྐོར་  
 ཐོག་གཅིག་ནི་སྤྲོ་སོར་སོང་། དེ་ཐོག་སེར་བཞི་ལྷ་ལས་མེད། ཐོག་སེར་དེ་ལ་བསྐྱར་བས་  
 ཚོག་གསུངས་པ་དང་། ཡང་ལུས་པ། ཐོག་སེར་རྒྱང་པ་<sup>༡༧༥</sup> གནང་བས་མི་ཚོག་  
 བཀའ་ལུང་མེད་ན་ཐོག་སེར་ལ་བལྟ་མི་རུས་ལགས་ལུས་པས། རྒྱུད་རང་གི་ཚོས་སྐལ་  
 ཡིན་པས་ལུང་མ་བྱས་ཀྱང་གོ་ཚོད་གསུངས་པ་དང་། ཡང་ལུས་པ། འདི་ནས་མོན་དུ་  
 ཐེབས་འབྲལ་ལ་ཐོག་སེར་འབེབས་པར་གནང་ནས། ཐོག་སེར་བདག་ལ་གནང་ན་བཀའ་  
 དྲིན་ཚེ། དེ་བཞིན་མ་བྱུང་ནའང་། བུ་ཡིག་སྟེང་ནས་ལུང་གནང་དགོས། ཚོས་སྐལ་གནང་  
 རུང་དེ་ལ་མ་འཕྲོད་ན། སྤར་གྱི་རྣམས་ལ་འང་བར་ཆད་བྱུང་བའི་ལོ་རྒྱུས་མང་དུ་འདུག་ ཚོས་  
 སྐལ་དེ་དུས་ལས་མི་འགྲངས་པར་ལོ་མ་འཕྲོས་པར་རང་ལ་གནང་བྱུང་བ་ཞིག་བཀའ་དྲིན་  
 བསྐྱར་བར་མཁུན་ལུས་པས། དེད་བྲེལ་བ་ཚེན་པོ་ཡོད་དེ། དེ་བཞིན་མི་བྱེད་ཀ་མེད་ཡིན།  
 འདི་ནས་སྐྱེབས་འབྲལ་ལ་ཐོག་སེར་པབ་ནས་ཞབ་ཉི་ཤུ་ཙུ་བརྒྱད་ན། གཞན་རྣམས་ལ་

things/merchandise made of copper.  
<sup>618</sup> Yagang: བོ་སིང་སྟེང་ས་འགོལ་ས་ཏ་དུ། བཀའ་སློབ་མཛད་པའི་སྐབས་སུ་

གསལ་སྟེ། ང་རང་མཚམས་པར་ཡོང་བར་བྱེད། རྣང་སོ་རང་ཡང་གཞན་ལ་གསལ་ནས།  
 ཐེབས་ཆགས་མེད་པར་བྱོན་གསུངས་པ་དང་། བཀའ་རིན་བསྐྱེད་སུ། སྤྱགས་རྗེས་བཟུང་།  
 མཚམས་པར་ཞག་དུས་དེ་ལ། བདག་རང་དོན་ཡིན་པས་གསལ་ནས་མི་ཡོང་ག་མེད་ཡིན།  
 ས་ཐག་འགྲངས་པས་ཆས་སྟོབས་ཆེན་ཀྱང་འདྲིན་མི་སྤུང་བ་འདུག་པས། སྤྱི་དཔོན་སྤྱི་མ་  
 དང་དཔོན་པོ་སྤུང་བ་རྣམས་ཕྱག་ཕྱིར་ཁྲིད་མི་འབྱོན་པར་ལྷོ། སྤྱི་པ་ཡང་ལྷོ་དུག་ལས་ཁྲིད་མི་  
 འབྱོན་པར་མཁྱེན། ཁོང་རྣམ་པས་ཚོས་ཐོབ་ན་དགའ་བས་གོགས་མི་མཚོད་པར། ལོག་  
 སྟོན་རྒྱུ་ལ་ལྷོ་བས། ཚོས་ལ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་པ་ཞིག་ཡོང་གི་འདུག་ལགས། དེ་མ་ཡིན་པར་  
 མང་པོ་ཐེབས་ན་འབྲུལ་བ་དང་ཞབས་ཏྲིག་ཀྱང་ལྷོགས་པར་དགའ་བས། ལྷུང་བསྐྱེད་རང་  
 བྱེད་ལྷུས་པས། དེ་ག་བྱེད་གསུངས་ཡོན་མཚོད་གཉིས་ཀས་འཆམ་པར་མཚམས་པར་  
 མཚལ་བའི་དུས་བོར། མོན་བོད་གཉིས་ཀར་སོང་བའི་བཀའ་བགྲོས་མཚོད། ས་སྤྱག་ཟམ་  
 གདོད་དུ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ནང་སོས་ལྷུས་པ། ད་ནས་མོན་ལ་ཕན་ལ་མཚལ་དུ་ཡོང་དགོས་པ་  
 འདུག། བོད་དུ་གདན་དྲངས་ཅོམ་ན། སྤྱི་དཔོན་རྣམས་གཞིས་བྱེས་གར་བསྐྱེད་ཡང་།  
 རྒྱུད་ཀྱིས་ཤོག་བྱས་པས་ལན་གསུངས་བཀའ་བཀྲོན་རིམ་པར་བྱུང་། སྤྱི་སོར་དཔོན་པོ་པདྨ་  
 བཀྲ་ཤིས་གོངས་དུས་ཀྱང་། ངའི་དཔོན་པོ་ཤི་བ་ལྟོད་ཀྱིས་བོད་དུ་བོས་པས་ལན། མོན་དུ་  
 བསྐྱེད་ན་འཆིབ་མེད། ལྟོད་ཀྱིས་ཚེ་སྤྱག་ལ་གདུལ་བྱ་ལ་ཕྱིན་པ་དྲག་བྱས་པས། དེར་ཕྱིན་  
 ལུལ་དཔོན་པོ་ཤི་འདུག། ལྷོ་ལ་དང་ལ་འཕྲད་རྒྱུ་ཡང་མ་བྱུང་། ལྟོད་ཀྱི་ཞབས་ཏྲིག་  
 ལས་ཞབས་འདྲིན་ཆེ་གསུངས་བཀའ་བཀྲོན་ཐེབས། རྣམ་ཐོབ་དུ་ཐེབས་དུས། སྤྱི་པོ་  
 བགྲོས་པ་ཡབ་སྤྱི་མོན་དུ་སྐྱེ་བསྐྱེད་འདུག་ཟེར་བའི་གཏམ་ངན་པ་ལ་བརྟེན། ལྟོད་ཀྱིས་  
 བོད་དུ་བོས་པས་ངའི་བྱ་ཆེ་ཤོས་པ་ཕད་ཤི་ཡོད་པར་འདུག། ང་རང་མོན་དུ་ཡོད་ན། འཆིབ་  
 མའི་ཚོ་བུ་ལ་ཡང་ཚོ་ལྷོ་སྤྱིན་པས། ལོ་རེ་ཅོམ་ལྷོགས། རྣང་གང་ཡིན་ཀྱང་དེས་ཕན། ང་  
 རང་ཡོད་ན་ཐབས་རྟེན་འབྲུལ་རིམ་གོ་སོགས་གང་ཡང་བྱས་ཚོགས་པ་ཡོད་དེ། མོན་དུ་ཕན་

ཐབས་ཅི་ཡང་ཤེས་མཁན་དང་བྱེད་མཁན་མེད། བ་བྱ་མ་འཕྲད་པར་ཤིར་བརྟུག་འདུག་པ།  
 རྩོད་ཀྱིས་ཤོས་པས་ལན། ཞབས་ཏོག་ལས་ཞབས་འདྲེན་ཚེ། མི་མེད་པའི་ནོར་ལ་དགའ་  
 ཚོར་མེད། འབྲུལ་བའི་དོས་འདི་རྣམས་ཚུལ་བསྐྱར་ཐོངས། ང་སང་དཔོན་སློབ་གཉེས་  
 གསུམ་ཞིག་དབྱུ་མ་སྟག་ཅེར་སླེབས་པར་འགོ། དེ་ནས་ཀྱང་གང་སླེབས་ཤར་ནས་འགོ་  
 གསུངས་པ་དང། [ང]ནང་སོས་ལྷུས་པ། དེ་འདྲ་མཛད་ན་མི་ཡོང། སྐྱ་ན་ཡང་བགེས།  
 བསྐྱང་གཞི་ཡང་མ་དུངས། ལམ་དུ་དེ་འདྲ་<sup>619</sup>བྱུང་ན་དེ་འདྲ་ལས་དེ་སྟུག་སླ་མ་རྩ་བ་ལྟ་བུ་  
 ཞིག་དང། ཇམ་མ་ལེགས་པ་སྡོན་ལ་གནད། སྐྱ་རྩུང་ནས་དོས་རྣམས་དང། ཟླ་པ་སྟྱི།  
 བདག་གིས་ཕྱག་ཕྱིར་བྱེད་ནས། ས་སྟུག་བར་གཤེགས་སྐྱེལ་བྱེད་ལྷུས་པས། ཚོས་རྗེའི་  
 བཀའ་ལུང་ལ། དེ་འདྲ་མི་བྱེད། ང་རང་གིས་སླེབས་ཁ་ལ་<sup>620</sup>མ་ཤི་ཅོམ་ཡོད་པ་ཡང་གྲིད།  
 ང་ཤི་བ་ལ་སྟུག་བསུལ་མེད། རིག་འཛིན་གྱི་གལ་ལ་བསྐྲད་པས་ཚོག་ཁྱེད་རང་རྣམས་ཤི་  
 ན་སྟུག་བསུལ་གྱིས་འཁོར་བར་འབྱུངས་དགོས་པ་ཡོང། ང་ལ་ཁར་ཤི་ན་བྱ་རོ་ཡིན། ལྷུང་  
 ཁར་ཤི་ན་བྱ་རོ་ཡིན། ལྷུང་ཡང་ཁྱེད་ཚོ་ལ་ཉན་པས་ལན། ང་གང་སླེབ་སླེབ་ཅིས་ཀྱང་འགོ།  
 ཏྲ་དང་གཤེགས་སྐྱེལ་ས་སྟུག་བར་བྱེད་ན་འདྲ་གྱིས། མི་བྱེད་ན་འདྲ་ཞོག་ ང་ལ་ཏྲ་ཡོད་པས་  
 སང་འགོ་གསུངས་ཐེབས་པ་དང། སྲས་དཔོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷུ་བ་སྟུལ་ཀྱང་མ་གསན་  
 པར། དེ་དུས་དཔོན་སྟུབ་པ་ཡང་བྱོན་ཡོད་པས། རྩོད་ཀྱིས་དེ་རིང་འཐེན་གྱི་ལྷུ་བ་ཞིག་ཚོས་  
 རྗེའི་སྟུལ་ན་ཞེ་གསན། རེད་གཞན་སྟུས་ལྷུ་བ་སྟུལ་ཀྱང་མ་གསན་ཟེར་ནས་དཔོན་པོ་སྟུབ་  
 པ་བསྐྱུལ་བ་དང། དཔོན་པོས་ཚོས་རྗེའི་རྩུང་དུ་བྱོན་ནས། ཚོས་རྗེ་བྱིས་པ་དང་ལྷུང་མི་

619 Yagang: ལམ་དུ་གང་མན་བྱུང་ན

620 Gangteng and Dudjom: སླེབ་གདོང་, Yagang: སླེབ་སྡོང་

འདུག དེ་ཀའི་སྐད་ཆ་དང་ལོ་རྒྱུས་ལ་བ་ཀྱང་མི་བཏུབ་པར་འདུག །༡༩༩། སྲས་པོ་བགེས་  
 པ་སྲ་སོར་ཅུང་ཟད་བསྐྱུང་བ་མ་གཏོགས། དེ་ནི་སོས་ཡོད། དེ་འདྲི་འུར་སློབ་མཚན་  
 དགོས་པ་མེད། དེ་དེ་ཚོས་སློབ་མེད་པའི་ཁག་ཁྱག་པ་ཡོད། ལྷན་པ་དང་གསལ་བྱུང་བ་  
 ཡིན། ད་ལན་ཡང་སྐྱ་མ་རྒྱ་བ་བསྐྱུང་བའི་ཁག་འདོགས་ཀྱི་བཀའ་བཀྱོན་བྱུང་དོགས། ཡང་  
 རྒྱུད་ཀྱིས་བོད་དུ་བོས་པས་ལན་གསུངས་བྱུང་ན་དང་། ལམ་ཏ་ལྷ་ས་མེད་པའི་བཀའ་བཀྱོན་  
 ལ་བྲེད་ལྷན་པས་། བཀའ་བཀྱོན་གནང་མཁུ་མེད་པ་དག་འཛུགས་པོ་ཡོང་གསུངས་  
 ཀྱང་། རང་སོ་དཔོན་གཡོག་སྐྱུ་རྩོད་ས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་ཞབས་མི་བརྟན་པའི་རྟགས་སུ་  
 ཡང་མ་གོ དེ་ནས་རང་སོ་དཔོན་གཡོག་གིས་ཀྱང་གཤེགས་སྐྱེལ་ཕྱག་ཕྱི་ལ། ལྷང་རང་  
 ལྷང་གི་སྐྱེད་པ་ཅམ་གཤེགས་སྐྱེལ་བྱས། དེར་ཕྱག་འབུལ་བྱས་ནས་ཞབས་དབང་ལྷན།  
 ལྷན་པས་ཡུལ་ནས་མི་འདྲར་བ་དགོས་ལྷན་ནས། མིག་ནས་མཆིམ་སྐྱུང་དུས། རྒྱེད་རང་  
 རྣམས་དམ་ཚིག་མ་ཉམས་པ་དང་། འོག་ལྷ་མ་སྐྱེས་པ་གྱིས། སྤྱི་བོར་སློམས་ལ་གསོལ་  
 བ་ཐོབ། ད་དང་འབུལ་བ་མེད་གསུངས། ལྷན་པས་འཕྲེང་བ་དང་མི་དགེས་པ་མ་མཚན།  
 གསོལ་འདེབས་མཚན་ལ་འོག་བྱོན་གསུངས། ཡར་ཐེག་པ་དང་རང་སོ་དཔོན་གཡོག་ཀྱང་  
 མཆིམ་ཤོར། སྲས་བགེས་པ་ཡང་ལྷན་པས་འཕྲེང་བའི་རྒྱུ་གྱིས་སྐྱུ་རྩོད་སྐྱོར་བ་བྱུང་།  
 ཚོས་རྗེ་མཚོ་ལ་ཆིབས་ནས། སྲས་བགེས་པ་དང་། སྲས་གཤེགས་རྒྱལ། ཀྱི་འུལ་གྱི་སྐྱ་  
 མ་ཀུན་གཤེགས། བྱ་བུལ་བ་གཅིག་དང་དཔོན་སློབ་ལྷ་རྩིང་ལ་ཐེགས། ལྷ་པ་གཞན་རྣམས་  
 སློབ་ལ་བརྒྱལ། རང་སོ་དཔོན་གཡོག་གྱིར་འོག་ཚོས་རྗེ་དཔོན་སློབ་ཀྱང་དེ་ཅུབ་ལྷན་ཕྱག་  
 གི་གོང་ཅམ་དུ་བཞུགས་ནས། རིམ་པས་བུམ་ཐང་དུ་ཐེབས། སྲས་དཔོན་རྣམས་དང་  
 དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་ཡུར་མི་བ། ཡོན་བདག་སྐྱེ་ཉེ་རྣམས་ཀྱིས་ཐེབས་པའི་ལྷན་སྐྱེན་  
 བཀའ། བསྐྱེད་ཚང་སོགས་ཀྱིས་དཔོན་སློབ་རྣམས་མཉེས་པར་མཚན། གཞི་བ་ཡོན་མཚན་



ནམས་ལ་ཡང་། གང་ལ་གང་འོས་ཀྱི་གནང་སྦྱིན། སྐྱ་འཁོས་སུལ་དུ་ཕྱིན་པ་གནང་ནས་  
ཚེས་པར་བྱས།

༥ རང་གསོ་དང་མཚམས་པར་མཇལ་བའི་སྐོར།

ནག་གི་མེ་ཉོག་ཐོན་ནས་ལྷ་ཁང་སྟོན་མོའི་དུས་སུ། དཔོན་པོ་ཐུབ་པས་ཚེས་རྗེའི་རྩལ་དུ་ཞུས་  
པ། ཚེས་རྗེ་ཞེད་རང་ཡང་ད་ལྟ་སྐྱ་ཁམས་བཟང་བ། གདུལ་བྱ་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ། ང་ཡང་  
ཁམས་བདེ་ཞིང་བུམ་ཐང་སྡེ་བཞི་མངའ་འོག་ཏུ་རྒྱུད་པའི་དུས་<sup>621</sup> ༼ ༢༠༠༽ འདིར། འདི  
ལས་སྦྱིད་པ་དང་དགའ་བའི་དུས་མི་ཡོང་། དཔོན་ལྷ་ཁང་སྟོན་མོ་སྲུང་བས་ལྷག་པ་ཡོན་  
མཚོད་གཉིས་ཀས་གཟབ་ནས་མཛད་པ་དྲག་ཞུས་པ་ལ་བརྟེན། དེ་བཞིན་བྱེད་གསུངས་  
ནས། སྲུང་སྲོལ་མེད་པའི་ཡོན་མཚོད་གཉིས་ཀ་གསོལ་མ། ཕྱག་སྦྱང། སྲོ་སྲོ་བར་གཟབ་  
ནས་ཞུ་རེས་མཛད། གཟིམ་གྱར་ཡོན་མཚོད་ཐ་དད་དུ་བསྐྱིགས་ནས་ཁ་སྦྱོད་གནང། གཙོ་  
བོར་ཚེས་རྗེའི་རྩལ་གིས། ལ་ལྟ་བུན་གསེར་མའི་ན་བཟང་། པད་ལྷ། ཤོས་ལྷ་གམ་གསར་  
པ། ཚིབས་སྐྱ་ཐག་ཆས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གསེར་མ་མཛད་ནས་གཙོ་བོ་ལ་ཕེབས། ཕྱག་  
ཕྱིར་སྐྱ་མ་སྐྱས་དཔོན་དྲག་པ་ཐམས་ཅད་བར་སྤུལ་གསོལ་ནས་ཚིབས་ཁྲོམ་མཛད་པར་  
གནང། དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་དཔོན་གཡོག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྟ་ཁྲོམ་བསྐྱིགས་ནས་ལྷ་ཁང་  
ཐམས་ཅད་དུ་ལྷ་འཁོར་སྦྱོད་དང་མཚུངས་ཤིང་། རབ་གནས་གནང། སྦྱོ་བའི་ངང་ནས་  
སུན་སུམ་ཚོགས་པར་མཛད་དོ། །གར་འཆམ་དང་། ཨར་ཕོ་ཨར་མོ། རྟ་རྒྱགས་ཀྱི་

<sup>621</sup> Ogyencholing's scribe has mistakenly inserted here the folio180 of Kunzangdra exemplar.

གཟིགས་མོ། ཚེས་འཁོར་མི་སྤྱི་ལོ་ལོ་ལོ་གྱི་ལོ་ངས་སྤོད་ཀྱི་ཆེན་པོ་ལྷུས། དེ་ནས་  
 མཚམས་པར་ལེབས་པའི་གདན་འདྲེན་དང། ཤོག་སེར་འབེབས་པའི་རྟིང་བསྐྱུལ་ལ་དོན་  
 གྲུབ་དཔལ་འབྱོར་གཏོང་བའི་གསུང་ཆད་ཡོད་པ་བཞིན། ལྷ་ཡིག་དང་སྐྱབས། ཞབས་རྩུང་  
 དུ་སྤྲོབས་བྱུང་བ་དང།<sup>622</sup> ཁོང་གིས་སེ་ཚོལ་བོད་དུ་སྐྱེལ་དུ་འགོ་བལ་བཀའ་ཤོག་མཛོད་  
 ལྟས། མཚམས་པར་ཞལ་འཛོམ་གྱི་གསུང་ཆད་དེ་བཞིན་ཡོད་ན་འདྲ། མོན་དུ་ལུང་བསྟན་  
 ལ་བལྟས་པས་ལོ་ནོར་འདུག དེའོ་མ་ཡིན་དགའོ་དེ་ཡིན་འདུག སོས་བོད་དུ་ཡོད་དུས་  
 ཚེས་བཀའ་སྟེར་བས། དེས་མཚམས་པར་མ་བྱོན་གསུངས་གནང་བ་དང། ཡང་ནང་  
 སོས་དེ་འཕྲལ་མཚམས་པའི་དགེ་བཤེས་ཀྱི་དགའ་བྲགས་པ་མོན་དུ་བང་ཆེན་ལ་བཏང་  
 ལས། ལ་སང་གསུང་ཆད་དེ་བཞིན་ཡིན། ལོ་ནོར་བལ་ཡིན་སྐབས་སྤྱི་དགའ་བ་ཡིན།  
 དེད་ཀྱིས་ཆས་རྣམས་མཚམས་པར་བཟངས་ཚར་ལྷུས་པས། ཡང་བང་ཆེན་ཕྱིར་སློག་ནས།  
 ལོ་ཕྱི་མ་ཡིན་པར་འདུག རྩལ་མ་ཡིན། ཤོག་སེར་འབེབས་པ་འཛོར་བལ་ཡིན། ལྷུགས་  
 ཞི་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་སོས་ཡོད་དུས་ཚེས་སྐལ་སྟེར་བར་བྱེད། དེས་མ་ལོམ་གསུངས་  
 ཏྲ་ཡོ་ཀྱི་གནང་བ་དང། ཡང་བང་ཆེན་བཟངས་ཏེ། ཚེས་དབང་མི་གནང་ན་འདྲ་འདྲི་འི་རེ་  
 ས་ལྟེད་རང་ཡིན་པས། དེས་བཀའ་བགྲོས་གལ་ཆེབ་ལྷ་དགོས་ཡོད་པས། དལ་ན་ཚེས་  
 དབང་མ་གནང་ཡང་སོས་གནང་བས་ལྟུབ། དེས་བཀའ་བགྲོས་ལ་ཅིས་ཀྱང་ལེབས་པར་  
 ལྷ། དལ་ན་མ་བྱོན་ན་བདག་ཡིད་ཆད་སྤྱེ་བར་འདུག་པས། མཛལ་ཅོམ་ཅིས་ཀྱང་ལེབས་  
 པར་ལྷ། བདག་སྲུང་གྱི་དུས་ཚོད་ལ་མཚམས་པར་ཡོད་བར་བྱེད་ཟེར་བ་དང། ཡི་གེ་དེ་རིན་

<sup>622</sup> Dungkar adds ལར་ཞོང་ལ་ཚོ་དབང་ཉ་ལ་སྟོན་ཚོ། དོན་རྩུབ་དཔལ་སྤོར་ནས་ཅེ་ལུང་གི་འོག་དུ་དུང་དགའ་རྩོལ་ཤོད། ཤིན་ས་ཤེ་  
 བོད་ཕུམ་ཉ་ཆག དེ་ཡང་ཞབས་མི་རྟན་པའི་རྟོགས་སུ་འདུག



བར་ཆད་ཡོང་། ལྷ་ས་རྟེན་འབྲེལ་རྣམས་ལོག་བྱུང་། ལམ་ལ་བདུད་མོ་<sup>625</sup>ཞིག་གིས་བར་  
 ཆད་ཀྱང་ཡོང་ཤས་འདུག་གསུངས་པ་དང་། ཨ་མ། ཨ་ཞང་། གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱི། དེ  
 བཞིན་ཡིན་ན་དེ་ལན་ཡར་མ་བྱོན་པར་བཞུགས་པ་དུག །<sup>202</sup> རང་སོ་མར་གདན་དྲངས་  
 པས་ཚོག་ཞུས་པས། དེ་ལན་རང་སོ་སྐྱེ་ལག་ཆེ་བས། ལས་བྱ་བ་ཅི་ལ་ཐུག་ཀྱང་མཚམས་  
 པར་འགོ་གསུངས་ནས། ཞུ་བ་ལ་མ་གསན་པར་མཚམས་པར་ཐེག་གྲུབས་མཛད། དེ  
 དུས་དུས་ཚོད་ལ་སླེབས་པ་དང་། ཚོས་རྗེ་དཔོན་སློབ་དུག་བསྐྱུས་ཞལ་འཛོམ་ལ་བྱོན། ཨ་  
 མ་བུ་འབྲེན་ཡང་ཕྱག་ཕྱིར་བྱོན་དུས་<sup>626</sup> མོན་ལམ་ལུང་ན་སྤང་ལྷའི་ཐད་ཅོམ་དུ་སླེབས་དུས།  
 བུད་མེད་མགོ་བསྐྱེམས་སུར་པ་ཞིག་དང་འབྲད། རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ནས། བུམ་འབྲེན་པར་  
 ལྟོས་ཟེར་བས། ཨ་མ་དང་གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་མཐོང་། དེ་མ་ལེགས་གསུང་པའི་ངང་ལ་  
 ཡལ་སོང་། དེ་ནས་མཚམས་པར་ཕེབས། བོད་ནས་རང་སོས་ཀྱང་མཚམས་པར་ཉེར་ལྷ་  
 ལ་ཤོག་གསུང་བ་ལྟར་དུ། ཉེར་བཞི་ལ་ས་སུག་ནས་འུ་ལག་སྟོབས་ཆེ་བ་དང་བཅས། དོམ་  
 མཚོང་དུ་གཏོར་མ་མཛད་པའི་ཉིན། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལུང་ཕེབས་པ་བཞིན་དུ།  
 རམ་མཁའ་དྲངས་ཤིང་མེར་བུ་མེད་པ། ལ་བ་དེ་བར་དེམ་མཚོང་དུ་སླེབས། དེའི་ཉིན་བར་  
 ས་སུག་གྲོང་དོལ་རྣམས་ལ་ཐལ་རྒྱུང་གིས་ཉིན་གང་ཚོད་པ་བྱུང་། ལ་ལ་མ་བུང་བ་སུགས་  
 རྗེའི་བྱིན་རླབས་པ་མངོན་སུམ་དུ་གསལ། དེའི་ནངས་པར་ལྷ་བ་བྱ་མོར་ཆ་བ་བྱས་དུས།  
 མཚམས་པ་ནས་བང་ཆེན་སླེབས་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཕེབས་ཚར་ལྷུར་དུ་བྱོན་ཟེར་བ་དང་།  
 དེམ་ཐག་བྱོན་ནས་མཚམས་པར་ཕེབས་ཅོན། དག་བཤེས་ཀྱན་དག་འགྲུགས་པའི་ཤབ་

<sup>625</sup> Dungkar: བུམོ

<sup>626</sup> Text from ཨ་མ་བུ་འབྲེན་ to དེ་ནས་མཚམས་པར་ཕེབས། has been corrected according to Dungkar version.

ལ་ན་བཀྲུགས་འདུག ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་གིས་སློ་ཅར་སླེབས་པ་དང། རིག་འཛིན་ཚེན་  
 སོ་ཡང་སློ་བྱུང་དེར་བསྟུ་བ་ལ་ཕེབས། དེར་ནང་སོས་མཇལ་དར་ཕུལ། བྱག་དབང་ལྷུས།  
 དར་ཅིག་ཤབ་ལ་དེར་བཀྲུགས་པ་གནང་དུས། རྗེའི་བཀའ་ལྷུང་ལ་ནམ་མཁའ་༼ ༢༠༢ རོག་  
 མ་༽འཇམ་པ་དང། ལ་བདེ་བ་ཨི་བྱུང། དེད་ཀྱིས་ལ་བདག་ལ་ལེགས་པོ་གྱིས་ཟེར་བའི་  
 བཀའ་བསློ་བྱས་ཡོད་པ་དང། རྗེད་ལ་བདག་ལྷོ་རྒྱུད་ཀྱི་གཞི་བདག་ཡིན། ནང་སོ་ཡང་སློ་  
 རྒྱུད་ཀྱི་དཔོན་པོ་ཡིན། ལོང་གི་སྤྱ་ཞབས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱེད་རང་གསོལ་བ་ཡིན་པས། རྗེད་  
 ཀྱིས་གྲོགས་དན་མགོན་རྒྱབས་ལེགས་པོ་གྱིས་བྱས་ཡོད་པས། ཕར་ལམ་ཡང་ལེགས་པོ་  
 ཡོད། ལ་ལ་བྱུགས་འཚོབ་མི་དགོས་གསུངས་པའི་བཀའ་ལྷུང་བཟང་པོ་ཕེབས།<sup>627</sup> དེདུས་  
 ལྷ་མ་རྩེ་བ་དང། ཨེ་མ་ལེགས་པ་གཉིས་ཀྱང་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་ལ་མགོན་བྱེད་པའི་  
 ཕྱིར། ཞག་གཅིག་གི་རྗེད་བསྟུགས་ནས་མོན་ལམ་ལྷུང་ལ་བསྐྱད་པའི་རུབ་མོ། ལྷ་བའི་མི་  
 ལམ་ན། གཏམ་ཞིང་ལྷ་ཁང་ན་སོ་བྱང་ལྷ་ཕུབ་ནས། ལུས་པ་བཟུང་གིན་འདུག སོ་བྱང་  
 དབུས་མའི་སློ་བྱུང་ནང་རང་ཡང་སླེབས་འདུག གཉིད་སད་ནས། སྤྱ་སྤྱ་ལེགས་པ་ལ། མི་  
 ལམ་ངན་པ་འདི་བཞིན་བྱུང། ང་རང་ལ་ངན་པ་ཡིན་ནམ། གཏམ་ཞིང་པ་ལ་ངན་པ་ཡིན་  
 ནམ་བྱས་ནས་མཚོམས་པར་སླེབས་ཅོམ་ན། ཡོན་མཚོད་གཉིས་ཀ་ཕེབས་ནས་ཞག་  
 གཅིག་སོང་འདུག ལྷ་མ་རྩེ་བ་ལ་མི་ལམ་ངན་པ་དེ་བཞིན་བྱུང་བ། ཨེ་མ་བུམ་འབྲེན་དང་  
 གྲ་པ་རྣམས་ལ་ཡང་བཤད། དེ་འཕུལ་དགོན་སྟོད་གོང་མ་རུ་སྤྱང་སྟོམ་བཞག་ནས་བཏག་པ་  
 ལྷ་བའི་བཀའ་བསློས་མཛད། མཚོམས་པ་སླ་བྱང་དུ་བྲག་པོ་གསུམ་གྱི་དབང་གྲབས་བྱས།

<sup>627</sup> Text from ལྷ་མ་རྩེ་བ་དང་། to གཏམ་ཞིང་པ་ལ་ངན་པ་ཡིན་ནམ་ appears earlier in other versions but the Dungkar version has better reading.

གྲོ་བཞེས་ལ། མཚམས་པ་སྐྱེ་མས་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་ལ་སེབས་བསྟུ་གཞི་ལེན་གཟབ་  
 པར་ལུས། དེ་ནས་སྤངས་པ་སྐྱེ་སྐྱེ་བ། ཤིང་ལོ་འི་གཙམ་བཀའ་ནས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འི་  
 གཟིམ་ཚུང་གནང། ལྷ་པ་རྣམས་ཀུན་དགའ་གྲགས་པའི་སར་བཞག དེ་ནས་གཟིམ་ཚུང་  
 དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་མ་ཉིང་གསང་བ་འཁོར་ལོ་འི་རྒྱུ། སྤྲོན་མ་དེ་འི་གཏེར་མའི་  
 ལུང་དང། སྤེ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྐྱེད་གསོ་རྒྱས་པ། ལྷ་ལྷུ་མ་ཁོ་མ་བ་རྒྱན་གྱི་ལུས་ལན། དེ་འི་  
 སང་ཞོགས་དུག་པོ་གསུམ་གྱི་དབང་གནང། དེ་འི་ཉིན་མོ་དཔོན་པོ་སྐབ་པ་ཡང་ནང་སོ་  
 མཇལ་བ་ལ་བྱོན། སང་ཉིན་མོར་ཚོ་དབང་དང་ཕུག་རྩེར་གྱི་དབང་གནང། དུག་སྦྱོང་ཡང་  
 མཇེད། དབང་ཚར་འབྲལ་ཡོན་མཚོད་བཀའ་བགྲོས་སྤར་བཞིན་མཇེད་དུས། རིན་པོ་ཆེ་འི་  
 བཀའ་ལུང་ལ། ངའི་རྗེ་ལམ་ན་ཚོས་ཁྲི་མཐོན་པོ་ཞིག་གི་ཁ་ན། རྒྱབ་ཡོལ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་བ་  
 ཞིག་གི་ཕྱེ་ལ་ང་བསྟུན་འདུག ཉི་མ་རྩོན་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་ལ་གཡང་ས་ཚོང་དེ་བའི་ཉམས་  
 ཤར་ནས། ལྷུང་ཉེན་ཡང་འདུག་སྟུ་མ། ཁྲི་ལ་དེར་སྤོད་དགོས་བསམས་ནས། ཁྲི་ཕ་དེར་  
 སྤེབས་པ་དང་མི་ཞིག་གིས་ཁྲི་ལ་དེར་མ་བྱོན། དེར་ནང་སོ་འབྱོན་རྒྱ་ཡིན་ཟེར་བའི་མོད་ལ་  
 གཉིད་སང་བྱུང། དེ་འདྲའི་རྗེ་ལམ་སྤར་ཡོང་མ་མྱོང། ཅི་ཡིན་ནམ་གསུངས། ལྷུང་ན་ལས་  
 འདའ་བའི་བཅར་འདུག་སྟེ། ལྷུན་མོངས་པས་མ་གོ དེ་དུས་བཀའ་བགྲོས་མཇེད་དུས་ནང་  
 སོས་རྗེ་ལ་ལུས་པ། ལར་སང་རྗེར་ན་སྤེབས་འབྲལ། སྐུལ་སྐུ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོས།  
 ལྷོ་བྲག་གཤུལ་བྱ་འབྲུལ་སྤུད་སྐབ་ནས། བདག་ལ་གནང་སྤྱིན་མཇེད་པ་ལ་ཉིན་སྟོར་ཞིག་  
 བྱོན་བྱུང་ནས། བཀའ་། ༡༠༩ ། བགྲོས་འགོར་བ་གཅིག་གི་སྐབས་སུ། སྐུལ་སྐུ་འི་ཞལ་  
 ནས། བདག་གི་རྗེ་ལམ་ན། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐྱོད་སྒྲིབ་པ་བཞུགས་ཡོད་ཟེར། མཇལ་དུ་  
 ཕྱིན་ཅོ་ན། སྐྱོད་སྒྲིབ་དུ་སྤེབ་ཏུ་ཉེབ་དང། ལྷོ་ལུབ་གྱི་བར་སྤངས་ལ་འཇལ་འོད་གུར་བྱིས་གྱི་  
 རང་ན་པར་ལ་དར་དཀར་པོ་ཞིག་གི་ལམ་བརྒྱུངས་ནས། དཔལ་པོ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་  
 རོལ་མོ་སྤྲོ་ཚོགས་དང། གར་སྤྲོ་ཚོགས་སྤྲུང་གྱིན་འདུག ལྷོ་མ་བདེ་བར་རིངས་པར་སྤྲོ་

སྤྱིང་གི་སློང་རྒྱུད་ན་སྤྱོད་པ་དུས། སྤྱད་མེད་འགྲོན་ཐོད་གྲོན་པ། དཔལ་བ་ན་མིག་གསུམ་བྱས་  
 པ་ཞིག་གིས། ཏྲ་དཀར་པོ་གཅིག་ལ་སྐྱ་ཚབུས་ནས་མིད། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་གསུམ་  
 གྱིས་བྱག་ཕྱི་བྱས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར་ཕེབས་ནས་ཏྲ་དཀར་པོ་དེ་ལ་ཆིབས་  
 བྲལ་པ་འདུག་པ་དང་། བདག་གིས་ཚོས་ཇི་ཅི་པོ་ཆེ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་མི་བཞུགས་  
 པར་གར་ཐེག་ འདིར་ཅིས་ཀྱང་བཞུགས་པར་ཞུ་ཞུས་དུས། བཙུན་པ་ཞིག་གིས་གདོད་དུ་  
 ཡོད་ནས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ལ། བཙུན་པ་དེས་ང་གོ་བོ་ལུང་དུ་མཚམས་བཅད་པ་དྲག་  
 གམ། སྐྱ་སྐྱར་མཚམས་བྱས་ན་དྲག་གམ། སྤྱོན་ཚར་མཚམས་བྱས་ན་དྲག་ཟེར་ནས།  
 བདག་མཚོག་ལྡན་མགོན་པོས་ཞུ་བ་ཅི་སྤུལ་ཀྱང་སྤྱོན་དུ་ཐེབས་སུ་མ་བཅུག་པར་བཙུན་པ་  
 དེས་བཀག་ ཟ་ཟེ་ལ་བཏང་བྱུང་བ་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་། བཙུན་པ་དེ་དཔེ་ཉར་གྱི་ཚོའམ་སྤུལ་  
 ཡིན་པར་འདུག། བདག་དང་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་འགྲམ་པའི་ལྷགས་ཀྱིས་བར་ཆད་ཡིན་པ་འདྲ།  
 བདག་གིས་བཏན་བཞུགས་སུ་ལ་ན་བཞུགས་ཅོམ་ཡོད། གཞན་སྤུས་བཏན་བཞུགས་སུ་ལ་  
 ཀྱང་མི་བཞུགས་པར་འདུག་གསུངས་པས། དེས་སྤྱོན་མེད་ལགས་སམ་ཞུས་དུས། ཇི་  
 རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ལུང་ལ། དེད་ལ་དེ་འདྲའི་སྤྱོན་ཡོད་བའི་ལྷས་ངན་པ་མ་བྱུང་། ཉང་སོ་རང་  
 ལ་ཡང་རྟགས་ངན་པ་མ་བྱུང་། ད་ལོ་བབས་ཀྱིས་བོད་དུ་ཕྱིན་ནས་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནམ། རིག་  
 པ་བརྟོགས་ནས་བཟང་ངན་གྱི་རྟགས་གང་ཡང་མི་འཆར་ཞིང་། ཆམ་ཚོམ་འོང་ངེབ་ལ་ཡོད་  
 པ་ཞིག་བྱུང་གསུངས། ཡང་ཞུས་པ། སྤུལ་སྤུལ་མཚོག་ལྡན་མགོན་པོ་འདི་དོ་ཇི་སྤྱིང་པའི་སྤྱོད་  
 སྤྱོད་གཙང་མ་རང་ཡིན་ལགས་སམ་ཞུས་པས། འདི་ནི་དོ་ཇི་སྤྱིང་པའི་སྤྱོད་སྤྱོད་གཙང་མ་རང་  
 ཡིན། ད་ལོ་རང་མ་གསོད། ཉམ་ཤན་གྱི་དཀྱིལ་ན་འདུག་ནའང་། ང་ནི་དོ་ཇི་སྤྱིང་པའི་སྤྱོད་  
 སྤྱོད་ཡིན་ ། ༢༠༠༧ པར་ཐག་ཚད་འཇུག་སྤྱོད་མེད། འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡིན།  
 ལོང་རང་ཡང་ཐུགས་སྤྱོད་རྒྱབ་པ་དང་། ཇི་མོ་ལེན་སྤུས་པའི་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པ་གཏེར་ཐོན་མི་ཐོན་  
 མི་ཤེས། བར་ཆད་འབྱུང་བའད་སྤིད། གལ་ཏེ་གཏེར་མ་ཐོན་པར་སྤྱོན་བྱུང་ན་མི་རྣམས་

གྲིས། མོན་པ་གཏེར་སྟོན་གྲིས་མཚོག་ལྷན་མཐོན་པོ་གཏེར་སྟོན་ཡིན་ཟེར་འདུག་པ།  
 གཏེར་ནི་མ་ཐོན་པར་འདུག་ཟེར་ཡོང་བས། གཏེར་ཐོན་པའི་ལག་མི་བྱུག་ རྗེ་རྒྱུ་པའི་སྐྱེ་  
 སྐྱེ་ཡིན་པར་ཐག་ཚོད་གསུངས། དེ་ནས་ཚོས་གྲལ་དུ་ནང་སོས་ལུས་པ། ལུན་སེལ་སྟོན་  
 མེའི་སྤྲུགས་ཁྲིད་དང་། སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལེ་ལུ་བརྒྱ་པའི་དཔེ་ཚན་མ་ཚང་བ་ལ་བརྟེན།  
 བདག་གིས་བྱ་བལ་བ་རྣམས་ལ། གང་ན་འདུག་ཅུང་ཚོད་ལ་ལན་སྐྱོལ་བྱས་པས། བྱ་བལ་  
 བ་ན་རེ། ཤངས་ན་འདུག་ཟེར་བ་ཐོས་པ་དང་། བྱ་བལ་བ་བསོད་ནམས་རིན་ཚེན། དཔེ་  
 འཚོལ་དུ་བཏང་བས། བྱེར་ནས་ད་ལྟ་སྤྲིབས་བྱུང་། དཔེ་ཆ་འདི་རྣམས་ཡིན་ཟེར་གཟིགས་  
 སྤུལ་བས། མགོ་མཚུག་མེད་པར་གཟིགས་ནས། དའི་དཔེ་ཆ་སྟོར་བ་ངང་ཡི་སྤྲུག་ནས་  
 ལ་རོག་པར་གསང་བསྐྱད་པ་ཡིན། རྩོད་ཀྱི་ལག་ནས་འདོན་བྱུང་། ཚོ་ཁྲིད་ཀྱི་མ་ཚང་བ་  
 ཡང་ཁྲེད་ཀྱིས་རྟེན་བྱུང་། བྱ་བལ་དཔེ་ཆ་རྒྱ་མཐོན་དེ་སྐྱེ་བཤད་དགོས། དེ་ལ་ཆད་པ་  
 ཞིག་གཅོད། སྤྲུགས་ཁྲིད་དང་ལེ་ལུ་བརྒྱ་པ་སྟོར་བ་དེ་ཡིན་པར་འདུག ལེ་ལུ་བརྒྱ་པ་དཔེ་  
 ཚན་གསུམ་ཡོད་པ་ལ། ད་རུང་གཅིག་མི་འདུག འདི་ན་གཉིས་འདུག དའི་ཚོས་ཀྱི་གཉེར་  
 ལ་དང་བདག་པོ་ནང་སོ་ཡིན་པར་འདུག མ་ཚང་བ་ཚང་བར་བྱས་གསུངས། ཡང་དའི་གྲུ་ཅུ་  
 གྲག་པོའི་དཔའ་བོ་རིགས་བཞིའི་སྐྱབ་པ། ཀོང་པོའི་བྱ་བལ་བ་ཞིག་གིས་བྱེར་བ་རོམས་  
 ལས། དའིས་ཡི་གེ་བཏང་ནས། རྩོད་ཀྱིས་དའི་དཔེ་ཆ་བརྒྱས་ནས་བྱེར་བས་དམ་ཚོག་  
 ཉམས། ད་རྩོད་རང་ལ་ལེགས་པོ་མི་ཡོང་ཟེར་བ་བཏང་ཡོད་གསུང་བ་དང་། རང་སོས་ལུས་  
 པ། དཔེ་ཆ་ཅུང་ཚོད་པ་ལ་བཀའ་བཀྲོན་གནང་ན། ད་འབྲུལ་མཐོན་མི་ཡོང་། ཡོད་ན་འང་  
 མིས་གསང་ཡོང་བས། དཔེ་དེ་ན་ཡོད་འདུག་པ་བྱེར་ཤོག་གསུང་བ་དྲག་ལུས། ད་སྤྲུགས་  
 རྗེ་ཚེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལུང་དགོས་ལུས་པས་ད་ལན་ལོང་མི་འདུག སོས་བྱེད་གསུངས་ནས་  
 མ་གནང་། དེ་རྗེས་བཀའ་བཀྲོན་དང་མ་འོངས་པའི་༼ 200 ༽ ལུང་བསྟན་འཐོར་བུ་ཡང་ནང་  
 སོ་ལ་གནང་། དེ་ནས་རིག་འཛིན་ཚེན་པོས་གཞི་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མོན་སྤྲུགས་ཀྱི་མགོན་



ཆས། ཟས་སྣ་མང་པོ་དང་བཅས་གཟབ་པར་གནང་། གནང་སྒྲིན་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་ཆོམས་གཅིག་དངུལ་མོར་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་མོག་ཅམ་པ་གཅིག་རྟ་གཅིག་ཟེའོག་ཡུག་གཅིག་སྡེན་ཐོག་ཀ་དན། ཨ་ཀ་ཅུ་དང་བཅས་གཟབ་པར་གནང་། རང་སོས་ཀྱང་ཡབ་ཡུམ་སྲས་རྣམས་ལ། ལྷོ། ར་བཟའ། སྤུང་བལ་གོས་དར། ལྷ་སིལ་སོགས་མང་བར་སྤུལ། སང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དཔོན་སློབ་ནམ་བསེང་ལ་ཐེག་གཤེགས་སྤྱེལ་ཟམ་པ་ཐོན་བར་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱས་ཤིང་། ཆིབས་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་པ་དང་། རང་སོས་ཞབས་དབང་ཞུས་ནས། མཆིམ་ཕུང་། དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲུགས་ཇེའི་སྐབས་འོག་ནས་མི་འདོར་བར་ཞུ་ཞུས་པ་དང་། དས་ལ་བདག་ལ་བཀའ་བསྐོ་བྱས་ཡོད་པས་གནམ་འཇམ་ལ་ལ་བདེ་བར་ཡོང་། སྐྱོན་ཡོང་བ་མེད། སྤྲུགས་མ་བདེ་བ་མེད་པར་སྤྲུགས་གསོལ་མཛད་ལ་བྱོན། ད་ཡང་འབྲི་གུང་པས་ཤོག་ཟེར་བས། སོས་ལྷ་སར་འགོ། དེདུས་ཆོས་དབང་སློ་དང་བསྐྱུན་པར་བྱེད་གསུངས། མཉེས་མཉེས་མཛད་ཅིང་ཞལ་འཇུམ་དང་བཅས་ཐེགས། རང་སོ་དཔོན་གཡོག་ཀྱང་ལ་བདེ་བ། གནམ་འཇམ་པ་ལ་རྫོང་དུ་སྤྱེབས། ཡོན་མཚོད་སོ་སོར་ཐེག་ནས། ཇེའི་ག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྲུང་བྱི་མིག་གཏན་ནས་མི་གཟིགས་པ་ལ། དེདུས་བྱི་མིག་ཡང་ཡང་གཟིགས་ཤིང་། དའི་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་གང་ཅམ་སྤྱེབས། གཟའ་བདུད་དང་། རོ་བོ་ལ་བདག་གཉིས་ཀྱིས་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་ལ་གནམ་འཇམ་པ། ལ་བདེ་བ། འགྲེལ་བུབ་སྐྱོན་མེད་པར་གྱིས་ཤིག་ཟེར་བའི་བཀའ་བསྐོ་མཛད། དེནས་ཆོ་བ་བཞེས་པའི་དུས། མོན་ལ་ཕྱོགས་ལ་གཟིགས་ནས། སྤྱིན་ནག་འདུས་ནས་ལ་བ་འབབ་པར་འདུ་བ་འདུག་པ་དང་། ཡང་གོང་བཞིན་གཟའ་དང་ལ་བདག་ལ་བཀའ་བསྐོ་མཛད། དེམ་ཐག་སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་དེངས་ནས། ཉིམ་དུངས་པོར་བྱུང་བ་དང་། ལ་དེལ་གཟིགས་ནས་ཞལ་འཇུམ་པར་མཛད། གཟའ་དང་ལ་བདག་འའི་ལ་ཉན་པོ་འདུག དནང་སོ་དཔོན་གཡོག་ལ་གནམ་འཇམ་ཞིང་། ༡༩༠༦ ལ་བདེ་བོ་ཡོང་།

བར་འདུག་གསུངས། ཚ་བཞེས་གྲོལ་བ་དང། གོལ་སར་བྱུང་དུ་སླ་མ་སླ་བ་ཤོག་གསུངས་ནས། བཀའ་ལུང་ལ་དེ་ནི་ང་ཡང་ཡུན་རིང་སྟོན་ས་མི་འདུག ར་ཤིན་ཏུ་དང་བུ་སྟོ་གཏད་ནང་སོ་ལ་གྱིས། གཞན་སྟོ་གཏད་ཐུབ་པ་སུ་ཡང་མེད་པས། དེ་ནི་དགེ་སྦྱོར་ལ་འབྲུངས། བོད་ལམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡང་སྐྱིད་པོ་ཞིག་མ་བྱུང་དོགས་གསུངས། ཚོས་ལུང་པ་ཡང་སྐྱ་ཚོ་རིང་པོ་མ་བྱུང་དོགས་འདུག་གསུངས་ནས། ཞལ་གདམས་བསྐྱབ་བྱ་ཐེམས་པར་མཛད། སླ་མ་སླ་བ་མཚེམ་ཤོར། དེ་ནས་སླ་མ་སླ་བ་དང་ཨ་མ་ལེགས་པ་དང་ལ་བྱོན། ཚོས་ཇི་དཔོན་སྟོ་བ་རྣམས་དེ་ལྟར་དང་དུ་མ་སྟེབས་ཅོམ་གྱི་ཤིང་གསེབ་ཏུ་བཞུགས་པ་ལ། རིན་པོ་ཆེའི་ཐུག་ལ་ཤུ་ཐོར་ཞིག་བྱུང། རངས་པར་མར་ཐེག་ནས་འགར་མཁའ་ནས་སྲ་བ་སྦྱི་དང་ཨ་མ་རྣམས་གཏམ་ཞིང་ལ་བཟངས། དུར་དུ་ཡོན་བདག་གཉིས་གསུམ་གྱི་གསོན་བུམ་ལ་བྱོན། སླར་ལོག་སྟེ་གཏམ་ཞིང་དུ་བྱོན།

༥ སྐྱ་གཤེགས་པའི་ལྟ་ས་དང་ཞལ་འཆེམས་ཀྱི་སྟོར།

དེ་ནས་བདེ་ཆེན་གླིང་དུ་སླ་མ་སླ་བས་གདན་དྲངས་ནས་ཕེབས། བསྐྱང་བཤགས་དང་དབང་ལ་སོགས་པ་གནང། གཞན་ཡོན་བདག་འགའ་ལ་གསོན་བུམ་ཡང་མཛད། དེ་ནས་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་གཏམ་ཞིང་དུ་ཕེབས། བསྐྱང་བཤགས་དང་སྐྱ་རིམ་མང་པོ་མཛད། དེ་ནས་སྲ་ལོང་དུ་འབྱོན་ཉེ་བའི་དུས། ཇི་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བདུད་མོ་ཞིག་ལོ་མ་སྤང་ཁུ་ཤིང་ནས་ཨ་མ་སྲ་འབྲེན་དང་མ་སྐྱུན་ཡིན་པ་ཞིག་དེ་གོང་ནས་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དང། ཐུགས་མཐུན་པའི་རྣམ་པས་དེ་དུས་ཇི་མོར་བཞེས་ནས། སྤང་ཁང་གསར་པའི་གཟིམ་རྒྱུད་དུ། དེས་ཞབས་ཏོག་བྱས་འཕྲལ་ཞབས་ཏོག་ཏུ་འགྱུར་འགྱུར་མ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན། སྲར་གོང་པ་དྲ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་དང། སྤི་མེད་འོད་ཟེར་དུས་ལ། བདུད་མོའི་བར་ཆད་ཀྱིས་གོངས་སྐྱེན་

བུས་པ། དམར་རྗེན་སྐྱེ་བ་ཡིན་པར་བཤད་པ་བཞིན། རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བར་ཆད་ཀྱི་བདུད་དུ་  
 བྱུང་ནས། བདུད་མོ་དེ་ཉིད་དང་པོ་སྐྱོ་ལ་ཕྱིན་དུས། བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་རྟགས་སྟུ། སྐྱོ་པོ་  
 འབྱོར་ལྡན་ཡོད་པ་མོ་སྐྱབས་ནས་དབུལ་པོར་སོང་། སྐྱོ་པོ་དེ་དཔོན་པོས་བསད། མོ་རང་གི་  
 མིང་སྲིང་ཚོང་རྒྱ་ཐམས་ཅད་རབས་ཆད་པའི་ཁ་མ་གྲོ་ཞིང་མཚོན་ལྟས་ངན་པ་དེ། ཕྱག་ཕྱིར་  
 བསྐྱད་ནས་ཞག་བཞི་ལྔ་། ༡༩༠༧ ལོ་དང་། འབྲུག་ལོ་[༡༥༢༠] ཉོར་རྒྱ་བཅུག་ཅིག་  
 པའི་ཚེས་པ་དགུ་ནས་ཁ་བ་ཆེན་པོ་སྐར་ཡོང་མི་སྲིད་པ་ཞིག་བབས། ལ་ལུང་ཐམས་ཅད་  
 འགགས། མི་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་སྐར་མི་ཡོང་བའི་ཁ་བ་ཆེན་པོ་ཞིག་བྱུང་། ཁ་བ་བབ་པ་དང་  
 དུས་མཉམ་དུ་ལྷོ་ཕྱོགས་ནས་རྒྱུང་དམར་ཆེན་པོ་ཞིག་ལངས་ནས། ཁྱིམ་གྱི་ཕུགས་དང་རྩ་  
 བ་ཐམས་ཅད་ཁ་བས་ཁེངས་པར་བྱུང་བ་དང་། མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདི་འདྲ་བྱུང་བ་རྟོན་  
 ཀྱིས་ཀྱང་མ་དུན་ཅིའི་རྟགས་ཡིན་ནམ་ཟེར་བ་དང་། འབྲུག་ལོ་འདི་དབྱར་མོན་དུ་བྱ་བ་ལི་ཟེར།  
 བོད་དུ་ཆག་ར་ཟེར། ལྷ་རྗེའི་རྒྱུད་དུ་བྱིའུ་འུར་པ་<sup>628</sup>ཡང་ཟེར། སྐར་གྱི་དེ་བས་ཆེ་བའི་དམར་  
 པོ་མང་པོས། ལྷ་མ་མཁའ་ཐམས་ཅད་ཁེངས་ཏེ། ཉིམ་སྐྱབ་པ་ཅོམ་གྱིས་བུམ་ཐང་ཐམས་  
 ཅད་ཁེངས། ས་ལ་བབས་ནས་ལོ་ཐོག་ཐམས་ཅད་ཟོས། མོན་ལའི་མཚོ་རྩོད་ཤི་རོས་ཁ་  
 ཚོད་པ་བྱུང་། བོད་དུ་འང་ཐོ་རེ་བས་སྐྱབས། མི་ཤེས་ལྡན་རྣམས་འདི་འདྲ་ལྟས་ངན་ཡིན་ཟེར་  
 བ་དང་། མི་རྟོན་སྐོ་ཞིབ་པ་འགའ་རེས་ནི་སྐར་གཏོར་རྩོན་རྩུ་སྲིད་པ་གྲོངས་དུས་ཀྱང་འདི་  
 འདྲ་བྱུང་། ཚོས་རྗེ་གཏོར་རྩོན་ལ་ངན་པ་མིན་ན་དག་ཟེར་བ་བྱུང་། ཚོས་བཅུ་འི་ནངས་པར་  
 སྐ་མོ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐ་མོ་ནས་བཞེངས་ནས་ཐམས་ཅད་ལ་ཁ་བ་བསྐྱུར་དུ་ཤོག་  
 གསུངས། སྐ་པ་རྣམས་བསྐྱུལ་ནས་ཁ་བ་བསྐྱུར་བའི་ཞལ་བཀོད་གནང་། བཅུག་ཅིག་གི་

628 Kunzangdra, Ogyenholing, Gangteng, Dudjom: ཅོད་བ་

ཅུབ་མོ་ནས། གཟིམ་མལ་དུ་རྒྱལ་པའི་སྐྱེ་བསྐྱེད་གཞི་བབ་ཆེ་བ་བྱུང་། གསོལ་འདད་ཡང་  
 འགགས། སྐྱེ་ཤེད་ཀྱང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སོང་། ཞལ་སྒོ་ཐམས་ཅད་ལ་ཤུ་ཐོར་རྒྱབ་ནས། གསོལ་  
 བ་བཞེས་པ་དང་གསུང་འབྲོན་པ་དཀའ་བར་བྱུང་། དེ་དུས་སྤྲོ་མ་གྲགས་རྒྱལ་བསྐྱེད་གཡོག་  
 ཕྱག་ཕྱིར་ཡོད་དུས། བཀའ་ལུང་ལ། གྲགས་རྒྱལ་ཁྱོད་སྦྱོད་པ་རྩལ་པར་འདུག་པས་ད་ནས་  
 དེ་འདྲ་མ་བྱེད། ཉང་སོ་དང་དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་གཉིས་ལ་བསྐྱེད་སྦྱོགས་བྱེད་པ་དང་། ཁོང་  
 གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱབས་པ་ལ་ཉན་པོ་གྱིས། ད་མེས་ངན་དེའོག་འདི་ནས་མི་ཐོན་པར་འདུག་  
 རིམ་གྲོ་བྱས་ཞེན་མི་འདུག་ རྗེ་རྗེ་གཉིས་དང་། ཨ་ཅེ། དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་འབོད་དུ་ཐོངས་  
 གསུངས། སྤྲོ་མ་གྲགས་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པ། ཞབས་མི་བརྟན་པ་རང་མི་ཡོང་ལས་ཆེ།  
 གལ་ཏེ་བྱུང་ན། གཏིང་གནས་ཀྱི་རྟེན་གསུམ། དམ་རྩས། ཤོག་སེར་རྣམས། དེད་རྣམས་  
 ལ་འདོན་ཐབས་ཤིག་གནང་དགོས་ཞུས་པ་དང་། བཀའ་ལུང་། ༡༠༥ ། ལ་དེ་བཞིན་བྱེད།  
 ཁྱེད་རང་རྣམས་ཡིག་ཆ་ཁྱེད་ཤོག་ འདོན་ཐབས་ཡི་གེ་ལ་བཏབ་ནས་བྱེད་གསུངས་པ་དང་།  
 ད་མེས་མི་མན་གསུང་བའི་བཀའ་ལུང་དེས་<sup>629</sup>ཡི་སྤྱལ་ནས། ཡིག་ཆ་འབྲུལ་བ་ཡང་མ་བྱུང་  
 བར་ལུས།<sup>630</sup> དེ་ནས་ཞག་སོང་བ་དང་། སྤྲོ་མ་གྲགས་རྒྱལ་ལ་གཏིང་གྱི་ཐོད་པ་ལྷ། ཨོ་  
 རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་རྗེས་ཞབས་རྗེས། གཡུ་གསུམ། བམ་ཟེའི་ཤ་རིལ་རྣམས་ཆལ་ན་<sup>631</sup>སྤྲོ་མ་  
 ཡོད། ཁྱོད་རྣམས་ཀྱིས་མི་རྟེན་ལས་ཆེ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་རྟེན་པ་ཡང་སྲིད། གལ་ཏེ་མ་  
 རྟེན་ན་ང་རང་གི་སྤྱལ་པ་གཅིག་གིས་འདོན་པ་ཡིན་གསུངས། བསྐྱེད་ནས་ཞག་གཉིས་ཀྱི་

629 Dungkar: རང་ལེ་རྣམས་སེམས་

630 Dungkar: དེ་ལུས་པས་ཀྱང་སེམས་མམ་པར་བྱུང།

631 Dungkar adds བཅོན་ཕུ་རིང་གིས་རྒྱུད་ན། སྤྲོ་ཆེན་གྲིང་ལ་གྲོ་བའི་ལམ་གྱི་གོང་ན། ར་ཡི་སྟོན་པའི་བྱེད་རྒྱུ་ཡོད། དེའི་མཐའ་  
 རྫོང་

རུབ་མོ་ལྷ་ཁང་དང་། སྤྱི་བུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། རྒྱུད་རྒྱུད་གི་སྐད་ལྟ་བུ་ལན་
 བཞི་ལྟ་བུ་གྱུན་གྱིས་ཐོས་པར་བྱུང་། ཡང་བཀའ་ལླུང་ལ། རམ་མཁའ་ནས་གཟུགས་མེད་པའི་
 སྐད་གཅིག་བྱུང་ནས། བྱེད་ཀྱིས་མཚམས་པར་བྱུག་རྟོག་གི་ཁོམ་དབང་བྱས་པས། གཟའ་
 བདུད་ཀྱི་རྒྱུད་མས་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་འབྲེག་གི་ཡོད་ཟེར་བ་བྱུང་།<sup>632</sup> དེ་ནས་སྤྱི་བུ་གཟུགས་རྒྱུ་
 གྱིས། རྩོམ་གཉིས་འབོད་དུ་བཏང་བ་ལ། ལམ་ཁ་བ་ཆེན་མི་རེངས་ཀྱིས་མ་གཤོག་པར་
 ཏྲར་བསྐྱོན་ནས། ཚོས་རྗེ་སྤྱི་ལམས་བསྟེལ། བྱེད་གཉིས་པོས་ཤོག་གསུང་གི་འདུག་པས།
 ཅིས་ཀྱང་བྱོན་ཟེར། བང་ཆེན་གཉིས་ཀྱིས་སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་གཉིས་ལ་ཞུས་པ་དང་། དེ་ལྟར་
 སྤྱི་བུ་སྤྱི་བུ་མི་ལམ་ན། བྱུང་མེད་མོན་མོའི་ཆུ་ལྷགས་ཅན་གོས་སྤོན་པོ་བྱོན་པ། ཤ་མདོག་
 དཀར་བཞིག་བྱུང་ནས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བསྐྱུང་གཞི་བསྐྱུང་ལོག་མ་བྱུང་ན། དེས་
 ལ་ཕན་པ་ཡོད། དེ་ནས་བསྐྱུང་ལོག་གིས་བསྐྱུང་དུ་སོང་ན་མི་ཕན་ཟེར་བ་དང་གཉིད་སང་
 བྱུང་། དེ་ནས་སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་རྣམས་གཉིས་ཀྱིས་རྗེའི་བྱུང་དུ་སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་དང་།
 རྣམས་ཉམས་དུངས་པའི་རྣམ་པར་འདུག་པས། དེས་དགའ་རབ་ཡོང་བ་འདུག་བྱས་ནས་སྤྱི་
 བུ་གཟུགས་པ་གཉིས་ཕྱིར་ལོག་ ཆལ་དུ་སྤྱི་བུ་གཟུགས་པའི་ལྷལ་དུ། ཡང་བྱུང་མེད་དེས་སྤྱི་
 བུ་གཟུགས་པ་གཉིས་ནས། བསྐྱུང་གཞི་བསྐྱུང་ལོག་བྱས་ནས། ཤིན་ཏུ་བསྟེལ་བར་བྱུང་བ་དང་།
 སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་གཉིས་དང་། དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་གདན་འདྲན་བཏང་བ་མཉམ་དུ་སྤྱི་བུ་གཟུགས་
 ཞུ་ཞང་ཡང་ཡོད་པ་ལ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལླུང་ལ། ཞུ་རྩོད་དང་། སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་
 དགའ། རིད་ཀྱང་དེ་ལན་ཕན་མི་ཕན་ཅི་ཆ། གལ་ཏེ་འཕྲད་རྒྱུ་། ༢༠༩། མེད་པ་བྱུང་ན་མི་

632 Dungkar adds རང་གི་སེམས་ལ་གསལ་སྤོང་རྒྱུ་མ་ལྟའི་ལུས་ལ། རིག་པའི་བྱ་སྤྱི་བུ་གཟུགས་པ་ལྟར་བྱུང་།

ལེགས་བསམས་ནས་འབོད་དུ་བཏང་བ་ཡིན། ད་ཆེད་རང་སྤྱོད་<sup>633</sup>ཡང་ཡོད། དཔོན་པོ་  
 ཡང་བཞུགས། ངའི་བའི་ལུའ་དུ། ངའི་མཚོད་ཆ་དང་། འཆམ་ཆས་བགོ་བཤའ་དང་ཚོང་  
 མ་བྱེད། བཙོངས་ན་སྤྲོ་མ་གཏིར་སྟོན་གྱི་བྱ་ཚས་མཚོད་ཆ་འཚོང་གི་འདུག་ཟེར་མི་ཁ་ཡོང།  
 དེ་རྣམས་སྤྱི་ལ་ཞོག་ལ། སུ་གདུལ་བྱ་ཡོང་ཡོང་གིས་གྱིས། གཅིག་གིས་བདག་བཟུང་མ་  
 བྱེད། རྒྱུ་བྱ་ཚ་རྣམས་ཀྱང། ཉང་སོ་དང་། དཔོན་པོ་ལ་སློབ་གཏོད། ཉང་སོ་ཐག་རིང་བས་  
 འཕྲལ་དུ་ཕན་པར་དགའ། དཔོན་པོས་རྒྱབ་རི་མགོ་འདོན་གང་དག་མཛོད། རྒྱུ་རང་  
 རྣམས་ཀྱང་ཁོང་གཉིས་དང་བསྐྱུན་མཁས་པོ་གྱིས། རྒྱུ་རང་སྤྱོད་རྣམས་ཉང་འཆམ་པོ་  
 གྱིས། ང་ཡོད་ཚ་ན་དགའ་ཚོར་མི་འདུག་སྟེ། ངའི་བའི་ལུའ་དུ། བོད་དུ་སྤྲོ་མ་དགོ་བའི་  
 བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོ་ཚོ་ཐུང། སྤེལ་དཔོན་རིགས་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོ་ཚོ་ཐུང། ང་ནི་  
 རྒྱུ་གྱི་ཀ་བ་དང་འདྲ། གདུགས་གྱི་ཡུ་བ་དང་འདྲ། ཡུ་བ་བཏོན་ན་ཅི་བས་མ་དེབ་པ་  
 བཞིན། བསྐྱུན་འཛིན་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོ་ཚོ་ཐུང་ཞིང་<sup>634</sup>འདུས་ཡོང། ལྷ་སའི་ཇོ་བོ་ཡང་རྒྱལ་  
 སང་ཁྱེད་གནངས་ཁྱེད་ཟེར་བའི་སྐྱད་ཆེན་པོ་ཡོང། བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱུ་སྤྱི་བྱི་རིམ་རང་  
 ཡལ་འགོ། བུམ་ཐང་ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་མེ་ཡིས་འཚོག་ བུམས་པ་ལྷ་ཁང་དཀོན་གཉེར་  
 ཆད། དཔལ་གྱི་ལྷ་ཁང་རང་སར་སྟོངས། ང་ཡོད་དུས་དགའ་མི་ཚོར་ཏེ། ང་འདས་རྗེས་སུ་  
 སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ནད་དུ་མི་ཡོང་བྱ་བ་མེད། སློབ་ལྷ་རྗེས་ཀྱང་བཙོངས་སུ་མེད་པའི་  
 གསོ་རུ་མི་བཏུབ་པའི་ནད་མང་པོ་ཡོང། སུ་གོ་དམག་འབྲུག་ལོ་དགུ་ཡོང། ང་ནི་འཆིབ་

<sup>633</sup> Dungkar: བཞི

<sup>634</sup> Dungkar adds འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར་མི་དགོ་བ་སྤྱོད་ཆོགས་ཡོང།

ལ་འཚོར་བ་མེད་དེ། སེམས་ཅན་རྣམས་སླིང་རྗེ་གསུངས། དབྱ་འཕྲུལ་ནས་སྐྱུན་ཆབ་མང་  
པོ་བསིལ། ཡང་བཀའ་ལྟངས། ལྟངས་སྐྱུན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

- དུག་ཅུ་རེ་བརྒྱད་ཚོ་ཡི་ཚད། །
- དེ་ལ་འདས་པར་མ་གྱུར་ན། །
- བྱ་སྤེལ་ལོ་ལ་རེས་པར་ཡོང། །

གསུང་བ་ཡོད་དེ། ད་ལན་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་སོང། བ་ཚོ་རྒྱན་གྱི་བཀའ་ལྟངས་ལ་མ་ཉན་  
 པས་ལན། ཉན་འདི་ལས་མི་ཐོན་པར་འདུག ཡིན་ལྷགས་བྱས་ན་ད་རུང་ལོ་གསུམ་སྐབ་རྒྱ་  
 ཡིན་ཏེ། རྩོད་བྱ་ཚེ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ངལ་མ་སྦྱིན། ང་མ་ཚོས་རྒྱུང་པར་བྱས། །<sup>635</sup>  
 རོར་གང་ཡང་བྱིན་ཏེ་ཚོམ་པ་མེད། སེམས་འཚོར་བ་ལས་མི་འདུག ང་རང་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་  
 ཚེའི་རྩུང་དུ། རིག་འཛིན་གྱི་ས་ལ་བསྐྱད་པ་དགའ། སེམས་ཅན་རྣམས་སླིང་རྗེ་བ་འདུག་  
 གསུངས། ཡང་བསྐྱུང་བའི་བསྐྱང་ཚམ་ལ། སྤྱ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱང་བཤགས་དང་།  
 དཔའ་པོ་གདན་བཞུགས་རིམ་པ་མང་པོ་བྱེད་དུས་སུ། སྤྱས་པོ་བགྲེས་པའི་སྤྱས་མོ་རྒྱུང་བ་  
 དེ་ལ་ཕྱག་མཚུབ་བཅུགས་ནས། འདི་འདྲ་བ་མང་པོ་བྱུང་ནས་ང་ཁྱེར་སོང། ད་ཕན་པ་མེད།  
 རིམ་གྲོ་སོགས་བྱེད་མི་དགོས་གསུངས། ཡང་བཀའ་ལྟངས་ད་རེས་མི་ཕན་པར་འདུག  
 སྤྱར་གྱི་རྟ་དཀར་པོ་དེས་ཀྱང་སྤེལ་ས་བྱུང། མཁའ་འགོ་འི་གདན་འདྲེན་ཡང་བྱུང། <sup>635</sup>  
 གདན་བཞུགས་འབྲུལ་མཁའ་ཚོ་ལོག་རྒྱུག་གྱིས་གསུངས། སྐབས་ཤིག་ཏུ་བསྐྱུང་བྱུག་

<sup>635</sup> Dungkar adds མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་དང་གྱི་དོ་ལེ་སམ་གྱིས་མི་འཁྲབ་ཁྱེར་འབྱུང།

ཆེན་པོ་བྱུང་བ་ལ།<sup>636</sup> སྲས་རྣམས་དང་། ཨ་ཞང་། ལྷ་མ་ཀུན་རྣམས་ལ་ངའི་སྦྱོར་ན་ཤེས་  
ཡོད་པས་ཁྱེད་ཤོག ང་འཆིབ་ལ་འཆོར་བ་མེད། རྟན་བླུག་ཆེན་པོ་འཁྱུར་དོན་མེད་  
གསུངས་ཀྱང་། ཤེས་ཕྱུལ་ན་འཕོ་བ་མཛད་དོགས་ནས། ཤེས་ཕྱུལ་མ་ལུས། བཀའ་ལུང་  
ལ། མི་གཞན་ཡིན་ན་ཆོ་མ་ཟད་པ་ལ་འཕོ་བ་རྒྱབ་ན་ཆོ་ལོ་ལྷ་བརྒྱ་མི་ལུས་སྦྱིབ་པའི་རྣམ་  
སྦྱོར་ཡོད་དེ། ངན་མི་<sup>637</sup>སྦྱིབ་ལེན་རྒྱུ་མ་ཡིན། རིག་འཛིན་གྱི་ས་ལ་འགོ་བས་ཉེས་པ་མེད།  
ཤེས་ཁྱེད་ཤོག་གསུངས་ནའང་། ཞག་ཤེ་ཞག་གཉིས་བཞུགས་ནའང་ཁྱེད་ཆེ་བས་མས་ནས་  
ཤེས་མ་ཕྱུལ། དེ་མེས་ལྷ་མ་རྒྱ་བ་ལ་བཀའ་ཕེབས་ནས། ཁྱེད་ཤེས། གཞན་ཆོས་ཤེས་དང་  
སྦྱོར་གཏོང་མ་ཉམ། ཁྱེད་ཉེ་ཤོས་ཡིན་པས་ཤེས་ཡོད་པའི་སྦྱོར་ཁྱེད་ཤོག་གསུངས། ཕྱག་  
ཐལ་མོ་སྦྱོར་བར་གནང་བྱུང་ནའང་། འཕོ་བ་མཛད་དོགས་ནས་འཁྱུར་མ་ལུས། བར་སྐབས་  
སུ་གཞན་ཞིག་<sup>638</sup>གིས་སྦྱོར་ཕྱག་ཏུ་ཕྱུལ་ནས། ཤེས་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་འདུག་པ་དང་། ལྷ་  
མ་རྒྱ་བ་བཤུམས་ཏེ། ཤེས་ཕྱག་ན་མར་<sup>639</sup>ཞུས། དེ་ནས་སྐབས་ཤིག་ཏུ་སྲས་གྲགས་  
རྒྱལ་ལ་བཀའ་ཕེབས་ནས། གལ་ཏེ་ཤི་བ་བྱུང་ན། ཁྱེད་ཆོས་ཏུ་བ་དང་མེམས་ཁྲེལ་མ་  
བྱེད། ངའི་ཕུང་པོ་ལ་ཞག་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཐོ་མ་བཏང་། ཁྱེད་རང་རྣམས་ལས་དག་པ་ཡིན་

<sup>636</sup> Dungkar: མེད་ཞེས་ནས་ཀུན་དབང་ལ། ངའི་གམ་རུང་ཁྱེད་ཤོག་གསུང་། གམ་ལ་ཕྱི་ནས་ཕྱུལ་བས། སུར་སྦོང་པོའི་རྒྱ་མ་བདེ་ཆེན་  
སྦོ་གོས་གྱིས་སྲས་ཀུན་དབང་ལ། རྣམ་མེས་མེ་ལོང་པོ་མ་སྤྲ་ལབ་སྦོམ་ཅམ་ལ་རིང་བྱུང་མོར་ཞི་ཡོད་པ་བཅིག་ཕྱུལ་བས། ཀུན་དབང་གྱི་རྗེ་རུང་ལ་  
འཕུལ་བ་འདི། ཅི་བྱེད་དམ་སམ་པ་ལ། ལབ་ཕྱབ་ནས་ཤེས་སྟོན་ནས་ཕྱག་མཉམ་གྱི་སྦྱིང་དུ་ཞག་ཅིང་། སྐྱུ་རུང་པོར་བསྐང་བ་དང་། ཀུན་དབང་གིས་  
སྲས་དྲག་རྒྱལ་ལ། རྗེ་ཆོ་ ཨ་པའི་ཕྱག་ན་ཤེས་རྣམས་འདུག་ཟེར་བས་དྲག་རྒྱལ་གྱིས་འཕྲོག་མ་ལུས། སྲས་རྒྱ་བ་ཞག་པོ་ཉ་ཨ་བཞུགས་ཀྱང་  
ཁྱེད་ཡོད་དཔོང་ནས་ཕྱག་ནས་ཤེས་འཕྲོག་ཐབས་སུ་ཞུས།

<sup>637</sup> Dungkar adds སྐྱུ་པ་ཤེ་བྱེད་ན་མ་སྟོག་

<sup>638</sup> According to Dungkar, this is Kunga Wangpo.

<sup>639</sup> Kunzangdra, Gangteng, Ogyencholing and Dudjom: ཕྱག་ན་མེད་ཞུས་ Yagang: ཕྱག་ནས་ན་མེད་འཕྲོག་ཐབས་ཞུས།



ན། ངའི་སྤྱི་གཙུག་ནས་གཡུའི་བྱང་མེད་མཚུངས་པ་༼༢༡༽ཞེས་ གཙུག་ནས་ཐོན་  
ནས་ལིངས་ཏེ་འཕར། ལིངས་ཏེ་འཕར་ནས་དབྱིངས་སུ་ཡལ། དེ་འབྱུང་ན་ཞག་བདུན་ཐོ་མ་  
བཏང། ངམ་ཤི་བ་ལ་ལྟ་ཁང་དུ་སྐྱོལ་བྱས་པ་ཡིན་ཏེ། རྩོད་རྣམས་མ་ཉན་པར་མ་བསྐྱལ།  
དཔེ་ནས་བསྐྱལ་ན། གྲགས་རྒྱལ་དང་ཨོ་ལོ་གསང་བདག་གི་ལོ་ཐོག་ལ་ཡོད་པས་སྐྱེལ་  
མི་བཏུབ། ངའི་བའི་རྗེས་སུ་ཞག་བདུན་སོང་བ་དང་། ངའི་སྤྱི་ཚོགས་ལུང་གིས་ལ། རྩོད་  
གཟེང་གིས་། གསུས་པའི་ཤ་རྣམས་ཡར་འཐེན། རས་ཡུག་གིས་ལེགས་པོར་སྦྲོམས།  
རས་ཀྱིས་དཀྱིས་ལ། དེའི་སྤྱི་ལ་ང་རང་གི་དབང་གོས་ཟ་འོག་མཐིང་བེར་བཀོལ་ལ། ཤིང་  
གི་པང་བུ་ཕྱོགས་བཞི་ནས་བྱས་པའི་སྦྱོམ་ཚོས་ལ། སྤྱི་ལང་དེར་རྒྱག་གསུངས། ལུང་  
བསྟན་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་ལས།

ཕྱི་མ་ཚོས་བརྒྱད་དར་འདོད་ན། །

སྤྱི་དེ་སྐྱེ་འབྱུང་བཅིགས་ལ་ཞོག །

ཟེར་བ་ལུང་བསྟན་ན་ཡོད། དཀི་རྩོད་རང་རྣམས་གང་དགའ་བ་གིས་གསུངས། ཡང་  
བསྐྱེལ་བའི་སྐྱེང་ལ་ཨེ་མ་གཉིས་དང་། སྤམ་རྣམས་དང་། དཔོན་པོ་བྱབ་པ་ཤོག་གསུངས།  
ལོང་རྣམས་སྐྱེ་བུ་དུ་སྤྱི་བས་པ་དང་། རྩོད་རྣམས་ཡོང་པ་དགའ། ང་ཡང་ཁམས་མ་བདེ་  
བས། དཔེས་མི་ཐན་པར་འདུག དཀི་མི་འཕྲད་པའི་སར་འགྲོ་བ་ཡིན་པས། ང་མེད་པའི་  
ཤུལ་དུ་རྩོད་རང་རྣམས་འཆམ་པོ་གིས། སྤྱི་ཡང་ཁྱེད་ཨེ་མ་གཉིས་འཁོན་མེད་པ་ལ་  
འཁོན། དཔྱ་ང་ཡོད་དུས་སུ་འཆམ་པོ་གིས། ཨེ་ནི་གྲ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཕར་རྒྱུར་གྲ་མ་

བརྟུག་པ་ལ་མ་ཉན་གསུངས་པ་དང་།<sup>640</sup> བཀའ་ལྷུང་བཞིན་དུ་ཨ་མ་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ  
 འསྐལ་ལ་འཆམ་པོར་བྱས་སོ། །དེན་ས་བསྐྱེད་མགུལ་འགག་གི་བསྐྱེད་གཞི་བཏབ།  
 གསོལ་བ་ཡང་མ་ཐར། རྒྱལ་པོ་ཐར། གསུང་འབྲོན་ཡང་མ་བྱབ་པར་ཞག་འགའ་སོང་སྟེ།  
 བཀའ་ལྷུང་གནང་དགོས་དུས་སུ། བསམ་བློ་ར་<sup>641</sup>ལ་གནང་། ཡང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་མ་  
 བསྐྱེད་ཅམ་ལ། ལྷ་མ་ལྷོ་བའི་མི་ལམ་ན། བྱད་མེད་མོན་མོའི་ཆུ་གསུམ་ཅན། གོས་སྟོན་མོ་  
 གོན་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ནི་སྐྱུལ་ལོ་[༡༥༢༡]ལ་སྐྱུ་གཤེགས་རྒྱུ་ཡིན་  
 ཟེར་བ་དང་གཉིད་སད་བྱུང་།<sup>642</sup> ཡང་སྐྱུ་གཤེགས་རྒྱུ་ལ་གྱི་མི་ལམ་ན། ཉིམ་ཐེངས་གསུམ་  
 ཤར། ཐེངས་གསུམ་བརྒྱལ་བའི་མི་ལམ་བྱུང་བ་ལ། ཤར་རིའི་ཚེ་[༢༡༢]ཉན་རྒྱུང་སྟེ་  
 ཤར་ནས་དགུང་ལ་མ་སྟེའབས་ཅམ་ལ་ཉུབ། ཡང་དེའི་འཁྲིས་ནས་ཤར་ནས་ནམ་མཁའི་  
 དགུང་དུ་ཉུབ། དགུང་གི་འཁྲིས་ནས་ཤར་ནས་ཉུབ་རིའི་ཚེ་རྒྱུ་ལ་ཉུབ་སོང་བ་ཉུབ་གཅིག་  
 ལ་བྱུང་ངོ། །ཡང་མཚམས་པར་ཡོན་མཚོད་ཞལ་འཛིན་ལ་ཐེག་དུས། ཉུབ་མོ་རིག་འཛིན་  
 ཆེན་པོ་དཔོན་སྟོབ་རྣམས། མེ་རྒྱུད་གི་ཟམ་པ་ལ་ཐེག་གི་འདུག་པ་ལ། ཟམ་སྟེང་ནས་རིག་  
 འཛིན་ཆེན་པོ་རྒྱལ་ལྷུང་སོང་བ་དང་། དེད་གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱགས་པས་མ་ཟེན། གཉིད་

<sup>640</sup> Dungkar adds ནམ་ཆེ་མེད་ལྟེ་རང་སྐྱུ་མཆེད་རྣམས་ཀྱང་བྲགས་དམ་རྩོད་བདུན་མཛོད། བར་ཆད་དེས་བསེལ། ངལ་མོས་  
 གུས་ཛོད་ལ་སྐྱི་བོར་སྟོམ་། ང་དང་བལ་བ་མེད་དོགས་དུང་བྱའི་རིམ་པ་ཐེས་པར་སྐྱང་། Dungkar omits some  
 sentences before and after this.

<sup>641</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: བསམ་བློ་ར་གནང་།, Gangteng and Dudjom: བསམ་བློ་ར་  
 ལ་, Yagang: སམ་བློ་ར་ལ་. Perhaps this refers to སམ་ལྟ་, a wooden board on which ash  
 is sprayed and letters written with a bamboo pen.

<sup>642</sup> Dungkar omits this dream experience of a woman with Mon attire and a  
 few other episodes.

སད་པ་དང་། སྤིང་ཚ་སྤྲོད་པར་བྱུང་བ་དང་། ཡང་ཚེས་ཇེ་བསྐྱུངས་ནས་ཞག་གསུམ་སོང་  
 བའི་རྒྱབ་མོ། མིལ་མ་ལ་བུད་མེད་དཀར་མེར་དམར་ལྗང་མི་རིགས་མི་གཅིག་པ་མང་པོས།  
 དར་ལ་དོག་མི་གཅིག་པ་མང་པོ་འཕྱར་གྱི་འདུག་པ་བྱུང་། མི་ལྷན་བཟང་བ་ཡིན་ནམ་  
 བསམས་ནའང་། གདན་འདྲེན་ཞུས་པ་ཡིན་པར་འདུག། འབྲུག་ལོར་ལྷ་ཁང་མདུན་གྱི་པང་  
 ཁང་གསར་པ་རྒྱབ་དུས། ཨ་ཞང་བསམ་གྲུབ་ལ་དེད་རང་གི་པང་ཁང་འདིས་སྐད་རྒྱུང་པ་  
 འདོན་གྱི་ཡོད། དེད་འཆིབས་ཉལ་ཡིན་པར་འདྲ་གསུངས་པ་དང་། ཨ་ཞང་གིས་ཞུས་པ།  
 པང་བུའི་སྐྱག་ལ་རླུང་བུ་འཚངས་པའི་སྐད་ཚོག་ཚོག་ཡིན་པ་འདྲ། གཞན་སྐྱོན་མེད་ཞུས་  
 པས། དེ་རང་མིན་སྐད་ཚེན་གྲགས་པས། དེད་འཆིབས་ཉལ་ཡིན་གསུངས། ཡང་དེ་གོང་  
 དུ། རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ལུང་ལ། གྲ་པ་སྤྱི་དམངས་ཀྱི་ཁྲིམ་ལ་མེ་ཤོར་བའི་མིལ་མ་བྱུང་།  
 གཟབ་ཆ་གྲིས་གསུངས་ཡང་ཡང་ཐེབས་པའང་ཞབས་མི་བརྟན་པའི་ལྷས་སུ་མ་གོ། ཡང་མ་  
 བསྐྱུང་གོང་དུ་བདེ་ཆེན་གྲིང་གི་ལྷ་ཁང་ནང་དུ། ཉིམ་འི་གུང་ལ། ར་དང་། རུང་དང་། སིལ་  
 ལྷན་དང་། དིལ་བུ་ཉིང་ཤགས་ལ་སོགས་པའི་སྤྱ། མིས་མངོན་སུམ་དུ་དྲོལ་བ་ཇི་བཞིན།  
 མཐའ་སྐྱོར་ཡོད་པ་ཀུན་གྲིས་ཐོས་པ་བྱུང་། སུས་རོལ་མོ་སྤྱོད་གས་ཀྱི་ཡོད་པ་ཡིན་ནམ་བུས་  
 ཅས། གྲ་པ་ཐོགས་ཅིག་གིས་བལྟར་ཕྱིན་པས། མངོན་དུ་བྱུང་བ་ནི་གཅིག་ཀྱང་མི་འདུག།  
 དེ་བཟང་གིས་ལྷ་ཁང་ནང་ཐམས་ཅད་ཁྱབ་པར་འདུག། ཡང་སྤྱས་སྤྱོད་བའི་པང་ཁང་ནང་ན།  
 ཁོང་རང་གི་སིལ་སྤྱན་དེ་སྐད་ཤིན་ཏུ་སྤྱན་པར་དྲོལ་བ་མང་པོས་ཐོས། དེད་རང་གི་ཁྲིམ་ན་  
 སོ་ཚོལ་གྱི་སྐད་འདུག་པས། སུ་ཡིན་ལྷོས་ཤོག་བུས་བལྟར་ཕྱིན་པས་མངོན་གྱི་ནང་ན་སྐད་  
 ཞིག་འདུག། མངོན་གྱི་ནང་དུ་ཕྱིན་ན་སིལ་སྤྱན་ནི་ཤུབས་སུ་བཅུག་ནས་ཕུར་པ་ལ་བཀའ་

འདུག ལྷ་མི་དེ་ཕྱིར་ཐོན་པ་དང་། ཡང་སྐད་སྲར་བཞིན་འདུག ཡང་བུམ་ཐང་དུ་ལས་དག་  
 པ་འགའ་ཞིག་གིས་མཐོང་བ་ལ།<sup>643</sup> སྐྱ་དི་རི་རི། འབྲུག་གི་སྐད་ལྷ་བུ་ལན་གསུམ་ཐོས་པ་  
 བྱུང་འདུག<sup>644</sup> དེ་སྟོན་ཐེག་བཞུད་གནང་ལ་སུ། སྐྱ་པ་ཞིག་གིས་ཚོས་དུང་ལག་ནས་ཤོར་  
 བ་གཤམ་ནས་ཆག ཡང་ཚོས་དུང་འབྲུད་མཁམ་མེད་པ་ལ། སྐད་འདོན་པ་ཀུན་གྱིས་ཚོར།  
 ཡང་བོད་དུ་དགུན་སྟོད་སྟོ་འུབ་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། སྤྱིན་རོ་གྲག་རྒྱན་པར་ཡོད་པ་དང་།  
 སྐབས་འགའ་ཞིག་ཏུ་འཇང་དཀར་དང་། འཇང་ཚོན་སྣ་ལྟ། འཇང་གྲར་ཁྱིམ་སོགས་ཀུན་  
 གྱིས་མཐོང་བ། དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཞབས་མི་བརྟན་པའི་སྲ་ལྷས་སུ་  
 འདུག ཡང་གསུང་འབྲོན་མི་གནང་བའི་སྐབས་དེར། ཡར་རྒྱབ་པ་སྡེ་པ་དཔོན་ཆེན་གྱིས།  
 གསེར་ཟངས་ཀྱི་སྒྲུ་རྩི་ར་ཤིན་ཏུ་ལེགས་པ་ཞིག་བརྟུངས་ནས་འབྲུལ་དུ་ཤ་རིབ་སྦྱབ་པ་རྒྱན་  
 རིན་བཏང་བྱུང་བ། དེ་བཞིན་འབྲུལ་མི་སྤྲེལས་འདུག་གི་རྒྱ་མཚན་སྤུལ་བས། བསམ་སྟོར་  
 གནང་ནས། སྡེ་པ་དཔོན་ཆེན་དང་། སྦྱབ་པ་བ་རྩོལ་བ་བྱེད་པ་དགའ་རབ་ཡིན་གསུངས།  
 སྦྱབ་པ་བ་ལ་ཆས་ལེགས་པོ་བྱིན་གསུངས་པར་མཛད། སྦྱབ་པ་བས་ལ་བ་ཆེནས།  
 མཉམ་པོ་སྟན་ཇི་ར་མ་ཐེག ས་སུག་ན་བཞག་ཡོད་བསུ་མི་གནང་དགོས་པ་ཡོད་ལུས་པ་  
 དང་། ས་སུག་ན་སྟན་ཇི་ར་སྤྲེལས་པ་མཛད་པར་མཁྱེན་ཏེ། མཚོམས་པར་སྟན་ཇི་ར་བསུ་མི་

<sup>643</sup> Dungkar adds: ནམ་མཁའི་ཐོངས་ན་རང་བྱུང་གིས་

<sup>644</sup> Dungkhar adds also བར་སྤྱང་གྱི་ལམས་ཐམས་ཅད་བརྒྱ་མཚོན་གྱིས་འདྲ་བས་རབ་དུ་ཁྲིག་ཅིང་། བརྒྱ་ཡིས་གཞུགས་  
 ཀྱང་ཚོད་རྟེན་ལྟ་བུ་དང་། བཞུལ་ཡས་མཁའ་ཀྱི་རྣམ་པ་ལྟ་བུ་དང་། ཡོལ་བ་འབྲུན་པ་ལྟ་བུ་དང་། བཞུལ་ལྟར་བ་ལྟ་བུ་དང་། ལུས་ལྟ་བུ་དང་།  
 དཔལ་ལེན་ལྟ་བུ་དང་། བདུགས་ལྟ་བུ་དང་། རྒྱན་མཚན་ལྟ་བུ་དང་། འཁོར་ལོ་ལྟ་བུ་དང་། ཤིན་ཏུ་གྲག་ཅིང་རབ་དུ་གསལ་བ། བརྒྱ་ཡི་དཀྱིལ་ན་  
 མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་མགར་བྱེད་པ་ལྟ་བུ་དང་། ཡ་མཚན་ཞིང་ལོ་མཚན་བའི་རྟགས་མན་དུ་མཐོང་དོ། ཟེམ་ཁང་དུ་འང་ཚོས་བདུང་ཆེན་མོ་འབྲུད་མཁམ་  
 མེད་པ་ལ། སྐད་བདོན་པ་ཀུན་གྱིས་མཐུང་སྤྱང་དུ་བརྟུབ་པ་མང་དུ་བྱུང་བས། ཡང་སྦྱང་བའི་སྐབས་ལ།

ཐོངས། ས་སྤྱལ་ནས་ཡོང་གིན་འདུག་གསུངས་པའི་བཀའ་ལུང་བཞིན་ལེན་མི་བཏང་བས།  
མཚམས་པར་སྐྱེལ་མི་དང་ལ་སྤྱལ་འབྲུག་ནས། བཀའ་ལུང་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་བྱུང་ངོ། །

༥ རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐུ་གཤེགས་པའི་སྐོར།

༥ དེན་ས་སྐུལ་ལོ་[7427] ཉོར་རྒྱ་དང་པོའི་ཚེས་གསུམ་སྤོ་ཚེ་ཐོན་གྱི་དུས་ལ་སྐུ་བྱང་  
པོར་བསྐྱེད། ཞབས་སྐྱེལ་ཁྱེད་གནང་ནས། ཕྱག་གཡམས་པས་མེད་བ་བགང་བའི་ཕྱག་རྒྱ་  
གནང་བྱུང་བ་དང་། སྤུས་རྒྱ་བས་སྤྱལ་དམ་དགོས་ཟེར་བར་འདུག་བསམས་ནས།  
སྤྱལ་དམ་ཐོད་ཐེང་སྤུར་པ་ལ་བཀའ་ལོ་དཔ་ཕྱག་ཏུ་སྤུལ་བས། སྤུས་སྤུས་རྒྱ་བའི་པང་དུ་  
གནང་བྱུང་བ་༧༢༧། དང་། ལྷ་མ་རྒྱ་བས། ཨ་པ་དེད་རྣམས་བསྐྱུར་ནས་ཁྱེད་གར་  
གཤེགས། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་བཞུགས་པར་ཞུ་ཞུས་ཤིང་སྤྱན་ཆབ་བཏོན་ཞིང་གསོལ་བ་  
བཏབ་པ་དང་སྤུར་གསུང་འབྲོན་མི་སྤུབ་པ་ལ། དེད་ས་ཨ་ཨ་གསུང་བ་མང་དུ་གནང་བྱུང་བ་  
དང་། སྤུས་བྱགས་རྒྱལ་ལ་སྤྱན་གཟིགས་དུས། སྤུས་རྒྱ་བའི་ལག་ཏུ་ཕྱག་གཡམས་པ་  
གནང་། རྒྱ་བས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་སྤུར་ན་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་ཞུ་ཞུས་ཤིང་  
གདུང་བའི་ཕྱགས་ཀྱིས་མཚིམ་ཕྱུང་ཞིང་གསོལ་བ་བཏབ་པས། འད་འད་<sup>645</sup>གསུངས་པ་  
དང་། དབུ་ཚོག་ཚོག་པ་གསུམ་མཛད་ནས། དགོངས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་  
སྤུ་ཐེམ།<sup>646</sup> དེའི་ཞོགས་པ་ནས་ལངས་ཁར། སྤུ་འབྲུག་སྤུ་ལྟར་ལྟེར་བ་ལན་གཉིས།

<sup>645</sup> This is a colloquial way of saying ‘ya ya’ in Bumthang language.  
<sup>646</sup> Dungkar adds དེམ་ཐག་ཏུ་གཟེམ་ཁང་གི་སྐོར་བྱུང་ན། ཏུ་དཀར་པོ་དར་ཟབ་གྱིས་སྤུས་པ་དེའང་ཀུན་གྱིས་སྤྱན་སྤུང་དུ་སྤུབ་པར་  
ཁྱེད་འདུག་པ་མཐོང་། རྣམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་འཇའ་ཡི་ཁང་པ། རང་བྱུང་གི་སྤུ་དེར་བ། སྤུས་བུ་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་པ་ལ། བུད་མེད་  
གཉིས་ཀྱིས་རིན་པོ་ཆེའི་རྩོལ་ནང་དུ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཞག་ནས་འཇའ་ཚོན་གྱི་ལམ་ལ་སྤྱེག་ནས་མཁྱེར་བ་ཐོང་ཞིང་། ཞན་ཡང་བར་སྤུང་ཐམས་

ལྷ་ར་བ་དེ་ཆེན་གླིང་ཐམས་ཅད་དུ་ལས་དག་པ་འགའ་ཞིག་གིས་ཐོས་པ་བྱུང་ཞིང་། གཞན་  
 དོན་ལ་དགོངས་པ་དང་དུས་མཉམ་དུ་འདུག་པ་དེ་ཆེན་གླིང་དང་། ཀུན་བཟང་བྲག་སོགས་སུ་  
 མི་རྣམས་ཀྱིས་ཐོས་པ་ལ། སྐྱ་ལྷིང་བ་དང་། རྫོག་འབྲུག་པ་དང་། འཇའ་ཚོན་སྐྱ་ལྷ་ཚོས་  
 འཁོར་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་འཆར་བ་དང་། རི་བཟང་འབྲུལ་བ་དང་། མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་པ་  
 སོགས་མཐོང་བ་དང་། ལྷ་ས་འདི་ཚོས་རྗེ་སྟེལ་པོ་ཡོད་པས། གཞན་དོན་ལ་དགོངས་པ་  
 མི་ན་དྲག་ཟེར་ལབ་པ་དང་དུས་མཚུངས། སྐྱ་ཐིམ་པ་དང་སྐས་གཉིས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བཟའི་  
 འོག་ཏུ་སྐྱ་པ་དང་བཅུག་གཞན་རྣམས་ལ་མུ་ངན་མ་བྱེད་གསུངས་ནས། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་  
 མཚིམ་ཕྱིས་ནས་ཕྱིར་བཏོན། ཞལ་ཆེམས་བཞིན་དུ། ཞག་དགུའི་བར་ཐོམ་བཏང་བར་  
 མཚོད་པ་སུལ་ཞིང་གསོལ་བ་བཏབ། ཞག་བཅུ་སོང་བའི་ཚོས་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཉིན། སྐུ་མ་  
 བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་པོ་དང་། དཔོན་པོ་སྐབ་པ་སོགས་ཀྱང་བྱོན་པས། སྐྱར་ཁང་ཤིང་གི་མཚོད་  
 ཏེན་ཁང་བཟང་མ་ཞིག་བཞེངས་ནས། ཕྱི་ལ་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དང་། མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་  
 མང་པོས་སྐས་པའི་རི་མོ་ལེགས་པར་བྱས། རང་ལ་རི་བཟང་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱིས་བྱུག་པར་བྱས།  
 སྐྱ་གདུང་སྐྱར་ཁང་དུ་གདན་འདྲིན་ལྷ་ཁར། ར་བཟའ་ལྷ་དུས། །༢༧༥། སྐྱ་གདུང་ཤིན་ཏུ་  
 རྒྱུང་བ་ཅིམ་དུ་སོང་བའི་སྐྱ་ཐིམ་དུས་ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་པ་དང་ཡོད་པ་ལ། སྐྱར་ཁང་དུ་གདན་  
 འདྲིན་ལྷ་དུས། ཕྱག་གཡས་པ་སྐབས་ཀར་སྐྱིགས་མཚུབ་ལ་དུ་གདན་ལོན་སྐབས་ཀར་མ་

ཅད་པོལ་མོའི་སྐྱ་བསམ་གྱིས་མི་ལྷབ་པ་དང་། མེ་ཏོག་གིས་ཆར་བབས་པ་དང་། མི་མ་ཡིན་གྱིས་སྐད་མང་པོ་བྱེད་པ་དང་། ལྷ་ན་སྐབ་ཚོས་གླིང་གི་  
 མཐའ་སྐོར་ཐམས་ཅད་སྐོས་དང་འདྲི་བཟང་གིས་དད་པ་སྐབས་བསོགས་པ་དང་། རྫོག་ལྷུག་པ་དང་། ས་གཡོ་བ་ལྷ་བྱ་དང་། ཆལ་གྱི་ལུང་པ་  
 རྣམས་སུ་ཡང་མི་དམངས་ཀྱི་ཐོང་བ་ལ། སྐྱ་འདྲིང་བ་དང་། རྫོག་ལྷུག་པ་དང་། འཇའ་ཚོན་རྣམས་ལྷ་ཚོས་འཁོར་གྱིས་ནམ་མཁའ་འཆར་བ་དང་། རི་  
 ཟངས་འབྲུལ་བ་དང་། མེ་ཏོག་གིས་ཆར་བབ་པ་སོགས་མཐོང་བ་དང་། སངས་རྒྱས་སྐས་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་ཀྱང་། ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་འདས་པའི་  
 དུས། །འཇའ་དང་བྲ་འོད་ཟེར་རྣམས་བྱུང་། །སྐྱ་གསུམ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཏེགས། །ཅེས་པ་དང་། སྐྱ་ཐིམ་པ་དང་།







མ་བྱོན། ལམས་པ་ཡང་མ་མྱོད། གཤམ་ཉེ་མ་རྗེད་ན་དོ་ཚེ་བསམས་ནས། ལྷ་མ་ཀུན་  
 གྲགས་དང་། དབྱུ་མཛེད་དོན་གྲུབ་དཔལ་འབར་མེད་ལྷན་ནས་བཅའ་བས། གད་པའི་སྐྱིབས་  
 ཤིང་གིས་གཡོགས་པ། མིས་མི་མཐོང་བའི་གསེབ་གཅིག་ན། ཕུག་པ་རྒྱུང་བ་མ་དོདོས་  
 བཀག་པ་གཅིག་གཡིངས་པས། སྲི་བཟང་གི་དང་ཕྱུལ་བ་དཔོན་སློབ་གསུམ་ཀམ་ཚོར་ཉེ།  
 ས་དེར་མ་སྤེབས་ཅོམ་ལ། བཅུན་པ་ཞིག་འདུག་པ་དཔོན་སློབ་གསུམ་ཀམ་མཐོང་། ཅུ་  
 བར་སྤེབས་ཅོན་གར་སོང་ཆ་མེད་དུ་ཐལ། དེར་བཅའ་བས། གཉེར་གནས་ཀྱི་  
 རྒྱ་ལུ་ཉེ་དམ་རྣམས་མ་རྗེད། ཐོད་པའི་ཚལ་པ་འོད་ཆེན་པོ་ཡོད་པ་ཞིག་རྗེད། དེ་  
 རྣམས་སྲས་རྒྱ་བས་བདག་ཏུ་གནང་། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་གཤེགས་རྗེས། སྲས་གྲགས་  
 རྒྱལ་གྱི་མིལ་མ་ན། སྲུ་ལང་གི་འོག་ན་རྒྱ་བུ་གཉིས་ཀྱིས་མི་འདེགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྲུ་  
 ལང་གི་རི་མོ་མཚོན་ཅི་རྣམས་བཟུག་པའི་ཉམས་བྱུང་། སང་རི་མོ་ལ་བཟུས་པས་མདངས་  
 ཡལ་འདུག་པ་གཞན་རྣམས་ཀྱིས་མདོན་དུ་གྱུར། དེའི་སང་རུབ་ཀྱི་མིལ་མ་དེག་ཇི་བཞིན་  
 མིས། དེན་སྲས་གྲགས་རྒྱལ་སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་ཀྱུ་རི་ལུང་དུ་འབུལ་སྲུད་ལ་འབྱོན་དུས་  
 གཞམ་སྤྱིང་ན་བཞུགས་པའི་མིལ་མ་ན། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྲུ་ལང་ནས་ཐོད་ཐྱིང་མདུད་  
 འཛིན་མེད་པ་གཅིག་ནམ་མཁའ་ལ་འཕར་ནས་ཡལ་སོང་བར་མིས། ཡང་སྐུལ་ལོ་ལྷག་  
 རྒྱའི་ཚེས་བརྒྱད་ཀྱི་ཉིན།<sup>650</sup> སྲས་གྲགས་རྒྱལ་གྱིས་དོམ་སྲུག་ཏུ་ཚོས་བཅུ་སྐུ་བསྐྱུར་བས་  
 པའི་ཉིན། ལྷ་མ་དབྱུ་ར་གཤམ་པ་ཡོད་པ། རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་མེབས་བྱུང་བེར་ལངས་ནས། ཕུག་  
 བཅའ་བར་བརྩམས་པ་དང་འགྲེལ། རྣམ་མེད་དུ་སོང་། མང་པོ་དུ་ཞིང་འདུག དཔོས་སྲུ་  
 མཐོང་བ་དང་། དེ་དང་དུས་མཉམ་དུ་སྐྱེ་མ་རིན་བཟང་གིས། ཡུ་བ་ཞིང་དུ་ཚོས་བཅུ་བྱས་

650 Dungkar adds ཡང་སྐྱུ་བར་དུ་ཕྱིན་པས་ཞིམ་ན་ཞལ་འཛུམ་མེ་བཞུགས་སྐུག་པ་ཐོང་།

པས། དངོས་སུ་ཐེབས་པར་མཐོང་བ་ཡ་མཚན་ཆེ། གཞན་ཡང་ས་ཆ་ཐམས་ཅད་དུ་ཚོས་  
 རྗེའི་སྐྱེ་ལ་རྗེ་བཟང་བྱུང་པར་ཅན་སྟེན་སྟོན་གང་གིས་ཀྱང་མི་ནོན་ཅིང། རྗེ་བཟང་པོ་ཞག་  
 གསུམ་བཞི་མ་འགྲངས་པར་ཡོང་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོར་བ་མཐུན་སྦྲུང་དུ་གྲུབ་པར་བྱུང་སྟེ་རོ་  
 མཚར་ཆེའོ། །གཤེགས་ནས་ཞག་འགའ་སོང་བ་དང། གྲུ་པ་ཀུན་དགའ་ཟེར་བ་དེས།  
 ཚོས་འཁོར་ནས་ཆལ་ལ་ཕྱིན་པའི་ལས། ལ་རྗེ་གས་མཚམས་གྲོག་པོའི་རྒྱལ་ན་ཡོད་ཅུ་མ་  
 བ། ལའི་རྩེ་ནས་རྒྱུར་ལ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དངོས་སུ་རྟ་དམར་པོ་ཞིག་ལ་ཆིབས། རྟ་  
 དཔོན་རྗེ་རྗེས་ལག་གཡས་ན་དུང་དཀར་ཁྲེར། གཡོན་པས་ཆིབས་སྒྲིབ་ཞིང། ཀུ་རི་ལུང་གི་  
 བཅུན་རྒྱུང་དུན་སོ་བེར་བ། སྟོན་དུ་ཤི་བ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ། རྒྱག་ཕྱིར་ཞིང་ནས། དཔོན་སྟོན་  
 གསུམ་པོ་ཆལ་ནས་ཚོས་འཁོར་རོས་ལ་དངོས་སུ་ཐེབས་བྱུང་བར་མཐོང་བ་དང། རིག་  
 འཛིན་ཆེན་པོ་གོངས་པའི་ཉམས་མ་ཤར་བར། གྲོགས་པོ་ཐོན་མཚམས་། ༡༥༥ །དེར་ཕྱག་  
 འབྲུལ་དགོས་བསམ་པ་ན། གར་སོང་ཆམེད་དུ་ཡལ། གྲུ་པ་དེ་མང་དུ་དུས་ནས། ཆལ་  
 དུ་སྟེབས་དུས། ང་ལ་དེ་རིང་འདི་འདྲའི་མཐོང་སྦྲུང་བྱུང་བེར། ཡིད་འབྱུང་བར་གྱུར།

༥ དགོངས་རྗེ་གས་མཚོད་འབྲུལ་གྱི་སྐོར།

གཞན་དོན་གཤེགས་ནས་བདུན་ཕྱག་བར་པ་ཚོས་བཅུ་བདུན་གྱི་ཉིན། དགོངས་རྗེ་གས་  
 མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ལ། ཡུར་མི་སླ་མ་ཆེ་བརྟན། སླ་མ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་པོ། སླ་མ་ལྷགས་  
 མཁར་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པ་སྤུལ། སླ་མ་རེ་ལ་རྟ་རེ། གཡལ་རེ་སྤུལ། དེ་དུས་བུམ་  
 ཐང་གི་མི་བྱུང་ཚད་ལ། སྟོན་མོ་ཟན་ཆང་རྒྱ་ཆེན་བཀའ། རྒྱ་མཚོད་ཀྱང་སྟེན་གྲུབ་ཚོས་  
 སྒྲིང། པདྨ་སྒྲིང། བདེ་ཆེན་སྒྲིང་རྣམས་སུ་ཐ་དད་དུ་བཟུང། གྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུང་དང།  
 སྐྱ་ཉེ་ཡོན་བདག་རྣམས་ཀྱིས་ཁུར་སྒྲིང་པར་མཛད། སྤུལ་པོ་[༡༥༥] སླ་བ་གཉིས་པ་

[དང་གསུམ་པ་]འི་ཚོས་གསུམ་གྱི་རྒྱ་མཚོད་གཉིས་པོ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། གསུམ་པ་ནང་སོ་སྟོ་བྲག་པས་བསྐྱབས། སྐྱ་གདུང་བྱུང་བྱུ་རྟེན་ལེབས་ལེགས་པ་གཅིག་གོས་ལ་བཞི་སྟེལ་གཅིག་དངུལ་པོར་རྩོག་ཅོམ་གཅིག་སྐྱམ་བུ་གོན་མ་བཞི་བཅུ་རྣམས་ཕྱུལ། དེ་ནས་སྲས་གྲགས་རྒྱལ་སྐྱུ་མཚེད།<sup>651</sup> དཔོན་སློབ་རྒྱལ་ཚུ་ཅོམ་གྱིས་ཀུ་རི་ལུང་དུ་འབུལ་སྐྱུང་ལ་བྱོན། འབུལ་བ་ཡང་སྟོབས་ཆེབ་རབྱུང། དེབར་སྲས་བགྲུས་པ་གཉིས། ཐ་དང་དུ་<sup>652</sup>སྐྱུ་མཚོམས་ལ་བཞུགས། འབུལ་སྐྱུང་རྣམས་འཁོར་བྱུང་བ་དང་། སྲས་རྣམས་བཀའ་བགྲོས་མཛད་པའི་སྐྱུ་རྟེན་བཞེངས་པའི་རྒྱུ་ལ། གསེར། ཟངས། དངུལ། རས་ཆ་སྟོབས་ཆེབ་བསྐྱམས་ནས། སྟོ་བྲག་ལྷ་ལུང་དུ་ཕེབས་ནས། རང་སོ་དང་རྟེན་བཞེངས་བཀའ་བགྲོས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ་རྟེན་རྣམས་ལྷ་ལུང་དུ་བཞེངས་པར་མཛད་པའི་དུས། ཉོར་རྒྱ་བཞི་པའི་ཉེར་བཞིའི་ཐོ་རངས་ལ། ལྷ་ལུང་རྗེད་བུ་ལའི་ལྷུབ་གཡལ་ན། སྲས་རྣམས་གཟིམས། བར་ལང་ན། གྲ་པ་རྣམས་ཉལ་ཡོད་པའི་ཁོད་ན། རྗེ་ཉིད་ཀྱི་རྟ་དཔོན་དོ་རྗེ་གཉིད་ལོག་པ་ལ། ཐོ་རངས་ལྷན་ལྷུག་གཅིག་རྒྱབ་བྱུང། གཉིད་ཉེད་དེས་ད་དེ་སྐྱུ་ཡིན་བལྟས་པས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དངོས་སུ་ཕེབས་ནས། རྟ་ལ་རྩ་བུ་གསུངས། གྲ་པ་སྐྱིད་མངས་མོན་ཉལ་བྱས་པའི་གཤམ་ན་པར་ཐེག་ནས། སྤང་ལ་བྱོན་སོང་བ་དངོས་སུ་མཐོང། གྲ་པ་༽<sup>270</sup>སྐྱིད་མངས་ནི་གཉིད་ལ་སོང་ནས་མ་ཚོར། དེད་དུས་མཉམ་དུ། སྲས་རྒྱ་བའི་མི་ལམ་ན། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ལྷུབ་ཀྱི་གཡལ་དེར་ཕེབས་ནས། རྒྱ་བ་རྒྱ་བ་གསུངས་པོས་

<sup>651</sup> Yagang: དེན་སྲས་གྲགས་རྒྱལ་དང་། ཀུན་དབང་གཉིས་ཀྱིས་བཅོས། གྲ་པ་རྒྱག་རིམས་ཡོངས་ཡིས། དཔོན་སློབ་རྒྱལ་ཚུ་ཅོམ་. This confirms that Kunga Wangpo is a son of Pema Lingpa and perhaps also from the same mother as Drakpa Gyaltshan.

<sup>652</sup> Yagang: ལྷུགས་དམ་སྐྱུ་མཚོམས་ལ་



མངའ་རིས། ལམས་སོགས་ཀྱི་གྲ་བུ་སྟོབ། ལྷ་མ་སྟོབ་དཔོན། ཚེག་ཉན་ཐམས་ཅད་  
 རྒྱ་ལྷོ་ཀྱིས་གསེར་དུལ། ར་ལོས་དར་གྱིས་ཐོག་བྲངས། དངོས་པོའི་འབྲུལ་བ་  
 རྟོབས་ཆེབ་ཕུལ་ཞིང་། དེས་མ་འཕུས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ལུང་ནང་སོས་ཁ་བསྐྱང་།<sup>654</sup> ལུང་  
 སྐྱེད། ཉེན་བཞེངས་ཀྱང་ལེགས་པར་གྲུབ། འཇུགས་སྟོན་ཡང་དཔོན་རྣམ་པ་ལ་ཉི་ཤུ་ཙུ་  
 སྟེལ། གཡོག་རྣམས་ལ་བཅོལ་སྟེལ། ཟས་སྣ་ཚའོང་། སྤང་བུར། སྟོར་ཤར། གོ་གོ་  
 བར། དཔོན་ལ་གཟུགས་ཤ་ལོག་གཉིས་མ་དང་། ཚོག་པོའི་གཟུགས་ཤེ། གཡོག་  
 རྣམས་ལ་ལུག་ཤ་སྟོད་ཤག་དང་། ཚོག་གཟུགས་ཀྱི་མཇུག་ ར་སྦྱར་ལྷ་མ། ཚང་ཚོད་བརྩུ་  
 མ། རྒྱན་པ་ལ་ར་སྦྱར་བཞི་མ། ར་ཕོག་མ་ཐེ། རྟོན་རྒྱབ་དཔོན་གཉིས་ལ་སྟེན་ཏྲིག་རྟུག  
 ཀ་དན་རྟུག རས་ཆེན་གཉིས། མེ་ཕུབ་གཉིས། ཨ་ཀ་འུ་ཉག་ལྷ། ཕུར་བ་རྣམ་དགུ་མ་  
 གཅིག མཐའ་བེར་ཐོ་རིང་དང་བཅས་པའི་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལྷ་ཚོན། གཡོག་བཞི་ལ། སྟེན་ཏྲིག་ཤེ།  
 ཀ་དན་ཤེ། ཨ་ཀ་འུ། མཐའ་བེར་རས་ཆེན་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོན། མགོ་ལུང་མེ་བཏང་  
 གནས་པོ་དང་བཅས་པ་ལ་མཐའ་བེར་ཤེ། རྟོན་མོ་བྱུང་མེད་རིམ་བ་རྣམས་དང་གསེར་སྐུ་བ་  
 ལ་རྒྱ་བཞོན་གྱི་རྟོན་མོ་དང་། ལག་སྟོད་མཐའ་བེར་ཤེ། རྟོན་མོ་ལྷ་ལ་གྲུབ། ཞབས་ཏྲིག་  
 རར་མར་གཟབ་པར་བགྱིས། གསེར་སྐུ་བ་དཔོན་གཡོག་རྟུག་ལ་རྒྱ་བ་ལྷའི་བར་ཕོགས་  
 སྤྱད་པ། རྒྱ་བ་ཤེལ་གཙང་དོང་ཅམ་ཁལ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གསུམ། ཚང་རྒྱ་ཁལ་བཅོལ། མར་  
 ཁལ་གཉིས། ཚོག་པོ་སྟོན་པ་སྟོད་གཅིག ཤ་སྐུག་ལོག་གསུམ། རྣམ་པོ་ལོག་གཅིག  
 ཉལ་ཞི་བརྒྱ། ཚོ་བྲོ་དོ། ལྷུ་མ་བྲོ་དོ། ར་ཁལ་ཕྱེད། མགོ་ལུང་གཉིས་དང་གནས་པོ་ལ་

<sup>654</sup> Dungkar omits the list from here until ཞག་གཉིས་བར་དུ་སྦྱིན། which was provided by the Lhalung Nangso.

སོགས་ཟུར་དུ་རྒྱབ། རྒྱའི་རྒྱུ་ལ་ལྷ་ལུང་སྲང་གིས་ཟངས་ཁལ་རྒྱག་ཏུ། གསེར་ཞོ་བརྒྱ་དང་  
 ཉི་ཤུ། ལུས་པ་དང་བེ་ལ་དེལ་ཞོ་ལྷ་བརྒྱ། དེལ་རྒྱལོ་སྟོང་སྲག་གཅིག་སོལ་བ་སྦྱེ་སྲད་  
 ལུས་བརྒྱ། འབེར་ལ་སྟོས་དཀར་ཁལ་གཉིས། སྟོས་ནག་ཁལ་གཅིག་ཚི་བ་མི་ལུར་  
 གཅིག་སྦུམ་ནག་བྲེ་རྒྱག་ལུ་རམ་ཁལ་གཉིས། ལག་ཆ་ཐོ་བ་སོགས་ལྷགས་ཁལ་བཙོ་  
 ལྷ། ཞག་གསུམ་མ་ཡན་དུ་གྲོ་གྲོ་བར། དཔོངས་རྩ་རམ། ཆང་གི་རྒྱར་ཆས་ཞག་  
 གཉིས་བར་དུ་སྦྱིན། སྟོན་ཚེན། ༡༨༣༡༽ འཇུགས་སྟོན། བར་སྟོན། ཐོན་སྟོན། གསེར་  
 སྟོན། དེལ་སྟོན། ལྷགས་སྟོན་རྣམས་སྟོན་ཚེན། རྒྱ་བ་རེ་ལ་དུས་བཟང་གསུམ་མ་ལ།  
 དཔོན་གཉིས་ལ་བདུན་སྟེལ། གཡོག་རྣམས་ལ་ལྷ་སྟེལ། རྩ་སྦྱར་གཉིས་མ་དང་། ཆང་  
 ཚོད་བཞི་ལ། སྟོན་རྒྱབ་དཔོན་གཉིས་ལ། སྟོན་ཏོག་ཀ་དན། ཨ་ཀ་རྩ། རས་ཚེན་  
 མཐའ་བེར་དང་ལྷ་ཚེན། གཡོག་རྣམས་ལ། མཐའ་བེར། རས་ཁ་རེ་གང་རུང་སྟེལ། ཡོན་  
 དང་ཐོན་སྟོན་གྱི་སྟོན་རྒྱབ། ཏྲ་རྒྱག་མཛོ་གཉིས། ཀམ་གངས་དཀར་ཚགས་མེད་རྒྱ་  
 ལུབས་དང་བཅས་པ། སོ་ཚོལ་གཅིག་གཡུ་ཚེན་ལེགས་པ་གཅིག་གཡུ་ལེགས་པ་ཚེ་  
 རྒྱང་འབྲིང་གཉིས། གཡུ་ལེགས་པ་གཡུ་རྩར་བདུན་བརྟེན་གསེགས་གཅིག་སྟོན་ཏོག་བཞི་བཏུ།  
 མཐའ་བེར་རྒྱག་ཏུ། ཀ་དན་སྦུམ་ཏུ། ལུས་བུབ་བཞི་བཏུ། མོན་ཐོས་བཙོམས་མ་གཅིག་  
 ཨ་ཀ་རྩ་ཁལ་གཉིས། ལྷ་ཐོག་གི་གསུམ། རྒྱ་ཐག་ཆས་ཚང་མ་ལྷར་བ་བཞི། ཡོངས་  
 ལུ་རྩལ་བས་ནས་རིན་གྱིས་ཁལ་སྟོང་སྲག་ལྷེད་དང་གཉིས། ཟུར་དུ་གཟབ་ཡོན། དཔོན་  
 གཉིས་ལ་ཏྲ་གཅིག་སྟོན་ཏོག་གཅིག་རས་ལྷག་གཅིག་གཡུ་རྒྱག་དམར་གཉིས།  
 ལུས་བུ་ཐོན་མ་གཅིག་ཁ་ཆ་གཅིག་ཐོང་སྦུམ་གཅིག་དང་བདུན་ཚེན། སྟོན་མོ་གཟབ་པ་  
 ཟུར་དུ་བྱས། གཡོག་བཞི་ལ་སྟོན་ཏོག་རེ། མཐའ་བེར་རེ། རས་ལྷག་རེ། ལུས་བུ་ཐོན་  
 མ་རེ། ཐོན་རས་རེ་ལྷ་ཚེན། གཟབ་ཡོན་ཟུར་དུ་བྱས། ལྷ་མཁྱོགས་ཐོར་བཟོས་པ་དང་  
 བཟོ་རས་རིན། ལུས་རྣམས་ཀྱིས་གཟིགས་ཏོག་ལྷོན་རེས་བཞིན་སྟོན་མོ་སྟོན་རྒྱབ། ཀུན་

མ་མི་བྱེད་པའི་བཟུང་པ། འགྲོ་ལའི་རྫོང་ས། དཔག་བཟུང་སོགས་ཡོངས་སུ་བྲིལ་བས་ནས་  
 ལལ་སུམ་བརྒྱ། ཉང་སོ་འཕྱོང་རྒྱས་པས་གང་དྲག་མཛོད་པའི་སྐྱེ་བྱིན་འཁྲར་བར་ལལ་ཉིས་  
 བརྒྱའི་རས་ཆ་ལྟུ། བཟོ་བོ་རྣམས་ལུ་ལག་སྐྱེལ་མི་དང་བཅས་ནས། བདེ་བའི་དང་ཕྱིར་  
 བསྐྱུལ། ལྷ་རྣམས་ལེགས་པར་གྲུབ་ནས། མོན་དུ་གདན་འདྲེན་པའི་ཤིང་སྐྱོམ་དང་བཅས་  
 ཏེ། ཉོར་རྒྱ་བཅུ་པའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་གཟའ་སྐར་བཟང་བ་ལ། མོན་ལ་འདེགས་པའི་ལམ་  
 ལ་ཆས་པའི་སྐབས་སུ། རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཀྱིས་ལ་དང་  
 ཏེ་འཕམ་འཕྲང་རྣམས་ལ། དགུན་གང་བསྐྱང་ཡིན་ཅུང་ལ་བ་དང་གང་དང་མེད་ཅིང་།  
 ཉམ་མཁའ་འཤིན་དུ་དུངས་པ། སེར་བུ་མེད་པ། སོས་ཀ་དང་དབྱེར་མི་བྱེད་པའི་དང་ནས།  
 ལྷོ་བྲག་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་བུ་ལག་དང་བཅས་པ་ལྟ་བུ་ཅམ་གྱིས་རྟེན་རྣམས་གདན་  
 དངས་ནས་མོན་དུ་བྱོན་པའི་དུས། ལམ་འཕྲང་དོག་པོ་གཟུངས་མེད་པ་ལ། འབྱེལ་བྱབ་  
 རྒྱན་སྐྱོན་མེད་པར་བུམ་ཐང་དུ་ཕེབས། ཐུགས་སྲས་དཔོན་སློབ་རྟ་པ་སུམ་ཅུ་ཅམ་གྱིས་  
 མཁར་ཐོག་རྒྱ་ཤར་ཁར་བསུ་བ་མཛོད། དང་པ་རྣམས་ཀྱིས་གར་དང་རྟ་རྒྱུགས་ཀྱིས་བསུ་  
 བ། ཞག་གཅིག་གི་གཞི་ལེན་གཟབ་པར་བྱས་ནས། བུམ་ཐང་ཚེས་འཁོར་གཏམ་ཞིང་  
 ལྷུན་གྲུབ་ཚེས་སྲིད་དུ་ཕེབས་སུ་ཉེ་བ་ནས། མོན་ནས་ཀྱིས་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་བ་དན།  
 རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་དང་། སློས་ཀྱི་རྣམ་གངས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་མགར་མཁན་ཟམ་གདོང་  
 ཉམ་བསུས་ཤིང་། ཐུགས་སྲས་དཔོན་སློབ་རྣམས་དང་། དཔོན་པོ་ཐུབ་པ་དཔོན་གཡོག་རྟ་  
 པ་ལྟ་བུ་ཅམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་སྲིད་ནས་བསུས་ཏེ། ལམ་ཁར་ཆང་གི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་  
 མཛོད། ཚེས་འཁོར་མཚོད་ཁང་གི་ཞིང་སྟེང་ནས་སློབ་ལྷུགས་མཁར་བས་འཆམ་དང་།  
 རོལ་ཆའི་བསུ་བ་རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས། དཔོན་པོའི་ཨར་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གར་གྱི་རིགས་བྱེད་  
 ལྷོ་བས་ཆེ་བ། ཚེས་འཁོར་ལུང་པའི་མི་མངས་ཨ་མ་རྣམས་ཀྱིས་འབྲས་ཆང་། ཉམ་ཆང་།  
 བྲ་པོའི་ཆང་། ལུང་ཆེན། འབྲས་ཟན། འབྲས་ཡོས། བྲང་བུ་ལེབ། སྐྱ་ཐག་ ཅུང་གུ་ལི།

ལུག་ལུམ་མ། ལུར་ལྟང་། སྟོམ། ཨམ། དིང་། ཉོན།<sup>655</sup> ལུར་བ་སྐྱ་སྟོ། ལྷོ་ཟེ།  
 ལྟམ་ཡོས། མོན་སྟན་གྱི་འཁྱུང་ཡོས། ག་པོ་འཁྱུང་ལ་སོགས། ཟས་སྟོམ་ཚོགས་ལའོར་  
 བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པར་ཐོགས་ནས་བསྟུས་ཏེ། སྤང་རིང་ནི་སིང་ཆེན་པོ་རུ། ཡོན་མཚོང་  
 གཞི་བྱེས་ཐམས་ཅད་བཟའ་བཏུང་ལྟའི་ལོངས་སྟོན་ལྟ་བུས་དོམས་ཤིང་ཚིམ་པར་བྱས་ཏེ།  
 ཚོས་ལའོར་གཏམ་ཞིང་ལྟན་གྱུབ་ཚོས་གླིང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་སྟེང་ཁང་དུ། ཉེན་རྣམས་  
 གདན་འདྲེན་ལུས། རོད་ནས་ཀྱི་ནང་སོ་དཔོན་གཡོག་རྣམས། །<sup>222</sup> ། ལྟ་ཁང་གི་  
 གཡལས་ཕྱོགས་ཞིང་སྟེང་དུ་སྤྱར་བཏབ། ལུགས་སྟམས་རྣམས་ཀྱིས་གཞི་ལེན་གཟབ་པར་རྒྱུན་  
 ཀྱི་ཞབས་ཏོག་ཇ་ཚང་གི་ལོངས་སྟོན། ཟས་སྟུང་གི་བྱ་བ་སྟན་སུམ་ཚོགས་པ། ཞག་བཅུ་  
 གཉིས་ཀྱི་བར། རྒྱ་ཆེན་རྒྱུན་མི་འཆད་དུ་མངོང། རབ་གནས་ཀྱི་སྤྲེལ། ཨོ་རྒྱུན་གྱིས་  
 ལུང་ལས་རིམ་པར་བསྟན་ཅིང་། རོ་རྗེ་གླིང་པའི་སྐྱེ་མཐའ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་པུ་རྒྱུ་གླིང་པའི་  
 རྒྱལ་ཚབ་ཏུ་མངའ་གསོལ་བ། སྤུལ་སྐྱེ་མཚོག་ལྟན་མགོན་པོ་ཞེས། མཚན་ཉི་ཟླ་ལྟར་  
 གྲགས་པ་དེ་ཉིད། རབ་ཏུ་གནས་པའི་རོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་ལ་བྱུག་ཐེབས་ནས། རིག་འཛིན་  
 པུ་རྒྱུ་གླིང་པའི་སྐྱེ་གདུང་རིལ་པོར་སྤྱར་བྱང་གི་ཁང་བུ་ན་བཞུགས་པ། རོལ་ཆ་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་བྱེ་  
 བྲག་སྐྱེ་ཚོགས་དང་བཅས་ནས། ལྟན་གྱུབ་ཚོས་གླིང་གི་བཙན་ཁང་སྟེང་མར་སྤུན་དངས།  
 ལུགས་སྟམས་བཞི་པོ་ལ། ལྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་ཉེན་དུ་ཚེས་སུ་ལྟམ་ལུས།<sup>656</sup> དབུ་མངོན་སྟོམ་  
 ཆེན་རྣམས་ལ་ཡང་ཁ་ཡར་གནང་། སྤུར་ནས་ཆབ་གསེར་བུམ་ཐང་གི་ཁལ་གསུམ་ཅོམ་  
 ལུང་བ་རྣམས་དང་། དབང་གོས་ཟའོག་སེར་བྲང་དང་། སྤུར་རས་ཡུག་གཉིས་རྣམས།

<sup>655</sup> Dungkar has ཉོན་སྟོང་།  
<sup>656</sup> Dungkar has ཐོག་མར་སྐྱེ་བྱེད་ཞིའི་ཚོམས་རེ་ལུས།



ལྷགས་སྤྲུལ་བཞི་དང་། ཉང་སོ། དཔོན་པོ་ལྷན་པ་རྒྱལ་ལ་ཆ་རྒྱལ་ཏུ་བཞོས་ནས། མོན་  
 བོད། དབུས་གཙང་། མངའ་རིས། ལམས་ཀོང་། འགྲོག་དང་ལྷོ་རོང་ཐམས་ཅད། ལྷན་  
 ལྷབས་ཀྱི་རྟེན་གྱིས་བྱབ་པར་བྱས་ཤིང་། བྲམ་ཟེ་སླེ་བདུན་དང་བྱང་མེད་པའི་རིལ་བུ་སྤྲུང་  
 ཉན་གྱི་ཚྭ་ལྷོ་ལ་འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པས་གཞན་དོན་ལྷབས་ཆེན་བསྐྱབས། སྐྱ་གདུང་  
 བྱང་པར་ཅན་དེ་ཉིད་ཀྱང་སྐྱའི་ཡན་ལག་སོ་སོར་བལྟས་ན་རྒྱུད་ཏུ་མ་སོང་བ་ལྟ་བུ་ཞིག་ལ།  
 ཐམས་ཅད་ལ་གཞལ་ན་ལྷ་གང་བ་ཞིག་ཏུ་སོང་ནས་ཤིན་ཏུ་རོམ་ཚར་བར་གྱུར། མོན་གྱི་ས་  
 ཆཞག་རེལ་ཤ་རུལ་འགོ་བའི་ས་དེར་སྤྲུང་ལ་རུལ་སུམ་གྱི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤིང་། ཇི་  
 བཟང་གི་དད་ལ་འཕྱུལ་བ། ཡ་མཚན་ཆེབ་མཚན་ག་ཏུ་འཕགས་པ་ཀུན་གྱི་མཐུན་སྦྲུང་གྲུབ་  
 པར་གྱུར། གསེར་དུལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་གྱི་བུམ་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཞིང་། དར་ཟབ་  
 དང་ཇི་བཟང་མང་པོས་སྐྱེལ་གསོལ་ནས། <sup>657</sup> ཇི་སྲིད་བསྟན་པ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་བརྟན་  
 ་། སར་བཞུགས། ཞོ་རྒྱན་གྱི་སྐྱེལ་ཆེན་མོ་དང་། སྐྱེལ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན།  
 ཡར་རྒྱབ་ནས་སུལ་བའི་གྲུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ། གཙོ་བོར་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕེལ་གདུང་།  
 ཞོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་གྱི་བྱང་སེམས་དཀར་དམར། དབུ་སྐྱ། ལྷག་སེན། གཏེར་ཁ་གོང་འོག་  
 རྩུ་གླིང་པ། སྐྱེལ་གྱི་རྒྱུ་ལ། སྐྱེལ་ཚེལ། དབུ་སྐྱ། ལྷག་སེན། བདུད་ཚི་རྩུ་  
 གཉིས། ཉན་བཟང་། ཇི་སྲིད་ཀྱི་རྟེན་འབྱུང་བྱིན་ལྷབས་ཆེ་ཞིང་ཤིན་ཏུ་འཛོམ་པ་  
 རྒྱལས་དང་། གཏེར་གནས་ཀྱི་དམ་རྒྱུན་ལྷབས་ཀྱི་རྟེན་མ་ཚང་བ་མེད་པ་དང་། གསེར་  
 ལས་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་བཅས་ཀྱིས་ཐོག་དྲངས། མདོ་རྒྱུད་རྣམ་གྲངས་མང་པོ་དང་། རྒྱལ་ཚེ་  
 ཉན་གཞུགས་པའི་གཟུངས་སྤར་ལལ་རྒྱབ་གཅིག་ མདོན་དགའ་ན་བཞུགས་པའི་གཟུངས་

657 Dungkar adds ཞལ་ཡང་གསང་བའི་ལུང་སྟན་ནས་ཇི་ལྟར་ཤད་པ་ལྟར་ཉོར་དམག་སྐོག་ཕྱིར་བྱང་ཤར་ཚེས་སུ་སྟན།

སྤར་ཁལ་རྒྱབ་གཅིག་སྐྱབ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཉེན། རྒྱ་བོད་ཀྱི་གནས་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ས་སྐོར་  
སྐྱུ། རིན་པོ་ཆེའི་རིགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། འབྲུ་སྐྱའི་རིགས། ཟས་སྐྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་  
བཅས་གཟུངས་ལྷགས་རྣམས་མདོ་རྒྱུད་ལས་བཤད་པ་ལྟར་ལེགས་པར་ཤུལ་ནས་ཕྱི་བསྐྱེན་  
མེད་པར་སོ་སོར་བལྟགས་སུ་གསོལ། བཀའ་བརྒྱུད་གཙོ་དབྱེའི་ཐང་ཀ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་རིས་  
གྲུབ་འཕྲུལ། ཨོ་རྒྱན་<sup>658</sup>ཀྱི་བྱང་སེམས་དཀར་དམར་དང་། གཏིང་གནས་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེན།  
རཏུ་སྒྲིབ་པའི་སྐྱུ་མཚལ་ཇི་བཟང་སྦྲུང་ནས། གཏིང་སྟོན་བྱང་ཚུབ་སྒྲིབ་པ་དང་། སྐྱུལ་སྐྱུ་  
མཚོག་ལྡན་མགོན་པོས། ལྷ་སོ་སོའི་གཟུངས། མའོན་རྩོགས་རྒྱུད་དང་མཐུན་པ་ལྟར་ཕྱག་  
གྲིས་མཛད་ནས། རབ་གནས་སྐྱུ་རིས་ལ་གཅིག་ཚོན་ཐོངས་མཚམས་ལ་གཅིག་ཡོངས་  
སྤྱུ་ཚར་ནས་གཅིག་སྟེ་གསུམ་མཛད་དུས། ཕྱག་ནས་ལྷག་པ་སོགས། ཡ་མཚོན་པའི་  
རྟགས་ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་། གཟུངས་ལྷགས་ཀྱང་གྲུབ་མཚམས་ཉིད་ནས། བཀྲ་ཤིས་ཤིང་འོ་  
མཚར་བའི་རྟགས་དུ་མ་དང་ལྡན་པའི་ལྷ་རྣམས་སྤར་བས་བྱིན་ཆགས་ཤིང་། གཟི་བུ་དེ་དང་  
ལྡན་པའི་ལྷ་ན་སྐྱུག་པ། འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ། དེར་འདུས་ཐམས་ཅད་ལ་འཚམ་ཞིང་མཐུན་སྦྲུང་  
དུ་གྲུབ། ཉོར་རྒྱ་བཅུ་གཅིག་པའི་ཚོས་གཅིག་གཟུང་སྐྱར་བཟང་པོ་ལ། སྐྱུལ་སྐྱུ་མཚོག་  
ལྡན་མགོན་པོ་དང་། ཐུགས་<sup>༡༢༥༥</sup> སྤུས་གྲགས་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱིས་འོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱུ་  
མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེ་ནས་ཞལ་གསུམ་གྱི་བར་མཚོད་པ་ཤུལ། ཚོས་གསུམ་གྱི་ཉིམ་  
ཚེ་ཤར་ལ། རབ་གནས་མངའ་གསོལ་ཆེན་མོའི་མེ་ཉོག་འཕྲོར་བའི་ཚོ། བྲིས་སྐྱུ་རྣམས་ལ་  
ཕྱག་ནས་ལྷག་པ་དང་། རས་མཁའ་འཇའ་ཚོན་འོད་ཀྱིས་གང་། མེ་ཉོག་གི་ཆར་བབ། ཇི་

<sup>658</sup> Dungkar adds མཚོ་རྒྱལ་. There are several other variations between Dungkar and other version in this paragraph but are generally consistent.

བཟང་གི་དད་པ་འཕུལ། བག་པོ་བྱིན་ཆགས། ཀུན་གྱིས་དང་བ་འདྲེན་ཅིང་། དེར་འདུས་  
 ཐམས་ཅད་དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པས་མདོན་པར་བསྟོན་པར་གྱུར། བུམ་ཐང་སྡེ་  
 བཞི། སྤུན་ལུང་། ཀུ་རི་ལུང་། མཐའ་རྒྱ་བོད་ཀྱི་མི་སྟོབས་ཆེ་བ་མི་ཚོ་ལྷག་ཅོམ་ལ།  
 ཚོས་འཁོར་མི་མངས་ཀྱིས། རབ་སྟོན་སྤུམ་ཁུར་གཉིས་མ་དང་། ཡོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་སྟོ་  
 བྲག་ནང་སོས་ལོ་ཁྲལ་བཅག་པ་དང་། བལ་འགྱེད། ཉའི་འགྱེད་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་  
 བྱས། སྤུགས་སྤུས། དཔོན་པོ་རྣམས་ལ། སྐུ་འབྱོམ་ཀ་རུམ། སྐུ་རྟེན་རྣམས་ལ།  
 མཚོད་ཆ། ལྷན་དར་གཟབ་པར་སྤུལ། ལྷ་མ་ཚེ་བརྟན་པས་རས་རོ་བཞི་བཟུ། ཨ་ཀ་རུ་  
 ལལ་གཅིག་ དོམ་སྤྲགས་སྟེན་རྟོག་དང་བཅས་པ་སྤུལ། ལྷ་མ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་པོས་དུང་  
 དཀར་གཉིས་དང་། ཨ་ཀ་རུ་ལལ་གསུམ། སྟེན་རྟོག་ དོམ་སྤྲགས་སྟེན་དར་དང་བཅས་  
 པ་སྤུལ། སྐུ་ལ་སྐུ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོའི་དུང་དུ། སྤུགས་སྤུས་རྣམས་ཀྱིས་འབྲུལ་བ་  
 སྟོབས་ཆེ་བ་དང་། རང་སོ་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ལ་འབྲུལ་རྫོངས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་  
 མཛད་ནས། བོད་ནས་ཀྱི་ཡོན་མཚོད་རྣམས། མགར་མཁའ་རྟ་ཟམ་གདོང་དུ་སྤུགས་སྤུས་  
 རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་ཏེ། ལམ་བདེ་བར་སྤྱིར་ཐེགས། དེ་ཡང་རབ་གནས་ཀྱི་དུས་སྐུལ་སྐུ་  
 མཚོག་ལྷན་མགོན་པོ་རབ་གནས་ལ་བྱོན་པའི་མོན་གྱི་ལ་ཅུ་རྩུག་སྤུག་ཏུ་བཞུགས་པའི་རུབ་  
 མོ། རབ་གནས་བྱེད་པ་ལ་སྤར་ཚོག་བསྐྱབས་པ་དང་ཤེས་པ་ནི་མེད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་  
 རང་གི་ལུགས་ཀྱི་ཉོར་བུ་རྒྱ་མཚོའི་རབ་གནས་ཇི་བཞིན་བྱེད་དགོས་བསམ། དགོང་མོ་དཔེ་  
 ཆལ་ལྟ་རྟོག་བྱས་ནས་ཉལ་བའི་མིལ་མ་ན། གཏམ་ཞིང་ལྷན་གྲུབ་ཚོས་སྤྱིར་གཙུག་  
 ལག་ཁང་ན། མི་མཐོན་པོ་དར་ཟབ་ཀྱིས་སྤྲས་པའི་སྤྱིང་ན། ༡༨༢༧ རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་  
 ཉིད། ར་བཟའ་བཟང་པོ་བཞེས་ནས། བདག་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོ་ལ། དལ་ན་གྱི་རྟེན་  
 འདི་རྣམས་ལ་རབ་གནས་ང་རང་གིས་བྱེད་པ་ཡིན། མཇུལ་སྤུལ་གསུངས། སྤུལ་རྗེས་ནོར་  
 བུ་རྒྱ་མཚོའི་ལུགས་ཀྱི་རབ་གནས་ཚོང་མ། ཚོག་གཅིག་ཀྱང་ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་མཛད།

དེལ་མ་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་དུས། ཚོག་རྣམས་སློབ་ལ་གསལ་ལེར་འདུག་པས། དེས་ཤེས་  
འདྲོངས་ཤིང། རོམ་ཚར་མ་ཚོག་ཏུ་བྱུང་ཏོ། །

༥ རིག་འཛིན་པ་དུ་སྒྲིང་པའི་བུ་སློབ་ཀྱི་སྟོར།

༥ རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས། ཟླ་བུ་སློབ་ཕྱོགས་འདུས་ནས་བྱོན་པ། རགས་པ་ཞིག་  
ཕྱག་གིས་ལ་བཏབ་པ་བྱུར་ན་འདུག་པ་འདིར་བསྐྱིགས་པ་ནི། བདག་པུ་སྒྲིང་པ་ལ།  
ལས་ཀྱི་སློན་ལམ་ལ་བརྟེན་ནས། བོད་གངས་ཁོང་གི་སླ་མ་འདུས་པ་རྣམས་ནི། དབུས་  
གཙང་། ལམས་ཀོང་།<sup>659</sup> གཉལ་ལོང་།<sup>660</sup> དུགས་པོ།<sup>661</sup> ལྷོ་བྲག་མངའ་རིས།<sup>662</sup>  
ལ་སྟོད་ལྷོ་བྱང་།<sup>663</sup> བུ་མ་ཐང་། སྤ་གོ།<sup>664</sup> མེན་ལོག་<sup>665</sup>ཕྱོགས་འདུས་ནས་བྱུང་བའི་སླ་  
མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ། ཚོས་བཀའ་དབང་བཀའ་བྱས་པའི་རིམ་པ་ནི།  
ལམས་ཕྱོགས་ནས་བྱོན་པའི་སླ་མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན།<sup>666</sup> ཀུ་ཐོབ་<sup>667</sup>པ་གྲགས་པ་

---

<sup>659</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: ལམས་ཀོང་  
<sup>660</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ལྷལ་ལོང་།, Gangteng ལྷལ་ལོང་ has been changed  
to གཉལ་ལོང་. Yagang: དུམ་ལོང་, Dudjom: གཉལ་ལོང་  
<sup>661</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: དུགས་པོ།  
<sup>662</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Yagang: ལྷ་རིས་ Gangteng ལྷ་རིས་ has been  
changed to མངའ་རིས་  
<sup>663</sup> Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: ལས་སྟོད་  
<sup>664</sup> Kunzangdra, Ogyencholing and Gangteng: སྤ་གོ་ Yagang: སྤ་གོ་  
<sup>665</sup> Yagang: མེན་ལོག་ Dungkar adds ལ་ཚེན། ལོ་ལོང་། ཤར་ཕྱོགས་སྤོང་ལ།  
<sup>666</sup> All versions have བཤེས་གཉེན་རྣམས་ནི། I have removed རྣམས་ནི་ for better reading.

སེང་གེ ཀུང་ཙཱང་པ་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན། ཀུང་ཙཱང་པ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན།<sup>668</sup>  
 ཀུང་ཙཱང་པ་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ།<sup>669</sup> ཀུང་ཙཱང་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། ཀུང་ཙཱང་པ་པདྨ་  
 རྒྱལ་མཚན། ཀུང་ཙཱང་པ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན།<sup>670</sup> ཀུང་ཙཱང་པ་སློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན།  
 ཀུང་ཙཱང་པ་རྒྱལ་མཚན་གྲགས་པ། ཀུང་ཙཱང་པ་བསོད་ནམས་སེང་གེ། རོང་པོ་བ་བསོད་  
 ནམས་དཔལ་འབར། རོང་པོ་བ་ནམ་མཁའ་དོ་རྗེ། རོང་པོ་བ་བསོད་ནམས།<sup>671</sup> རོང་པོ་བ་  
 དཀོན་མཚོག་དཔལ། རོང་པོ་རྒྱལ་མཚན་འདྲེས། རྒྱལ་མོ་རོང་པ་སངས་རྒྱས་སེང་གེ  
 རྒྱལ་མོ་རོང་པ་རྒྱལ་མཚན།<sup>672</sup> ཚོ་བ་རོང་པ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་བཟང། ཚོ་བ་རོང་པ་སངས་  
 རྒྱས་དཔལ་འབར། སློམ་འབོར་པ་ནམ་མཁའ་འདྲེས། སློམ་འབོར་པ་ཡེ་ཤེས་སེང་གེ  
 ཉང་<sup>673</sup>རུམ་པ་རྒྱལ་མཚན། རི་བོ་ཆེ་པ་ལྷུན་གྲུབ་རིན་ཆེན། ལམས་པ་དཀའ་  
 ཐུབ་རྒྱལ་པོ།<sup>674</sup> ཉང་རུམ་པ་ནམ་མཁའ་ཡེ་ཤེས། མཐའ་བཞི་པ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ།  
 རྒྱ་རྒྱལ་ལམ་མཁའ་པ་བསོད་ནམས་དཔལ་བ། ཐུ་བ་དབོན་པོ་ཚོས་འབྱོར་ཡབ་སྲས།<sup>675</sup> །  
 སོག་པོ་སྤེང་གི་སློམ་མཐོན་པོ་དོ་རྗེ། ཉང་པོ་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར། སློམ་འབོར་

667 Kunzangdra, Ogyencholing, Gangteng and Yagang: ཀུང་ཙཱང་ is rendered as ཀུང་ཙཱང་ ཀུང་ཙཱང་ or ཀུང་ཙཱང་.

668 Yagang: ཀུང་ཙཱང་པ་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་པོ།

669 Yagang: བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ།

670 Yagang: ཀུང་ཙཱང་པ་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ།

671 Yagang does not have རོང་པོ་བ་བསོད་ནམས་ but has instead རོང་པོ་བ་རྒྱལ་མཚན་འདྲེས།

672 Yagang: རྒྱལ་མོ་རོང་པ་བྱང་ཚུབ་རྒྱལ་མཚན།

673 ཉང་ is variantly spelt as རྩང་ even in one version.

674 Yagang does not have ལམས་པ་དཀའ་ཐུབ་རྒྱལ་པོ།

675 Yagang: ཐུ་བ་དབོན་པོ་ཚོས་འབྱོར། དེའི་སྲས་དཀོན་མཚོག་བཟང་པོ།



ཚེན་སྒོ་གྲོས། རྒྱ་དཀར་བ་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར། ཀོང་པའི་བྱང་པ་ཀུན་དགའ་ལྷན་  
 གུབ།<sup>686</sup> དེ་རྣམས་ནི་ཀོང་པའི་བྱ་སྒོ་བ་རྣམས་སོ། །གཉལ་ལོར་གྱི་སྒོ་བ་བྱ་རྣམས་ནི།  
 གཉལ་སྐྱད་ཀྱི་སྤྲ་མ་ཚེས་རྒྱལ་ལྷན་གུབ། རྒྱ་བ་ནག་གི་སྤྲ་མ་ཕྱ་གྲི་བ། གཉལ་པ་དབང་  
 ལྷན་དཔལ་འབྱོར།<sup>687</sup> འབྲིན་ཐང་བ་ཤེས་རབ་གོ་ཚ། ལོ་རོ་བ་སྤྲ་མ་ཡི་དམ། བཟོད་པ་རིག་  
 འཛིན།<sup>688</sup> ལོ་རོ་དོལ་ནས་སྤྲ་མ་ཐབས་མཁས། ལོ་རོ་བ་དེ་ཚེན་དགོན་པའི་སྤྲ་མ་སྤྱུལ་སྐྱ།  
 དག་བཤེས་ཀུན་དགའ་ཚེས་དཔལ། འབྲིན་ཐང་པ་རྣལ་འབྱོར་ལྷ་དབང་གྲགས་པ། ལོ་རོ་  
 རས་དག་བཤེས་ཀུན་དགའ་ཚེས་གྲོས། དག་བཤེས་ཀུན་དགའ་དཔལ། སི་ཁུན་པ་བསོད་  
 རམས་རིན་ཚེན་རྣམས་ནི་གཉལ་ལོར་གྱི་སྒོ་བ་བྱའི་རིམ་པོ་འོ། །དུགས་པོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བ་བྱ་  
 རི། དུགས་ལ་སྤྲམ་པོའི་སྤྲ་མ་ཀུན་གྲགས་རྒྱ་མཚོ།<sup>689</sup> དུགས་པོ་བཀྲ་ཤེས་འབྱུང་གནས།  
 དུགས་པོ་ཀུན་དགའ་ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ། དུགས་པོ་དཀར་ཚེན་ཀུན་དགའ་ཤེས་རབ།  
 དེ་རྣམས་དུགས་པོའི་སྒོ་བ་བྱའོ། དབུས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བ་བྱ་ནི། ཤེས་བྲག་ཚོས་ཇེ། ཉལ་  
 སྤང་གི་ཚོས་ཇེ་རྣམ་གཉིས། ཡར་ལུང་།<sup>690</sup> ཤེས་ཀུན་དགའ་གྲགས་པ། བཟང་<sup>690</sup>བ་དེ་  
 ཚེན་སྒྲེང་གི་སྤྲ་མ་བ་དེ་སྒྲེང་པ། ཡར་ལུང་སྐྱབ་སྒྲགས་པ། ཡར་ལུང་པ་གྲགས་པ་དོ་ཇེ།

However, this insertion is not by Gangteng version editor as it is not in red ink, which he used throughout. If the two 351 are put in right order, there is no text missing.

<sup>686</sup> Other versions omit དེ་རྣམས་ནི་ཀོང་པའི་བྱ་སྒོ་བ་རྣམས་སོ། །གཉལ་ལོར་གྱི་སྒོ་བ་བྱ་རྣམས་ནི།  
<sup>687</sup> Yagang: སྤྲམ་པ་ལྷ་དབང་དཔལ་འབྱོར།  
<sup>688</sup> Dungkar and Yagang: སྤྲ་མ་བཟོད་པ། སྤྲ་མ་བཟོད་པ་རིག་འཛིན།  
<sup>689</sup> Yagang: ཀུན་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ།  
<sup>690</sup> Dudjom: བཟང་

བསམ་ཡས་པ་མཁན་པོ་རྣམ་བཞི། ལྷ་མ་རྒྱལ་ལོ་ལོ་སྒོ་གོས་རྒྱ་མཚོ། རིན་ཆེན་མཚུངས་  
 མེད། ཚོས་རྗེ་འཕགས་དཔོན་རབ་འབྱམས་པ། འཕན་ཡུལ་དོ་རྗེ་སེང་གེ འཕྲང་པོ་བསྐོ་  
 གོས་རྒྱ་མཚོ། ཁྱི་བཤོད་པ་<sup>691</sup>འབྱུང་གནས་དོ་རྗེ། བཟང་པ་<sup>692</sup>འདོད་ཟེར་རྒྱ་མཚོ། ཚོས་  
 རྩལ་བ་ཀུན་དགའ་ཚོས་རྒྱལ། དབྱུས་པ་གྲགས་པ་དོ་རྗེ། འཕན་ཡུལ་རག་མོ་བ་<sup>693</sup>ཚོས་  
 ལུང་གི་སྐྱ་མ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར། འཕན་ཡུལ་སྐྱི་རུབ་ཀུན་དགའ་དཔལ་བཟང། ལྷ་  
 པ་ལ་བ་<sup>694</sup>ཚོས་ཀྱི་སྐོ་གོས། དག་བཤེས་ཀུན་དགའ་ཚོས་རྒྱལ། ཟེང་པ་རྟ་མགོའི  
 གསལ་དཔོན། ཕྱེ་ཐང་<sup>695</sup>རབ་འབྱམས་པ། རྒྱལ་ལོ་ལོ་སྐྱེགས་སྐྱས་དཔོན་པོ། དེ་རྣམས་  
 ལི་དབྱུས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐོབ་སྲུང་ལོ་ལོ་ལོ། ། ལྷ། གཙང་གི་སྐོབ་སྲུ་རྣམས་ལི། ཚོས་ལུང་  
 མཁན་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར། བྱམས་ཆེན་ཚོས་རྗེ། གཡང་ལྷན་<sup>696</sup>ཕྱེ་པའི་སྐྱ་མ་  
 དོ་རྗེ་སྐྱིང་པ། ལྷ་མོ་བཤོ་རྗེ་གྲགས་པ། ཤངས་པ་ཤུག་བ། ལུག་པ་ལུང་པའི་སྐྱེགས་པ་སྐྱ་  
 མཆེད་གསུམ། ཟབ་ལུང་སྐྱུལ་སྐྱ།<sup>697</sup> འཚོ་བྱེད་པ་ཡོན་ཏན་གྲགས་པ། དཔལ་འཁོར་  
<sup>698</sup>བདེ་ཆེན་ཀྱི་སྐོབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས། རྒྱལ་མཁར་ཕྱེ་པའི་སྐྱེགས་པ་རྩལ། ལ་སྐོད་སྐོ་  
 པའི་ཚོས་རྗེ་སྐོ་གོས་རྒྱ་མཚོ། སྐྱ་རངས་སྐྱ་མ་དགའ་རབ་ལྷན། གཙང་གི་<sup>699</sup>སྐྱ་མ་འབར་

691 Dudjom: ལྱི་དཔོན་  
 692 Dudjom: བཟང་པ་  
 693 Gangteng and Dudjom version miss text up to this point.  
 694 Dudjom: ལྷ་མ་ལ་བ་  
 695 Gangteng and Dudjom: ཕྱེ་གདོད་  
 696 Yagang: དབྱུངས་ལྷན་  
 697 Yagang: ལྷ་མ་སྐྱུལ་སྐྱ་  
 698 Yagang: སྐྱང་འཁོར་  
 699 Yagang: གཙང་ལོ་ལོ་



རྒྱུད་པ། རྟོགས་ལྡན་རིན་དཔལ།<sup>700</sup> གཞུང་ས་འཚོ་བྱེད། ལྷགས་པ་རྣམ་རྒྱལ་དོ་རྗེ།  
 རྟོགས་ལྡན་རང་གོལ། ཚོས་རྗེ་ལྷ་བདུད་རྒྱལ་པོ། ལྷོ་མོ་སྤྱག་པ་བ་རབ་འབྲམས་སྤྱོད་པའི་ཉི  
 མ། རབ་འབྲམས་ཀྱན་དགའ་དཔལ་འབར། བསོད་ནམས་དཔལ་བཟང། རབ་འབྲམས་  
 དགོ་འདུན་རྒྱ་མཚོ། །<sup>701</sup> རབ་འབྲམས་ཀྱན་དགའ་ལེགས་པ། བཀའ་བརྒྱབ་ཚོས་  
 དར་རྒྱ་མཚོ། ཀྱན་དགའ་ཚོས་སྦྱོང། བཀའ་བཞི་བ་སློ་གོས་སྤུན་ཚོགས། <sup>701</sup>སྤྱོད་ཚེན་  
 ཚོ་འཕེལ་བ། དུར་ཁོད་པ། བྱམས་ཚེན་རབ་འབྲམས་པ་བསོད་ནམས་དཔལ། རབ་  
 འབྲམས་རག་དབང་པ། ལྷོན་ལེགས་ཚོས་མཛད། འུག་པ་ལུང་པའི་ཡང་དབེན་ཚོས་རྗེ།  
 ཕྱེ་གདོད་ཕྱེ་པའི་ཚོས་རྗེ། གཙང་རོང་གི་སོ་བ་བསོད་ནམས་མགོན་པོ།<sup>702</sup> ཚོས་ལུང་གཞི་  
 པའི་རབ་འབྲམས་པ་ལེགས་ལྡན།<sup>703</sup> ལྷག་དགོན་པའི་སྤྲེ་མ། ཨ་ཏ་བ་གཡུང་རྩུང་རྒྱལ་  
 པོ། ཚོས་རྗེ་ལ་རགས་པ། གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ། ར་ས་ཚོས་སྦྱོང།<sup>704</sup> བཀའ་  
 བརྒྱབ་རིན་དར། བཀའ་བརྒྱབ་ལྷ་དབང། གཡག་ལུང་ལོ་ཅན་པའི་རབ་འབྲམས། བཀའ་  
 བཞི་ཀྱན་དོར་བ། ཚོས་རྗེ་བྲེ་པ། བཀའ་བརྒྱབ་ཡོན་དཔལ། རྒྱལ་མཁར་ཚོས་རྗོང་པའི་  
 རབ་འབྲམས།<sup>705</sup> ཚོས་རྗེ་སྤྱིང་བུ་བ། ཚོས་རྗེ་འབྲོམ་པ། རྒྱ་ཚེན་པ། འབྲུ་གུའི་སྤྲེ་མ།  
 རྒྱལ་ཕྱེ་བདག་མོ།<sup>706</sup> ལ་མོ་ཚོས་རྗེ་ཡབ་སྤྲས་<sup>707</sup>གསུམ། ཚོས་རྗེ་རྒྱ་རས་པ། རྟོགས་

<sup>700</sup> This is missing in Yagang version.  
<sup>701</sup> Yagang: བཀའ་བཞི་གཞོན་ཅུ་དཔལ་བཟང། རྟོགས་ལྡན་རིན་དཔལ།  
<sup>702</sup> Yagang: བསོད་ནམས་མགོན་པོ་ཡབ་སྤྲས་གསུམ།  
<sup>703</sup> This is missing in Yagang.  
<sup>704</sup> Kunzangdra and Ogyencholing: ར་ས་  
<sup>705</sup> Yagang: གཡག་སྤྱི་འབར་ས་ཚོས་མཛད། རྒྱ་ས་བཞོངས་པ་ཚོས་མཛད་གཉིས།  
<sup>706</sup> Dungkar adds ཉང་བན་པ།

ལྷན་དཔལ་འབྱོར། དེ་རྣམས་གཙང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོབ་བྱའི་རིམ་པའོ། །མངའ་རིས་ཕྱོགས་  
 ཀྱི་སྟོབ་བྱ་ནི། རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན། རྩང་སོ་ཚོས་མཛད་ཤུག་བཟང་པོ། ལ་  
 སྟོད་བྱར་ཚོའི་ཚོས་རྗེ་སྟོ་གོས་རྒྱ་མཚོ།<sup>708</sup> ཚོས་རྗེ་དཔོན་ས་།<sup>709</sup> ཚོས་རྗེ་བྱང་ཆེན་དོ་རྗེ་  
 རིན་ཆེན། བསམ་གཏན་རིན་ཆེན། ལ་སྟོད་བྱང་གི་དབང་ཆེན་སྟོན་པ།<sup>710</sup> རྒྱ་འདུས་ཚོས་  
 མཛད། མངའ་རིས་གྲུང་ཐང་གི་བྱ་བལ་དེའུའི་དཀའ་ཐུབ་པ། མང་ཡུལ་གྱི་སྟོམ་ཆེན་སྐྱབ་  
 པ་པོ། གྲུང་ཐང་གི་སྐྱབ་པ་བ་ནམ་མཁའ་དོ་རྗེ། དེ་རྣམས་མངའ་རིས་ཀྱི་སྟོབ་བྱའོ། ། ལྗ  
 ལྟོ་བྲག་ཤར་གྱི་གཏོར་སྟོན་བྱང་རྒྱུབ་སྒྲིབ་པ། ཤར་བན་བ་ནས་སྐྱལ་རྒྱ་མཚོ་ག་ལྷན་མགོན་  
 པོ། གོ་ཤུལ་དགོ་དབྱེ་མཁའ་ཆེན། དཔོན་གསར་ཚོས་རྗེ་ཕྱོ་རི་བ། ཚོས་།<sup>711</sup> རྗེ་  
 ཐུགས་སྤུལ་པ། དེ་རྣམས་ལྟོ་བྲག་ཤར་གྱི་སྟོབ་བྱའོ། །<sup>711</sup> ལྟོ་བྲག་གི་སྟོབ་བྱའི་རིམ་པ་ནི།  
 གནས་མཁའ་ཆེན་ཆེན་ཉི་མ་བྲགས་པ། ཐུག་ཁྲི་བ་ཚོས་རྗེ་བྱང་བྲགས། དཔོན་གསར་བ་  
 ཚོས་རྗེ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། བསམ་གཏན་སྒྲིབ་པ་ཚོས་རྗེ་ལོ་རྒྱ་བསམ་འཕེལ།<sup>713</sup>  
 ཀ་བ་ཅན་གྱི་ཚོས་རྗེ་ཀུན་བཟང་པ་ཡབ་སྤུལ། གུ་རུ་ལྷ་ཁང་གི་གདན་ས་པ་ཚོ་བཏན། ལྷུ་

<sup>707</sup> Missing from this point until རྗེ་བཙུན་ in the following line. Yagang version scribe perhaps missed a line.

<sup>708</sup> Yagang: ལ་སྟོད་བྱར་ཚོའི་ཚོས་མཛད། ཚོས་རྗེ་སྟོ་གོས་རྒྱལ་མཚན།

<sup>709</sup> Dudjom: དཔོན་ས་, Yagang: དཔོན་པོ་བ།

<sup>710</sup> Yagang: ལ་སྟོད་བྱང་གི་དབང་ཆེན་རྒྱན་པ་བརྟལ་ཞུགས་ཅན།

<sup>711</sup> Missing in Yagang from ཚོས་རྗེ་ཐུགས་སྤུལ་ to this point. Dungkar combines ལྟོ་བྲག་ཤར་གྱི་སྟོབ་བྱ་ and ལྟོ་བྲག་གི་སྟོབ་བྱ།

<sup>712</sup> Yagang: གནས་ཚོས་རྗེ་

<sup>713</sup> Yagang adds ཡབ་སྤུལ།

བུ་ལྷ་སྟེགས་ཀྱི་སྐྱེ་མ། འབྲས་མོ་བ།<sup>714</sup> དབྱེ་བུ་བ།<sup>715</sup> སོ་བུ་སྟེང་པ། རྒྱལ་ཚོ་  
 བ།<sup>716</sup> རྫོང་རབ།<sup>717</sup> སློབ་དཔོན་ནམ་བུ་སྐུ་སྐུ་བ།<sup>718</sup> འཕུལ་ཆེན་ཚེས་མེ།<sup>719</sup> འོད་  
 གསལ་སྐྱེད་གི་སྐྱེ་མ་བསོད་ནམས་ལེགས་པ། དང་སྡེ་གདན་ས་ཁྱེད་པོ་ན།<sup>720</sup> ལྷང་ཀ་བ་  
 དཔོན་པོ་ཚེས་ཀྱི་དབང་པོ། ལྷ་པ་ཐར་པ་བཟང་པོ། ཀུན་དགའ་སྦྱིང་པ་ཡབ་སྲས།<sup>721</sup>  
 མཚོ་ཡུལ་སྐྱེ་མ་སྦྱོང་ཡངས་རྒྱ་མཚོ། བུ་ལྷ་སྐྱེ་མ་རུང་སྐྱུབས་པ། ལྷོ་བོ་ཡུང་གི་སྐྱེ་མ་ལོར་  
 བུ་བ། ས་ལུག་གི་སྐྱེ་མ།<sup>722</sup> ཚེས་མེ་བྲག་རྩ་བ་སངས་རྒྱས་སློབ་ལོ་སྐུ་ འཕུལ་ཆེན་ནམ་སྐྱེ་  
 མ་སློབ་ལོ་སྐུ་མཚོ།<sup>723</sup> སློབ་མདའ་བ་རིབ་ཀུན་དོན། བྲག་ཉོག་པ་སྐྱེ་མ་བསྟན་པ་བཟླ་  
 ཤིས། ལྷ་མ་གཟི་བཟིང་པ།<sup>724</sup> སྐྱེན་ཐང་གི་སྐྱེ་མ་ལྷ་མ་མདོ་བ། རྩ་སྐྱེ་གདན་ས་དབང་ཚེན་  
 བཟང་པོ།<sup>725</sup> རྩང་པ་ཀུན་དགའ་ཚེས་བསམ། ལྷ་མ་རྩ་ཡུང་པ། ལྷ་མ་པརྟ་སྟེང་པ་ནམ་  
 མཁའ་རྒྱལ་པོ། ལྷོ་རྩུང་པ་སྐྱེ་མ་ཀུན་དགའ་དཔལ་བཟང་། ལྷ་མ་ཞལ་བྲག་པ། སྐྱེན་

714 Yagang has འབྲས་མོ་བའི་སྐྱེ་མ། and applies ལྷ་མ་ also to the subsequent three names.

715 Gangteng and Dudjom: དབྱེ་བུ་བ་

716 Yagang: རྒྱལ་ཚོ་

717 Yagang: རྫོང་རབ་

718 This one is missing in Yagang but shows up later below.

719 Yagang: འཕུལ་ཆེན་ཚེས་མེ།

720 Yagang adds རྩམ་གསུམ།

721 Yagang has after this བྲག་སྦྱང་པ་ཡབ་སྲས་

722 Yagang: ས་ལུག་སྦྱིང་སྟོད་ཀྱི་སྐྱེ་མ།

723 Yagang: འཕུལ་ཆེན་མཚོད་གདན་ས་སློབ་ལོ་སྐུ་རྒྱ་མཚོ།

724 Yagang: སློབ་དཔོན་ནམ་བུ་སྐུ་སྐུ་བ།

725 Yagang: རྩ་སྐྱེ་གདན་ས་པ་དག་གི་དབང་པོ།

ཕྱག་གི་སྐྱེ་མ་བསོད་ནམས་ལྷན་གྲུབ། སྐྱེ་མ་འཛོལ་པ། ཀམ་ཚེས་རྫོང་གི་སྐྱེ་མ་མི་ལ་བ།  
 དག་བཤེས་དཔལ་ལྷན་དོན་གྲུབ་པ།<sup>726</sup> སྐྱེ་མ་ཀུན་དགའ་དཔལ་ལྷན།<sup>727</sup> དེ་རྣམས་སྟོ་  
 བྲག་གི་སྟོབ་བྱུངོ། ། ལྗ ཡར་འབྲོག་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོབ་བྱུངོ། ཚེས་རྗེ་གངས་བཟང་པ། སྐད་  
 ལུང་སྐྱ་སྐྱ། ལུ་ཏིག་པའི་སྐྱ་སྐྱ། སྐད་ཚེ་བཚོས་རྗེ་གྲགས་པ།<sup>728</sup> ལུང་པའི་སྐྱ་མ། བདེ་  
 ཚེན་མཁན་པོ། སེ་མོའི་སྐྱ་མ། ཞལ་པ་སྤེལ་འཛོལ་རྗེ་<sup>729</sup>ཀུན་དགའ་བསོད་ནམས་། སེར་  
 སྐད་སྐྱ་མ། གད་སྐྱ་བ། སྐྱོར་ཁྱིམ་པ་ཀུན་དགའ་དོན་ལྷན། རྒྱ་རས་པ་ནམ་མཁའི་མཚན་  
 ཅན། ལྷག་ལུང་གི་སྐྱེ་མ་བཟང་པ། ཐར་སྐད་མཁན་པོ།<sup>730</sup> ཐར་སྐད་གི་སྟོབ་དཔོན་རྣམས་  
 འི་ཡར་འབྲོག་གི་སྟོབ་བྱུ་རྣམས་པོ། ། ལྗ སྤྱོད་པའི་སྟོབ་མ་རྣམས་ནི། རྒྱ་གར་  
 རྒྱ་ལྗོངས་ཀྱི་ཏིག་གའི་སྐྱ་མ། ཀུན་བཟང་སྐད་གི་སྐྱེ་མ་ཚེས་དཔལ། སྐྱེ་མ་དཔལ་ལྷན་འོད་  
 ཟེར། སྐྱེ་མ་གྲགས་དབང། སྐྱེ་མ་གྲགས་པ་འོད་ཟེར། སྐྱེ་མ་ཨ་གྲགས། སྐྱེ་མ་རྒྱ་མཚོ།  
 སྐྱེ་མ་སྐྱ་གོ་པ། སྐྱེ་མ་པོ་རོག་པ།<sup>731</sup> དེ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་པའི་སྟོབ་བྱུ་རྣམས་པོ། ། ལྗ ཀུ་  
 སི་ལུང་གི་སྟོབ་བྱུ་རྣམས་ནི།<sup>732</sup> སྐྱེ་མ་རྒྱན་དོར། སྐྱེ་མ་ཨོ་རྒྱན། སྐྱེ་མ་འོད་ཟེར། སྐྱེ་མ་  
 དག་འདུན་བཟང་པོ། སྐྱེ་མ་གྲུ་ཅིན་ཚེན། སྐྱེ་མ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན། སྟོམ་ཚེན་

<sup>726</sup> This is missing in Yagang.

<sup>727</sup> Yagang adds ཨ་ནི་འོད་གསལ་ and omits དེ་རྣམས་སྟོ་བྲག་གི་སྟོབ་བྱུངོ།

<sup>728</sup> Yagang has གསེར་སྐད་སྐྱ་མ་ here, others have it in next line.

<sup>729</sup> Yagang: ཞལ་སྤེལ་འཛོལ་རྗེ་

<sup>730</sup> Yagang: ཐར་སྐད་སྐྱ་སྐྱེ་མ་

<sup>731</sup> Yagang adds སྐྱེ་མ་ལུག་ལུག་པ་

<sup>732</sup> Yagang adds སྐྱེ་མ་ཀུན། སྐྱེ་མ་བསམ་གཏན།

གཙུག་ཅུང་། ཡུང་གི་ཡུང་པའི་<sup>733</sup> ལྷ་མ་ཀུན་དགའ་དོན་གྲུབ། སློན་རྒྱལ་ནས་དབྱེ་མཛོད་  
 དོན་གྲུབ་བཟང་པོ། ལི་རྒྱུད་གི་སྤྲོ་མ་ནམ་མཁའ་དབང་ལྷུག་ དེ་རྣམས་ཞི་ཀུ་རི་ཡུང་གི་སློབ་  
 ལུ་ལོ། །<sup>ལྔ</sup> ལུ་མ་ཐང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློབ་ལུ་ལོ་རིམ་པ་ཞི། ཡུ་བ་ཞིང་ནས་སྤྲོ་མ་རིན་བཟང་  
 དང་རྒྱ་མཚོ། ལྷ་རྩེས་སྤྲོ་མ་སྤུན་གསུམ།<sup>734</sup> ལྷགས་མཁའ་བ་སྤྲོ་མ་ལོ་རྒྱུ། ལོང་དཀར་  
 ལྷ་ས་སྤྲོ་མ་མཁའུ། ཆལ་ནས་བསོད་ནམས། འགྲོག་ནས་ཉོར་པོ། ལྷང་ནས་དཔལ་  
 བཟང་། ཡུར་མི་ནས་སྤྲོ་མ་ཚོ་བཏྟན། ལྷ་ར་ནས་སྤྲོ་མ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་མ་ཡུག་སྤྱོ།  
 ཤིང་མཁའ་ནས་སྤྲོ་མ་རྒྱ་བོད། ལྷང་མི་སྤྱི་ནས་སྤྲོ་མ་འོད་ཟེར་དང་ཚོ་དབང་རྒྱལ་པོ། ཐར་  
 པ་སྤྱིང་གི་སྤྲོ་མ་རྒྱ་མཚོ་དར། ལྷ་མ་ལོང་དང་། བམ་རིན་ནས་སྤྲོ་མ་ཡེ་བཟང་། ཚོ་བཏྟན།  
 གྲགས་བཟང་། དུར་ནས་རྒྱལ་མཚོ། ལ་ཚེ་བ། དང་ནས་སྤྲོ་མ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ།  
 ཐང་ལ་སྤྱི་ནས་སྤྲོ་མ་རྩེ་བཏྟན། ལྷ་མ་བཀྲ་ཤིས། ལྷ་མ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་བཟང་། མཚོ་མས་  
 པ་བ་སྤྲོ་མ་ཀུན་དགའ་བཙོན་འགྲུམ། དེ་རྣམས་ལུ་མ་ཐང་གི་སློབ་མ་རྣམས་སོ། །གཞན་  
 ཡང་སྤྱོགས་འདུས་ནས། ལྷ་མ་དགེ་བཤེས། ལྷ་བལ། ལྷགས་ལྷན་ལ་སོགས་པ་བསམ་  
 གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་རྣམས། ཚོས་བཀའ་དང་དབང་བཀའ་མང་པོ་གསན་ནས། བརྟན་པ་  
 ལྷོགས་བཅུར་དར་རྒྱས་སུ་བྱས་སོ། །<sup>ལྔ</sup> དེ་ནས་གཏེར་སློན་གྱི་སློབ་མ་ལུག་བྱུང་ཚུལ་ནི།  
 གཏེར་སློན་ཚེན་པོ་མཚོག་ལྷན་མགོན་པོ། གཏེར་སློན་བྱང་རྒྱུབ་སྤྱིང་པ་བསོད་ནམས་ཚོས་  
 ལྷོད། གཏེར་སློན་པ་ཟབ་ལུང་སྤྱུལ་སྤྱ། གཏེར་སློན་ཚོས་རྒྱལ་དབང་པོ། གཏེར་སློན་སྤང་  
 ལུང་སྤྱོ་སྤྱོ་བགོས་པ། གཏེར་སློན་བྱང་པོ་ཚོས་།<sup>༢༣༣</sup> ལཛོད་དེ་ལྷག་གོ། ལྷོགས་པ་

733 Yagang: ཡུང་རྒྱུད་གི་

734 Yagang: ལྷ་རྩེས་སྤྲོ་མ་སྤུན་དཔལ་བཟང་ས། ལྷ་མ་མཁའ་དཔལ་བཟང་ས། ལྷ་རྩེ་ཚོ་བཏྟན།

མཐར་ཕྱིན་པ་འབྲུག་པ་ཀུན་ལེགས། རྒྱ་པ་ནགས་ཀྱི་སློམ་མ་བྱ་གྱི་བ་ཏྟ་མགིན་གྱི་སྐབ་ཐོབ།  
 གཙང་ལུང་གི་སློམ་མ་གྱུ་རུ་རིན་ཆེན་གྱུ་རུ་དག་པོའི་སྐབ་ཐོབ། ཚོས་ལུང་མཁན་ཆེན་ཚུལ་  
 ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་ཁྲིམས་ནག་གི་སྐབ་ཐོབ། དཀར་པོ་བ་ཀུན་དག་འབྲུག་པ་ལམས་  
 གསུམ་དབང་དུ་འདུས་ཤིང་སྲིད་གསུམ་བུན་དུ་འཁོལ་རྩལ་པས་བསམ་ཡས་དང་བྲ་འབྲུག་  
 རྣམས་ཀྱི་ཞིག་གསོས་བསྐྱབས། བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱི་སྦྱོད་པས་དེད་དཔོན་གྲགས་པ་ཅན་བཟན་  
 དུ་<sup>735</sup>འཁོལ། དྲང་སོ་ཚོས་མཛད་ཤུག་བཟང་པོས། བལ་པོ་དང་མངའ་འཛིས་ཏུ་འཕུལ་  
 གྱིས་བརྟུལ་ནས། བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་ཞིག་གསོས་བསྐྱབས། མ་གྱུ་ཏ་བལ་པོའི་མཐིལ་དུ་སོ་  
 བག་དང་ཚུའི་གཏེར་བཏོན། ཚོས་ལུང་པའི་སྐབ་ཆེན་ཆོ་འཕེལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐབ་  
 ཐོབ། ལ་སྟོད་ཟུར་ཚོའི་ཚོས་རྗེ་སྟོ་གོས་རྒྱལ་མཚན་གྱུ་རུ་ཞི་བའི་སྐབ་ཐོབ། མཁའ་ལ་བྱ་  
 བཞིན་འཕུར། འདི་རྣམས་ནི་སྐབ་ཐོབ་ཀྱི་སྟོབ་མ་རྣམས་སོ། །སྐབ་ཏུགས་ཡ་མ་ཟུང་  
 མཛོན་དུ་<sup>736</sup>འཛོག་རྩལ་པའི་བྱ་ཆེན་ལྷ་ལྷི། རྩད་པར་མཛོན་དུ་འཕགས་པ་ཡིན། ཚོས་ལུང་  
 མཁན་ཆེན་པོ་ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་<sup>737</sup>རྟོ་ལ་ཞབས་རྗེས་བཞག རྗེ་བཙུན་བདེ་  
 ཆེན་དཀར་མོས་ཕྱག་རྗེས་བཞག གྱུ་རུ་དུང་སྐྱབས་པས་རྟོ་ལ་ཞབས་རྗེས་བཞག <sup>738</sup>

<sup>735</sup> Dudjom has དབང་དུ་འཁོལ་ instead of བཟན་དུ་འཁོལ།

<sup>736</sup> Yagang: མཛོན་གསུམ་ instead of མཛོན་དུ་

<sup>737</sup> Yagang has ཕྱིབས་པས་[ཆིབས་པས་]ཞབས་རྗེས་བཞག

<sup>738</sup> Yagang has a very different order from here: རྟོ་བྱག་ཤར་གྱི་ཚོས་རྗེ་ཏུ་རིབས་རྟོ་ལ་ཞབས་རྗེས་  
 བཞག སྐབ་ཏུགས་འཛོགས་རྩལ་པའི་སྐབ་ཐོབ་ལོ་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་རྣམ་སྐུལ་རྒྱལ་ཚུ་ནས་ཀུན་སྐྱངས་བདག་མོ་ཚོས་མཛད་མ། སྟོལ་  
 དཀར་གྱི་སྐུལ་པ་རྗེ་བཙུན་བདེ་ཆེན་དཀར་མོ། མཁའ་འགྲོ་མི་གཟུགས་སུ་བྱོན་པ། མྱོད་ལུང་གི་ཨ་མ་སྐབ་པ་མོ། སྐབ་པ་མོའི་དགས་ལ་གྱི་  
 སྐབ་ཆུ་ཐོན་ཞིང་རྟོ་ལ་ཕྱག་རྗེས་ཡང་བཞག མཁའ་འགྲོ་རྣམ་སྐུལ་བུ་ཆེན་མ་བཞི། །མཁའ་སྐབ་།། Dungkar also has  
 variation.

སྐྱོལ་དཀར་སྐྱལ་པ་ཇི་བཅུན་བདེ་ཆེན་དཀར་མོ་མཁའ་འགོ་མ་མིའི་གཟུགས་སུ་བྱོན་པ།  
 གོ་བོ་ལུང་གི་སྐྱབ་པ་མོ་འོད་གསལ་གྱིས་སྐྱབ་ཚུད་ཕྱག་ཇེས་བཞག ལྷོ་བྲག་ཤར་གྱི་  
 ཚོས་ཇི་ལྷོ་རི་བས་རྩོལ་ཞབས་ཇེས་བཞག དེ་རྣམས་ནི་སྐྱབ་རྟགས་འཛོག་རུས་པའི་སྐྱོབ་  
 མ་རྣམས་སོ། །མཁའ་སྐྱབ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་འཁོར་དུ་འདུས་པ། མཁན་ཆེན་ཚུལ་  
 ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར། བྱམས་ཆེན་ཚོས་ཇི། ཐར་སྤྱིང་མཁན་ཆེན། གནས་མཁན་ཆེན།  
 739བདེ་ཆེན་མཁན་པོ། ཕག་དབོན་རབ་འབྱམས། གཡག་སྡེ་ལྷུང་ལོ་ཅན་པ། རྒྱང་མཁར་  
 ཚོས་རྩེད་པ། ཤངས་རྩོལ་སྤྱིང་པའི་རབ་འབྱམས། རབ་འབྱམས་སྐྱག་པ་ཚོས་མཛད་སྐྱོ་  
 བའི་ཉིམ། རབ་འབྱམས་པ་ཀུན་དགའ་ལེགས་པ། སྐྱབ་སྐྱགས་པའི་རབ་འབྱམས། རབ་  
 འབྱམས་པ་བསོད་ནམས་དཔལ་བཟང། མངའ་རིས་པ་དགོ་འདུན་རྒྱ་མཚོ། རབ་  
 རྒྱ་མཚོ། འབྱམས་ཚོས་སྐྱོང་པ། ཐར་སྤྱིང་གི་རབ་འབྱམས་པ་བཞི། བཀའ་བརྩལ་རིན་  
 དཔ། བཀའ་བརྩལ་སྐྱོ་གོས་ཚོས་རྒྱལ། བཀའ་བརྩལ་ལྷ་དབང། བཀའ་བརྩལ་ཡོན་ཏན་  
 རྒྱ་མཚོ། བཀའ་བརྩལ་རིན་མཚོག་པ། བཀའ་བརྩལ་ཀུན་དགའ་རྩོལ། བཀའ་བརྩལ་  
 ལྷུག། བཀའ་བརྩལ་ཚོས་ཇི་ཤེས་རབ་པ། བཀའ་བཞི་སྐྱོ་གོས་ཕུན་ཚོགས།<sup>740</sup> བཀའ་  
 བཞི་པ་ལྷུག་སྐྱོ་གོས།<sup>741</sup> བཀའ་བཞི་པ་བསོད་ནམས་ཚོས་སྐྱོང་། ཁམས་པ་བཀའ་བཞི་

739 Yagang: ཡར་འགོག་བདེ་ཆེན་གྱི་མཁན་པོ།

740 Yagang adds བཀའ་བཞི་བརྩོད་པ་

741 Yagang also adds བཀའ་བཞི་བ་རྒྱ་འདུས་ཚོས་མཛད་པ། བཀའ་བཞི་བ་སྐྱབ་དགོ་ལེགས་ and བཀའ་བཞི་བ་གཞོན་  
 ལུ་དཔལ་བཟང། and also in an annotation in the page preceding རབ་འབྱམས་བསོད་ནམས་འཕེལ།  
 and རབ་འབྱམས་རག་དབང།

པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ། །བཀའ་བཞི་པ་དོན་གྲུབ་ལེགས་པ་སོགས་རགས་པ་འཐོར་བུ་ཞིག་  
བཀོད་པའོ། 1742

ལམས་གསུམ་<sup>743</sup>འགྲན་གྱིས་དོམེད། །སྲིད་གསུམ་གཙུག་གི་རྒྱན་གྲུར། 1744  
འགོ་བའི་དཔལ་མགོན་པད་གྲིང་། །བཀའ་དྲིན་འཁོར་ཐབས་མེད་པས། །  
གྲུས་པས་སྦྱི་བོར་མཚོད་དོ། །འབྲལ་མེད་རྟག་པར་རྗེས་བཟུང་། །  
དུས་གསུམ་རྟག་དུ་སྦྱོབས་ཤིག །

༥ རྣམ་ཐར་ཇི་ལྟར་བཟུམས་པའི་མཛོད་བྲང་།

༥ ཨོ་རྒྱན་གྱི་སྤྱགས་སྲས། བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་། མདོ་སྤྱགས་གྱི་མངའ་བདག གསང་  
སྤྱགས་གྱི་བདག་པོ།<sup>745</sup> ས་སྟེང་ན་འགྲན་རྒྱ་དང་བྲལ་བ། འཛིག་རྟེན་གྱི་འདྲན་པ་ཆེན་པོ།  
བདུད་དང་མུ་སྟེགས་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པ། འདྲན་པའི་མཚོག་གྲུར་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་པདྨ་  
གྲིང་པ་དེ་ཉིད་གྱི་སྤྱགས་བརྩེ་བས་ཉེ་བར་བཟུང་སྟེ། སྐྱ་བུ་ཉིད་གྱི་རྣམ་ཐར་འོད་ཟེར་ཀུན་

<sup>742</sup> Dungkar presents the *drub thob* students in a different manner and omits the list of scholars and adds this: གཞན་ཡང་ལས་ལྡན་གྱི་ཀྲིས་བུ་མཁས་ཤིང་བྱུང་པ། རྫོང་ཉིད་གྱི་ལྟ་བུ་རྟོགས། སམ་གྱིས་མི་འོལ་བ་རྣམས་གྱིས། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བྱུད་དུ་སྤྱག་ཅིང་། པ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་གྱིས་སྦྱོང་མཚོད་དམ་པར་གྱུར་ཅིང་། རྫོགས་རྣམ་ཀུན་དུ་སྟན་པའི་རྒྱན་མཚོན་གཡོ་མེད་དུ་མཛོན་ཅིང་། རྒྱབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་སྟན་པ་ཐར་ཕྱིན་པར་མཛོད། དེ་ལྟའི་པད་མ་གྲིང་པ། ལོས་སྤྱི་འདན་གྱི་དོམེད།

<sup>743</sup> Yagang has དུས་གསུམ་ instead of ལམས་གསུམ་

<sup>744</sup> Yagang adds འཛིན་གྲིང་བསྟན་པའི་ཉིམ། །

<sup>745</sup> Yagang has རྫོང་པོ་ instead of བདག་པོ་



མཛེས་ལོར་བྱའི་སྤེང་བ་འདི་ཉིད། རྗེས་འཇུག་སློབ་སྦྱིབ་བའི་ཕྱིར་དུ། བྱ་མོ་ལ་ཕྱག་རྟོ་རྒྱུ་བ་  
 ལྟམ་ཕྱག་རྗེས་བྱུང་བ་ཡན་སྐྱུ་རྩུང་ཉིད་ཀྱིས་བསྐྱིགས་པར་སྤང།<sup>746</sup> དེམར་བཅད་ཤིང་མགོར་  
 ཡོན་མཚོན་ཞལ་རྒྱས་པ་ཡན་ཚད་<sup>747</sup> ལྷ་མ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཀུན་  
 ལྟམ་བསྐྱེད་སྤངས་ཏེ། རྗེ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ལྟམ་གང་གསུངས་རྣམས་འཕྲི་བསྐྱེད་མེད་པར་སྤྲུག་ལོ་  
 [༧༥༧༤] ཡན་ཡི་གེར་བཏབ། ལྷ་བ་པོ་དང་། རྟེན་བསྐྱེད་སྐྱིག་པ་པོ་བསྐྱེད་པ་ལ་  
 དགོངས་པའི་སྐྱེད་པའི་སློན་མེ་མཛད་ལྟམ་བསྐྱིགས། དེམར་བཅད་ཀྱི་འཕྲོ་རྣམས་  
 ༼ ༢༣༥།༤༽ མི་ཤིས་ཚོངས་པའི་སྐྱེད་པོ།<sup>748</sup> རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་  
 གཞན་དོན་ལ་ཐེག་ཁར་མོན་མཚམས་པ་དགོན་པར་འབྱུག་ལོ། [༧༥༨༠] ལྷ་བ་བཅུ་གཅིག་  
 པའི་ཉེར་ལྷ་ལ། ཞག་གསུམ་མཛེས་འབྲས་མཛད་པའི་དུས། ལྷ་སོས་ཚོས་རྗེ་ལ་ལྷུས་པ།  
 སྐྱུ་རྩུང་ཉིད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་མཇུག་མ་རྩོགས་པ་རྣམས་ཅིས་ཀྱང་བསྐྱིག་པ་གཅིག་གཞན་དགོས་  
 ལྷུས་པས། རྟོ་ལ་ཕྱག་རྗེས་བྱུང་བ་ཡན་གྱི་རྣམ་ཐར་རྣམས་བསམ་སློབ་ཀྱང་ལྟམ་བསྐྱིགས་  
 པ་ཡིན་པས་སྐྱེད་མེད་པ་ཡིན། དེམར་རྣམས་བསམ་སློབ་གཏོང་ལོང་མེད་པར། ལྷ་མ་བཀྲ་  
 ཤིས་རྒྱལ་པོས་འཕྲོ་ཅན་དུ་འགྲོ་བར་འདུག་བྱས་ནས། ལྟམ་གྱིས་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་བའི་དོར།  
 ཡིད་ལ་གང་དྲན་ཁར་བཏོན་པ་ཁོང་གིས་བསྐྱིགས་པ་ཡིན་པས། གོང་འོག་སྤྱིར་ལོར་བ་  
 དང་། གལ་ཆེ་བ་མ་ཐོགས་པ་སོགས་ལོར་འབྱུག་གི་སྐྱེད་མང་པོ་ཡོད་པས། ལྟེད་ཀྱིས་ངའི་  
 རྣམ་ཐར་དང་བྱེད་སྦྱོང་ནི་ལྷ་སོ་ཡོན་བདག་རྟེན་པ་ཡིན་རྒྱས་ཆེ། ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར་གྲུ་པས་

<sup>746</sup> Yagang has གནོར་ instead of ལྷོར་. This works better as we know the biography was mostly finished by end of Pema Lingpa’s life.

<sup>747</sup> Dungkar adds བདེ་ཆེན་སྤྱིར་དུ་སྐྱེས་ལོར་བྱུ་མཚོ་གསུངས་པའི་དུས།

<sup>748</sup> Yagang has རིད་པོ་ instead of ལྷུན་པོ།

བསྐྱེད་པ་མང་། ཁོང་གིས་བསྐྱེད་པ་མང་བཅད་ཀྱི་ལོ་འཁྲུལ་སྟོན་རྣམས་ཐོན་ལ་བཟོ་  
 བར་གྱིས། མ་ཚང་བ་རྣམས་རྒྱལ་ལ་རྣམ་ཐར་གྱི་ཁ་སྐོང་ས་གསུངས་པ་དང་། ལྷགས་རྗེ  
 ཚེན་པོ་སྟུན་སེལ་སྟོན་མེད་སྐོར་མ་ཚང་བ་ཡང་། རྩོད་ཀྱིས་འཐོར་བ་བསྐྱེད་པ་ལ་བསྐྱེད་  
 བ་ལེགས། དེའི་སྟེང་དུ་ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྟུན་སེལ་སྟོན་མེད་ལེའུ་བརྒྱ་པ་དཔེ་ཚན་དང་།<sup>749</sup>  
 རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་ཀྱན་ལྷན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡིན་གསུངས་པའི་གནད་  
 བ་བྱུང་བས། ཤིང་མགོར་ཡོན་མཚོད་ཞལ་འཛོམ་མཛད་པ་མན་གྱི་བདག་གིས་བསྐྱེད་པ་  
 ཤིང་<sup>750</sup>རྣམ་ཐར་ནས་ཞལ་འཕངས་པའི་གསུང་བཟོས་རྣམས་བཀའ་འབུམ་ནས་སྤངས།<sup>751</sup>  
 དག་སྤང་རྣམ་ཐར་དུ་མ་ཐབ་པ་རྣམས་འཐོར་བ་བསྐྱེད་པ་ནས། རགས་པ་ཆེ་ལོང་ཅམ་ཞིག་  
 བསྐྱེད་པ་པའོ། །རྒྱས་པར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པར་འདུག་ཀྱང་ཡི་གེས་འཛིགས་ནས་  
 འདིར་མ་བཀོད་དོ། །

༄ བ་ཚོད་པད་མྱིང་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་། །<sup>322</sup>ཡོ་སྐྱོང་  
 གཏེར་བདག་སོགས། །དཔའ་བྱུང་སྐྱབས་མགོན་མ་ལུས་དཔོངས་སུ་གསོལ། །བདག་ནི་  
 མ་རིག་ལུས་དང་དག་སེམས་གྱིས། །སྟོབ་དཔོན་མཚོད་ཕྱོགས་རྣམས་ལ་དན་སྐྱས་  
 པའི། །ཡི་དམ་སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་གསང་བ་བསྐྱེད་པས། །རྩ་བའི་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་  
 མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཤེས་བྱ་ལྷ་དང་སྤང་བར་བྱ་བ་ལྷ། །མི་སྤང་ལྷ་དང་བསྐྱབ་པར་བྱ་བྱ།

749 Yagang adds མཁའ་འགོ་རྣམ་ཐར།

750 Yagang adds at this point རྩ་བའི་དམ་ལས་འགལ་བའི་སྐོར་རྣམས། ལྷགས་སྐྱེད་སྐྱེད་ཆེད་དང་། རྒྱ་གཡོག་སྐྱེད་ལ་ཉེ་བ་  
 རྣམས་ཞལ་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པས། ཤིང་ལོག་ལོར་བ་རྣམས་བཟོས།

751 Dungkar: ལྷག་རྣམས་ལྷགས་སྐྱེད་རྣམས་དང་། རང་ལོ་རྣམས་གྱིས་ལེགས་པར་འགྲིག་ཅིང་། རྣམ་ཐར་གྱི་ཁ་སྐོང་པའོ།

སྟེ། །དང་སྒྲུང་ལྷ་སོགས་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་རྣམས། །ཉམས་སྒྲུང་རང་གནོད་འགྲོད་པས་  
 མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །སྒྲགས་ལ་ཐེ་ཚོམ་སྒྲ་མེད་ཐེག་པ་སྣད། །ལྟ་སྦྱོད་ལ་བྲལ་སྦྱབ་  
 པའི་གཞུང་མ་སྟོང་། །ཡོངས་སྦྱོད་ལེ་ལོས་དུས་ཀྱི་མཚོད་པ་ཆག །སྟོམ་གསུམ་སྤྱན་མོང་  
 དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །རིག་པའི་ཕུལ་རྒྱུད་སྤིང་པའི་དོན་མ་རྟོགས། །སྦྱབ་  
 པའི་སྒྲ་རྒྱུད་གནས་ལུགས་དོན་མ་རྟོགས། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་རྒྱུད་སྦྱོད་པའི་འབོགས་མ་  
 ཐོན། །ལེགས་སམ་བསམ་ཡང་སྤྲུགས་འགལ་བསགས་ཚད་ངས། 752 །འབྲས་བུ་ཡིད་  
 སྟོན་གྲུང་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །རིག་དང་མ་རིག་མོར་འཁྲུལ་ལྷག་ཆད་དང་། །ཤེས་དང་  
 མ་ཤེས་འཕྲི་བསྐྱེད་ལོར་འཁྲུལ་སོགས། །རྒྱལ་བ་བདག་གིས་ 753 །ཉམས་ཆག་འགལ་  
 འཁྲུལ་རྣམས། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྦྱུ་ལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། 754 །བདག་གིས་དད་པ་

752 Kunzangdra and Ogyencholing: ལེགས་སམ་བསམ་ཡང་སྤྲུགས་འགལ་བསགས་, Gangteng:  
 ལེགས་སམ་བསམ་ཡང་སྤྲུགས་དང་འགལ་བ་བསགས།, Yagang: ལེགས་བསམ་བསམ་ཡང་དོན་ལོག་སྤྲུགས་འགལ་བས།

Dudjom’s reading is retained here.

753 Dungkar: རང་གནོད་འགྲོད་པའི་སེམས་དང་བཅས་པ་ཡིས། །

754 Dungkar omits the verses after this point and adds its own colophon by Kunga Wangpo which has been improved orthographically and included as follows: བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པས་མི་ལྷུང་ཞིང་། མཐོ་རིས་ཀྱི་  
 དཔལ་སྡེ་སྤྲན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྷན་ལ། རན་འགྲོ་ལོག་པར་ལྷུང་བ་རབ་རྩ་མི་དགོ་བའི་སྦྱུ་ཡང་མི་ཐོས་ཤིང་། ཡང་དག་པའི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་  
 པ་ལ་སྦྱོད་ཅིང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་ཆེན་  
 པོས་མཛོད་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །རྗེ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཐེག་པས་དེས་པར་འབྲུང་བའི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་མོ་ཅོག་  
 ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་དོ་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གཤངས་ལོང་དུ་རྒྱུད་ནས། བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ཀྱི་ས་ལམ་མཐར་ཕྱིན་  
 བས། ལྷི་གཟུང་འཛིན་ཞེན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་དང་། རྣང་དུག་ལྷ་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཡི་ཤེས་ལྡེའི་རང་བཞིན་དུ་གནས་གྱུར་ཏེ། སྦྱིབ་བརྒྱུད་པས་  
 མཛོད་པར་ཞེན་པའི་སྦྱིབ་པ་སྦྱང་ཞིང་བསྐྱལ་པར་ཡོངས་སུ་གདུང་པའི་ལམ་སྤངས་ཏེ། དབང་བཞི་སྤྲིན་གྲོལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྦྱར་གྲུར་ཏེ། ཚོ་འདི་  
 ཉིད་ལ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་བྱང་རྒྱུབ་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་འཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ཐེག་པའི་རྒྱལ་པོར་ཞུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱིས་རང་བཞིན་

དང་ནི་དམ་ཚིག་ལྡན་པ་ཡིས། །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དག་བཅི་བསམགས་དང། །ལྷག་པར་སྐྱ་  
གསུང་ཐུག་རྟེན་བཞེངས་པ་ཡི། །དག་དེས་མར་གྱུར་འགྲོ་བ་མ་ལུས་རྣམས། །རྣམ་པ་  
ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ས་རུ་བསྟོ། །བདག་གཞན་དོན་གཉིས་སྒྲ་མེད་ལྷུར་ཐོབ་  
ཤོག། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་ཚོགས་

ཚོགས་པ་ཚེན་པའི་དོན་ལས་མི་འདའ་བའི་དམ་ཚིག་མཛོལ་པ་ལས། །ལས་དང་རྒྱུན་གྱིས་དེ་ལྟར་རོམ་ཐོགས་ཏེ། །ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་  
ཚིག་ལས་འདས་ཤིང། །ཚོས་ཉིད་ཐབ་མོའི་རྒྱུ་ལས་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་དག་བའི་ཅུ་བ་འདིས་བསྐངས་ཏེ། །ལས་དང་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མས་མ་  
འཕྲོས་པའི་མཐར་ཐུག་སྟེ། །འདི་དང་བར་དོ་སྐྱུལ་པ་གསུམ་གང་ཡང་རུང་བ། །སྒྲ་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི་ཤེས་སྒྲ་མི་དད་ཀྱི་ས་འཐོབ་  
པར་གྱུར་ཅིག་ དེ་ལྟར་བསྟོས་པས། །མཐའ་ལས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཐོབ་ཀྱི་བར་དུ། །བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་  
སུ་སྐྱེས་ཏེ། །ལྷ་དང་བདེ་བའི་དབུ་ལ་ལུན་སུ་མཚོགས་ནས། །སྟོན་བསྐལ་པ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་བཞེན་གནས་པར་གྱུར་ཅིག་ གནས་སྐབས་སུ་ཡང་  
ནད་དང་གཞོན་པ་ལ་སོགས་པ་ཕྱི་ནང་གི་འཚོ་བ་དང། །ཡིད་མི་བདེ་བ་སྐྱད་ཅིག་ཅོས་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང། །ཐར་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལམ་ལ་ཞུགས་ཏེ།  
རྟལ་ཏུ་དག་བའི་ཚོས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག་ རྣམ་ཐར་འདི་ལན་གཅིག་བརྗོད་པ་ཅོས་གྱིས་ཀྱང་རྒྱུ་ལས་ཐམས་ཅད་བཀྱ་ཤིས་པ་དང་  
བདེ་ལེགས་ལུན་སུ་མཚོགས་ཤིང། །མཛོན་པར་མཐོ་བའི་ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ ཚོས་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱང་  
སྐྱུ་ཚེ་རིང་ཞིང་ཆབ་སྲིད་ལྟར་པོ་ལྟར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག་ །ལྷུང་པར་དུ་ཡང་མན་བདེ་འི་འབྱུང་གནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་བསྟན་པ་འཛིན་སྦྱོང་སྟེ་  
གསུམ་མཛོད་པའི་བསྟན་པའི་ཅུ་ལག་སྒྲ་པ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་མཁས་གྲུབ་རྣམས་ཀྱང་ཞབས་ཀྱི་བདེ་ལོ་བརྟན་ཞིང། །འཕྲིན་ལས་ཀྱི་མཛོད་  
པ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་ཞིང། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱོན་མའི་མཛོད་པ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག་ །ལྷུང་པར་དུ་སྟགས་རྗོད་ཐོག་  
པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་ །རྗེས་འཇུག་གི་སྒྲ་མ་དམ་པ་སྐྱུ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྐྱུ་ཚོ་དང་འཕྲིན་ལས་ལུན་སུ་མཚོགས་པ་རྣམ་མཁའ་དང་  
མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག་ །བདག་ཅག་རྗོད་མཚེན་དང་ལྷུ་མ་གྲུབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་  
གྱུར་ཅིག་ །འགལ་འབྲུལ་གྱི་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐངས་ཏེ། །ལྷ་བ་དང་སྟོམ་པ་ཉིང་འཛིན་དམ་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་ །ལས་  
བཞེད་འཕྲིན་ལས་ལ་ཐོགས་པ་མེད་ཅིང་ལུན་སུ་མཚོགས་པ་གྲུབ་ནས་བདག་གཞན་གཉིས་ཀྱི་དོན་ལྟར་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིང། །རིག་འཛིན་གྱི་  
ས་དང་འོད་ཀྱིས་བཞེས་ཐམར་ལྷན་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལོག་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ས་འོད་མི་འབྱུང་བའི་སྦྱིང་པོ་རབ་ཏུ་འཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་ །རྗོད་སྟོབ་དོན་  
སྐྱབ་པའི་མཚེད་ལུ་རྣམས། །དུས་གསུམ་འདུ་བྲལ་མེད་པའི་བཀྱ་ཤིས་ཤོག། །རིག་འཛིན་ཚེན་པའི་ཞལ་ནས། །བྱའོ་ནག་མོ་ལན་པ་རངས་  
བསྐྱེགས་པས་སྦྱོན་མེད། །དེ་མན་ཆད་གོང་ཤོག་[རྣོར་བ་]ཅུང་ཅོས་རེ་འདུག་ལས་ལྷེད་རྣམས་སུས་རྒྱས་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱིགས་ཤིག་བྱ།  
བདག་ཀུན་དབང་གིས་ལྷག་ཕྱིར་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞེན་དུ་བསྟན་ཅིང་རྒྱས་ཡོད་པས་ཆད་པ་དང་སྟེང་ཤོག་རྣམས་ལེགས་པར་བཅོས་ཡོད་པས།  
སྟོ་མོར་གྱི་བསྐྱེགས་པ་ལས་འདི་དག་ཅིང་ཁྱངས་བཅུན་པ་ཡོད། །འདི་བྲིས་དག་བས་མཐའ་ལས་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཁོ་རྒྱུན་ལབ་སུས་  
དགོངས་པ་ལོན་པར་ཤོག། །ལྷོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག། །མཛ་བསྟན་པོ། །བཀྱིས།

གཉིས་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་  
 བསྟོ། །འགྲོ་རྣམས་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བདག་གྱུར་ཅིག །སློན་གྲོལ་ལས་སྦྱོར་བསྟེན་  
 ལྷུབ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །བདག་དོན་ཚེས་སུ་<sup>755</sup> མཐའ་རུ་ཕྱིན་པ་དང་། །གཞན་དོན་སྦུལ་སྦྱུས་  
 སེམས་ཅན་སློན་བྱེད་ཅིང་། །བདག་གཞན་དོན་གཉིས་སྒྲ་མེད་རབ་ཐོབ་ཤོག །བདག་གི་  
 དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་གཞན་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་ཏེ། ལྷ་མ་  
 དམ་པའི་བྱུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །མཁྱེན་པ་དང་བརྟེ་བ་རུས་པ་  
 ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག །ལམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་  
 ཅད། །འཁོར་བ་སྲུག་བསུལ་གྱི་རྒྱ་<sup>756</sup> །མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་བསྐྱལ་ནས། ལྷུང་དུ་རྣམ་  
 མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

- རིང་ནས་གསོལ་བཏབ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་བུངས་ལ། །
- རྒྱལ་བ་བདག་ཀྱང་ཁྱེད་སྦྱོད་རྗེས་འདུག་གིས། །
- ལེགས་ཚོགས་སུ་ལའི་ལྗོན་པ་ལྟར་རྒྱས་ཏེ། །
- པད་སྒྲིང་ཅི་འདྲ་དེ་འདྲར་བདག་གྱུར་ཅིག །
- སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །
- རིགས་བཟང་སྟོགས་ལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །
- སྦྱིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྒྲ་མ་ལ་གུས་ནས། །
- དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག །
- དགེ་བ་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན། །གཞོན་ཅུ་ལོར་བཟང་ཇི་བཞིན་དུ། །

<sup>755</sup> Yagang has ཚེས་སུ་

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུ་ཡིས། །སྲ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཤོག། ༡  
སྦྱེ་བ་འདི་དང་སྦྱེ་བ་གཞན། །ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །  
དེ་སྲིད་སྲ་མའི་ཞབས་བྱེད་དུ། །འབྲལ་མེད་ཏག་པར་སྦྱེ་བར་ཤོག། ༡  
བདག་དང་འགོ་བ་མ་ལུས་ཀྱི། །དཔལ་ལྷན་སྲ་མའི་སྤྲུལ་རྗེ་ཡིས། །  
ལམ་གྱི་རྩོལ་བ་མ་དགོས་པར། །སྲ་མེད་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། ༡  
དོ་རྗེ་སྦྱོབ་དཔོན་སྦྱབ་པའི་མཆེད་ལྷུ་མ་རྣམས། །  
དུས་གསུམ་འདྲེ་འབྲལ་མེད་པའི་བྲུ་ཤིས་ཤོག། དགའོ།།

# ༼ ལྷན་ཐབས་དང་པོ་༽

དེབ་འདིའི་ཤོག་གྲངས་ ༡༥༢ ་ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྷན་ཐབས། བད་སྤྱིང་ཚོས་སྐོར་པོ་དཔ། གསོལ་འདེབས་  
 ཤོག་གྲངས་ ༡༧ ་མདུན་ནས་ ༢༠ ་རྒྱབ་བར་དང། སྐང་སྤྱང་གིས་མ་ཤོག་གྲངས་ ༤༠ ་མདུན་ནས་ ༤༥ ་མདུན་བར་  
 དང། དུང་དཀར་གིས་མ་ཤོག་གྲངས་ ༤༢ ་མདུན་ནས་ ༤༧ ་མདུན་བར་དང། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གྲངས་ ༥༥ ་  
 རྒྱབ་ནས་ ༥༨ ་རྒྱབ་བར་ཡོད། གཡག་སྐང་གིས་མར་དཔོ་ཚཆད།

ཀ་དག་གཤོད་མའི་དབྱིངས་རུམ་ཚེན་པོ་རུ། ཤོག་མའི་མགོན་པོ་ཀུན་གཞི་ཚོས་གྱི་ཇེ། །  
 འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་མེས་ཚེན་བགོད་པའི་ལམ། ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་  
 འདེབས། །སྤྱོ་རྒྱུའི་རྟོག་པ་ཀུན་གྱི་མཚང་རིག་སྟེ། ཀུན་ལ་གནས་པའི་འཁྲུལ་པ་རང་དག་  
 ནས། །དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་ས་ལམ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །ལྷན་སྐྱབ་ཀ་དག་རྟོགས་པར་བྱིན་  
 གྱིས་སྐྱབས། །འོག་མིན་སྤོས་བུལ་ཚོམ་བུའི་དབྱིལ་འཁོར་དུ། །འོད་ལྷ་མ་འབྲེས་ལོངས་སྤྱོད་  
 རྟོགས་པའི་སྐྱ། །མཚན་དཔོ་ཡོངས་རྟོགས་དེས་པ་ལྷ་དང་ལྷན། །ལོངས་སྐྱོར་སེམས་  
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོགས་དུག་སྤང་བའི་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་པ་དག །དུག་  
 ལྷའི་བག་ཆགས་སེམས་གྱི་གཟེབ་བོར་ཏེ། །ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་ལམ་མཚོག་འདི་མཐོང་ནས། །སྐྱ་  
 ལྷ་ལྷན་གྱིས་འཁྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །སྤྱིད་བཅུད་ཟེལ་གཞོན་གཤུལ་གྱི་སྤང་རོ་  
 རུ། །རྒྱལ་བའི་མཛོད་པ་མཐར་ཕྱིན་སྐུལ་པའི་སྐྱ། །སྤྱིང་རྗེའི་ཡུལ་རྣམས་མ་ལུས་བྲགས་རྗེས་  
 འདུལ། །དགའ་རབ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རང་ཚོས་འདོད་པའི་རྒྱབ་འབྲེ་  
 འཁྲུལ་བྱེད་ཅིང། །ཚད་མེད་བཞི་ཡི་སྤྱིང་རྗེས་རབ་བསྐྱངས་ནས། །ཉེ་རིང་མེད་པའི་བཏང་  
 སྤོམས་ཚེན་པོ་ཡིས། །འགོ་ལ་བུ་ལྷར་བཅེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །རང་མདངས་མཚོ་སྤྱིང་པད་  
 མའི་སྤྱིང་པོ་ལ། །སྐྱེ་འཆི་མི་མང་འདྲོ་རྗེའི་སྐྱེ་འཁྲུངས་ཤིང། །དུས་གསུམ་འཁྲུང་མེད་འགོ་

བའི་དཔལ་མགོན་མཚོགས། །ཚོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཁྱེད་ཀྱི་བླགས་  
 རྗེའི་བརྟེན་བས་བདག་གོལ་ནས། །གནས་ལུགས་ཉག་གཅིག་རིག་པའི་དོན་མཐོང་ནས། །མ་  
 དང་འདྲ་འབྲལ་མེད་པའི་གནས་ཉིད་དུ། །རིག་འཛིན་ས་ལ་འཁོད་པར་བྱིན་གྱིས་  
 རྫོབས། །ལྷུ་པ་དངོས་དང་རྣམ་དབྱེར་མི་བྱེད་ཅིང་། །རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་  
 དངོས། །ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་གཏེར་འཆང་རིན་པོ་ཆེ། །པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་  
 འདེབས། །སྲིད་པའི་བདེ་བ་མི་ལམ་སྐྱུ་མ་བཞིན། །མི་རྟག་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་ཤེས་པ་  
 དང་། །ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའ་བའི་དལ་འབྱོར་འདི། །དོན་ལྡན་ཚོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་  
 གྱིས་རྫོབས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་སྟོན་པའི་ཁྲུང་ཁྲུང་ཞིང་། །རྒྱལ་བས་མ་ལུལ་འགོ་མང་བདེ  
 ལ་བཀོད། །རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་གཙུག་ན་མཛེས་གྲུང་པའི། །ཤན་པ་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་  
 གསོལ་བ་འདེབས། །མར་གྲུར་སྟེགས་མའི་འགོ་བ་མ་ལུས་རྣམས། །མ་དག་འཁོར་བའི་རྒྱ་  
 མཚོ་ཆེན་པོ་ནས། །མ་ལྟར་བརྟེན་བཞེད་པོས་ཀུན་བསྐྱེད་ཤིང་། །མ་ལུས་ཐར་ལམ་བསྟོན་  
 པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མཁའ་འདུལ་ལེ་ཤེས་མཁའ་ལྟར་དག་པ་ལ། །བླགས་རྗེའི་སྤྱིན་  
 འཁྲིགས་སྤིན་ལས་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །ཉོན་མོངས་ཚོ་གདུང་སེལ་མཛོད་རིན་པོ་ཆེ། །དག་གི་  
 དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རང་བཞིན་ཚོས་སྐྱེ་ལྗོངས་ལ་གནས་བྱས་  
 ཤིང་། །བག་ཡོད་དུན་པའི་སོ་པ་རབ་བཅུགས་ནས། །གཟུང་འཛིན་དགའ་ལ་ཞེ་བོན་བྱེད་ནས་  
 ཀྱང་། །འབྲུར་མེད་གཏན་སྲིད་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གཅིག་མདོ་རྒྱུད་  
 སྟིང་པོའི་དོན། །གནས་ལུགས་ཉག་གཅིག་ཐིག་ལའི་དོན་རྟོགས་ནས། །འགོ་བའི་སྐྱབས་  
 གཅིག་བྱམས་བརྟེན་ལའི་དཔལ། །དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཡོད་  
 པ་མ་ཡིན་རང་སྣང་དོ་བོ་སྟོང་། །མེད་པ་མ་ཡིན་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་ངང་། །གཉིས་སུ་མ་  
 ཡིན་རྗེ་འདས་རྗེ་གསལ་པ་ཆེ། །སངས་རྒྱས་རང་ལས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཚོགས་  
 གཉིས་བྱུང་འཇུག་ལམ་ལ་རབ་བརྟེན་ནས། །རིམ་གཉིས་བྱུང་འཇུག་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་



ཞིང་། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་ལྷུང་པའི་རྣམ་འབྱོར་པ། །ལྷ་ཡངས་སློབ་དེའི་ཞབས་ལ་  
 གསོལ་བ་འདེབས། །རང་བཞིན་སྦྱིབ་མེད་པར་ངོས་བརྩུང་ནས། །གནས་ལུགས་བསྐྱོམ་དུ་  
 མེད་པའི་སློམ་པ་ལ། །འབྲས་བུ་ཐོབ་ཏུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །ད་ལྟ་མཛོན་དུ་ལྷུང་པར་བྱིན་  
 གྱིས་སློབས། །སྐྱ་གསུམ་བདག་ཉིད་རྩི་མེད་འཛིན་པའི་གཙོ། །ཐོག་གསུམ་ཟབ་དབྱངས་དམ་  
 ཚོས་འབྱུང་བའི་གནས། །བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་བདེ་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ངང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སློབ་  
 གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གཤེས་སྟོང་འབྱུང་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །རང་  
 ལྷང་འགགས་མེད་ལོངས་སྟོན་རྩོགས་སྐྱ་སྟེ། །དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་གསལ་བའི་མེ་ལོང་  
 ལ། །འབྲལ་མེད་རྟག་པར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །སྦྱིབ་གནས་བཞི་ཡིས་བསྐྱས་པའི་  
 འགོ་བ་རྣམས། །བསྐྱ་བ་བཞིས་བསྐྱས་དབང་བཞིས་སྦྱིན་མཛད་ནས། །ཟག་མེད་སྐྱ་བཞིའི་  
 ལམ་ལ་བགོད་མཛད་པའི། །སྐྱ་ཚོགས་རང་གོལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤང་དོར་  
 གནས་རྣམས་མ་ལུས་ཤེས་པ་དང་། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་བུ་ལྟར་བརྟེ་བ་ཡིས། །སྟོན་འཇུག་  
 འབྲེལ་བའི་བྱང་རྒྱ་སེམས་འབྱོར་ས་ནས། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་  
 སློབས། །དུག་ལྷ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན། །ལྷང་པོ་ལྷ་དག་ཚོས་དབྱིངས་མཛོན་དུ་  
 ལྷུང་། །སྐྱ་ལྷའི་ངོ་བོ་སྟོགས་མའི་རྩི་མེད་འཆང་། །ལྷོང་ཆེན་རབ་འབྲུམས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་  
 འདེབས། །རི་སྲིད་འཁོར་བ་སྟོངས་པར་མ་གྱུར་བར། །དེ་སྲིད་སྲིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ལྷགས་  
 གྱིས། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །འགོ་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་  
 སློབས། །ཚོགས་རྩུག་དབང་པོའི་འཛིན་པ་ཀུན་དག་ནས། །ཉོན་མོངས་རྩུག་འཛོམས་ཡིད་ཀྱི་  
 བག་ཆགས་སེལ། །རིགས་རྩུག་འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་དབྱིངས་སུ་དག། །ནམ་མཁའི་རྣམ་  
 འབྱོར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོས་དབྱིངས་ཐོག་པའི་བྱེ་བྲག་རབ་བརྟེན་  
 ནས། །ལས་འབྲེལ་བུ་རྣམས་གནས་ལུགས་མཚོན་པ་དང་། །རིག་པའི་རང་བཞིན་རང་ངོ་  
 ཤེས་ནས་ཀྱང་། །ཚོ་འདིར་སངས་རྒྱུས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཞོ་རྒྱན་སྟོན་ལམ་

ཐུགས་རྗེས་རབ་བསྐྱེད་ནས། །བསམ་བཞིན་སྐྱེས་ནས་འགོ་བའི་དཔལ་གྱུར་ཅིང་། །ཟབ་  
 གཏེར་སྡིང་པོའི་འགོ་ལ་མ་ལྟར་བྱམས། །པདྨ་སྡིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཞེད་  
 གྱི་མཛོད་པ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་བས་གཡོས་ནས། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་རྒྱུད་སྡིན་དོན་རྟོགས་  
 ཤིང་། །ས་ལམ་ཐེག་པའི་བྱེ་བྱག་མཐར་ཕྱིན་ནས། །གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་  
 བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཞེད་རྣམས་ཐུགས་རྗེའི་དགོངས་པ་གཅིག་བྲིལ་ནས། །སྟོང་ཉིད་སྡིང་རྗེ་  
 ཟུང་འཇུག་འབྲེལ་ནས་ཀྱང་། །དམུས་ལོང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་རྣམས། །ཐར་པའི་  
 ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བར་གཟུགས་མཛེས་ནད་མེད་ཅིང་། །ཚོ་  
 རིང་འཁོར་དང་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་དང་ལྷན། །དབྱངས་སྟུན་ལོངས་སྦྱོད་བདེ་ལེགས་སུ་  
 ཚོགས་ཀྱུན། །བྱར་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་  
 ཅད་དུ། །བསྐྱབ་གསུམ་དེ་མེད་འབྱོར་པས་རྒྱུད་བརྟན་ནས། །རི་ཁྲོད་དབེན་པར་དཀའ་སྦྱང་  
 མཐར་ཕྱིན་ནས། །ཉམས་རྟོགས་སུལ་དུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྟོབས་ལྷན་དེགས་པའི་  
 ལྷ་འདྲེ་མ་ལུས་ཀྱུན། །སོག་སྡིང་སུལ་ནས་བྲན་བཞིན་ཉན་པ་དང་། །མཐུ་སྟོབས་སུ་ཚོགས་  
 བསྟན་པ་བསྐྱེད་ལུས་པར། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ནམ་ཞིག་  
 འཆི་བའི་དུས་ཤིག་བྱུང་བའི་ཚོ། །དབང་པོ་དྲུངས་ཤིང་གནད་གཅོད་མེད་པ་དང་། །དཔལ་པོ་  
 མཁའ་འགོ་འཛོགས་གྱིས་མདུན་བསྐྱེད་ནས། །མཁའ་སྦྱོད་གནས་སུ་ཁྲིད་པར་བྱིན་གྱིས་  
 རྫོབས། །ཚོས་དབྱིངས་གདོད་མའི་ཞིང་ལ་གནས་བྱས་ཤིང་། །སྐྱེ་གསུམ་དགོངས་པ་སྤྲེལ་ད་  
 མཐར་ཕྱིན་ནས། །ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྲས་ཀྱི་སྤོ་བོ་དུ། །གདོད་མའི་ས་ལ་ཉག་གཅིག་  
 འགོལ་བར་ཤོག། །ཀུན་བཟང་སྐྱེ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་དུ། །ནམ་མཁའི་གྲོང་དང་རྒྱ་མཚོའི་  
 གཏིང་མཐའ་ལྟར། །བདག་གིས་ལྟ་སྦྱོད་སྦྱོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །གཏིང་མཐའ་ཚད་བཟུང་  
 མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །འདི་ཡི་དགོ་བས་བདག་གཞན་འགོ་བ་ཀྱུན། །ཙྴ་བརྒྱུད་སྤྲེལ་མའི་

ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །གཅིག་དང་གཉིས་སུ་མ་བཟང་ཀུན་གྲོལ་ནས། །ཚོས་དབྱིངས་  
གདོད་མའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

༼ ལྷན་ཐབས་གཉིས་པ་ ༽

དེབ་འདིའི་ཤོག་གངས་ ༡༤༤ ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྷན་ཐབས། པད་གླིང་ཚོས་སྐོར་ཡོད་པ། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་  
ཤོག་གངས་ ༥ མདུན་ནས་ ༨ མདུན་བར་དང་། སྐང་སྤྱིང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༨ རྒྱབ་ནས་ ༧༨ མདུན་བར་དང་། དུང་  
དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༧༡ མདུན་ནས་ ༧༢ མདུན་བར་དང་། གཡག་སྐང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༨ རྒྱབ་ནས་ ༧༨  
མདུན་བར་དང་། བདུད་འཛེམས་པར་མ་ཤོག་གངས་ ༦༡ རྒྱབ་ནས་ ༦༥ མདུན་བར་ཡོད།

ཨོ་མ་རྟོ། །འགྲན་གྱིས་དོ་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །ཨོ་རྒྱན་པདྨ་རིན་པོ་ཚེ། །ལོ་ལོ་འོ་སྤྱི་གཙུག་  
རྒྱན་དུ་བཞུགས། །སྤྲང་བན་བུ་ལ་ཐུགས་རྗེས་བྱངས། །གསལ་ལ་སྤྱོད་འཛིན་མེད་ས་གཞི་  
ལ། །རིག་པ་རང་གསལ་སྤྲོད་པོ་འཇུངས། །ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ལོ་འདབ་རྒྱས། །མ་  
བཅོས་ལྷན་གྱུབ་ཟེའུ་འཇུའི་སྤྱིང། །མི་ལོ་ལོ་འོ་སྤྱི་མ་ཨོ་རྒྱན་ཅི། །སྤྱལ་སྤྱུ་མཆེད་ལྡེའི་ཚུལ་དུ་  
བཞུགས། །བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་ཉེར་དགོངས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་  
སྤོབས། །དཀར་གསལ་མདངས་ལྷན་པདྨ་འི་སྤྱིང། །འཇའ་དཀར་འབྲིལ་བའི་གྲུ་ཁང་  
ནང། །མེ་ལོང་བརྗོད་གྲུ་བཞུགས། །ཕྱག་གཡམས་རྗོད་ཅེ་བདུད་རྩི་གཡོན། །ཞི་བའི་ལས་  
མཛད་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །ལེར་གསལ་  
མདངས་ལྷན་པདྨ་འི་སྤྱིང། །འཇའ་ལེར་འབྲིལ་བའི་གྲུ་ཁང་ནང། །མཉམ་ཉིད་རྩ་གྲུ་  
བཞུགས། །ཕྱག་གཡམས་རིན་ཆེན་བདུད་རྩི་གཡོན། །རྒྱས་པའི་ལས་མཛད་མཁའ་འགྲོས་  
བསྐྱོར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །དམར་གསལ་མདངས་ལྷན་པདྨ་འི་  
སྤྱིང། །འཇའ་དམར་འབྲིལ་བའི་གྲུ་ཁང་ནང། །སོར་རྟོག་པདྨ་གྲུ་བཞུགས། །ཕྱག་

གཡམས་སྐྱོད་བདུད་རྩི་གཡོན། །དབང་གི་ལས་མཛད་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར། །གསོལ་བ་  
 འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ལྷུང་གསལ་ལ་མདངས་ལྡན་པ་དྲུག་ཉེང་། །འོད་ལྷུང་འབྲིལ་བའི་  
 གྲུང་ཁང་ནང་། །བྱ་སྐྱོད་ཀ་མ་གུ་ཅུ་བཞུགས། །བྱལ་གཡམས་རྒྱ་གམས་བདུད་རྩི་  
 གཡོན། །དག་པོའི་ལས་མཛད་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་  
 རྫོབས། །མཐིང་གསལ་ལ་མདངས་ལྡན་པ་དྲུག་ཉེང་། །འཇམ་ཕྱོན་འབྲིལ་བའི་གྲུང་ཁང་  
 ནང་། །ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོད་གུ་ཅུ་བཞུགས། །བྱལ་གཡམས་འཁོར་ལོ་བདུད་རྩི་གཡོན། །འཁོར་  
 དུ་མཁའ་འགོ་དཔའ་བོས་བསྐྱོར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྐྱུ་ལྡེ་སྤྱི་  
 གཏུག་འོད་ལྡེ་ལྡོང་། །ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟླ་པ་དྲུག་ཉེང་། །ཀྱུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་  
 བཞུགས། །སྤྱིལ་གྲུང་དོ་རྩེ་དེའི་བྱ་འཛིན། །འོད་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན། །གསོལ་  
 བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །བདག་གི་སྐྱོ་མ་མཆེད་ལྡེ་ལ། །དབུ་ལ་པད་ལྷ་དར་སྐྱོན་  
 རྒྱུ། །ཟེ་འོག་ལེ་བཀའ་སྐྱུ་ལ་གསོལ། །སྤྱིལ་གྲུང་ལ་རྡོ་རྩེ་གསུམ་ཅན། །མཚན་དང་དཔེ་  
 བྱད་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་དཔའ་  
 བོས་བསྐྱོར། །བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་སྤང་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །དངོས་སྐྱབ་ཆར་ལྟར་སི་ལི་ལི། །བདག་  
 ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྤྱིན་གྲོལ་མཚོག་གི་དངོས་སྐྱབ་སྤོལ། །གསོལ་བ་  
 འདེབས་སོ་བྱུགས་རྩེས་བྱུངས། །ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་རྩེས་ལ། །གུ་ཅུ་མཆེད་ལྡེ་མེ་ལོང་  
 ལ་ཉ་ས་བཏབ་པ་བཞེན་དབུས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ལ་ཐིམ་མོ། །དེདུས་དབུས་སུ་གུ་ཅུ་པ་དྲུག་ཉེང་  
 གནས་སྐྱུ་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། །སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་དང་ལྡན་པ།  
 །བྱལ་གཡམས་གསེར་གྱི་དོ་རྩེ་བྱུགས་ཀར་འཛིན་པ། །གཡོན་པ་ཀ་པུ་ལ་བདུད་རྩིས་བཀའ་བ་ལྟེ་  
 བའི་ཐད་དུ་འཛིན་པ། །དབུ་སྐྱུ་ལྟང་ལོ་ཐོར་ཅོག་དང་ལྡན་པ། །དེའི་སྤྱོད་དུ་པ་དྲུག་ཉེང་ལྷ་མོ་ལྟུམས་སུ་  
 བཅའ་བ་གསོལ་བ། །ཅུ་ལ་མོད་ཀྱི་ཅུ་སྐོ་དར་མཚོན་སྐྱུ་ལྡེ་དང་། །གསེར་གྱི་ཉི་ཟླས་བཞུན་པ།  
 །སྐྱུ་ལ་ཟེ་འོག་གི་སྐྱུག་བེར་དང་ལེ་བཀའ་གྱི་ཚོས་ཤོས་པ་ཏུ་རིས་གསོལ་བ། །མཚན་སྤྱང་

གཡོན་ན་མཁར་བའི་ཡུ་བ་མི་མཐོ་སྐྱམ་རྫོན་སྲུང་བཅུགས་ལ་ཁ་འཁྲི་ཅེ་གསུམ་དང་ལྷན་པ།  
 ཕད་རྫོང་ཟེ་འུ་འབྲུའི་སྟེང་ན་ཞབས་གཉིས་སྦྱིལ་མོ་ཀྱང་དུ་བཞུགས་པ། དེའི་འཁོར་དུ་མཁར་  
 འགོ་དཔའ་བོ་དཔའ་མོས་བསྐྱོར་བ། འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྟེ་ལུ་ཁང་གི་ནང་ན། ཞལ་ལམ་མེ་  
 ཤིག་གེར་བཞུགས་པའི་ངང་ནས་བདག་ལ་འདི་སྐད་གསུངས། ཞེ་མ། བུ་རྒྱ་བའི་དབང་པོ་  
 རྩེར་ཉོན་དང་། །ཁྱོད་པདྨ་སྒྲིང་པ་བདག་ལ་གསོན། །སེམས་སྦྱེ་མེད་རང་མཚང་རིག་བྱས་  
 ནས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྦྱབ་པ་ལ། །མཚན་ཉིད་ལྡན་པའི་སྐྱེ་མ་འཚོ་ལ། །ལམ་  
 མཁར་བཟང་ན་བསམ་པ་འགྲུབ། །སྦྱིན་བྱེད་དབང་བཞི་རྩོགས་པར་ཞུས། །ལུས་དག་ཡིད་གྱི་  
 སྤྲིག་སྦྱིབ་དག །གོལ་བྱེད་གདམས་པ་ཉམས་སུ་ལོངས། །སྐྱ་གསུམ་འབྲས་བུ་ལྷུང་དུ་  
 ཐོབ། །གཉེན་པོ་དྲག་པོའི་བསྐྱལ་མ་ཡིས། །གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟག་དུ་སྦྱོངས། །ལུས་  
 སེམས་ཐད་པོར་སྦྱོན་བཞི་བརྟེན། །སྤང་བ་བཞི་ལ་འབོགས་ཐོན་ནོ། །ཁྱོད་བ་གོ་ཡུལ་མི་  
 འཛོག་པར། །གང་བྱས་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱིས། །ལྟ་བུ་སྦོ་བུལ་རྟོགས་པ་དེ། །མཐའ་དང་  
 བུལ་བར་ཤེས་པར་གྱིས། །སྦོམ་པ་རང་བྱུན་གནས་ལུགས་དེ། །ཡིད་དཔྱོད་སྦོམ་བཅས་བུལ་  
 བར་གྱིས། །སྦྱོད་པ་ཤུགས་འབྱུང་འགགས་མེད་དེ། །སྤང་བྱང་གཉིས་མཐའ་ཟད་པར་  
 གྱིས། །འབྲས་བུ་རང་རིག་སྦྱེ་མེད་དེ། །རང་རྩལ་རང་ལ་རྩོགས་པར་གྱིས། །ཞེས་གསུངས་ཏེ་  
 མེ་ལོང་ལ་ཉས་བཏབ་པ་བཞིན། །འོད་སྤང་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་ཡལ་ལོ། །དེ་དུས་སྐྱེ་མ་ལ་མོས་  
 གུས་ཤིན་དུ་དྲག་པོ་ཞིག་སྦྱེས། །མིག་ནས་མཚིམ་འཛོག་པའི་ངང་ནས། །གསོལ་བ་འདི་  
 བཏབ་པོ། །དྲིན་འཁོར་ཐབས་མེད་པའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །སྤང་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོའི་རྣལ་འབྱོར་  
 པས། །སེམས་བཅུ་བ་ཚེན་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོ་འདིར་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་  
 རྫོབས། །པ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །ཁང་རྫོང་བུ་གུ་ལྟ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །སྦོ་  
 རྩོགས་འཛིན་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །སྦོས་བུལ་མཐའ་དབྱུས་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་  
 རྫོབས། །མཁའ་ཤར་ཉིམ་ལྟ་བུའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །སྦྱིན་འབྲུ་མེ་ཁྱེར་ལྟ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་

པས། །གཉི་ལྷག་དཔུས་ལོང་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། འོད་གསལ་ལྷན་གྱི་རྟོགས་  
 པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཐེག་ཆེན་ས་གཞི་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །སྤང་རྒྱུ་ཀོ་ལེ་ལྷ་བུའི་རྣལ་  
 འབྱོར་པས། །ཉོན་མོངས་འབྲུལ་པ་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཕྱོགས་འཛིན་སྤང་སྤང་  
 འབྲུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གཡོ་མེད་རི་བོ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །ས་འབྲུར་ཐོ་ཡོར་ལྷ་བུའི་  
 རྣལ་འབྱོར་པས། །བདག་འཛིན་འབྲུལ་པ་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །གཉིས་འཛིན་  
 འདོད་སློའི་གུ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཐུ་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །ཐུ་བཅུ་ཡུར་ཐུ་ལྷ་  
 བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །ལོག་ལྷ་ཆགས་སྤང་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉམས་རྟོགས་  
 རྒྱལ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །དབུལ་པོ་ཉམ་  
 རྒྱུ་ལྷ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །ཆགས་ཞེན་སེར་སྣ་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་  
 གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གངས་སེང་དཀར་མོ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །ཅི་ཟེན་  
 ཐོག་གཡག་ལྷ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །ཁ་འཛིན་རྣམ་གཡེང་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ཅུལ་གསུམ་རྒྱུད་ལ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཐུང་ཆེན་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་  
 ལ། །ནས་ཟེན་གྲོ་བུ་ལྷ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་སྤངས་ནས་གསོལ་  
 བ་འདེབས། །འཁོར་འདས་སློབས་ཀྱིས་བཟོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །འཚོ་བྱེད་སྤེན་པ་ལྷ་  
 བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །འཁོར་བ་གཙོང་ནད་ཅན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས། །རྣམ་རྟོག་ཏུ་རགས་སྤངས་  
 རས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉོན་མོངས་ནད་ལས་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །འཁོར་ལོས་  
 ལྷུར་རྒྱལ་ལྷ་བུའི་ཨོ་རྒྱལ་ལ། །ཁ་ཉེན་སྟོམ་རྒྱུད་ལྷ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །གཉིས་འཛིན་རེ

<sup>1</sup> This perhaps related to ལྷ་ལིང་, a small plot in the language of Bumthang and not to be confused with the archaic Tibetan term, ཀོ་ལེ་ or all.

དོགས་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །འགོ་ལ་ཕན་བདེ་སྦྱར་བར་བྱིན་གྱིས་  
 གློབས། །དབུག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལྟ་བུའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །ཤིང་རན་འོམ་བུ་ལྟ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་  
 པས། །ལེ་ལེའི་གཡེང་བ་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །དགོས་འདོད་རིབ་སྐོང་བར་བྱིན་  
 གྱིས་གློབས། །བྱ་རྒྱུངས་མཉམ་པ་ལྟ་བུའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །འགྲུལ་བུ་ལམ་ཞུགས་ལྟ་བུའི་རྣལ་  
 འབྱོར་པས། །འཇིག་རྟེན་ཚས་བརྒྱད་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐར་ལམ་བྱང་རྒྱབ་  
 ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་གློབས། །རྩ་མཚོག་ལུགས་ལྡན་ལྟ་བུའི་ཨོ་རྒྱན་ལ། །ཁྱིམ་སྤང་ནེ་ལེ་ལྟ་  
 བུའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །ཐུག་དོག་སྤེལ་སྤངས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་  
 བསྐོད་པར་བྱིན་གྱིས་གློབས། །པད་སྤོང་ལ་ལ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་བྱིན་ཅན། །དུ་ལྟའི་བར་དུ་གང་  
 དུ་བཞུགས་པ་ཡིན། །སྐབས་མེད་སྤྲང་པོ་ཡི་ཆད་འདོར་མེད་དམ། །པ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་  
 རྗེས་མི་འཛིན་ན། །སྤང་པོའི་རེས་སྐབས་མགོན་གཞན་ན་མེད། །བདག་ཉིད་གར་འདུག་ཐང་  
 དུ་བྱོན་ནས་ཀྱང་། །དུས་གསུམ་རྟག་དུ་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་སུ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་  
 ཐུགས་རྗེས་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །ཞེས་གསོལ་བ་རེས་འབྱུང་སྐྱོལ་མ་འདི་ཡང་བྱས་སོ། །

། ལྟན་ཐབས་གསུམ་པ་ །

དེབ་འདིའི་ཤོག་གངས་༡༥ ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྟན་ཐབས། བད་སྤྱིང་ཚོས་སྐོར་པོད་པ། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་  
 ཤོག་གངས་༡༠ མཐུན་ནས་༡༡ རྒྱབ་བར་དང་། སྤང་རྟེང་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༢༤ རྒྱབ་ནས་༡༢༩ མཐུན་བར་  
 དང་། དུང་དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༣༡ རྒྱབ་ནས་༡༣༤ མཐུན་བར་དང་། གཡལ་སྤྱང་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༣༠  
 རྒྱབ་ནས་༡༣༣ མཐུན་བར་དང་། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གངས་༤༩ རྒྱབ་ནས་༧༡ མཐུན་བར་ཡོད།





རང་ལྟ་བུར་བྱེད་ཀྱིས་སློབ་སྦྱོར། །གནས་མཚོག་སྟག་ཚང་སེང་གེ་བསམ་གྱུ་བྱ། །རིག་འཛིན་  
 ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ། །ལྷ་རུ་འཛིན་ལོ་དེའི་སྟེན་སྲུ་གཤམ། །ཞོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་  
 ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགྲོ་བྱུག་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྟེན་གྱིས་གཟིགས། །པ་མཚོག་  
 རྒྱུད་རང་ལྟ་བུར་བྱེད་ཀྱིས་སློབ་སྦྱོར། །གནས་མཚོག་བྲག་དམར་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་  
 སྟ། །རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ། །ལྷ་རུ་སློབ་དཔོན་པདྨ་ཞེས་སྲུ་གཤམ། །ཞོ་  
 རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགྲོ་བྱུག་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྟེན་གྱིས་  
 གཟིགས། །པ་མཚོག་རྒྱུད་རང་ལྟ་བུར་བྱེད་ཀྱིས་སློབ་སྦྱོར། །གནས་མཚོག་དཔལ་རི་པདྨ་འི་  
 གཞལ་ཡས་སྟ། །རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ། །ལྷ་རུ་པདྨ་ཐོང་ཐོང་ཞེས་སྲུ་  
 གཤམ། །ཞོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགྲོ་བྱུག་རྣམས་ལ་ཐུགས་  
 རྗེའི་སྟེན་གྱིས་གཟིགས། །པ་མཚོག་རྒྱུད་རང་ལྟ་བུར་བྱེད་ཀྱིས་སློབ་སྦྱོར། །གནས་མཚོག་སྟེ་  
 གཞལ་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ། །རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ། །ལྷ་རུ་ཅ་བའི་གྲོ་མ་  
 ཞེས་སྲུ་གཤམ། །ཞོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགྲོ་བྱུག་རྣམས་ལ་  
 ཐུགས་རྗེའི་སྟེན་གྱིས་གཟིགས། །པ་མཚོག་རྒྱུད་རང་ལྟ་བུར་བྱེད་ཀྱིས་སློབ་སྦྱོར། །ཞོ་རྒྱན་པདྨ་  
 འབྲུང་གནས་མ་ཞེས་ལ། །སྟེན་པའི་མཚོན་བརྒྱད་གྲོ་མ་དམ་པས་བསྐྱོར། །འཁོར་དུ་མཁའ་  
 འགྲོ་དཔའ་འཕོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བས། །བདག་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བྱོན་ནས་  
 ལྷ། །བདག་ལ་དབང་བསྐྱུར་བྱེད་ཀྱིས་བརྟུན་བྱ་གསོལ། །ཞོ་རྒྱན་པདྨ་འཛིན་ལོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་  
 ཕོག། 1

༼ ལྷན་ཐབས་བཞི་པ་ ༽

དེ་བའི་འདི་ཤོག་གངས་༡༢༩་ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྷན་ཐབས། བད་སྐྱིད་ཚོས་སྐོར་ཡོད་པ། མན་ལ་ལམ་ཤོག་  
གངས་༡༢་མདུན་ནས་༡༤་རྒྱབ་བར་དང་། སྐང་སྟེང་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༣༠་མདུན་ནས་༡༣༣་རྒྱབ་བར་དང་། དུང་  
དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༣༥་རྒྱབ་ནས་༡༤༡་རྒྱབ་བར་དང་། གཡལ་གྱི་སྐང་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༣༤་མདུན་ནས་  
༡༣༥་རྒྱབ་བར་དང་། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གངས་༩༢་མདུན་ནས་༩༤་རྒྱབ་བར་ཡོད།

༥ ཡང་ལྷགས་པོ་རྟ་ལོ་[༡༥༡༠] རྒྱལ་ཚུ་རེ་ཅིག་རང་སྐྱེག་གི་དུས་སུ། དབེན་གནས་མ་ཉི་  
དགོན་པར་མཚམས་ལ་བསྐྱད་དུས། སྐྱལ་ལྷ་ཡར་ཚོས་གསུམ་གྱི་ཐོ་རངས་ལ་གཉིད་དུ་སོང་  
བ་དང་། མི་ལམ་ལ་བུ་མོ་མང་པོ་བྱུང་ནས། བདག་པུ་སྐྱིད་པ་ལ་ཡར་ལོངས་དང་མཚམས་  
དང་ཅིའི་མཚམས། དེད་ཀྱི་ས་རུ་འགོ་བ་ཡིན་ཟེར་བ་དང་། རྱེད་སྐྱེ་ཡིན། དེད་ནི་མི་འགོ་བྱས་  
པས། དེད་ནི་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོའི་སྐྱིད་ནས་ཡིན། རྱོད་མི་ཡུལ་དུ་སྐྱེག་པ་ལས་མེད། རྩོན་  
པ་དྲག་ཟེར་བས། དེ་ནི་མི་འགོ་དེ་ལྟེད་རང་རྣམས་ལྱོན་པ་དྲག་བྱས་པས། ཁོ་བོ་ལ་བུ་མོ་  
རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐྱད་ཟེར་བ་བྱུང་། རྱོད་ཀྱི་འཁོར་སློབ་གནས་མོ་དང་བཅས་པས་དམ་ཚིག་ནི་  
མི་བསྐྱུང་། བག་མེད་ཀྱི་སྐྱོད་པ་དང་དྲན་རྒྱ་ནི་ཆེ། མནོལ་གྱི་བ་ཀྱིས་དེད་རྣམས་གཟིམ་ཁང་  
ལ་འཁོར་ས་ནི་མེད། ལ་སིང་བུ་རྒྱུད་གི་བར་ཆད་ལ་གཟིགས་དང་། ཅིས་ཀྱང་འགོ་བ་དྲག་  
རིག་འཛིན་གནས་ནི་བདེ་བའི་ས། དེད་དཔའ་པོ་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་  
བསྐོར་བས་ཚོག་ འཇིག་རྟེན་གྱི་མི་རྣམས་ལ། དེད་ཀྱིས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཇི་ཅམ་བསྐྱེད་ཀྱང་  
དེས་ཤེས་ནི་མི་སྐྱེ། ན་ནིང་ཁྲིད་ཀ་གསུངས་དུས། ནམ་མཁའ་འཇའ་འབྱིལ། མེ་ཏོག་གི་  
ཆར་ཕབ་ཀྱང་མཉམ་གོགས་ལས་མེད། མིན་ལོག་སྐྱ་རེ་མཐོང་བ་དང་། དེད་རྣམས་སྐྱིད་  
འགས་པ་ཚོམ་ཡོང་བར་འདུག་ ཅིས་ཀྱང་ལྱོན་པ་དྲག་ཟེར་ནས། དར་གྱི་འདོའི་གཅིག་བཞག་

ནས། རྣམ་མཁའ་ལ་བྱ་འཕྲུལ་བ་བཞིན་ཁྱེད་ནས། རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་འགྲིང་བྱ་བ། མེ་  
 ཏྲིག་སྐྱ་ཚོགས་སྐྱེས་པའི་དབུས། སོ་བུ་རྒྱ་ཆེ་ལ་དཔངས་མཐོ་བ། ཐོད་པའི་སྐྱ་མཁའ་ཕྱི་ནང་  
 གི་རྣམ་པ་མེད་པ། ཐོག་གསུམ་བཅུགས་ལ། རང་ན་འཇའ་ཚོན་སྐྱ་ལྟའི་འོད་འཕྲོ་བ། དེའི་  
 སྟེང་ན་མི་རོ་གཅའ་དུ་བཀའ་པའི་ཁྱི་སྟེང་ན། ཤར་དུ་དོ་རྩེ་མཁའ་འགོ། ལྟོ་རིན་ཆེན་མཁའ་  
 འགོ། ལུ་ལུ་པུ་མཁའ་འགོ། ལྷ་དུ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ། དབུས་ན་བུ་སྐྱ་མཁའ་འགོ་  
 རིགས་ལྟ་ལ་རང་རང་ཕྱོགས་དང་མཐུན་པའི་འཁོར་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱོར་ནས། རུས་པའི་  
 རྒྱུ་ཆ་སྐྱ་ལ་གསོལ་ནས། ཕྱག་གཡས་གཡོན་རྒྱ་རུ་དང་དྲིལ་བུའི་སྐྱ་འཁོལ་ཞིང་བཞུགས་པ་  
 མཐོང་རོ། །དེདུས་བུད་མེད་གོས་དམར་མོ་གྲོན་པ་ཞིག་ལངས་ནས་འདི་སྐད་ཟེར་རོ། །ཀྱེ་  
 རིག་འཛིན་པུ་སྐྱ་སྐྱིད་པ་ཁྱེད་ཕྱོན་པ་ལེགས། དེད་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བསྐྱུར་དང་  
 ཟེར་བས། བདག་པུ་སྐྱ་སྐྱིད་པས་དབང་བསྐྱུར་བ་ལ་དཔེ་ཆ་མེད་བུས་པས། སོ་བུ་དབུས་ཀྱི་  
 བུད་མེད་དེས་འདི་སྐད་ཟེར་རོ། །པུ་སྐྱིད་པ་རྩེ་ཉོན་དང་། །སྐྱ་སྐྱིད་དཔེ་ཆ་གཞིར་བཞག་  
 ལ། །གང་ཤར་སྐྱ་བ་ཚིག་མཐའ་ཚོད། །དོན་སྐྱ་བརྗོད་བུལ་བའི་རང་ཉིད་ལས། །བྱ་བ་  
 གཉིས་ཚོས་ཟད་པ་འདི་ཉིད་ནི། །ཅི་བདེར་བཞག་པ་སྟོ་རེ་བདེ། །ཡང་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་བུད་མེད་  
 ན་རེ། །ཁྱོད་པུ་སྐྱིད་པ་རྩེ་ཉོན་དང་། །སྟོང་ཉིད་ཆེན་པོའི་མལ་ས་ལ།<sup>2</sup> །འཁོར་འདས་རང་  
 གོལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །རིག་པ་རང་བྱུང་འདུས་མ་བུས། །རང་གསལ་འཛིན་མེད་གནས་པ་  
 དེ། །ཡོ་ནས་ལྷུན་གྲུབ་སྟོ་རེ་བདེ། །ཡང་སྟོ་ཕྱོགས་ཀྱི་བུད་མེད་ན་རེ། པུ་སྐྱིད་པ་རྩེ་ཉོན་  
 དང་། །མེས་ཉིད་གཉུག་མའི་གནས་ལུགས་ལ། །ལྷག་མཐོང་སྟོན་མེ་འོད་གསལ་

<sup>2</sup> Dungkar: རྣམ་མཁའ་ལ།



ལ་མ་འཚོལ་ཞིག །གསུངས་པ་དང་། སྲར་གྱི་བྱད་མེད་བཞིས། ཡང་འདོམ་ལ་བཏེག་ནས་  
ཡོང་བ་དང་། མོ་བྱང་དེའི་མི་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲི་དེ་རི་རི་བསྐྱལ་ལོ། །བྱད་མེད་དེ་རྣམས་ན་རེ།  
ཁྱོད་རང་སོང་ཞིག །རྩ་ཡབ་དུ་མ་བྱོན་པའི་སྐབས་ལོ་མང་དུ་མི་ཡུལ་དུ་བཞུགས་ལ། སེམས་  
ཅན་གྱི་དོན་གྱིས་ཤིག དེ་བར་སྐྱེ་ཁམས་བརྟན་པར་བཞུགས་ཤིག དེད་ཀྱིས་ཀྱང་བར་ཆད་  
གང་བསྐྱུང་བྱེད། ཅེས་གསུངས་ནས་སྐྱེལ་མི་གཞན་རྣམས་ལོག་ དེ་ནས་སྐད་ཅིག་ལ་དགོན་  
པར་སྐྱེ་བས། སྐྱེལ་མ་ཁན་གཞན་བཞི་ཡང་ཕྱག་བཙམ་ནས་ལོག་ དེ་ནས་གཉིད་སངས་བྱུང་བས་  
ལུས་པོ་ཡང་རྩལ་ཤམ་མེ་བྱུང་འདུག མི་ལམ་ལ་གང་བྱུང་འཐོར་བྱར་ཡི་གེ་བཏབ་པའོ། །

། ལྷན་ཐབས་ལྟ་བུ་།

དེ་བའདིའི་ཤོག་གངས་༡༩༤ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྷན་ཐབས། པད་སྤིང་ཚོས་སྐོར་ཤོད་པ། ཞལ་གང་མས་  
ཤོག་གངས་༢་རྒྱབ་ནས་༥་རྒྱབ་བར་དང་། སྐད་སྤེང་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༥༡་མའུན་ནས་༡༥༥་རྒྱབ་བར་དང་། དུང་  
དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༥༩་རྒྱབ་ནས་༡༦༣་རྒྱབ་བར་དང་། གཡག་སྐད་གིས་མ་ཤོག་གངས་༡༥༩་མའུན་ནས་  
༡༦༢་མའུན་བར་ཡིན་འདུག་ཀྱང་དཔེ་ཆ་ཆད། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གངས་༡༠༧་རྒྱབ་ནས་༡༡༠་མའུན་བར་  
ཡོད།

༥ བཅོམ་གྱི་རྩ་སྤྱི་སི་རྒྱུ། ཞོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སངས་རྒྱས་  
བསྟན་པ་དར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས། །དུས་ངན་སྤང་པོ་པད་གྲིང་ད། །མ་ལ་སྐྱེས་ནས་ད་ལྟའི་  
བར། །འཚིབ་མ་བྱུན་གཡེང་བས་བསྐྱུས། །སྤེད་ཅིང་ཆགས་པའི་འཛིག་རྟེན་འདིར། །འགོ་  
རྩལ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱུན། །སྤྲོད་ལེན་བྱེད་ཅིང་འཁོར་བར་འབྱུང་ས། །རྒྱ་བུར་ནམ་མཁའི་  
སྤྲིག་རྒྱ་བཞིན། །མི་རྟག་སོམས་ཤིག་པར་སྤྲོ་གྲིང་། །སྤྲིང་བཞེར་སྐྱེས་པའི་མི་རྣམས་

།ཀྱང་། །སྐྱེས་པའི་ཐ་མ་འཆི་བར་དེས། །སྲུང་དུས་མི་རབས་མང་པོ་ཡང་། །མ་གྱི་ལུས་པ་སྲུ་  
 །ཡང་མེད། །ད་ལྟའི་མི་རྣམས་དེ་རྗེས་འགོ། །ཕྱིས་འབྱུང་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་ཡང་དུས་  
 །མིན་རྒྱེན་གྱིས་བསྐྱུལ། །འཆི་བ་སོམས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །པ་ཡུལ་འཁོར་བའི་ཞིང་བག་  
 །ན། །སྐྱེས་ནས་ལོ་དགུ་པ་མས་གསོས། །དེ་ནས་མི་ཡུལ་སྲུང་འབྱམས་བྱས། །མ་བསྐྱབས་  
 །བཟོ་རིག་ཚོལ་ཤེས། །ཅལ་ཅལ་མི་གཡོག་སྒྲ་ཚོང་བྱས། །ད་ལྟ་ཨོ་རྒྱན་བཀའ་བབས་  
 །ཀྱང་། །དག་གཉེན་གཉེས་ཀྱིས་བསྐྱུས་ཤིང་གཡེངས། །འབྲུལ་པ་སྦྲོངས་ཤིག་པདྨ་  
 །གླིང་། །ཅུ་བདུན་སྒྲེལ་ལོ་ཤར་བའི་ཚོ། །པདྨས་ལུང་བསྟན་ཟབ་གཏེར་འཕྲད། །ཟབ་དགུའི་  
 །གདམས་པ་ཐོབ་ལགས་ཀྱང་། །ཉམས་ལེན་མཐར་ཐུག་མི་བྱེད་པར། །ལེ་ལོ་སློམ་ལས་རང་  
 །ལ་ལུས། །ཤུག་མའི་འོག་གི་རྒྱབ་རྡོལ་བཞིན། །མ་ཚོར་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་འཁོར། །རང་  
 །རྒྱུད་ལུལ་ཅིག་པདྨ་གླིང་། །ཟས་ལོར་ཞེན་པ་མ་སྦྲངས་པས། །སེར་སྒྲའི་བདག་འཛིན་སློག་ཏུ་  
 །ཚུད། །ང་དང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་ཡིས། །ཆགས་ཤིང་འདོད་པས་རང་བསྐྱུས་ནས། །ལུན་མོང་  
 །ཟས་ལོར་ལོངས་སྦྱིད་ཀྱིས། །སྦྱ་བྱེད་གཉེན་གྲོགས་ལ་རོ་བསྟོད། །ཚོགས་གསོག་མེད་པའི་  
 །མགོ་སྦྱང་པོ། །བདག་འཛིན་སྦྲོངས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །སྐྱུ་ལུས་འབྱུང་བཞིའི་གཡར་པོ་  
 །ལ། །ཕྱིས་བདར་བྱེད་ཅིང་རྒྱན་ཆ་འདོགས། །དབང་པོ་སྒོ་ལྷ་དུངས་པ་ཡི། །ཚོགས་རྒྱག་ཡུལ་  
 །ཀྱིས་རང་རྒྱུད་འབྲུལ། །སྐྱེ་རྒྱ་ན་འཆི་འཇིགས་བསྐྱུལ་གྱིས། །དུས་བཏབ་མེད་པར་གཡོས་གྱུར་  
 །ནས། །སྐྱུ་ལུས་རྟག་ཏུ་རེ་ཡང་འཆི། །གཅེས་འཛིན་ཐོངས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །ལས་ཀྱི་འབྲེལ་  
 །བ་མང་མོད་ཀྱང་། །འཇིག་རྟེན་མི་ལ་ཁྲེལ་གཞུང་མེད། །ཚོས་པ་རྣམས་ལ་དག་སྲུང་  
 །མེད། །ཚོས་འབྲེལ་ཅན་ལ་དམ་ཚིག་མེད། །སློ་བྲེད་མི་ལ་མོས་གུས་མེད། །བྱམས་པའི་མི་  
 །ལ་བྲིན་གཞོ་མེད། །འཁོར་རྒྱ་བ་སྦྲོང་དཀའ་བས། །འབྲེང་ཐག་ཚོད་ཅིག་པདྨ་གླིང་། །ཐེག་  
 །ཆེན་ས་ལ་གནས་བྱས་ནས། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་ལ། །བསྐྱེད་རྫོགས་གཉེས་  
 །ཀྱི་གདེང་ཐོབ་སྟེ། །ལམ་རིམ་གསུམ་ཚོས་ལ་མཁས་ན་ཡང་། །མཁས་པས་གཞན་གྱི་མཚོང་

མི་རིག་ །གང་ཟག་གཞན་ལ་སྤྲད་བྱེད་པ། །མིག་ཅན་གཡང་ལ་སྤྲད་བ་འདྲ། །དག་སྤྲང་  
 སྤྲོད་ས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །པ་ཡུལ་བདུད་ཀྱི་བཙོན་རཡིན། །གཉེན་གྲོགས་བདུད་ཀྱི་སྤོ་བྱིད་  
 ཡིན། །ཟས་ནོར་བདུད་ཀྱི་ཇག་པ་ཡིན། །འཁོར་བ་བདུད་ཀྱི་བརྟོད་སྤར་ཡིན། །ལེ་ལོ་བདུད་ཀྱི་  
 ཞགས་པ་ཡིན། །བདག་འཛིན་བདུད་ཀྱི་ཙ་བ་ཡིན། །རང་ངོ་མ་ཤེས་ཕྱི་བཤོལ་  
 མཁན། །ཚོས་བརྒྱད་སྤོངས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །རྟག་ཏུ་རེ་བའི་འཕྲལ་ཉམས་ཅན། །ཚོ་འདི་  
 ཞག་རེ་ཉིན་རེར་བཟ། །ལུས་འདི་ལོ་རེ་རྒྱ་རེར་གས། །སེམས་འདི་མ་རིག་འདམ་དུ་  
 བྱིད། །ཉམས་ལེན་ཕྱི་བཤོལ་ངང་ལ་ལུས། །རང་དོན་རྟོགས་པའི་དུས་མེད་པས། །བྱིད་པོ་  
 ཚོས་མེད་རང་བསྐྱུས་སོ། །བསམ་སྤོ་ཐོངས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཟུགས་བརྟན་  
 ལ། །སྤྱེ་མེད་དོན་འདི་མ་རྟོགས་ན། །རྒྱུལ་འཚོས་བྱས་པས་སངས་མི་རྒྱ། །དོན་ཐོག་སྤིང་  
 དུས་མ་ཆེན། །ཤོ་ཡུལ་ཅོམ་གྱིས་དོན་མི་རྟོགས། །རང་སེམས་ཙ་བ་མ་ཚོད་ན། །སྤྲོས་པའི་  
 ཟག་པ་བཟད་མི་འགྱུར། །གཞི་ཙ་ཚོད་ཅིག་པདྨ་གླིང་། །དོན་མེད་འཛིག་རྟོན་བྱ་བ་  
 སྤོངས། །འདུ་འཛི་མེད་པའི་རིམོད་དུ། །ཡངས་པའི་བྲག་ཐུག་སྤོ་མེད་ལ། །གཅིག་ཕུར་ལུས་  
 སེམས་ཐད་ལ་བོར། །ལུས་ནི་རྣམ་སྤྲང་ཚོས་བདུན་བྱ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་པན་ཐོགས་  
 ཕྱིར། །འབྲེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། །རྟག་ཏུ་སྤོངས་ཤིག་པདྨ་གླིང་། །འདུས་མ་བྱས་པ་  
 རྒྱ་ཡི་སེམས། །དོ་བོ་སྤོང་བ་གཞི་ཡི་སེམས། །ཀུན་ལ་བྱབ་པ་སྤྲང་བའི་སེམས། །ཡུལ་དུག་  
 འཛིན་པ་ཚོགས་དུག་སེམས། །ལས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་བ་རིགས་དུག་སེམས། །བདག་ཏུ་འཛིན་  
 པ་འཁྲུལ་པའི་སེམས། །ཟག་པ་བཟད་པ་ཚོས་ཉིད་སེམས། །གཞི་ཙ་ཚོད་ཅིག་པདྨ་གླིང་། །ཞི་  
 གནས་སྤོམ་ཐུན་སྤོང་བའི་དུས། །རྟོག་པ་སྤྲོ་སྤོ་གང་སྤྱིས་ཀྱང། །གཉེན་པོ་དྲག་པོས་ངོས་

བཟུང་ལ། ཅེར་ལྷ་ཅེར་ཞོག་པ་ལ་ཞོག མཉམ་བཞག་རྗེས་ཐོབ་སྒོམ་ཐུན་སྦྱངས། གཞི་  
 བདེའི་སྤྱོད་དུ་དག་ལ་བདེ་སྦྱངས། ལྷག་མཐོང་སྒོམ་གྱི་རྩ་ཕྱི་ལྟོང་། སྒོམ་ཐུན་སྦྱངས་ཤིག་  
 ཡུལ་གྱི་དེ། བསྐྱེད་ཚོགས་ཟུང་འཇུག་སྒོམ་པའི་དུས། བྱི་ཅུ་ལྷ་སྒོམ་སྤང་བའི་  
 སེམས། སེམས་ཉིད་མ་བཅོས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། ཚོགས་རིམ་སྒོམ་པ་ནང་གི་སེམས། རིག་  
 པ་གསལ་སྤོང་འཛིན་པ་མེད། ཟུང་འཇུག་སྒོམ་པ་བར་གྱི་སེམས། བགཉིས་མེད་སྒོམ་དང་  
 གལ་བ་དེ། ཡེངས་མེད་སྒོམས་ཤིག་ཡུལ་གྱི་དེ། མཛོན་སུམ་ཉམས་ལེན་བྱེད་པའི་  
 དུས། མི་འགལ་གསུམ་ལ་གཞི་བྱས་ནས། སེམས་ཉིད་དབུ་མའི་བུམ་པར་བྱིལ། དཀར་  
 འཇམ་ཕྱ་ཡི་ལམ་བསལ་ནས། རྒྱ་མཚོ་དུངས་པའི་སྒོ་བྱེད། སྒོན་མ་བཞི་ལ་ཉམས་ལེན་  
 ཅིང་། སྤང་བཞིའི་ཚོས་རྣམས་ཟད་སར་འཁྱེད། ཀླ་དག་སྦྱབས་ཤིག་ཡུལ་གྱི་དེ། བྱོས་  
 འདེབས་བཅུ་དྲུག་སྦྱ་རྒྱུང་འདི། མོན་བན་ཡུལ་གྱི་དེ་པ་དས། དེས་འབྱུང་སྦྱོ་ཤས་སྦྱེས་པའི་  
 དུས། སེམས་ལ་ཤར་ནས་སྤངས་པ་ཡིན། སེམས་ཅན་རྒྱུད་ལ་མན་ཐོགས་ཤོག མཁམས་  
 པས་འཕྱ་སྦྱོད་མ་བྱེད་ཅིག །

### ༼ ལྷན་ཐབས་དུག་པ་ ༽

དེབ་འདིའི་ཤོག་གངས་ ༢༢༥ ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྒོང་ལྷན་ཐབས། བད་སྤྱོད་ཚོས་སྒོང་པོད་པ། གསུང་གོས་ཤོག་  
 གངས་ ༥ རྒྱབ་ནས་ ༥ རྒྱབ་བར་དང་། སྤང་སྤྱོད་གྲིས་མ་ཤོག་གངས་ ༡༤༥ རྒྱབ་ནས་ ༡༤༥ རྒྱབ་བར་དང་། ། དུང་

4 Dungkar: ཅེར་ལྷ་ཅེར་ཞོག་པ་





མི། །ས་སོ་སད་ཉོར་འདྲ་རྣམས་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །དོན་དེ་ལ་བསམས་ནས་མ་ཁི་འདྲེན། །ཉ་  
ཉལ་ཤཚོས་ལ་མི་བྱེད་པར། །ཞུ་ཞུ་ཅོར་འདྲེན་ཞིང་འཁོར་བར་འབྱམས། །ལས་རན་གྱིས་  
ཐབ་རྣམས་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །དོན་དེ་ལ་སོམས་ལ་མ་ཁི་གྲོངས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །  
གཉེར་ཆེན་འབཚོད་པ་ལྟོ་གཡོས་པའི་ཡུས་བྱས་ཁ་ལ་མི་ཉན་པར་འདུག །གར་འཆམ་རོགས་  
ལ་རྒྱག་བྱས་པས། །གར་ཡང་མི་ཤེས་ཐང་ཡང་ཆད་པར་འདུག་ཟེར་ནས་དེ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱས་  
སོ། །

། ལྷན་ཐབས་བདུན་པ་ །

དེ་བའི་འདི་ཤོག་གངས་ ༢༥༩ ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐྱོང་ལྷན་ཐབས། བད་སྐྱིང་ཚོས་སྐྱོར་པོད་པ། མནལ་ལམ་ཤོག་  
གངས་ ༡༩ རྒྱབ་ནས་ ༢༠ རྒྱབ་བར་དང་། སྐང་སྟེང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༣༣ རྒྱབ་ནས་ ༢༣༥ རྒྱབ་བར་  
དང་། གཡག་སྐང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༣༢ རྒྱབ་ནས་ ༢༣༤ རྒྱབ་བར་དང་། རུང་དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༣༥  
རྒྱབ་ནས་ ༢༣༧ མཐུན་བར་དང་། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གངས་ ༡༥༧ རྒྱབ་ནས་ ༡༥༩ མཐུན་བར་ཡོད།

༥ རྩོམ་སྐང་ལོ་ [༡༩༩༣] ཉོར་རྒྱ་དགུ་པའི་སྤྲིན་རྩུག་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོས་བཙོ་ལྷའི་ཉིན། ལྷོ་  
བྲག་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ལུང་གི་བཙོན་ཁང་གི་ལྷེར་བཞེངས་པ་དང་། རུས་མཉམ་རུ་བདག་གིས་སྤྲིན་  
བདག་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་རྩེན་གྱི་རབ་ཏུ་གནས་པ་ཉིམ་ཅེ་ཤར་ལ་ལེགས་པར་

7 Yagang: གསོལ་དཔོན  
8 This is probably ཤིང་མོ་སྐང་

ལྷུབ་པའི་རྒྱབ་མོ་ཐོ་རངས་ཁའི་སྤིལ་མ་ལ། བདག་ལྷ་ལུང་ག་བེམ་ཁང་རྒྱབ་གཡལ་ན་ཡོད་པའི་  
 མདུན་ནས་མར་ལ། སྐྱེས་པ་གོ་མཚོན་ཐོགས་པ་མང་པོ་ལུང་པའི་མདའ་རོ་ན་འགོ་བའི་ཁྲོད་  
 ར། ཏྲ་དཀར་པོ་ལ་མི་དཀར་པོ་བཞོན་པ་ཆས་གོས་དཀར་པོ་གྲོན་པ། མགོ་ལ་དར་ཐོད་  
 བཅིངས་ཤིང་ལག་ན་དར་མདུང་དཀར་པོ་ཐོགས་པ་གཅིག་ཀྱང་འགོ་ཡིན་འདུག་པ་ལས།  
 བདག་གི་མདུན་ན་བུད་མེད་སྲུ་ལོང་ཆས་བྱས་པ་གཉིས་འདུག་སྟེ། བདག་གིས་བྱ་མོ་གཉིས་  
 ལ་དྲིས་པ། མདུན་ནས་མར་ལ་མོང་བའི་སྐྱེས་པ་གོ་མཚོན་ཅན་ཏྲ་དང་བཅས་པ་འདི་རྣམས་སུ་  
 ཡིན་བྱས་པས། བུད་མེད་དེ་ན་རེ། འདི་རྣམས་མཁའ་རི་ཡི་ན། ལྷོ་རྩ་མོང་རྒྱལ་ཕྱོགས་ལ་  
 འགོ་བ་ཡིན་པར་འདུག་ཟེ། དེ་ཁའི་མོད་ལ་བུད་མེད་སྐྱོ་བོ་དེ་གདམ་ཆེན་པོ་དགོད་ཅིང་འདུག་  
 པ་ལ། བདག་གིས་ཁྲོད་ཅི་ལ་དགོད་དམ་བྱས་པས། བུད་མེད་དེས་ལྷོ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དགེ་  
 བསྐྱེན་མཁའ་རིའི་གངས་རོ་ལ་མཚུབ་མོ་གཏད་ནས། ཡ་གི་ལ་ལྷོས་དང་ཟེ། དེ་ཕྱོགས་  
 ལ་བལྟས་པས། བདག་རྒྱབ་གཡལ་གྱི་མལ་ན་ཡོད་བཞིན་པའི་ངང་ནས། མཁའ་རིའི་གངས་  
 དེ་བདག་གི་རྩ་བ་ན་འདུག་པ་ལྷ་བྱ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་རྒྱུར་མང་པོ་ཡོད་པ་སྤྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ཤེལ་  
 ལྷར་ཐོགས་པ་མེད་པར་གསལ་བའི་གངས་ཀྱི་ནང་ནས་ཡར་ཐོག་རིམ་པ་མང་པོ་ལ། ལྷས་ཆེན་  
 པོ་རིམ་པར་བརྟུགས་པ། གངས་དེའི་རྩེ་མོ་ན་གཞལ་ཡས་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེལ་དཔངས་མཐོ་  
 བ། ལྷོ་འབྲུབ་བཞི་དང་ལྗན་པ། ལྷོ་དང་སྐར་ལུང་མང་པོས་སྐྱས་པ། ལྷེང་ཐོག་ལ་རྒྱ་ཕིབས་  
 ཆེན་པོ་བཀའ་བ། རྒྱ་ཕིབས་དེའི་འོག་ན། རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་རྒྱ་ཆེལ་དཔངས་མཐོ་བཞིག་འདུག་  
 ཁྲི་དེའི་རྩེ་བའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ན་མི་རོ་མང་པོ་ཡོད་པ། ཁྲི་དེའི་སྟེང་ན་བུམ་ཐང་པའི་ཨ་ལུ་  
 རིན་ཆེན་འཕེལ་ཟེར་བའི་དགེ་འདུན་པ་བགས་པོ་འདས་ནས་ལོ་ཤས་སོང་བ་དེ་འདུག་པ་ལ།  
 བདག་གིས་ཨ་ལུ་རིན་ཆེན་འཕེལ་ཁྲོད་འདིར་ཅི་བྱེད་པ་ཡིན་བྱས་པས། དེ་ན་རེ། དས་སྐྱུ་ཞིག་  
 ལྷང་གིས་ཉོན་དང་ཟེར་ནས། ཡུ་སྤྱི་དང་ལྷོ་ཉོན་དང་། །སྤྱང་སྤྱི་དང་འཁོར་འདས་ཀྱི་ན་གྱི་  
 གཤིས། །གའོན་ནས་རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །རིག་པ་རང་བྱུང་དྲི་མེད་དེ། །རང་བྱུང་སངས་

ཀླུ་རང་ལ་གནས། །གནས་ཕྱིར་གཞན་ལ་མ་བཅའ་ཅིག །ཅེས་གསུངས་པ་དང་། དེ་ཀའི་  
མོད་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་ངོ་། །སྦྱོན་བདག་ཀླུ་ལ་བ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་བསྐྱེད་བའི་དོར་ཡི་གེར་བཀོད་  
པའོ། །

### ༼ རྟོན་ཐབས་བརྒྱད་པ་ ༽

དེ་བའདིའི་ཤོག་གངས་ ༢༤༧ ལ་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་རྟོན་ཐབས། བད་གྲིང་ཚོས་སྐོར་ཡོད་པ། མནལ་ལམ་ཤོག་  
གངས་ ༢༠ ཀླུ་ནས་ ༢༤ ཀླུ་བར་དང་། སྐང་སྟེང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༣༣ མདུན་ནས་ ༢༤༢ མདུན་བར་  
དང་། གཡལ་གྱི་སྐང་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༤༤ ཀླུ་ནས་ ༢༥༣ ཀླུ་བར་དང་། དུང་དཀར་གིས་མ་ཤོག་གངས་ ༢༤༦  
ཀླུ་ནས་ ༢༥༥ མདུན་བར་དང་། བདུད་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གངས་ ༡༤༤ ཀླུ་ནས་ ༡༧༡ མདུན་བར་ཡོད།

༄ རུབ་གཅིག་གི་མི་ལམ་ན། མི་ན་སོ་རྒྱན་བྱས་པ། སྐུ་ཅུང་ཟད་ལི་བ་གཅིག་ སྐྱུང་ལྷ་ལ་  
དཀར་ཞིག་ལ་བཞེན་ནས། འཁོར་བཞི་བཅུ་ཅམ་གྱིས་བསྐྱོར་ཏེ་བྱུང་བས། ཕྱག་འཚའ་ཞིང་  
པདྨ་སྐྱིང་པ་དེད་ཀྱི་ས་ལ་འགོ་དགོས། འབོད་པ་ལ་ཡོང་པ་ཡིན་ཟེར་བ་དང་། དེད་དུ་འདིན་  
ཁྲིད་བཤད་ཅིང་ཡོད་པས། ཁྲིད་ཐོན་འཕྲལ་ཡོང་བར་བྱེད་བྱས་པས། ཁོང་ན་ཟེ། དུ་ལྟ་འགོ་  
དགོས་བྱས་ནས། དར་ཡུག་དཀར་པོ་གཅིག་བཏིང་བྱུང་། དེ་མ་ཐག་བྲན་མེད་དུ་དར་ཡུག་དེའི་  
སྟེང་དུ་སྐྱེ་བས་འདུག་མ་ཐག ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་དར་ཡུག་དེ་བཏེག་ནས་ཁྲེར་སོང་བ་དང་། སྐང་  
ཅིག་ཡུད་ཅོམ་ལ་མཁའ་རིའི་གངས་ཀྱི་རྩ་བར་སྐྱེ་བས་འདུག དེ་ནས་ཀྱང་ཁྲེར་བས་གངས་  
ཚེན་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ལུང་པ་མགོ་རུབ་ལ་བསྟན་པ། མདའ་ཤར་དུ་བསྟན་པའི་ལུང་པ་བདེ་མོ་  
སྲུ་སིང་ཟེར་ལ། ཞིང་མང་དུ་བཏབ་ཡོད་པ། འགྲི་གཡལ་ར་ལུག་སོགས་དུད་འགོ་ཡང་མང་དུ་  
འདུག་ཅིང་། དེའི་རི་སྐྱེད་ལ་འཇའ་ཡོད་པ། ཕྱེ་ལ་གངས་ལྷགས་རི་ལྟར་ཡོད་པའི་མཐིལ་ན།

མི་ཁྱིམ་བདུན་པ་གཅིག་ཡོད་པ་མཐོང་བ་དང་། བདག་གིས་ཁོང་རྣམས་ལ་རྗིས་པ། ལུང་པ་  
 འདིག་པ་ཡིན་བྱས་པས། ལུང་པ་འདིའི་མིང་ལ་ཚང་མ་འགྲེད་གསུམ་བྱ་བ་ཡིན། ཡུལ་འདིའི་  
 མིང་ལ་བྲག་ཤེས་དོན་ལྡན་བྱ་བ་ཡིན། མི་འདི་རྣམས་མ་འོངས་པའི་དུས་སུ་མིའི་ས་བོན་དུ་  
 སྤྲུམ་པ་ཡིན་ཞིང་། རིགས་ནི་མ་སངས་གཡའ་སྤང་སྦྱེས་ཀྱི་རིགས་ཡིན། དེ་དང་འབྲེལ་བ་ཉམ་  
 གངས་བཟང་དང་། གཞོད་སྦྱིན་གངས་བཟང་ལ་ཡང་ཡོད་ཟེ། ལུང་པ་འདིའི་མི་རྣམས་  
 བདག་གིས་མཐོང་ཡང་། ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་ང་ལ་མི་ལྟ་བུས་མིག་གིས་མ་མཐོང་བ་འདྲ་བར་  
 འདུག ཡང་དར་ཡུག་དེ་བཏེག་ནས་ཁྱེར་བས། ཁྱིམ་བཟང་ལུགས་རིས་བསྐྱེད་བ་ཞིག་ཏུ་  
 སླེབས། དེའི་སློབ་དུང་ན་མི་གཉིས་ཡོད་པ་དང་འཕྲད་མ་ཐག ཁོང་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ན་ེ།  
 ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་རྗེ་གཏེར་སྟོན་དང་དེད་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ལ་གོ་ཞིག་བྱིན་དགོས་བྱས་  
 སོང་བ་དང་། ཁོང་གཉིས་ནང་དུ་སོང་ནས། དེ་གི་དཔོན་པོས་ཤོག་གསུང་གི་འདུག་ཟེར་བ་  
 དང་། ཕྱིན་པས་ཁྱིམ་དེའི་འོག་ཁང་ན། ཤེལ་ལས་སྲུབ་པའི་སྐྱས་ཀ་རིང་པོ་གཅིག་འདུག དེ་  
 ནས་ཡར་སྦྱིན་ནས་སྐྱས་མགོ་ན་བུད་མེད་གཡེར་ཁ་དང་མེ་འོང་གི་དོ་ཤལ་གྱིས་བརྒྱན་པ།  
 མགོ་ལ་དར་གྱི་ཐོད་ལ་མུ་བྱའི་མདོངས་མང་པོ་བཙུགས་པའི་གཟུགས་བཟང་མོ་གཅིག་གིས་  
 བདག་གི་ལག་པ་ནས་བཟུང་ནས་ནང་དུ་ཁྲིད་པའི་ཚོམས་ཆེན་གྱི་དགུང་ལ། རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་  
 ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་བའི་སྟེང་ན། དར་གྱི་འབོལ་གསུམ་བཙུགས་ལ། ཟེ་འོག་མེ་ཏོག་རིས་ཀྱི་  
 སྟེལ་འབོལ་དང་བཅས་པའི་སྟེང་དུ་སྟོད་ཟེར་བས་བསྟན། དེའི་གཡོན་སྟོགས་ན། དར་འབོལ་  
 གསུམ་བཙུགས་ཀྱི་སྟེང་ན། སྤྱང་གི་ལ་བཞོན་པའི་མི་ཡར་རྒྱན་དེ་བསྟན། དེའི་མདུན་གལ་ལ་  
 འཁོར་རྣམས་བསྟན། དེ་དུས་བུད་མེད་ན་ེ། ཚོས་རྗེ་འདིར་བྱོན་པ་དེད་རྣམས་བསོད་ནམས་ཆེ་  
 ཟེར་མ་ཐག མི་ཡར་རྒྱན་དེ་ན་ེ། དས་སྟེ་སྟོན་དུ་སྟེབས་པར་གདན་འདྲེན་པ་ལ་སྦྱིན་ཅུང་།  
 ཁྱེད་ཕྱི་ངོལ་ཚམ་དུ་བསུ་བ་ལ་མི་ཡོང་བར། སྐྱས་མགོར་ཡོང་། ང་ལས་ནི་ཁྱེད་ཆེ་བར་འདུག་  
 བྱས་པ་དང་། མོ་ན་ེ། ཁྱེད་ཚོ་འབྲོན་པ་ནི་ངས་མ་ཤེས། འཕྱིན་བྱུང་བ་དང་ནང་གི་ག་དར་

བྱས་ནས་ཡོང་བས་ནི་སྐྱེས་མགོ་ལས་མ་སྤྲོ་བས་ཟེར་བ་དང་། བདག་གིས་ཨ་མ་དེ་གང་ཡིན།  
 ཞེས་མི་རྒྱན་དེ་ལ་རྒྱུ་པས། དེ་ན་རེ། དེ་ནི་རེད་ཀྱི་བྱ་སྤྲིང་ཡིན་ཟེར་མ་ཐག་ཏུ། བཟའ་བཏུང་  
 གི་རིམ་པའི་རྣམ་གངས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་བྱིན་བྱུང་ནས། རེད་ལ་ཚོས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་ཞིག་  
 བྱེད་དགོས་ཟེར་བས། ཚོས་འབྲེལ་ལ་དམ་ཚོས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བྱས་སོ། །དད་ལྡན་  
 མ་ཁྱོད་ཚུར་ཉོན་དང་། །སེམས་ཉིད་རང་བྱུང་ནམ་མཁའ་ཆེ། །འདུས་མ་བྱས་པའི་རང་བྱུང་  
 གནས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་དང་། །སོ་སོ་མ་ཡིན་ཐ་མི་དད། །དགོངས་པའི་  
 ཉམས་སུ་འདི་བཞིན་ཞོག །བྱས་མ་ཐག་འབྲུལ་བ་ཤེལ་གྱི་བྱམ་པ་གཅིག་གཏད་བྱུང་། དེ་  
 ནས་ཕྱིར་ཐོན་ནས། སུར་གྱི་དར་ཡུག་ཉིད་ལ་བསྐྱེད་ནས། ལུབ་ངོས་སུ་བྱེད་བས། བྱིན་མ་  
 གསེག་གི་ལམ། རྒྱ་དང་རྒྱུ་འབྲེས་མ། ལམ་མར་ཀྲོག་ཚུར་ཀྲོག་བྱས་པ་ཞིག་ལ་ཕྱིན་པས།  
 གངས་རྩེར་སྤྲོ་བས་པའི་ཚོད་ལ། མོ་བྱང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་བ་གམ་སྣ་ཚོགས་བྱས་པའི་ཁང་པ།  
 རིམ་པ་གསུམ་དུ་ཡོད། དེ་ལ་ལྷགས་རིས་བསྐྱོར་བ་དེའི་ཤར་ཕྱོགས་ནས་ཕྱིན་པས། ལྷགས་  
 རིམ་སྐྱོ་མོ་ཆེལ་སྤོབས། སྐྱོ་དེའི་གཡས་གཡོན་ན་ཁྱི་དཀར་པོ་རེ་བཏགས་འདུག སྐྱོ་དེའི་ནང་  
 དུ་སྤྲོ་བས་པ་དང་། རོ་གཅེལ་ཤིན་ཏུ་ལེགས་པ་དེར་བསྐྱེད་དུས། མོ་བྱང་གི་ནང་ནས་མི་ཕོ་ཕོ་  
 མང་པོས། གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་། རོ་ཕོ་ཕོ་མང་པོ་དང་། སྐྱོས་དུད་དང་བཅས་ནས་  
 བསུ་བ་ལ་བྱུང། དེ་ནས་མོ་བྱང་གི་ནང་དུ་ཕྱིན་དུས། ཁྱི་མ་རིམ་པ་མང་པོ་འདི་ནང་ནས་ཡར། རོ་  
 ཐེམ་རིམ་པ་ཀྲོག་གེར་བྱས་པའི་ལམ་ནས་ཡར་ཕྱིན་པས། སུ་མེན་གྱི་སྐྱེས་ཀ་གཅིག་འདུག  
 དེ་ལ་འཛོགས་ནས་ཕྱིན་པས། མོ་བྱང་གི་ཐོག་འོག་མ་ལ་སྤོབས། དེ་ན་མི་མངས་ཀྱིས་བཟའ་  
 བཏུང་གི་གཡོས་མང་པོ་བྱེད་ཅིང་འདུག ཡང་དེ་ནས་ཟངས་ཀྱི་སྐྱེས་ཀ་གཅིག་ལ་ཕྱིན་ནས་བར་  
 ཁང་དུ་སྤོབས། དེ་ན་མི་མངས་སྡོད་པའི་ཚོམ་ཆེན་འདུག་པའི་བྱང་ལོགས་ལ་བརྟེན་ནས། མི་  
 ཆེན་པོ་གཅིག་ཡོད་པའི་སྡེ་ན། དར་ཟབ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འབོལ་མང་པོ་བརྟེན་པའི་རྒྱབ་ན།  
 ཡོལ་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མདོག་ཅན། སྡེ་ན་སྤྲོ་བས་མཐའ་དབུས་མེད་པར་ཤམ་བུ་བྱེ་སྤྲུག་ལའི་

རང་བཞིན་ཅན་སྤྱོད་པའི་འོག་ན། ལྷི་དེའི་སྤྲོད་དུ་སྡོད་ཅིག་ཟེར་བས་བསྐྱེད་དུས། མི་ཡར་རྒྱན་  
 དེ་ན་རེ། སྤྱི་ལོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སླེ་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་ལྷན་པ་ཡིན། ད་ལན་ཁྱོད་  
 ཀྱིས་ཀྱང་བདག་ལ་སླེ་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་དབང་ཞིག་བསྐྱེད་དགོས་ཟེར་བས། དཀྱིལ་འཁོར་  
 བཞེངས་ཤིང་ལུང་གཅིག་གི་སྐྱབ་པ་བཟུང་ཞིང་། ཐོ་རངས་ཁ་དབང་བསྐྱེད་བའི་དུས། རོ་སྤྲོད་  
 བྱེད་པའི་སྐབས། སླེ་མ་གསང་འདུས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་དངོས་  
 སུ་གསལ་བར་བྱུང་བ་རྣམས་ཡི་གེར་བྲིས་ནས། རྗེས་སུ་དཔོན་ཚོ་རིང་གིས་ཐང་ཀ་ལ་བྲིས་  
 རས་བཞེངས་ཡོད། དེ་ནས་ཡོན་བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་གང་ཡིན་ཅེས་བྲིས་པས། ང་ནི་ལོ་  
 རྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་དགེ་བསྟེན་མཁའ་རིག་བ་ཡིན། ལྷོ་རྒྱུད་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་དེད་ཀྱིས་སྦྱང་བ་  
 ཡིན། ངའི་བུ་ཆེའི་མིང་ལ་ཉེ་མ་གྲགས། འབྲིང་བའི་མིང་ལ་སློ་བ་གྲགས་ཡིན། རྒྱུང་བ་ནི་རབ་  
 བྱུང་བྱས་ཡོད། བུ་མོའི་མིང་ལ་བསམ་བཟང་སྦྱིད་མཚོ་ཟེར། རྒྱུང་མའི་མིང་ནི་དོ་རྗེ་མཚོ་ལྷན་  
 ཡིན་ཟེར་བའི་མོད་ལ། མཁའ་རིན་རེ། དེད་ཀྱི་ཐོ་བྱང་ལ་ལྷན་མོ་ལ་གཤེགས་ཟེར་ནས། ཅེ་  
 ལ་ཁྲིད་པའི་སྐབས་ནི་དོ་ཐེམ་དུ་འདུག་ཅིང་། དེ་ནས་བར་ཐོག་ཏུ་སྟེབས་པ་དང་བལྟས་པས།  
 འོག་གསེབ་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ནི་མོ་ཏོག་གི་རང་བཞིན་དུ་འདུག། །དེའི་དབུས་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྱི་  
 བཅུ་གསེབ་ཡོད་པ་དེར། སྤྲོ་སྤྲོད་པ་འདྲིར་བཞུགས་དང་ཟེར་བ་དང་། བདག་གིས་དེར་བསྐྱེད་  
 པས། དགེ་བཤེས་ན་རྒྱན། བཅུ་ཚེས་ལ་མགོ་ལ་རལ་བ་ཡོད་པ། དེའི་སྤྲོད་ན་པད་ལྷ་ཤྱོད་  
 པ་ཞིག་བྱུང་ནས། དེད་ཀྱི་སླེ་མའི་ཁྱི་ཡིན་པས། ཁྱེད་དེར་མ་སྡོད་ཟེར་ནས་འབར་བྱུང་བ་དང་།  
 བདག་གིས་ཁྱོད་སུ་ཡིན་བྱས་པས། ང་མཚུར་སྟོན་ཚོས་རྗེ་ཡིན་ཟེར། འོ་ན་ཁྱེད་ཀྱི་སླེ་མ་སུ་  
 ཡིན་བྱས་པས། ཁོ་ན་རེ། དེད་ཀྱི་སླེ་མ་ལོ་རྒྱུན་སྤྲོད་ཡིན་ཟེར་བྱུང་བ་དང་། ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་  
 བཞུགས་པའི་ཁྱི་ལ་བསྐྱེད་པས་མི་ཡོང་གསུངས་པ་དང་། ཁོང་ན་རེ། འདི་ནི་ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་  
 ཆེའི་མཚོན་ཁང་ཡིན། ང་མཚོན་གཉེར་ལ་བཞག་པ་ཡིན་ཟེར་བས། འོ་ན་ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་  
 རོར་གྱི་འཛིན་ཆགས་མེད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་འདི་ན་ལོ་རྒྱུན་ལོ་ཅི་ཡང་མེད་པར། ཁྱོད་ཅིའི་ལོ་རྒྱུན་

གཉེར་པ་ཡིན་བྱས་པས། དེ་ལ་མ་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོམ་མང་པོ་བསྟན་བྱུང་། ཡང་དེར་མ་སྡོད་  
 བྱེད་རང་རྣམས་པོ་བྱང་གི་སྡོད་དུ་སོང་བེར་མ་ཐག། པོ་བྱང་གི་སྡོད་དུ་བྱིན་པས། མཁའ་རིན་པེ།  
 ཕར་སྟོལ་ཟེར་ནས། སྟོ་ལྷུ་བ་མཚོམས་ལ་མཚུབ་མོ་བསྟན་བྱུང་བ་དང་། བདག་གིས་སྟོ་ལྷུ་གྱི་  
 མཚོམས་སུ་བལྟས་པས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོ་ལ་དངས་པའི་དབྱུས་ན། ས་གཞི་སྲུ་གསུམ་དུ་  
 བྱས་པའི་ལུང་པ་སྟོ་ཤོང་ངེ་བ་ཞིག་འདུག། ལུང་པ་དེའི་དབྱུས་ན་རི་གནམ་དུ་ལངས་པ་འདྲ་བ་  
 ཞིག་འདུག། རི་དེའི་མཐར་ཡུལ་མཁར་མང་པོས་བསྐྱོར་ནས་ཡོད་པ་མཐོང་བ་དང་། ལུང་པ་མ་  
 གི་གང་ཡིན་དེས་པས། མཁའ་རིན་པེ། ལུང་པ་མ་གི་རྩ་ཡབ་སྐྱིད་ཡིན། རི་འབྲུང་མ་གི་  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ཡིན་པས། ལེགས་པར་སྟོལ་གིག་ཟེར་བ་དང་། བལྟས་པས་རི་དེའི་  
 སྡོད་ན། པོ་བྱང་མཚོས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཞིག་འདུག། དེའི་སྡོད་གི་ནམ་མཁའ་ལ་འཇའ་རྣམས་  
 པ་ལྟ་གདུགས་སུ་བ་ལྟ་བུ་ཡོད་པར་མཐོང་བ་དང་། དེ་ན་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་བཞུགས་ཡོད་  
 བསམས་ནས། ཚད་མེད་པའི་མོས་གྲུས་སྐྱེས་ཤིང་། དེ་ཕྱོགས་སུ་བལྟས་ནས་ཕྱག་ལན་  
 གསུམ་བཅའ་ལོ། །ཡང་དེདུས་མཁའ་རིན་པེ། ཤར་སྟོལ་མཚོམས་སུ་མཚུབ་མོ་བསྟན་ནས།  
 ཕར་སྟོལ་གིག་ཟེར་བྱུང་། དེ་ན་འད་བདག་གིས་བལྟས་པས། ཐང་ཆེན་པོ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ལ།  
 འབྲས་གྱི་ཞིང་མང་པོ། སྐྱུས་སེར་ལྡེམ་མེ་འདུག། དེའི་དབྱུས་རིའི་རྩ་བ་གཅིག་ལ་རྩ་མོ་  
 རིགས་སྟེང་ལ་དོག་དཀར་སེར་དམར་ལྗང་དུ་འདུག། རི་དེགང་ཡིན་དེས་པས། རྒྱ་ནག་པོའི་  
 རི་པོ་རྩེ་ལྟ་ཡིན་ཟེར། ཡང་མཁའ་རིན་པེ། བྱང་ཕྱོགས་སུ་སྟོལ་གིག་ཟེར་བྱུང་། བྱང་ཕྱོགས་  
 སུ་བལྟས་པས། ལུང་པ་དཀར་པོ་ཁོད་སྟོལ་ཤིང་སྐྱོར་མོར་ཡོད་པ། དེའི་དབྱུས་ན་བྲག་རི་  
 དཀར་པོ་སྲུ་བཞི་བྲེ་འདྲ་བ་གཅིག་འདུག། དེའི་སྡོད་ཤེལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་ཤིན་ཏུ་འཚོར་བ་གཅིག་  
 འདུག། དེ་ལ་ཉིམ་ཕོག་པས་མཚོད་རྟེན་ལ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་ཞིང་། འོད་གྱིས་ལུང་པ་གང་བ་ཡོད་  
 པར་མཐོང་བ་དང་། དེགང་ཡིན་བྱས་པས། མཁའ་རིན་པེ། རི་པོ་ཏུ་ལ་ཡིན་ཟེར་བྱུང་། ཡང་  
 མཁའ་རིན་པེ། སྟོ་ཕྱོགས་སུ་སྟོལ་ཟེར་བ་དང་། བདག་གིས་བལྟས་པས་ལུང་པ་དམར་ནག་



ལྷ་གསུམ་དུ་ཡོད་པ། རི་དང་བྲག་རི་རྒྱུ་ཤིང་ཐམས་ཅད་ལས་མེ་འབར་བའི་ལུང་པ་དེའི་དབུས་  
 ན་མཚོ་ཞིག་འདུག མཚོ་དེའི་དཀྱིལ་ན་རི་ནག་པོ་གནམ་དུ་ལངས་པ་འདྲ་བའི་སྟེང་ན། ཕོ་བྲང་  
 སྟོན་པོ། སྟོ་རྩ་བབས་སྐར་ཁུང་སྟོག་དང་བཅས་པ་གཅིག་འདུག དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ནས་  
 མར་ཉིམ་དང་སྐྱབ་སྐར་མ་རྣམས་ཆར་ལྷུང་འབབ་པ་ཞིག་ཡོད་པ་མཐོང་བས། ཕོ་བྲང་པ་གི་  
 གང་ཡིན་དྲིས་པས། ལྷུང་ལོ་ཅན་ཡིན་ཟེར་མ་ཐག ཡང་མཁའ་རིན་པེ། སྟེང་དུ་ལྟོས་ཤིག་  
 གསུངས་པ་དང་། བདག་གིས་སྟེང་དུ་བལྟས་པས། བར་སྐྱང་གི་ཁམས་ལ་ངོ་བོ་འཇའ་ཚོན་གྱི་  
 རྣམ་པ་ལ། གཞལ་ཡས་ཁང་ཆེན་པོ། ཤིན་ཏུ་བཀོད་ལེགས་པ། ཕྱི་ནང་གི་རྣམ་པ་མེད་པ།  
 རང་ན་གང་ཡོད་ཕྱིར་གསལ་བའི་ཕོ་བྲང་གི་ཡང་ཐོག་ན། རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་ཞིག་ཡོད་པའི་སྟེང་ན་  
 སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐུ་མདོག་སྟོན་པོ། ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛད་པ་གཅིག་མཐོང་། དེའི་  
 འཁོར་དུ་རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་དགོ་འདུན་མང་པོས་བསྐོར་ནས་ཡོད་པ་མཐོང་ནས། མཁའ་རིལ་ཡ་  
 གི་ཚོ་གང་ཡིན་ཞེས་དྲིས་པ་དང་། ཕོ་བྲང་ནི་འོག་མིན་ཡིན། རང་ན་བཞུགས་པ་རྣམས་ནི་རྩྭ་  
 འཆང་གཙོ་འཁོར་ཡིན་ཟེར་བྱུང་བ་དང་། བདག་གི་བསམ་པ་ལ། རྩྭ་འཆང་ལོངས་སྐྱུ་ཡིན་  
 པ་ལ། སྐུ་ལ་སྐུར་འདུག་པ་ནི་མི་བདེན་བསམས་བྱུང་བ་དང་། བདག་གིས་གང་བསམས་པ་  
 མཁའ་རིས་ཤེས་ནས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་གྱི་མཐོང་སྐྱང་ལ་ངེས་པ་མེད་པ་  
 ཡིན། རྒྱུད་རང་གི་ཁམས་ཀྱི་མཐོང་སྐྱང་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པར་མཐོང་བ་ཡིན་ཟེར་མ་ཐག  
 བདེན་བསམ་ནས། མོས་གུས་ཤིན་ཏུ་དྲག་པོ་ཞིག་སྐྱེས་ནས། ལངས་ཏེ་ཕྱག་མང་དུ་བཙུ་  
 ཞིང་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་བཏབ་བོ། །ཞེ་མ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྗེ་འཆང་དགོངས་སུ་  
 གསོལ། སྟོགས་མའི་སྐྱང་པོ་སྐབས་མེད་བདག་འདྲ་བ། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་  
 རྒྱུད་ནས་ནི། །མཐར་ཐུག་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་བདག་ལ་མེད། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་  
 ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་རྒྱུད་བྱིས་གྱིས་རྫོབ་ཅིང་ཐར་ལམ་རྗེད་ས། །ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་  
 རྗེས་ལ། ཡང་མཁའ་རིན་པེ། ཕོ་བྲང་གི་ཚོམས་ནང་དུ་གཤེགས་སོ་ཟེར་ནས་འོག་ཏུ་ཕྱིན་

པས། སྲུང་གྱི་དབང་བྱས་པའི་ཁྱི་དེ་ལ་བསྐྱད་པས། མཁའ་རིས་སྤུས་བཅུགས་ཐལ་མོ་སྲུང་  
 ནས། བདག་ལ་ཚོས་འབྲེལ་ཞིག་དགོས་ཟེར་བ་དང་། རྒྱུད་ལ་ཚོས་འབྲེལ་གང་དགོས་བྱས་  
 པས། ང་ལ་ཉམས་ལེན་གནད་བསྐྱུས་ཀྱི་ཚོས་ཤིག་དགོས་ཟེར་བ་ཡང་བྱས་སོ།<sup>9</sup> །དེ་ནས་  
 ཡང་དེད་ཀྱིས་ཕོ་བྲང་གི་ལྷ་དམོ་ལ་འགོ་ཟེར་ནས་སོང་བས། སྤྱིང་གྲུ་ཚོད་མང་དུ་ཡོད་པའི་ནང་།  
 ལ་ལ་ན་རྟེན་མཚོད། ལ་ལ་ན་རིན་པོ་ཆེ། ལ་ལ་ན་འབྲུའི་བང་མཛོད། ལ་ལ་ན་གཏུགས་དང་  
 ཀླུ་ལ་མཚན། ལ་ལ་ན་གོ་ཆ་སྐྱོ་ཚོགས། ལ་ལ་ན་ཤ་མར་འཐུད། ལ་ལ་ན་ང་ཆང་། ལ་ལ་ན་  
 ཟས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ ལ་ལ་ན་ཤིང་མང་པོ། ལ་ལ་ཤིང་དང་<sup>10</sup>སྤང་བཅུགས་པ། གཅིག་ན་ནི་ནད་པ་  
 ཞིག་ཀྱང་འདུག དེ་ནས་ལོང་ན་རེ། ད་རྒྱུད་རང་ཁྱིད་གསུང་བ་ལ་བྱོན་ཟེར་ནས་གཡུ་གཅིག་  
 སུལ་ཞིང་། ད་ལན་འབུལ་བ་བརྗེ་མཚོན་འདི་ཡིན་ནོ། །མོན་མཁར་སྟོང་ན་རྩོལ་བ་མིག་མངས་  
 རིས་གཅིག་གི་འོག་ན། གསེར་ཐོད་པ་གང་ཡོད་པས་དེ་ལོངས་ཤིག དེ་ནས་རིམ་བཞིན་སྟེ་པ་  
 ཡར་མར་གྱི་ནོར་དངོས་པོ་གང་ཡོད་ངས་རིམ་བཞིན་འབུལ་བ་བྱེད་ཟེར་ནས། རོལ་མོ་དང་  
 བཅས་ཏེ་བསྐྱུལ་བའི་མོད་ལ་གཉིད་སད་བྱུང་བ་དང་། དེའི་སྲུང་ཚོ་བཞེས་ཐོན་ནས། མོན་  
 མཁར་སྟོང་དུ་རྩོལ་བ་དེ་ཞེ་ཡོད་བལྟར་ཕྱིན་པས། རྩོལ་བ་དེ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ། མིག་མངས་རིས་  
 ཤིག་ངས་པར་འདུག་པས། དེ་ལ་ཡིད་ཆེས་ནས། དེ་ལྟར་འདོན་དགོས་བསམ་པའི་ལྷུབ་མོ།  
 མི་ནག་པོ་མགོ་བོ་མང་པོ་བྱས་པ། མིག་གིས་གང་བ། རལ་པ་ནག་པོ་འཛར་བ། ལག་ན་  
 སྐུལ་ཐོགས་པ་ཞིག་བྱུང་ནས་གཏར་འདི་མཁའ་རིམ་མི་དབང་། ང་དབང་བ་ཡིན་པས་མ་  
 བཏོན་ཅིག་ཟེར་བས། མ་བཏོན་པར་བཞག །

<sup>9</sup> Dungkar: ཚོས་ཏེ་དགོས་བྱས་པས་འདི་བྱས་སོ།། According to vol. Pa, f. 26r, it appears that this was not written down as it says དགོས་ཟེར་བས་གསུངས་པ་འདི་མ་འཛོད།

<sup>10</sup> Dungkar: ལ་ལ་ཅིབ་དང་

# ། ལྷན་ཐབས་དགུ་པ་ །

དེའི་འདིའི་ཤོག་གྲངས་ ༢༤༩ ལྷན་ཞལ་འཕངས་པའི་ལ་སྐོང་ལྷན་ཐབས། བད་སྐྱིད་ཚོས་སྐོར་པོ་དཔ། མནལ་ལམ་  
 ཤོག་གྲངས་ ༡༤ མདུན་ནས་ ༡༩ རྒྱབ་བར་དང། སྐང་སྟེང་གིས་མ་ཤོག་གྲངས་ ༢༤༤ རྒྱབ་ནས་ ༢༤༩ རྒྱབ་བར་  
 དང། གཡག་སྐང་གིས་མ་ཤོག་གྲངས་ ༢༥༡ རྒྱབ་ནས་ ༢༤༣ མདུན་བར་དང། དུང་དཀར་གིས་མ་ཤོག་གྲངས་  
 ༢༥༩ རྒྱབ་ནས་ ༢༤༤ རྒྱབ་བར་དང། བདུན་འཛོམས་པར་མ་ཤོག་གྲངས་ ༡༤༡ མདུན་ནས་ ༡༩༠ རྒྱབ་བར་ཡོད།

༥ གྱི་བའི་ལོ་སྟེལ་རྒྱའི་ཉའི་རུབ་མོ། བདེ་ཆེན་སྐྱིད་གི་དགོན་པ་ན། ཕྱི་ན་ཕྱིག་པ་མེད་པ།  
 ཉན་ན་ཀ་བ་མེད་པ། རིན་ཆེན་ས་སྟེང་སྐྱུག་མས་མཐའ་བསྐོར་བ། ཉི་རྩེ་དཀར་མདངས་འགོ་  
 བའི་གཟིམ་ཁང་ན། ཉལ་བའི་ཐོ་རངས་གཉིད་དུ་སོང་བའི་མི་ལམ་འབྲུལ་སྤང་འདི་ལ་ཅི་ཡང་  
 བྱུང། བུ་མོ་མཛེས་མ་བོད་མོའི་ཆུལ་གས་ཅན་བདུན་བྱུང་ནས་འདི་སྐད་ཟེར། བུ་པདྨ་སྐྱིད་པ་  
 ཡར་ལོངས་དང། །རིན་ཆེན་དར་ཟབ་བཟུགས་པའི་ཁྱི་འདིར་བཞུགས་ཟེར་ནས། བདག་གི་  
 མདུན་དུ་དར་ཟབ་འདོལ་འི་སྟེང་། རིན་ཆེན་སྐྱུ་ལྷའི་ཁྱི་ཞིག་བཞག་ནས་བྱུང། དེ་ནས་ཁྱི་དེའི་  
 སྟེང་སྟོན་དང་ཟེར་ནས། བུ་མོ་བདུན་གྱིས་འདོལ་བཏེག་ནས་སྐྱུ་འདི་ལྟར་སྐྱབས་ཤིང་མཁའ་ལ་  
 བྱ་འཕུར་བ་བཞིན་ཁྱེར་རོ། །འཛིག་རྟེན་སྲུན་སྐྱིད་འཁོར་བའི་གནས། །མ་ཆགས་མ་ཞེན་པདྨ་  
 སྐྱིད། །ཡང་དག་གནས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བདག་  
 མཁའ་འགོ་རྣམས་གྱིས་འཁྲིད་པ་ལ། །རྩོལ་བའི་སེམས་སྟོབས་མ་རྒྱུད་ཞིག །ཅེས་ཟེར་ཞིང་  
 ཉན་མཁའ་ལ་ཁྱེར་སོང་རོ། །དེ་ནས་བུ་མོ་བདུན་ན་ཟེ། བར་ལྟོས་ཟེར་ཞིང། །ཤར་ཕྱོགས་སུ་  
 ལ་བསྟན་ནས་སོར་མོའི་རྩེ་མོ་བཞུགས་སོ། །དེ་ནས་བདག་པདྨ་སྐྱིད་པས། །ཤར་ཕྱོགས་སུ་ལ་  
 བསྟན་ནས་བལྟས་པས། ས་གཞི་དཀར་ལ་དུངས་པའི་ལུང་པ་ཁོད་སྟོམས་པ་ཞིག་  
 འདུག །དེའི་དབུས་ན་རི་དཀར་པོ་ཤེལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་འདུ་བ་ལ་དཔངས་མཐོ་བ། སྟེང་ན་ཐང་

ཆེན་པོ་མེ་ཏོག་སྐྱ་མང་པོའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་རབ་ཏུ་ཉམས་དགའ་བའི་དབྱུག་ན། རིན་པོ་ཆེ་མན་
 ། ཤེལ་ལས་སྲུབ་པའི་ཁང་པ་རྒྱ་ཆེལ་དཔངས་མཐོ་བ། མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ། ལྷ་ན་སྲུག་
 ། པ་རིན་ཆེན་སྐྱ་མང་པོའི་བྱུངས་དང་། ། ། གདུགས་དང་ཚོས་འཁོར་ཡོད་པ་ལ། ཐོག་རིམ་པ་ལྔ་
 ། ཡོད་པའི་ཕྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བ་དེ་མཐོང་བ་དང་། བདག་པུན་གླིང་པས། ལྷ་མོ་བདུན་ལ་ཐ་
 ། གི་ཕོ་བྱང་གང་ཡིན་དེས་པས། ལྷ་མོ་བདུན་ན་རེ། ལུང་པ་དང་རི་ཐ་གི་ནི་རི་པོ་ཏུ་ལའི་ཞིང་
 ། ཁམས་ཟེར། ཕོ་བྱང་ཐ་གི་ལ་རྣམ་དག་དེ་མེད་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཟེར། དུས་གསུམ་རྒྱལ་
 ། བ་རྣམས་བཞུགས་པའི་ཕོ་བྱང་དོ། ཟེར་ནས་ལྷ་མོ་བདུན་གྱིས་བདག་པུན་གླིང་པ་ཁྲིད་ནས་ཕོ་
 ། བྱང་གི་འོག་སྒོ་ནས་ནང་དུ་ཁྲིད་པས། ཕོ་བྱང་གི་ཚོམས་འོག་མའི་ནང་། ཁྲི་ཆེན་པོ་ཞིག་གིས་
 ། ཉེད་ན་ལྷ་ལྷུ་མ་མཉམ་རྒྱ་རབ་ཡིན་ཟེར་བའི་བྱུང་མེད་རྣལ་འབྱོར་མའི་ཆ་ལུགས་ཅན། ཕྱག་གཡས་
 ། པ་གྱི་གྲུག་ནམ་མཁར་གདེང་ཞིང་། གཡོན་རྒྱན་རྒྱ་བསྐྱེད་ནས་བཞུགས་པ་ལ། ལྷ་མོ་
 ། རིགས་མི་གཅིག་པ། རྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་སོ་སོར་ཡོད་པ་མང་པོས་བསྐྱོར་ནས་ཡོད་པ་མཐོང་བ་
 ། དང་། དབྱུས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མས་འདི་རྣམ་གསུངས་སོ། ། གནས་ནི་མཁའ་འགོ་བདེ་བའི་
 ། གླིང་། ཁྲི་ཕྱེད་དེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། ། འཁོར་ནི་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱོར། ། ལས་ནི་འགོ་
 ། བའི་དོན་ལ་བརྩོན། ། བྱ་བ་ལུང་སྒོན་ལམ་སྒོན་བྱེད། ། ཚོལ་བ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པའི་
 ། གོགས། ། པུན་གླིང་པ་རྒྱུར་ཉོན་དང་། ། འཛིག་རྟེན་མི་ཡུལ་སྲུག་བསྐྱེད་གླིང་། ། ཅི་བྱས་འདུན་
 ། མ་དོན་མེད་པས། ། ཉོན་མོངས་ལས་ལ་ཟེན་མཐའ་མེད། ། འཛིན་པའི་འདོད་པ་ཀུན་བཞག་
 ། ནས། ། ཅི་ཡང་དགོས་མེད་ཡིད་བསམ་ཞིང་། ། དེ་ལྟ་རྟེན་འདི་མ་ཉམས་དུས། ། རང་སེམས་
 ། བརྒྱུ་གཅོད་པ་ལ། ། འཇུག་པའི་རྒྱུར་གནས་སྤངས་ནས། ། ཡེངས་ཤིང་གྲུ་གྲུ་མེད་

<sup>11</sup>Dungkar: བ་གསལ་དང་།

པའི་སར། །སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཚུགས་མཛོད་ཨང་། །དེད་མཁའ་འགོ་རྣམས་གྱིས་སྟོང་  
 གོགས་བྱེད། །ཅེས་གསུངས་པའི་རྗེས། །ཡང་བུ་མོ་བདུན་གྱིས། །བུ་སྐྱིད་པ་འདེད་དོ། །པོ་  
 བྱང་སྟེང་མ་ལ་འགོ་བཟུངས་ཕྱིན་པས། །ཐོག་དེའི་སྟེང་དུ་སྐྱབས་སོ། །པོ་བྱང་དེའི་དབུས་སུ་གྱི་  
 ཆེན་པོ་ཞིག་གི་སྟེང་ན། །ཨོ་རྒྱན་བུ་ཡིན་ཟེར་བའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ། །ཕྱག་གཉིས་ན་དོ་རྗེ་  
 དང་དྲིལ་བུ་བསྐྱམས་པ་གཅིག་བཞུགས་འདུག་པ་ལ། །དེའི་འཁོར་དུ་རྣལ་འབྱོར་པ་པོ་མོ་མང་  
 པོས་བསྐྱོར་འདུག །དེན་པ་བདག་གི་བསམ་པ་ལ། །ཨོ་རྒྱན་བུ་བདག་གི་སྐྱ་མ་ཡིན་པས།  
 །ཕྱག་གཅིག་བཙུག་བཅའ་བྱིན་རྒྱལ་ཤིག་ཞུ་དགོས་བསམས་ནས། །ཕྱག་བཙུག་བྱིན་རྒྱལ་ཞུས་  
 ཤིང། །ཨོ་རྒྱན་ལ་ཞུས་པ། །དན་དུས་བསྟན་པའི་མཐར་མོང་བས། །ཅི་ཡང་རྟག་མི་སྟབ་པར་  
 འདུག །བདག་ལ་དུས་དང་བསྟན་པའི་ཚེས་ཤིག་ཞུ་ཞུས་པ་དང། །ཨོ་རྒྱན་གྱིས་གསུངས་པ།  
 །བུ་སྐྱིད་པ་བདག་ལ་ཉོན་མཛོད་དང། །ལྟ་བུའི་བསྟན་ཞབས་ཅུབ་རིའི་ཕྱིར་ལྷུང་བཞིན། །པོ་  
 རྒྱ་ཞག་དུས་མི་རྟག་ལྷུང་དུ་འཇུག །ལེགས་པའི་བྱ་བ་ནམ་ལངས་སྐར་མ་འདྲ། །བྱེད་པར་  
 བྱས་ཀྱང་ལྷུང་དུ་འཇུག་པར་དགའ། །ཉེས་པའི་བྱ་བ་མེ་བསྐྱུས་ས་སྟོས་བཞིན། །ལུང་མ་  
 བསྟན་པའི་སྟོ་བྱར་བཟེང་ལང་བྱུང། །དེད་དུས་བསྟན་འཛིན་གང་ཟག་གསེར་བས་དཀོན། །སྐྱུན་ལ་  
 དུག་གི་ལྟོ་བྱུང་ཇི་བཞིན་དུ། །བརྟན་པར་གནས་ཀྱང་རང་རྟགས་སྟབ་པར་དགའ། །སྐྱོ་བོ་པོ་མོ་  
 སུ་མཁས་སུ་བཟང་ཡང། །སྟོད་ལམ་མི་རྟག་གཞོང་པའི་ཚུབ་ཞིན་དུ། །ཤིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཅིང་རྟག་  
 སྟབ་ཡོད་པ་མེད། །གང་བྱས་ལས་རྣམས་དཔྱུལ་བ་ཐིག་ནག་འཇུག། །དུས་མཐའི་བྱ་བ་  
 གཅིག་ལ་མི་གནས་ཤིང། །མ་གསར་སྐྱུ་མའི་བསམ་སྟོ་ཇི་བཞིན་དུ། །ཉོན་མོངས་སྟབ་  
 བསྐྱུལ་ཡིད་ལ་འབྲལ་མེད་བསམ། །གང་ལ་འདྲོ་གཏོང་མ་བྱེད་གཏན་འདུན་སྐྱབས། །རང་  
 དོན་སྐྱབ་པའི་དུས་ནི་དེས་ཅམ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །ཡང་བུ་མོ་བདུན་ན་པེ། །དེའི་སྟེང་དུ་  
 འགོ་གསུངས་ནས་ཕྱིན་པ་དང། །པོ་བྱང་དེའི་དབུས་ན་ཤེལ་གྱི་གྱི་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེས་སྐྱས་པའི་  
 སྟེང་ན། །སྟབས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིན་ཟེར་བའི་མི་དམར་པོ། །སྐྱ་སྐྱད་ལ་དར་ལྗང་ལུའི་སྐྱད་དགྱིས་



Appendices

---

སྐད་ཅིག་ལ་བདེ་ཆེན་སྲིད་ན་སྲིབས་འདུག། །དེ་ལ་ལ་གཉིད་སངས་ལྷུང་བས། །མི་ལས་འཕོར་  
བྱུང་ཡི་གེར་བྲིས་པའོ། །

## Bibliography

- Anonymous (n.d.), *sPrul sku dpal 'byor rgyal mtshan gyi rnam thar*, Manuscript in Neyphug Monastery.
- Anonymous (n.d.), *gTer ston shes rab me 'bar gyi rnam thar le'u sum cu so gcig pa*, Manuscript with Dasho Sangay Dorji.
- Aris, Michael (1979), *Bhutan: The Early History of a Himalayan Kingdom*, Warminster: Aris & Philips Ltd.
- (1989), *Hidden Treasure and Secret Lives: A Study of Pemalingpa (1450-1521) and the Sixth Dalai Lama (1683-1706)*, London: Kegan Paul International.
- Bartholomew, Terese and Johnston, John (2008), *The Dragon's Gift: Sacred Arts of Bhutan*, Chicago: Serindia Publications.
- Chogden Gönpö (1979), *sPrul sku rig 'dzin mchog ldan mgon po'i rnam thar mgur 'bum dad ldan spro ba skyed byed*, Paro: Ugyen Tempai Gyaltsen.
- Chöying Rangdol (1984), *gTer chen rdo rje gling pa'i rnam thar dang zhal gdams*, Delhi: Kunzang Tobgeyl.
- Baruah, Bibhuti (2000), *Buddhist Sects and Sectarianism*, New Delhi: Sarup & Sons.
- Doctor, Andreas (2005), *Tibetan Treasure Literature: Revelation, Tradition, and Accomplishment in Visionary Buddhism*, Ithaca: Snow Lion Publications.
- Dudjom Rinpoche (1991), *The Nyingma School of Tibetan Buddhism*, Gyurme Dorje and Mathew Kapstein (trs), Boston: Wisdom Publications.
- Ehrhard, Franz-Karl (2003), 'Kaḥ thog pa bSod nams rGyal mtshan (1466-1540) and his activities in Sikkim and



## Bibliography

---

- Bhutan', *Bulletin of Tibetology*, vol. 39, no. 2, Gangtok: Namgyal Institute of Tibetology, pp. 9-26
- (2007), 'Kaḥ thog pa bSod nams rGyal mtshan (1466-1540), and the foundation O rgyan rtse mo in sPa gro' in Ardussi & Pommaret (eds), *Bhutan: Traditions and Changes*, Leiden: Brill Academic Publishers.
- Gayley, Holly (2009), 'Patterns in the ritual dissemination of Padma Gling pa's Treasures', in Ardussi and Pommaret (eds), *Bhutan: Tradition and Changes*, Leiden: Brill Academic Publishers
- Germano, David & Gyatso, Janet (2001), 'Longchenpa and the Possession of the Dākinis', in White (ed.), *Tantra in Practice*, Delhi: Motilal Banarsidass
- Garson, Nathaniel (2004), *Penetrating the Secret Tantra: Context and Philosophy in the Mahāyoga system of rNying-ma Tantra*, Ph.D dissertation submitted to the University of Virginia.
- Gayley, Holly (2007), 'Patterns in the ritual dissemination of Padma Gling pa's Treasures', in Ardussi and Pommaret (eds), *Bhutan: Tradition and Changes*, Leiden: Brill Academic Publishers, pp. 97-119.
- Gedun Rinchen (1972), *dPal ldan 'brug pa'i gdul zhing lho phyogs nags mo'i ljongs kyi chos 'byung blo gсар rna ba'i rgyan*, Thimphu: Tango Drubde.
- Gyatso, Janet (1993), 'The Logic of Legitimation in the Tibetan Treasure Tradition' *History of Religions*, Chicago: The University of Chicago Press, vol. 33, no. 2, pp. 97-134
- (1996), 'Drawn from the Tibetan Treasury: The *gTer ma* Literature', in Cabezón and Jackson, *Tibetan Literature: Studies in Genre*, Ithaca: Snow Publications, pp. 147-69.
- Harding, Sarah (2003), *The Life and Revelations of Pema Lingpa*, Ithaca: Snow Lion Publications.

- Jatsön Mebar (n.d.) *sPrul pa'i sras mchog zla ba rgyal mtshan gyi rnam thar rin po che'i rgyan mdzes*, Manuscript with Dasho Sangay Dorji.
- (1978), *sPrul pa'i sras mchog zla ba rgyal mtshan gyi rnam thar rin chen rgyan mdzes*, Kinnaur: Sumra gSang sngags Chos gling.
- Karma Phuntsho (2009), Ogyen Pema Lingpa: His life and Legacy, in Bartholomew & Johnston (eds), *The Dragon's Gift: Sacred Arts of Bhutan*, Chicago: Serindia Publications, pp. 66-78.
- (2010), *A Memorial to the Shrine of Three Jewels*, at <http://blog.tbrc.org/?p=659> accessed on 2/2/2015.
- (2013), *The History of Bhutan*, Noida: Random House India.
- Kongtrul Lodoe Thaye (1973), *gTer ston rgya rtsa'i rnam thar*, Tezu: Tibetan Nyingmapa Monastery.
- Lama Sa-ngag (1983), *'Brug tu 'od gsal lha'i gdung rabs 'byung tshul brjod pa smyos rabs gsal ba'i me long*, Thimphu: Druk Sherig Parkhang.
- Lekpa Gyaltsen (1356), *sPrul sku legs pa'i rnam thar dran pa bskul 'debs*, (composed when he is 67 at Byar Gro sa dGon pa) Manuscript in Gangteng Monastery.
- Longchenpa Drime Ozer (1975), *sNying thig ya bzhi*, Delhi: Sherab Gyaltzen Lama
- Mayer, Robert (1992), 'Book Review of *Hidden Treasure and Secret Lives: A Study of Pemalingpa (1450-1521) and the Sixth Dalai Lama (1683-1706)*', in Stausberg and Engler (eds), *Religion*, vol. 22, issue 2, p. 187.
- Olschak, Blanche (1979), *Ancient Bhutan: a Study on Early Buddhism in the Himalayas*, Zurich: Swiss Foundation for Alpine Research.
- Pema Ledrel Tsal (1984), *mKha' 'gro snying thig gi chos skor*, Gangtok: Lama Dawa & Sherab Gyaltsen.

## Bibliography

---

- Pema Lingpa (1975), *Rig 'dzin padma gling pa'i zab gter chos mdzod rin po che*, Thimphu: Kunsang Tobgay.
- Pema Tshewang (1991), *Pad gling lo rgyus drang gtam*, Thimphu: National Library of Bhutan.
- Pema Tshewang, et al. (1995), *The Treasure Revealer of Bhutan*, Kathmandu: Bibliotheca Himalayica, III, 8.
- Sherab Palzang (2004), *The Gem Necklace of Short Biography of Hungral Dung Dung and His Descendants*, Thimphu: Centre for Bhutan Studies.
- Serding Lobzang Nyima (n.d.), *Rig 'dzin padma gling pa'i rnam thar snyan ngag spel ba'i rgyan phreng*, Manuscript in Drametse Monastery.
- Smith, Gene (2001), *Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau*, Boston: Wisdom Publications.
- Sonam Chodrub (1996), *Kun mkhyen klong chen rab 'byams kyi rnam thar*, Chengdu: Si khron mi rigs dpe skrun khang.
- Tenzin Chogyal, *rGyal kun mkhyab bdag 'gro ba'i bla ma bstan 'dzin rin po che legs pa'i don grub zhabs kyi rnam par thar pa ngo mtshar nor bu'i mchod sdong*, manuscript. n.p.n.d.
- Terdag Lingpa (n.d.), *Yul dam pa rnams la bka'i dri lan du gsol a nor bu'i chun po*, Thimphu: National Library of Bhutan.
- Thugse Chogdrub Palbar (1984), *Kun mkhyen chos kyi rgyal po gter chen dri med 'od zer gyi rnam par thar pa cung zad spros pa ngo mtshar skal bzang mchog gi dga' ston*, Delhi: Ngawang Chodron.
- Thurman, Robert (1991), 'Review of Aris, *Hidden Treasure and Secret Lives*', *The Journal of Asian Studies*, Ann Arbor: Association of Asian Studies, vol. 50, no. 2, p. 375-7.
- Yonten Dargye (ed.) (2009), *Life of King Sindha and the Clear Mirror of Predictions*, Thimphu: National Library and Archives of Bhutan.

ལྷོ་མིང་གི་

Name Index

ཀ་བ་ཅན་, 154, 263, 318, 369  
 ཀ་བ་ཞི་མཁའ་མལ་, 226  
 ཀ་ལན་ཉ་, 252  
 ཀའ་ཐོག་, 178, 228, 363  
 མྲོང་གསལ་གསང་བ་སྦྱིང་བཅུད་, 101,  
     104, 116, 141  
 ཀུ་རི་ལུང་སྐྱོ་མ་སྦྱིན་པ་, 314  
 ཀུ་རི་སྦྱོང་, 177, 260, 267  
 ཀུ་ཅུ་ལུང་, 116, 123, 124, 146  
 ཀུན་ལྷན་, 198, 237, 249, 252,  
     256, 314  
 ཀུན་དགའ་ཚེས་སྐབས་, 275  
 ཀུན་དགའ་ཚེས་རྒྱུ་, 237  
 ཀུན་དགའ་པོ་, 252  
 ཀུན་དགའ་མཚོགས་, 190, 195  
 ཀུན་དགའ་ཚུལ་ཁྲིམས་, 116  
 ཀུན་དགའ་འོད་ཟེར་, 288  
 ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱུ་, 117  
 ཀུན་དགའ་ལྷན་སྐབས་, 195, 314

ཀུན་བཟང་སྦྱིང་, 93, 106, 147, 168,  
     172, 205, 225, 226, 231,  
     233, 256, 370  
 ཀུན་བཟང་བྲག་, 146, 214, 217,  
     224, 232, 268, 348  
 ཀོང་པོ་ཆབ་ནག་, 255  
 ཀོང་པོ་འཛིན་མ་, 226, 291, 297,  
     314  
 ལམ་ལུགས་, 260  
 ལམས་གསུམ་ཟངས་ལང་སྦྱིང་, 282  
 ལམས་པ་, 104, 141, 166, 217,  
     227, 273, 297, 350, 363  
 ལམས་པ་རིན་བཟང་, 166, 227  
 ལམས་སྦྱོ་འབོར་སྦྱང་, 167  
 ལྷན་པ་སྦྱིང་, 127, 140, 143  
 ལྷན་པོ་དོབ་སྦྱོ་པོ་, 315  
 ལ་, 80, 88, 207, 230, 265,  
     267, 280, 284, 290, 296,  
     309, 359, 366  
 ལྷོ་མོང་ལྷོ་བཙན་, 66, 253  
 ལྷོ་མོང་ལྷོ་ལྷོ་བཙན་, 285

- ཁོ་མ་, 142, 337  
 ཁོ་མ་སྤང་ལུ་ཤིང་, 337  
 ཁོ་མ་འཇམ་མ་ཇུ, 169  
 ཁོ་ལོང་གོང་, 187  
 ཁོ་ལོང་ངལ་, 179  
 ཁོག་ལེ་འོང་, 317  
 གཉལ་, 79, 87, 180, 184, 203,  
     362, 365  
 གཉེར་ཚེན་བཟོད་པ་, 224  
 གཏམ་ཞིང་, 235, 240, 241, 251,  
     254, 290, 295, 332, 337,  
     361  
 གཏེར་བདག་གཡལ་བདུད་ནག་པོ་, 160  
 གཏེར་རྫོན་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པ་, 360, 372  
 གད་མདོ་, 157, 287  
 གདགས་སྲིབ་, 207, 317  
 གདུང་འདི་རང་, 266  
 གདེང་མ་བི་, 232  
 གདེང་མལ་བི་, 203  
 གནམ་སྐྱམ་ཅན་, 238  
 གནས་སྒྲ་བྱང་, 200  
 གནས་མཁམ་ཚེན་ལྷན་པོ་, 199  
 གཙང་, 78, 93, 114, 116, 123,  
     148, 151, 158, 160, 173,  
     184, 185, 187, 190, 195,  
     205, 225, 229, 237, 241,  
     246, 248, 254, 260, 270,  
     272, 273, 276, 291, 314,  
     334, 355, 366, 367  
 གཙང་ནས་རྟོགས་ལྡན་རང་གོལ་, 314  
 གཙང་འགམ་, 195  
 གཙང་ལུང་, 114, 123, 205, 225,  
     276, 372  
 གཙང་རྫོན་དབུས་རྫོན་, 229  
 གཞང་མ་གཞོང་, 224  
 གཞང་ལྷན་འཛོམ་, 235  
 གཞང་སྐྱབས་, 228  
 གཞམ་སྒྲིང་, 173, 203, 225, 289,  
     351  
 གཞོང་, 99, 168, 224, 241,  
     268  
 གཞོན་ཅུ་ཚེ་དབང་, 117, 269  
 གཟིམ་དཔོན་སྒྲིན་ལུག་, 219  
 གཟུང་སྐྱབས་, 147, 224  
 གཡལ་གསྐྱེ་ཁང་གསར་ཚེས་མཛད་པ་, 308  
 གཡལ་གསྐྱེ་དབུ་མཛད་ཀྱུན་དོར་, 306  
 གཡལ་འཕྲི་གོང་, 253  
 གཡམ་གུ་གོང་, 112, 172, 203  
 གྱེར་མེ་, 301  
 མ་, 77, 86, 270, 280, 348,  
     353  
 མ་ཚུང་ཐང་, 270

- གྲགས་དབང་, 228  
 གྲགས་པ་འོད་ཟེར་, 96, 226, 268  
 གའི་ཕུ་, 286  
 བྱམ་ནང་, 299  
 གོ་བོ་ལུང་ཨོ་རྒྱན་, 308  
 གོ་བོ་ལུང་ཨོ་རྒྱན་པའི་སྐྱབ་པ་མོ་, 308  
 གོ་མོ་ཟམ་, 308  
 གོ་ཤུལ་རོང་པ་, 186  
 གོང་རྟོད་པ་, 225  
 གྲངས་མཐིལ་, 268  
 གྲིང་རྟོད་སྐད་, 237  
 གསེར་གཞོང་, 112, 125, 126, 268  
 གསོལ་དཔོན་དགའ་ལྷས་, 181  
 གུ་རུ་, 78, 98, 114, 122, 132, 144, 155, 177, 220, 231, 237, 259, 267, 273, 287, 291, 297, 309, 334, 369, 371  
 གུ་རུ་ཚོས་དབང་, 155, 267  
 གུ་རུ་བ་, 291  
 གུ་རུ་བསམ་མ་གཏན་གླིང་པ་, 273  
 གུ་རུ་རིན་ཆེན་, 231  
 གུ་རུ་ལྷ་ཁང་, 78, 220, 273, 287, 298, 369  
 གུ་རུ་འི་གྲོ་མ་ལྷ་དབང་པ་, 319  
 གུར་ཚེན་བཀ་ཤིས་བདེ་ཡངས་, 308  
 བོད་མ་, 76, 91, 124, 283, 332  
 དག་དབང་, 187, 367  
 དང་པ་, 274, 357  
 ཆར་ལོག་, 187  
 རྒྱུ་མ་ཤིང་མགོ་, 300  
 རྒྱུ་ཁྱེར་དགོན་པ་, 126  
 རྒྱས་པ་, 172, 205  
 ཚོས་ཀྱི་བཀ་ཤིས་, 288, 290  
 ཚོས་དབང་རིན་པོ་ཆེ་, 220  
 ཚོས་སྐྱའོ་, 109  
 ཚོས་མཛད་པ་, 240, 285  
 ཚོས་འཁོར་, 96, 116, 117, 121, 127, 140, 142, 165, 170, 179, 193, 210, 216, 221, 237, 250, 251, 268, 284, 290, 295, 328, 341, 348, 357  
 ཚོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་, 116, 117, 121, 165, 170, 210, 224, 329, 341  
 ཚོས་རྗེ་ཀུན་བཟང་རྗེ་རྗེ་, 154  
 ཚོས་རྗེ་ཀུན་མཁྱེན་པ་, 282  
 ཚོས་རྗེ་གཡང་ལུན་རྗེ་པ་, 249  
 ཚོས་རྗེ་ཚོས་ལུང་པ་, 299  
 ཚོས་རྗེ་ཕུག་པ་བ་, 176

- ཚེས་རྗེ་བསོད་ནམས་, 140, 161, 178,  
     369  
 ཚེས་རྗེ་བསོད་ནམས་འབྲུམ་, 178  
 ཚེས་རྗེ་བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ་པ་, 140  
 ཚེས་རྗེ་རྒྱ་བ་, 104  
 ཚེས་རྗེ་སློབ་གཅིག་པ་, 182  
 ཚེས་ལུང་མཁའ་མཚན་, 126, 148, 287,  
     291, 306, 308, 366  
 ཚེས་སྐྱོད་, 162, 178, 191, 211,  
     213, 224, 232, 296, 310,  
     329, 330, 373, 378  
 ཚེས་སྐྱོད་བཟང་པོ་, 178  
 རོ་ཕག་དར་མ་, 248  
 རོ་པོ་ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར་, 144  
 རོ་པོ་དདུལ་བཟང་, 214  
 རོ་པོ་དཔལ་བཟང་, 288  
 རོ་པོ་དཔལ་ལྷན་, 112, 165  
 རོ་པོ་དོན་གྲུབ་, 202  
 རོ་པོ་ཕྱར་, 216  
 རོ་པོ་ལྷ་དབང་, 105, 164  
 རོ་པོ་ལྷུན་གྲུབ་, 170  
 རོ་པོ་ལྷུན་གྲུབ་, 170  
 རོ་པོ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུམ་, 170  
 རོ་པོ་སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་, 180  
 རོ་མོ་བྱང་ཆུབ་སྒྲོལ་མ་, 253  
 རོང་སྣང་, 225  
 ཉལ་མ་, 224  
 ཉལ་དཀར་ཉལ་, 217  
 ཉེག་ནས་དཔལ་བཟང་, 149  
 ཉལ་ལི་, 224  
 ཐང་ལ་སྤྲི་, 117, 371  
 ཐང་གུར་, 313  
 ཐམས་ཅད་མཁའ་མཚན་, 183, 243, 379  
 ཐར་སྤྱིང་མཁའ་མཚན་, 315  
 ཐར་པ་སྤྱིང་, 90, 138, 164, 165,  
     166, 179, 196, 214, 231,  
     259, 371  
 ཐལ་ལ་མཚོར་, 209  
 ཐུར་, 142  
 ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྷན་སེལ་སྤྱོད་མེ་, 108,  
     144, 172  
 ཐུད་, 294, 315, 352, 370  
 ཐེམ་པ་, 269, 272, 298, 314  
 དཀྲིལ་འཁོར་ཐང་, 126  
 དཀར་པོ་ཀུན་དགའ་འགྲུགས་པ་, 255  
 དཀོན་བཟང་མོ་, 203  
 དཀོན་མཚོག་དབང་, 146  
 དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་, 178  
 དཀྱིད་, 161  
 དག་གོང་, 81, 190  
 དག་བཤེས་ཀུན་དགའ་གྲགས་པ་, 328  
 དག་བཤེས་བསོད་ནམས་བཀྲ་ཤིས་, 156  
 དག་བཤེས་རིན་ཆེན་, 99, 172

- དགོ་བཤེས་ལྟ་ར་, 142  
 དགོ་བཤེས་ཨོ་རྒྱན་སྐབས་, 224  
 དགོ་བསྟེན་, 71, 154, 207  
 དགོ་འདུན་བཟང་པོ་, 142  
 དགོ་འཕེལ་, 316  
 དགོ་ལེགས་, 172, 374  
 དགོངས་པ་ཀུན་འདུས་, 166, 179,  
 197, 203, 218, 221, 228,  
 232, 242, 255, 261, 264,  
 267, 270, 274, 280, 287,  
 288, 290, 295, 319  
 དགོངས་པ་སླ་མེད་, 112, 203  
 དགོན་གསར་, 112, 161, 171,  
 176, 188, 206, 217, 313,  
 368  
 དགོན་པ་ཀུན་བཟང་གླིང་, 141, 144,  
 231, 232, 262, 267  
 དགོན་པ་སངས་རྒྱས་གླིང་, 203  
 དང་དྲིང་, 298  
 དང་ཕུ་, 180  
 དང་རོ་མཁའ་པོ་, 161  
 དང་སྟོ་, 147, 195, 241, 247,  
 280, 297, 313, 369  
 དང་སྟོ་རྒྱུད་ཁར་, 241  
 དཔལ་ལྷན་དོན་གྲུབ་, 370  
 དཔོན་ཀུན་དགའ་, 116, 121  
 དཔོན་ཚོས་, 232, 250  
 དཔོན་དོན་གྲུབ་, 99, 289  
 དཔོན་པོ་ཀུན་གྲུབ་, 236, 252, 255,  
 260, 316  
 དཔོན་པོ་གྲུབ་པ་བཀའ་ཤིས་, 288  
 དཔོན་མོ་, 198, 242, 250, 298,  
 314  
 དཔོན་མོ་ཆེབ་ཚུ, 242, 250  
 དཔོན་མོ་ལྷ་ལེགས་, 198  
 དཔོན་ཡིག་དོར་བུ་, 140  
 དཔོན་ས་དབང་རྒྱལ་, 156  
 དབང་མཚེག་དོར་བུ་སྟོན་མ་, 167  
 དབུ་མ་སྟག་རྩེ་, 267  
 དབུ་མཛེད་དོན་གྲུབ་དཔལ་འབར་, 351  
 དབོན་པོ་གྲུ་, 127  
 དབོན་པོ་རྩུང་ཆེན་, 206  
 དབོན་པོ་པདྨ་བཀའ་ཤིས་, 287, 324  
 དབོན་པོ་ལོ་བཟང་, 167, 188  
 དམ་པ་ཉེག་དཀར་, 252  
 དུགས་པོ་དཀར་ཆེན་པ་ཀུན་དགའ་ཤེས་རབ་,  
 282  
 དུགས་ལྷ་སྐམ་པོ་འི་ཚོས་ཇེ་, 285  
 དར་མ་, 84, 86  
 དར་རྒྱས་, 179, 316, 371  
 དག་པོ་ཀུན་གྲུབ་, 179



- དག་པོ་ཡང་གསང་སྒྲུ་མེད།, 144, 147,  
 183, 242, 270  
 དི་མེད་འོད་ཟེར།, 86, 89, 142, 216,  
 227, 268, 337  
 དུང་དཔོན་པོ།, 298  
 རྒྱམ་རྒྱ་བ།, 253  
 དུང་ལ་སྒྲི།, 106, 140, 144, 165  
 དུང་དཀར།, 88, 160, 173, 182,  
 202, 203, 263, 328, 352,  
 361  
 དུང་མཚོ་ཀམ་མེད།, 263  
 དུང་འོད།, 186  
 དུར།, 56, 58, 100, 111, 170,  
 190, 194, 242, 249, 250,  
 329, 367  
 དོ་བོ།, 263, 295, 318  
 དོ་བོ་རྫོང།, 263, 295, 318  
 དོ་ལོ་རྩུང།, 287  
 དོན་གྲུབ།, 98, 102, 112, 140,  
 146, 172, 206, 222, 247,  
 270, 328, 371, 375  
 དོན་གྲུབ་དཔལ་འབྱོར།, 206, 222,  
 328  
 དོན་གྲུབ་རྒྱལ།, 98, 102  
 དོན་པོ།, 163  
 དོ་མ་མཚོང།, 330  
 དོ་མ་ཚང་འོད།, 181, 186  
 དོ་ལོ་གྲི་འཕགས་དཔོན་རབ་འབྱུང་མ་པ།, 282  
 དཔོ་ཆེ།, 308  
 དང་སོ་ཚོས་མཚན།, 108, 126, 148,  
 195, 199, 208, 240, 269,  
 290, 296, 306, 307  
 དང་སོ་དབང་རྒྱལ།, 155, 200  
 དང་སོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོ།, 238  
 དང་སོ་མ་ཆེན།, 200, 207, 237  
 དང་སོ་རྟ་མགྲིན།, 148, 200, 272,  
 279  
 དམ་མཁའ་བཟང་པོ།, 161  
 དམ་མཁའ་འཛོལ།, 290  
 དམ་པ།, 204  
 རུབ་དཀར།, 225  
 རོར་བུ།, 74, 113, 135, 144,  
 148, 161, 165, 168, 179,  
 192, 200, 203, 244, 251,  
 262, 274, 304, 310, 360,  
 369  
 རོར་བུ་རྒྱ་མཚོ།, 74, 304, 311  
 རོར་བུ་ལམ་ཁྱེར།, 113, 161, 165  
 པ་སྒྲིང།, 45, 76, 94, 96, 101,  
 105, 108, 111, 116, 117,  
 122, 124, 125, 127, 137,  
 140, 142, 143, 147, 156,

- 158, 164, 166, 174, 188,  
189, 196, 197, 214, 217,  
221, 229, 233, 234, 235,  
237, 238, 248, 251, 261,  
268, 272, 278, 295, 333,  
358, 362, 375  
 ཡུ་གསལ་, 74, 242, 253  
 ཡུ་བཀ་ཤིས་, 287  
 ཡུ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་, 129  
 ཡུ་རིན་ཆེན་, 203  
 ཡ་ལྷ་ཉལྷི་, 53, 253  
 ཡ་ཇོ་རིག་འཛིན་, 256  
 ཡ་ཇོ་ཤ་ལ་, 214  
 ཡ་ཇོ་ཤེས་རབ་, 158  
 ཡུག་རྟོར་གཏུམ་པོ་, 189  
 ཡུག་པོ་དཀོན་མཆོག་སྐབས་, 170  
 ཡུག་པོ་བསོད་ནམས་, 237  
 ཡུགས་འདུས་ཀྱི་སྒྲ་མ་, 295, 302,  
307  
 ཡུ་རུང་, 105, 266  
 ཡུ་རི་, 313  
 ཡུར་པ་ཡང་གསལ་ད་སྒྲ་མེད་, 158, 159,  
243  
 ཡོ་རིག་, 370  
 ཡོ་མ་གྲོང་, 170  
 བ་ཚོས་, 78, 134, 160, 171,  
364, 367  
 བ་ཐལ་གྲོང་, 108, 235  
 བ་རིབ་, 103, 166, 218  
 བ་སོ་ལྷ་ཁང་, 190  
 བཀའ་བརྒྱད་ཐུགས་ཀྱི་མེ་ལོང་, 74, 127,  
303, 315  
 བཀའ་བརྒྱད་ཐུགས་ཀྱི་མེ་ལོང་གི་གཏེར་སྒྲོམ་,  
127  
 བཀྲ་ཤིས་བརྟན་རྒྱས་, 222  
 བཀྲ་ཤིས་མཐོང་སྒྲོན་, 320  
 བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་, 170, 352, 371,  
375  
 བཀྲ་ཤིས་ལྷན་སྐབ་, 146  
 བཀྲ་ཤིས་སྐང་, 164, 203  
 བརྩུང་དཔལ་, 165, 170  
 བཏང་རུང་, 204, 231, 256, 260  
 བཏང་རུང་རྩུས་པ་བ་, 204  
 བདག་པོ་རབ་བརྟན་འཕགས་པ་དཔལ་བཟང་པོ་,  
270  
 བདུད་པོ་རིན་ཆེན་མཛོད་, 123  
 བདེ་ཆེན་གླིང་, 256, 258, 262, 263,  
268, 274, 286, 289, 336,  
345, 348, 352, 375  
 བདེ་ཆེན་དཀར་མོ་, 287, 364  
 བདེ་སྐྱིད་གླིང་, 217

- བདེ་སྟོང་མཁའ་, 202, 267  
 བམ་རིན་, 104, 116, 117, 139,  
 144, 165, 166, 196, 197,  
 209, 217, 237, 268, 280,  
 290, 295, 371  
 བཙུན་རྒྱུང་འཛུགས་, 352  
 བྱ་པ་མྱི་དཔོན་, 178, 179, 187  
 བྱ་ཕོག་, 172  
 བྱ་བཏང་, 249, 272, 287, 291  
 བྱ་བཏང་ཀྱམ་ལེགས་པ་, 287  
 བྱ་བྲག་, 214  
 བྱམས་ཆེན་རབ་འབྱམས་པ་, 367  
 བྱམས་པ་རྗེ་འཇམ་མཉམས་, 117  
 བྱམས་པ་ལྷ་ཁང་, 117, 341  
 བྱེ་དཀར་, 225  
 བར་ལེབ་, 297  
 བྲག་དཀར་, 147, 169, 199, 296,  
 314  
 བྲག་དམར་དོ་, 160, 323  
 བྲག་བཙན་, 290  
 བྲག་མོ་འཕྲུང་, 158, 308  
 བྲག་མོ་ཅན་, 203  
 བྲག་སྐྱང་པ་, 322  
 བྲམ་མདོ་འཇམ་མཉམས་, 320  
 བལ་པོ་ལྷ་བཟོ་, 354  
 བལ་ཡུལ་ཞལ་འཇམ་གཙུག་ལག་ཁང་, 66, 253  
 བླ་དཀར་, 275  
 བླ་མ་གྲོང་ཡངས་པ་, 199, 223, 232  
 བླ་མ་ཀྱུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་, 159, 190  
 བླ་མ་གསལ་འདུས་ཀྱི་དབང་, 304  
 བླ་མ་གྲུ་རུ་རིན་ཆེན་, 114, 123, 172,  
 225, 372  
 བླ་མ་ཚེས་དཔལ་, 227  
 བླ་མ་ཚེས་རྒྱལ་, 237, 241  
 བླ་མ་དཀར་པོ་, 255, 260, 280,  
 282, 284  
 བླ་མ་དགེ་འདུན་བཟང་པོ་, 141, 172,  
 205, 231  
 བླ་མ་ནམ་མཁའ་, 116, 186, 288,  
 371  
 བླ་མ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་, 186  
 བླ་མ་ནམ་ཤེས་, 170  
 བླ་མ་འོར་བུ་, 146, 147, 235, 242,  
 262, 267, 275, 282, 289,  
 295, 311, 369, 375  
 བླ་མ་འོར་འཕེལ་, 260  
 བླ་མ་བཀྱ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་, 348  
 བླ་མ་བཟོ་དཔ་, 365  
 བླ་མ་བསམ་གྲུབ་བཟང་པོ་, 99, 139,  
 161, 170  
 བླ་མ་བསོད་ནམས་དབང་ལྷག་, 167  
 བླ་མ་བསོད་ནམས་ལྷན་གྲུབ་, 126

- གྲམ་རྒྱ་བ་, 325, 331, 342  
 གྲམ་འཛོལ་པ་, 318  
 གྲམ་འོད་ཟེར་, 170, 188, 215,  
 216, 371  
 གྲམ་ཡང་གསང་བཀའ་འདུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་,  
 136  
 གྲམ་རྒྱ་མཚོ་དར་, 111, 164, 221,  
 231  
 གྲམ་རྒྱན་དོར་, 176, 206  
 གྲམ་རྒྱལ་མཚོག་, 248, 289  
 གྲམ་རྣམ་རྒྱལ་, 221, 276  
 གྲམ་རིག་འཛིན་, 221  
 གྲམ་རིན་ཚེན་འཕེལ་, 106, 122, 165  
 གྲམ་རིན་བཟང་, 140, 351, 371  
 གྲམ་ལྷགས་མཁར་, 275, 352  
 གྲམ་ལྷ་དབང་, 220, 273, 319  
 གྲམ་ཤངས་པ་, 173  
 གྲམ་ཤུག་, 198  
 གྲམ་སྐབས་, 168  
 གྲམ་སྐྱག་པ་, 282  
 གྲམ་སྟེན་པ་, 147, 159, 162  
 གྲམ་སྐྱལ་སྐྱེ་, 88, 181, 203, 243,  
 366  
 གྲམ་སོལ་, 260  
 གྲམ་ཚོ་རྒྱན་བཟང་པོ་, 202  
 གྲོ་ལྡོས་རྫོང་, 296, 308  
 བསྟོན་ཁ་, 238  
 བསྟན་པའི་རྣམ་དབྱེ་, 198  
 བསམ་གཏན་གླིང་, 104, 116, 139,  
 222, 267, 280, 294, 317,  
 369  
 བསམ་ཉ་གཞོང་, 223  
 བསམ་ཡས་མཚིམས་ཕུར་, 95  
 བསམ་སྡེ་ཉ་ལ་སྐང་, 282  
 བསོད་དཀམས་ལྷན་སྐབ་, 104  
 བསོད་དཀམས་ཉི་མོ་, 226  
 བསོད་དཀམས་སློབ་གྲོས་, 256, 259  
 བསོད་དཀམས་འཕེལ་, 103  
 བསོད་དཀམས་རྒྱལ་པོ་, 237  
 བྱ་རྒྱུ་, 364  
 བྱ་ཚབ་གསེར་ཁང་གླིང་, 253  
 བྱ་རི་བྱང་ཕུག་, 202  
 བྱ་ལ་དགོན་པ་, 290  
 བྱ་ལི་, 113, 224  
 བྱམ་ཐང་སྐྱེར་རྒྱུ་ཁང་, 304  
 བྱམ་ཐང་སྐྱེ་རྩེས་, 112, 183  
 བྱམ་ཐང་སྐྱེད་ཀྱི་ཐར་པ་གླིང་, 221  
 བྱར་ཀླུ་, 154, 169  
 མ་རྩ་རྒྱ་ཤ་གུ་རུ་, 131  
 མཁན་ཚེན་ཉིམ་གྲགས་བཟང་, 311  
 མཁན་ཚེན་རྩྭ་ལ་ཁྲིམས་དཔལ་འབྱོར་, 200,  
 218, 254, 259, 372

- མཁལ་པ་ལུང་, 144, 202, 203  
 མཁལ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་གི་སྐོར་, 162  
 མཁལ་འཇི་, 207, 263, 322  
 མཁལ་འཇུ་སྟེང་, 243, 246  
 མཁུན་བརྩེ་བ་, 315  
 མཁར་རྒྱུང་, 230  
 མཁར་ཐོག་རྒྱུག་པལ་, 357  
 མཁར་དར་རྒྱས་པའི་དཔོན་, 314  
 མཁས་པ་ཉེར་ལཱའི་འདུ་ཁང་, 190  
 མགར་མཁལ་བམ་གདོང་, 357  
 མགོན་དཀར་གྲུ་, 190  
 མགོ་ལུང་མེ་, 355  
 མང་སྡེ་ལུང་པ་, 224  
 མང་འཇིས་པ་, 373  
 མཚོག་ལྗན་མགོན་པོ་, 308, 334, 360  
 མཐོང་བ་དོན་ལྗན་, 251, 253  
 མཐོང་ལྷགས་རྫོང་, 272  
 མནན་མོ་, 210  
 མཚམས་པ་, 161, 273, 301, 331,  
     371, 375  
 མཚོ་གླིང་, 52, 253, 271  
 མཚོ་ཡུལ་འོང་མགོ་, 161  
 མཚོ་རྒྱལ་, 136, 148, 149, 198,  
     242, 253, 271, 360  
 མཚོ་སྐྱེས་དོན་, 116  
 མཚོ་སྣ་, 181  
 མེ་ཉོག་ཐང་, 308  
 མེ་འབར་མཚོ་, 209  
 མེ་རྒྱུང་, 115, 345  
 མེན་ལོག་, 93, 226, 362  
 མོན་མཁར་སྟེང་, 207  
 མོན་ལ་, 245, 300, 319, 324,  
     336, 354  
 མོན་ལམ་ལུང་, 330  
 མོན་གཤུག་, 181  
 རྩེ་རིག་, 297  
 ཚོ་ཐོག་, 321  
 ཚོ་ཁྲིད་རོར་བུ་ལམ་ཁྱེར་, 143  
 ཚོ་དབང་དཔལ་, 288  
 ཚོ་དབང་དོན་གྲུབ་, 124, 230  
 ཚོ་བརྟན་དོན་གྲུབ་, 172  
 ཚོ་བརྟན་བཟང་པོ་, 295  
 ཚོ་བརྟན་དོན་, 108  
 ཚོ་བརྟན་དོན་གྲུབ་, 256  
 ཚོ་རིང་, 242, 247, 256, 259,  
     286, 317, 336, 378  
 ཨ་ཅན་ཉི་ལྷན་, 228  
 ཨ་སྣ་ཐང་, 301  
 ལང་པོ་ཚོ་རྒྱལ་, 268  
 ལང་མགོན་, 125  
 ལུ་དམར་བ་, 117  
 ལུ་ཅེ་, 75, 170, 205

ཟ་རྟོར་, 53, 253  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་, 128  
 ཟངས་ཡག་བྲག་, 186  
 ཟིལ་གཞོན་རྫོང་, 281  
 ཟུག་ཟུག་, 327, 361  
 ཟོ་མཁར་, 307  
 ཟོ་ར་རླུས་, 115, 204, 251  
 འགྲུད་རྟོད་སྐད་མདོ་ལུ་རྒྱུད་, 319  
 འགར་མཁའན་, 336  
 འཆི་མེད་རིན་ཆེན་གསལ་རྒྱུད་, 323  
 འཕན་ཡུལ་, 105, 366  
 འཕྱོད་རྒྱལ་པ་སྐྱེ་མཆེད་, 283  
 འབྲིང་བ་སྤེ་སར་, 218  
 འབྲིང་སྒོན་, 263  
 འབྲོ་མཁར་, 282  
 འབྲོག་, 96, 160, 181, 186,  
 273, 281, 291, 297, 359,  
 370  
 འབྲུམ་དུམ་པ་བཅུ་དྲུག་, 180  
 འབྲུམ་རབ་འབྲུམ་ས་པ་, 282  
 འཇོམ་དར་, 187, 237, 290  
 འཇོམ་པ་, 172, 308, 359  
 འོ་བྲན་དབང་ལྷུག་, 266  
 ཡ་རོང་, 230  
 ཡག་དཔལ་རྫོག་ཁྲམས་, 269  
 ཡར་འབྲོག་སྐད་གི་སྒྲ་མ་, 313

ཡར་ལུང་, 58, 76, 81, 89, 282,  
 366  
 ཡི་མི་གཞོད་, 224  
 ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་, 135  
 ཡུ་བ་ཞིང་, 140, 288, 349, 371  
 ཡུར་འོག་, 161, 322  
 ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་, 106, 124, 136  
 ཡོན་བདག་པུ་རིན་ཆེན་, 172  
 ཡོན་བདག་བརྟེན་འགྲུམ་, 175  
 ཡོན་བདག་བསམ་གྲུབ་, 159  
 ཡོན་བདག་ཚོ་དབང་བཟང་པོ་, 197  
 ཡོན་བདག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་, 196  
 ར་མ་འོར་, 161  
 ར་ལུང་, 185, 272  
 ར་ལོད་, 195  
 རྒྱ་ཕུ་རབ་མེད་, 272  
 རྒྱ་པ་ནགས་, 168, 372  
 རྒྱ་པ་སྒྲ་མ་, 297  
 རྒྱ་ལམ་, 139  
 རྒྱགས་དཔོན་གྲགས་པ་, 143  
 རྒྱང་མཁར་, 209, 223, 308, 373  
 རྒྱན་རྫོང་, 112  
 རྒྱལ་ཆེན་སླིང་པ་, 286  
 རྒྱལ་པོ་དར་མ་, 249  
 རྒྱལ་པོ་ཟས་གཙུང་མ་, 252  
 རྒྱལ་མཁར་བ་, 267

- རྒྱུད་བུ་རྒྱུད་, 267, 290  
 ར་ཡབ་སྐྱིད་, 121, 128, 189, 196,  
     305  
 རྩེ་བཙུན་དགེ་འདུན་, 249  
 རྩེ་བཙུན་སློ་གྲོལ་རྒྱ་མཚོ་, 161  
 ར་ལྷ་སྐྱིད་པ་, 103, 338  
 རྩ་དཔོན་རྗེ་རྩེ་, 353  
 རྩ་ཕོ་བཀྲ་ཤིས་འོད་འབར་, 179  
 རྩ་མི་, 173  
 རྩ་མགྲིན་དཔལ་འབོ་གཅིག་པ་, 112  
 རྩོག་མ་ལྷན་ཀྱུན་རིན་, 207  
 རྩོག་མ་ལྷན་མགོན་བཟང་, 227  
 རྩོག་ཞོད་མཚོ་, 269  
 རྩོམ་སྐྱིད་པ་, 262  
 རྩོམ་བྲག་, 214  
 རྩོམ་ལེགས་པ་, 127  
 རྩོར་འཛོལ་, 202, 263  
 རྩམ་དག་འོད་གསལ་, 263  
 རྩམ་རྒྱལ་རབ་བརྟན་, 117  
 རྩེ་ཐང་, 86, 366  
 རྩེ་རྟོད་, 260  
 རྩེ་བར་, 317  
 རྩེ་ལྷན་, 159, 163, 190, 195,  
     242, 313, 370  
 རྩེ་ལྷན་སྐྱོ་མ་, 163, 195  
 རྩེ་པ་, 170  
 རྩིང་བུ་, 199, 353  
 རྩོད་གན་, 298  
 རུ་བྲག་, 310  
 རི་བོ་དཔལ་འབར་, 219  
 རི་མོ་ཅན་གྱི་བྲག་, 112, 216, 251  
 རི་བཟན་གོང་, 219  
 རི་སྣང་, 226  
 རིགས་ལུ་ལྷན་, 165  
 རིན་ཆེན་སྐྱིད་, 83, 144, 167, 197,  
     209, 217  
 རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་, 139  
 རིན་ཆེན་མགོན་པོ་, 139  
 རིན་ཆེན་འཛོལ་, 139  
 རུལ་ཁ་སྐྱི་, 229  
 རུས་བྱུ་མཁར་, 203  
 རོ་སྐྱོད་, 272  
 རོང་ཆེན་སྐྱོ་མ་, 260  
 རོང་ཆེན་སྐྱོད་ནས་ཚོས་རྩེ་མོ་པ་ཡབ་སྐྱོ་མ་,  
     313  
 རོ་མ་པོ་རྩེ་བུ་, 161  
 ལ་མི་ཡུལ་, 224  
 ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་, 180, 202  
 ལ་ཡག་, 78, 158, 169, 176,  
     225  
 ལ་ཚ་, 169, 361

- ལ་རྟོད་, 112, 199, 206, 218,  
297, 362, 368  
ལ་རྟོད་སྤྲུང་དང་ས་, 218  
ལཱ་དར་, 317  
ལུགས་ས་ལར་བུར་, 230  
ལྷེ་གངས་, 171  
ལྷེ་གངས་, 260  
ལྷ་བཟག་, 126, 304  
ལྷ་མི་གྲོང་, 187  
ལྷ་ལུང་, 125, 156, 169, 198,  
199, 201, 206, 209, 218,  
237, 240, 243, 247, 259,  
267, 269, 273, 280, 286,  
287, 290, 294, 299, 308,  
353  
ལྷ་ས་, 77, 81, 243  
ལྷན་གྲུབ་གྲིང་པ་, 286  
ལྷན་གྲུབ་ཚོས་གྲིང་, 235, 251, 254,  
307, 348, 357  
ལྷོ་བཟག་སྤྲུན་མདོ་, 146  
ལུང་བསྟན་གསལ་ལ་བའི་མེ་ལོང་, 126  
ལུང་བསྟན་སྤྲུ་ཉིག་གྲིང་བ་, 198  
ལོ་རྒྱུད་, 186  
ལོ་རྒྱུད་, 186  
ལོ་རོ་དཀར་པོ་དོན་ལྡན་, 182  
ལོ་རོ་དཀར་པོ་འི་གཞི་ལུ་རྟོག་, 186  
ལོ་རོ་ལུང་ནག་, 181  
ཤ་བ་, 177  
ཤངས་ཀྱི་སྒྲ་མ་ཤུག་, 168, 190, 291  
ཤངས་ཀྱི་འཚོ་བྱེད་པ་རིན་ཆེན་སེང་གེ་, 221  
ཤལ་གྲན་, 125, 154, 308, 369  
ཤེས་རབ་མེ་འབར་, 214, 215, 216  
ཤེས་རབ་འབྲུམ་, 164  
ས་ང་, 108, 147  
ས་ཕུག་, 161, 170, 196, 299,  
300, 307, 322, 324, 330,  
346, 369  
ས་མལ་གཞོན་, 252  
ས་མེད་སྤྲུབས་དཔལ་གཞོན་, 224  
ས་ལུ་, 205  
སྤྱིད་ཀྱི་རི་ཕྱོེ་, 140  
སྤྱིད་མོ་གཞོན་, 282  
སྤྱི་བུ་རྒྱུད་, 218  
སྤྱི་རྩོམས་, 165, 170  
སྤྱི་ཚབ་མཐོང་བ་ཀུན་གྲོལ་, 329  
སྤྱི་རྩེས་སྒྲ་མ་, 371  
སྤང་རྒྱུད་, 241  
སྤང་བུར་, 224, 228  
སྤང་ས་དཀར་ནག་, 310  
སྤྱིད་, 295, 328  
སྤྱི་མ་ལྷ་མཛོས་, 252  
སྤྱི་གསལ་ཨོ་རྒྱུན་གྲིང་གི་ཚོས་རྩེ་, 282



- ལྷ་པ་པ་བ་ཚོས་སྐྱབས་, 169  
 ལྷ་པ་པ་བ་ནས་མཁའ་, 368  
 ལྷ་པ་པ་བ་ལེབ་རྒྱན་, 162  
 ལྷ་པ་པ་རྒྱན་རིན་, 346  
 ལངས་རྒྱས་འཕེལ་, 225  
 ལྷ་དར་, 280  
 ལྷ་ལོང་, 94, 217, 268, 274,  
 307, 329, 337, 370  
 ལྷ་ལོང་བལ་, 217  
 ལྷ་ག་ཚེ་, 173, 268  
 ལྷ་ག་ལ་, 317, 324  
 ལྷ་ག་ལུང་, 243, 247, 280, 287,  
 294, 315, 370  
 ལྷ་ག་ལུང་གྲེལ་, 315  
 ལྷ་དང་, 103, 117, 146, 164,  
 170, 172, 188, 214, 216,  
 226, 251, 255, 268, 371  
 ལྷ་ཅུ་ཚོར་, 255  
 ལྷ་རུང་, 146  
 ལྷ་དམི་མི་, 103, 170, 214, 371  
 ལྷོད་ལྷོད་, 172  
 ལྷོད་བདེ་རྒྱས་པ་དར་ལ་, 267  
 ལྷོད་ཤོད་ལྷ་ག་དམར་, 204  
 ལྷ་ཚུ་, 274  
 ལྷིག་པ་རྩ་གཤམ་, 310  
 ལྷེ་པ་མི་དཔོན་, 317  
 ལྷེ་པ་དོན་ཡོད་དོན་རྗེ་, 245  
 ལྷ་དཀར་ཅེ་སྤོང་, 241  
 ལྷ་རིང་དཔོན་, 243  
 ལྷ་རིང་གཤམ་, 102, 107, 242  
 ལྷ་དྲུག་པལ་, 140  
 ལྷེ་གདོང་, 91, 169, 282  
 ལྷ་ལྷོ་, 94, 370  
 ལྷ་ཁང་གསལ་པའི་གཟིམ་རྒྱུད་, 337  
 ལྷི་ལུ་, 158  
 ལྷུར་ནས་, 358  
 ལྷ་གསལ་, 288  
 ལྷ་ལྷི་དཔོན་པོ་, 148  
 ལྷི་ལྷོད་, 108, 224  
 ལྷིན་, 170  
 ལྷིས་, 229  
 ལྷོན་ཚོ་, 126  
 ལྷན་ཐང་, 159, 190, 195, 219,  
 242, 247, 254, 299, 313,  
 369  
 ལྷན་ཐང་གྲོང་གསལ་, 159  
 ལྷན་ཐང་ཞལ་, 161  
 ལྷན་ཐང་སྤོང་པ་, 159  
 ལྷོན་མདར་ཚོས་སྐྱབས་, 317  
 ལས་ཀུན་དབང་, 342  
 ལས་དཔོན་མཚོག་བཟང་པོ་, 238  
 ལས་པོ་ཁམ་རྒྱུད་, 217

རྫོབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་འབྲུང་གནས་, 173  
 སིབ་སིབ་ལ་, 187  
 སིང་གི་ཁྱི་རྒྱུགས་, 115, 122, 179  
 སིང་གི་གནས་རྫོང་བྲག་, 112  
 སི་རྒྱེ་བྲག་, 138  
 སིམས་མ་ལྷ་ལེགས་, 287  
 སོ་ས་གླིང་, 253  
 སོག་པོ་རྩེང་, 364  
 སོམ་འཕྲང་, 269  
 རྩོར་འདྲ་ལུག་པོ་, 179  
 ལུ་ལྷ་ཀུན་བཟང་འཕེལ་, 122, 188,  
     225  
 ལུ་ཚེ་སངས་རྒྱལ་, 223  
 ལུ་ཞེ་ཚེས་དབང་དཔལ་མོ་, 221  
 ལུ་ཞེ་དོན་གྲུབ་བཟང་མོ་, 100, 101,  
     225  
 ལུ་ཞེ་བདེ་ལེགས་, 103  
 ལུ་ཞེ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་, 144  
 ལུ་ཞེ་བསོད་ནམས་སྒྲོལ་མ་, 180  
 ལུ་མ་ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་, 218, 268  
 ལུ་མ་ཀུན་དགའ་སྒྲུབ་, 172  
 ལུ་མ་དཔལ་ལྷན་མཚོ་མོ་, 199, 223,  
     296  
 ལུ་མ་དཔལ་སྒྲོན་, 169

ལུ་མ་དོན་གྲིང་, 165  
 ལུ་མ་དོར་བུ་འཛོམ་, 173  
 ལུ་མ་སྒྲ་མཚོ་, 179  
 ལུ་མ་བུ་འབྲིན་, 330, 337  
 ལུ་མ་ཚོ་དབང་, 113, 217  
 ལུ་མ་རྩོར་འཛོམ་, 202  
 ལུ་མ་རྣམ་རྒྱལ་, 172  
 ལུ་མ་ལེགས་པ་, 325, 331  
 ལུ་འཕེལ་, 125, 163  
 ལུ་འཛོམ་, 210  
 ལུ་ར་, 105, 117, 289, 348,  
     371  
 ལུ་ཞེ་ཚེན་ལྷན་, 236  
 ལུ་རྒྱན་གླིང་, 79, 123, 202, 205,  
     266  
 ལུ་རྒྱན་པ་རྟོགས་ལྷན་གྲུབ་པལ་, 321  
 ལུ་རྒྱན་བཟང་པོ་, 202  
 ལུ་རྒྱན་མཁའ་ཁྱེན་, 231  
 ལུ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚེ་, 74, 115, 123,  
     183, 191, 242, 250, 253,  
     267, 275, 283, 291  
 ལུ་རྒྱན་ལྷུན་གྲུབ་, 190, 194  
 ལུ་ལོ་གསང་བདག་, 343  
 ལུ་ལོ་རྩ་མགྲིན་, 305